Prayer after Communion

We who have received your sacrament, O Lord, look hopefully for the prayers of your blessed apostle Paul.* May the sacred rite that we have celebrated in his honor bring us healing for our own sinfulness.

Percéptis, Dómine, sacraméntis: beáto Paulo Apóstolo tuo interveniénte, deprecámur; ut, quæ pro illíus celebráta sunt glória, nobis profíciant ad medélam.

For Saint Peter

Et fit commemoratio S. Petri Apostoli, sub unica conclusione:

Prayer after Communion

May our offering bring us happiness, O Lord.* We praise you for the wondrous things you accomplished through your apostle Peter and ask for forgiveness through his intercession. Through Jesus.

Lætíficet nos, Dómine, munus oblátum: ut, sicut in Apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus; sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem. Per Dóminum.

FEASTS OF JULY

PRECIOUS BLOOD OF OUR LORD JESUS CHRIST

July 1

I classis

Entrance Antiphon
Apoc. 5, 9–10

You have redeemed us, O Lord, with your blood, out of every tribe and tongue and people and nation, and have made us for our God a kingdom. *Ps. 88, 2* The favors of the Lord I will sing forever; through all generations my mouth shall proclaim your faithfulness. ℣. Glory be to the Father. You have redeemed us.

Redemísti nos, Dómine, in sánguine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum. *Ps. 88, 2* Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo: in generatiónem et generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo. ℣. Glória Patri. Redemísti.

Prayer

O almighty and eternal God, you established your only-begotten Son Redeemer of the world and he atoned for the sins of man by the shedding of his blood.* May we [on this solemn feast] pay fitting honor to the precious blood that was the price of our salvation. By its power defend us against the evils of our present life so that we may enjoy its everlasting fruit in heaven. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui unigénitum Fílium tuum mundi Redemptórem constituísti, ac eius Sanguine placári voluísti: concéde, quǽsumus, salútis nostræ prétium solém-ni cultu ita venerári, atque a præséntis vitæ malis eius virtúte defréndi in terris; ut fructu perpétuo lætémur in cælis. Per eúndem Dóminum.

In Missis votivis omittantur verba: solémni cultu.

In votive Masses the words, on this solemn feast, *are omitted.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli
Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 9, 11–15

Fratres: Christus assístens póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non huius creatiónis; neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus, inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ídeo novi testaménti mediátor est: ut morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis: in Christo Iesu Dómino nostro.

A Reading from the Epistle of blessed Paul
the Apostle to the Hebrews
Hebr. 9, 11–15

Brethren: When Christ came as high priest of the good things which have come to be, he entered once for all into the sanctuary, passing through the greater and more perfect tent not made by hands, that is, not belonging to this creation. He entered not with the blood of goats and calves but with his own blood, and achieved eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkling of a heifer's ashes can make holy those who are defiled so that their flesh is made clean, how much more will the blood of Christ, who through the eternal spirit offered himself up unblemished to God, cleanse our consciences from dead works to worship the living God? This is why he is mediator of a new covenant: that since his death has taken place for deliverance from transgressions committed under the first covenant, those who have been called may receive the eternal inheritance: in Christ Jesus, our Lord.

Graduale 1 Ioann. 5, 6 et 7–8 Hic est qui venit per aquam et sánguinem, Iesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sánguine. ℣. Tres sunt, qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra: Spíritus, aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt.

Gradual 1 John 5, 6 and 7–8 This is he who came in water and in blood, Jesus Christ; not in the water only, but in the water and in the blood. ℣. There are three that bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And there are three that bear witness on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three are one.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 9* Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei maius est. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 9* If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ephes. 1, 6–8 God has favored us in his beloved Son. In him we have redemption through his blood. ℣. The remission of sins, according to the riches of his grace. This grace has abounded beyond measure in us. ℣. *Rom. 3, 24–25* We are justified freely by his grace through the redemption which is Christ Jesus. ℣. Whom God has set forth as a propitiation by his blood through faith.

Tractus Ephes. 1, 6–8 Gratificávit nos Deus in dilécto Fílio suo, in quo habémus redemptiónem per sánguinem eius. ℣. Remissiónem peccatórum, secúndum divítias grátiæ eius, quæ superabundávit in nobis. ℣. *Rom. 3, 24–25* Iustificáti gratis per grátiam ipsíus, per redemptiónem quæ est in Christo Iesu. ℣. Quem propósuit Deus propitiatiónem per fidem in sánguine ipsíus.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Apoc. 5, 9* Worthy are you, O Lord, to take the scroll and to open its seals; for you were slain, and have redeemed us for God with your blood. Alleluia. ℣. *Exodus 12, 13* And the blood shall be to you for a sign; seeing the blood, I will pass over you; thus no destructive blow will come upon you. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Apoc. 5, 9* Dignus es, Dómine, accípere librum, et aperíre signácula eius: quóniam occísus es, et redemísti nos Deo in sánguine tuo. Allelúia. ℣. *Exodi 12, 13* Erit autem sanguis vobis in signum: et vidébo sánguinem, et transíbo vos: nec erit in vobis plaga dispérdens. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 30–35

At that time, when Jesus took the wine, he said, "It is finished"; and bowing his head, he handed over the spirit. Since it was Preparation Day, the Jews did not want the bodies left on the cross during the Sabbath, for that Sabbath was a solemn feast day. So they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. Accordingly, the soldiers came and broke the legs of the men crucified with Jesus, first of the one, then of the other. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. However, one of the soldiers jabbed his side with a lance and immediately blood and water flowed out. (This testimony has been given by an eye-witness, and his testimony is true.)

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 30–35

In illo témpore: Cum accepísset Iesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Iudǽi ergo (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Iesum autem cum venísset, ut vidérunt eum iam mórtuum, non fregérunt eius crura, sed unus mílitum láncea latus eius apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium eius.

Creed.

Credo.

Offertory Antiphon
1 Cor. 10, 16

Calix benedictiónis, cui benedícimus, nonne communicátio sánguinis Christi est? et panis, quem frángimus, nonne participátio córporis Dómini est?

The cup of blessing that we bless, is it not the sharing of the blood of Christ? And the bread that we break, is it not the partaking of the body of the Lord?

Prayer over the Gifts

Per hæc divína mystéria, ad novi, quǽsumus, testaménti mediatórem Iesum accedámus: et super altária tua, Dómine virtútum, aspersiónem sánguinis mélius loquéntem, quam Abel, innovémus. Per eúndem Dóminum.

May these divine mysteries draw us closer to Jesus, the mediator of the new covenant.* Let us renew upon your altar, O Lord of Hosts, the sprinkling of the blood of Christ which is far more efficacious than the sacrifice offered by Abel. Through Jesus Christ.

Præfatio de sancta Cruce.

Preface of the Holy Cross

Communion Antiphon
Hebr. 9, 28

Christus semel oblátus est ad multórum exhauriénda peccáta: secúndo sine peccáto apparébit exspectántibus se in salútem.

Christ was offered once to take away the sins of many; the second time he will appear with no part in sin to those who wait for him unto salvation.

Prayer after Communion

Ad sacram, Dómine, mensam admíssi, háusimus aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris: sanguis eius fiat nobis, quǽsumus, fons aquæ in vitam ætérnam saliéntis: Qui tecum.

We have been admitted to your sacred banquet, O Lord, and have joyously refreshed ourselves with the waters from the fountain of our Savior.* May his blood spring up within us as a saving water for eternal life: Who lives and reigns.

VISITATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

II classis

July 2

Entrance Antiphon
Sedulius

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sǽcula sæculórum. *Ps. 44, 2* Eru-

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever and ever. *Ps. 44, 2* My heart overflows with

a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, holy Mother.

ctávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

Prayer

Grant us your servants the gift of your divine grace, O Lord.* Let the solemn feast of the Blessed Virgin's Visitation establish us more securely in peace, just as her motherhood heralded the beginning of our salvation. Through Jesus Christ.

Fámulis tuis, quǽsumus, Dómine, cæléstis grátiæ munus impertíre: ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium; Visitatiónis eius votíva solémnitas pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum.

Commemoration of Saints Processus and Martinian, martyrs:

Et fit commemoratio Ss. Processi et Martiniani Martyrum:

Prayer

O God, the glorious witness of your holy martyrs Processus and Martinian overshadows and protects us.* May we profit by their example and rejoice in the assistance of their prayers. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos sanctórum Mártyrum tuórum Procéssi et Martiniáni gloriósis confessiónibus circúmdas et prótegis: da nobis et eórum imitatióne profícere, et intercessióne gaudére. Per Dóminum.

A Reading from the Canticle of Canticles
Cant. 2, 8–14

Hark! my lover—here he comes
springing across the mountains,
leaping across the hills.
My lover is like a gazelle
or a young stag.
Here he stands behind our wall,
gazing through the windows,
peering through the lattices.
My lover speaks: he says to me,
"Arise, my beloved, my beautiful one, and come!
"For see, the winter is past,
the rains are over and gone.
The flowers appear on the earth,
the time of pruning the vines has come,
and the song of the dove is heard in our land.
The fig tree puts forth its figs,
and the vines, in bloom, give forth

Léctio libri Sapiéntiæ
Cant. 2, 8–14

Ecce iste venit sáliens in móntibus, transíliens colles: símilis est diléctus meus cápreæ, hinnulóque cervórum. En ipse stat post paríetem nostrum, respíciens per fenéstras, prospíciens per cancéllos. En diléctus meus lóquitur mihi: Surge, própera, amíca mea, colúmba mea, formósa mea, et veni. Iam enim hiems tránsiit, imber ábiit, et recéssit. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit: vox túrturis audíta est in terra nostra: ficus prótulit grossos suos: víneæ floréntes dedérunt odórem suum. Surge, amíca mea, speciósa mea, et veni: colúmba mea in foramínibus petræ, in cavérna macériæ, osténde mihi fáciem tuam, sonet vox tua in áuribus meis: vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra.

fragrance.
Arise, my beloved, my beautiful one, and come!
"O my dove in the clefts of the rock,
in the secret recesses of the cliff,
Let me see you,
let me hear your voice,
For your voice is sweet,
and you are lovely."

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary, for without stain to your virginity, you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin, Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.

Allelúia, allelúia. ℣. Felix es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol iustítiæ Christus Deus noster. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Happy are you, O holy Virgin Mary, and most worthy of all praise; for out of you has risen the sun of justice, Christ our God. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 39–47

In illo témpore: Exsúrgens María ábiit in montána cum festinatióne in civitátem Iuda: et intrávit in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ Elísabeth, exsultávit infans in útero eius: et repléta est Spíritu Sancto Elísabeth: et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut véniat Mater Dómini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 39–47

In those days Mary set out and went with haste into the hill-country, to a town of Juda. She entered Zachary's house and greeted Elizabeth. And, when Elizabeth heard Mary's greeting, the infant stirred in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit, and cried out in a loud voice: "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And who am I, that the mother of my Lord should come to me? For the moment that your salutation sounded in my ears the infant stirred in my womb with joy. Happy is she who has believed that the Lord's words to her would be fulfilled."

And Mary said:
"My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my savior."

Credo.

Creed

Offertory Antiphon

Blessed are you, O Virgin Mary, who bore the Creator of all things; you brought forth him who made you, and you remain forever a virgin.

Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo.

Prayer over the Gifts

O Lord, may the humanity of your only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, be our help.* By his birth he did not impair the virgin purity of his mother, but rather sanctified it. May he free us from our sins and make our offering acceptable to you on this feast of Mary's Visitation: Who lives and reigns.

Unigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas: ut, qui natus de Vírgine, matris integritátem non mínuit, sed sacrávit; in Visitatiónis eius solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Iesus Christus Dóminus noster: Qui tecum vivit.

For the martyrs

Pro Ss. Processo et Martiniano

Prayer over the Gifts

Accept our prayers and gifts, O Lord.* May the intercession of your saints make these offerings worthy of you. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, preces et múnera: quæ ut tuo sint digna conspéctu, Sanctórum tuórum précibus adiuvémur. Per Dóminum.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast of the Visitation).

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Visitatióne.

Communion Antiphon

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Prayer after Communion

We have partaken of your sacrament, O Lord, with which we yearly celebrate this feast.* May it help us in this life and in the life to come. Through Jesus Christ.

Súmpsimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta; præsta, quǽsumus; ut et temporális vitæ nobis remédia prǽbeant, et ætérnæ. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Processo et Martiniano

Prayer after Communion

We are refreshed by the sacrifice of your sacred body and precious blood, O Lord our God.* May our devout celebration of these divine mysteries ensure our salvation. Through Jesus Christ.

Córporis sacri, et pretiósi Sánguinis repléti libámine, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, quod pia devotióne gérimus, certa redemptióne capiámus. Per eúndem Dóminum.

SAINTS PROCESSUS AND MARTINIAN
Martyrs

Commemoratio

July 2

Entrance Antiphon
Eccli. 44, 15 and 14

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet ecclésia: nómina autem eórum vivent in sǽculum sǽculi. *Ps. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Sapiéntiam.

At gatherings the wisdom of the saints is retold, and the assembly sings their praises; their name lives on and on. *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. At gatherings.

Prayer

Deus, qui nos sanctórum Mártyrum tuórum Procéssi et Martiniáni gloriósis confessiónibus circúmdas et prótegis: da nobis et eórum imitatióne profícere, et intercessióne gaudére. Per Dóminum.

O God, the glorious witness of your holy martyrs Processus and Martinian overshadows and protects us.* May we profit by their example and rejoice in the assistance of their prayers. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 10, 32–38

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 10, 32–38

Fratres: Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti, magnum certámen sustinuístis passiónum: et in áltero quidem oppróbriis, et tribulatiónibus spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam et vinctis compássi estis, et rapínam, bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliórem, et manéntem substántiam. Nolíte ítaque amíttere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Iustus autem meus ex fide vivit.

Brethren: Recall the days gone by when, after you had been enlightened, you endured a great contest of suffering. At times you were publicly exposed to insult and trial; at times you associated yourselves with those who were treated in that way. And you even joined in the sufferings of those who were in prison, and joyfully accepted the confiscation of your goods, knowing that you had better and permanent possessions. Therefore, don't cast away your courage; it will have a great reward. You need patience so that you may do God's will and receive what he has promised. For, just "a brief moment, and he who is to come will come and will not delay. My just man will live because of his fidelity."

Graduale Ps. 123, 7–8 Anima nostra, sicut passer, erépta est de

Gradual Ps. 123, 7–8 We were rescued like a bird from the fowlers' snare. ℣. Broken

was the snare, and we were freed; our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus: adiutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67, 4* The just feast and exult before God; and they are glad and rejoice. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67, 4* Iusti epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei: et delecténtur in lætítia. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 16, 24–27

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must renounce self, take up his cross, and follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

Offertory Antiphon
Ps. 149, 5–6

Let the faithful exult in glory; let them sing for joy upon their couches; let the high praises of God be in their throats. Alleluia.

Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eórum, allelúia.

Prayer over the Gifts

Accept our prayers and gifts, O Lord.* May the intercession of your saints make these offerings worthy of you. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, preces et múnera: quæ ut tuo sint digna conspéctu, Sanctórum tuórum précibus adiuvémur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 4

But I say to you, my friends: Do not be afraid of those who persecute you.

Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

Prayer after Communion

Córporis sacri, et pretiósi Sánguinis repléti libámine, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, quod pia devotióne gérimus, certa redemptióne capiámus. Per eúndem Dóminum.

We are refreshed by the sacrifice of your sacred body and precious blood, O Lord our God.* May our devout celebration of these divine mysteries ensure our salvation. Through Jesus Christ.

SAINT IRENAEUS
Bishop and Martyr

III classis

July 3

Entrance Antiphon
Malach. 2, 6

Lex veritátis fuit in ore eius, et iníquitas non est invénta in lábiis eius: in pace, et in æquitáte ambulávit mecum, et multos avértit ab iniquitáte. *Ps. 77, 1* Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri. Lex veritátis.

The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found on his lips. He walked with me in peace, and in equity, and turned many away from evil. *Ps. 77, 1* Hearken, my people, to my law; incline your ears to the words of my mouth. ℣. Glory be to the Father. The law.

Prayer

Deus, qui beáto Irenǽo Mártyri tuo atque Pontífici tribuísti, ut et veritáte doctrínæ expugnáret hǽreses, et pacem Ecclésiæ felíciter confirmáret: da, quǽsumus, plebi tuæ in sancta religióne constántiam; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum.

O God, through your help the teachings of the blessed confessor bishop Irenaeus overcame heresy and established peace in the Church.* Grant us peace in our day and keep your people steadfast in their holy religion. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 3, 14–17; 4, 1–5

Caríssime: Pérmane in iis, quæ didicísti, et crédita sunt tibi: sciens a quo didíceris: et quia ab infántia sacras lítteras nosti, quæ te possunt instrúere ad salútem, per fidem, quæ est in Christo Iesu. Omnis Scriptúra divínitus inspiráta útilis est ad docéndum, ad arguéndum, ad corripiéndum, ad erudiéndum in iustítia: ut perféctus sit homo Dei, ad omne opus bonum instrúctus. Testíficor coram

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 3, 14–17; 4, 1–5

Beloved: You must hold to what you have learned and believed. You know who your teachers were. From childhood you have known the holy Scriptures which are able to give you the wisdom which leads to salvation, through faith in Jesus Christ. All Scripture is inspired by God and is useful for teaching, reproving, correcting, and training in holiness, so that the man of God

may be able to meet all demands and be equipped for every kind of good work. Before God and before Jesus Christ who will judge the living and the dead, I charge you by his appearance and his kingdom: Preach the word, apply yourself to the task both when convenient and inconvenient, correct, rebuke, exhort with every kind of teaching and never lose patience. The time will come when men will not listen to sound teaching but, with ears itching, will pile up for themselves teachers who suit their pleasure. They will turn their hearing away from the truth to fables. As for yourself, be self-possessed in all circumstances, bear with evil, perform your work as preacher, fulfill your ministry.

Deo, et Iesu Christo, qui iudicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum eius: prǽdica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple.

Gradual Ps. 121, 8 Because of my relatives and friends I will say, "Peace be within you!" ℣. *Ps. 36, 37* Keep innocence, and behold equity; for there is a future for the man of peace.

Graduale Ps. 121, 8 Propter fratres meos, et próximos meos loquébar pacem de te. ℣. *Ps. 36, 37* Custódi innocéntiam, et vide æquitátem: quóniam sunt relíquiæ hómini pacífico.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 6, 35* Stand in the multitude of the prudent priests and from your heart join yourself to their wisdom that you may hear every discourse of God. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 6, 35* In multitúdine presbyterórum prudéntium sta, et sapiéntiæ illórum ex corde coniúngere, ut omnem narratiónem Dei possis audíre. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 36, 23 and 30–31 By the Lord are the steps of man made firm, and he approves his way. ℣. The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Tractus Ps. 36, 23 et 30–31 Apud Dóminum gressus hóminis dirigéntur: et viam eius volet. ℣. Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 36, 37* Keep innocence, and behold equity; for there is a future for the man of peace. Alleluia. ℣. *Eccli. 6, 35* Stand in the multitude of the

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 36, 37* Custódi innocéntiam, et vide æquitátem: quóniam sunt relíquiæ hómini pacífico. Allelúia. ℣. *Eccli. 6, 35* In

multitúdine presbyterórum prudéntium sta, et sapiéntiæ illórum ex corde coniúngere, ut omnem narratiónem Dei possis audíre. Allelúia.

prudent priests and from your heart join yourself to their wisdom that you may hear every discourse of God. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 10, 28–33

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 10, 28–33

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nolíte timére eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere; sed pótius timéte eum, qui potest et ánimam et corpus pérdere in gehénnam. Nonne duo pásseres asse véneunt: et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? Vestri autem capílli cápitis omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus melióres estis vos. Omnis ergo, qui confitébitur me coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est. Qui autem negáverit me coram homínibus, negábo et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.

At that time Jesus said to his disciples: "Don't be afraid of those who deprive the body of life, but cannot do away with life itself. Rather, be afraid of him who can destroy both life and body in Gehenna. A pair of sparrows, you know, sells for only a few cents. Yet not one of them will fall to the ground without your Father's consent. As for you, every hair on your head has been counted. So don't be afraid. You are worth far more than many sparrows. Now, every one who acknowledges me before his fellow men I will acknowledge before my heavenly Father. But the man who disowns me before his fellow men I will disown before my heavenly Father."

Offertory Antiphon
Eccli. 24, 44

Doctrínam quasi antelucánum illúmino ómnibus, et enarrábo illam usque ad longínquum.

I send my teachings forth to all shining like the dawn, and I will make them known afar off.

Prayer over the Gifts

Deus, qui credéntes in te pópulos nullis sinis cóncuti terróribus: dignáre preces et hóstias dicátæ tibi plebis suscípere; ut pax a tua pietáte concéssa, christianórum fines ab omni hoste fáciat esse secúros. Per Dóminum nostrum.

O God, you will not permit the faithful who believe in you to be shaken by the threat of danger.* Accept the prayers and offerings of the people dedicated to you, and mercifully grant Christian communities peace and security against all their enemies. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Eccli. 24, 47

Vidéte quóniam non soli mihi laborávi, sed ómnibus exquiréntibus veritátem.

See that I have not labored for myself only, but for all who seek the truth.

Prayer after Communion

O God, you are the author and lover of peace; to know you is to live and to serve you is to reign.* Defend us against all attacks, so that we who trust in your protection and have the help of your blessed martyr bishop Irenaeus, may live without fear of any enemy. Through Jesus Christ.

Deus, auctor pacis et amátor, quem nosse, vívere, cui servíre, regnáre est: prótege ab ómnibus impugnatiónibus súpplices tuos; ut, qui in defensióne tua confídimus, beáti Irenǽi Mártyris tui atque Pontíficis intercessióne, nullíus hostilitátis arma timeámus. Per Dóminum.

SAINT ANTHONY MARY ZACCARIA
Confessor

July 5

III classis

Entrance Antiphon
1 Cor. 2, 4

My speech and my preaching were not in the persuasive words of human wisdom, but in the demonstration of the Spirit of the power. *Ps. 110, 1* I will give thanks to you, O Lord, with all my heart in the company and assembly of the just. ℣. Glory be to the Father. My speech.

Sermo meus, et prædicátio mea non in persuasibílibus humánæ sapiéntiæ verbis, sed in ostensióne spíritus et virtútis. *Ps. 110, 1* Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, in consílio iustórum et congregatióne. ℣. Glória Patri. Sermo meus.

Prayer

O Lord God, teach us according to the spirit of your apostle Paul that knowledge which surpasses all understanding.* It was through this learning that blessed Anthony was instructed to found new religious families of priests and virgins for your Church. Through Jesus Christ.

Fac nos, Dómine Deus, supereminéntem Iesu Christi sciéntiam, spíritu Pauli Apóstoli edíscere: qua beátus Antónius María mirabíliter erudítus, novas in Ecclésia tua clericórum et vírginum famílias congregávit. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
1 Tim. 4, 8–16

Beloved: Piety confers all benefits, since to it are attached promises for this life and for the life to come. This is a reliable saying and worthy of all acceptance. The reason why we work hard and struggle is that we have placed our hope in the living God who is

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
1 Tim. 4, 8–16

Caríssime: Píetas ad ómnia útilis est: promissiónem habens vitæ, quæ nunc est, et futúræ. Fidélis sermo, et omni acceptióne dignus. In hoc enim laborámus, et maledícimur, quia sperámus in Deum vivum, qui est Salvátor ómnium hóminum, máxime

fidélium. Prǽcipe hæc, et doce. Nemo adolescéntiam tuam contémnat: sed exémplum esto fidélium in verbo, in conversatióne, in caritáte, in fide, in castitáte. Dum vénio, atténde lectióni, exhortatióni, et doctrínæ. Noli neglígere grátiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetíam, cum impositióne mánuum presbytérii. Hæc meditáre, in his esto: ut proféctus tuus maniféstus sit ómnibus. Atténde tibi, et doctrínæ: insta in illis. Hoc enim fáciens, et teípsum salvum fácies, et eos qui te áudiunt.

Savior of all men, especially of believers. Keep insisting on these teachings. Let no one look down on you because of your youth. Be a model for the faithful in your speech, behavior, love, fidelity and chastity. Until I arrive, devote yourself to reading, exhortation, and teaching. Do not neglect the spiritual gift you have, which was given because of prophecy about you and was conferred when the elders laid hands on you. Take pains with these matters, give yourself to them completely, so that all can see the progress you are making. Pay attention to your conduct, especially to your teaching. Persevere in these things, and you will save yourself and those who listen to you.

Graduale Philipp. 1, 8–9 Testis mihi est Deus, quo modo cúpiam omnes vos in viscéribus Iesu Christi. Et hoc oro, ut cáritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu. ℣. *Ibid., 10* Ut probétis potióra, ut sitis sincéri, et sine offénsa in diem Christi.

Gradual Philipp. 1, 8–9 God is my witness how I long for you all in the heart of Christ Jesus. And this I pray, that your charity may more and more abound in knowledge and all discernment ℣. *Ibid., 10* That you may approve the better things, that you may be upright and without offense unto the day of Christ.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 11* Repléti fructu iustítiæ per Iesum Christum, in glóriam et laudem Dei. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 11* Filled with the fruit of justice, through Jesus Christ, to the glory and praise of God. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus 2 Cor. 10, 17–18 Qui gloriátur, in Dómino gloriétur: non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est: sed quem Deus comméndat. ℣. *Gal. 6, 14* Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. ℣. *Philipp. 1, 21* Mihi vívere Christus est, et mori lucrum.

Tract 2 Cor. 10, 17–18 But he who boasts, let him boast in the Lord. For he is not approved who commends himself, but he whom the Lord commends. ℣. *Gal. 6, 14* But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. ℣. *Philipp. 1, 21* For to me to live is Christ and to die is gain.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *2 Cor. 7, 4* Replétus sum consolatióne, supera-

Alleluia, alleluia. ℣. *2 Cor. 7, 4* I am filled with comfort, I overflow with joy in all our

troubles. Alleluia. ℣. *Ibid., 6, 13* I speak as to my children—be you also open wide to us. Alleluia.

búndo gáudio in omni tribulatióne nostra. Allelúia. ℣. *Ibid., 6, 13* Tamquam fíliis dico: dilatámini et vos. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 10, 15–21

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 10, 15–21

At that time Jesus said to his disciples: "I assure you, whoever does not accept the kingdom of God like a little child, shall not enter it." Then he put his arms around the children, and blessed them, placing his hands upon them. As he was setting out on a journey, a man came running up, knelt down before him and asked, "Good Master, what must I do to inherit eternal life?" Jesus answered, "Why do you call me good? No one is good except the one God. You know the commandments: 'You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness; you shall not defraud; honor your father and your mother.'" He replied, "Master, I have observed all these since my childhood." Then Jesus looked at him with love and told him, "There is one thing more you need to do. Go, sell what you have, and give the money to the poor. Then you will possess heavenly treasure. And come back and follow me."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Quisquis non recéperit regnum Dei velut párvulus, non intrábit in illud. Et compléxans párvulos, et impónens manus super illos, benedicébat eos. Et cum egréssus esset in viam, procúrrens quidam, genu flexo ante eum, rogábat eum: Magíster bone, quid fáciam ut vitam ætérnam percípiam? Iesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. Præcépta nosti: Ne adúlteres, ne occídas, ne furéris, ne falsum testimónium díxeris, ne fraudem féceris, honóra patrem tuum et matrem. At ille respóndens, ait illi: Magíster, hæc ómnia observávi a iuventúte mea. Iesus autem intúitus eum, diléxit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcúmque habes vende, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere me.

Offertory Antiphon
Ps. 137, 1–2

In the presence of the angels I will sing your praise; I will worship at your holy temple and give thanks to your name.

In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Prayer over the Gifts

O Lord, let us approach your heavenly banquet with the same purity of soul and body that blessed Anthony so wondrously showed when he offered this most holy sacrifice. Through Jesus Christ.

Ad mensam cæléstis convívii fac nos, Dómine, eam mentis et córporis puritátem afférre, qua beátus Antónius María, hanc sacratíssimam hóstiam ófferens, mirífice ornátus enítuit. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Philipp. 3, 17

Imitatóres mei estóte, fratres, et observáte eos, qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram.

Brethren, be imitators of me, and mark those who walk after the pattern you have in us.

Prayer after Communion

Cæléсti dape qua pasti sumus, Dómine Iesu Christe, eo corda nostra caritátis igne flamméscant: quo beátus Antónius María salutáris hóstiæ vexíllum, contra Ecclésiæ tuæ hostes, éxtulit ad victóriam: Qui vivis.

O Lord Jesus Christ, may the heavenly banquet which has nourished us inflame our hearts with the same love that filled blessed Anthony when he bore the eucharistic banner in victory over the enemies of the Church: You who live and reign.

SAINTS CYRIL AND METHODIUS
Bishops and Confessors

III classis

July 7

Entrance Antiphon
Ps. 131, 9–10

Sacerdótes tui, Dómine, índuant iustítiam, et sancti tui exsúltent: propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui. *Ps. ibid., 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Sacerdótes.

May your priests, O Lord, be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy. For the sake of David, your servant, reject not the plea of your anointed. *Ps. ibid., 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. May your priests.

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui Slavóniæ gentes per beátos Confessóres tuos atque Pontífices Cyríllum et Methódium ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: præsta; ut, quorum festivitáte gloriámur, eórum consórtio copulémur. Per Dóminum.

O almighty and eternal God, the preaching of the blessed confessor bishops Cyril and Methodius brought the Slavic nations to the knowledge of your holy name.* May we who now glory in their feast join them one day in the fellowship of heaven. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 7, 23–27

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 7, 23–27

Fratres: Plures facti sunt sacerdótes, idcírco quod morte prohi-

Brethren: There were many priests under the old covenant because they were pre-

vented by death from remaining in office, but Jesus, because he remains forever, has a priesthood which does not pass away. Therefore, he is forever able to save those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them. It was fitting that we should have such a high priest: holy, innocent, undefiled, separated from sinners, higher than the heavens themselves. Unlike the high priests, he does not have to offer sacrifice day by day, first for his own sins and then for those of the people — Jesus Christ, our Lord, did that once for all when he offered up himself.

beréntur permanére: Iesus autem, eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Unde et salváre in perpétuum potest accedéntes per semetípsum ad Deum: semper vivens ad interpellándum pro nobis. Talis enim decébat, ut nobis esset póntifex, sanctus, ínnocens, impollútus, segregátus a peccatóribus, et excélsior cælis factus: qui non habet necessitátem cotídie, quemádmodum sacerdótes, prius pro suis delíctis hóstias offérre, deínde pro pópuli: hoc enim fecit semel, seípsum offeréndo, Iesus Christus Dóminus noster.

Gradual Ps. 131, 16–17 Her priests I will clothe with salvation, and her faithful ones shall shout merrily for joy. ℣. In her will I make a horn to sprout forth for David; I will place a lamp for my anointed.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." Alleluia.

Gradule Ps. 131, 16–17 Sacerdótes eius índuam salutári: et sancti eius exsultatióne exsultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David: parávi lucérnam Christo meo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Lucam
Luc. 10, 1–9

✠ A Reading
from the holy Gospel
according to Luke
Luke 10, 1–9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta; et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

At that time the Lord appointed a further seventy-two and sent them in twos before him to every town and place which he intended to visit. He said to them: "The harvest is plentiful but the laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it. Go then, and remember, I am sending you like lambs in the midst of wolves. Do not carry a walking stick or traveling bag; wear no sandals. And greet no one along the way. On entering any house first say: 'Peace to this house'; if there is a peaceable man there your peace will repose upon him; if not, it will return to you. Stay in that same house eating and drinking what they have, for the laborer is worth his pay. Do not move from house to house. Whenever you enter a city and they welcome you, eat what they set before you, cure the sick inhabitants, and say to them: 'The kingdom of God has approached you.' "

Offertory Antiphon
Ps. 67, 36

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus.

God is wonderful in his saints; the God of Israel gives power and strength to his people. Blessed be God!

Prayer over the Gifts

Preces nostras, quǽsumus, Dómine, et tuórum réspice oblatiónes fidélium: ut tibi gratæ sint in tuórum festivitáte Sanctórum, et nobis cónferant tuæ propitiatiónis auxílium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

Look favorably on the prayers and offerings of your people, O Lord.* May this celebration of the feast of your saints please you and bring us your merciful help. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, * God, forever and ever. ℟. Amen.

Communion Antiphon
Matth. 10, 27

"What I tell you in darkness, speak it in the light," says the Lord, "and what you hear whispered, preach it on the housetops."

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

Prayer after Communion

O almighty God, you have given us these heavenly gifts.* Grant us the grace to prefer them to all earthly gifts through the intercession of your saints Cyril and Methodius. Through Jesus Christ.

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui nobis múnera dignáris præbére cæléstia, intercedéntibus sanctis tuis Cyríllo et Methódio, despícere terréna concédas. Per Dóminum.

SAINT ELIZABETH
Queen, Widow

July 8

III classis

Mass Cognóvi (*Common of holy women II*), *page* (72), *except the following prayer:*

Missa Cognóvi, *de Communi non Virginum 2° loco* (72), *præter orationem sequentem:*

Prayer

P

Most merciful God, among the special blessings you granted the queen Elizabeth, you gave her the power to put an end to devastating wars.* Give us through her prayers the peace we earnestly seek and our joyful reward in heaven. Through Jesus Christ.

Clementíssime Deus, qui beátam Elísabeth regínam, inter céteras egrégias dotes, béllici furóris sedándi prærogatíva decorásti: da nobis, eius intercessióne; post mortális vitæ, quam supplíciter pétimus, pacem, ad ætérna gáudia perveníre Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum, quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

SEVEN HOLY BROTHERS
Martyrs and

SAINTS RUFINA AND SECUNDA
Virgins and Martyrs

III classis

July 10

Entrance Antiphon
Ps. 112, 1 and 9

Laudáte, púeri, Dóminum, laudáte nomen Dómini: qui habitáre facit stérilem in domo, matrem filiórum lætántem. *Ps. ibid., 2* Sit nomen Dómini benedíctum: ex hoc nunc, et usque in sǽculum. ℣. Glória Patri. Laudáte.

Praise the Lord, you children, praise the name of the Lord. He established in her home the barren wife as the joyful mother of children. *Ps. ibid., 2* Blessed be the name of the Lord both now and forever. ℣. Glory be to the Father. Praise the Lord.

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui gloriósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum.

We pay honor to the bravery of your glorious martyrs in bearing witness to you, almighty God.* Grant that we may feel the power of their intercession with you. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 31, 10–31

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 31, 10–31

Mulíerem fortem quis invéniet? Procul, et de últimis fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, et non malum ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam domésticis suis, et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit brácchium suum. Gustávit, et vidit, quia bona est negotiátio eius: non exstinguétur in nocte lucérna eius. Manum suam misit ad fórtia, et digiti eius apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non

When one finds a worthy wife,
her value is far beyond pearls.
Her husband, entrusting his heart to her,
has an unfailing prize.
She brings him good, and not evil,
all the days of her life.
She obtains wool and flax
and makes cloth with skillful hands.
Like merchant ships,
she secures her provisions from afar.
She rises while it is still night,
and distributes food to her household.
She picks out a field to purchase;
out of her earnings she plants a vineyard.
She is girt about with strength,
and sturdy are her arms.
She enjoys the success of her dealings;
at night her lamp is undimmed.

She puts her hands to the distaff,
and her fingers ply the spindle.
She reaches out her hands to the poor,
and extends her arms to the needy.
She fears not the snow for her household;
all her charges are doubly clothed.
She makes her own coverlets;
fine linen and purple are her clothing.
Her husband is prominent at the city gates
as he sits with the elders of the land.
She makes garments and sells them,
and stocks the merchants with belts.
She is clothed with strength and dignity,
and she laughs at the days to come.
She opens her mouth in wisdom,
and on her tongue is kindly counsel.
She watches the conduct of her household,
and eats not her food in idleness.
Her children rise up and praise her
her husband, too, extols her:
"Many are the women of proven worth,
but you have excelled them all."
Charm is deceptive and beauty fleeting;
the woman who fears the Lord is to be praised.
Give her a reward of her labors,
and let her works praise her at the city gates.

timébit dómui suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici eius vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus, et púrpura induméntum eius. Nóbilis in portis vir eius, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit, et véndidit, et cíngulum trádidit Chananǽo. Fortitúdo et decor induméntum eius, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua eius. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii eius, et beatíssimam prædicavérunt: vir eius, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum: et laudent eam in portis ópera eius.

Gradual Ps. 123, 7–8 We were rescued like a bird from the fowlers' snare. ℣. Broken was the snare, and we were freed. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

Alleluia, alleluia. ℣. This is the true brotherhood, which overcame the wickedness of the world; it followed Christ, attaining the glorious kingdom of heaven. Alleluia.

Graduale Ps. 123, 7–8 Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus: adiutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclita tenens regna cæléstia. Allelúia.

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. This is the true brotherhood which overcame the wickedness of the world; it followed Christ, attaining the glorious kingdom of heaven. Alleluia. ℣.

In Missis votivis tempore paschali omittitur, graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia, ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclita tenans regna cæléstia. Allelúia. ℣. Te Már-

tyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

The white-robed army of martyrs praises you, O Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 12, 46–50

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 12, 46–50

In illo témpore: Loquénte Iesu ad turbas, ecce mater eius, et fratres stabant foris, quæréntes loqui ei. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quæréntes te. At ipse respóndens dicénti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? Et exténdens manum in discípulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror, et mater est.

At that time Jesus was speaking to the crowds when suddenly his mother and brothers appeared outside desiring to speak with him. Someone said to him, "Look, your mother and your brothers are waiting outside, asking to speak to you." In reply he said to the one who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?" And pointing with his hand to his disciples, he said, "There are my mother and my brothers. Whoever does the will of my heavenly Father, that person is brother and sister and mother to me."

Offertory Antiphon
Ps. 123, 7

Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium: láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus.

We were rescued like a bird from the fowlers' snare; broken was the snare, and we were freed.

Prayer over the Gifts

Sacrifíciis præséntibus, quǽsumus, Dómine, inténde placátus: et, intercedéntibus Sanctis tuis, devotióni nostræ profíciant, et salúti. Per Dóminum.

Look with favor upon these offerings, O Lord,* and through the intercession of your saints let them aid our devotion and our salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 12, 50

Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror, et mater est, dicit Dóminus.

"Whoever does the will of my Father in heaven, he is my brother and sister and mother," says the Lord.

Prayer after Communion

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut intercedéntibus Sanctis tuis, illíus salutáris capiámus effectum: cuius per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum.

O almighty God, grant that by the intercession of your saints we may attain the salvation promised us through this sacrament. Through Jesus Christ.

SAINT PIUS I
Pope and Martyr

July 11

Commemoratio

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1).

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1).

Prayer

C1

O eternal Shepherd, who appointed blessed Pius shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Pium Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C1

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C1

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quæsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

SAINT JOHN GUALBERT
Abbot

July 12

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth.

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

Intercéssio nos, quǽsumus, Dómine, beáti Ioánnis Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, eius patrocínio assequámur. Per Dóminum.

Prayer

Let the blessed abbot John intercede for us, O Lord.* May his prayers win us your help, since our own actions cannot merit it. Through Jesus Christ.

Et fit commemoratio Ss. Naboris et Felicis Martyrum:

Commemoration of Saints Nabor and Felix, martyrs:

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut, sicut nos sanctórum Mártyrum tuórum Náboris et Felícis natalícia celebránda non déserunt; ita iúgiter suffrágiis comiténtur. Per Dóminum.

Prayer

O Lord, may the prayers of your holy martyrs Nabor and Felix always accompany us, just as we never fail to celebrate their birthday. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 45, 1–6

Diléctus Deo et homínibus, cuius memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et iussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum, et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ, et disciplínæ.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 45, 1–6

Dear to God and men,
his memory is held in benediction.
God's honor devolved upon him,
and the Lord strengthened him with fearful powers;
God wrought swift miracles at his words
and sustained him in the king's presence.
He gave him the Commandments for his people,
and revealed to him his glory.
For his trustworthiness and meekness
God selected him from all mankind;
He permitted him to hear his voice,
and led him into the cloud,
Where, face to face, he gave him the Commandments,
the law of life and understanding.

Graduale Ps. 20, 4–5 Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sǽculum sǽculi.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91, 13* Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

Gradual Ps. 20, 4–5 O Lord, you welcomed him with goodly blessings, you placed on his head a crown of precious stones. ℣. He asked life of you and you gave him length of days forever and ever.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 91, 13* The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. Alleluia.

✠ A Reading
from the holy Gospel
according to Matthew
Matth. 5, 43–48

At that time Jesus said to his disciples: "You have heard the commandment, 'You shall love your neighbor, but you shall hate your enemy.' But now I command you, love your enemies; pray for those who persecute you that you may be true sons of your heavenly Father. For he makes the sun rise on the bad and the good alike; he makes the rain fall on the just and the unjust. If you love those who love you, what merit is yours? Even tax collectors do that! If you greet only your brothers, what is so extraordinary about your conduct? Even pagans do that! In a word, you must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Matthǽum
Matth. 5, 43–48

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Audístis quia dictum est: Díliges próximum tuum, et ódio habébis inimícum tuum. Ego autem dico vobis: Dilígite inimícos vestros, benefácite his, qui odérunt vos: et oráte pro persequéntibus, et calumniántibus vos: ut sitis fílii Patris vestri, qui in cælis est: qui solem suum oríri facit super bonos et malos: et pluit super iustos et iniústos. Si enim dilígitis eos, qui vos díligunt, quam mercédem habébitis? nonne et publicáni hoc fáciunt? Et si salutavéritis fratres vestros tantum, quid ámplius fácitis? nonne et éthnici hoc fáciunt? Estóte ergo vos perfécti, sicut et Pater vester cæléstis perféctus est.

Offertory Antiphon
Ps. 20, 3 and 4

You have granted him his heart's desire, O Lord; you refused not the wish of his lips: you placed on his head a crown of precious stones.

Desidérium ánimæ eius tribuísti ei, Dómine, et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

Prayer over the Gifts

May the offerings we lay upon your sacred altar, O Lord, bring us closer to our salvation through the intercession of the blessed abbot John. Through Jesus Christ.

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Ioánnes Abbas, quǽsumus, in salútem nobis provenire depóscat. Per Dóminum.

For the martyrs

Prayer over the Gifts

May the prayers of your holy martyrs Nabor and Felix make the gifts of your people acceptable to you, O Lord,* and may their merits make the offerings that we present in honor of their victory worthy of you. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Nabore et Felice

Múnera plebis tuæ, quǽsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Náboris et Felícis fiant grata suffrágiis: et quorum triúmphis tuo nómini offerúntur, ipsórum digna perficiántur et méritis. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Prayer after Communion

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Ioánnes Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis eius experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum.

May the sacrament we have received and the prayers of the blessed abbot John protect us, O Lord.* Grant also that we may imitate the virtues of this saint who is our intercessor with you in heaven. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Nabore et Felice

For the martyrs

Prayer after Communion

Natalíciis Sanctórum tuórum, quǽsumus, Dómine: ut, sacraménti múnere vegetáti, bonis, quibus per tuam grátiam nunc fovémur, perfruámur ætérnis. Per Dóminum.

We have been nourished, O Lord, by the gift of your sacrament on the birthday of your saints.* Grant that we may enjoy forever the good things we now possess through your grace. Through Jesus Christ.

SAINTS NABOR AND FELIX
Martyrs

Commemoratio

July 12

Missa Salus autem, *de Communi plurimorum Martyrum 3° loco* (23), *cum orationibus ut in Missa præcedenti.*

Mass Salus autem (*Common of several martyrs III*), *page* (23), *with the prayers given above.*

SAINT BONAVENTURE
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

III classis

July 14

Entrance Antiphon
Eccli. 15, 5

In médio Ecclésiæ apéruit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

In the midst of the assembly he opened his mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. In the midst.

Prayer

O God, you have given us blessed Bonaventure as a guide on our way to eternal salvation.* Let him who once instructed your faithful on earth now intercede for us in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Bonaventúram minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 4, 1–8

Beloved: Before God and before Jesus Christ who will judge the living and the dead, I charge you by his appearance and his kingdom: Preach the word, apply yourself to the task both when convenient and inconvenient, correct, rebuke, exhort with every kind of teaching and never lose patience. The time will come when men will not listen to sound teaching but, with ears itching, will pile up for themsleves teachers who suit their pleasure. They will turn their hearing away from the truth to fables. As for yourself, be self-possessed in all circumstances, bear with evil, perform your work as preacher, fulfill your ministry. I am already being poured out like a libation, and my death is imminent. I have fought the good fight, I have run the race, I have kept faith. As for the future, a merited crown is reserved for me, and on that day the Lord, just judge that he is, will bestow it on me—and not only on me but on all who desire his appearance.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 4, 1–8

Caríssime: Testíficor coram Deo, et Iesu Christo, qui iudicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum eius: prædica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem convertément. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim iam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna iustítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum eius.

Gradual Ps 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." Alleluia.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

✠ Séquéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo tempore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Prayer over the Gifts

Sancti Bonaventúræ Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum.

Let our annual commemoration of your blessed confessor bishop Bonaventure please you, O Lord.* Grant that this sacrifice of atonement which we offer on his feast may bring him greater honor and fill us with your grace. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O God, rewarder of the faithful, pardon our sins through the intercession of your blessed confessor Bonaventure, whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Deus, fidélium remunerátor animárum: præsta; ut, beáti Bonaventúræ Confessóris tui atque Pontíficis, cuius venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

SAINT HENRY
Emperor, Confessor

July 15

III classis

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop*), *page* (45), *except the following prayer:*

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45), *præter orationem sequentem:*

Prayer

P

O God, on this day you raised the blessed confessor Henry from the highest earthly royalty to an eternal kingdom, and strengthened him by your generous grace to withstand the fascinations of the world.* Enable us also to turn aside from worldly attractions and come to you with a pure heart. Through Jesus Christ.

Deus, qui hodiérna die beátum Henrícum Confessórem tuum e terréni cúlmine impérii ad regnum ætérnum transtulísti: te súpplices exorámus; ut, sicut illum, grátiæ tuæ ubertáte prævéntum, illécebras sǽculi superáre fecísti, ita nos fácias, eius imitatióne, mundi huius blandiménta vitáre, et ad te puris méntibus perveníre. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

BLESSED VIRGIN MARY OF MT. CARMEL

Commemoratio

July 16

Si Commemoratio B. Mariæ Virg. de Monte Carmelo venerit in sabbato, Missa dici potest aut de sancta Maria in sabbato, aut propria de Commemoratione B. Mariæ Virg. de Monte Carmelo.

If this commemoration comes on a Saturday, Mass may be celebrated either of the Blessed Virgin Mary on Saturday, or the proper Mass of the Commemoration of the Blessed Virgin Mary of Mt. Carmel.

Entrance Antiphon

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cuius solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei, *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Gaudeámus.

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast in honor of the Blessed Virgin Mary, for whose solemnity the angels rejoice and join in praising the Son of God. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Let us all rejoice.

IN MISSIS VOTIVIS:

IN VOTIVE MASSES:

Entrance Antiphon
Sedulius

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever and ever. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, Holy Mother.

Prayer

Deus, qui beatíssimæ semper Vírginis et Genetrícis tuæ Maríæ singulári título Carméli órdinem decorásti: concéde propítius; ut, cuius hódie Commemoratiónem solémni celebrámus offício, eius muníti præsídiis, ad gáudia sempitérna perveníre mereámur: Qui vivis.

O God, the order of Carmel was singularly honored when the title of the most blessed ever-virgin Mary, your mother, was given to it.* Grant that we who commemorate this solemn feast today may be shielded by her protection and attain everlasting happiness: You who live and reign.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ

I bud forth delights like the vine,
  my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,

of the fear and the knowledge of God,
and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
a better heritage than the honeycomb;
the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.
Alleluia, alleluia. ℣. Mother of God, the life that had been lost was given us through you, who received your offspring from heaven and brought forth a Savior into the world. Alleluia.

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.
Allelúia, allelúia. ℣. Per te, Dei Génetrix, nobis est vita pérdita data: quæ de cælo suscepísti prolem, et mundo genuísti Salvatórem. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a Virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin ℣. O Mother of God, intercede for us.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Ttactus Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace,

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddi-

dit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 27–28

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 27–28

In illo témpore: Loquénte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

At that time while Jesus was speaking, a woman from the crowd raised her voice and said: "Happy the womb that bore you and the breasts that fed you."

"Rather," he replied, "happy are they who hear the word of God and keep it."

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Recordáre, Virgo mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Be mindful, O Virgin Mother, to speak good things for us in the sight of the Lord, so that he may turn away his anger from us.

Prayer over the Gifts

Sanctífica, Dómine, quǽsumus, obláta libámina; et beátæ Dei Genetrícis Maríæ salubérrima intercessione, nobis salutária fore concéde. Per eúndem Dóminum.

Sanctify the gifts we offer you, O Lord,* and grant that they may bring us closer to salvation through the most helpful intercession of Mary the blessed Mother of God. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Commemoratióne.

Preface of the Blessed Virgin Mary (as we commemorate).

Communion Antiphon

Regína mundi digníssima, María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum Salvatórem ómnium.

Most worthy Queen of the world, Mary ever Virgin, you brought forth Christ the Lord, the Savior of all men. Intercede for our peace and salvation.

Prayer after Communion

Adiuvet nos, quǽsumus, Dómine, gloriósæ tuæ Genetrícis, sempérque Virginis Maríæ intercéssio veneránda: ut, quos perpétuis cumulávit benefíciis, a cunctis perículis absolútos, sua fáciat pietáte concórdes: Qui vivis.

O Lord, help us by the prayers of your immaculate ever-virgin Mother Mary.* Her loving care has already brought us lasting blessings; may she shield us from all dangers and unite us in heart and mind: You who live and reign.

SAINT ALEXIS
Confessor

July 17

Commemoratio

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just man.

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem ℣. Glória Patri. Os iusti.

Prayer

O God, it is a joy for us to celebrate each year the feast of your blessed confessor Alexis.* May we who commemorate his birthday also imitate his example. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos beáti Aléxii Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cuius natalícia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
1 Tim. 6, 6–12

Beloved: Piety is indeed a source of great profit—when one is satisfied with what he possesses. We brought nothing into the world, since we can take nothing out of it. If we have food and shelter let us be satisfied with that. Those who want to be rich fall into temptation and snares and all kinds of foolish and harmful desires, such as plunge men into ruin and destruction. Yes, love of money is the root of all evils. Some who reach out for it have wandered away from the faith and have pierced themselves with many torments. But you, O man of God, must shun these things. Strive for justice, piety, faithfulness, love, patience and gentleness. Fight a good fight for the faith; take hold of eternal life.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
1 Tim. 6, 6–12

Caríssime: Est quæstus magnus píetas cum sufficiéntia. Nihil enim intúlimus in hunc mundum: haud dúbium quod nec auférre quid póssumus. Habéntes autem aliménta, et quibus tegámur, his conténti simus. Nam qui volunt dívites fíeri, íncidunt in tentatiónem, et in láqueum diáboli, et desidéria multa inutília, et nocíva quæ mergunt hómines in intéritum, et perditiónem. Radix enim ómnium malórum est cupíditas: quam quidam appeténtes, erravérunt a fide, et inseruérunt se dolóribus multis. Tu autem, o homo Dei, hæc fuge: sectáre vero iustítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam, mansuetúdinem. Certa bonum certámen fídei, apprehénde vitam ætérnam.

Gradual Ps. 91, 13, and 14 The just man shall flourish like the plam tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house

Gradual Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣.

Ibid., 3 Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 19, 27–29

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 27–29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Iesum: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede maiestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, iudicántes duódecim tribus Israël. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

At that time Peter spoke up and said to Jesus, "Look, we have given up everything and have followed you. What are we going to possess?" Jesus said to them, "I assure you, in the new age, when the Son of Man takes his seat upon a throne befitting his glory, you who have followed me will also take your places on twelve thrones to judge the twleve tribes of Israel. Morever, everyone who has given up home, brothers or sisters, father or mother, wife or children or property for my sake, will receive many times as much, and will inherit eternal life."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Prayer over the Gifts

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen

I say to you, he will set him over all his goods.

dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Prayer after Communion

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

Reféci cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

SAINT CAMILLUS DE LELLIS
Confessor

July 18

III classis

Entrance Antiphon
John 15, 13

Greater love than this no one has, that one lay down his life for his friends. *Ps. 40, 2* Happy is he who has regard for the lowly and the poor; in the day of misfortune the Lord will deliver him. ℣. Glory be to the Father. Greater love.

Maiórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. *Ps. 40, 2* Beátus qui intéllegit super egénum, et páuperem: in die mala liberábit eum Dóminus. ℣. Glória Patri. Maiórem.

Prayer

O God, you blessed Saint Camillus with a special gift of love to help the dying in their last agony.* Pour out your love upon us through the merits of your saint, so that we may overcome our enemy at the hour of our death and earn a heavenly reward. Through Jesus Christ.

Deus, qui sanctum Camíllum, ad animárum in extrémo agóne luctántium subsídium, singulári caritátis prærogatíva decorásti: eius, quǽsumus, méritis, spíritum nobis tuæ dilectiónis infúnde; ut in hora éxitus nostri hostem víncere, et ad cæléstam mereámur corónam perveníre. Per Dóminum.

Commemoration of Saints Symphorosa and her seven sons, martyrs:

Et fit commemoratio Ss. Symphorosæ et septem filiorum eius Martyrum:

Prayer

O God, you have given us the grace to celebrate the birthday of your blessed martyrs Symphorosa and her sons.* Grant that we may also share their eternal happiness in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Symphorósæ et filiórum eius natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Ioánnis Apóstoli
1 Ioann. 3, 13–18

Caríssimi: Nolíte mirári, si odit vos mundus. Nos scimus, quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam dilígimus fratres. Qui non díligit, manet in morte: omnis qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis, quóniam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit: et nos debémus pro frátribus ánimas pónere. Qui habúerit substántiam huius mundi, et víderit fratrem suum necessitátem habére, et cláuserit víscera sua ab eo: quómodo cáritas Dei manet in eo? Filíoli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere, et veritáte.

A Reading from the Epistle of Blessed John the Apostle
1 John 3, 13–18

Beloved: No need to be surprised if the world hates you. That we have passed from death to life we know, because we love the brothers. The man without love is still in the abode of death. Everyone who hates his brother is a murderer; and, as you know, no murderer has eternal life abiding within him. The way we came to understand love was that he laid down his life for us; so must we too lay down our lives for the brothers. Now, how can divine love abide within a man who has enough of this world's livelihood, and yet closes his heart to his brother when he observes him in need? Little children let us show with deeds that our love is genuine, and not merely express it with words.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia. ℣. *Osee*

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, Alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia. ℣. *Osee*

14, 6 The just man shall blossom like the lily, and shall flourish forever before the Lord. Alleluia.

14, 6 Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 12–16

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 12–16

At that time Jesus said to his disciples: "This is my commandment: love one another as I have loved you. No one can show greater love than this: to lay down his life for those he loves. And you are the ones I love if you do what I command you. No longer do I call you slaves, for a slave does not understand what his master does. Rather, I have called you my loved ones, because I have revealed to you everything I have heard from the Father. It was not you who chose me. No, I chose you and appointed you to go and bear fruit; and this fruit of yours is to remain, so that whatever you ask the Father in my name, he will give you."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos. Maiórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. Vos amíci mei estis, si fecéritis quæ ego præcípio vobis. Iam non dicam vos servos: quia servus nescit quid fáciat dóminus eius. Vos autem dixi amícos: quia ómnia quæcúmque audívi a Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegístis: sed ego elégi vos, et pósui vos, ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat: ut quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, det vobis.

Offertory Antiphon
Ps. 20, 2–3

O Lord, in your strength the just man is glad; in your victory how greatly he rejoices! You have granted him his heart's desire.

In virtúte tua, Dómine, lætábitur iustus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ eius tribuísti ei.

Prayer over the Gifts

With this spotless offering, almighty God, our Father, we renew the work of our Lord Jesus' immeasurable love.* May it heal all the infirmities of our body and soul, and comfort and protect us in our last agony through the intercession of blessed Camillus. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit * God, forever and ever. ℟. Amen.

Hóstia immaculáta, qua illud Dómini nostri Iesu Christi imménsæ caritátis opus renovámus, sit, Deus Pater omnípotens, sancto Camíllo intercedénte, contra omnes córporis et ánimæ infirmitátes salutáre remédium, et in extrémo agóne solátium et tutéla. Per eúndem Dóminum. nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

Pro Ss. Symphorosa et septem filiis eius

For the martyrs

Prayer over the Gifts

Múnera, tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 25, 36 and 40

Infírmus fui, et visitástis me. Amen, amen dico vobis: Quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

I was sick and you visited me. Amen, amen, I say to you, as long as you did it for one of these the least of my brethren, you did it for me.

Prayer after Commuion

Per hæc cæléstia aliménta, quæ sancti Camílli Confessóris tui solémnia celebrántes, pia devotióne suscépimus: da, quǽsumus, Dómine; ut in hora mortis nostræ sacraméntis reфécti, et culpis ómnibus expiáti, in sinum misericórdiæ tuæ læti súscipi mereámur: Qui vivis et regnas.

With loving devotion, O Lord, we have received the food of heaven in celebration of the feast of your blessed confessor Camillus.* May your sacraments strengthen us at the hour of our death, cleanse us from sin and bring us happily into your merciful arms: You who live and reign.

Pro Ss. Symphorosa et septem filiis eius

For the marytrs

Prayer after Communion

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Symphorósa et fíliis eius: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

O Lord, may the intercession of your holy martyrs Symphorosa and her sons help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

SAINT SYMPHOROSA AND HER SEVEN SONS
Martyrs

Commemoratio

July 18

Missa ut in festo Ss. duodecim Fratrum Mart., die 1 septembris, cum orationibus ut in Missa præcedenti.

Mass Clamavérunt, *as on the feast of the Twelve Holy Brothers, martyrs, September 1, with the prayers given above.*

SAINT VINCENT DE PAUL
Confessor

July 19 — *III classis*

Entrance Antiphon
Ps. 91, 13–14

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow, planted in the house of our God. *Ps. ibid., 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. The just man.

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. *Ps. ibid., 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. Iustus.

Prayer

O God, you endowed blessed Vincent with apostolic zeal to preach the gospel to the poor and to add glory to the priesthood.* May we who venerate his holy life profit by the example of his virtue. Through Jesus Christ.

Deus, qui ad evangelizándum paupéribus et ecclesiástici órdinis decórem promovéndum, beátum Vincéntium apostólica virtúte roborásti: præsta, quæsumus; ut, cuius pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exémplis. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 4, 9–14

Brethren: We have become a spectacle to the whole world, to angels as well as men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are held in honor, but we in contempt! To this very hour we are hungry and thirsty and poorly clad and roughly treated and wandering about homeless. We work hard, toiling with our own hands. We are insulted and we bless; we are persecuted and we bear it patiently; we are slandered and we gently try to conciliate. We have become the world's scapegoats, the scum of all, right up to now. I am writing this not to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children in Christ Jesus, Our Lord.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 4, 9–14

Fratres: Spectáculum facti sumus mundo, et Angelis, et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo: nos infírmi, vos autem fortes: vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris: maledícimur, et benedícimus: persecutiónem pátimur, et sustinémus: blasphemámur, et obsecrámus: tamquam purgaménta huius mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo: in Christo Iesu Dómino nostro.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 1–9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes, et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 1–9

At that time the Lord appointed a further seventy-two and sent them in twos before him to every town and place which he intended to visit. He said to them: "The harvest is plentiful but the laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it. Go then, and remember, I am sending you like lambs in the midst of wolves. Do not carry a walking stick or traveling bag; wear no sandals. And greet no one along the way. On entering any house first say: 'Peace to this house'; if there is a peaceable man there your peace will repose upon him; if not, it will return to you. Stay in that same house eating and drinking what they have, for the laborer is worth his pay. Do not move from house to house. Whenever you enter a city and they welcome you, eat what they set before you, cure the sick inhabitants, and say to them: 'The kingdom of God has approached you.' "

Offertory Antiphon
Ps. 20, 2–3

In virtúte tua, Dómine, lætábitur iustus: et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ eius tribuísti ei.

O Lord, in your strength the just man is glad; in your victory how greatly he rejoices! You have granted him his heart's desire.

Prayer over the Gifts

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,*

and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 19, 28 and 29

Amen I say to you that you, who have left all things and followed me, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting.

Amen dico vobis, quod vos, qui reliquístis ómnia et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

Prayer after Communion

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity* through the intercession of your blessed confessor Vincent. Through Jesus Christ.

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Vincéntio Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

SAINT JEROME EMILIAN
Confessor

July 20

III classis

Entrance Antiphon
Lam. 2, 11

My gall is poured out on the ground because of the downfall of the daughter of my people, as child and infant faint away in the open spaces of town. *Ps. 112, 1* Praise the Lord, you servants, praise the name of the Lord. ℣. Glory be to the Father. My gall is poured out.

Effúsum est in terra iecur meum super contritióne fíliæ pópuli mei, cum defíceret párvulus et lactens in platéis óppidi. *Ps. 112, 1* Laudáte, púeri, Dóminum: laudáte nomen Dómini. ℣. Glória Patri. Effúsum.

Prayer

O God, Father of mercy, grant that we may faithfully preserve the spirit of adoption, which makes us your children in name and in fact,* through the merits and prayers of blessed Jerome, father and helper of orphans. Through Jesus Christ.

Deus, misericordiárum pater, per mérita et intercessiónem beáti Hierónymi, quem órphanis adiutórem et patrem esse voluísti: concéde; ut spíritum adóptionis quo fílii tui nominámur et sumus, fidéliter custodiámus. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Margaret, virgin and martyr:

Et fit commemoratio S. Margaritæ Virginis et Martyris:

Prayer

Indulgéntiam nobis quǽsumus, Dómine, beáta Margaríta Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

O Lord, pardon our sins through the intercession of the blessed virgin martyr Margaret, who pleased you by her purity and her faith. Through Jesus Christ.

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 58, 7–11

Hæc dicit Dóminus: Frange esuriénti panem tuum, et egénos, vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam iustítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce adsum; si abstúleris de médio tui caténam et desíeris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irríguus, et sicut fons aquárum, cuius non defícient aquæ.

A Reading from the Prophet Isaia
Isaia 58, 7–11

Thus says the Lord:
Share your bread with the hungry,
  shelter the oppressed and the homeless;
Clothe the naked when you see them,
  and do not turn your back on your own.
Then your light shall break forth like the dawn,
  and your wound shall quickly be healed;
Your vindication shall go before you,
  and the glory of the Lord shall be your rear guard.
Then you shall call, and the Lord will answer,
  you shall cry for help, and he will say: Here I am!
If you remove from your midst oppression,
  false accusation and malicious speech;
If you bestow your bread on the hungry
  and satisfy the afflicted;
Then light shall rise for you in the darkness,
  and the gloom shall become for you like midday;
Then the Lord will guide you always
  and give you plenty even on the parched land.
He will renew your strength,
  and you shall be like a watered garden,
  like a spring whose water never fails.

Graduale Prov. 5, 16 Derivéntur fontes tui foras, et in platéis aquas tuas dívide. ℣. *Ps. 111, 5–6* Iucúndus homo, qui miserétur, et cómmodat: dispónet sermónes suos in iudício,

Gradual Prov. 5, 16 Let your water sources be dispersed abroad, and in the streets divide your waters. ℣. *Ps. 111, 5–6* Well for the man who is gracious and lends, who

conducts his affairs with justice; he shall never be moved.

quia in ætérnum non commovébitur.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 9* Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 9* Dispérsit, dedit paupéribus, iustíta eius manet in sæculum sæculi. Allelúia.

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia. ℣. *Ibid., 9* Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir qui timet Dóminum, in mandátis eius cupit nimis. Allelúia. ℣. *Ibid., 9* Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sæculum sæculi. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 13–21

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 19, 13–21

At that time little children were brought to Jesus that he might place his hands upon them in prayer. But the disciples began to scold them. Then Jesus said, "Allow the children to come to me. Do not hinder them. It is to such as these that the kingdom of heaven belongs." Then after he laid his hands on their heads, he left that place. And suddenly a man came up to him and said, "Master, what good must I do to possess eternal life?" He answered, "Why do you question me about what is good? There is only one who is good. But if you really wish to enter into life, keep the commandments." "Which ones?" he asked. Jesus replied, "These: 'You shall not kill'; 'You shall not commit adultery'; 'You shall not steal'; 'You shall not bear false witness'; 'Honor your father and your mother'; and, 'You shall love your neighbor as yourself.'" The young man said to him, "I have observed all these; what more do I need to do?" Jesus told him, "If you really wish to be perfect, go, sell what you own, and give the money to the poor. Then you will possess heavenly treasure. And come back and follow me."

In illo témpore: Obláti sunt Iesu párvuli, ut manus eis impóneret, et oráret. Discípuli autem increpábant eos. Iesus vero ait eis: Sínite parvulos, et nolíte eos prohibére ad me veníre: tálium est enim regnum cælórum. Et cum imposuísset eis manus, ábiit inde. Et ecce unus accédens, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam ætérnam? Qui dixit ei: Quid me intérrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non adulterábis: Non fácies furtum: Non falsum testimónium dices: Honóra patrem tuum, et matrem tuam, et díliges próximum tuum sicut teípsum. Dicit illi adoléscens: Omnia hæc custodívi a iuventúte mea: quid adhuc mihi deest? Ait illi Iesus: Si vis perféctus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere me.

Offertory Antiphon
Tob. 12, 12

Quando orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos: ego óbtuli oratiónem tuam Dómino

When you prayed with tears, and buried the dead, and left your dinner, and hid the dead by day in your house, and buried them by night, I offered your prayer to the Lord.

Prayer over the Gifts

Clementíssime Deus, qui, véteri hómine consúmpto, novum secúndum te in beáto Hierónymo creáre dignátus es: da, per mérita ipsíus; ut nos páriter renováti, hanc placatiónis hóstiam in odórem tibi suavíssimum offerámus. Per Dóminum.

O most merciful God, you destroyed the old self of your blessed Jerome and remade him in your own likeness.* Renew us also in spirit through the merits of this saint, and allow our offering of this sacrifice of atonement to rise before you like a sweet fragrance. Through Jesus Christ.

Pro S. Margarita

For Saint Margaret

Prayer over the Gifts

Hóstias tibi, Dómine, beátæ Margarítæ Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum.

O Lord, graciously accept the gifts we offer you in honor of your blessed virgin martyr Margaret,* and grant us your unending assistance through these offerings. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
James 1, 27

Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem, hæc est: Visitáre pupíllos, et víduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sǽculo.

Religion pure and undefiled before God the Father, is this: to give aid to orphans and widows in their tribulation, and to keep oneself unspotted from this world.

Prayer after Communion

Angelórum pane reficti te, Dómine, supplíciter deprecámur: ut, qui ánnuam beáti Hierónymi Confessóris tui memóriam celebráre gaudémus; eiúsdem étiam et exémplum imitémur, et amplíssimum in regno tuo prǽmium obtinére valeámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

We are refreshed with the bread of angels, O Lord.* May the yearly celebration in memory of blessed Jerome help us to imitate his example and win the abundant rewards of your kingdom. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

For Saint Margaret

Pro S. Margarita

Prayer after Communion

We have been nourished by your divine gift, O Lord our God.* May the reception of this bread of heaven bring us eternal life through the intercession of your blessed virgin martyr Margaret. Through Jesus Christ.

Dívini múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercedénte beáta Margaríta Vírgine et Mártyre tua, in eius semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

SAINT MARGARET
Virgin and Martyr

July 20

Commemoratio

Mass Me exspectavérunt (*Common of virgins II*), *page* (56).

Missa Me exspectavérunt, *de Communi Virginum 2° loco* (56).

SAINT LAWRENCE OF BRINDISI
Confessor and Doctor of the Church

July 21

III classis

Entrance Antiphon
Eccli. 15, 5

In the midst of the assembly he opened his mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be. In the midst.

In médio Ecclésiæ apéruit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

Prayer

O God, you favored your blessed confessor and doctor Lawrence with the combined spirit of wisdom and fortitude to measure up to any hardship in seeking the glory of your name and the salvation of souls.* Grant that in the same spirit we may recognize our obligations and fulfill them with his help. Through Jesus Christ.

Deus, qui ad árdua quæque pro nóminis tui glória et animárum salúte beáto Lauréntio, Confessóri tuo atque Doctóri, spíritum sapiéntiæ et fortitúdinis contulísti: da nobis in eódem spíritu et agénda cognóscere; et cógnita, eius intercessióne, perfícere. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Praxedes, virgin:

Et fit commemoratio S. Praxedis Virginis:

Prayer

Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Praxédis Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

Hear our prayer, O God our Savior,* and let us learn the spirit of true devotion from your blessed virgin Praxedes, as we joyfully celebrate her feast. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 4, 1–8

Caríssime: Testíficor coram Deo, et Iesu Christo, qui iudicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum eius: prǽdica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim iam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna iustítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum eius.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 4, 1–8

Beloved: Before God and before Jesus Christ who will judge the living and the dead, I charge you by his appearance and his kingdom: Preach the word, apply yourself to the task both when convenient and inconvenient, correct, rebuke, exhort with every kind of teaching and never lose patience. The time will come when men will not listen to sound teaching but, with ears itching, will pile up for themselves teachers who suit their pleasure. They will turn their hearing away from the truth to fables. As for yourself, be self-possessed in all circumstances, bear with evil, perform your work as a preacher, fulfill your ministry. I am already being poured out like a libation, and my death is imminent. I have fought the good fight, I have run the race, I have kept faith. As for the future, a merited crown is reserved for me, and on that day the Lord, just judge that he is, will bestow it on me—and not only on me but on all who desire his appearance.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily; and shall flourish forever before the Lord. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

Offertory Antiphon
Ps. 91, 13

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.

Prayer over the Gifts

Sancti Lauréntii Confessóris tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum.

O Lord, let the blessed confessor and doctor Lawrence always help us.* Through his intercession accept our offering and pardon our sins. Through Jesus Christ.

Pro S. Praxede

For Saint Praxedes

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Prayer after Communion

Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Lauréntius Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum.

O Lord, may this sacrifice bring us closer to our salvation * through the intercession of your blessed confessor and illustrious doctor Lawrence. Through Jesus Christ.

Pro S. Praxede

For Saint Praxedes

Prayer after Communion

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus.

SAINT PRAXEDES
Virgin

July 21

Commemoratio

Entrance Antiphon
Ps. 118, 46–47

I will speak of your decrees before kings without being ashamed. And I will delight in your commands, which I love exceedingly. *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I will speak.

Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis quæ diléxi nimis. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Loquébar.

Prayer

Hear our prayer, O God our Savior,* and let us learn the spirit of true devotion from your blessed virgin Praxedes, as we joyfully celebrate her feast. Through Jesus Christ.

Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Praxédis Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 7, 25–34

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 7, 25–34

Brethren: I have not received from the Lord any commandment about virgins, but I give my opinion as one who is trustworthy, thanks to the Lord's mercy. I think, then, that because of the present distress virginity is good; yes, it is good for a person to live in this way. Are you bound to a wife? Don't try to be free. Are you unmarried? Don't go looking for a wife. However, if you do marry, you do not sin. And if a virgin marries, she commits no sin. But such people will have trials in the flesh; and I would like to spare you that. I tell you, brothers, time is running out. From now on those with wives should live as though they had none, and those who weep as though they were not weeping, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they own nothing, and those who use the world as though they

Fratres: De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo: consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri? noli quǽrere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quǽrere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit: tribulatiónem tamen carnis habébunt huiúsmodi. Ego autem vobis parco. Hoc ítque dico, fratres: Tempus breve est: réliquum est, ut et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint: et qui flent, tamquam non flentes: et qui gaudent, tamquam non gaudéntes: et qui emunt, tamquam non possidéntes, et qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur: prǽterit enim figúra huius mundi. Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est quæ

Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta, et virgo cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore, et spíritu: in Christo Iesu Dómino nostro.

were not using it; for the world as we see it is passing away. I want you to be without worries. The unmarried man is busy with the Lord's affairs, concerned with pleasing the Lord. But the married man is busy with the cares of this world, concerned with pleasing his wife. So he is divided. The unmarried woman, like the virgin, is concerned with the things of the Lord, that she may be holy in body as well as in spirit in Christ Jesus, our Lord.

Graduale Ps. 44, 8 Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 8 You love justice and hate wickedness. ℣. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them,

"So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

Offertory Antiphon
Ps. 44, 3

Grace is poured out upon your lips, thus God has blessed you forever and ever.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

Prayer over the Gifts

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 13, 45–46

The kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls. When he finds a single pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it.

Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas: invénta autem una pretiósa margaríta, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

Prayer after Communion

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum

SAINT MARY MAGDALEN
Penitent

July 22

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 118, 95–96

Sinners wait to destroy me, but I pay heed to your decrees, O Lord. I see that all fulfillment has its limits; broad indeed is your command. *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Sinners wait.

Me exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me: testimónia tua, Dómine, intelléxi: omnis consummatiónis vidi finem: latum mandátum tuum nimis. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Me exspectavérunt.

Prayer

Beátæ Maríæ Magdalénæ, quǽsumus, Dómine, suffrágiis adiuvémur: cuius précibus exorátus, quatriduánum fratrem Lázarum vivum ab ínferis resuscitásti: Qui vivis.

O Lord, help us through the prayers of blessed Mary Magdalen, * whose pleas moved you to recall her brother Lazarus to life after he had been dead for four days: You who live and reign.

Léctio libri Sapiéntiæ
Cant. 3, 2–5; 8, 6–7

Surgam, et circuíbo civitátem: per vicos et platéas quæram quem díligit ánima mea: quæsívi illum, et non invéni. Invenérunt me vígiles, qui custódiunt civitátem: Num quem díligit ánima mea, vidístis? Páululum cum pertransíssem eos, invéni quem díligit ánima mea: ténui eum, nec dimíttam donec introdúcam illum in domum matris meæ, et in cubículum genetrícis meæ. Adiúro vos, fíliæ Ierúsalem, per cápreas, cervósque campórum, ne suscitétis, neque evigiláre faciátis diléctam donec ipsa velit. Pone me ut signáculum super cor tuum, ut signáculum super brácchium tuum: quia fortis est ut mors diléctio, dura sicut inférnus æmulátio: lámpades eius, lámpades ignis atque flammárum. Aquæ multæ non potuérunt exstínguere caritátem, nec flúmina óbruent illam: si déderit homo omnem substántiam domus suæ pro dilectióne, quasi nihil despíciet eam.

A Reading from the Canticle of Canticles
Cant. 3, 2–5; 8, 6–7

I will rise then and go about the city;
in the streets and crossings I will seek Him whom my heart loves.
I sought him but I did not find him.
The watchmen came upon me
as they made their rounds of the city:
Have you seen him whom my heart loves?
I had hardly left them
when I found him whom my heart loves.
I took hold of him and would not let him go
till I should bring him to the home of my mother,
to the room of my parent.
I adjure you, daughters of Jerusalem,
by the gazelles and hinds of the field,
Do not arouse, do not stir up love
before its own time.
Set me as a seal on your heart,
as a seal on your arm;
For stern as death is love,
relentless as the nether world is devotion;
its flames are a blazing fire.
Deep waters cannot quench love,
nor floods sweep it away.
Were one to offer all he owns to purchase love,
he would be roundly mocked.

Graduale Ps. 44, 8 Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 3* Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 8 You love justice and hate iniquity. ℣. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness. Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 3* Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 7, 36–50

At that time a Pharisee invited Jesus to dine with him. He went to the Pharisee's home and took his place at table. A woman, a well-known sinner in town, learned that he was dining in the home of the Pharisee. She brought with her a vial of perfume and placed herself behind him at his feet, weeping. With her tears she wet his feet, and wiped them with her hair, then kissed them and perfumed them with the ointment. His host, the Pharisee, when he saw this, said to himself: 'If this man were a prophet, he would know who and what sort of woman this is that touches him, that she is a sinner.' Jesus in answer said to him: "Simon, I have something to say to you."

"Master," said he, "say it."

"Two men owed money to a certain money-lender; one owed five hundred days' wages, the other, fifty. Since neither was able to repay, he canceled both debts. Now which of them will love him more?"

Simon answered: "He, I presume, for whom he canceled more."

Jesus said to him: "You are correct."

And turning to the woman, he said to Simon: "You see this woman? I came to your home; you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. You gave me no kiss; but she has not ceased kissing my feet since I entered. You did not anoint my head with oil; but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her many sins are forgiven because of her great love. But he to whom little is forgiven, loves little."

He said to her: "Your sins are forgiven." His fellow-guests began to say among themselves: "Who is this who even forgives sins?" But he said to the woman: "Your faith has saved you: go in peace."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 7, 36–50

In illo témpore: Rogábat Iesum quidam de pharisǽis, ut manducáret cum illo. Et ingréssus domum pharisǽi, discúbuit. Et ecce múlier, quæ erat in civitáte peccátrix, ut cognóvit, quod accubuísset in domo pharisǽi, áttulit alabástrum unguénti: et stans retro secus pedes eius, lácrimis cœpit rigáre pedes eius, et capíllis cápitis sui tergébat, et osculabátur pedes eius, et unguénto ungébat. Videns autem pharisǽus, qui vocáverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset prophéta, sciret útique, quæ et qualis est múlier, quæ tangit eum: quia peccátrix est. Et respóndens Iesus, dixit ad illum: Simon, hábeo tibi áliquid dícere. At ille ait: Magíster, dic. Duo debitóres erant cuídam fæneratóri: unus debébat denários quingéntos, et álius quinquagínta. Non habéntibus illis unde rédderent, donávit utrísque. Quis ergo eum plus díligit? Respóndens Simon, dixit: Æstimo quia is, cui plus donávit. At ille dixit ei: Recte iudicásti. Et convérsus ad mulíerem, dixit Simóni: Vides hanc mulíerem? Intrávi in domum tuam, aquam pédibus meis non dedísti: hæc autem lácrimis rigávit pedes meos, et capíllis suis tersit. Osculum mihi non dedísti: hæc autem, ex quo intrávit, non cessávit osculári pedes meos. Oleo caput meum non unxísti: hæc autem unguénto unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittúntur ei peccáta multa, quóniam diléxit multum. Cui autem minus dimíttitur, minus díligit. Dixit autem ad illam: Remittúntur tibi peccáta. Et cœpérunt, qui simul accumbébant, dícere intra se: Quis est hic, qui étiam peccáta dimíttit? Dixit autem ad mulíerem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 10

Fíliæ regum in honóre tuo: ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.

The daughters of kings come in your honor; the queen takes her place at your right hand in gold and colored clothing.

Prayer over the Gifts

Múnera nostra, quǽsumus, Dómine, beátæ Maríæ Magdalénæ gloriósa mérita tibi reddant accépta: cuius oblatiónis obséquium unigénitus Fílius tuus cleménter suscépit impénsum: Qui tecum.

Accept our gifts, O Lord, through the merits of blessed Mary Magdalen,* as her humble homage and service were graciously accepted by your only-begotten Son: Who lives and reigns.

Communion Antiphon
Ps. 118, 121, 122 and 128

Feci iudícium, et iustítiam, Dómine, non calumniéntur mihi supérbi: ad ómnia mandáta tua dirigébar, omnem viam iniquitátis ódio hábui.

I have fulfilled just ordinances, O Lord; let not the proud oppress me. For in all your precepts I go forward; every false way I hate.

Prayer after Communion

Sumpto, quǽsumus, Dómine, único ac salutári remédio, Córpore et Sánguine tuo pretióso: ab ómnibus malis, sanctæ Maríæ Magdalénæ patrocíniis, eruámur: Qui vivis et regnas.

O Lord, we have received your precious body and blood, our solitary hope of salvation.* Now we ask that the prayers of blessed Mary Magdalen may save us from all evil: You who live and reign.

SAINT APOLLINARIS
Bishop and Martyr

III classis

July 23

Entrance Antiphon
Dan. 3, 84 and 87

Sacerdótes Dei benedícite Dóminum: sancti, et húmiles corde, laudáte Deum. *Ibid., 57* Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: laudáte et superexaltáte eum in sǽcula. ℣. Glória Patri. Sacerdótes.

Priests of the Lord, bless the Lord; holy men of humble heart, praise God. *Ibid., 57* Bless the Lord, all you works of the Lord, praise and exalt him above all forever. ℣. Glory be to the Father. Priests of the Lord.

Prayer

Deus, fidélium remunerátor animárum, qui hunc diem beáti Apollináris

O God, rewarder of the faithful, you have made this day holy by the martyrdom of

your blessed confessor bishop Apollinaris.* Pardon our sins through his intercession. Through Jesus Christ.

Sacerdótis tui martýrio consecrásti: tríbue nobis, quǽsumus, fámulis tuis; ut, cuius venerándam celebrámus festivitátem, précibus eius indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Liborius, bishop and confessor:

Et fit commemoratio S. Liborii Episcopi et Confessoris:

Prayer

O almighty God, grant that our solemn celebration of the feast of your confessor bishop Liborius* may increase our devotion and bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Libórii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Peter the Apostle
1 Peter 5, 1–11

Beloved: I make this appeal to the elders among you, I who am a fellow elder and witness of the sufferings of Christ and sharer also in the glory that is to be revealed: shepherd the flock of God among you, watching over it not perforce, but willingly as God would have it; not in avarice, but generously; not lording it over your charges, but being examples for the flock. Then when the chief shepherd appears you will receive the unfading crown of glory. Young men, for your part, be subject to the elders. All of you, take upon yourselves humility, each toward the others, because "God resists the proud, but to the humble he grants favor."

Therefore humble yourselves beneath the mighty hand of God, that he may exalt you when the time comes. Cast upon him all your anxiety, because he it is who takes care of you. Be earnest, be vigilant! Your opponent, the devil, is going about like a roaring lion, seeking someone to devour. Withstand him, strong in the faith, aware that in the world the identical sufferings are being inflicted on your brotherhood. And the God of all grace, who called you into his eternal glory in Christ, when you have

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli
1 Petr. 5, 1–11

Caríssimi: Senióres, qui in vobis sunt, óbsecro, consénior et testis Christi passiónum: qui et eius, quæ in futúro revelánda est, glóriæ communicátor: páscite qui in vobis est gregem Dei, providéntes non coácte, sed spontánee secúndum Deum: neque turpis lucri grátia, sed voluntárie: neque ut dominántes in cleris, sed forma facti gregis ex ánimo. Et cum apparúerit princeps pastórum, percipiétis immarcescíbilem glóriæ corónam. Simíliter adolescéntes, súbditi estóte senióribus. Omnes autem ínvicem humilitátem insinuáte: quia Deus supérbis resístit, humílibus autem dat grátiam. Humiliámini ígitur sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram proiiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte, et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret: cui resístite fortes in fide: sciéntes eándem passiónem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fíeri. Deus autem omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam, suam glóriam in Christo Iesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit, solidabítque. Ipsi glória, et impérium in sǽcula sæculórum Amen.

suffered briefly, will himself form, support, strengthen and establish you. His is the sovereignty forever and ever. Amen.

Graduale Ps. 88, 21–23 Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Gradual Ps. 88, 21–23 I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong. ℣. No enemy shall have an advantage over him, nor shall the son of iniquity have power to hurt him.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 22, 24–30

In illo témpore: Facta est conténtio inter discípulos, quis eórum viderétur esse maior. Dixit autem eis Iesus: Reges géntium dominántur eórum; et qui potestátem habent super eos, benéfici vocántur. Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: et qui præcéssor est, sicut ministrátor. Nam quis maior est, qui recúmbit, an qui minístrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui minístrat. Vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatiónibus meis: et ego dispóno vobis, sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ut edátis, et bibátis super mensam meam in regno meo: et sedeátis super thronos, iudicántes duódecim tribus Israël.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 22, 24–30

At that time a dispute arose among the disciples about which of them would be regarded as the greatest. Jesus said to them: "Earthly kings lord it over their peoples, and those who exercise authority over them are called their benefactors. For you, it should not be so; let the greater among you be as the junior, and the leader like the servant. Who is in fact the greater—he who sits at table, or he who waits on table? Isn't it the one who sits? Yet I am in your midst like the one who waits. It is you who have stood loyally by me in my trials. And I, for my part, dispose to you the kingdom which my Father has disposed to me. You will eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Prayer over the Gifts

O God, look kindly upon these gifts which we offer you in honor of your blessed martyr priest Apollinaris and in satisfaction for our sins. Through Jesus Christ.

Réspice, Dómine, propítius super hæc múnera: quæ pro beáti Sacerdótis et Mártyris tui Apollináris commemoratióne deférimus, et pro nostris offensiónibus immolámus. Per Dóminum.

For Saint Liborius

Pro S. Liborio

Prayer over the Gifts

O Lord, may your saints everywhere be a source of joy for us,* and may we feel the power of their intercession with you as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

Sancti tui, quæsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 25, 20 and 21

"Master, you delivered to me five talents; behold, I have gained other five over and above." "Well done, good and faithful servant; because you have been faithful over a few things, I will set you over many; enter into the joy of your master."

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam: intra in gáudium dómini tui.

Prayer after Communion

We have received your holy sacrament, O Lord.* We now ask to be comforted by the unfailing protection of blessed Apollinaris, for you will always be merciful to those who are helped by your saints. Through Jesus Christ.

Tua sancta suméntes, quæsumus, Dómine, ut beáti Apollináris nos fóveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri quos tálibus auxíliis concésseris adiuvári. Per Dóminum.

For Saint Liborius

Pro S. Liborio

Prayer after Communion

O almighty God, may our gratitude for the gifts we have received from you bring us even greater benefits,* through the intercession of your blessed confessor Liborius Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, * God, forever and ever. ℟. Amen.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Libório Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum.

SAINT LIBORIUS
Bishop and Confessor

Commemoratio

July 23

Missa Státuit, *de Communi Confessoris Pontificis 1° loco* (35).

Mass Státuit (*Common of a confessor bishop I*), *page* (35).

SAINT CHRISTINA
Virgin and Martyr

Commemoratio

July 24

Missa Me exspectavérunt, *de Communi Virginum 2° loco* (56).

Mass Me exspectavérunt (*Common of virgins II*), *page* (56).

C

Prayer

Indulgéntiam nobis, quǽsumus, Dómine, beáta Christína Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

O Lord, pardon our sins through the intercession of the blessed virgin martyr Christina,* who pleased you by her purity and faith. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Hóstias tibi, Dómine, beátæ Christínæ Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum.

O Lord, graciously accept the gifts we offer you in honor of your blessed virgin martyr Christina,* and grant us your unending assistance through these offerings. Through Jesus Christ.

C

Prayer after Communion

Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercedénte beáta Christína Vírgine et Mártyre tua, in eius semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

We have been nourished by your divine gift, O Lord our God.* May the reception of this bread of heaven bring us eternal life through the intercession of your blessed virgin martyr Christina. Through Jesus Christ.

SAINT JAMES
Apostle

II classis

July 25

Entrance Antiphon
Ps. 138, 17

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid., 1–2* Dó-

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. *Ps. ibid., 1–2* O

Lord, you have probed me and you know me; you know when I sit and when I stand. ℣. Glory be to the Father. To me.

mine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

Prayer

Sanctify and protect your people, O Lord.* Let the assistance of your apostle James strengthen them that they may serve you with confidence and please you by their conduct. Through Jesus Christ.

Esto, Dómine, plebi tuæ sanctificátor et custos: ut, Apóstoli tui Iacóbi muníta præsídiis, et conversatióne tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Christopher, martyr:

Et fit commemoratio S. Christophori Martyris:

Prayer

O almighty God, grant that we who celebrate the birthday of your blessed martyr Christopher, may be made stronger in our love of you through his intercession. Through Jesus Christ.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Christóphori Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne eius in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians

1 Cor. 4, 9–15

Brethren: As I see it, God has put us apostles on display like men doomed to die in the last place. We have become a spectacle to the whole world, to angels as well as men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are held in honor, but we in contempt! To this very hour we are hungry and thirsty and poorly clad and roughly treated and wandering about homeless. We work hard, toiling with our own hands. We are insulted and we bless; we are persecuted and we bear it patiently; we are slandered and we gently try to conciliate. We have become the world's scapegoats, the scum of all, right up to now. I am writing this not to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. You may indeed have ten thousand teachers

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios

1 Cor. 4, 9–15

Fratres: Puto, quod Deus nos Apóstolos novíssimos osténdit, tamquam morti destinátos: quia spectáculum facti sumus mundo, et Angelis, et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo: nos infírmi, vos autem fortes: vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris: maledícimur, et benedícimus: persecutiónem pátimur, et sustinémus: blasphemámur, et obsecrámus: tamquam purgaménta huius mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo. Nam si decem míllia pædagogórum habeátis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Iesu per Evangélium ego vos génui.

in Christ, but you have only one Father. I begot you in Christ Jesus through my preaching of the gospel.

Graduale Ps. 44, 17–18 Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ioann. 15, 16* Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 17–18 You shall make them princes through all the land; they shall remember your name, O Lord. ℣. The place of your fathers your sons shall have; therefore shall nations praise you.
Alleluia, alleluia. ℣. *John 15, 16* I have chosen you out of the world, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 20, 20–23

In illo témpore: Accéssit ad Iesum mater filiórum Zebedǽi cum fíllis suis, adórans, et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Iesus, dixit: Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad déxteram meam, vel sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 20, 20–23

At that time the mother of Zebedee's sons came up to Jesus, accompanied by her sons, to do him homage and to ask a favor of him. He said to her, "What do you want?" She said to him, "Promise that these two sons of mine will sit, one at your right, the other at your left, in your kingdom." In reply, Jesus said, "You do not realize what you are asking. Can you drink the cup which I am going to drink?" "We can," they said. He told them, "From my cup you shall indeed drink. But, as for sitting at my right or my left, that favor is not mine to grant; it is for those for whom it has been reserved by my Father."

Credo

Creed

Offertory Antiphon
Ps. 18, 5

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Prayer over the Gifts

Oblatiónes pópuli tui, quǽsumus, Dómine, beáti Iacóbi Apóstoli pássio beáta concíliet: et quæ nostris non

May the holy martyrdom of the blessed apostle James make the offerings of your people acceptable to you, O Lord.* In spite

of our unworthiness, may these gifts become pleasing to you through the prayers of your saint. Through Jesus Christ.

aptæ sunt méritis, fiant tibi plácitæ eius deprecatióne. Per Dóminum.

For Saint Christopher

Pro S. Christophoro

Prayer over the Gifts

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite and in your mercy hear our petitions. Through Jesus.

Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Preface of the Apostles

Præfatio de Apostolis.

Communion Antiphon
Matth. 19, 28

You who have followed me shall sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israël.

Prayer after Communion

Help us, O Lord, through the intercession of your blessed apostle James,* in whose honor we have joyfully received your holy gifts today. Through Jesus Christ.

Beáti Apóstoli tui Iacóbi, quǽsumus, Dómine, intercessióne nos ádiuva: pro cuius festivitáte percépimus tua sancta lætántes. Per Dóminum.

For Saint Christopher

Pro S. Christophoro

Prayer after Communion

O Lord our God, may we who now joyfully commemorate your saints on earth rejoice one day with them in heaven. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

In votive Masses all as above, but after Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis omnia dicuntur ut supra, sed post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed on his head a crown of precious stones.

Tractus Ps. 20, 3–4 Desidérium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

Tempore autem paschali ut supra, præter sequentia:

In paschal time all as above, except the following:

Entrance Antiphon
Ps. 63, 3

Protexísti me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitúdine operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. ibid., 2* Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri. Protexísti.

You have sheltered me, O God, against the council of malefactors, alleluia, against the multitude of the workers of iniquity, alleluia, alleluia. *Ps. ibid., 2* Hear O God, my voice in lament; from the dread enemy preserve my life. ℣. Glory be to the Father. You have sheltered me.

Post epistolam omittitur graduale, et eius loco dicitur:

After the epistle, the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ioann. 15, 16* Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat. Allelúia. ℣. *Ps. 88, 6* Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *John 15, 16* I have chosen you out of the world that you should go and bear fruit and that your fruit should remain. Alleluia. ℣. *Ps. 88, 6* The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the holy ones. Alleluia.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 6

Confitebúnter cæli mirabília tua, Dómine: et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the holy ones, alleluia, alleluia.

Communion Antiphon
Ps. 63, 11

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde, allelúia, allelúia.

The just man is glad in the Lord and takes refuge in him; all the upright of heart shall be praised, alleluia, alleluia.

SAINT CHRISTOPHER

Martyr

Commemoratio

July 25

Missa In virtúte, *de Communi unius Martyris 3° loco* (10).

Mass In virtúte (*Common of one martyr III*), *page* (10).

SAINT ANNE, MOTHER OF THE BLESSED VIRGIN MARY

July 26 *II classis*

Entrance Antiphon

n Dómino, diem
ub honóre beátæ
mnitáte gaudent
t Fílium Dei. *Ps.*
meum verbum
ɜra mea Regi. ℣.
ámus.

July 26 - Feast of St Joachim and St. Anne

O God, You chose St. Joachim and St. Anne to be the parents of Mary, who bore Your Son. May we experience their constant protection and the help of their prayers. Through Christ our Lord. Amen.

næ grátiam con-
t Genetrícis uni-
éffici mererétur:
t, cuius solémnia
ud te patrocíniis
ıdem Dóminum.

Prayer over the gifts:

Look with favor upon these offerings, O Lord, which we make in honor of the holy patriarch Joachim and of his wife and most blessed child. May their intercession win complete forgiveness of our sins and everlasting glory. Through Christ our Lord. Amen.

Sapiéntiæ
10–31

quis invéniet?
fínibus prétium
cor viri sui, et
bit. Reddet ei
nalum ómnibus
uæsívit lanam et
ɜst consílio má-
a est quasi navis
portans panem
surréxit, dedít-
ésticis suis, et
is. Considerávit
: de fructu má-
ıntávit víneam.
lumbos suos, et
ı suum. Gustá-
ıa est negotiátio
ıétur in nocte
um suam misit
ius apprehendé-
n suam apéruit
uas exténdit ad
ıébit dómui suæ
: omnes enim

Prayer after Communion:

We are given new life through your divine sacraments, O Lord our God. Grant us eternal salvation through the intercession of blessed Joachim and Anne, whom You chose to be the parents of the mother of Your Son, Jesus Christ our Lord, who reigns with You and the Holy Spirit, one God, forever and ever, Amen.

and her fingers ply the spindle.

doméstici eius vestíti sunt duplíci-

SAINT ANNE, MOTHER OF THE BLESSED VIRGIN MARY

July 26

II classis

Entrance Antiphon

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast in honor of blessed Anne, on whose solemnity the angels rejoice and give praise to the Son of God. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Let us all rejoice.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Annæ: de cuius solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Gaudeámus.

Prayer

O God, you conferred upon Saint Anne the grace to become the mother of the one who bore your only begotten Son.* Help us through the prayers of this holy woman as we celebrate her feast. Through the same Jesus Christ.

Deus, qui beátæ Annæ grátiam conférre dignátus es, ut Genetrícis unigéniti Fílii tui mater éffici mererétur: concéde propítius; ut, cuius solémnia celebrámus, eius apud te patrocíniis adiuvémur. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 31, 10–31

When one finds a worthy wife,
her value is far beyond pearls.
Her husband, entrusting his heart to her,
has an unfailing prize.
She brings him good, and not evil
all the days of her life.
She obtains wool and flax
and makes cloth with skillful hands.
Like merchant ships,
she secures her provisions from afar.
She rises while it is still night,
and distributes food to her household.
She picks out a field to purchase;
out of her earnings she plants a vineyard.
She is girt about with strength,
and sturdy are her arms.
She enjoys the success of her dealings;
at night her lamp is undimmed.
She puts her hands to the distaff,
and her fingers ply the spindle.

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 31, 10–31

Mulíerem fortem quis invéniet? Procul, et de últimis fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, et non malum ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam doméstieis suis, et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit brácchium suum. Gustávit, et vidit quia bona est negotiátio eius: non extinguétur in nocte lucérna eius. Manum suam misit ad fórtia, et dígiti eius apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici eius vestíti sunt duplíci-

bus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus, et púrpura induméntum eius. Nóbilis in portis vir eius, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit, et véndidit, et cíngulum trádidit Chananǽo. Fortitúdo et decor induméntum eius, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua eius. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii eius, et beatíssimam prædicavérunt: vir eius, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum: et laudent eam in portis ópera eius.

She reaches out her hands to the poor,
and extends her arms to the needy.
She fears not the snow for her household;
all her charges are doubly clothed.
She makes her own coverlets;
fine linen and purple are her clothing.
Her husband is prominent at the city gates
as he sits with the elders of the land.
She makes garments and sells them,
and stocks the merchants with belts.
She is clothed with strength and dignity,
and she laughs at the days to come.
She opens her mouth in wisdom,
and on her tongue is kindly counsel.
She watches the conduct of her household,
and eats not her food in idleness.
Her children rise up and praise her;
her husband, too, extols her:
"Many are the women of proven worth,
but you have excelled them all."
Charm is deceptive and beauty fleeting;
the woman who fears the Lord is to be praised.
Give her a reward of her labors,
and let her works praise her at the city gates.

Graduale Ps. 44, 8 Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 3* Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 8 You love justice and hate wickedness. ℣. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness. Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 3* Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable

pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 10

The daughters of kings come in your honor; the queen takes her place at your right hand in gold and colored clothing.

Fíliæ regum in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.

Prayer over the Gifts

Look with favor upon these offerings, O Lord.* Let them aid our devotion and our salvation through the intercession of blessed Anne, mother of Mary who bore your Son, our Lord Jesus Christ: Who lives and reigns.

Sacrifíciis præséntibus, quǽsumus, Dómine, placátus inténde: ut per intercessiónem beátæ Annæ, quæ Genetrícis Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi mater éxstitit, et devotióni nostræ profíciant, et salúti. Per eúndem Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 44, 3

Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever and ever.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi.

Prayer after Communion

We are given new life through your divine sacraments, O Lord our God.* Grant us eternal salvation through the intercession of blessed Anne, whom you chose to bear the mother of your Son, Jesus Christ, our Lord: Who lives and reigns.

Cæléstibus sacraméntis vegetáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercessióne beátæ Annæ, quam Genetrícis Fílii tui matrem esse voluísti, ad ætérnam salútem perveníre mereámur. Per eúndem Dóminum.

IN MISSIS VOTIVIS

Cognóvi, Dómine, quia ǽquitas iudícia tua, et in veritáte tua humiliásti me: confíge timóre tuo carnes meas, a mandátis tuis tímui. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Cognóvi.

Post Septuagesimam dicitur:

Graduale Ps. 44, 3 Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Ibid., 5* Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. ℣. *Ps. 44, 8* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia, ℣. *Ps. 44, 3* Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérum. Allelúia ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

IN VOTIVE MASSES

Entrance Antiphon
Ps. 118, 75 and 120

I know, O Lord, that your ordinances are just, and in your faithfulness you have afflicted me. Pierce my flesh with your fear; I fear your ordinances. *Ps. ibid., 1* Happy are they who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I know.

After Septuagesima:

Gradual Ps. 44, 3 Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever. ℣. *Ibid., 5* Because of truth, and meekness, and justice; and may your right hand show you wondrous deeds.

Tract Come, O spouse of Christ, receive the crown which the Lord has prepared for you forever. ℣. *Ps. 44, 8* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty, ride on triumphant, and reign.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44, 3* Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever and ever. Alleluia. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

SAINT PANTALEON
Martyr

Commemoratio

July 27

Missa Lætábitur, *de Communi unius Martyris 4° loco* (13).

Mass Lætábitur (*Common of one martyr IV*), *page* (13).

C

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto Pantaleóne

O almighty God, through the intercession of your blessed martyr Pantaleon,* shield

us from bodily harm and purify our minds from evil thoughts. Through Jesus Christ.

Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

Accept our worship, O Lord. May it aid our salvation through the prayers of your saint whom we honor by this sacred rite. Through Jesus Christ.

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et eius nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cuius solemnitáte defértur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord our God.* May the prayers of your blessed martyr Pantaleon make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte beáto Pantaleóne Mártyre tuo, sentiámus effectum. Per Dóminum.

SAINTS NAZARIUS AND CELSUS
Martyrs
VICTOR I
Pope and Martyr, and
INNOCENT I
Pope and Confessor

July 28

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 78, 11, 12 and 10

Let the prisoners' sighing come before you, O Lord; repay our neighbors sevenfold into their bosoms; avenge the blood of your saints which has been shed. *Ps. ibid., 1* O God, the nations have come into your inheritance; they have defiled your holy temple, they have made Jerusalem as a place to keep fruit. ℣. Glory be to the Father. Let the prisoners' sighing.

Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. *Ps. ibid., 1* Deus, venérunt gentes in hereditátem tuam, polluérunt templum sanctum tuum: posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri. Intret.

Prayer

Defend us, O Lord, through the holy witness of your saints Nazarius, Celsus, Victor, and Innocent,* and let their merits support us in our weakness. Through Jesus Christ.

Sanctórum tuórum nos, Dómine, Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii conféssio beáta commúniat: et fragilitáti nostræ subsídium dignánter exóret. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 10, 17–20

Réddidit Deus iustis mercédem laborum suórum, et dedúxit illos in via mirábili: et fuit illis in velaménto diéi, et in luce stellárum per noctem: tránstulit illos per Mare Rubrum, et transvéxit illos per aquam nímiam. Inimícos autem illórum demérsit in mare, et ab altitúdine inferórum edúxit illos. Ideo iusti tulérunt spólia impiórum, et decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, et victrícem manum tuam: laudavérunt páriter, Dómine Deus noster.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 10, 17–20

God gave the holy ones the recompense of their labors,
conducted them by a wondrous road,
And became a shelter for them by day
and a starry flame by night.
He took them across the Red Sea
and brought them through the deep waters—
But their enemies he overwhelmed,
and cast them up from the bottom of the depths.
Therefore the just despoiled the wicked;
and they sang, O Lord, your holy name
and praised in unison your conquering hand,
O Lord our God.

Graduale Exodi 15, 11 Gloriósus Deus in sanctis suis: mirábilis in maiestáte, fáciens prodígia. ℣. *Ibid., 6* Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: déxtera manus tua confrégit inimícos.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 44, 14* Córpora sanctórum in pace sepúlta sunt, et nómina eórum vivent in generatiónem et generatiónem. Allelúia.

Gradual Exodus 15, 11 God is glorious in his saints, wonderful in majesty, a worker of wonders. ℣. *Ibid., 6* Your right hand, O Lord, is magnificent in power, your right hand has shattered the enemy.
Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 44, 14* The bodies of the saints are buried in peace, but their name lives on and on. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 21, 9–19

In illo tempóre: Dixit Iesus discípulis suis: Cum audiéritis prœlia et seditiónes, nolíte terréri: opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis. Tunc dicébat illis: surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cælo, et signa magna erunt. Sed ante hæc ómnia inifícient vobis manus suas, et persequéntur tradéntes in synagógas et custódias, trahéntes ad reges et præsides propter nomen meum: contínget autem vobis in

✠ A Reading form the holy Gospel according to Luke
Luke 21, 9–19

At that time Jesus said to his disciples: "When you hear of wars and insurrections do not become frightened. These things are bound to happen first, but the end will not follow immediately."

Then he said to them: "Nation will rise against nation and kingdom against kingdom. There will be earthquakes, and plagues in various places, and famines, and in the sky fearful omens and great signs. But before all this they will manhandle you and persecute you, handing you over to synagogues

and prisons, and bringing you to trial before kings and governors because of my name. It will lead to your testifying to your faith. Resolve, then, not to worry beforehand about your defense. For I will give you words and wisdom, which none of your adversaries will be able to take exception to or contradict. You will be handed over even by your parents, brothers, relatives, and friends; some of you will be put to death, and you will be hated by all because of my name. But not a hair of your head will perish. By your perseverance you will save your souls."

testimónium. Pónite ergo in córdibus vestris non præmeditári quemádmodum respondeátis. Ego enim dabo vobis os, et sapiéntiam, cui non póterunt resístere, et contradícere omnes adversárii vestri. Trademíni autem a paréntibus, et frátribus, et cognátis, et amícis, et morte affícient ex vobis: et éritis ódio ómnibus propter nomen meum: et capíllus de cápite vestro non períbit. In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

Offertory Antiphon
Ps. 67, 36

God is wonderful in his saints; the God of Israel is he who gives power and strength to his people. Blessed be God! Alleluia.

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus, allelúia.

Prayer over the Gifts

O almighty God, may these gifts which we offer you in honor of your saints Nazarius, Celsus, Victor, and Innocent, please you.* Grant us new life as we receive them back from you. Through Jesus Christ.

Concéde nobis, omnípotens Deus: ut his munéribus, quæ in sanctórum tuórum Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii honóre deférimus, et te placémus exhíbitis, et nos vivificémur accéptis. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Wis. 3, 4, 5 and 6

For if before men they were punished, God tried them; as gold in the furnace he proved them, and as sacrificial offerings he took them to himself.

Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tamquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

Prayer after Communion

May the prayers of your saints Nazarius, Celsus, Victor, and Innocent, win forgiveness for us, O Lord.* Grant that the sacrifice we offer in this life may be our everlasting possession in the life to come. Through Jesus Christ.

Sanctórum Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii, Dómine, intercessióne placátus: præsta, quǽsumus; ut, quod temporáli celebrámus actióne, perpétua salvatióne capiámus. Per Dóminum.

SAINT MARTHA
Virgin

III classis

July 29

Entrance Antiphon
Ps. 44, 8

Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítæ præ consórtibus tuis. *Ps. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Dilexísti.

You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. *Ps. ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. You love justice.

Prayer

Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Marthæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

Hear our prayer, O God our savior,* and let us learn the spirit of true devotion from your blessed virgin Martha, as we joyfully celebrate her feast. Through Jesus Christ.

Et fit commemoratio Ss. Felicis, Simplicii, Faustini et Beatricis Martyrum:

Commemoration of Saints Felix, Simplicius, Faustinus, and Beatrice, martyrs:

Prayer

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut, sicut pópulus christiánus Mártyrum tuórum Felícis, Simplícii, Faustíni et Beatrícis temporáli solemnitáte congáudet, ita perfruátur ætérna; et, quod votis célebrat, comprehéndat efféctu. Per Dóminum.

O Lord, your Christian people joyfully unite today to celebrate the feast of your martyrs Felix, Simplicius, Faustinus, and Beatrice.* Grant that we may enjoy the effects of these sacred rites and rejoice with these saints in heaven. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 10, 17–18; 11, 1–2

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 10, 17–18; 11, 1–2

Fratres: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est: sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me: ǽmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Brethren: "Let him who would boast, boast in the Lord." For it is not the man who recommends himself who is approved, but the man whom the Lord recommends. I hope you will put up a little with my foolishness. Please put up with me! I am jealous of you with the jealousy of God, because I have given you in marriage to one husband, presenting you as a chaste virgin to Christ.

Gradual Ps. 44, 5 In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. ℣. Because of truth, and meekness, and justice; and may your right hand show you wondrous deeds.

Graduale Ps. 44, 5 Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam, et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 15 and 16* Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 15–16* Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 38–42

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 38–42

At that time on their journey, Jesus entered a village, and a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary who seated herself at the Lord's feet and was listening to his words.

Martha, who was busy with many chores, came to him and said: "Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the chores on my own? Tell her to give me a helping hand."

In reply, the Lord said to her: "Martha, Martha, you are worried and disturbed about many things; but only a few things are necessary, or even only one. Mary has chosen the good part, and it shall not be taken from her."

In illo témpore: Intrávit Iesus in quoddam castéllum: et múlier quædam Martha nómine, excépit illum in domum suam: et huic erat soror nómine María, quæ étiam sedens secus pedes Dómini, audiébat verbum illíus. Martha autem satagébat circa frequens ministérium: quæ stetit, et ait: Dómine, non est tibi curæ quod soror mea relíquit me solam ministráre? dic ergo illi, ut me ádiuvet. Et respóndens, dixit illi Dóminus: Martha, Martha, sollícita es, et turbáris erga plúrima: porro unum est necessárium. María óptimam partem elégit, quæ non auferétur ab ea.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 10

The daughters of kings come in your honor; the queen takes her place at your right hand in gold and colored clothing.

Fíliæ regum in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.

Prayer over the Gifts

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacratæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Pro Ss. Felice, Simplicio, Faustino et Beatrice

For the martyrs

Prayer over the Gifts

Hóstias tibi, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum Felícis, Simplícii, Faustíni et Beatrícis commemoratióne deférimus: supplíciter deprecántes; ut indulgéntiam nobis páriter cónferant, et salútem. Per Dóminum.

We offer our gifts, O Lord, in memory of your holy martyrs Felix, Simplicius, Faustinus, and Beatrice,* and pray that they may obtain forgiveness and salvation for us. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 25, 4 and 6

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviam Christo Dómino.

The five wise virgins took oil in their vessels with the lamps: and at midnight a cry arose, "Behold, the bridegroom is coming, go forth to meet Christ the Lord."

Prayer after Communion

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Felice, Simplicio, Faustino et Beatrice

For the martyrs

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut sanctórum Mártyrum tuórum Felícis, Simplícii, Faustíni et Beatrícis cæléstibus mystériis celebráta solémnitas, indulgéntiam nobis tuæ propitiatiónis acquírat. Per Dóminum.

We ask, almighty God, that the celebration of this heavenly sacrifice on the feast of your martyrs Felix, Simplicius, Faustinus, and Beatrice, may bring us your merciful pardon. Through Jesus Christ.

SAINTS FELIX, SIMPLICIUS, FAUSTINUS, AND BEATRICE
Martyrs

Commemoratio

July 29

Missa Sapiéntiam, *de Communi plurimorum Martyrum 2° loco* (20), *cum orationibus ut in Missa præcedenti.*

Mass Sapiéntiam (*Common of several martyrs II*), *page* (20), *with the prayers given above.*

SAINTS ABDON AND SENNEN
Martyrs

July 30

Commemoratio

Entrance Antiphon
Ps. 78, 11, 12 and 10

Let the prisoners' sighing come before you, O Lord; repay our neighbors sevenfold into their bosoms; avenge the blood of your saints which has been shed. *Ps. ibid., 1* O God, the nations have come into your inheritance; they have defiled your holy temple, they have made Jerusalem as a place to keep fruit. ℣. Glory be to the Father. Let the prisoners' sighing.

Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. *Ps. ibid., 1* Deus, venérunt gentes in hereditátem tuam, polluérunt templum sanctum tuum: posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri. Intret.

Prayer

O God, your saints Abdon and Sennen came to their present glory through your abundant gifts of grace.* Grant the forgiveness of sins to all your servants that they may be delivered from all harm through the merits of your saints. Through Jesus Christ.

Deus, qui sanctis tuis Abdon et Sennen ad hanc glóriam veniéndi copiósum munus grátiæ contulísti: da fámulis tuis suórum véniam peccatórum; ut, Sanctórum tuórum intercedéntibus méritis, ab ómnibus mereántur adversitátibus liberári. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 6, 4–10

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 6, 4–10

Brethren: In everything we strive to show ourselves as ministers of God, with great fortitude in trials, distress, difficulties, in beatings, imprisonments, riots; with hard work, sleepless nights and fastings; with innocence, knowledge, patience and kindness; with a holy spirit, with sincere love; with the message of truth and the power of God; wielding the weapons of justice with right hand and left; whether honored or dishonored; whether spoken of well or ill. We are called impostors, and yet we are truthful; nobodies, and we are well-known; dead, and here we are alive; punished, and

Fratres: Exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in ieiúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma iustítiæ a dextris, et a sinístris: per glóriam, et ignobilitátem: per infámiam, et bonam famam: ut seductóres, et veráces: sicut qui ignóti, et cógniti: quasi moriéntes, et ecce vívimus: ut castigáti, et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes

multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

we have not yet been put to death; sorrowful, and we are always rejoicing; poor, and we are enriching many; we are said to have nothing, and yet we possess everything.

Graduale Exodi 15, 11 Gloriósus Deus in sanctis suis: mirábilis in maiestáte, fáciens prodígia. ℣. *Ibid., 6* Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: déxtera manus tua confrégit inimícos.
Allelúia, allelúia. ℣. *Sap. 3, 1* Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ. Allelúia.

Gradual Exodus 15, 11 God is glorious in his saints, wonderful in majesty, a worker of wonders. ℣. *Ibid., 6* Your right hand, O Lord, is magnificent in power; your right hand has shattered the enemy.
Alleluia, alleluia. ℣. *Wis. 3, 1* The souls of the just are in the hand of God, and no torment shall touch them. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 1–12

In illo témpore: Videns Iesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli eius, et apériens os suum, docébat eos, dicens: Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt iustítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur: Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúnter propter iustítiam: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos, mentiéntes, propter me: gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 1–12

At that time, when Jesus saw the crowds, he went up on the mountain, and after he had sat down, his disciples gathered around. Then he began to teach them, "Happy the poor in spirit: theirs is the kingdom of heaven. Happy those who mourn: they shall be consoled. Happy the humble: they shall inherit the land. Happy those who hunger and thirst for holiness: they shall be satisfied. Happy the merciful: they shall find mercy. Happy the sincere of heart: they shall behold God. Happy the peacemakers: they shall be called God's children. Happy those who suffer persecution for religion: theirs is the kingdom of heaven. Happy are you when they insult you and persecute you and utter every kind of slander against you on my account. Be glad! Yes, be overjoyed: your reward in heaven is great."

Offertory Antiphon
Ps. 67, 36

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus.

God is wonderful in his saints; the God of Israel is he who gives power and strength to his people. Blessed be God!

Prayer over the Gifts

May these gifts, O Lord, which we offer in remembrance of the birthdays of your holy martyrs,* free us from the slavery of sin and win for us the gift of your mercy. Through Jesus Christ.

Hæc hóstia, quǽsumus, Dómine, quam sanctórum Mártyrum tuórum natalícia recenséntes offérimus: et víncula nostræ pravitátis absólvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 78, 2 and 11

They have given the corpses of your servants, O Lord, as food to the birds of heaven, the flesh of your faithful ones to the beasts of the earth. With your great power free those doomed to death.

Posuérunt mortália servórum tuórum, Dómine, escas volatílibus cæli, carnes sanctórum tuórum béstiis terræ: secúndum magnitúdinem brácchii tui pósside fílios morte punitórum.

Prayer after Communion

O Lord, may this sacred rite wash away our sins and fulfill our reasonable desires, through the intercession of your holy martyrs Abdon and Sennen. Through Jesus.

Per huius, Dómine, operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Abdon et Sennen, iusta desidéria compleántur. Per Dóminum.

SAINT IGNATIUS
Confessor

July 31

III classis

Entrance Antiphon
Philipp. 2, 10–11

At the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father. *Ps. 5, 12–13* All who love your name shall glory in you, for you bless the just man. ℣. Glory be to the Father. At the name of Jesus.

In nómine Iesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris. *Ps. 5, 12–13* Gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum: quóniam tu benedíces iusto. ℣. Glória Patri. In nómine.

Prayer

O God, in order to promote the greater glory of your name, you fortified your Church militant with a new army through the work of blessed Ignatius.* May his help and example bring us through our battle on earth to be crowned with him in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui ad maiórem tui nóminis glóriam propagándam, novo per beátum Ignátium subsídio militántem Ecclésiam roborásti: concéde; ut, eius auxílo et imitatióne certántes in terris, coronári cum ipso mereámur in cælis. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 2, 8–10; 3, 10–12

Caríssime: Memor esto, Dóminum Iesum Christum resurrexísse a mórtuis ex sémine David, secúndum Evangélium meum, in quo labóro usque ad víncula, quasi male óperans: sed verbum Dei non est alligátum. Ideo ómnia sustíneo propter eléctos, ut et ipsi salútem consequántur, quæ est in Christo Iesu, cum glória cælésti. Tu autem assecútus es meam doctrínam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam, persecutiónes, passiónes: quália mihi facta sunt Antiochíæ, Icónii et Lystris: quales persecutiónes sustínui, et ex ómnibus erípuit me Dóminus. Et omnes, qui pie volunt vívere in Christo Iesu, persecutiónem patiéntur.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 2, 8–10; 3, 10–12

Beloved, remember what I preached: Jesus Christ, David's descendant, has been raised from the dead! Because of that preaching I suffer as a criminal, even to the point of being put into chains — but there is no chaining the word of God! So I put up with all this for the sake of those whom God has chosen, that they may obtain the salvation and eternal glory which are to be found in Christ Jesus. You have observed my teaching and my manner of life, my determination, fidelity, patience, love, endurance, as well as what persecutions I endured, and what sufferings befell me at Antioch, Iconium and Lystra — yet the Lord rescued me from all of them. Now remember: all who want to live a life of piety in Christ Jesus will have to suffer persecution.

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.
Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree; like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.
Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he shall receive the crown of life. Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 1–9

At that time the Lord appointed a further seventy-two and sent them in twos before him to every town and place which he intended to visit. He said to them: "The harvest is plentiful but the laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it. Go then, and remember, I am sending you like lambs in the midst of wolves. Do not carry a walking stick or traveling bag; wear no sandals. And greet no one along the way. On entering any house first say: 'Peace to this house'; if there is a peaceable man there your peace will repose upon him; if not, it will return to you. Stay in that same house eating and drinking what they have, for the laborer is worth his pay. Do not move from house to house. Whenever you enter a city and they welcome you, eat what they set before you, cure the sick inhabitants, and say to them: 'The kingdom of God has approached you.' "

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 1–9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta: et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

Prayer over the Gifts

O Lord God, may the gracious prayers of blessed Ignatius accompany our offering,* so that we may in truth be sanctified by these most sacred mysteries which were instituted as the source of all holiness. Through Jesus Christ.

Adsint, Dómine Deus, oblatiónibus nostris sancti Ignátii benígna suffrágia: ut sacrosáncta mystéria, in quibus omnis sanctitátis fontem constituísti, nos quoque in veritáte sanctíficent. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 49

Ignem veni míttere in terram: et quid volo, nisi ut accendátur?

I have come to cast fire upon the earth, and what will I but that it be kindled?

Prayer after Communion

Laudis hóstia, Dómine, quam pro sancto Ignátio grátias agéntes obtúlimus: ad perpétuam nos maiestátis tuæ laudatiónem, eius intercessióne, perdúcat. Per Dóminum.

O Lord, may this sacrifice of praise, which we offer in thanksgiving for Saint Ignatius,* lead us, through his intercession, to everlasting praise of your majesty. Through Jesus Christ.

FEASTS OF AUGUST

HOLY MACHABEES

Martyrs

Commemoratio

August 1

Entrance Antiphon
Ps. 33, 18

Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. *Ps. ibid., 2* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. ℣. Glória Patri. Clamavérunt.

The just cry out and the Lord hears them, and from all their distress he rescues them. *Ps. ibid., 2* I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever in my mouth. ℣. Glory be to the Father. The just cry out.

Prayer

Fratérna nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ præbeat increménta virtútum; et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum.

O Lord, may the martyrdom of these brothers warm our hearts with joy.* Let it enliven our faith by an increase of virtue, and comfort us by the added number of intercessors we have in heaven. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 11, 33–39

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 11, 33–39

Fratres: Sancti per fidem vicérunt regna, operáti sunt iustítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, exstinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum: accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos: álii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem:

Brethren: By faith the saints conquered kingdoms, did what was just, obtained what was promised; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the piercing sword; though weak they were made powerful, they became strong in time of war, they turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and did not accept deliverance in order to obtain a better re-

surrection. Others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, they were tested, they were sawed in two, they were put to death at sword's point, they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They used to wander about in deserts and on mountains, and dwell in caves and in holes of the earth. To all these approval was given because of their faith, and they were found in Christ Jesus our Lord.

álii vero ludíbria et vérbera expérti, ínsuper et víncula, et cárceres: lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt: circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis, egéntes, angustiáti, afflícti: quibus dignus non erat mundus: in solitudínibus errántes, in móntibus, et spelúncis, et in cavérnis terræ. Et hi omnes testimónio fídei probáti, invénti sunt in Christo Iesu Dómino nostro.

Gradual Ps. 132, 1–2 Behold, how good it is, and how pleasant, where brethren dwell as one! ℣. It is as when the precious ointment upon the head runs down over the beard, the beard of Aaron.

Graduale Ps. 132, 1–2 Ecce quam bonum, et quam iucúndum habitáre fratres in unum! ℣. Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

Alleluia, alleluia. ℣. This is the true brotherhood which overcame the wickedness of the world; it followed Christ, attaining the glorious kingdom of heaven. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclita tenens regna cæléstia. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 1–8

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 1–8

At that time Jesus said to his disciples: "Be on your guard against the leaven (that is, the hypocrisy) of the Pharisees. There is nothing concealed that will not be revealed, nothing hidden that will not be made known. Therefore, everything you have said under cover of darkness will be heard in broad daylight and what you have whispered in locked rooms will be proclaimed from the housetops.

I tell you, my friends: Do not be afraid of those who kill the body, and can then do nothing further. I will show you whom you ought to fear: Fear him who has power to cast into hell after he has killed. Yes, I warn you, he is the one for you to fear. Are not five sparrows sold for two pennies? And yet not one of them is overlooked by God. Furthermore even the hairs of your head

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque abscónditum, quod non sciátur: Quóniam, quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis

quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

are all counted. Have no fear. You are worth more than a multitude of sparrows. I tell you: everyone who acknowledges me before men, the Son of Man will acknowledge him before the angels of God."

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur*

In votive Masses after Septuagesima, at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

Offertory Antiphon
Ps. 149, 5–6

Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eórum, allelúia.

Let the faithful exult in glory; let them sing for joy upon their couches; let the high praises of God be in their throats. Alleluia.

Prayer over the Gifts

Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum honóre, devóta mente tractémus: quibus et præsídium nobis crescat, et gáudium. Per Dóminum.

O Lord, grant that we may celebrate these sacred mysteries with devotion to honor your holy martyrs,* so that through this sacrifice we may have new help and a deeper joy. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 4

Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

But I say to you, my friends: Do not be afraid of those who persecute you.

Prayer after Communion

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quorum memóriam sacraménti participatióne recólimus, fidem quoque proficiéndo sectémur. Per Dóminum.

O almighty God, grant that we may grow in grace by emulating the faith of these martyrs * whose memory we honor by the reception of your sacrament. Through Jesus Christ.

SAINT ALPHONSUS MARY DE LIGUORI
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

III classis

August 2

Entrance Antiphon
Luke 4, 18

Spíritus Dómini super me: propter quod unxit me: evangelizáre paupéri-

The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me; to bring good news to

the poor he has sent me, to heal the contrite of heart. *Ps. 77, 1* Hearken, my people, to my teaching; incline your ears to the words of my mouth. ℣. Glory be to the Father. The spirit of the Lord.

bus misit me, sanáre contrítos corde. *Ps. 77, 1* Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri. Spíritus.

Prayer

O God, the burning zeal for souls which you kindled in the blessed confessor bishop Alphonsus Mary gave birth to a new congregation in the Church.* May we learn from his helpful teaching and take courage from his example, so that with your help we may happily come to you. Through Jesus Christ.

Deus, qui per beátum Alfónsum Maríam Confessórem tuum atque Pontíficem, animárum zelo succénsum, Ecclésiam tuam nova prole fecundásti: quǽsumus; ut, eius salutáribus mónitis edócti et exémplis roboráti, ad te perveníre felíciter valeámus. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Stephen I, pope and martyr:

Et fit commemoratio S. Stephani I Papæ et Martyris:

Prayer

O Eternal Shepherd, who appointed blessed Stephen shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Though Jesus Christ.

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Stéphanum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 2, 1–7

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 2, 1–7

Beloved: Take strength from the favor which is yours in Christ Jesus. What you have heard from me and from many witnesses you must hand on to trustworthy men who will be able to teach others. Be my companion in suffering hardship like a good soldier of Christ Jesus. No one who is serving in the army becomes entangled in the affairs of civilian life; he avoids this to please the one who enlisted him. Should anyone compete in sports he receives the winner's crown only if he competes according to the rules. The hard-working farmer is the one who should be the first to have a

Caríssime: Confortáre in grátia, quæ est in Christo Iesu: et quæ audísti a me per multos testes, hæc comménda fidélibus homínibus, qui idónei erunt et álios docére. Labóra sicut bonus miles Christi Iesu. Nemo mílitans Deo ímplicat se negótiis sæculáribus: ut ei pláceat, cui se probávit. Nam et qui certat in agóne, non coronátur, nisi legítime certáverit. Laborántem agrícolam opórtet primum de frúctibus percípere. Intéllege quæ dico: dabit enim tibi Dóminus in ómnibus intelléctum.

share in the harvest. Think about what I'm saying; the Lord will enable you to understand it perfectly.

Graduale Ps. 118, 52–53 Memor fui iudiciórum tuórum a sǽculo, Dómine, et consolátus sum: deféctio ténuit me pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam. ℣. *Ps. 39, 11* Iustítiam tuam non abscóndi in corde meo: veritátem tuam, et salutáre tuum dixi.

Gradual Ps. 118, 52–53 I remember your ordinances of old, O Lord, and I am comforted. Indignation seizes me because of the wicked who forsake your law. ℣. *Ps. 39, 11* Your justice I kept not hid within my heart; your faithfulness and your salvation I have spoken of.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 49, 3–4* Ipse est diréctus divínitus in pæniténtiam gentis, et tulit abominatiónes impietátis: et gubernávit ad Dóminum cor ipsíus: et in diébus peccatórum corroborávit pietátem. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 49, 3–4* He was directed by God to the repentance of the nation, and he took away the abominations of wickedness, he turned to God with his whole heart, and though times were evil, he practiced virtue. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 34, 13 Ego autem cum mihi molésti essent, induébar cilício: humiliábam in ieiúnio ánimam meam: et orátio mea in sinu meo convertétur. ℣. *Ps. 22, 5* Parásti in conspéctu meo mensam advérsus eos, qui tríbulant me: impinguásti in óleo caput meum, et calix meus inébrians quam præclárus est! ℣. *1 Cor. 9, 22* Factus sum infírmis infírmus, ut infírmos lucrifácerem.

Tract Ps. 34, 13 But I, when they were ill, put on sackcloth; I afflicted myself with fasting and poured forth prayers within my bosom. ℣. *Ps. 22, 5* You spread the table before me in the sight of my foes. You anoint my head with oil; my cup overflows. ℣. *1 Cor. 9, 22* To the weak I became weak, that I might gain the weak.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 132, 1–2* Ecce quam bonum, et quam iucúndum habitáre fratres in unum: sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron. Allelúia. ℣. *Ioann. 15, 16* Pósui vos, ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 132, 1–2* Behold, how good it is, and how pleasant, where brethren dwell as one! It is as when the precious ointment upon the head runs down over the beard, the beard of Aaron. Alleluia. ℣. *John 15, 16* I have chosen you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 1–9

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 1–9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in

At that time the Lord appointed a further seventy-two and sent them in twos before him to every town and place which he in-

tended to visit. He said to them: "The harvest is plentiful but the laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it. Go then, and remember, I am sending you like lambs in the midst of wolves. Do not carry a walking stick or traveling bag; wear no sandals. And greet no one along the way. On entering any house first say: 'Peace to this house'; if there is a peaceable man there your peace will repose upon him; if not, it will return to you. Stay in that same house eating and drinking what they have, for the laborer is worth his pay. Do not move from house to house. Whenever you enter a city and they welcome you, eat what they set before you, cure the sick inhabitants, and say to them: 'The kingdom of God has approached you.' "

omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta; et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

Offertory Antiphon
Prov. 3, 9 and 27

Honor the Lord with your wealth, and give him the first fruits of all your produce. Do not withhold him from doing good who is able; if you are able, do good yourself also.

Honóra Dóminum de tua substántia, et de primítiis ómnium frugum tuárum da ei. Noli prohibére benefácere eum, qui potest: si vales, et ipse bénefac.

Prayer over the Gifts

Let our hearts be consumed by the flame of this sacrifice of heaven so that they may be a sweet fragrance to you, Lord Jesus Christ,* just as you enabled blessed Alphonsus Mary to offer himself as a victim in the celebration of these sacred mysteries: You who live and reign.

Cæléсti, Dómine Iesu Christe, sacrifícii igne corda nostra in odórem suavitátis exúre: qui beáto Alfónso Maríæ tribuísti et hæc mystéria celebráre, et per éadem hóstiam tibi sanctam seípsum exhibére: Qui vivis.

For Saint Stephen

Pro S. Stephano

Prayer over the Gifts

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Eccli. 50, 1 and 9

Sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum, quasi ignis effúlgens, et thus ardens in igne.

A great priest, who in his time renovated the house, and in his days reinforced the temple, as a bright fire, and frankincense burning in the fire.

Prayer after Communion

Deus, qui beátum Alfónsum Maríam Confessórem tuum atque Pontíficem fidélem divíni mystérii dispensatórem et præcónem effecísti: eius méritis, precibúsque concéde; un fidéles tui et frequénter percípiant, et percipiéndo sine fine colláudent. Per Dóminum.

O God, you made the blessed confessor bishop Alphonsus Mary, a faithful preacher and minister of this divine mystery.* May his merits and prayers win for the faithful the grace to receive it frequently and join with him in singing unceasing praise of you. Through Jesus Christ.

Pro S. Stephano

For Saint Stephen

Prayer after Communion

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction, so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

SAINT STEPHEN I
Pope and Martyr

Commemoratio

August 2

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1), *cum orationibus ut in Missa præcedenti.*

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1), *with the prayers given above.*

SAINT DOMINIC
Confessor

III classis

August 4

Offertory Antiphon
Ps. 36, 30–31

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque

The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of

those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just.

zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

Prayer

O God, you have enlightened your Church through the teaching and merits of the blessed confessor Dominic.* May the Church never be deprived of help on earth, but always advance in spiritual growth through his intercession. Through Jesus Christ.

Deus, qui Ecclésiam tuam beáti Domínici Confessóris tui illumináre dignátus es méritis et doctrínis: concéde; ut eius intercessióne temporálibus non destituátur auxíliis, et spirituálibus semper profíciat increméntis. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 4, 1–8

Beloved: Before God and before Jesus Christ who will judge the living and the dead, I charge you by his appearance and his kingdom: Preach the word, apply yourself to the task both when convenient and inconvenient, correct, rebuke, exhort with every kind of teaching and never lose patience. The time will come when men will not listen to sound teaching but, with ears itching, will pile up for themselves teachers who suit their pleasure. They will turn their hearing away from the truth to fables. As for yourself, be self-possessed in all circumstances, bear with evil, perform your work as preacher, fulfill your ministry. I am already being poured out like a libation, and my death is imminent. I have fought the good fight, I have run the race, I have kept faith. As for the future, a merited crown is reserved for me, and on that day the Lord, just judge that he is, will bestow it on me—and not only on me but on all who desire his appearance.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 4, 1–8

Caríssime: Testíficor coram Deo, et Iesu Christo, qui iudicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum eius: prǽdica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim iam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna iustítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum eius.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Allelúia, allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just shall blossom like the lily and flourish forever before the Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 35–40

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 35–40

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis: ut, cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis, Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti: quia qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

At that time Jesus said to his disciples: "Let your belts be fastened round your waists and your lamps burning ready. Be like men awaiting their master's return from a wedding, so that you open up for him as soon as he comes and knocks.

Happy for those servants whom the master finds vigilant on his arrival! I tell you: he will fasten his belt, seat them at table, and come and wait on them. Even if he comes at midnight or before sunrise and finds them prepared, it will be happy for them. Bear in mind, if the head of the house had known at what time the thief was coming he would certainly not have let him break into his house. You too should be vigilant because the Son of Man comes at a time you least expect."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: ut méritis beáti Domínici Confessóris tui nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum.

Sanctify the offering we have dedicated to you, O Lord,* so that it may restore us to health through the merits of your blessed confessor Dominic. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Prayer after Communion

O almighty God, may the intercession of your blessed confessor Dominic sustain us who are weighted down by our sins. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui peccatórum nostrórum póndere prémimur, beáti Domínici Confessóris tui patrocínio sublevémur. Per Dóminum.

DEDICATION OF THE CHURCH OF SAINT MARY OF THE SNOW

August 5

III classis

Mass Salve (*Common of feasts of the Blessed Virgin Mary*), *page* (81).

The Creed *is not said.*

Missa Salve, Sancta parens, *de Communi festorum Beatæ Mariæ Virginis* (81), *et non dicitur* Credo.

Prayer

Grant your servants continual health of mind and body, O Lord God.* Let the intercession of the blessed ever-virgin Mary gain for us freedom from our present sorrow and give us the joy of everlasting happiness. Through Jesus Christ.

Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

C

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Præfatio B. Mariæ Virginis Et te in Festivitáte.

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation * may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, * God, forever and ever.
℟. Amen.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST

II classis

August 6

Entrance Antiphon
Ps. 76, 19

Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ: commóta est, et contrémuit terra. *Ps. 83, 2–3* Quam diléċta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri. Illuxérunt.

Your lightning illumined the world; the earth quivered and quaked. *Ps. 83, 2–3* How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Your lightning.

Prayer

Deus, qui fídei sacraménta in Unigéniti tui gloriósa Transfiguratióne, patrum testimónio roborásti, et adoptiónem filiórum perféctam, voce delápsa in nube lúcida, mirabíliter præsignásti: concéde propítius; ut ipsíus Regis glóriæ nos coherédes effícias, et eiúsdem glóriæ tríbuas esse consórtes. Per eúndem Dóminum.

O God, in the glorious transfiguration of your only-begotten Son you confirmed the mysteries of faith by the testimony of the prophets,* and you wondrously foreshadowed our adoption as your sons by the voice speaking through the resplendent cloud.* Grant us in your mercy that we may be co-heirs with the King of glory and sharers in that very glory that is his. Through Jesus Christ.

Et fit commemoratio Ss. Xysti II Papæ, Felicissimi et Agapiti Martyrum:

Commemoration of Saint Sixtus II, pope, Felicissimus, and Agapitus, marytrs:

Prayer

Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Xysti, Felicíssimi et Agapíti natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

O God, you have given us the grace to celebrate the birthday of your blessed martyrs Sixtus, Felicissimus, and Agapitus.* Grant that we may also share their eternal happiness in heaven. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli
2 Petr. 1, 16–19

A Reading from the Epistle of blessed Peter the Apostle
2 Peter 1, 16–19

Caríssimi: Non doctas fábulas secúti notam fécimus vobis Dómini nostri Iesu Christi virtútem et præséntiam: sed speculatóres facti illíus magnitúdinis. Accípiens enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce delápsa ad

Beloved: We certainly were not lured off into cleverly concocted myths when we taught you about the mighty Coming of our Lord Jesus Christ. Of his majesty we were actually eye-witnesses. For he was gloriously honored

by God, the Father, when that unique declaration came to him from majestic splendor, to say, "My Son, my beloved, in whom I take delight—this is he"; and that was the voice we ourselves heard when it came out of heaven, since we were in his company on the holy mountain. Besides, we still possess as something altogether reliable the prophetic message. Pay as close attention to it as you would to a lamp shining in a dark place, until the first streaks of dawn appear and the morning star rises in your hearts.

eum huiuscémodi a magnífica glória: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi complácui, ipsum audíte. Et hanc vocem nos audívimus de cælo allátam, cum essémus cum ipso in monte sancto. Et habémus firmiórem prophéticum sermónem: cui bene fácitis attendéntes, quasi lucérnæ lucénti in caliginóso loco, donec dies elucéscat, et lúcifer oriátur in córdibus vestris.

Gradual Ps. 44, 3 and 2 Fairer in beauty are you than the sons of men; grace is poured out upon your lips. ℣. My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king.

Graduale Ps. 44, 3 et 2 Speciósus forma præ fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.

Alleluia, alleluia. ℣. *Wis. 7, 26* He is the refulgence of eternal light, the spotless mirror, and the image of his goodness. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Sap. 7, 26* Candor est lucis ætérnæ, spéculum sine mácula, et imágo bonitátis illíus. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 17, 1–9

At that time Jesus took Peter, James, and his brother John and led them up a high mountain by themselves. Then he was transfigured before their eyes: his face became as dazzling as the sun; his clothes as radiant as light. And suddenly Moses and Elia appeared to them, conversing with him. Then Peter spoke up and said to Jesus, "Lord, it is good that we are here. With your permission, I will set up three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elia." He was still speaking when suddenly a bright cloud overshadowed them. And now a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son, in whom I take delight. Listen to him." When they heard

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 17, 1–9

In illo témpore: Assúmpsit Iesus Petrum, et Iacóbum, et Ioánnem fratrem eius, et duxit illos in montem excélsum seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies eius sicut sol: vestiménta autem eius facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Iesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácui: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde.

Et accéssit Iesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Iesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Iesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

this, the disciples fell face to the ground and were filled with fear. But Jesus came to them, and laying his hand upon them said, "Get up and don't be afraid." When they looked up, they saw only Jesus, no one else. As they were coming down the mountain, Jesus gave them this command, "Don't tell anyone of the vision until the Son of Man is raised from the dead."

Credo

Creed

Offertory Antiphon
Ps. 111, 3

Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi, allelúia.

Glory and wealth are in his house; his generosity shall endure forever. Alleluia.

Prayer over the Gifts

Obláta, quǽsumus, Dómine, múnera gloriósa Unigéniti tui Transfiguratióne sanctífica: nosque a peccatórum máculis, splendóribus ipsíus illustratiónis emúnda. Per eúndem Dóminum.

Bless these gifts we offer you, O Lord, by the glorious Transfiguration of your only-begotten Son.* May they cleanse us from the stain of our sins by the brightness of his glory. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Martyribus

For the martyrs

Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 17, 9

Visiónem quam vidístis, némini dixéritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

Tell the vision you have seen to no one, till the Son of Man has risen from the dead.

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut sacrosáncta Fílii tui Transfiguratiónis mystéria, quæ solémni celebrámus offício, purificátæ mentis intellegéntia consequámur. Per eúndem Dóminum.

O almighty God, grant that with pure minds we may understand the most sacred mystery of the Transfiguration of your Son, which we here solemnly commemorate. Through Jesus Christ.

For the martyrs

Pro Ss. Martyribus

Prayer after Communion

O Lord, may the intercession of your holy martyrs Sixtus, Felicissimus, and Agapitus help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Xysto, Felicíssimo et Agapíto; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

SAINTS SIXTUS II
Pope
FELICISSIMUS, AND AGAPITUS
Martyrs

August 6

Commemoratio

Mass Sapiéntiam (*Common of several martyrs II*), *page* (20).

Missa Sapiéntiam, *de Communi plurimorum Martyrum 2° loco* (20).

SAINT CAJETAN
Confessor

August 7

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just man.

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

Prayer

O God, you blessed the holy confessor Cajetan with the grace to lead the life of an apostle.* May the prayers and intercession of this saint help us to trust in you always and desire only the things of heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui beáto Caietáno Confessóri tuo apostólicam vivéndi formam imitári tribuísti: da nobis, eius intercessióne et exémplo, in te semper confídere, et sola cæléstia desideráre. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Donatus, bishop and martyr:

Et fit commemoratio S. Donati Episcopi et Martyris:

Prayer

O God, you are the glory of all your priests.* May we experience the help of your martyr bishop Donatus whose feast we celebrate today. Through Jesus Christ.

Deus, tuórum glória sacerdótum: præsta, quǽsumus; ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti, cuius festa gérimus, sentiámus auxílium. Per Dominum.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 31, 8–11

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna: qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus: fácere mala, et non fecit: ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynas illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 6, 24–33

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget: aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre, et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cæléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cógitans potest adiícere ad statúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri quómodo crescunt: non labó-

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 31, 8–11

Happy the man found without fault,
who turns not aside after gain!
Who is he, that we may praise him?
he, of all his kindred, has done wonders,
For he has been tested by gold and come off safe,
and this remains his glory;
He could have sinned but did not,
could have done evil but would not,
So that his possessions are secure in the Lord,
and the assembly recounts his praises.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 6, 24–33

At that time Jesus said to his disciples: "No man can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be attentive to one and despise the other. You cannot devote yourself to God and to money. So I warn you, do not worry about your livelihood, about what you are to eat, or what you are to drink, or how you are to clothe yourselves. Is not life more important than food? Is not the body more important than clothes? Take a look at the birds in the sky: they do not sow; they do not reap; they gather nothing into barns. Yet your heavenly Father feeds them. Aren't you more important than they? Still, which of you by worrying can add a single moment to his allotted span of life?

And as for clothes, what are you worrying about? Learn a lesson from the way the wild lilies grow. They do not toil; they do not spin thread. Yet I assure you, not even Solomon in his royal robes was arrayed like one of them. If God can so deck out the wild flowers which bloom today but tomorrow are thrown into the oven, is he not much more likely to provide for you? What weak faith you have! Stop worrying then over questions like, 'What are we to eat?', 'What are we to drink?', 'What are we to wear?'. That is what pagans are always looking for. Your heavenly Father realizes that you need all this sort of thing. Seek first his kingdom and his will, and everything else will be given to you."

rant, neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fænum agri, quod hódie est, et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fídei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquírunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei, et iustítiam eius: et hæc ómnia adiiciéntur vobis.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

Prayer over the Gifts

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

For Saint Donatus

Pro S. Donato

Prayer over the Gifts

We dedicate these offerings in praise of you, O Lord, as we honor your blessed martyr bishop Donatus.* Through his intercession may they increase our piety and devotion. Through Jesus Christ.

Præsta, quæsumus, Dómine: ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti intercessióne, quem ad laudem nóminis tui dicátis munéribus honorámus, piæ nobis fructus devotiónis accréscat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen I say to you, he will set him over all his goods.

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Prayer after Communion

Quǽsumus omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Caietáno Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity * through the intercession of your blessed confessor Cajetan. Through Jesus Christ.

Pro S. Donato

For Saint Donatus

Prayer after Communion

Omnípotens et miséricors Deus, qui nos sacramentórum tuórum et partícipes éfficis, et minístros: præsta, quǽsumus; ut, intercedénte beáto Donáto Mártyre tuo atque Pontífice, eiúsdem proficiámus et fídei consórtio, et digno servítio. Per Dóminum.

O almighty and merciful God, you have made us both partakers and ministers of your sacraments.* May the intercession of your martyr bishop Donatus help us profit from the fact that we share his faith and his apostolate. Through Jesus Christ.

Commemoratio

SAINT DONATUS
Bishop and Martyr
August 7

Entrance Antiphon
Dan. 3, 84 and 87

Sacerdótes Dei, benedícite Dóminum: sancti, et húmiles corde, laudáte Deum. *Ibid., 57* Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: laudáte et superexaltáte eum in sǽcula. ℣. Glória Patri. Sacerdótes.

Priests of the Lord, bless the Lord; holy men of humble heart, praise God. *Ibid., 57* All you works of the Lord, bless the Lord, praise and exalt him above all forever. ℣. Glory be to the Father. Priests of the Lord.

Prayer

Deus, tuórum glória sacerdótum: præsta, quǽsumus; ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti, cuius festa gérimus, sentiámus auxílium. Per Dóminum.

O God, you are the glory of all your priests.* May we experience the help of your martyr bishop Donatus whose feast we celebrate today. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Iacóbi Apóstoli
Iac. 1, 2–12

A Reading from the Epistle of blessed James the Apostle
James 1, 2–12

Caríssimi: Omne gáudium existimáte, cum in tentatiónes várias incidéritis: sciéntes quod probátio fídei vestræ patiéntiam operátur. Patiéntia autem opus perféctum habet: ut sitis perfécti et íntegri in nullo deficiéntes. Si quis

Beloved: Consider it pure joy when you fall into trials of various kinds, knowing that the testing of your faith brings about endurance. And endurance must be total, so that you may be complete and perfect,

lacking nothing. If any of you lacks wisdom let him ask it from God who gives to all generously and without scolding, and God will give it to him. But he must ask with complete confidence and without any doubting! The man who doubts is like the rolling sea, moved here and there by the wind. Such a one, hesitant and inconstant in all that he does, must not think that he will receive anything from the Lord. Let the lowly brother boast of his high station, and the rich man boast when he becomes poor. For the rich man will pass away like a flower that grows in the grass. The burning sun comes up and withers the grass; its flower wilts and its beauty is destroyed. Even so the rich man will fade away in all his pursuits. Happy the man who holds out through the trial. Once his real worth has been proved, he will receive the crown of life that the Lord promised to those who love him.

autem vestrum índiget sapiéntia, póstulet a Deo, qui dat ómnibus affluénter, et non impróperat: et dábitur ei. Póstulet autem in fide nihil hǽsitans: qui enim hǽsitat, símilis est flúctui maris, qui a vento movétur et circumfértur. Non ergo ǽstimet homo ille quod accípiat áliquid a Dómino. Vir duplex ánimo incónstans est in ómnibus viis suis. Gloriétur autem frater húmilis in exaltatióne sua: dives autem in humilitáte sua, quóniam sicut flos fæni transíbit: exórtus est enim sol cum ardóre, et arefécit fænum, et flos eius décidit, et decor vultus eius depériit: ita et dives in itinéribus suis marcéscet. Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Alleluia, alleluia. ℣. The just man shall not be troubled, for the Lord strengthens his hand. Alleluia.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

Allelúia, allelúia. ℣. Iustus non conturbábitur, quia Dóminus firmat manum eius. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 13, 33–37

At that time Jesus said to his disciples: "Be constantly on the lookout! Stay alert! You do not know when the appointed time will come. It's just like a man, leaving home to go on a journey—he puts his slaves in charge, each with his own job, and orders the doorman to keep his eyes open. Therefore, keep your eyes open, for you do not know when the master of the house is

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 13, 33–37

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vidéte, vigiláte, et oráte: nescítis enim quando tempus sit. Sicut homo, qui péregre proféctus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cuiúsque óperis, et ianitóri præcépit ut vígilet. Vigiláte ergo, (nescítis enim quando dóminus domus véniat: sero, an média nocte, an galli cantu, an mane) ne cum vénerit repénte,

invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico: Vigiláte.

coming, whether at nightfall, midnight, cock-crow, or early dawn. Let him not come suddenly and catch you asleep. What I say to you, I say to all: keep your eyes open!"

Offertory Antiphon
Ps. 88, 21–22

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum.

I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong.

Prayer over the Gifts

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti intercessióne, quem ad laudem nóminis tui dicátis munéribus honorámus, piæ nobis fructus devotiónis accréscat. Per Dóminum.

We dedicate these offerings in praise of you, O Lord, as we honor your blessed martyr bishop Donatus.* Through his intercession may they increase our piety and devotion. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

The faithful and prudent servant, whom the master will set over his household, to give them their ration of grain in due time.

Prayer after Communion

Omnípotens et miséricors Deus, qui nos sacramentórum tuórum et partícipes éfficis, et minístros: præsta, quǽsumus; ut, intercedénte beáto Donáto Mártyre tuo atque Pontífice, eiúsdem proficiámus et fídei consórtio, et digno servítio. Per Dóminum.

O almighty and merciful God, you have made us both partakers and ministers of your sacraments.* May the intercession of your martyr bishop Donatus help us profit from the fact that we share his faith and his apostolate. Through Jesus Christ.

SAINT JOHN MARY VIANNEY
Confessor

III classis

August 8

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45), *præter orationem sequentem:*

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop I*), *page* (45), *except the following prayer:*

P

Prayer

Omnípotens et miséricors Deus, qui sanctum Ioánnem Maríam pastoráli stúdio et iugi oratiónis ac pæniténtiæ

O almighty and merciful God, you blessed Saint John Mary with admirable priestly zeal and unflagging fervor in prayer and

penance.* May his intercession and example enable us to gain the souls of our brothers for Christ and with them attain everlasting glory. Through Jesus Christ.

ardóre mirábilem effecísti: da, quǽsumus, ut eius exémplo et intercessióne, ánimas fratrum lucrári Christo, et cum eis ætérnam glóriam cónsequi valeámus. Per eúndem Dóminum.

Commemoration of Saints Cyriacus, Largus, and Smaragdus, martyrs:

Et fit commemoratio Ss. Cyriaci, L Smaradgi, Martyrum:

Prayer

O God, we are made happy by the annual feast of your holy martyrs Cyriacus, Largus, and Smaragdus.* May we imitate the fortitude under suffering of these saints whose birthday we celebrate today. Through Jesus.

Deus, qui nos ánnua san Mártyrum tuórum Cyríaci, et Smarágdi solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum natalícia cólimus, virtútem quoque passiónis imitémur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus.

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Martyribus

Prayer over the Gifts

O Lord, let the prayers of your saints whom we honor by this sacred rite make our offering acceptable to you so that it may aid our salvation. Through Jesus Christ.

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et eórum nobis fiat supplicatióne salutáris, pro quorum solemnitáte defértur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God* that we may be strengthened by the prayers of your saint, in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Martyribus

Prayer after Communion

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord our God.* May the prayers of your blessed martyrs Cyriacus, Largus and Smaragdus make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Cyríaco, Largo et Smarágdo, sentiámus effectum. Per Dóminum.

SAINTS CYRIACUS, LARGUS, AND SMARAGDUS
Martyrs

Commemoratio

August 8

Entrance Antiphon
Ps. 33, 10–11

Timéte Dóminum, omnes sancti eius, quóniam nihil deest timéntibus eum: dívites eguérunt: et esuriérunt: inquiréntes autem Dóminum non defícient omni bono. *Ps. ibid., 2* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. ℣. Glória Patri. Timéte,

Fear the Lord, all you his holy ones, for nought is lacking to those who fear him. The great grow poor and hungry; but those who seek the Lord want for no good thing. *Ps. ibid., 2* I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever in my mouth. ℣. Glory be to the Father. Fear the Lord.

Prayer

Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Cyríaci, Largi et Smarágdi solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum natalícia cólimus, virtútem quoque passiónis imitémur. Per Dóminum.

O God, we are made happy by the annual feast of your holy martyrs Cyriacus, Largus, and Smaragdus.* May we imitate the fortitude under suffering of these saints whose birthday we celebrate today. Through Jesus.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses
1 Thess. 2, 13–16

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Thessalonians
1 Thess. 2, 13–16

Fratres: Grátias ágimus Deo sine intermissióne: quóniam cum accepissétis a nobis verbum audítus Dei, accepístis illud, non ut verbum hóminum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operátur in vobis, qui credidístis. Vos enim imitatóres facti estis, fratres, ecclesiárum Dei, quæ sunt in Iudǽa in Christo Iesu: quia éadem passi estis et vos a contribúlibus vestris, sicut et ipsi a Iudǽis: qui et Dóminum occidérunt Iesum, et prophétas: et nos persecúti sunt, et Deo non placent, et ómnibus homínibus adversántur, prohibéntes nos géntibus loqui, ut salvæ fiant, ut ímpleant peccáta sua semper: pervénit enim ira Dei super illos usque in finem.

Brethren: We also thank God constantly that in receiving the word of God from our mouths you took it not as the word of men but for what, of course, it really is, the word of God which works within you who believe. Brothers, you have now been made into the likeness of the churches of God belonging to Christ Jesus which are in Judea, since you have also suffered the same treatment from your fellow countrymen as they from the Jews, who killed both Jesus the Lord and the prophets, who drove us out, who make no effort to please God, and who, enemies to all mankind as they are, try to keep us from preaching to the Gentiles for their salvation. All this time they have been "filling up their quota of sins." But at last the wrath has come upon them.

Gradual Ps. 33, 10 and 11 Fear the Lord, all you his holy ones, for nought is lacking to those who fear him. ℣. But those who seek the Lord want for no good thing.
Alleluia, alleluia. ℣. *Wis. 3, 7* The just shall shine, and shall dart about as sparks through stubble forever. Alleluia.

Graduale Ps. 33, 10 et 11 Timéte Dóminum, omnes sancti eius: quóniam nihil deest timéntibus eum. ℣. Inquiréntes autem Dóminum, non defícient omni bono.
Allelúia, allelúia. ℣. *Sap. 3, 7* Fulgébunt iusti, et tamquam scintíllæ in arundinéto discúrrent in ætérnum. Allelúia.

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Wis. 3, 7* The just shall shine, and shall dart about as sparks through stubble forever. Alleluia. ℣. *Ps. 88, 6* The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the holy ones. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Sap. 3, 7* Fulgébunt iusti, et tamquam scintíllæ in arundinéto discúrrent in ætérnum. Allelúia. ℣. *Ps. 88, 6* Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 16, 15–18

At that time Jesus said to his disciples: "Go into the whole world, and proclaim the good news to the whole of creation. The man who believes in it and accepts baptism will be saved: the man who refuses to believe in it will be condemned. And signs like these will accompany those who have professed their faith: they will use my name to expel demons; they will speak entirely new languages; they will be able to handle serpents; they will even be able to drink deadly posion without harm; and the sick upon whom they lay their hands will recover."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 16, 15–18

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui credíderit, et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia eiícient: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

Offertory Antiphon
Ps. 31, 11

Be glad in the Lord, and rejoice, you just; exult, all you upright of heart.

Lætámini in Dómino, et exsultáte, iusti: et gloriámini, omnes recti corde.

Prayer over the Gifts

O Lord, let the prayers of your saints whom we honor by this sacred rite make our offering acceptable to you so that it may aid our salvation. Through Jesus Christ.

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et eórum nobis fiat supplicatióne salutáris, pro quorum solemnitáte defértur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Mark 16, 17 and 18

Signa autem eos, qui in me credunt, hæc sequéntur: dæmónia eiícient: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

And these signs shall attend those who believe in me; they shall cast out devils; they shall lay hands upon the sick and they shall get well.

Prayer after Communion

Reffécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Cyríaco, Largo et Smarágdo, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord our God.* May the prayers of your blessed martyrs Cyriacus, Largus and Smaragdus make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

VIGIL OF SAINT LAWRENCE
Martyr

III classis

August 9

Entrance Antiphon
Ps. 111, 9

Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sǽculum sǽculi: cornu eius exaltábitur in glória. *Ps. ibid., 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Glória Patri. Dispérsit.

Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever; his horn shall be exalted in glory. *Ps. ibid., 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. Glory be to the Father. Lavishly he gives.

Non dicitur Glória in excélsis.

The Gloria *is not said.*

Prayer

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris: et intercessióne beáti Lauréntii Mártyris tui, cuius prævenímus festivitátem, perpétuam nobis misericórdiam benígnus impénde. Per Dóminum.

Hear our prayers, O Lord, and graciously grant us your lasting mercy* through the intercession of your blessed martyr Lawrence, whose feast we are preparing to celebrate. Through Jesus Christ.

Et fit commemoratio S. Romani Martyris:

Commemoration of Saint Romanus, martyr:

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto Románo Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

O almighty God, through the intercession of your blessed martyr Romanus, shield us from bodily harm and purify our minds from evil thoughts. Through Jesus Christ.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 51, 1–8, 12

I give you thanks, O God of my father;
I praise you, O God my savior!
I will make known your name, refuge of my life;
you have been my helper against my adversaries.
You have saved me from death,
and kept back my body from the pit,
From the clutches of the nether world you have snatched my feet;
you have delivered me, in your great mercy
From the scourge of a slanderous tongue,
and from lips that went over to falsehood;
From the snare of those who watched for my downfall,
and from the power of those who sought my life;
From many a danger you have saved me,
from flames that hemmed me in on every side;
From the midst of unremitting fire,
from the deep belly of the nether world;
From deceiving lips and painters of lies,
from the unjust king and the arrows of dishonest tongues.
Till I die my soul will praise you, O Lord;
because you rescue those who trust in you,
And you free them from the grasp of the pagan nations,
O Lord, our God.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 51, 1–8, et 12

Confitébor tibi, Dómine rex, et collaudábo te Deum salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adiútor, et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ, et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu astántium factus es mihi adiútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum, quæ circumdedérunt me: a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuátus: de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua iniústa: laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum: quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

Gradual Ps. 111, 9 and 2 Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed.

Graduale Ps. 111, 9 et 2 Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sæculum sæculi. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 16, 24–27

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre,

ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

renounce self, take up his cross, and follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

Offertory Antiphon
Job. 16, 20

Orátio mea munda est: et ídeo peto, ut detur locus voci meæ in cælo: quia ibi est iudex meus, et cónscius meus in excélsis: ascéndat ad Dóminum deprecátio mea.

My prayer is pure, and therefore I ask that a place may be given to my voice in heaven; for there is my judge, and he who knows my conscience is on high. Let my prayer ascend to the Lord.

Prayer over the Gifts

Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius súscipe: et, intercedénte beáto Lauréntio Mártyre tuo, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum.

O Lord, graciously accept the sacrifices we offer you* and free us from the bondage of our sins through the intercession of your blessed martyr Lawrence. Through Jesus.

Pro S. Romano Martyre

For Saint Romanus

Prayer over the Gifts

Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite and in your mercy hear our petitions. Through Jesus.

Communion Antiphon
Matth. 16, 24

Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum et tollat crucem suam, et sequátur me.

He who wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Prayer after Communion

Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut beáti Lauréntii Mártyris tui commemoratióne, temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

O Lord our God, may we who now joyfully commemorate your blessed martyr Lawrence on earth rejoice one day with him in heaven. Through Jesus Christ.

For Saint Romanus

Pro S. Romano Martyre

Prayer after Communion

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity * through the intercession of your blessed martyr Romanus. Through Jesus Christ.

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Románo Mártyre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

SAINT ROMANUS
Martyr

August 9

Commemoratio

Mass Lætábitur *(Common of one martyr IV), page* (13), *with the prayers given above.*

Missa Lætábitur, *de Communi unius Martyris 4° loco* (13), *cum orationibus ut in Missa præcedenti.*

SAINT LAWRENCE
Martyr

August 10

II classis

Entrance Antiphon
Ps. 95, 6

Splendor and majesty go before him; praise and grandeur are in his sanctuary. *Ps. ibid., 1* Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all you lands. ℣. Glory be to the Father. Splendor and majesty.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu eius: sánctitas et magnificéntia in sanctificatióne eius. *Ps. ibid., 1* Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino, omnis terra. ℣. Glória Patri. Conféssio.

Prayer

O almighty God, give us the grace to extinguish in ourselves the flames of sin, * just as you enabled Lawrence to withstand his fiery torments. Through Jesus Christ.

Da nobis, quǽsumus, omnípotens Deus; vitiórum nostrórum flammas exstínguere; qui beáto Lauréntio tribuísti tormentórum suórum incéndia superáre. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 9, 6–10

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 9, 6–10

Brethren: He who sows sparingly will reap sparingly, and he who sows bountifully will reap bountifully. Everyone must give according to what he has decided in his heart; not with sadness and grudgingly, for God loves a cheerful giver. And God can bless

Fratres: Qui parce séminat, parce et metet: et qui séminat in benedictiónibus, de benedictiónibus et metet. Unusquísque prout destinávit in corde suo, non ex tristítia, aut ex necessitáte: hílarem enim datórem díligit Deus. Potens est autem Deus

omnem grátiam abundáre fácere in vobis, ut in ómnibus semper omnem sufficiéntiam habéntes, abundétis in omne opus bonum, sicut scriptum est: Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sǽculum sǽculi. Qui autem admínistrat semen seminánti: et panem ad manducándum præstábit, et multiplicábit semen vestrum, et augébit increménta frugum iustítiæ vestræ.

you abundantly in every way, so that you may always have enough of everything with a surplus for every good work; as it is written: "Lavishly he gave to the poor, his generosity endures forever." Now he who supplies seed to the sower and bread for food, will also supply and multiply your seed and increase the fruit of your generosity.

Graduale Ps. 16, 3 Probásti, Dómine, cor meum, et visitásti nocte. ℣. Igne me examinásti, et non est invénta in me iníquitas.
Allelúia, allelúia. ℣. Levíta Lauréntius bonum opus operátus est: qui per signum crucis cæcos illuminávit. Allelúia.

Gradual Ps. 16, 3 Though you test my heart, O Lord, searching it in the night. ℣. Though you try me with fire, you shall find no malice in me.
Alleluia, alleluia. ℣. The Levite Lawrence performed a good work. By the sign of the Cross, he gave sight to the blind. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioannem
Ioann. 12, 24–26

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 12, 24–26

At that time Jesus said to his disciples: "I solemnly assure you, unless the grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a grain of wheat. But if it dies, it bears much fruit. The man who loves himself destroys himself; while the man who hates himself in this world, preserves himself for eternal life. If anyone is to be my servant, he must follow me; and where I am, my servant will also be. The Father will honor anyone who serves me."

Offertory Antiphon
Ps. 95, 6

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu eius: sánctitas et magnificéntia in sanctificatióne eius.

Splendor and majesty go before him; praise and grandeur are in his sanctuary.

Prayer over the Gifts

Accipe, quǽsumus, Dómine, múnera dignánter obláta: et beáti Lauréntii suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium provenire concéde. Per Dóminum.

O Lord, accept the gifts which we offer to you.* May we be aided by the meritorious prayer of blessed Lawrence, that these offerings may help us toward our salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
John 12, 26

If anyone serve me, let him follow me; and where I am there also shall my servant be.

Qui mihi minístrat, me sequátur: et ubi ego sum, illic et miníster meus erit.

Prayer after Communion

Nourished by your sacred gift, O Lord, we humbly ask * that through this worship we may receive an increase of your life-giving grace, through the intercession of your blessed martyr Lawrence. Through Jesus Christ.

Sacro múnere satiáti, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut, quod débitæ servitútis celebrámus offício, intercedénte beáto Lauréntio Mártyre tuo, salvatiónis tuæ sentiámus augméntum. Per Dóminum.

In votive Masses all as above, but after Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis omnia dicuntur ut supra, sed post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed upon his head a crown of precious stones.

Tractus Ps. 20, 3–4 Desidérium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia alleluia. ℣. The Levite Lawrence performed a good work. By the sign of the Cross, he gave sight to the blind. Alleluia. ℣. *Ps. 20, 4* O Lord, you placed upon his head a crown of precious stones. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Levíta Lauréntius bonum opus operátus est: qui per signum crucis cæcos illuminávit. Allelúia. ℣. *Ps. 20, 4* Posuísti, Dómine, super caput eius corónam de lápide pretióso. Allelúia.

SAINTS TIBURTIUS AND SUSANNA
Virgin, Martyrs

August 11

Commemoratio

Entrance Antiphon
Ps. 36, 39

The salvation of the just is from the Lord; he is their refuge in time of distress. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The salvation.

Salus autem iustórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Salus.

Prayer

Sanctórum Mártyrum tuórum Tibúrtii et Susánnæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri; quos tálibus auxíliis concésseris adiuvári. Per Dóminum.

Comfort us, O Lord, with the unfailing protection of your holy martyrs Tiburtius and Susanna,* for you are always merciful to those who are helped by your saints. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 11, 33–39

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 11, 33-39

Fratres: Sancti per fidem vicérunt regna, operáti sunt iustítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, exstinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum: accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos: álii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem inveníred resurrectiónem: álii vero ludíbria, et vérbera expérti, ínsuper et víncula, et cárceres: lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt: circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis, egéntes angustiáti, afflícti: quibus dignus non erat mundus: in solitudínibus errántes, in móntibus, et spelúncis, et in cavérnis terræ. Et hi omnes testimónio fídei probáti, invénti sunt in Christo Iesu Dómino nostro.

Brethren: By faith the saints conquered kingdoms, did what was just, obtained what was promised; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the piercing sword; though weak they were made powerful, they became strong in time of war, they turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and did not accept deliverance in order to obtain a better resurrecton. Others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, they were tested, they were sawed in two, they were put to death at sword's point, they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They used to wander about in deserts and on mountains, and dwell in caves and in holes of the earth. To all these approval was given because of their faith, and they were found in Christ Jesus our Lord.

Graduale Ps. 33, 18–19 Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Iuxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spíritu salvábit.

Gradual Ps. 33, 18–19 The just cry out and the Lord hears them; and from all their distress he rescues them. ℣. The Lord is close to those who are brokenhearted; and those who are crushed in spirit he saves.

Allelúia, allelúia. ℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. The white-robed army of Martyrs praises you, O Lord. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 1–8

At that time Jesus said to his disciples: "Be on your guard against the leaven (that is, the hypocrisy) of the Pharisees. There is nothing concealed that will not be revealed, nothing hidden that will not be made known. Therefore, everything you have said under cover of darkness will be heard in broad daylight and what you have whispered in locked rooms will be proclaimed from the housetops.

I tell you, my friends: "Do not be afraid of those who kill the body, and can then do nothing further. I will show you whom you ought to fear: Fear him who has power to cast into hell after he has killed. Yes, I warn you, he is the one for you to fear. Are not five sparrows sold for two pennies? And yet not one of them is overlooked by God. Furthermore even the hairs of your head are all counted. Have no fear. You are worth more than a multitude of sparrows. I tell you: everyone who acknowledges me before men, the Son of Man will acknowledge him before the angels of God."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 1–8

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur; neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

In votive Masses after Septuagesima, at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Wis. 3, 1, 2 and 3

The souls of the just are in the hand of God, and no torment of death shall touch them. They seemed, in view of the foolish, to be dead; but they are in peace, alleluia.

Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúia.

Prayer over the Gifts

Hear the prayers of your people and look kindly upon their gifts, O Lord.* May the offering of these sacred mysteries please you through the intercession of your saints. Through Jesus Christ.

Adésto, Dómine, précibus pópuli tui, adésto munéribus: ut, quæ sacris sunt obláta mystériis, tuórum tibi pláceant intercessióne Sanctórum. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 10, 27

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta,

"What I tell you in darkness, speak it in the light," says the Lord, "and what you hear whispered, preach it on the housetops."

Prayer after Communion

Súmpsimus, Dómine, pignus redemptiónis ætérnæ: quod sit nobis, quǽsumus, interveniéntibus sanctis Martýribus tuis, vitæ præséntis auxílium páriter et futúræ. Per Dóminum.

We have received the pledge of eternal redemption, O Lord.* May it help us in this life and in the life to come through the prayers of your holy martyrs. Through Jesus.

SAINT CLARE
Virgin

III classis

August 12

Missa Dilexísti, *de Communi Virginum 3° loco* (61).

Mass Dilexísti (*Common of virgins III*), *page* (61), *with the following prayers:*

C

Prayer

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, sicut de beátæ Claræ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum.

Hear our prayer, O God our savior, and let us learn the spirit of true devotion from your blessed virgin Clare,* as we joyfully celebrate her feast. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus.

C

Prayer after Communion

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

SAINTS HIPPOLYTUS AND CASSIAN
Martyrs

Commemoratio

August 13

Missa Salus autem, *de Communi plurimorum Martyrum 3° loco* (23), *cum orationibus ut infra:*

Mass Salus autem (*Common of several martyrs III*), *page* (23), *with the following prayers:*

Prayer

P

O almighty God, grant that our solemn celebration of the feast of your holy martyrs Hippolytus and Cassian* may increase our devotion and bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beatórum Mártyrum tuórum Hippólyti et Cassiáni veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

P

Look kindly upon the gifts your people offer on this feast day of your saints.* May the testimony that these saints gave to your truth help us toward salvation. Through Jesus Christ.

Réspice, Dómine, múnera pópuli tui, Sanctórum festivitáte votíva: et tuæ testificátio veritátis nobis profíciat ad salútem. Per Dóminum.

Prayer after Communion

P

O Lord, may the reception of your sacrament save us * and confirm us in the light of your truth. Through Jesus Christ.

Sacramentórum tuórum, Dómine, commúnio sumpta nos salvet: et in tuæ veritátis luce confírmet. Per Dóminum.

VIGIL OF THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

August 14

II classis

Entrance Antiphon
Ps. 44, 13 and 15–16

All the rich among the people seek your favor. Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness and joy. *Ps. ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. All the rich.

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius adducéntur tibi in lætítia, et exsultatióne. *Ps. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Vultum.

The Gloria *is not said.*

Non dicitur Glória in excélsis.

Prayer

O God, you willed to choose the virginal womb of blessed Mary as your dwelling place.* Grant that we may joyfully celebrate her feast under the shield of her protection: You who live and reign.

Deus, qui virginálem aulam beátæ Maríæ, in qua habitáres, elígere dignátus es: da, quǽsumus; ut, sua nos defensióne munítos, iucúndos fácias suæ interésse festivitáti: Qui vivis.

Et fit commemoratio S. Eusebii Confessoris:

Commemoration of Saint Eusebius, confessor:

Prayer

Deus, qui nos beáti Eusébii Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cuius natalícia cólimus, per eius ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

O God, it is a joy for us to celebrate each year the feast of your blessed confessor Eusebius.* Grant that we who celebrate his birthday may draw closer to you by following his example. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ, et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
of the fear and the knowledge of God,
and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
a better heritage than the honeycomb;
the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 27–28

In illo témpore: Loquénte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 27–28

At that time while Jesus was speaking, a woman from the crowd raised her voice and said: "Happy the womb that bore you and the breasts that fed you." "Rather,"

he replied "happy are they who hear the word of God and keep it."

suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

Offertory Antiphon

Blessed are you, O Virgin Mary, you who bore the Creator of all things; you brought forth him who made you, and you remain forever a Virgin.

Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo.

Prayer over the Gifts

O Lord, may the intercession of the Mother of God bring our offerings to your merciful attention,* for you took her out of this world that she might plead with confidence before your throne for the forgiveness of our sins. Through Jesus Christ.

Múnera nostra, Dómine, apud cleméntiam tuam Dei Genetrícis comméndet orátio: quam idcírco de præsénti sǽculo transtulísti; ut pro peccátis nostris apud te fiduciáliter intercédat. Per éundem Dóminum.

For Saint Eusebius

Pro S. Eusebio

Prayer over the Gifts

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dominum.

Common Preface

Præfatio communis.

Communion Antiphon

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Prayer after Communion

Support us in our weakness, O merciful God.* May we rise again from our sins through the intercession of the holy Mother of God, whose feast we are preparing to celebrate. Through Jesus Christ.

Concéde miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsídium: ut, qui sanctæ Dei Genétricis festivitátem prævenímus; intercessiónis eius auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per éundem Dóminum.

For Saint Eusebius

Pro S. Eusebio

Prayer after Communion

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint, in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

SAINT EUSEBIUS
Confessor

Commemoratio

August 14

Missa Iustus, *ut in festo S. Pauli primi Eremitæ, die 15 ianuarii, præter orationem in præcedenti Missa notatam.*

Mass Iustus, *as on the feast of St. Paul, first hermit, January 15, with the prayers given above.*

ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

I classis

August 15

Entrance Antiphon
Ap. 12, 1

Signum magnum appáruit in cælo: múlier amícta sole, et luna sub pédibus eius, et in cápite eius coróna stellárum duódecim. *Ps. 97, 1* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri. Signum.

A great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon was under her feet, and upon her head a crown of twelve stars. *Ps. 97, 1* Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds. ℣. Glory be to the Father. A great sign.

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui immaculátam Vírginem Maríam, Fílii tui Genetrícem, córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti; concéde, quæsumus, ut, ad supérna semper inténti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. Per eúndem Dóminum.

O almighty and eternal God, you have taken up into heavenly glory the body and soul of the immaculate Virgin Mary, the Mother of your Son.* May we always look upward toward heaven and come to be worthy of sharing her glory. Through Jesus Christ.

Léctio libri Iudith
Iudith 13, 22–25; 15, 10

A Reading from the Book of Judith
Judith 13, 22–25; 15, 10

Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram, qui te diréxit in vúlnera cápitis príncipis inimicórum nostrórum; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédat laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed

The Lord has blessed you with his power because through you he has today brought to nought the enemies of your people. Blessed are you, daughter, by the Most High God, of all the women on the earth; and blessed be the Lord God, the creator of heaven and earth, who guided your blow at the head of the chief of our enemies. Your deed of hope will never be forgotten by those who tell of the might of God. May God make this redound to your everlasting honor, rewarding you with blessings, be-

cause you risked your life when your people were being oppressed, and you averted our disaster in the sight of our God. You are the glory of Jerusalem, the surpassing joy of Israel; you are the splendid boast of our people.

subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Ierúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

Gradual Ps. 44, 11–12 and 14 Hear, O daughter, and see; turn your ear; for the king shall desire your beauty. ℣. All glorious is the king's daughter as she enters; her raiment is threaded with spun gold.

Graduale. Ps. 44, 11–12 et 14 Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam, et concupíscet Rex pulchritúdinem tuam. ℣. Tota decóra ingréditur fília Regis, textúræ áureæ sunt amíctus eius.

Alleluia, alleluia. ℣. Mary has been taken up into heaven; the choirs of the angels rejoice. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Assúmpta est María in cælum: gaudet exércitus Angelórum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 41–50

At that time Elizabeth was filled with the Holy Spirit, and cried out in a loud voice: "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And who am I, that the mother of my Lord should come to me? For the moment that your salutation sounded in my ears the infant stirred in my womb with joy. Happy is she who has believed that the Lord's words to her will be fulfilled."

And Mary said:

"My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my savior,
Because he has regarded the lowliness of his handmaid,
for behold, henceforth all generations shall call me blessed,
Because he who is mighty has done great things for me,
and holy is his name;
And his mercy is from generation to generation
toward those who fear him."

Creed

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 41–50

In illo témpore: Repléta est Spíritu Sancto Elísabeth et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum; et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius, et misericórdia eius a progénie in progénies timéntibus eum.

Credo

Offertory Antiphon
Gen. 3, 15

Inimicítias ponam inter te et Mulíerem, et semen tuum et Semen illíus.

I will put enmity between you and the woman, between your seed and her seed.

Prayer over the Gifts

Ascéndat ad te, Dómine, nostræ devotiónis oblátio, et, beatíssima Vírgine María in cælum assúmpta intercedénte, corda nostra, caritátis igne succénsa, ad te iúgiter adspírent. Per Dóminum.

Let our devoted offerings arise before you, O Lord.* Inflame our hearts with the fire of love so that through the intercession of the most blessed Virgin Mary, who was assumed into heaven, they may yearn always for you. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Mariæ Virg. Et te in Assumptióne.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast of the Assumption).

Communion Antiphon
Luke 1, 48–49

Beátam me dicent omnes generatiónes, quia fecit mihi magna qui potens est.

All generations shall call me blessed; because he who is mighty has done great things for me.

Prayer after Communion

Sumptis, Dómine, salutáribus sacraméntis: da, quæsumus; ut, méritis et intercessióne beátæ Vírginis Maríæ in cælum assúmptæ, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per Dóminum.

We have received the sacrament of salvation, O Lord,* and now ask that we may be brought to the glory of the resurrection through the merits and intercession of the blessed Virgin Mary, who was taken up into heaven. Through Jesus Christ.

SAINT JOACHIM, FATHER OF THE BLESSED VIRGIN MARY
Confessor

II classis

August 16

Entrance Antiphon
Ps. 111, 9

Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sǽculum sǽculi: cornu eius exaltábitur in glória. *Ps. ibid., 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Glória Patri. Dispérsit.

Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever; his horn shall be exalted in glory. *Ps. ibid., 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. Glory be to the Father. Lavishly.

Prayer

O God, you chose blessed Joachim from among all your saints to be the father of Mary, who bore your Son.* May we experience the constant protection of the saint whom we honor on this feast. Through Jesus Christ.

Deus, qui præ ómnibus Sanctis tuis beátum Ióachim Genetrícis Fílii tui patrem esse voluísti: concéde, quǽsumus; ut, cuius festa venerámur, eius quoque perpétuo patrocínia sentiámus. Per éundem Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 31, 8–11

Happy the man found without fault,
who turns not aside after gain!
Who is he, that we may praise him?
he, of all his kindred, has done wonders,
For he has been tested by gold and come off safe,
and this remains his glory;
He could have sinned but did not,
could have done evil but would not,
So that his possessions are secure in the Lord,
and the assembly recounts his praises.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 31, 8–11

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula: et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna: qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus: fácere mala, et non fecit: ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynas illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

Gradual Ps. 111, 9 and 2 Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. Alleluia, alleluia. ℣. O Joachim, husband of Saint Anne, father of the kind Virgin, help your servants to save their souls. Alleluia.

Graduale Ps. 111, 9 et 2 Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sǽculum sǽculi. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur.
Allelúia, allelúia. ℣. O Ióachim, sanctæ coniux Annæ, pater almæ Vírginis, hic fámulis ferto salútis opem. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed on his head a crown of precious stones.

Tractus Ps. 20, 3–4 Desidérium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 2* His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. Alleluia. ℣. O

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 2* Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. Allelúia. ℣.

O Ióachim, sanctæ coniux Annæ, pater almæ Vírginis, hic fámulis ferto salútis opem. Allelúia.

Joachim, husband of Saint Anne, father of the kind Virgin, help your servants to save their souls. Alleluia.

✠ Inítium sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 1, 1–16

Liber generatiónis Iesu Christi fílii David, fílii Abraham. Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Iacob. Iacob autem génuit Iudam, et fratres eius. Iudas autem génuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram. Aram autem génuit Amínadab. Amínadab autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Iesse. Iesse autem génuit David regem. David autem rex génuit Salomónem ex ea, quæ fuit Uríæ. Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abíam. Abías autem génuit Asa. Asa autem génuit Iósaphat. Iósaphat autem génuit Ioram. Ioram autem génuit Ozíam. Ozías autem génuit Ióatham. Ioátham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechiam. Ezechías autem génuit Manássen. Manásses autem génuit Amon. Amon autem génuit Iosíam. Iosías autem génuit Iechoníam, et fratres eius in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratiónem Babylónis: Iechonías génuit Saláthiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel. Zoróbabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Elíacim. Elíacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit Mathan. Mathan autem génuit Iacob. Iacob autem génuit Ioseph virum Maríæ, de qua natus est Iesus, qui vocátur Christus.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 1, 1–16

A family record of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham became the father of Isaac, Isaac became the father of Jacob, Jacob became the father of Juda and his brothers. Juda became the father of Phares and Zara, whose mother was Thamar. Phares became the father of Esron, Esron became the father of Aram. Aram became the father of Aminadab, Aminadab became the father of Naasson, Naasson became the father of Salmon. Salmon became the father of Booz, whose mother was Rahab. Booz became the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed became the father of Jesse. Jesse became the father of King David. David became the father of Solomon, whose mother was the woman who had been wife of Uria. Solomon became the father of Roboam, Roboam became the father of Abia, Abia became the father of Asa. Asa became the father of Josaphat, Josaphat became the father of Joram, Joram became the father of Ozia. Ozia became the father of Joatham, Joatham became the father of Achaz, Achaz became the father of Ezechia. Ezechia became the father of Manasse, Manasse became the father of Amon, Amon became the father of Josia. Josia became the father of Jechonia and his brothers at the time of the Babylonian exile. After the Babylonian exile, Jechonia became the father of Salathiel, Salathiel became the father of Zorobabel. Zorobabel became the father of Abiud, Abiud became the father of Eliachim, Eliachim became the father of Azor. Azor became the father of Sadoc, Sadoc became the father of

Achim, Achim became the father of Eliud, Eliud became the father of Eleazer, Eleazar became the father of Matthan, Matthan became the father of Jacob. Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary. It was of her that Jesus, who is called the Messiah, was born.

Offertory Antiphon
Ps. 8, 6–7

You crowned him with glory and honor. You have given him rule over the works of your hand, O Lord.

Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Prayer over the Gifts

O most merciful God, accept the sacrifice we offer to your majesty in honor of the holy patriarch Joachim, father of the Virgin Mary.* May his intercession, and that of his wife and most blessed child, enable us to win complete forgiveness of our sins and everlasting glory. Through Jesus Christ.

Súscipe, clementíssime Deus, sacrifícium in honórem sancti Patriárchæ Ióachim, patris Maríæ Vírginis, maiestáti tuæ oblátum: ut, ipso cum cóniuge sua, et beatíssima prole intercedénte, perféctam cónsequi mereámur remissiónem peccatórum, et glóriam sempitérnam. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O almighty God, may we be worthy of your grace in this life and everlasting glory in the world to come* through this sacrament that we have received and through the merits and prayers of blessed Joachim, father of Mary who bore your beloved Son, our Lord Jesus Christ. Through Jesus.

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut per hæc sacraménta, quæ súmpsimus, intercedéntibus méritis et précibus beáti Ióachim patris Genetrícis dilécti Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, tuæ grátiæ in præsénti, et ætérnæ glóriæ in futúro partícipes esse mereámur. Per eúndem Dóminum.

SAINT HYACINTH
Confessor

August 17

III classis

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop I*), *page* (45).

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45).

C

Prayer

Deus, qui nos beáti Hyacínthi Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cuius natalícia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

O God, it is a joy for us to celebrate each year the feast of your blessed confessor Hyacinth.* May we who commemorate his birthday also imitate his example. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus.

C

Prayer after Communion

Refécti cibo potúque cæléstì, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

SAINT AGAPITUS
Martyr

III classis

August 18

Entrance Antiphon
Ps. 63, 11

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde. *Ps. ibid., 2* Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri. Lætábitur.

The just man is glad in the Lord and takes refuge in him; all the upright of heart shall be praised. *Ps. ibid., 2* Hear, O God, my voice in my lament; from the dread enemy preserve my life. ℣. Glory be to the Father. The just man.

Prayer

Lætétur Ecclésia tua, Deus, beáti Agapíti Mártyris tui confísa suffrágiis: atque, eius précibus gloriósis, et devóta permáneat, et secúra consístat. Per Dóminum.

Let the Church rejoice in the trust she places in the intercession of your blessed martyr Agapitus, O God,* and grant that through his prayers in heaven she may always serve you devotedly in peace and security. Through Jesus Christ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 2, 8–10; 3, 10–12

Beloved, remember what I preached: Jesus Christ, David's descendant, has been raised from the dead! Because of that preaching I suffer as a criminal, even to the point of being put into chains — but there is no chaining the word of God! So I put up with all this for the sake of those whom God has chosen, that they may obtain the salvation and eternal glory which are to be found in Christ Jesus. You have observed my teaching and my manner of life, my determination, fidelity, patience, love, endurance, as well as what persecutions I endured, and what sufferings befell me at Antioch, Iconium and Lystra—yet the Lord rescued me from all of them. Now remember: all who want to live a life of piety in Christ Jesus will have to suffer persecution.

Gradual Ps. 36, 24 Though the just man fall, he does not lie prostrate, for the hand of the Lord sustains him. ℣. *Ibid., 26* All the day he is kindly and lends, and his descendants shall be blessed.
Alleluia, alleluia. ℣. *John 8, 12* He who follows me does not walk in darkness, but will have the light of life eternal. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 12, 24–26

At that time Jesus said to his disciples: "I solemnly assure you, unless the grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a grain of wheat. But if it dies, it bears much fruit. The man who loves himself destroys himself; while the man who hates himself in this world, preserves himself for eternal life. If anyone is to be my servant, he must follow me; and where I am, my servant will also be. The Father will honor anyone who serves me."

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 2, 8–10; 3, 10–12

Caríssime: Memor esto, Dóminum Iesum Christum resurexísse a mórtuis ex sémine David, secúndum Evangélium meum, in quo labóro usque ad víncula, quasi male óperans: sed verbum Dei non est alligátum. Ideo ómnia sustíneo propter eléctos, ut et ipsi salútem consequántur, quæ est in Christo Iesu, cum glória cæléstí. Tu autem assecútus es meam doctrínam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam, persecutiónes, passiónes: quália mihi facta sunt Antiochíæ, Icónii et Lystris: quales persecutiónes sustínui, et ex ómnibus erípuit me Dóminus. Et omnes, qui pie volunt vívere in Christo Iesu, persecutiónem patiéntur.

Graduale Ps. 36, 24 Iustus cum cecíderit, non collidétur: quia Dóminus suppónit manum suam. ℣. *Ibid., 26* Tota die miserétur, et cómmodat: et semen eius in benedictióne erit.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ioann. 8, 12* Qui séquitur me, non ámbulat in ténebris: sed habébit lumen vitæ ætérnæ. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 12, 24–26

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et miníster meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

Offertory Antiphon
Ps. 20, 4–5

Posuísti, Dómine, in cápite eius corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, et tribuísti ei, allelúia.

O Lord, you placed on his head a crown of precious stones. He asked life of you, and you gave it to him, alleluia.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, múnera, quæ in eius tibi solemnitáte deférimus: cuius nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

O Lord, accept the gifts we bring you on the feast of him through whose intercession we hope to be set free. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
John 12, 26

Qui mihi minístrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et miníster meus erit.

Whoever serves me, let him follow me; and where I am there also my servant shall be.

Prayer after Communion

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

SAINT JOHN EUDES
Confessor

III classis

August 19

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45), *præter orationem sequentem:*

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop I*), *page* (45), *except the following prayer:*

P

Prayer

Deus, qui beátum Ioánnem, Confessórem tuum, ad cultum Sacrórum Córdium Iesu et Maríæ rite promovéndum, mirabíliter inflammásti, et per eum novas in Ecclésia tua famílias congregáre voluísti: præsta, quǽsumus; ut, cuius pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exémplis. Per eúndem Dóminum.

O God, you inflamed the blessed confessor John with a wondrous zeal to promote the public worship of the sacred hearts of Jesus and Mary, and you also founded a new congregation of the Church through this saint.* May we who venerate his merits also learn to imitate his virtues. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemora-

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you

will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus.

tióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

Refreshed with heavenly food and drink we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

Reféciti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

SAINT BERNARD
Abbot and Doctor of the Church

August 20

III classis

Entrance Antiphon
Eccli. 15, 5

In the midst of the assembly he opened his mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. In the midst.

In médio Ecclésiæ apéruit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

Prayer

O God, you have given us blessed Bernard as a guide on our way to eternal salvation.* Let him who once instructed your faithful on earth now intercede for us in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Bernárdum minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 39, 6–14

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 39, 6–14

The just man's care is to seek the Lord, his
Maker,
to petition the Most High,
To open his lips in prayer,
to ask pardon for his sins.
Then, if it pleases the Lord Almighty,
he will be filled with the spirit of understanding;

Iustus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intellegéntiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne

confitébitur Dómino: et ipse díriget consílium eius et disciplínam, et in abscónditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam eius, et usque in sǽculum non delébitur. Non recédet memória eius, et nomen eius requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam eius enarrábunt gentes, et laudem eius enuntiábit ecclésia.

He will pour forth his words of wisdom
and in prayer give thanks to the Lord,
Who will direct his knowledge and his counsel,
as he meditates upon his mysteries.
He will show the wisdom of what he has learned
and glory in the Law of the Lord's covenant.
Many will praise his understanding;
his fame can never be effaced;
Unfading will be his memory,
through all generations his name will live;
Peoples will speak of his wisdom,
and in assembly sing his praises.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth

pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

Offertory Antiphon
Ps. 91, 13

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Prayer over the Gifts

O Lord, let the blessed confessor and doctor Bernard always help us.* Through his intercession accept our offering and pardon our sins. Through Jesus Christ.

Sancti Bernárdi Confessóris tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O Lord, may this sacrifice bring us closer to our salvation* through the intercession of your blessed confessor and illustrious doctor Bernard. Through Jesus Christ.

Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Bernárdus Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum.

SAINT JANE FRANCES FREMIOT DE CHANTAL

Widow

August 21

III classis

Mass Cognóvi (*Common of holy women II*), *page* (72), *with the following prayers:*

Missa Cognóvi, *de Communi non Virginum 2° loco* (72), *cum orationibus ut infra:*

P

Omnípotens et miséricors Deus, qui beátam Ioánnam Francíscam tuo amóre succénsam, admirábili spíritus fortitúdine per omnes vitæ sémitas in via perfectiónis donásti, quique per illam illustráre Ecclésiam tuam nova prole voluísti: eius méritis et précibus concéde; ut, qui infirmitátis nostræ cónscii de tua virtúte confídimus, cæléstis grátiæ auxílio cuncta nobis adversántia vincámus. Per Dóminum.

Prayer

O almighty and merciful God, who willed to add glory to your Church through the new congregation founded by blessed Jane Frances,* you inflamed this saint with such a love of yourself that her wondrous strength of soul led her in the way of perfection in every walk of life.* May her merits and prayers bring us grace from heaven to overcome everything that hinders us, for we are conscious of our own frailty and trust solely in your strength. Through Jesus Christ.

P

Illo nos amóris igne, quæsumus, Dómine, hæc hóstia salutáris inflámmet: quo beátæ Ioánnæ Francíscæ cor veheménter incéndit, et flammis adússit ætérnæ caritátis. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, let this life-giving sacrifice kindle in us the same fire of love that burned so ardently in the heart of blessed Jane Frances* and consumed her in the flames of infinite charity. Through Jesus Christ.

P

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos cæléstis panis virtúte satiásti, beáta Ioánna Francísca intercedénte, fácias terréna despícere, et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, pour out the Spirit of your love upon us who have just been fed with the bread of heaven.* Grant us the grace to spurn earthly things through the prayers of blessed Jane Frances, so that we may seek you alone, O God, with pure hearts. Through Jesus Christ.

IMMACULATE HEART OF THE BLESSED VIRGIN MARY

II classis

August 22

Entrance Antiphon
Hebr. 4, 16

Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiæ, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. ℣. Glória Patri. Adeámus.

Let us draw near with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Let us draw near.

Prayer

O almighty and eternal God, you prepared a worthy dwelling place for the Holy Spirit in the heart of the blessed Virgin Mary.* May all of us who devoutly celebrate the feast of her immaculate heart live according to the wishes of your own heart. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui in Corde beátæ Maríæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti: concéde propítius; ut eiúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

Commemoration of Saints Timothy, Hippolytus, and Symphorian, martyrs:

Et fit commemoratio Ss. Timothei, Hippolyti et Symphoriani Mm.:

Prayer

Help us, O Lord, and stretch out your right hand in compassion to save us,* through the intercession of your blessed martyrs Timothy, Hippolytus, and Symphorian. Through Jesus Christ.

Auxílium tuum nobis, Dómine, quǽsumus, placátus impénde: et, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Timótheo, Hippólyto et Symphoriáno, déxteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
of the fear and the knowledge of God, and
of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
a better heritage than the honeycomb;
the remembrance of me is for age upon
age.
He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Gradual *Ps. 12, 16* Let my heart rejoice in your salvation; let me sing to the Lord, "He has been good to me." Yes, I will sing to the name of the Lord, Most High. ℣. *Ps. 44, 18*

Graduale Ps. 12, 6 Exsultábit cor meum in salutári tuo: cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi: et psallam nómini Dómini altíssimi. ℣.

Ps. 44, 18 Mémores erunt nóminis tui in omni generatióne et generatiónem: proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum.
Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 46, 47* Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo. Allelúia.

They shall remember your name throughout all generations; therefore shall nations praise you forever and ever.
Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 46–47* My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Prov. 8, 32, 35 Nunc ergo, fílii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. ℣. Audíte disciplínam et estóte sapiéntes, et nolíte abiícere eam. ℣. Beátus homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. ℣. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

Tract Prov. 8, 32, 35 So now, O children, listen to me. Happy those who keep my ways. Hear instruction, and be wise, and do not reject it. ℣. Happy the man who hears me, watching daily at my gates, waiting at my doorposts. ℣. For he who finds me finds life, and wins favor from the Lord.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 46–48* Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo. Allelúia. ℣. Beátam me dicent omnes generatiónes, quia ancíllam húmilem respéxit Deus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 46–48* My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. Alleluia. ℣. All generations shall call me blessed, because God has regarded his humble handmaid. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25–27

In illo témpore: Stabant iuxta crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 25–27

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

Credo

Creed

Offertory Antiphon
Luke 1, 47, 49

Exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo; quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.

My spirit rejoices in God my Savior; because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.

Prayer over the Gifts

We offer this spotless Lamb to your majesty, O Lord,* and pray that you will kindle in our hearts that divine fire which so wondrously inflamed the heart of the blessed Virgin Mary. Through Jesus Christ.

Maiestáti tuæ, Dómine, Agnum immaculátum offeréntes, quǽsumus: ut corda nostra ignis ille divínus accéndat, qui Cor beátæ Maríæ Vírginis ineffabíliter inflammávit. Per éundem Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Timotheo, Hippolyto et Symphoriano

Prayer over the Gifts

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatione percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Communion Antiphon
John 19, 26–27

Jesus said to his mother, "Woman, behold your son." Then he said to the disciple, "Behold your mother." And from that hour the disciple took her into his home.

Dixit Iesus matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus: deínde dixit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Prayer after Communion

We have been refreshed by your divine gifts, O Lord.* Free us from present dangers and bestow upon us the joys of eternal life through the intercession of the blessed Virgin Mary, whose immaculate heart we honor in this feast. Through Jesus Christ.

Divínis reffécti munéribus te, Dómine, supplíciter exorámus: ut beátæ Maríæ Vírginis intercessióne, cuius immaculáti Cordis solémnia venerándo égimus, a præséntibus perículis liberáti, ætérnæ vitæ gáudia consequámur. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Timotheo, Hippolyto et Symphoriano

Prayer after Communion

We have been nourished by your divine gift, O Lord our God.* May the reception of this bread of heaven bring us eternal life through the intercession of your blessed martyrs Timothy, Hippolytus, and Symphorian. Through Jesus Christ.

Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Timótheo, Hippólyto et Symphoriáno, in eius semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

SAINTS TIMOTHY, HIPPOLYTUS, AND SYMPHORIAN
Martyrs

Commemoratio

August 22

Missa Salus autem, *de Communi plurimorum Martyrum 3° loco* (23), *cum orationibus ut in Missa præcedenti.*

Mass Salus autem (*Common of several martyrs III*), *page* (23), *with the prayers given above.*

SAINT PHILIP BENIZI
Confessor

III classis

August 23

Missa Iustus ut palma, *de Communi Confessoris non Pontificis 2° loco* (48), *præter orationem sequentem:*

Mass Iustus (*Common of a confessor not a bishop II*), *page* (48), *except the following prayer:*

P

Prayer

Deus, qui per beátum Philíppum Confessórem tuum, exímium nobis humilitátis exémplum tribuísti: da fámulis tuis próspera mundi ex eius imitatióne despícere, et cæléstia semper inquírere. Per Dóminum.

O God, you have set before us an outstanding example of humility in the person of your blessed confessor Philip.* Grant us, your servants, the grace to follow his example and spurn earthly riches in order to strive after the treasures of heaven. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

C

Prayer after Communion

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Philíppo Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity * through the intercession of your blessed confessor Philip. Through Jesus Christ.

SAINT BARTHOLOMEW
Apostle

August 24

II classis

Entrance Antiphon
Ps. 138, 17

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. *Ps. ibid., 1–2* O Lord, you have probed me and you know me; you know when I sit and when I stand. ℣. Glory be to the Father. To me.

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid., 1–2* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

Prayer

O almighty and eternal God, you fill us with reverent and holy joy on the feast of your blessed apostle Bartholomew.* Grant that your Church may love the truths that he believed and preach the doctrines that he taught. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui huius diéi venerándam sanctámque lætítiam in beáti Apóstoli tui Bartholomǽi festivitáte tribuísti: da Ecclésiæ tuæ, quǽsumus; et amáre quod crédidit, et prædicáre quod dócuit. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 12, 27–31

Brethren: You are the body of Christ, and every one of you is a member of it. And God has put in the Church, first of all apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracle workers, then those who have the gifts of healing, of helpfulness to others, of administration, of speaking in tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all have the gift of healing? Do all speak in tongues? Do all have the gift of interpretation of tongues? But you should aspire after the higher gifts.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 12, 27–31

Fratres: Vos estis corpus Christi, et membra de membro. Et quosdam quidem pósuit Deus in Ecclésia primum apóstolos, secúndo prophétas, tértio doctóres, deínde virtútes, exínde grátias curatiónum, opitulatiónes, gubernatiónes, génera linguárum, interpretatiónes sermónum. Numquid omnes apóstoli? numquid omnes prophétæ? numquid omnes doctóres? numquid omnes virtútes? numquid omnes grátiam habent curatiónum? numquid omnes linguis loquúntur? numquid omnes interpretántur? Æmulámini autem charísmata melióra.

Gradual Ps. 44, 17–18 You shall make them princes through all the land; they shall remember your name, O Lord. ℣. The place of your fathers your sons shall have; therefore shall nations praise you.

Graduale Ps. 44, 17–18 Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.

Allelúia, allelúia. ℣. Te gloriósus Apostolórum chorus laudat, Dómine. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. The glorious choir of apostles praises you, O Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 6, 12–19

In illo témpore: Exiit Iesus in montem oráre, et erat pernóctans in oratióne Dei. Et cum dies factus esset, vocávit discípulos suos, et elégit duódecim ex ipsis (quos et Apóstolos nominávit): Simónem, quem cognominávit Petrum, et Andréam fratrem eius, Iacóbum et Ioánnem, Philíppum, et Bartholomǽum, Matthǽum et Thomam, Iacóbum Alphǽi, et Simónem, qui vocátur Zelótes, et Iudam Iacóbi, et Iudam Iscariótem, qui fuit próditor. Et descéndens cum illis, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum eius, et multitúdo copiósa plebis ab omni Iudǽa, et Ierúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere, quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 6, 12–19

At that time Jesus went out to the mountain to pray, and spent the night in prayer to God. At daybreak he called his disciples and selected twelve of them and named them apostles: Simon, to whom he gave the name Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, Matthew and Thomas, James son of Alpheus, and Simon who was called the Zealot, Judas son of James, and Judas Iscariot who turned traitor.

Coming down the mountain with them, he came to a halt on a level stretch with a great number of his disciples, and a large crowd of people from all Judea and Jerusalem and the coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be cured of their diseases. Those who were troubled with unclean spirits were cured, and all in the crowd were trying to touch him, because power went out from him and cured all.

Credo.

Creed.

Offertory Antiphon
Ps. 138, 17

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable, their principality is exceedingly strengthened.

Prayer over the Gifts

Beáti Apóstoli tui Bartholomǽi solémnia recenséntes, quǽsumus, Dómine: ut eius auxílio tua benefícia capiámus, pro quo tibi laudis hóstias immolámus. Per Dóminum nostrum.

O Lord, grant us your blessings through the help of the blessed apostle Bartholomew,* in whose memory we offer this sacrifice of praise to celebrate his feast day. Through Jesus Christ.

Præfatio de Apostolis.

Preface of the Apostles

Communion Antiphon
Matth. 19, 28

"You who have followed me shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel," says the Lord.

Vos qui secúti estis me, sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israël, dicit Dóminus.

Prayer after Communion

We have received the pledge of eternal redemption, O Lord.* May it help us in this life and in the life to come through the prayers of your blessed apostle Bartholomew. Through Jesus Christ.

Sumptum, Dómine, pignus redemptiónis ætérnæ: sit nobis, quǽsumus; interveniénte beáto Bartholomǽo Apóstolo tuo, vitæ præséntis auxílium páriter et futúræ. Per Dóminum.

In votive Masses after Septuagesima all as above, but after the gradual the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam omina dicuntur ut supra, sed post graduale, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed on his head a crown of precious stones.

Tractus Ps. 20, 3–4 Desiderium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

In the Easter season, the Mass Protexísti (*Common of martyrs I*), *page* (27), *with the prayers, Epistle and Gospel, as given above.*

Tempore autem paschali Missa Protexísti, *de Communi Martyrum 1° loco* (27), *cum orationibus, Epistola et Evangelio ut supra.*

SAINT LOUIS
King, Confessor

August 25

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just man.

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

Prayer

O God, you raised the blessed confessor Louis from an earthly throne to the glory of your kingdom in heaven.* Through his merits and prayers make us sharers in the kingdom of Jesus Christ, your Son, the King of kings: Who lives and reigns.

Deus, qui beátum Ludovícum Confessórem tuum de terréno regno ad cæléstis regni glóriam transtulísti: eius, quǽsumus, méritis et intercessióne; Regis regum Iesu Christi Fílii tui fácias nos esse consórtes: Qui tecum.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 10, 10–14

Iustum dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum: honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi, et honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis, et a seductóribus tutávit illum, et certámen forte dedit illi, ut vínceret, et sciret, quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Hæc vénditum iustum non derelíquit, sed a peccatóribus liberávit eum: descendítque cum illo in fóveam, et in vínculis non derelíquit illum, donec afférret illi sceptrum regni, et poténtiam advérsus eos, qui eum deprimébant: et mendáces osténdit, qui maculavérunt illum, et dedit illi claritátem ætérnam, Dóminus Deus noster.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 10, 10–14

The Lord guided the just man
in direct ways,
Showed him the kingdom of God
and gave him knowledge of holy things;
He prospered him in his labors
and made abundant the fruit of his works,
Stood by him against the greed of his defrauders,
and enriched him;
He preserved him from foes,
and secured him against ambush,
And he gave him the prize for his stern struggle
that he might recognize that devotion to God is mightier than all else.
He did not abandon the just man when he was sold,
but delivered him from sin.
He went down with him into the dungeon,
and did not desert him in his bonds,
Until he brought him the scepter of royalty
and authority over his oppressors,
Showed those who had defamed him false,
and the Lord God gave him eternal glory.

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.
Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.
Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 19, 12–26

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 19, 12–26

At that time Jesus said to his disciples: "A man of noble birth went to a faraway coun-

try to receive a kingdom and then return. He called on ten of his slaves and gave them a hundred dollars each and said to them, 'Invest this until I return.' His fellow citizens hated him and they immediately sent a deputation after him with instructions to say, 'We do not want to have this man reign over us.' When he returned, however, crowned as king, he sent for the servants to whom he had given the money, to learn what profit each had made. The first presented himself and said, 'Lord, your hundred dollars has earned one thousand.' 'Well done,' he replied, 'good servant. Because you showed yourself capable in a tiny matter, take over the government of ten cities.' The second came saying, 'Your hundred, lord, has made five hundred.' And he said to him also, 'You, take over five cities.' The third came and said to him: 'Here, master, is your hundred which I kept rolled up in a napkin. For I was afraid of you, hard man that you are; you draw out what you have not deposited, and you reap what you have not sown.' The master said to him: 'You worthless fellow! I will judge you from your own evidence. You knew that I am a hard man, drawing out what I did not deposit and reaping what I did not sow. Why then did you not put my money in the bank, so that I, on my return, could recover it with interest?' And he said to the attendants: 'Take the hundred from him and give it to the man who has a thousand.' 'Lord,' they said to him, 'that man already has a thousand.' I say to you, everyone who has will be given more, but the one who has not will be deprived of what he has."

nóbilis ábiit in regiónem longínquam accípere sibi regnum, et revérti. Vocátis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiámini dum vénio. Cives autem eius óderant eum: et misérunt legatiónem post illum, dicéntes: Nólumus hunc regnáre super nos. Et factum est, ut redíret accépto regno: et iussit vocári servos, quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quisque negotiátus esset. Venit autem primus, dicens: Dómine, mna tua decem mnas acquisívit. Et ait illi: Euge bone serve, quia in módico fuísti fidélis, eris potestátem habens super decem civitátes. Et alter venit, dicens, Dómine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait: Et tu esto super quinque civitátes. Et alter venit, dicens: Dómine, ecce mna tua, quam hábui repósitam in sudário: tímui enim te, quia homo austérus es: tollis quod non posuísti, et metis quod non seminásti. Dicit ei: De ore tuo te iúdico, serve nequam. Sciébas quod ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, et metens quod non seminávi: et quare non dedísti pecúniam meam ad mensam, ut ego véniens, cum usúris útique exegíssem illam? Et astántibus dixit: Auférte ab illo mnam, et date illi, qui decem mnas habet. Et dixérunt ei: Dómine, habet decem mnas. Dico autem vobis: Quia omni habénti dábitur, et abundábit: ab eo autem, qui non habet, et quod habet, auferétur ab eo.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

Prayer over the Gifts

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, sicut beátus Ludovícus Conféssor tuus, spretis mundi oblectaméntis, soli Regi Christo placére stúduit; ita eius orátio nos tibi reddat accéptos. Per eúndem Dóminum.

O God, may we be made acceptable to you through the prayers of your blessed confessor Louis,* who spurned the pleasures of this world and sought to please Christ, the only King: Who lives and reigns.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen I say to you, he will set him over all his goods.

Prayer after Communion

Deus, qui beátum Confessórem tuum Ludovícum mirificásti in terris, et gloriósum in cælis fecísti: eúndem, quǽsumus, Ecclésiæ tuæ constítue defensórem. Per Dóminum.

O God, may the Church have as her defender the blessed confessor Louis,* on whom you bestowed renown on earth and glory in heaven. Through Jesus Christ.

SAINT ZEPHYRINUS
Pope and Martyr

Commemoratio

August 26

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1).

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1).

C1

Prayer

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Zephyrínum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O eternal Shepherd, who appointed blessed Zephyrinus shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

C1

Prayer over the Gifts

Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

C1

Prayer after Communion

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly

food.* Guide her by your powerful direction so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

SAINT JOSEPH CALASANCTIUS
Confessor

August 27

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 33, 12

Come, children, hear me; I will teach you the fear of the Lord. *Ps. ibid., 2* I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever in my mouth. ℣. Glory be to the Father. Come, children.

Veníte, fílii, audíte me: timórem Dómini docébo vos. *Ps. ibid., 2* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. ℣. Glória Patri. Veníte.

Prayer

O God, in the person of your blessed confessor Joseph you provided the Church with new help to train the young in wisdom and holiness.* Grant that we may be led by his example and prayer so to work and teach that we may gain an everlasting reward. Through Jesus Christ.

Deus, qui per sanctum Ioséphum Confessórem tuum, ad erudiéndam spíritu intellegéntiæ ac pietátis iuventútem, novum Ecclésiæ tuæ subsídium providére dignátus es: præsta, quǽsumus; nos, eius exémplo et intercessióne, ita fácere et docére, ut prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 10, 10–14

The Lord guided the just man
in direct ways,
Showed him the kingdom of God
and gave him knowledge of holy things;
He prospered him in his labors
and made abundant the fruit of his works,
Stood by him against the greed of his defrauders,
and enriched him;
He preserved him from foes,
and secured him against ambush,
And he gave him the prize for his stern struggle
that he might recognize that devotion to

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 10, 10–14

Iustum dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum: honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi, et honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis, et a seductóribus tutávit illum, et certámen forte dedit illi, ut vínceret, et sciret, quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Hæc vénditum iustum non derelíquit, sed a peccatóribus liberávit eum: descendítque cum illo in fóveam, et in vínculis non derelíquit illum, donec afférret illi sceptrum regni, et poténtiam advérsus eos, qui eum de-

primébant: et mendáces osténdit, qui maculavérunt illum, et dedit illi claritátem ætérnam, Dóminus Deus noster.

God is mightier than all else.
He did not abandon the just man when he was sold,
but delivered him from sin.
He went down with him into the dungeon,
and did not desert him in his bonds,
Until he brought him the scepter of royalty
and authority over his oppressors,
Showed those who had defamed him false,
and the Lord God gave him eternal glory.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Alleluia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Iac. 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 18, 1–5

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 18, 1–5

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes: Quis putas maior est in regno cælórum? Et ádvocans Iesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno cælórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

At that time the disciples came up to Jesus with the question, "Who, then, is the most important in the kingdom of heaven?" So he called a little child over, stood him in the middle of them, and said: "I assure you, unless you change and become like little children, you will not enter the kingdom of heaven. For whoever considers himself of little account like this little child, is the most important in the kingdom of heaven. Moreover, whoever welcomes one such child for my sake is welcoming me.

Offertory Antiphon
Ps. 9, 17

Desidérium páuperum exaudívit Dóminus: præparatiónem cordis eórum audívit auris tua.

The desire of the afflicted the Lord hears. You pay heed to the strengthening of their hearts.

Prayer over the Gifts

We place our gifts in offering upon your altar, O Lord.* May they win us your mercy through the prayers of your saint, whom you have given as our intercessor and helper. Through Jesus Christ.

Altáre tuum, Dómine, munéribus cumulámus oblátis: ut eius nobis fiant supplicatióne propítia, cuius nos donásti patrocínio adiuvári. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Mark 10, 14

Let the little children come to me, and do not hinder them, for of such is the kingdom of God.

Sínite párvulos veníre ad me, et ne prohibuéritis eos: tálium est enim regnum Dei.

Prayer after Communion

We are made holy by this life-giving mystery, O Lord;* may we always advance toward more perfect holiness through the intercession of your blessed confessor Joseph. Through Jesus Christ.

Sanctificáti, Dómine, salutári mystério: quǽsumus; ut, intercedénte sancto Iosépho Confessóre tuo, ad maius semper proficiámus pietátis increméntum. Per Dóminum.

SAINT AUGUSTINE
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

August 28

III classis

Entrance Antiphon
Eccli. 15, 5

In the midst of the assembly he opened his mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. In the midst.

In médio Ecclésiæ apéruit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

Prayer

Hear our petitions, almighty God.* Your love has given us hope; let your unfailing mercy protect us through the intercession of your blessed confessor and bishop Augustine. Through Jesus Christ.

Adésto supplicatiónibus nostris omnípotens Deus: et, quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges, intercedénte beáto Augustíno Confessóre tuo atque Pontífice consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum.

Et fit commemoratio S. Hermetis Martyris:

Commemoration of Saint Hermes, martyr:

Prayer

Deus, qui beátum Hermétem Mártyrem tuum virtúte constántiæ in passióne roborásti: ex eius nobis imitatióne tríbue; pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla eius advérsa formidáre. Per Dóminum.

O God, it was your strength that kept the blessed martyr Hermes unfaltering under suffering.* May we follow his example in spurning earthly riches for love of you and in fearing no worldly harm. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 4, 1–8

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 4, 1–8

Caríssime: Testíficor coram Deo, et Iesu Christo, qui iudicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum eius: prǽdica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim iam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna iustítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum eius.

Beloved: Before God and before Jesus Christ who will judge the living and the dead, I charge you by his appearance and his kingdom: Preach the word, apply yourself to the task both when convenient and inconvenient, correct, rebuke, exhort with every kind of teaching and never lose patience. The time will come when men will not listen to sound teaching but, with ears itching, will pile up for themselves teachers who suit their pleasure. They will turn their hearing away from the truth to fables. As for yourself, be self-possessed in all circumstances, bear with evil, perform your work as preacher, fulfill your ministry. I am already being poured out like a libation, and my death is imminent. I have fought the good fight, I have run the race, I have kept faith. As for the future, a merited crown is reserved for me, and on that day the Lord, just judge that he is, will bestow it on me—and not only on me but on all who desire his appearance.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 88, 21* Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 88, 21* I have found David, my servant, with my holy oil I have anointed him. Alleluia.

✠ A Reading
from the holy Gospel
according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

Offertory Antiphon
Ps. 91, 13

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Prayer over the Gifts

O Lord, let the blessed bishop and doctor Augustine always help us.* Through his intercession accept our offering and pardon our sins. Through Jesus Christ.

Sancti Augustíni Pontíficis tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ, et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

Pro S. Hermete

Sacrifícium tibi, Dómine, laudis offérimus in tuórum commemoratióne Sanctórum: da, quǽsumus; ut, quod illis cóntulit glóriam, nobis prosit ad salútem. Per Dóminum.

For Saint Hermes

Prayer over the Gifts

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints,* and pray that just as it was the source of their glory, it may be our help toward salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Prayer after Communion

Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Augustínus Póntifex tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum.

O Lord, may this sacrifice bring us closer to our salvation * through the intercession of your blessed bishop and illustrious doctor Augustine. Through Jesus Christ.

Pro S. Hermete

Repléti, Dómine, benedictióne cæléstí, quǽsumus cleméntiam tuam: ut, intercedénte beáto Herméte Mártyre tuo, quæ humíliter gérimus, salúbriter sentiámus. Per Dóminum.

For Saint Hermes

Prayer after Communion

We are filled with the blessings of heaven, O Lord.* May the holy martyr Hermes intercede for us so that we may experience the effects of what we humbly celebrate. Through Jesus Christ.

SAINT HERMES
Martyr

Commemoratio

August 28

Missa Lætábitur, *de Communi unius Martyris 4° loco* (13), *cum orationibus ut in Missa præcedenti.*

Mass Lætábitur (*Common of one martyr IV*), *page* (13), *with the prayers given above.*

BEHEADING OF SAINT JOHN THE BAPTIST

III classis

August 29

Entrance Antiphon
Ps. 118, 46–47

Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundé-

I will speak of your decrees before kings without being ashamed. And I will delight

in your commands, which I love exceedingly. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. I will speak.

bar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. Loquébar.

Prayer

O Lord, may the solemn feast of your forerunner and martyr John the Baptist help us toward salvation: You who live and reign.

Sancti Ioánnis Baptístæ Præcursóris et Mártyris tui, quǽsumus, Dómine, veneránda festívitas: salutáris auxílii nobis præstet efféctum: Qui vivis.

Commemoration of Saint Sabina, martyr:

Et fit commemoratio S. Sabinæ Martyris:

Prayer

O God, one of the marvelous examples of your power was granting the victory of martyrdom to women.* May the example of the blessed martyr Sabina, whose birthday we celebrate today, draw us closer to you. Through Jesus Christ.

Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut, qui beátæ Sabínæ Mártyris tuæ natalícia cólimus, per eius ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

A Reading from the Prophet Jeremia
Jer. 1, 17–19

In those days, the word of the Lord came to me:
Gird your loins;
stand up and tell Juda
all that I command you.
Be not crushed on their account,
as though I would leave you crushed before them;
For it is I this day
who made you a fortified city,
A pillar of iron, a wall of brass,
against the whole land:
Against Juda's kings and princes,
against its priests and people.
They will fight against you, but not prevail over you,
for I am with you to deliver you, says the Lord.

Léctio Ieremíæ Prophétæ
Ierem. 1, 17–19

In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Accínge lumbos tuos, et surge, et lóquere ad Iuda ómnia, quæ ego præcípio tibi. Ne formídes a fácie eórum: nec enim timére te fáciam vultum eórum. Ego quippe dedi te hódie in civitátem munítam et in colúmnam férream, et in murum ǽreum, super omnem terram, régibus Iuda, princípibus eius, et sacerdótibus, et pópulo terræ. Et bellábunt advérsum te, et non prævalébunt: quia ego tecum sum, ait Dóminus, ut líberem te.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini.

℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Allelúia, allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 6, 17–29

In illo témpore: Misit Heródes, ac ténuit Ioánnem, et vínxit eum in cárcere propter Herodíadem uxórem Philíppi fratris sui, quia dúxerat eam. Dicébat enim Ioánnes Heródi: Non licet tibi habére uxórem fratris tui. Heródias autem insidiabátur illi, et volébat occídere eum, nec póterat. Heródes enim metuébat Ioánnem, sciens eum virum iustum et sanctum: et custodiébat eum, et audíto eo multa faciébat, et libénter eum audiébat. Et cum dies opportúnus accidísset, Heródes natális sui cenam fecit princípibus, et tribúnis, et primis Galilǽæ. Cumque introísset fília ipsíus Herodíadis, et saltásset, et placuísset Heródi simúlque recumbéntibus; rex ait puéllæ: Pete a me quod vis, et dabo tibi. Et iurávit illi: Quia quidquid petíeris dabo tibi, licet dimídium regni mei. Quæ cum exiísset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioánnis Baptístæ. Cumque introísset statim cum festinatióne ad regem, petívit dicens: Volo ut prótinus des mihi in disco caput Ioánnis Baptístæ. Et contristátus est rex: propter iusiurándum, et propter simul discumbéntes nóluit eam contristáre: sed misso spiculatóre, præcépit afférri caput eius in disco. Et decollávit eum in cárcere. Et áttulit caput eius in disco: et dedit illud puéllæ, et puélla dedit matri suæ. Quo audíto, discípuli eius venérunt, et tulérunt corpus eius: et posuérunt illud in monuménto.

Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

Alleluia, alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 6, 17–29

At that time Herod ordered John to be arrested, put in chains, and imprisoned, on account of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had married. That was because John had told Herod, "It is not right for you to live with your brother's wife." So Herodias harbored a grudge against him and wanted to kill him, but was unable to do so. (Herod revered John, knowing him to be an upright and holy man; and so he protected him. When he listened to him, he was completely at a loss; yet he liked to listen to him.) Her chance came one day when Herod held a banquet on his birthday for his courtiers, military officers, and the leading men of Galilee. Herodias' own daughter came in and performed a dance which delighted Herod and his guests. So the king told the girl, "Ask me for anything you want and I'll give it to you." In fact, he swore to her, "I will grant you whatever you ask for, up to half my kingdom!" She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She answered, "The head of John the baptizer." At that she hurried in to the king's presence and made her request, "I want you to give me, right now, the head of John the Baptist on a platter." The king regretted it bitterly, yet because of his oath and the guests who were present, he did not want to disappoint her. So immediately the king dispatched an executioner and ordered him to bring back the head. He went and beheaded John in the prison. He brought in the head on a platter and gave it

to the girl, and the girl gave it to her mother. Later when his disciples heard about it, they came and carried his body away and laid it in a tomb.

Offertory Antiphon
Ps. 20, 2–3

O Lord, in your strength the just man is glad; in your victory how greatly he rejoices! You have granted him his heart's desire.

In virtúte tua, Dómine, lætábitur iustus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ eius tribuísti ei.

Prayer over the Gifts

O Lord, may the gifts we offer you in memory of the sufferings of your holy martyr John the Baptist bring us closer to salvation through his prayers. Through Jesus Christ.

Múnera, quæ tibi, Dómine, pro sancti Mártyris tui Ioánnis Baptístæ passióne deférimus: quǽsumus; ut eius obténtu nobis profíciant ad salútem. Per Dóminum.

For Saint Sabina

Pro S. Sabina

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept the gifts we offer you in honor of your blessed martyr Sabina* and help us find in them unending assistance. Through Jesus Christ.

Hóstias tibi, Dómine, beátæ Sabínæ Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 20, 4

You placed on his head, O Lord, a crown of precious stones.

Posuísti, Dómine, in cápite eius corónam de lápide pretióso.

Prayer after Communion

O Lord, may the feast of blessed John the Baptist teach us to reverence the deep significance of the holy sacrament we have received,* and to be filled with joy at what has been accomplished in us. Through Jesus.

Cónferat nobis, Dómine, sancti Ioánnis Baptístæ solémnitas: ut et magnífica sacraménta, quæ súmpsimus, significáta venerémur, et in nobis pótius édita gaudeámus. Per Dóminum.

For Saint Sabina

Pro S. Sabina

Prayer after Communion

We have been nourished by your divine gift, O Lord our God.* May the reception of this bread of heaven bring us eternal life through the intercession of your blessed martyr Sabina. Through Jesus Christ.

Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercedénte beáta Sabína Mártyre tua, in eius semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

SAINT SABINA
Martyr

Commemoratio

August 29

Missa Me exspectavérunt, *de Communi non Virginum 1° loco* (68), *cum orationibus ut in Missa præcedenti.*

Mass Me exspectavérunt (*Common of holy women I*), *page* (68), *with the prayers given above.*

SAINT ROSE OF LIMA
Virgin

III classis

August 30

Missa Dilexísti, *de Communi Virginum 3° loco* (61), *præter orationem sequentem:*

Mass Dilexísti (*Common of virgins III*), *page* (61), *except the following prayer:*

P

Prayer

Bonórum ómnium largítor, omnípotens Deus, qui beátam Rosam, cæléstis grátiæ rore prævéntam, virginitátis et patiéntiæ decóre Indis floréscere voluísti: da nobis fámulis tuis; ut in odórem suavitátis eius curréntes, Christi bonus odor éffici mereámur: Qui tecum.

O almighty God, from whom every good gift comes, it pleased you that blessed Rose should blossom as a flower of purity and patience in the Indies under the dew of your heavenly grace.* May we also become pleasing enough to draw others to Christ: Who lives and reigns.

Et fit commemoratio Ss. Felicis et Adaucti Martyrum:

Commemoration of Saints Felix and Adauctus, martyrs:

Prayer

Maiestátem tuam, Dómine, súpplices exorámus: ut, sicut nos iúgiter Sanctórum tuórum commemoratióne lætíficas; ita semper supplicatióne deféndas. Per Dóminum.

O Lord, we humbly implore your majesty to defend us through the intercession of your saints,* just as you always fill us with happiness by the celebration of their feast. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Felice et Adaucto

For the martyrs

Prayer over the Gifts

Hóstias, Dómine, tuæ plebis inténde: et, quas in honóre Sanctórum tuórum devóta mente célebrat, profícere sibi séntiat ad salútem. Per Dóminum.

Look upon the offering of your people, O Lord. As we devoutly celebrate this sacrifice in honor of your saints,* may we experience it as helpful to our salvation. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

C

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Felice et Adaucto

Prayer after Communion

We have feasted on your sacred gifts, O Lord.* May we always remain grateful for them through the intercession of your saints. Through Jesus Christ.

Repléti, Dómine, munéribus sacris: quǽsumus; ut, intercedéntibus Sanctis tuis, in gratiárum semper actióne maneámus. Per Dóminum.

SAINTS FELIX AND ADAUCTUS
Martyrs

August 30

Commemoratio

Entrance Antiphon
Eccli. 44, 15 and 14

At gatherings the wisdom of the saints is retold, and the assembly sings their praises; their name lives on and on. *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. At the gatherings.

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet ecclésia: nómina autem eórum vivent in sǽculum sǽculi. *Ps. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: réctos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Sapiéntiam.

Prayer

O Lord, we humbly implore your majesty to defend us through the intercession of your saints,* just as you always fill us with happiness by the celebration of their feast. Through Jesus Christ.

Maiestátem tuam, Dómine, súpplices exorámus: ut, sicut nos iúgiter Sanctórum tuórum commemoratióne lætíficas; ita semper supplicatióne deféndas. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 10, 17–20

God gave the holy ones the recompense of their labors,
conducted them by a wondrous road,
And became a shelter for them by day
and a starry flame by night.
He took them across the Red Sea
and brought them through the deep

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 10, 17–20

Réddidit Deus iustis mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili: et fuit illis in velaménto diéi, et in luce stellárum per noctem: tránstulit illos per Mare Rubrum, et transvéxit illos per aquam nímiam. Inimícos autem illórum demérsit in mare, et ab altitúdine inferórum

edúxit illos. Ideo iusti tulérunt spólia impiórum, et decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, et victrícem manum tuam laudavérunt páriter, Dómine Deus noster.

waters—
But their enemies he overwhelmed,
and cast them up from the bottom of the depths.
Therefore the just despoiled the wicked;
and they sang, O Lord, your holy name
and praised in unison your conquering hand,
O Lord, our God.

Graduale Sap. 3, 1–2 et 3 Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ. ℣. Visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace.

Gradual Wis. 3, 1–2 and 3 The souls of the just are in the hand of God, and no torment shall touch them. ℣. They seemed, in the view of the foolish, to be dead: but they are in peace.

Allelúia, allelúia. ℣. Fulgébunt iusti, et tamquam scintíllæ in arundinéto discúrrent in ætérnum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. The just shall shine, and shall dart about as sparks through stubble forever. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 16–20

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me. Revérsi sunt autem septuagínta duo cum gáudio, dicéntes: Dómine, étiam dæmónia subiiciúntur nobis in nómine tuo. Et ait illis: Vidébam sátanam sicut fulgur de cælo cadéntem. Ecce dedi vobis potestátem calcándi supra serpéntes, et scorpiónes, et super omnem virtútem inimíci: et nihil vobis nocébit. Verúmtamen in hoc nolíte gaudére quia spíritus vobis subiiciúntur: gaudéte autem, quod nómina vestra scripta sunt in cælis.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 16–20

At that time Jesus said to his disciples: "He who hears you hears me; he who rejects you rejects me. And he who rejects me, rejects him who sent me." The seventy-two returned in jubilation, saying: "Lord, even the demons are subject to us in your name." He said to them: "I watched Satan fall like lightning from the sky. And, see, I have given you the power to tread on serpents and scorpions, and all the forces of the enemy, and nothing will ever injure you. Nevertheless do not rejoice so much in the fact that the spirits are subject to you as that your names are inscribed in heaven."

Offertory Antiphon
Ps. 31, 11

Lætámini in Dómino, et exsultáte, iusti: et gloriámini, omnes recti corde.

Be glad in the Lord, and rejoice, you just; exult, all you upright of heart.

Prayer over the Gifts

Look upon the offering of your people, O Lord. As we devoutly celebrate this sacrifice in honor of your saints,* may we experience it as helpful to our salvation. Through Jesus Christ.

Hóstias, Dómine, tuæ plebis inténde: et, quas in honóre Sanctórum tuórum devóta mente célebrat, profícere sibi séntiat ad salútem. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 10, 27

"What I tell you in the darkness, speak it in the light," says the Lord, "and what you hear whispered, preach it on the housetops."

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

Prayer after Communion

We have feasted on your sacred gifts, O Lord.* May we always remain grateful for them through the intercession of your saints. Through Jesus Christ.

Repléti, Dómine, munéribus sacris: quǽsumus; ut, intercedéntibus Sanctis tuis, in gratiárum semper actióne maneámus. Per Dóminum.

SAINT RAYMOND NONNATUS
Confessor

August 31

III classis

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop I*), *page* (45), *except the following prayer:*

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45), *præter orationem sequentem:*

Prayer

P

O God, you granted remarkable success to the efforts of the holy confessor Raymond in releasing Christians from enslavement to unbelievers.* May his prayers free us from the slavery of sin, so that we may fulfill your wishes with complete freedom. Through Jesus Christ.

Deus, qui in liberándis fidélibus tuis ab impiórum captivitáte beátum Raymúndum Confessórem tuum mirábilem effecísti: eius nobis intercessióne concéde; ut, a peccatórum vínculis absolúti, quæ tibi sunt plácita, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

C

Reficti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

FEASTS OF SEPTEMBER

SAINT GILES
Abbot

Commemoratio

September 1

Missa Os iusti, *de Communi Abbatum* (50).

Mass Os iusti (*Common of abbots*), *page* (50).

C

Intercéssio nos, quǽsumus, Dómine, beáti Ægídii Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, eius patrocínio assequámur. Per Dóminum.

Prayer

Let the blessed abbot Giles intercede for us, O Lord.* May his prayers win us your help, since our own actions cannot merit it. Through Jesus Christ.

Deinde commemoratio Ss. duodecim Fratrum Martyrum:

Commemoration of the Twelve Holy Brothers, martyrs:

Fratérna nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ præbeat increménta virtútem, et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum.

Prayer

O Lord, may the martyrdom of these brothers warm our hearts with joy.* Let it enliven our faith by an increase of virtue and comfort us by the added number of intercessors we have in heaven. Through Jesus Christ.

C

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Ægídius Abbas, quǽsumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

May the offerings we lay upon your sacred altar, O Lord,* bring us closer to our salvation through the intercession of the blessed abbot Giles. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Martyribus

For the martyrs

Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum commemoratióne devóta mente tractémus: quibus nobis et præsídium crescat, et gáudium. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, grant that we may celebrate these sacred mysteries with devotion to honor your holy martyrs,* so that through this sacrifice we may have new help and a deeper joy. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

C

May the sacrament we have received and the prayers of the blessed abbot Giles protect us, O Lord.* Grant also that we may imitate the virtues of this saint who is our intercessor with you in heaven. Through Jesus Christ.

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Ægídius Abbas pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis eius experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Martyribus

Prayer after Communion

O almighty God, grant that we may grow in grace by emulating the faith of these martyrs* whose memory we honor by the reception of your sacrament. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, quorum memóriam sacraménti participatióne recólimus, fidem quoque proficiéndo sectémur. Per Dóminum.

TWELVE HOLY BROTHERS
Martyrs

September 1

Commemoratio

Entrance Antiphon
Ps. 33, 18

When the just cry out, the Lord hears them, and from all their distress he rescues them. *Ps. ibid., 2* I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever in my mouth. ℣. Glory be to the Father. When the just cry out.

Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. *Ps. ibid., 2* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. ℣. Glória Patri. Clamavérunt.

Prayer

O Lord, may the martyrdom of these brothers warm our hearts with joy.* Let it enliven our faith by an increase of virtue and comfort us by the added number of intercessors we have in heaven. Through Jesus Christ.

Fratérna nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ præbeat increménta virtútum, et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 11, 33–39

Brethren: By faith the saints conquered kingdoms, did what was just, obtained what was promised; they broke the jaws of lions,

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 11, 33–39

Fratres: Sancti per fidem vicérunt regna, operáti sunt iustítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt

ora leónum, exstinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum: accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos: álii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem: álii vero ludíbria, et vérbera expérti, ínsuper et víncula, et cárceres: lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt: circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis, egéntes, augustiáti, afflícti: quibus dignus non erat mundus: in solitudínibus errántes, in móntibus, et spelúncis, et in cavérnis terræ. Et hi omnes testimónio fídei probáti, invénti sunt in Christo Iesu Dómino nostro.

put out raging fires, escaped the piercing sword; though weak they were made powerful, they became strong in time of war, they turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and did not accept deliverance in order to obtain a better resurrection. Others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, they were tested, they were sawed in two, they were put to death at sword's point, they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They used to wander about in deserts and on mountains, and dwell in caves and in holes of the earth. To all these approval was given because of their faith, and they were found in Christ Jesus, our Lord.

Graduale Ps. 132, 1–2 Ecce quam bonum, et quam iucúndum habitáre fratres in unum. ℣. Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

Gradual Ps. 132, 1–2 Behold, how good it is, and how pleasant, where brethren dwell at one! ℣. It is as when the precious ointment upon the head runs down over the beard, the beard of Aaron.

Allelúia allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclita tenens regna cæléstia. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. This is the true brotherhood, which overcame the wickedness of the world; it followed Christ, attaining the glorious kingdom of heaven. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 1–8

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 1–8

At that time Jesus said to his disciples: "Be on your guard against the leaven (that is, the hypocrisy) of the Pharisees. There is nothing concealed that will not be revealed, nothing hidden that will not be made known. Therefore, everything you have said under the cover of darkness will be heard in broad daylight, and what you have whis-

pered in locked rooms will be proclaimed from the housetops. I tell you, my friends: Do not be afraid of those who kill the body, and can then do nothing further. I will show you whom you ought to fear: Fear him who has power to cast into hell after he has killed. Yes, I warn you, he is the one for you to fear. Are not five sparrows sold for two pennies? And yet not one of them is overlooked by God. Furthermore even the hairs of your head are all counted. Have no fear. You are worth more than a multitude of sparrows. I tell you: everyone who acknowledges me before men, the Son of Man will acknowledge him before the angels of God."

autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque cónfessus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

Offertory Antiphon
Ps. 31, 11

Be glad in the Lord and rejoice, you just; exult, all you upright of heart.

Lætámini in Dómino, et exsultáte, iusti: et gloriámini, omnes recti corde.

Prayer over the Gifts

O Lord, grant that we may celebrate these sacred mysteries with devotion to honor your holy martyrs,* so that through this sacrifice we may have new help and a deeper joy. Through Jesus Christ.

Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum commemoratióne devóta mente tractémus: quibus nobis et præsídium crescat, et gáudium. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 12, 50

Whoever does the will of my Father in heaven, he is my brother and sister and mother.

Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est, ipse meus frater, et soror, et mater est, dicit Dóminus.

Prayer after Communion

O almighty God, grant that we may grow in grace by emulating the faith of these martyrs * whose memory we honor by the reception of your sacrament. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, quorum memóriam sacraménti participatióne recólimus, fidem quoque proficiéndo sectémur. Per Dóminum.

SAINT STEPHEN
King, Confessor

III classis

September 2

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just.

Prayer

Concéde, quæsumus, Ecclésiæ tuæ, omnípotens Deus: ut beátum Stéphanum Confessórem tuum, quem regnántem in terris propagatórem hábuit, propugnatórem habére mereátur gloriósum in cælis. Per Dóminum.

O almighty God, grant that the blessed confessor Stephen may now defend the Church from his throne in heaven, * just as he fostered her growth when he ruled on earth. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 31, 8–11

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula: et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna: qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus: fácere mala, et non fecit: ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynas illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 31, 8–11

Happy the man found without fault,
who turns not aside after gain!
Who is he, that we may praise him?
he, of all his kindred, has done wonders,
For he has been tested by gold and come off safe,
and this remains his glory;
He could have sinned but did not,
could have done evil but would not,
So that his possessions are secure in the Lord,
and the assembly recounts his praises.

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quó-

Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when

he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia.

niam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 19, 12–26

At that time Jesus said to his disciples: "A man of noble birth went to a faraway country to receive a kingdom and then return. He called on ten of his slaves and gave them a hundred dollars each and said to them, 'Invest this until I return.' His fellow citizens hated him and they immediately sent a deputation after him with instructions to say, 'We do not want to have this man reign over us.' When he returned, however, crowned as king, he sent for the servants to whom he had given the money, to learn what profit each had made. The first presented himself and said, 'Lord, your hundred dollars has earned one thousand.' 'Well done,' he replied, 'good servant. Because you showed yourself capable in a tiny matter, take over the government of ten cities.' The second came saying, 'Your hundred, lord, has made five hundred.' And he said to him also, 'You, take over five cities.' The third came and said to him: 'Here, master, is your hundred which I kept rolled up in a napkin. For I was afraid of you, hard man that you are; you draw out what you have not deposited, and you reap what you have not sown.' The master said to him: 'You worthless fellow! I will judge you from your own evidence. You knew that I am a hard man, drawing out what I did not deposit and reaping what I did not sow. Why then did you not put my money in the bank, so that I, on my return, could recover it with interest?' And he said to the attendants: 'Take the hundred from him and give it to the man who has a thousand.' 'Lord,' they said to him, 'that man already has a thousand.' I say to you, everyone who

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 19, 12–26

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longínquam accípere sibi regnum, et revérti. Vocátis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiámini dum vénio. Cives autem eius óderant eum: et misérunt legatiónem post illum, dicéntes: Nólumus hunc regnáre super nos. Et factum est, ut redíret accépto regno: et iussit vocári servos, quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quisque negotiátus esset. Venit autem primus, dicens: Dómine, mna tua decem mnas acquisívit. Et ait illi: Euge bone serve, quia in módico fuísti fidélis, eris potestátem habens super decem civitátes. Et alter venit dicens: Dómine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait: Et tu esto super quinque civitátes. Et alter venit, dicens: Dómine, ecce mna tua, quam hábui repósitam in sudário: tímui enim te, quia homo austérus es: tollis quod non posuísti, et metis quod non seminásti. Dicit ei: De ore tuo te iúdico, serve nequam. Sciébas quod ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, et metens quod non seminávi: et quare non dedísti pecúniam meam ad mensam, ut ego véniens, cum usúris útique exegíssem illam? Et astántibus dixit: Auférte ab illo mnam, et date illi, qui decem mnas habet. Et dixérunt ei: Dómine, habet decem mnas. Dico autem vobis: Quia omni habénti dábitur, et abundábit: ab eo autem, qui non habet, et quod habet, auferétur ab eo.

has will be given more, but the one who has not will be deprived of what he has."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Prayer over the Gifts

Réspice, quas offérimus, hóstias, omnípotens Deus: et præsta; ut, qui passiónis Domínicæ mystéria celebrámus, imitámur quod ágimus. Per eúndem Dóminum.

Look graciously upon our sacrificial offerings, almighty God.* Grant that we may imitate in our own lives the mysteries of our Lord's passion which we celebrate in this sacred rite. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen I say to you, he will set him over all his goods.

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Stéphani Confessóris tui fidem cóngrua devotióne sectémur; qui pro eiúsdem fídei dilatatióne, de terréno regno ad cæléstis regni glóriam méruit perveníre. Per Dóminum.

O almighty God, the zeal of your blessed confessor Stephen for spreading the faith made him worthy to pass from an earthly kingdom to a glorious throne in heaven.* May we eagerly follow his example of faith. Through Jesus Christ.

SAINT PIUS X
Pope and Confessor

III classis

September 3

Entrance Antiphon
Ps. 88, 20–22

Extuli eléctum de pópulo, óleo sancto meo unxi eum: ut manus mea sit semper cum eo, et brácchium meum confírmet eum. *Ps. ibid., 2* Grátias Dómini in ætérnum cantábo: per omnes generatiónes annuntiábo fidelitátem tuam ore meo. ℣. Glória Patri. Extuli.

I have raised up the chosen one from the people; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong. *Ps. ibid., 2* The favors of the Lord I will sing forever; through all generations my mouth shall proclaim your faithfulness. ℣. Glory be to the Father. I have raised up.

Prayer

O God, you filled Pope Pius the Tenth with the wisdom of heaven and the courage of the apostles in order that he might defend the Catholic faith and restore all things to Christ.* May we follow his teaching and example, and attain to our eternal reward. Through Jesus Christ.

Deus, qui ad tuéndam cathólicam fidem, et univérsa in Christo instauránda sanctum Pium, Summum Pontíficem, cæléstí sapiéntia et apostólica fortitúdine replevísti: concéde propítius; ut, eius institúta et exémpla sectántes, prǽmia consequámur ætérna. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Thessalonians
1 Thess. 2, 2–8

Brethren: We drew courage from our God to preach to you the gospel of God under great opposition. For our exhortation springs neither from delusion nor from impure motives nor from deceit; rather, having met the test imposed on us by God as those entrusted with the gospel, so we preach, trying to please not men but God, "who tests our hearts." Never were we guilty of flattering words—you know this —nor of greediness under any pretext—God is the witness!—never trying for honor from men, neither from you nor from others, even though it was in our power to impose ourselves as apostles of Christ. On the contrary, while we were among you we were as gentle as a nursing mother when she embraces her young. So solicitous were we for you, in fact, that we wanted to share with you not only the gospel of God but even our very lives, so beloved had you become to us.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses
1 Thess. 2, 2–8

Fratres: Fidúciam habúimus in Deo nostro loqui ad vos evangélium Dei in multa sollicitúdine. Exhortátio enim nostra non de erróre neque de immundítia neque in dolo; sed, sicut probáti sumus a Deo ut crederétur nobis evangélium, ita lóquimur; non quasi homínibus placéntes, sed Deo qui probat corda nostra. Neque enim aliquándo fúimus in sermóne adulatiónis, sicut scitis, neque in occasióne avarítiæ, Deus testis est, nec quæréntes ab homínibus glóriam neque a vobis neque ab áliis. Cum possémus vobis óneri esse ut Christi apóstoli, sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tamquam si nutrix fóveat fílios suos. Ita desiderántes vos cúpide volebámus trádere vobis non solum evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras, quóniam caríssimi nobis facti estis.

Gradual Ps. 39, 10–11 I announced your justice in the vast assembly; I did not restrain my lips as you, O Lord, know. ℣. Your justice I kept not hid within my heart; your faithfulness and your salvation I have spoken of.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 22, 5–6* You spread the table before me; you anoint my head with oil; my cup overflows. Alleluia.

Graduale Ps. 39, 10–11 Annuntiávi iustítiam in cœtu magno; ecce lábia mea non cohíbui: Dómine, tu nosti. ℣. Iustítiam tuam non abscóndi in corde meo; fidelitátem tuam et auxílium tuum narrávi.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 22, 5–6* Paras mihi mensam, inúngis óleo caput meum, calix meus ubérrimus est. Allelúia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur.*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 131, 16–18 Sacerdótes eius índuam salúte, et sancti eius exsultántes exsultábunt. ℣. Illic David suscitábo cornu, parábo lucérnam uncto meo. ℣. Inimícos eius índuam confusióne, super ipsum autem fulgébit diadéma meum.

Tract Ps. 131, 16–18 Her priests I will clothe with salvation, and her faithful ones shall shout merrily for joy. ℣. In her will I make a horn to sprout forth for David; I will place a lamp for my anointed. ℣. His enemies I will clothe with shame, but upon him my crown shall shine.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 22, 5–6* Paras mihi mensam, inúngis óleo caput meum, calix meus ubérrimus est. Allelúia. ℣. *Ps. 25, 8* Dómine, díligo habitáculum domus tuæ et locum tabernáculi glóriæ tuæ. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 22, 5–6* You spread the table before me; you anoint my head with oil; my cup overflows. Alleuia. ℣. *Ps. 25, 8* O Lord, I love the house in which you dwell, the tenting-place of your glory. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 21, 15–17

In illo témpore: Dixit Iesus Simóni Petro: Simon Ioánnis, díligis me plus his? Dicit ei: Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei íterum: Simon Ioánnis, díligis me? Ait illi: Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei tértio: Simon Ioánnis, amas me? Contristátus est Petrus, quia dixit ei tértio: Amas me? et dixit ei: Dómine, tu ómnia nosti; tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 21, 15–17

At that time Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love me more than these?" "Yes, Lord," he said, "you know that I love you." He told him, "Feed my lambs." A second time he repeated his question, "Simon, son of John, do you love me?" "Yes, Lord," he said, "you know that I love you." He told him, "Tend my little sheep." A third time he asked him, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was hurt because he had asked a third time, "Do you love me?" So he said to him, "Lord, you know all things; you know well that I love you." Jesus told him, "Feed my sheep."

Offertory Antiphon
Ps. 33, 12

Veníte, fílii, audíte me; timórem Dómini docébo vos.

Come, children, hear me; I will teach you the fear of the Lord.

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept our offerings and grant that we may celebrate these divine mysteries with true devotion * and receive them in perfect faith through the intercession of blessed Pope Pius. Through Jesus Christ.

Oblatiónibus nostris, quǽsumus, Dómine, benígne suscéptis, da nobis, ut hæc divína mystéria, sancto Pio Summo Pontífice intercedénte, sincéris tractémus obséquiis et fidéli mente sumámus. Per Dóminum.

Communion Antiphon
John 6, 56–57

My flesh is food indeed, and my blood is drink indeed. He who eats my flesh and drinks my blood, abides in me and I in him.

Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, in me manet et ego in illo.

Prayer after Communion

We have been strengthened by the food of your heavenly table, O Lord our God.* Make us strong in faith and unite us in love of you through the intercession of blessed Pope Pius. Through Jesus Christ.

Mensæ cæléstis virtúte refécti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, interveniénte sancto Pio Summo Pontífice, fortes efficiámur in fide, et in tua simus caritáte concórdes. Per Dóminum.

SAINT LAWRENCE JUSTINIAN
Bishop and Confessor

September 5

III classis

Mass Státuit (*Common of a confessor bishop I*), *page* (35).

Missa Státuit, *de Communi Confessoris Pontificis 1° loco* (35).

Prayer

P

O almighty God, grant that our solemn celebration of the feast of your confessor bishop Lawrence Justinian * may increase our devotion and bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Lauréntii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

O Lord, may your saints everywhere be a source of joy for us,* and may we feel the power of their intercession with you as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

C

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibentes, intercedénte beáto Lauréntio Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, may our gratitude for the gifts we have received from you bring us even greater benefits,* through the intercession of your blessed confessor bishop Lawrence Justinian. Through Jesus Christ.

BIRTH OF THE BLESSED VIRGIN MARY

II classis

September 8

Entrance Antiphon
Sedulius

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum, terrámque regit in sǽcula sæculórum. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever and ever. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, holy Mother.

Prayer

Fámulis tuis, quǽsumus, Dómine, cæléstis grátiæ munus impertíre: ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium; Nativitátis eius votíva solémnitas pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum.

Grant your servants the gift of your divine grace, O Lord.* Let the solemn feast of the Blessed Virgin's nativity establish us more securely in peace, just as her motherhood heralded the beginning of our salvation. Through Jesus Christ.

Et fit com. S. Hadriani Martyris:

Commemoration of Saint Adrian, martyr:

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus; ut, qui beáti Hadriáni Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne eius, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

O almighty God, grant that we who celebrate the birthday of your blessed martyr Adrian,* may be made stronger in our love of you through his intercession. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 8, 22–35

Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi,

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 8, 22–35

"The Lord begot me, the first born of his ways,
the forerunner of his prodigies of long ago;
From of old I was poured forth,

at the first, before the earth.
When there were no depths I was brought forth,
when there were no fountains or springs of water;
Before the mountains were settled into place,
before the hills, I was brought forth;
While as yet the earth and the fields were not made,
nor the first clods of the world.
"When he established the heavens I was there,
when he marked out the vault over the face of the deep;
When he made firm the skies above,
when he fixed fast the foundations of the earth;
When he set for the sea its limit,
so that the waters should not transgress his command;
Then was I beside him as his craftsman,
and I was his delight day by day,
Playing before him all the while,
playing on the surface of his earth;
and I found delight in the sons of men.

"So now, O children, listen to me;
instruction and wisdom do not reject!
Happy the man who obeys me,
and happy those who keep my ways,
Happy the man watching daily at my gates,
waiting at my doorposts;
For he who finds me finds life, and wins favor from the Lord."

et ego iam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, et flúmina, et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando certa lege et gyro vallábat abýssos: quando æthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem, ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et delíciæ meæ esse cum fíliis hóminum. Nunc ergo, fílii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abiícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Alleluia, alleluia. ℣. You are happy, O Holy Virgin Mary, and most worthy of all high praise; for from you has risen the sun of justice, Christ our God. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Felix es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol iustítiæ Christus Deus noster. Allelúia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Gaude María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum Virgo invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercede pro nobis.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

✠ Inítium sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 1, 1–16

Liber generatiónis Iesu Christi fílii David, fílii Abraham. Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Iacob. Iacob autem génuit, Iudam, et fratres eius. Iudas autem génuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram. Aram autem génuit Amínadab. Amínadab autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Iesse. Iesse autem génuit David regem. David autem rex génuit Salomónem ex ea, quæ fuit Uríæ. Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abíam. Abías autem génuit Asa. Asa autem génuit Iósaphat. Iósaphat autem génuit Ioram. Ioram autem génuit Ozíam. Ozías autem génuit Ióatham. Ióatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone have you destroyed all heresies ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed, a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 1, 1–16

A family record of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham became the father of Isaac, Isaac became the father of Jacob, Jacob became the father of Juda and his brothers. Juda became the father of Phares and Zara, whose mother was Thamar. Phares became the father of Esron, Esron became the father of Aram. Aram became the father of Aminadab, Aminadab became the father of Naasson, Naasson became the father of Salmon. Salmon became the father of Booz, whose mother was Rahab. Booz became the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed became the father of Jesse. Jesse became the father of King David. David became the father of Solomon, whose mother was the woman who had been wife of Uria. Solomon became the father of Roboam, Roboam

became the father of Abia, Abia became the father of Asa. Asa became the father of Josaphat, Josaphat became the father of Joram, Joram became the father of Ozia. Ozia became the father of Joatham, Joatham became the father of Achaz, Achaz became the father of Ezechia. Ezechia became the father of Manasse, Manasse became the father of Amon, Amon became the father of Josia. Josia became the father of Jechonia and his brothers at the time of the Babylonian exile. After the Babylonian exile, Jechonia became the father of Salathiel, Salathiel became the father of Zorobabel. Zorobabel became the father of Abiud, Abiud became the father of Eliachim, Eliachim became the father of Azor. Azor became the father of Sadoc, Sadoc became the father of Achim, Achim became the father of Eliud, Eliud became the father of Eleazar, Eleazar became the father of Matthan, Matthan became the father of Jacob. Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary. It was of her that Jesus, who is called the Messiah, was born.

Ezechíam. Ezechías autem génuit Manássen. Manásses autem génuit Amon. Amon autem génuit Iosíam. Iosías autem génuit Iechoníam, et fratres eius in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratiónem Babylónis: Iechonías génuit Saláthiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel. Zoróbabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Elíacim. Elíacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit Mathan. Mathan autem génuit Iacob. Iacob autem génuit Ioseph virum Maríæ, de qua natus est Iesus, qui vocátur Christus.

Creed.

Credo.

Offertory Antiphon

Blessed are you, O Virgin Mary, you who bore the Creator of all things; you brought forth him who made you, and you remain a Virgin forever.

Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

Prayer over the Gifts

O Lord, may the humanity of your only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, be our help.* By his birth he did not impair the virgin purity of his mother, but rather sanctified it. May he free us from our sins and make our offering acceptable to you on this feast of Mary's nativity: Who lives and reigns.

Unigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas: ut, qui natus de Vírgine, matris integritátem non mínuit, sed sacrávit; in Nativitátis eius solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Iesus Christus Dóminus noster: Qui tecum vivit.

Pro S. Hadriano

For Saint Adrian

Prayer over the Gifts

Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite and in your mercy hear our petitions. Through Jesus.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Nativitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast of the Birth).

Communion Antiphon

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Prayer after Communion

Súmpsimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta: præsta, quǽsumus; ut et temporális vitæ nobis remédia prǽbeant, et ætérnæ. Per Dóminum.

We have partaken of your sacrament, O Lord, with which we yearly celebrate this feast.* May it help us in this life and in the life to come. Through Jesus Christ.

Pro S. Hadriano

For Saint Adrian

Prayer after Communion

Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

O Lord our God, may we who now joyfully commemorate your saints on earth rejoice one day with them in heaven. Through Jesus.

SAINT ADRIAN
Martyr

Commemoratio

September 8

Missa In virtúte, *de Communi unius Martyris 3° loco* (10).

Mass In virtúte (*Common of one martyr III*), *page* (10).

SAINT GORGONIUS
Martyr

Commemoratio

September 9

Missa Lætábitur, *de Communi unius Martyris 4° loco,* (13) *cum orationibus ut infra:*

Mass Lætábitur (*Common of one martyr IV*), *page* (13), *with the following prayers:*

P

Prayer

Sanctus tuus, Dómine, Gorgónius sua nos intercessióne lætíficet: et pia

O Lord, may the intercession of your saint Gorgonius fill us with joy,* and may his

holy feast be the occasion of happiness for us. Through Jesus Christ.

fáciat solemnitáte gaudére. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

P

Be pleased, O Lord, by the offering which we, your servants, make to you * and let your holy martyr Gorgonius intercede for us in this petition. Through Jesus Christ.

Grata tibi sit, Dómine, nostræ servitútis oblátio: pro qua sanctus Gorgónius Martyr intervéntor exsístat. Per Dóminum.

Prayer after Communion

P

Let your everlasting love, O God, fill your household and bring it to new life. * Through your martyr Gorgonius may we always be refreshed by Christ, your Son: Who lives and reigns.

Famíliam tuam, Deus, suávitas ætérna contíngat et végetet: quæ in Mártyre tuo Gorgónio Christi Fílii tui bono iúgiter odóre pascátur: Qui tecum vivit.

SAINT NICHOLAS OF TOLENTINO
Confessor

September 10

III classis

Mass Iustus (*Common of a confessor not a bishop II*), *page* (48).

Missa Iustus ut palma, *de Communi Confessoris non Pontificis 2° loco* (48).

Prayer

Oratio C

O Lord, hear the prayers we offer on the feast of your blessed confessor Nicholas. * Since we cannot rely on our own merits, let the prayers of this saint who has been pleasing to you be our assistance. Through Jesus.

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti Nicolái Confessóris tui solemnitáte deférimus: ut, qui nostræ iustítiæ fidúciam non habémus, eius, qui tibi plácuit, précibus adiuvémur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Secreta C

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God, * and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Postcommunio C

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity * through the intercession of your blessed confessor Nicholas. Through Jesus Christ.

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Nicoláo Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

SAINTS PROTUS AND HYACINTH
Martyrs

Commemoratio

September 11

Missa Salus autem, *de Communi plurimorum Martyrum 3° loco* (14), *cum orationibus ut infra:*

Mass Salus autem (*Common of several martyrs III*), *page* (23), *with the following prayers:*

P

Prayer

Beatórum Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi nos, Dómine, fóveat pretiósa conféssio: et pia iúgiter intercéssio tueátur. Per Dóminum.

May the glorious profession of faith of your blessed martyrs Protus and Hyacinth strengthen us, O Lord,* and may the power of their intercession protect us. Through Jesus Christ.

P

Prayer over the Gifts

Pro sanctórum Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi commemoratióne, múnera tibi, Dómine, quæ debémus, exsólvimus: præsta, quǽsumus; ut remédium nobis perpétuæ salútis operéntur. Per Dóminum.

We fulfill our obligation to you, O Lord, by offering these gifts in memory of your holy martyrs Protus and Hyacinth.* May these offerings heal us and bring us to eternal salvation. Through Jesus Christ.

P

Prayer after Communion

Ut percépta nos, Dómine, tua sancta puríficent: beatórum Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi, quǽsumus, implóret orátio. Per Dóminum.

O Lord, may your sacrament which we have received cleanse us through the prayer of the blessed martyrs Protus and Hyacinth. Through Jesus Christ.

HOLY NAME OF MARY

III classis

September 12

Entrance Antiphon
Ps. 44, 13, 15 and 16

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. *Ps. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Vultum.

All the rich among the people seek your favor. Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness and joy. *Ps. ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. All the rich.

Prayer

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut fidéles tui, qui sub sanctíssimæ

O almighty God, your faithful people rejoice in the protection of the most holy

Virgin Mary and delight in her name.* Deliver them from all evil here on earth and make them worthy of everlasting happiness in heaven through her loving intercession. Through Jesus Christ your Son, Our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

Vírginis Maríæ Nómine et protectióne lætántur; eius pia intercessióne, a cunctis malis liberéntur in terris, et ad gáudia ætérna pervenire mereántur in cælis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
of the fear and the knowledge of God,
and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
a better heritage than the honeycomb;
the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me omnes, qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impléminí. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Alleluia, alleluia. ℣. After childbirth you still remained an inviolate virgin: O Mother of God, intercede for us. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génetrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

In votive Masses during the season of Advent, in place of the preceding verse there is said:

In Missis votivis tempore Adventus, loco versus præcedentis, dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus.

Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 26–38

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne eius: et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris eius: et regnábit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis. Dixit au-

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 26–38

At that time the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth, to a virgin engaged to a man named Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. The angel arrived and said to her: "Hail, full of grace; the Lord is with you. Blessed are you among women."

But she was troubled by this message, and wondered what this salutation meant. Then the angel said to her: "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you shall conceive and bear a son, and you shall name him Jesus. He shall be great, and shall be called Son of the Most High; the Lord God will give him

the throne of David, his father, and he will reign over the house of Jacob forever, and his reign will have no end."

But Mary said to the angel: "How can this be, because I do not know man?"

The angel answered her: "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; as a result, the Holy One to be born will be called Son of God. And Elizabeth your kinswoman has also conceived a son in her old age and she who was regarded as barren is now in her sixth month, for nothing is impossible with God."

tem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elízabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

Offertory Antiphon
Luke 1, 28 and 42

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Prayer over the Gifts

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Communion Antiphon

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, * God, forever and ever. ℟. Amen.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

EXALTATION OF THE HOLY CROSS

II classis

September 14

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. *Ps. 66, 2* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ℣. Glória Patri. Nos autem.

But it behooves us to glory in the cross of our Lord Jesus Christ; in whom is our salvation, life, and resurrection; by whom we are saved and delivered. *Ps. 66, 2* May God have pity on us and bless us; may he let his face shine upon us; and may he have pity on us. ℣. Glory be to the Father. But it behooves us.

Prayer

Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus; ut, cuius mystérium in terra cognóvimus, eius redemptiónis prǽmia in cælo mereámur. Per eúndem Dóminum.

O God, today's feast of the Exaltation of the Holy Cross fills us each year with joy.* May we, who have known the mystery of the Savior on earth, also enjoy in heaven the rewards of his redemption. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses
Philipp. 2, 5–11

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Philippians
Philipp. 2, 5–11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu: qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: ut in nómine Iesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium, et infernórum et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

Brethren: Your attitude must be Christ's attitude: he was of divine condition, yet he did not greedily cling to equality of status with God, but emptied himself, taking the condition of a slave through being born in the likeness of men. He was known as a man, human in form, and in that state he humbled himself, obediently accepting even death—yes, death on a cross! Because of this, God in turn exalted him above all else, and bestowed on him that name which is above every other name whose dignity requires that at the mention of Jesus' name every knee must bend throughout the heavens and on earth and under the earth, and every tongue proclaim to the glory of God the Father: "Jesus Christ is Lord!"

Gradual Ibid., 8–9 Christ became obedient for us to death, even to death on a cross. ℣. Therefore God also has exalted him, and has bestowed upon him the name that is above every name.

Graduale Ibid., 8–9 Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Alleluia, alleluia. ℣. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs on you! You alone were worthy to bear up the King and Lord of heaven. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 12, 31–36

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 12, 31–36

At that time Jesus said to the crowds of the Jews: "Now is the judgment of this world. Now will the Prince of this world be cast out. And when I am lifted up from the earth, I shall draw all men to myself." (This statement of his indicated what sort of death he was going to die.) To this the crowd objected, "We have heard from the Law that the Messiah is to remain forever. How can you claim that the Son of Man must be lifted up? Just who is this 'Son of Man'?" So Jesus told them, "The light is among you only a little while longer. Walk while you have the light for fear the darkness will come over you; the man who walks in the dark does not know where he is going. While you have the light, keep your faith in the light so that you may become sons of light."

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum: Nunc iudícium est mundi: nunc princeps huius mundi eiiciétur foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum. (Hoc autem dicébat, significans qua morte esset moritúrus.) Respóndit ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: et quómodo tu dicis: Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Iesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem habétis, crédite in lucem, ut fílii lucis sitis.

Creed.

Credo.

Offertory Antiphon

Protect your people, O Lord, through the sign of the Holy Cross, from the snares of their enemies, that we may pay you a pleasing service, and our sacrifice may be acceptable to you alleluia.

Prótege, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis, ab ómnibus insídiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile fiat sacrifícium nostrum, allelúia.

Prayer over the Gifts

Iesu Christi Dómini nostri córpore et sánguine saginándi, per quem Crucis est sanctificátum vexíllum: quǽsumus, Dómine Deus noster; ut, sicut illud adoráre merúimus, ita perénniter eius glóriæ salutáris potiámur efféctu. Per eundem Dóminum.

O Lord our God, we are to be nourished by the body and blood of our Lord Jesus Christ, who made the cross a sacred symbol.* We are privileged to venerate this holy cross; grant that we may also enjoy for all eternity the salvation it has purchased for us. Through Jesus Christ.

Præfatio de sancta Cruce.

Preface of the Holy Cross

Communion Antiphon

Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos, Deus noster.

O our God, through the sign of the Cross, deliver us from our enemies.

Prayer after Communion

Adésto nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, eius quoque perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum.

Be close to us, O Lord our God,* and with your unfailing help defend those who rejoice in the glory of the holy cross. Through Jesus Christ.

Pro Missa votiva de S. Cruce sumitur Missa Nos autem, *quæ habetur inter votivas circa finem Missalis.*

For a votive Mass of the Holy Cross the Mass Nos autem *is used, as given among the votive Masses toward the end of the Missal.*

SEVEN SORROWS OF THE BLESSED VIRGIN MARY

II classis

September 15

Entrance Antiphon
John 19, 25

Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et Salóme, et María Magdaléne. *Ibid., 26–27* Múlier, ecce fílius tuus: dixit Iesus; ad discípulum autem: Ecce mater tua. ℣. Glória Patri. Stabant.

There were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary of Cleophas, and Salome, and Mary Magdalene. *Ibid., 26–27* "Woman, behold your son," said Jesus; and to the disciple, "Behold your mother." ℣. Glory be to the Father. There were standing.

Prayer

Deus, in cuius passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris

O God, in your passion the prophecy of Simeon was fulfilled that a sword of sorrow should pierce the soul of your glorious vir-

gin-mother Mary.* We reverently recall her sufferings and sorrow. Mercifully grant us the fruits of your own sufferings: You who live and reign.

Maríæ dolóris gládius pertransívit: concéde propítius; ut, qui dolóres eius venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felícem consequámur: Qui vivis.

Commemoration of Saint Nicomedes, Martyr:

Et fit commemoratio S. Nicomedis Martyris:

Prayer

Stay close to your people, O Lord,* so that we who acknowledge the brilliant merits of your blessed martyr Nicomedes may always have his help in winning your mercy. Through Jesus Christ.

Adésto, Dómine, pópulo tuo: ut, beáti Nicomédis Mártyris tui mérita præclára suscípiens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper eius patrocíniis adiuvétur. Per Dóminum.

In votive Masses the following prayer is said:

In Missis votivis dicitur sequens:

Prayer

O Lord Jesus Christ, may the blessed Virgin Mary, your Mother,* whose soul was pierced by a sword of sorrow at your passion, implore your mercy for us now and at the hour of our death: You who live and reign.

Intervéniat pro nobis, quǽsumus, Dómine Iesu Christe: nunc, et in hora mortis nostræ, apud tuam cleméntiam beáta Virgo María Mater tua; cuius sacratíssimam ánimam in hora tuæ passiónis dolóris gládius pertransívit: Qui vivis.

A Reading from the Book of Judith
Judith 13, 22 and 23–25

The Lord has blessed you with his power because through you he has today brought to nought the enemies of your people. Blessed are you, daughter, by the Most High God, of all the women on earth; and blessed be the Lord God, the creator of heaven and earth, who guided your blow at the head of the chief of our enemies. Your deed of hope will never be forgotten by those who tell of the might of God. May God make this redound to your everlasting honor, rewarding you with blessings, because you risked your life when your people were being oppressed, and you averted our disaster in the sight of our God.

Léctio libri Iudith
Iudith 13, 22 et 23–25

Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu fília a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram: quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédat laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónum géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri.

Gradual You are sorrowful and tearful, O Virgin Mary, standing by the cross of the

Graduale Dolorósa et lacrimábilis es, Virgo María, stans iuxta Crucem

Dómini Iesu Fílii tui Redemptóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, hoc Crucis fert supplícium, auctor vitæ factus homo.

Lord Jesus, your Son and Redeemer. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole earth does not contain, the author of life made man, bears this torture of the cross.

Allelúia, allelúia. ℣. Stabat sancta María, cæli Regína, et mundi Dómina, iuxta Crucem Dómini nostri Iesu Christi dolorósa.

Alleluia, alleluia. ℣. Holy Mary, the Queen of heaven and Mistress of the world, filled with sorrow, stood by the cross of our Lord Jesus Christ.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Stabat sancta María, cæli, Regína, et mundi Dómina, iuxta crucem Dómini nostri Iesu Christi dolorósa. ℣. *Thren. 1, 12* O vos omnes, qui transítis per viam, atténdíte, et vidéte, si est dolor sicut dolor meus.

Tract Holy Mary, the Queen of heaven and Mistress of the world, filled with sorrow, stood by the cross of our Lord Jesus Christ. ℣. *Lam. 1, 12* O all you that pass by the way, look and see if there be any suffering like my suffering.

Tempore vero paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. Stabat sancta María, cæli Regína, et mundi Dómina, iuxta Crucem Dómini nostri Iesu Christi dolorósa. Allelúia. ℣. *Thren. 1, 12* O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite, et vidéte, si est dolor sicut dolor meus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Holy Mary, the Queen of heaven and Mistress of the world, filled with sorrow, stood by the cross of our Lord Jesus Christ. Alleluia. ℣. *Lam. 1, 12* O all you that pass by the way, look and see if there be any suffering like my suffering. Alleluia.

Sequentia
In Missis votivis omittenda

Stabat Mater dolorósa
Iuxta Crucem lacrimósa,
Dum pendébat Fílius.
Cuius ánimam geméntem,
Constristátam et doléntem,
Pertransívit gládius.
O quam tristis et afflícta
Fuit illa benedícta
Mater Unigéniti!
Quæ mærébat, et dolébat,
Pia Mater, dum vidébat
Nati pœnas íncliti.
Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si vidéret
In tanto supplício?

Sequence
Omitted in votive Masses

At the cross her station keeping,
Stood the mournful Mother weeping,
Close to Jesus to the last.
Through her heart, his sorrow sharing,
All his bitter anguish bearing,
Now at length the sword had passed.
Oh, how sad and sore distresséd
Was that Mother highly blesséd
Of the sole begotten One!
Christ above in torment hangs,
She beneath beholds the pangs
Of her dying, glorious Son.

Is there one who would not weep
 'Whelmed in miseries so deep
 Christ's dear Mother to behold?
Can the human heart refrain
 From partaking in her pain,
 In that mother's pain untold?
Bruised, derided, cursed, defiled,
 She beheld her tender Child,
 All with bloody scourges rent.
For the sins of his own nation
 Saw him hang in desolation
 Till his spirit forth he sent.
O sweet Mother! fount of love,
 Touch my spirit from above,
 Make my heart with yours accord.
Make me feel as you have felt;
 Make my soul to glow and melt
 With the love of Christ, my Lord.
Holy Mother, pierce me through,
 In my heart each wound renew
 Of my Savior crucified.
Let me share with you his pain,
 Who for all our sins was slain,
 Who for me in torments died.
Let me mingle tears with thee
 Mourning him who mourned for me,
 All the days that I may live.
By the cross with you to stay
 There with you to weep and pray,
 Is all I ask of you to give.
Virgin of all virgins blest!
 Listen to my fond request:
 Let me share your grief divine.
Let me, to my latest breath
 In my body bear the death
 Of that dying Son of yours.
Wounded with his every wound,
 Steep my soul till it has swooned
 In his very blood away.
Be to me, O Virgin, nigh,
 Lest in flames I burn and die,
 In his awful judgment day.
Christ, when you shall call me hence,
 Be your Mother my defense,
 Be your cross my victory.

Quis non posset contristári,
 Christi Matrem contemplári
 Doléntem cum Fílio?
Pro peccátis suæ gentis
 Vidit Iesum in torméntis,
 Et flagéllis súbditum.
Vidit suum dulcem natum
 Moriéndo desolátum,
 Dum emísit spíritum.
Eia mater, fons amóris,
 Me sentíre vim dolóris
 Fac, ut tecum lúgeam.
Fac, ut árdeat cor meum
 In amándo Christum Deum,
 Ut sibi compláceam.
Sancta Mater, istud agas
 Crucifíxi fige plagas
 Cordi meo válide.
Tui nati vulneráti,
 Tam dignáti pro me pati,
 Pœnas mecum dívide.
Fac me tecum pie flere,
 Crucifíxo condolére,
 Donec ego víxero.
Iuxta Crucem tecum stare,
 Et me tibi sociáre
 In planctu desídero.
Virgo vírginum præclára,
 Mihi iam non sis amára:
 Fac me tecum plángere.
Fac, ut portem Christi mortem,
 Passiónis fac consórtem,
 Et plagas recólere.
Fac me plagis vulnerári,
 Fac me Cruce inebriári,
 Et cruóre Fílii.
Flammis ne urar succénsus,
 Per te, Virgo, sim defénsus
 In die iudícii.
Christe, cum sit hinc exíre,
 Da per Matrem me veníre
 Ad palmam victóriæ.
Quando corpus moriétur,
 Fac, ut ánimæ donétur
 Paradísi glória. Amen. Allelúia.

While my body here decays,
May my soul your goodness praise,
Safe in heaven eternally.
Amen. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25–27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 25–27

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

Credo.

Creed.

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Recordáre, Virgo Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Be mindful, O Virgin Mother of God, when you stand in the sight of the Lord, to speak good things for us, and to turn away his wrath from us.

Prayer over the Gifts

Offérimus tibi preces et hóstias, Dómine Iesu Christe, humíliter supplicántes: ut, qui Transfixiónem dulcíssimi spíritus beátæ Maríæ Matris tuæ précibus recensémus; suo, suorúmque sub Cruce Sanctórum consórtium multiplicáto píissimo intervéntu, méritis mortis tuæ, méritum cum beátis habeámus: Qui vivis.

O Lord Jesus Christ, we offer you our prayers and sacrificial gifts.* May we, who commemorate the piercing of the soul of blessed Mary, your Mother, share the reward of the saints through her loving and constant intercession and the prayers of those who stood with her beside the cross,* as well as through your own meritorious death: You who live and reign.

Pro S. Nicomede

For Saint Nicomedes

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, múnera propítius obláta: quæ maiestáti tuæ beáti Nicomédis Mártyris comméndet orátio. Per Dóminum.

Graciously receive the gifts we offer you, O Lord,* and let the prayer of your blessed martyr Nicomedes make them acceptable to your majesty. Through Jesus Christ.

Preface of the Blessed Virgin Mary (On this feast of the Seven Sorrows).

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Transfixióne.

Communion Antiphon

Happy the heart of the Blessed Virgin Mary, which, without dying, earned the palm of martyrdom beneath the cross of our Lord.

Felíces sensus beátæ Maríæ Vírginis, qui sine morte meruérunt martýrii palmam sub Cruce Dómini.

Prayer after Communion

O Lord Jesus Christ, may this sacrifice which we have received in memory of the sorrows of your Virgin Mother* obtain for us from your mercy every grace and help: You who live and reign.

Sacrifícia, quæ súmpsimus, Dómine Iesu Christe, Transfixiónem Matris tuæ et Vírginis devóte celebrántes: nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis.

For Saint Nicomedes

Pro S. Nicomede

Prayer after Communion

O Lord, may the sacrament that we have received purify us, and free us of all sinfulness through the intercession of your blessed martyr Nicomedes. Through Jesus Christ.

Puríficent nos, Dómine, sacraménta quæ súmpsimus: et, intercedénte beáto Nicoméde Mártyre tuo, a cunctis effíciant vítiis absolútos. Per Dóminum.

SAINT NICOMEDES
Martyr

September 15

Commemoratio

Mass In virtúte (*Common of one martyr III*), *page* (10), *with the prayers given above.*

Missa In virtúte, *de Communi unius Mart. 3° loco* (10), *cum orationibus propriis in præcedenti Missa notatis.*

SAINTS CORNELIUS
Pope, and
CYPRIAN
Bishop, Martyrs

September 16

III classis

Mass Intret (*Common of several martyrs I*), *page* (16).

Missa Intret, *de Communi plurimorum Martyrum 1° loco* (16).

Prayer

C

O Lord, let your blessed martyr bishops Cornelius and Cyprian, whom we honor today, gain us your protection,* and their prayers win us your favor. Through Jesus Christ.

Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum Cornélii et Cypriáni nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

Et fit commemoratio Ss. Euphemiæ Virg., Luciæ et Geminiani Martyrum:

Commemoration of Saints Euphemia, virgin, Lucy, and Germinian, martyrs:

Prayer

Præsta, Dómine, précibus nostris cum exsultatióne provéntum: ut sanctórum Mártyrum Euphémiæ, Lúciæ et Geminiáni, quorum diem passiónis ánnua devotióne recólimus, étiam fídei constántiam subsequámur. Per Dóminum.

Grant our request, O Lord, and fill us with joy.* Each year we devoutly observe the day of martyrdom of blessed Euphemia, Lucy, and Geminian;* grant that we may also imitate their resolute faith. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ iustítiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt méritis adiuvémur. Per Dóminum.

O Lord, hear the prayers we offer on the feast of your saints.* Since we cannot rely on our own merits, let the merits of those who have been pleasing to you be our assistance. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Euphemia, Lucia et Geminiano

For the martyrs

Prayer over the Gifts

Vota pópuli tui, quǽsumus, Dómine, propítius inténde: et, quorum nos tríbuis solémnia celebráre, fac gaudére suffrágiis. Per Dóminum.

Look with favor upon the offerings of your people, O Lord.* Let us rejoice in the protection of your saints whose feast we are permitted to celebrate today. Through Jesus Christ.

C

Prayer after Communion

Quǽsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus eórum oratiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

We have been nourished by the sacrament of salvation, O Lord.* May we be aided also by the prayers of your saints whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Euphemia, Lucia et Geminiano

For the martyrs

Prayer after Communion

Exáudi, Dómine, preces nostras: et sanctórum Mártyrum tuórum Euphémiæ, Lúciæ et Geminiáni, quorum festa solémniter celebrámus, contínuis foveámur auxíliis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

Hear our prayers, O Lord.* Help us always through the intercession of your blessed martyrs Euphemia, Lucy, and Geminian, whose feast we celebrate today. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

SAINTS EUPHEMIA
Virgin
LUCY AND GEMINIAN
Martyrs

September 16

Commemoratio

Mass Intret (*Common of several martyrs I*), *page* (16), *with the prayers given above*, *and the Gospel* Descéndens Iesus, *from the same Common II*, *page* (21).

Missa Intret, *de Communi plurimorum Martyrum 1° loco* (16), *cum orationibus propriis in præcedenti Missa notatis, et Evangelio* Descéndens Iesus, *de eodem Communi 2° loco* (21).

IMPRESSION OF THE STIGMATA OF SAINT FRANCIS
Confessor

September 17

Commemoratio

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

But as for me, God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. *Ps. 141, 2* With a loud voice I cry out to the Lord; with a loud voice I beseech the Lord. ℣. Glory be to the Father. But as for me.

Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. *Ps. 141, 2* Voce mea ad Dóminum clamávi: voce mea ad Dóminum deprecátus sum. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

Prayer

O Lord Jesus Christ, you reproduced the sacred marks of your passion in the body of the most blessed Francis in order that your love also might set our hearts afire in a world that has grown cold.* May the merits and prayers of saint Francis help us to bear our cross and bring forth the fruits of repentance: You who live and reign.

Dómine Iesu Christe, qui, frigescénte mundo, ad inflammándum corda nostra tui amóris igne, in carne beatíssimi Francísci passiónis tuæ sacra Stígmata renovásti: concéde propítius; ut eius méritis et précibus crucem iúgiter ferámus, et dignos fructus pæniténtiæ faciámus: Qui vivis.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Galatians
Gal. 6, 14–18

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Gálatas
Gal. 6, 14–18

Brethren: May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ! Through it the world has been crucified to me, and I

Fratres: Mihi autem absit gloriári nisi in cruce Dómini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus

crucifíxus est, et ego mundo. In Christo enim Iesu neque circumcísio áliquid valet, neque præpútium, sed nova creatúra. Et quicúmque hanc régulam secúti fúerint, pax super illos, et misericórdia, et super Israël Dei. De cétero nemo mihi moléstus sit: ego enim stígmata Dómini Iesu in córpore meo porto. Grátia Dómini nostri Iesu Christi cum spíritu vestro, fratres. Amen.

to the world. Really, it means nothing whether one is circumcised or not; what does count is that one be created anew. Peace and mercy upon all who follow this principle, and upon the Israel of God. Henceforth, let no man make difficulties for me! See, I bear on my body the brand-marks of Jesus! Brothers, may the favor of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Allelúia, allelúia. ℣. Francíscus pauper et húmilis, cælum dives ingréditur, hymnis cæléstibus honorátur. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. The poor and humble Francis, abounding in riches, enters heaven and he is acclaimed with celestial hymns. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 24–27

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enem volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must renounce self, take up his cross, and follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Prayer over the Gifts

Bless the gifts we offer to you, O Lord,* and cleanse us from all stain of sin through the intercession of blessed Francis. Through Jesus Christ.

Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et intercedénte beáto Francísco, ab omni nos culpárum labe purífica. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O God, in many ways you displayed the wonderful mysteries of the cross in your blessed confessor Francis.* Grant that we may imitate his devotedness to the cross and find our strength by constantly meditating upon it. Through Jesus Christ.

Deus, qui mira Crucis mystéria in beáto Francísco Confessóre tuo multifórmiter demonstrásti: da nobis, quǽsumus; devotiónis suæ semper exémpla sectári, et assídua eiúsdem Crucis meditatióne muníri. Per Dóminum.

SAINT JOSEPH OF CUPERTINO
Confessor

September 18

III classis

Entrance Antiphon
Eccli. 1, 14–15

The love of God is honorable wisdom and they to whom she shall show herself, love her by the sight and by the knowledge of her great works. *Ps. 83, 2* How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. ℣. Glory be to the Father. The love of God.

Diléctio Dei honorábilis sapiéntia: quibus autem apparúerit in visu, díligunt eam in visióne, et in agnitióne magnálium suórum. *Ps. 83,* 2 Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri. Diléctio Dei.

Prayer

O God, you willed that your only-begotten Son should draw all things to himself when he was lifted up above the earth.* May the merits and example of your holy confessor Joseph help us rise above all earthly desires so that we may come to Jesus: Who lives and reigns.

Deus, qui ad unigénitum Fílium tuum exaltátum a terra ómnia tráhere disposuísti: pérfice propítius; ut, méritis et exémplo seráphica Confessóris tui Ioséphi, supra terrénas omnes cupiditátes eleváti, ad eum pervenírе mereámur. Qui tecum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 13, 1–8

Fratres: Si linguis hóminum loquar, et Angelórum, caritátem autem non hábeam, factus sum velut æs sonans, aut cýmbalum tínniens. Et si habúero prophetíam, et nóverim mystéria ómnia, et omnem sciéntiam: et si habúero omnem fidem, ita ut montes tránsferam, caritátem autem non habúero nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, et si tradídero corpus meum, ita ut árdeam, caritátem autem non habúero, nihil mihi prodest. Cáritas pátiens est, benígna est: cáritas non æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósa, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti: ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas numquam éxcidit: sive prophetíæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 13, 1–8

Brethren: If I should speak with the tongues of men and of angels, but not have love, I am a noisy gong and a clanging cymbal. And if I were a prophet and knew all mysteries and had all knowledge, and if I should have faith so great that I could move mountains, but not have love, I am nothing. And if I were to give away everything I have to feed the poor, and if I were to hand over my body to be burned, but not have love, I would gain nothing. Love is patient; love is kind. Love is not jealous; it does not put on airs; it is not snobbish. Love does nothing rude; it is not self-seeking; it is not prone to anger; it does not brood over injuries. Love is not happy over iniquity, but rejoices along with the truth. Love covers over everything, believes everything, hopes for everything, puts up with everything. Love never fails. Prophecies will pass away, tongues will be silent and knowledge will pass away.

Graduale Ps. 20, 4–5 Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

Gradual Ps. 20, 4–5 O Lord, you welcomed him with goodly blessings, you placed on his head a crown of precious stones. ℣. He asked life of you and you gave him length of days forever and ever.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 11, 13* Oculus Dei respéxit illum in bono, et eréxit eum ab humilitáte ipsíus, et exaltávit caput eius. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 11, 13* The eye of God looks favorably upon him; he raises him free of the vile dust and lifts up his head. Alleluia.

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 11, 13* Oculus Dei respéxit illum in bono,

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 11, 13* The eye of the Lord looks favorably upon him and

he raises him free from the vile dust and lifts up his head. Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

et eréxit eum ab humilitáte ipsíus, et exaltávit caput eius. Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 22, 1–14

At that time Jesus began to address the chief priests and the Pharisees, using parables. "The kingdom of heaven may be compared to the situation of a king who gave a wedding banquet for his son. He dispatched his slaves to summon the invited quests to the wedding, but they refused to come. A second time he dispatched other slaves, saying, 'Tell those who were invited, "Look, I have my dinner prepared; my bullocks and cornfed cattle have been butchered, and everything is ready. Come to the wedding." ' Some of them ignored the invitation and went their way, one to his farm, another to his business. The rest seized his slaves, insulted them, and killed them. Now the king became angry, and sent his army which destroyed those murderers and burnt their city. Then he said to his slaves, 'The banquet is ready, but those who were invited proved unworthy. Therefore, go out to the country roads, and invite to the wedding anyone you find.' So those slaves went out on the roads and collected all the people they found, bad as well as good, till the wedding hall was filled with guests. But when the king came in to meet the guests, he caught sight of a man there who was not properly dressed for a wedding. 'My friend,' he said to him, 'how is it you came in here not properly dressed?' But he had nothing to say. Then the king told the attendants, 'Tie him up, hand and foot, and throw him into the darkness outside where he will wail and gnash his teeth.'—For while many are called, few are chosen."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 22, 1–14

In illo témpore: Loquebátur Iesus princípibus sacerdótum et pharisǽis in parábolis, dicens: Símile factum est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias fílio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, et nolébant veníre. Iterum misit álios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, tauri mei, et altília occísa sunt, et ómnia paráta: veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatiónem suam: réliqui vero tenuérunt servos eius, et contuméliis affèctos occidérunt. Rex autem cum audísset, irátus est: et missis exercítibus suis, pérdidit homicídas illos, et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Núptiæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum et, quóscúmque invenéritis, vocáte ad núptias. Et egréssi servi eius in vias, congregavérunt omnes, quos invenérunt, malos et bonos: et implétæ sunt núptiæ discumbéntium. Intrávit autem rex, ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amíce, quómodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex minístris: Ligátis mánibus et pédibus eius, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

Offertory Antiphon
Ps. 34, 13

Ego autem, cum mihi moléstí essent, induébar cilício. Humiliábam in ieiúnio ánimam meam: et orátio mea in sinu meo convertétur.

But I, when they were ill, put on sackcloth. I afflicted myself with fasting and poured forth my prayers within my bosom.

Prayer over the Gifts

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through the intercession. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 68, 30–31

Ego sum pauper, et dolens: salus tua, Deus, suscépit me. Laudábo nomen Dei cum cántico: et magnificábo eum in laude.

I am afflicted and in pain; let your saving help, O God, protect me. I will praise the name of God in song, and I will glorify him with thanksgiving.

Prayer after Communion

Reфécti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

SAINTS JANUARIUS
Bishop, and
COMPANIONS
Martyrs

III classis

September 19

Entrance Antiphon
Ps. 36, 39

Salus autem iustórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Salus.

The salvation of the just is from the Lord; he is their refuge in time of distress. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The salvation.

Prayer

We are made happy, O God, by the annual feast of your holy martyrs Januarius and his companions.* As we joyously remember the merits of these saints, may we also be inspired by their example. Through Jesus.

Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Ianuárii et Sociórum eius solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 10, 32–38

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos
Heb. 10, 32–38

Brethren: Recall the days gone by when, after you had been enlightened, you endured a great contest of suffering. At times you were publicly exposed to insult and trial; at times you associated yourselves with those who were treated in that way. And you even joined in the sufferings of those who were in prison, and joyfully accepted the confiscation of your goods, knowing that you had better and permanent possessions. Therefore, don't cast away your courage; it will have a great reward. You need patience so that you may do God's will and receive what he has promised. For, just "a brief moment, and he who is to come will come and will not delay. My just man will live because of his fidelity."

Fratres: Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti, magnum certámen sustinuístis passiónem: et in áltero quidem oppróbriis, et tribulatiónibus spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam et vinctis compássi estis, et rapínem bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliórem, et manéntem substántiam. Nolíte ítaque amíttere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Iustus autem meus ex fide vivit.

Gradual Ps. 33, 18–19 The just cry out and the Lord hears them, and from all their distress he rescues them. ℣. The Lord is close to those who are brokenhearted; and those who are crushed in spirit he saves. Alleluia, alleluia. ℣. The white-robed army of Martyrs praises you, O Lord. Alleluia.

Graduale Ps. 33, 18–19 Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Iuxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spíritu salvábit.

Allelúia, allelúia. ℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 24, 3–13

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 24, 3–13

At that time, while Jesus was seated on the Mount of Olives, his disciples came up to him privately and said, "Tell us, when will this occur? What will be the sign of your coming and of the end of the world?" In

In illo témpore: Sedénte Iesu super montem Olivéti, accessérunt ad eum discípuli secréto, dicéntes: Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum advéntus tui, et consumma-

tiónis sǽculi? Et respóndens Iesus, dixit eis: Vidéte ne quis vos sedúcat. Multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: et multos sedúcent. Auditúri enim estis prœlia, et opiniónes prœliórum. Vidéte ne turbémini. Opórtet enim hæc fíeri, sed nondum est finis. Consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiæ, et fames, et terræmótus per loca. Hæc autem ómnia, inítia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem, et occídent vos: et éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabúntur multi, et ínvicem tradent, et ódio habébunt ínvicem. Et multi pseudoprophétæ surgent, et sedúcent multos. Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

reply, Jesus said to them, "Watch out; let no one mislead you. Many will come, attempting to impersonate me. 'I am the Messiah,' they will claim, and will mislead many. You are going to hear about wars and war-scares; see to it that you do not become frightened. It is bound to happen. Still, this is not yet the end. Nation will rise against nation, one kingdom against another. There will be famines and pestilence and earthquakes in different places. Now all this is the start of the birth-pangs. Then they will hand you over to torture and will kill you. Indeed, because of my name you will be hated by all nations. And then many people will falter, betraying one another and hating one another. Many false prophets will appear and will mislead many. Because of the increase of evil, most men's love will grow cold. Still, it is the man who bears up patiently to the end who will be saved."

Offertory Antiphon
Wis. 3, 1–2 and 3

Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ; visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúia.

The souls of the just are in the hand of God, and no torment of death shall touch them. They seemed, in view of the foolish, to be dead; but they are in peace, alleluia.

Prayer over the Gifts

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedéntibus sanctis Mártyribus tuis Ianuário et Sóciis eius, a cunctis nos defénde perículis. Per Dñm.

O Lord, be moved to compassion by our offerings* and shield us from all danger through the prayers of your holy martyrs Januarius and his companions. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 10, 27

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

"What I tell you in darkness, speak it in the light," says the Lord, "and what you hear whispered, preach it on the housetops."

Prayer after Communion

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Ianuário et Sóciis

O Lord, may this communion cleanse us from sin,* and bestow on us spiritual health from heaven through the intercession of

your holy martyrs Januarius and his companions. Through Jesus Christ.

eius, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

SAINTS EUSTACE AND COMPANIONS
Martyrs

September 20

Commemoratio

Mass Sapiéntiam (*Common of several martyrs II*), *page* (20).

Missa Sapiéntiam, *de Communi plurimorum Martyrum 2° loco* (20).

Prayer

Oratio C

O God, you have given us the grace to celebrate the birthday of your blessed martyrs Eustace and his companions.* Grant that we may also share their eternal happiness in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Eustáchii et Sociórum eius natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Secreta C

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Postcommunio C

O Lord, may the intercession of your holy martyrs Eustace and his companions,* help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quæsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Eustáchio et Sóciis eius, ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

SAINT MATTHEW
Apostle and Evangelist

September 21

II classis

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just.

Os iusti meditábitur sapiéntiam et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignánibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

Prayer

Beáti Apóstoli et Evangélístæ Matthǽi, Dómine, précibus adiuvémur: ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, eius nobis intercessióne donétur. Per Dóminum.

O Lord, may the prayers of the blessed apostle and evangelist Matthew help us to obtain the graces we ourselves cannot acquire by our merits. Through Jesus Christ.

Et, in Quatuor Temporibus, fit commemoratio feriæ.

On the Ember days, a commemoration of the weekday is made.

Léctio Ezechiélis Prophétæ
Ezech. 1, 10–14

A Reading from the Prophet Ezechiel
Ezech. 1, 10–14

Similitúdo vultus quátuor animálium: fácies hóminis, et fácies leónis a dextris ipsórum quátuor: fácies autem bovis a sinístris ipsórum quátuor, et fácies áquilæ désuper ipsórum quátuor. Fácies eórum, et pennæ eórum exténtæ désuper: duæ pennæ singulórum iungebántur, et duæ tegébant córpora eórum: et unumquódque eórum coram fácie sua ambulábit: ubi erat ímpetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertebántur cum ambulárent. Et similitúdo animálium, aspéctus eórum quasi carbónum ignis ardéntium, et quasi aspéctus lampadárum. Hæc erat vísio discúrrens in médio animálium, splendor ignis, et de igne fulgur egrédiens. Et animália ibant, et revertebántur in similitúdinem fúlguris coruscántis.

The faces of the four living creatures were like this: each of the four had the face of a man, but on the right side was the face of a lion, and on the left side the face of an ox, and finally each had the face of an eagle.

Human hands were under their wings, and the wings of one touched those of another. Each had two wings spread out above so that they touched one another's, while the other two wings of each covered his body. Each went straight forward; wherever the spirit wished to go, there they went; they did not turn when they moved. In among the living creatures something like burning coals of fire could be seen; they seemed like torches, moving to and fro among the living creatures. The fire gleamed, and from it came forth flashes of lightning.

Graduale Ps. 111, 1–2 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur.

Gradual Ps. 111, 1–2 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed.

Allelúia, allelúia. ℣. Te gloriósus Apostolórum chorus laudat, Dómine. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. The glorious choir of Apostles praises you, O Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 9, 9–13

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 9, 9–13

In illo témpore: Vidit Iesus hóminem sedéntem in telónio, Matthǽum nómine. Et ait illi: Séquere me. Et

At that time Jesus saw a man called Matthew at his post in the customs house. He said to him, "Follow me." He got up and

followed him. Now while he was at table in his home, even many tax collectors and sinners came to join Jesus and his disciples at dinner. But the Pharisees saw this and complained to his disciples, "What reason can your master have for eating with tax collectors and sinners?" Overhearing the remark, he said, "People who are healthy do not need a doctor; sick people do. Go off and learn the meaning of the words, 'It is mercy I desire, not sacrifice.' I have come to call sinners, not righteous people."

surgens, secútus est eum. Et factum est, discumbénte eo in domo, ecce multi publicáni, et peccatóres veniéntes, discumbébant cum Iesu, et discípulis eius. Et vidéntes pharisǽi, dicébant discípulis eius: Quare cum publicánis, et peccatóribus mandúcat Magíster vester? At Iesus áudiens, ait: Non est opus valéntibus médicus, sed male habéntibus. Eúntes autem díscite quid est: Misericórdiam volo, et non sacrifícium. Non enim veni vocáre iustos, sed peccatóres.

Creed.

Credo.

In votive Masses after Septuagesima, at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Ps. 20, 4–5

O Lord, you placed on his head a crown of precious stones; he asked life of you, and you gave it to him, alleluia.

Posuísti, Dómine, in cápite eius corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, et tribuísti ei, allelúia.

Prayer over the Gifts

O Lord, the blessed apostle and evangelist Matthew instructed your Church with his wonderful teachings.* May his prayers help make our offering pleasing to you. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

Supplicatiónibus beáti Matthǽi Apóstoli et Evangélístæ, quǽsumus, Dómine, Ecclésiæ tuæ commendétur oblátio: cuius magníficis prædicatiónibus erudítur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

On the Ember days, a commemoration of the weekday is made.

Et, in Quatuor Temporibus, fit commemoratio feriæ.

Preface of the Apostles

Præfatio de Apostolis.

Communion Antiphon
Ps. 20, 6

Great is his glory in your victory; majesty and splendor you conferred upon him, O Lord.

Magna est glória eius in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

Prayer after Communion

Percéptis, Dómine, sacraméntis, beáto Matthǽo Apóstolo tuo et Evangelísta interveniénte, deprecámur: ut, quæ pro eius celebráta sunt glória, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum.

We who have received your sacrament, O Lord, look hopefully for the prayers of your blessed apostle and evangelist Matthew.* May the sacred rite that we have celebrated in his honor bring us healing for our own sinfulness. Through Jesus Christ.

Et, in Quatuor Temporibus, fit commemoratio feriæ.

On the Ember days, a commemoration of the weekday is made.

In Missis votivis post Septuagesimam omnia dicuntur ut supra, sed post graduale, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

In votive Masses after Septuagesima all as above, but after the gradual the Alleluia *with its following verse is omitted and there is said:*

Tractus Ps. 20, 3–4 Desidérium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed on his head a crown of precious stones.

Tempore autem paschali Missa Protexísti, *de Communi Martyrum 1° loco* (27), *cum orationibus, Epistola et Evangelio ut supra.*

In the Easter season the Mass Protexísti (*Common of martyrs I*), *page* (27), *with the prayers Epistle and Gospel given above.*

SAINT THOMAS OF VILLANOVA

Bishop and Confessor

September 22

III classis

Missa Státuit, *de Communi Confessoris Pontificis 1° loco* (35), *cum orationibus ut infra:*

Mass Státuit (*Common of a confessor bishop I*), *page* (35), *with the following prayers:*

Prayer

P

Deus, qui beátum Thomam Pontíficem insígnis in páuperes misericórdiæ virtúte decorásti: quǽsumus; ut, eius intercessióne, in omnes, qui te deprecántur, divítias misericórdiæ tuæ benígnus effúndas. Per Dóminum.

O God, you blessed the holy bishop Thomas with an extraordinary compassion for the poor.* Be moved by his intercession to pour out the riches of your mercy upon all who humbly pray to you. Through Jesus Christ.

Et fit commemoratio Ss. Mauritii et Sociorum Martyrum:

Commemoration of Saints Maurice and Companions, martyrs:

Prayer

O almighty God, let the solemn feast of your holy martyrs Maurice and his companions fill us with joy.* May we glory in their feast, as we also rely on the power of their intercession. Through Jesus Christ.

Annue, quǽsumus, omnípotens Deus: ut sanctórum Mártyrum tuórum Maurítii et Sociórum eius nos lætíficet festíva solémnitas; ut, quorum suffrágiis nítimur, eórum natalítiis gloriémur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

P

Let our annual commemoration of your blessed confessor bishop Thomas please you, O Lord.* Grant that this sacrifice of atonement which we offer on his feast may bring him greater honor and win us your grace. Through Jesus Christ.

Sancti Thomæ Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Mauritio et Sociis

Prayer over the Gifts

Look graciously, O Lord, on the gifts we offer you in memory of your holy martyrs Maurice and his companions.* May these saints who make our offerings pleasing to you help us benefit from them constantly. Through Jesus Christ.

Réspice, quǽsumus, Dómine, múnera, quæ in sanctórum Mártyrum tuórum Maurítii et Sociórum eius commemoratióne deférimus: et præsta; ut, quorum honóre sunt grata, eórum nobis fiant intercessióne perpétua. Per Dóminum.

Prayer after Communion

P

O God, rewarder of the faithful, pardon our sins through the intercession of your blessed confessor bishop Thomas, whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Deus, fidélium remunerátor animárum: præsta; ut beáti Thomæ Confessóris tui atque Pontíficis, cuius venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Mauritio et Sociis

Prayer after Communion

You have comforted us by your sacraments, O Lord, and have filled us with your joy.* May your saints defend us, even as we glory in their own victory. Through Jesus Christ.

Cæléstibus refécti sacraméntis et gáudiis: súpplices te rogámus, Dómine; ut, quorum gloriámur triúmphis, protegámur auxíliis. Per Dóminum.

SAINTS MAURICE AND COMPANIONS

Martyrs

September 22

Commemoratio

Mass Intret (*Common of several Martyrs I*), *page* (16), *with the prayers and Epistle as below:*

Missa Intret, *de Communi plurimorum Martyrum 1° loco* (16), *cum orationibus et Epistola ut infra:*

P

Annue, quǽsumus, omnípotens Deus: ut sanctórum Mártyrum tuórum Maurítii et Sociórum eius nos lætíficet festíva solémnitas; ut, quorum suffrágiis nítimur, eórum natalíciis gloriémur. Per Dóminum.

Prayer

O almighty God, let the solemn feast of your holy martyrs Maurice and his companions fill us with joy.* May we glory in their feast, as we also rely on the power of their intercession. Through Jesus Christ.

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 7, 13–17

In diébus illis: Respóndit unus de senióribus, et dixit mihi: Hi, qui amícti sunt stolis albis, qui sunt? et unde venérunt? Et dixi illi: Dómine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt, qui venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni. Ideo sunt ante thronum Dei, et sérviunt ei die ac nocte in templo eius: et qui sedet in throno, habitábit super illos: non esúrient, neque sítient ámplius, nec cadet super illos sol, neque ullus æstus: quóniam Agnus, qui in médio throni est, reget illos, et dedúcet eos ad vitæ fontes aquárum: et abstérget Deus omnem lácrimam ab óculis eórum.

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 7, 13–17

In those days: One of the elders asked me, "Who are these people who are clothed in white robes? Where do they come from?" "Sir," I answered, "you are the one who knows this." "These are they who have come through the great tribulation," he said to me, "it was in the blood of the Lamb that they washed their garments white. That is why they are now before God's throne, in his service day and night within his temple; he who is seated upon the throne has spread his tent over them. Never again shall they hunger or thirst; nor shall sun or scorching heat strike them, because the Lamb in the center of the throne shall shepherd them and guide them to the springs of the waters of life. God himself shall wipe away every tear from their eyes."

P

Réspice, quǽsumus, Dómine, múnera, quæ in sanctórum Mártyrum tuórum Mauritii et Sociórum eius commemoratióne deférimus: et præsta; ut, quorum honóre sunt grata, eórum nobis fiant intercessióne perpétua. Per Dóminum nostrum.

Prayer over the Gifts

Look graciously, O Lord, on the gifts we offer you in memory of your holy martyrs Maurice and his companions.* May these saints who make our offerings pleasing to you help us benefit from them constantly. Through Jesus Christ.

P

Cæléstibus reficti sacraméntis et gáudiis: súpplices te rogámus, Dómine; ut, quorum gloriámur triúmphis, protegámur auxíliis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

You have comforted us by your sacraments, O Lord, and have filled us with your joy.* May your saints defend us, even as we glory in their own victory. Through Jesus Christ.

SAINT LINUS
Pope and Martyr

September 23

III classis

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1).

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1).

Prayer

C1

O eternal Shepherd, who appointed blessed Linus shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Linum Mártyrum tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Thecla, virgin and martyr:

Et fit com. S. Theclæ Virg. et Mart.:

Prayer

O almighty God, we celebrate today the birthday of your blessed virgin martyr Thecla.* May her feast fill us with joy and may we profit by the examples of her great faith. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Theclæ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus; et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ fídei proficiámus exémplo. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C1

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper, and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

For Saint Thecla

Pro S. Thecla

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the gifts we bring you on the feast of your blessed virgin martyr Thecla,* through whose intercession we hope to be set free. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Theclæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cuius nos confídimus patrocínio liberári Per Dóminum.

Prayer after Communion

C1

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction, so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

Pro S. Thecla

For Saint Thecla

Prayer after Communion

Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Thecla Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum.

O Lord, through the intercession of your blessed virgin martyr Thecla, may we be aided by the reception of the blessed sacrament* and rejoice in your everlasting protection. Through Jesus Christ.

SAINT THECLA
Virgin and Martyr

Commemoratio

September 23

Missa Loquébar, *de Communi Virg. 1° loco* (53), *præter orationem ut supra.*

Mass Loquébar (*Common of virgins I*), *page* (53), *with the prayers given above.*

BLESSED VIRGIN MARY OF RANSOM

Commemoratio

September 24

Missa Salve, sancta parens *de Communi festorum beatæ Mariæ Virginis* (81), *præter orationem sequentem; et non dicit* Credo.

Mass Salve (*Common of the feasts of the blessed Virgin Mary*), *page* (81), *except the following prayer:*

The Creed *is not said.*

P

Prayer

Deus, qui per gloriosíssimam Fílii tui Matrem, ad liberándos Christi fidéles a potestáte paganórum, nova Ecclésiam tuam prole amplificáre dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, quam pie venerámur tanti óperis institutrícem, eius páriter méritis et intercessióne, a peccátis ómnibus et captivitáte dǽmonis liberémur. Per eúndem Dóminum.

O God, through the glorious mother of your Son you enriched the Church with a new religious congregation dedicated to freeing Christians from slavery among the heathens.* We venerate Mary as the foundress of this institution and pray that through her own merits and intercession we may be freed from our sins and the slavery of the devil. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio B. M. Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (On this feast).

C

Prayer after Communion

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation * may ever

be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

SAINTS CYPRIAN AND JUSTINA
Virgin, Martyrs

September 26

Commemoratio

Mass Salus autem (*Common of several martyrs III*), *page* (23), *with the following prayers:*

Missa Salus autem, *de Communi plurimorum Martyrum 3° loco* (23), *cum orationibus ut infra:*

Prayer

P

Comfort us, O Lord, with the unfailing protection of your holy martyrs Cyprian and Justina,* for you are always merciful to those who are helped by your saints. Through Jesus Christ.

Beatórum Mártyrum Cypriáni et Iustínæ nos, Dómine, fóverant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxíliis concésseris adiuvári. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

P

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

P

O Lord, may the intercession of your holy martyrs Cyprian and Justina * help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus.

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Cypriáno et Iustína; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

SAINTS COSMAS AND DAMIAN
Martyrs

September 27

Entrance Antiphon
Eccli. 44, 15 and 14

At gatherings the wisdom of the saints is retold, and the assembly sings their praises; their name lives on and on. *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣ Glory be to the Father. At gatherings.

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet ecclésia: nómina autem eórum vivent in sǽculum sǽculi. *Ps. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Sapiéntiam.

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Cosmæ et Damiáni natalítia cólimus, a cunctis malis imminéntibus, eórum intercessiónibus, liberémur. Per Dóminum.

O almighty God, today we are celebrating the birthday of your blessed martyrs Cosmas and Damian.* Hear their prayers and rescue us from all the dangers that threaten us. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 5, 16–20

Iusti autem in perpétuum vivent, et apud Dóminum est merces eórum, et cogitátio illórum apud Altíssimum. Ideo accípient regnum decóris, et diadéma speciéi de manu Dómini: quóniam déxtera sua teget eos, et brácchio sancto suo deféndet illos. Accípiet armatúram zelus illíus, et armábit creatúram ad ultiónem inimicórum. Induet pro thoráce iustítiam, et accípiet pro gálea iudícium certum. Sumet scutum inexpugnábile, æquitátem.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 5, 16–20

The just live forever,
and in the Lord is their recompense,
and the thought of them is with the Most High.
Therefore shall they receive the splendid crown,
the beauteous diadem, from the hand of the Lord—
For he shall shelter them with his right hand,
and protect them with his arm.
He shall take his zeal for armor
and he shall arm creation to requite the enemy;
He shall don justice for a breastplate
and shall wear sure judgment for a helmet;
He shall take invincible rectitude as a shield.

Graduale Ps. 33, 18–19 Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Iuxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spíritu salvábit.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est vera fratérnitas, quæ vicit mundi crímina: Christum secúta est, ínclita tenens regna cæléstia. Allelúia.

Gradual Ps. 33, 18–19 When the just cry out, the Lord hears them, and from all their distress he rescues them. ℣. The Lord is close to the brokenhearted, and those who are crushed in spirit he saves.

Alleluia, alleluia. ℣. This is the true brotherhood which overcame the wickedness of the world; it followed Christ, holding fast to the glorious heavenly kingdom. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 6, 17–23

In illo témpore: Descéndens Iesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum eius, et multitúdo copiósa plebis ab omni Iu-

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 6, 17–23

At that time, coming down the mountain, Jesus came to a halt on a level stretch with a great number of his disciples, and a large crowd of people from all Judea and Jeru-

salem and the coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be cured of their diseases. Those who were troubled with unclean spirits were cured, and all in the crowd were trying to touch him because power went out from him and cured all.

Then raising his eyes to his disciples he said:

"Happy are you poor, for yours is the kingdom of God.
Happy are you who are now hungry, for you shall be full.
Happy are you who now weep, for you shall laugh.
Happy will you be when men hate you, when they
ostracize you and insult you, and proscribe
your name as evil, because of the Son of Man.
On that day rejoice and exult, for your reward will be great in heaven."

dǽa, et Ierúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis: quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et eiécerint nomen vestrum tamquam malum, propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die, et exsultáte: ecce enim merces vestra multa est in cælo.

Offertory Antiphon
Ps. 5, 12–13

All who love your name shall glory in you, for you, O Lord, bless the just man. O Lord, you surround us with the shield of your good will.

Gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum: quóniam tu, Dómine, benedíces iusto: Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti nos.

Prayer over the Gifts

O Lord, let the blessed martyrs Cosmas and Damian always help us.* Through their intercession accept our offering and pardon our sins. Through Jesus Christ.

Sanctórum tuórum nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 78, 2 and 11

They have given the corpses of your servants, O Lord, as food to the birds of heaven, the flesh of your faithful ones to the beasts of the earth. With your great power free those doomed to death.

Posuérunt mortália servórum tuórum, Dómine, escas volatílibus cæli, carnes sanctórum tuórum béstiis terræ: secúndum magnitúdinem brácchi tui pósside fílios morte punitórum.

Prayer after Communion

Prótegat, quǽsumus, Dómine, pópulum tuum et participátio cæléstis indúlta convívii, et deprecátio colláta Sanctórum. Per Dóminum.

O Lord, let your people find protection in this heavenly banquet* which we have shared, and in the prayers of your saints. Through Jesus Christ.

SAINT WENCESLAUS
Duke, Martyr

III classis

September 28

Missa In virtúte, *de Communi unius Mart. 3° loco* (10), *prœter orationem seq.:*

Mass In virtúte (*Common of one martyr III*), *page* (10), *except the following prayer:*

P

Prayer

Deus, qui beátum Wenceslǽum per martýrii palmam a terréno principátu ad cæléstem glóriam transtulísti: eius précibus nos ab omni adversitáte custódi: et eiúsdem tríbue gaudére consórtio. Per Dóminum.

O God, you raised blessed Wenceslaus from his earthly throne to the glory of heaven by granting him the victory of martyrdom.* Protect us from all harm through his prayers and give us the joy of his fellowship. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Múneribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite and in your mercy hear our petitions. Through Jesus.

C

Prayer after Communion

Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur officio; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

O Lord our God, may we who now joyfully commemorate your saints on earth rejoice one day with them in heaven. Through Jesus.

I classis

DEDICATION OF SAINT MICHAEL THE ARCHANGEL

September 29

Entrance Antiphon
Ps. 102, 20

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius, ad audiéndam vocem

Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength, who do his bidding, obeying his spoken word. *Ps. ibid., 1* Bless

the Lord, O my soul; and, all my being, bless his holy name. ℣. Glory be to the Father. Bless the Lord.

sermónem eius. *Ps. ibid., 1* Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto eius. ℣. Glória Patri. Benedícite.

Prayer

O God, you wondrously direct the ministry of angels and men.* Grant that our lives on earth may be guarded by the angels who always serve you in heaven. Through Jesus.

Deus, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 1, 1–5

A revelation from Jesus Christ, about things that must happen promptly: God gave it to him to show to his servants, and he in turn communicated it to his servant John through the angel whom he sent. John bears witness to the word of God thus attested by Jesus Christ as he saw it all in vision. Happy the lector and those who listen to everything in this prophecy and keep whatever has been here written! The time is near. To the seven churches which are in Asia: John wishes you grace and peace from the One who is and who was and who is to come, from the Seven Spirits before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born from the dead, the ruler of the kings of the earth, who loves us and has set us free from our sins with his blood.

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 1, 1–5

In diébus illis: Significávit Deus quæ opórtet fíeri cito, mittens per Angelum suum servo suo Ioánni, qui testimónium perhíbuit verbo Dei, et testimónium Iesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus qui legit, et audit verba prophetíæ huius: et servat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Ioánnes septem ecclésiis, quæ sunt in Asia. Grátia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui ventúrus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni eius sunt: et a Iesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum, et princeps regum terræ, qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in sánguine suo.

Gradual Ps. 102, 20 and 1 Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength, who do his bidding. ℣. Bless the Lord, O my soul; and, all my being, bless his holy name.

Alleluia, alleluia. ℣. Saint Michael the Archangel, defend us in battle, that we may not perish in the dreadful judgment. Alleluia.

Graduale Ps. 102, 20 et 1 Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius. ℣. Bénedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum eius.

Allelúia, allelúia. ℣. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prœlio: ut non pereámus in treméndo iudício. Allelúia.

In votive Masses after Septuagesima:

Gradual Ps. 148, 1–2 Praise the Lord from the heavens, praise him in the heights. ℣.

In Missis votivis post Septuagesimam:

Graduale Ps. 148, 1–2 Laudáte Dóminum de cælis: laudáte eum in

excélsis. ℣. Laudáte eum, omnes Angeli eius: laudáte eum, omnes virtútes eius.

Praise him, all you angels, praise him, all you his hosts.

Tractus Ps. 102, 20 Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius. ℣. *Ibid., 21–22* Benedícite Dómino, omnes virtútes eius: minístri eius, qui fácitis voluntátem eius. ℣. Benedícite Dómino, ómnia ópera eius: in omni loco dominatiónis eius, bénedic, ánima mea, Dómino.

Tract Ps. 102, 20 Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength, who do his bidding. ℣. *Ibid., 21–22* Bless the Lord, all you his hosts, his ministers who do his will. ℣. Bless the Lord, all his works, everywhere in his domain. Bless the Lord, O my soul!

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prœlio: ut non pereámus in treméndo iudício. Allelúia. ℣. Concússum est mare, et contrémuit terra, ubi Archángelus Míchaël descéndit de cælo. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Saint Michael the Archangel, defend us in battle, that we may not perish in the dreadful judgment. Alleluia. ℣. The sea was shaken and the earth quaked when the Archangel Michael descended from heaven. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 18, 1–10

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes: Quis, putas, maior est in regno cælórum? Et ádvocans Iesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno cælórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit. Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, éxpedit ei, ut suspendátur mola asinária in collo eius, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis. Necésse est enim ut véniant scándala: verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum venit. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalízat te, abscíde eum, et próiice abs te: bonum tibi est ad vitam íngredi débilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 18, 1–10

At that time the disciples came up to Jesus with the question, "Who, then, is the most important in the kingdom of heaven?" So he called a little child over, stood him in the middle of them, and said: "I assure you, unless you change and become like little children, you will not enter the kingdom of heaven. For whoever considers himself of little account, like this little child, is the most important in the kingdom of heaven. Moreover, whoever welcomes one such child for my sake is welcoming me. But whoever is an occasion of sin to one of these little ones who believe in me—far better for him to be drowned in the depths of the sea with a big millstone hung around his neck. What terrible things shall come upon mankind because of scandal!—True, scandal will inevitably occur. Still, terrible things shall come upon the man who is the source of scandal. So if your hand or foot

becomes an occasion of sin to you, cut it off and throw it away! You would be better off to enter life maimed and crippled than to be thrown into eternal fire with two hands and feet. Or if your eye becomes an occasion of sin to you, gouge it out and throw it away! You would be better off to enter life with only one eye than to be thrown into fiery Gehenna with both eyes. See to it that you never despise one of these little ones. I assure you that their angels in heaven constantly behold my heavenly Father's face."

Et si óculus tuus scandalízat te, érue eum, et próiice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis. Vidéte ne contemnátis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Angeli eórum in cælis semper vident fáciem Patris mei, qui in cælis est.

Creed.

Credo.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Apoc. 8, 3 and 4

An Angel stood before the altar of the temple, having a golden censer in his hand, and there was given to him much incense; and the smoke of the spices ascended before God. Alleluia.

Stetit Angelus iuxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei, allelúia.

Prayer over the Gifts

O Lord, we offer you this sacrifice of praise.* Graciously accept it and let it aid our salvation, through the angels' prayers of intercession. Through Jesus Christ.

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, supplíciter deprecántes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Dan. 3, 58

All you angels of the Lord, bless the Lord, sing a hymn, and exalt him above all forever.

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sǽcula.

Prayer after Communion

We rely on the prayers of the blessed archangel Michael, O Lord,* that the sacrament which we have received with our lips may always bear fruit in our hearts. Through Jesus Christ.

Beáti Archángeli tui Michaélis intercessióne suffúlti: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore proséquimur, contingámus et mente. Per Dóminum.

SAINT JEROME
Priest, Confessor, and Doctor of the Church

III classis

September 30

Missa In médio, *de Communi Doctorum* (41), *cum orationibus ut infra.*

Mass In médio (*Common of doctors*), *page* (41), *with the following prayers:*

Oratio P

Deus, qui Ecclésiæ tuæ in exponéndis sacris Scriptúris beátum Hierónymum Confessórem tuum, Doctórem máximum providére dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, eius suffragántibus méritis, quod ore simul et ópere dócuit, te adiuvánte, exercére valeámus. Per Dóminum.

Prayer

O God, in the person of your blessed confessor Jerome you provided your Church with her greatest scholar in the interpretation of holy scripture.* By his merits help us to practice his teachings in our words and deeds. Through Jesus Christ.

P

Donis cæléstibus da nobis, quǽsumus, Dómine, líbera tibi mente servíre: ut múnera quæ deférimus, interveniénte beáto Hierónymo Confessóre tuo, et medélam nobis operéntur, et glóriam. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Grant us your heavenly grace, O Lord, that we may serve you in perfect freedom.* Through the intercession of your blessed confessor Jerome, let the gifts we offer to you heal us and lead us to everlasting glory. Through Jesus Christ.

P

Repléti alimónia cælésti, quǽsumus, Dómine: ut, interveniénte beáto Hierónymo Confessóre tuo, misericórdiæ tuæ grátiam cónsequi mereámur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

We are refreshed with the bread of heaven, O Lord.* May the prayers of your blessed confessor Jerome make us worthy of your mercy. Through Jesus Christ.

FEASTS OF OCTOBER

SAINT REMIGIUS
Bishop and Confessor

Commemoratio

October 1

Missa Státuit, *de Communi Confessoris Pontificis 1° loco* (35).

Mass Státuit (*Common of a confessor-bishop I*), *page* (35).

C

Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Remígii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

Prayer

O almighty God, grant that our solemn celebration of the feast of your confessor bishop Remigius* may increase our devotion and bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

C

O Lord, may your saints everywhere be a source of joy for us,* and may we feel the power of their intercession with you as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

O almighty God, may our gratitude for the gifts we have received from you bring us even greater benefits,* through the intercession of your blessed confessor bishop Remigius. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Remígio Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum.

HOLY GUARDIAN ANGELS

October 2

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 102, 20

Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength, who do his bidding, obeying his spoken word. *Ps. ibid., 1* Bless the Lord, O my soul; and, all my being, bless his holy name. ℣. Glory be to the Father. Bless.

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius, ad audiéndam vocem sermónum eius. *Ps. ibid., 1* Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto eius. ℣. Glória Patri. Benedícite.

Prayer

O God, we cannot express in words the wonder of your providence, which has given your holy angels care over us.* May we always be safe under their protection and happy for all eternity in their company. Through Jesus Christ.

Deus, qui ineffábili providéntia sanctos Angelos tuos ad nostram custódiam míttere dignáris: largíre supplícibus tuis; et eórum semper protectióne deféndi, et ætérna societáte gaudére. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Exodus
Exodus 23, 20–23

Léctio libri Exodi
Exodi 23, 20–23

In those days the Lord said, "See, I am sending an angel before you, to guard you on the way and bring you to the place I have prepared. Be attentive to him and heed his voice. Do not rebel against him, for he will not forgive your sin. My authority resides in him. If you heed his voice and

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce ego mittam Angelum meum, qui præcédat te, et custódiat in via, et introdúcat in locum, quem parávi. Obsérva eum, et audi vocem eius, nec contemnéndum putes: quia non dimíttet cum peccáveris, et est nomen meum in illo. Quod si audíeris

vocem eius, et féceris ómnia, quæ loquor, inimícus ero inimícos tuis, et affligam affligéntes te: præcedétque te Angelus meus.

carry out all I tell you, I will be an enemy to your enemies and foe to your foes. My angel will go before you.

Graduale Ps. 90, 11–12 Angelis suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 102, 21* Benedícite Dómino, omnes virtútes eius: minístri eius, qui fácitis voluntátem eius. Allelúia.

Gradual Ps. 90, 11–12 To his angels God has given command about you, they guard you in all your ways. ℣. Upon their hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 102, 21* Bless the Lord, all you his hosts, his ministers, who do his will. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 102, 20 Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius. ℣. *Ibid., 21–22* Benedícite Dómino, omnes virtútes eius: minístri eius, qui fácitis voluntátem eius. ℣. Benedícite Dómino, ómnia ópera eius: in omni loco dominatiónis eius, bénedic, ánima mea, Dómino.

Tract Ps. 102, 20 Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength who do his bidding. ℣. *Ibid., 21–22* Bless the Lord, all you his hosts, you ministers who do his will. ℣. Bless the Lord, all his works, everywhere in his domain. Bless the Lord, O my soul!

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. Allelúia. ℣. *Matth. 28, 2* Angelus Dómini descéndit de cælo, et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In the presence of the angels I will sing your praise; I will worship at your holy temple and give thanks to your name. Alleluia. ℣. *Matth. 28, 2* An angel of the Lord came down from heaven, and drawing near rolled back the stone, and sat upon it. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 18, 1–10

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 18, 1–10

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Iesum dicéntes: Quis, putas, maior est in regno cælórum? Et ádvocans Iesus parvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno

At that time the disciples came up to Jesus with the question, "Who, then, is the most important in the kingdom of heaven?" So he called a little child over, stood him in the middle of them, and said: "I assure you, unless you change and become like little children, you will not enter the kingdom of heaven. For whoever considers himself of

little account, like this little child, is the most important in the kingdom of heaven. Moreover, whoever welcomes one such child for my sake is welcoming me. But whoever is an occasion of sin to one of these little ones who believe in me—far better for him to be drowned in the depths of the sea with a big millstone hung around his neck. What terrible things shall come upon mankind because of scandal!—True, scandal will inevitably occur. Still, terrible things shall come upon the man who is the source of scandal. So if your hand or foot becomes an occasion of sin to you, cut it off and throw it away! You would be better off to enter life maimed and crippled than to be thrown into eternal fire with two hands and feet. Or if your eye becomes an occasion of sin to you, gouge it out and throw it away! You would be better off to enter life with only one eye than to be thrown into fiery Gehenna with both eyes. See to it that you never despise one of these little ones. I assure you that their angels in heaven constantly behold my heavenly Father's face."

cælórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit. Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, éxpedit ei, ut suspendátur mola asinária in collo eius, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis. Necésse est enim ut véniant scándala: verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum venit. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalízat te, abscíde eum, et próiice abs te: bonum tibi est ad vitam íngredi débilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum. Et si óculus tuus scandalízat te, érue eum, et próiice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis. Vidéte ne contemnátis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Angeli eórum in cælis semper vident fáciem Patris mei, qui in cælis est.

Offertory Antiphon
Ps. 102, 20 and 21

Bless the Lord, all you his angels, his ministers, who do his will, obeying his spoken word.

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: minístri eius, qui fácitis verbum eius, ad audiéndam vocem sermónum eius.

Prayer over the Gifts

Accept, O Lord, the gifts we offer in veneration of your holy angels.* In your mercy free us, under their unceasing guardianship, from our present dangers and lead us to eternal life. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, múnera, quæ pro sanctórum Angelórum tuórum veneratióne deférimus: et concéde propítius; ut, perpétuis eórum præsídiis, a præséntibus perículis liberémur, et ad vitam perveniámus ætérnam. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Dan. 3, 58

All you angels of the Lord, bless the Lord, sing a hymn, and exalt him above all forever.

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sǽcula.

Prayer after Communion

Súmpsimus, Dómine, divína mystéria, sanctórum Angelórum tuórum festivitáte lætántes: quǽsumus; ut eórum protectióne ab hóstium iúgiter liberémur insídiis, et contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

We have received your divine sacrament, O Lord, in joyful celebration of the feast of your holy angels.* May their protection guard us against the deceptions of our enemies and keep us from all harm. Through Jesus Christ.

SAINT TERESA OF THE CHILD JESUS

Virgin

III classis

October 3

Entrance Antiphon
Cant. 4, 8–9

Veni de Líbano, sponsa mea, veni de Líbano, veni: vulnerásti cor meum, soror mea sponsa, vulnerásti cor meum. *Ps. 112, 1* Laudáte, púeri, Dóminum: laudáte nomen Dómini. ℣. Glória Patri. Veni.

Come from Lebanon, my bride, come from Lebanon, come! You have ravished my heart, my sister, my bride; you have ravished my heart. *Ps. 112, 1* Praise the Lord, you children, praise the name of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Come from Lebanon.

Prayer

Dómine, qui dixísti: Nisi efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum: da nobis, quǽsumus; ita sanctæ Terésiæ Vírginis in humilitáte et simplicitáte cordis vestígia sectári, ut prǽmia consequámur ætérna: Qui vivis.

O Lord, you have said, "Unless you become like little children, you will not enter the kingdom of heaven."* May we imitate the humility and the simplicity of heart of the blessed virgin Teresa, so that we too may win an eternal reward: You who live and reign.

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 66, 12–14

Hæc dicit Dóminus: Ecce ego declinábo super eam quasi flúvium pacis, et quasi torréntem inundán-

A Reading from the Prophet Isaia
Isai. 66, 12–14

Thus says the Lord:
Lo, I will spread prosperity over her like a
river,

and the wealth of the nations like an
overflowing torrent.
As nurslings, you shall be carried in her
arms,
and fondled in her lap;
As a mother comforts her son,
so will I comfort you;
in Jerusalem you shall find your comfort.
When you see this, your heart shall rejoice,
and your bodies flourish like the grass;
The Lord's power shall be known to his
servants.

tem glóriam géntium, quam sugétis: ad úbera portabímini, et super génua blandiéntur vobis. Quómodo si cui mater blandiátur, ita ego consolábor vos, et in Ierúsalem consolabímini. Vidébitis, et gaudébit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinábunt, et cognoscétur manus Dómini servis eius.

Gradual Matth. 11, 25 I praise you, Father, Lord of heaven and earth, that you did hide these things from the wise and prudent, and did reveal them to little ones. ℣. *Ps. 70, 5* You are my trust, O Lord, from my youth.

Graduale Matth. 11, 25 Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. ℣. *Ps. 70, 5* Dómine, spes mea a iuventúte mea.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 39, 17–19* Open up your petals, like roses planted near running waters; send up a sweet odor like Lebanon. Break forth in blossoms like the lily, and yield a smell. And bring forth leaves in grace. And praise with canticles and bless the Lord in his works. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 39, 17–19* Quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificáte: quasi Líbanus odórem suavitátis habéte: floréte flores, quasi lílium, et date odórem, et frondéte in grátiam, et collaudáte cánticum, et benedícite Dóminum in opéribus suis. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Cant. 2, 11–12 See, the winter is past, the rains are over and gone. ℣. The flowers appear on our earth, the time of pruning has come, and the voice of the dove is heard in our land. ℣. *Ier. 31, 3* With age-old love I have loved you; so I have kept my mercy toward you.

Tractus Cant. 2, 11–12 Iam hiems tránsiit, imber ábiit, et recéssit. ℣. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit: vox túrturis audíta est in terra nostra. ℣. *Ier. 31, 3* In caritáte perpétua diléxi te: ideo attráxi te, miserans tui.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 39, 17–19* Open up your petals, like roses planted near running waters; send up a sweet odor like Lebanon. Break forth in blossoms like the lily and yield a smell. And bring forth leaves in grace. And praise with canticles and

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 39, 17–19* Quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificáte: quasi Líbanus odórem suavitátis habéte: floréte flores, quasi lílium, et date odórem, et frondéte in grátiam, et collaudáte cánticum, et benedícite Dóminum

in opéribus suis. Allelúia. ℣. *Ps. 33, 9; 99, 5* Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus: in ætérnum misericórdia eius. Allelúia.

bless the Lord in his works. Alleluia. ℣. *Ps. 33, 9; 99, 5* Taste and see how good the Lord is, his kindness endures forever. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 18, 1–4

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes: Quis, putas, maior est in regno cælórum? Et ádvocans Iesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno cælórum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 18, 1–4

At that time the disciples came up to Jesus with the question, "Who, then, is the most important in the kingdom of heaven?" So he called a little child over, stood him in the middle of them, and said: "I assure you, unless you change and become like little children, you will not enter the kingdom of heaven. For whoever considers himself of little account, like this little child, is the most important in the kingdom of heaven."

Offertory Antiphon
Luke 1, 46–48 and 49

Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo: quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: fecit mihi magna qui potens est.

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my savior; because he has regarded the lowliness of his handmaid. He who is mighty has done great things for me.

Prayer over the Gifts

Sacrifícium nostrum tibi, Dómine, quǽsumus, sanctæ Terésiæ Vírginis tuæ precátio sancta concíliet: ut in cuius honóre solémniter exhibétur, eius méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum.

May the prayers of the blessed virgin Teresa accompany our sacrifice, O Lord,* so that her merits, which we commemorate by these offerings, may make it acceptable to you. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Deut. 32, 10–12

Circumdúxit eam, et dócuit: et custodívit quasi pupíllam óculi sui. Sicut áquila expándit alas suas, et assúmpsit eam, atque portávit in húmeris suis. Dóminus solus dux eius fuit.

He led her about and taught her, and he guarded her as the apple of his eye. As an eagle he spread his wings to receive her and bore her up on his pinions. The Lord alone was her leader.

Prayer after Communion

Illo nos, Dómine, amóris igne cæléste mystérium inflámmet: quo san-

O Lord, let this holy sacrament inflame us with the same fire of love that inspired your

blessed virgin Teresa to offer herself to you as a victim of love for all men. Through Jesus Christ.

cta Terésia Virgo tua se tibi pro homínibus caritátis víctimam devóvit. Per Dóminum.

SAINT FRANCIS
Confessor

October 4

III classis

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

But as for me, God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. *Ps. 141, 2* With a loud voice I cry out to the Lord; with a loud voice I beseech the Lord. ℣. Glory be to the Father. But as for me.

Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. *Ps. 141, 2* Voce mea ad Dóminum clamávi: voce mea ad Dóminum deprecátus sum. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

Prayer

O God, you increased the membership of the Church through the merits of blessed Francis.* Grant that in imitation of him we may spurn the things of earth and always find our joy in sharing your gifts from heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui Ecclésiam tuam, beáti Francísci méritis fœtu novæ prolis amplíficas: tríbue nobis; ex eius imitatióne, terréna despícere, et cæléstium donórum semper participatióne gaudére. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Galatians
Gal. 6, 14–18

Brethren: May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ! Through it the world has been crucified to me, and I to the world. Really, it means nothing whether one is circumcised or not; what does count is that one be created anew. Peace and mercy upon all who follow this principle, and upon the Israel of God. Henceforth, let no man make difficulties for me! See, I bear on my body the brandmarks of Jesus! Brothers, may the favor of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Gálatas
Gal. 6, 14–18

Fratres: Mihi autem absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. In Christo enim Iesu neque circumcísio áliquid valet, neque præpútium, sed nova creatúra. Et quicúmque hanc régulum secúti fúerint, pax super illos, et misericórdia, et super Israël Dei. De cétero nemo mihi moléstus sit: ego enim stígmata Dómini Iesu in córpore meo porto. Grátia Dómini nostri Iesu Christi cum spíritu vestro, fratres. Amen.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua

eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. Franciscus pauper et húmilis, cælum dives ingréditur, hymnis cæléstibus honorátur. Allelúia.

utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. Francis, poor and humble, enters heaven a rich man, and he is welcomed with celestial hymns. Alleluia.

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. Franciscus pauper et húmilis, cælum dives ingréditur, hymnis cæléstibus honorátur. Allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Francis, poor and humble, enters heaven a rich man, and he is welcomed with celestial hymns. Alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 11, 25–30

In illo témpore: Respóndens Iesus, dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater: quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes, qui laborátis, et oneráti estis, et ego refíciam vos. Tóllite iugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum, et húmilis corde: et inveniétis réquiem animábus vestris. Iugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 11, 25–30

At that time Jesus declared, "Thank you, Father, Master of heaven and earth, because what you have hidden from the learned and the clever, you have revealed to infants. Yes, Father—for you have graciously willed it this way. Everything has been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father. No one knows the Father except the Son—or anyone to whom the Son wishes to reveal him. Come to me, all of you who are wearied from toil and heavily burdened; and I will refresh you. Take my yoke upon your shoulders and receive my instruction, because I am gentle and humble of heart. Thus will you find refreshment for your souls. For this yoke of mine lies easy; this burden of mine is light."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Prayer over the Gifts

Bless the gifts we offer to you, O Lord.* May they cleanse us from the stain of our sins through the intercession of blessed Francis. Through Jesus Christ.

Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Francísco ab omni nos culpárum labe purífica. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O Lord, the merits and teachings of the blessed confessor Francis have reflected glory on your Church.* May she flourish and increase through your divine grace. Through Jesus Christ.

Ecclésiam tuam, quǽsumus, Dómine, grátia cæléstis amplíficet: quam beáti Francísci Confessóris tui illumináre voluísti gloriósis méritis, et exémplis. Per Dóminum.

SAINTS PLACID AND COMPANIONS
Martyrs

October 5

Commemoratio

Mass Salus autem (*Common of several martyrs III*), *page* (23), *with the following prayers:*

Missa Salus autem, *de Communi plurimorum Martyrum 3° loco* (23), *cum orationibus ut infra:*

Prayer

P

O God, you have given us the grace to celebrate the birthday of your blessed martyrs Placid and his companions.* Grant that we may also share their eternal happiness in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Plácidi et Sociórum eius natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum nostrum.

Prayer over the Gifts

P

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

P

Præsta nobis, quæsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Plácido et Sóciis eius; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, may the intercession of your holy martyrs Placid and his companions help us, to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

SAINT BRUNO
Confessor

III classis

October 6

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45), *cum orationibus ut infra:*

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop I*), *page* (45), *with the following prayers:*

P

Sancti Brunónis Confessóris tui, quæsumus, Dómine, intercessiónibus adiuvémur: ut, qui maiestátem tuam gráviter delinquéndo offéndimus, eius méritis et précibus, nostrórum delictórum véniam consequámur. Per Dóminum nostrum.

Prayer

May the prayers of the holy confessor Bruno assist us, O Lord,* so that we, who have deeply offended your majesty by our sins, may be pardoned through his merits and intercession. Through Jesus Christ.

C

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

P

Quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercédente beáto Brunóne Confessóre tuo per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity* through the intercession of your blessed confessor Bruno. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY OF THE ROSARY

II classis

October 7

Entrance Antiphon

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cuius sole-

Let us all rejoice with the Lord, keeping a feast-day in honor of the Blessed Virgin Mary, on whose solemnity the angels re-

joice and unite in praising the Son of God. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Let us all rejoice.

mnitáte gaudént Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Gaudeámus.

IN VOTIVE MASSES

IN MISSIS VOTIVIS

Entrance Antiphon
Sedulius

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever and ever. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, holy Mother.

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum, terrámque regit in sǽcula sæculórum. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

Prayer

O God, your only-begotten Son has purchased for us the rewards of eternal life by his life, death, and resurrection.* May we who meditate on those mysteries in the most holy rosary of the blessed Virgin Mary imitate the virtues they proclaim and obtain the rewards they promise. Through Jesus.

Deus, cuius Unigénitus per vitam, mortem et resurrectiónem suam nobis salútis ætérnæ prǽmia comparávit: concéde, quǽsumus; ut, hæc mystéria sacratíssimo beátæ Maríæ Vírginis Rosário recoléntes, et imitémur quod cóntinent, et quod promíttunt, assequámur. Per eúndem Dóminum.

Commemoration of Saint Mark, pope and confessor:

Et fit commemoratio S. Marci Papæ et Confessoris:

Prayer

O eternal Shepherd, who appointed blessed Mark shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Marcum Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 8, 22–24 and 32–35

"The Lord begot me, the firstborn of his ways,
the forerunner of his prodigies of long ago;
From of old I was poured forth,
at the first, before the earth.
When there were no depths I was brought

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 8, 22–24 et 32–35

Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego iam concépta eram. Nunc ergo, fílii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et

estóte sapiéntes, et nolíte abiícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

forth.
"So now, O children, listen to me;
instruction and wisdom do not reject!
Happy the man who obeys me,
and happy those who keep my ways,
Happy the man watching daily at my gates,
waiting at my doorposts;
For he who finds me finds life,
and wins favor from the Lord."

Graduale Ps. 44, 5, 11 et 12 Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. ℣. Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spéciem tuam.
Allelúia, allelúia. ℣. Solémnitas gloriósæ Vírginis Maríæ ex sémine Abrahæ, ortæ de tribu Iuda, clara ex stirpe David. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 5, 11 and 12 Because of truth and meekness and justice; and may your right hand show you wondrous deeds. ℣. Hear, O daughter, and see; turn your ear; for the king shall desire your beauty. Alleluia, alleluia. ℣. The solemnity of the glorious Virgin Mary, of the seed of Abraham, sprung from the tribe of Juda, of the royal line of David. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Gaude María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum Virgo inviolâta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 26–38

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 26–38

At that time the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth, to a virgin engaged to a man named Joseph, of the house of David; and the vir-

gin's name was Mary. The angel arrived and said to her: "Hail, full of grace; the Lord is with you. Blessed are you among women."

But she was troubled by this message, and wondered what this salutation meant. But the angel said to her: "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you shall conceive and bear a son, and you shall name him Jesus. He shall be great, and shall be called Son of the Most High; the Lord God will give him the throne of David, his father, and he will reign over the house of Jacob forever, and his reign will have no end."

But Mary said to the angel: "How can this be, because I do not know man?"

The angel answered her: "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; as a result, the Holy One to be born will be called Son of God. And Elizabeth your kinswoman has also conceived a son in her old age and she who was regarded as barren is now in her sixth month, for nothing is impossible with God."

Mary said: "Behold the handmaid of the Lord; be it done to me according to your word."

Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne eius, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris eius: et regnábit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

Creed.

Credo.

Offertory Antiphon
Eccli. 24, 25; 39, 17

In me is all grace of the way and of the truth, in me is all hope of life and of virtue. Like a rose planted near running waters I have budded forth.

In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis: ego quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificávi.

Prayer over the Gifts

Prepare us to make a worthy offering of these gifts to you, O Lord.* May the mysteries of the holy rosary recall to our minds the life, passion, and triumph of your only-begotten Son so that we may also reap the rewards which he has promised: Who lives and reigns.

Fac nos, quǽsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: et per sacratíssimi Rosárii mystéria sic vitam, passiónem et glóriam Unigéniti tui recólere; ut eius digni promissiónibus efficiámur: Qui tecum.

Pro S. Marco

For Saint Mark

Prayer over the Gifts

Oblátis munéribus quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Mariæ Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Communion Antiphon
Eccli. 39, 19

Floréte flores quasi lílium, et date odórum, et frondéte in grátiam, collaudáte cánticum, et benedícite Dóminum in opéribus suis.

Break forth in blossoms like the lily, and yield a smell. And bring forth leaves in grace. And praise with canticles and bless the Lord in his works.

Prayer after Communion

Sanctíssimæ Genetrícis tuæ, cuius Rosárium celebrámus, quǽsumus, Dómine, précibus adiuvémur: ut et mysteriórum, quæ cólimus, virtus percipiátur; et sacramentórum, quæ súmpsimus, obtineátur efféctus: Qui vivis.

May your most blessed Mother, whose rosary we honor this day, O Lord, help us by her intercession to draw strength from the mysteries we reverence and obtain the effects of the sacrament we have received: You who live and reign.

Pro S. Marco

For Saint Mark

Prayer after Communion

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction, so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

SAINT MARK
Pope and Confessor

Commemoratio

October 7

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1).

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1).

SAINT BRIDGET
Widow

October 8

Entrance Antiphon
Ps. 118, 75 and 120

I know, O Lord, that your ordinances are just, and in your faithfulness you have afflicted me. Pierce my flesh with your fear; I fear your ordinances. *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I know, O Lord.

Cognóvi, Dómine, quia ǽquitas iudícia tua, et in veritáte tua humiliásti me: confíge timóre tuo carnes meas, a mandátis tuis tímui. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Cognóvi.

Prayer

O Lord our God, through your only-begotten Son you revealed the secrets of heaven to blessed Bridget.* Bring your servants the joy of one day beholding the revelation of your eternal glory through her loving intercession. Through Jesus Christ.

Dómine, Deus noster, qui beátæ Birgíttæ per Fílium tuum unigénitum secréta cæléstia revelásti: ipsíus pia intercessióne da nobis fámulis tuis; in revelatióne sempitérnæ glóriæ tuæ gaudére lætántes. Per eúndem Dóminum.

Commemoration of Saints Sergius, Bacchus, Marcellus, and Apuleius, martyrs:

Et fit commemoratio Ss. Sergii, Bacchi, Marcelli et Apuleii Martyrum:

Prayer

O Lord, may the holy works of your blessed martyrs Sergius, Bacchus, Marcellus, and Apuleius always help deepen our love of you. Through Jesus Christ.

Sanctórum Mártyrum tuórum nos, Dómine, Sérgii, Bacchi, Marcélli et Apuléii beáta mérita prosequántur: et tuo semper fáciant amóre fervéntes. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
1 Tim. 5, 3–10

Beloved: Honor widows who are really such. Of course, if they have children or grandchildren these must learn, in the first place, to show piety to their own families and make a due repayment to those who brought them up. That is acceptable before God. The woman who is a real widow and has been left quite alone has set her hopes on God and is continually at prayer, night

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
1 Tim. 5, 3–10

Caríssime: Víduas honóra, quæ vere víduæ sunt. Si qua autem vídua fílios, aut nepótes habet: discat primum domum suam régere, et mútuam vicem réddare paréntibus: hoc enim accéptum est coram Deo. Quæ autem vere vídua est, et desoláta, speret in Deum, et instet obsecratiónibus, et oratiónibus nocte ac die. Nam quæ in delíciis est, vivens mórtua est. Et hoc prǽcipe ut ir-

reprehensíbiles sint. Si quis autem suórum, et máxime domesticórum curam non habet, fidem negávit, et est infidéli detérior. Vídua eligátur non minus sexagínta annórum, quæ fúerit uníus viri uxor, in opéribus bonis testimónium habens, si fílios educávit, si hospítio recépit, si sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem patiéntibus subministrávit, si omne opus bonum subsecúta est.

and day. But a widow who is sexually indulgent has died, even while living. Command widows to be irreproachable. If anyone does not provide for his own relatives, especially those who are of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever. No one should be put on the list of widows unless she is at least sixty years old and has been married only once. She must also be a woman to whom noble deeds bear testimony—the testimony, namely, that she has cared for her children, shown hospitality, washed the feet of the saints, helped those in distress, and been intent on every kind of good work.

Graduale Ps. 44, 3 et 5 Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Ibid., 5* Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 3 and 5 Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever. ℣. *Ibid., 5* Because of truth, and meekness, and justice: and may your right hand show you wondrous deeds.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and

separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnance where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patri famílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 3

Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever and ever.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi.

Prayer over the Gifts

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Sergio, Baccho, Marcello et Apuleio

Prayer over the Gifts

May the sacred gifts we are about to offer be pleasing to you, O Lord * through the special intercession of your saints. Through Jesus Christ.

Maiestátem tuam nobis, Dómine, quǽsumus, hæc hóstia reddat immolánda placátam, tuórum digna postulatióne Sanctórum. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 44, 8

You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows.

Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Prayer after Communion

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

Pro Ss. Sergio, Baccho, Marcello et Apuleio

For the martyrs

Prayer after Communion

Sacraméntis, Dómine, muniámur accéptis: et sanctórum Mártyrum tuórum Sérgii, Bacchi, Marcélli et Apuléii intercessióne, contra omnes nequítias irruéntes, armis cæléstibus protegámur. Per Dóminum.

May we be strengthened by the sacrament we have received, O Lord.* Through the intercession of your holy martyrs Sergius, Bacchus, Marcellus and Apuleius may we be defended by the protection of heaven against all evil attacks. Through Jesus Christ.

SAINTS SERGIUS, BACCHUS MARCELLUS, APULEIUS
Martyrs

Commemoratio

October 8

Missa Sapiéntiam, *de Communi plurimorum Martyrum 2° loco* (20), *cum orationibus propriis in præcedenti Missa notatis.*

Mass Sapiéntiam (*Common of several martyrs II*), *page* (20), *with the prayers given above.*

SAINT JOHN LEONARD
Confessor

III classis

October 9

Entrance Antiphon
Eccli. 42, 15–16

In sermónibus Dómini ópera eius: sol illúminans per ómnia respéxit, et glória Dómini plenum est opus eius. *Ps. 95, 1* Cantate Dómino cánticum novum: cantáte Dómino, omnis terra. Glória Patri. In sermónibus.

At the Lord's word were his works brought into being. As the rising sun is clear to all, so the glory of the Lord shines upon all his works. *Ps. 95, 1* Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all you lands. ℣. Glory be to the Father. At the Lord's word.

Prayer

Deus, qui beátum Ioánnem Confessórem tuum, ad fidem in géntibus propagándam mirabíliter excitáre dignátus es, ac per eum in erudiéndis fidélibus novam in Ecclésia tua famíliam congregásti: da nobis fámulis tuis; ita eius institútis profícere, ut prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum.

O God, you inspired the blessed confessor John to spread the faith among the nations, and through him you established in your church a new congregation to instruct the faithful. * Grant that his teachings may lead us, your servants, to the reward of eternal life. Through Jesus Christ.

Et fit commemoratio Ss. Dionysii, Ep., Rustici et Eleutherii Martyrum:

Commemoration of Saints Denis, Bishop, Rusticus, and Eleutherius, martyrs:

Prayer

O God, you sent Rusticus and Eleutherius to join blessed Denis in preaching your glorious name to nonbelievers, and on this day you gave this bishop strength to endure martyrdom courageously.* For love of you and following their example, may we spurn the pleasures of the world and not be afraid to face any of its trials. Through Jesus Christ.

Deus, qui hodiérna die beátum Dionýsium Mártyrum tuum atque Pontíficem, virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum et Eleuthérium sociáre dignátus es: tríbue nobis, quǽsumus; eórum imitatióne, pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla eius advérsa formidáre. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 4, 1–6 and 15–18

Brethren: Since we have this ministry through the mercy of God, we do not give in to discouragement. We repudiate shameful, underhanded practices. We do not resort to trickery, nor do we falsify the word of God. But openly proclaiming the truth, we commend ourselves to the judgment of every man's conscience in the presence of God. And if our gospel is also "veiled," it is "veiled" only for those who are on the way to destruction. Their unbelieving minds have been blinded by the god of this age, so that they do not see the shining light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God. We do not preach ourselves, but that Christ Jesus is Lord and we are your servants for Jesus' sake. For God who said: "let light shine from darkness," has shone in our hearts that we might make known the glory of God shining on the face of Christ. Indeed, all this is for your benefit, in order that the favor so abundantly bestowed may abound, through the thanksgiving of many, to the greater glory of God. Therefore, we do not lose heart; because, even if our body is being destroyed, our inner being is renewed daily. For the present light burden of our trial is producing for us an eternal

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 4, 1–6 et 15–18

Fratres: Habéntes administratiónem iuxta quod misericórdiam consecúti sumus, non defícimus, sed abdicámus occúlta dedécoris, non ambulántes in astútia, neque adulterántes verbum Dei, sed in manifestatióne veritátis commendántes nosmetípsos ad omnem consciéntiam hóminum coram Deo. Quod si étiam opértum est Evangélium nostrum: in iis, qui péreunt, est opértum: in quibus Deus huius sǽculi excæcávit mentes infidélium, ut non fúlgeat illis illuminátio Evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei. Non enim nosmetípsos prædicámus, sed Iesum Christum Dóminum nostrum: nos autem servos vestros per Iesum: quóniam Deus, qui dixit de ténebris lucem splendéscere, ipse illúxit in córdibus nostris ad illuminatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in fácie Christi Iesu. Omnia enim propter vos: ut grátia abúndans, per multos in gratiárum actióne, abúndet in glóriam Dei. Propter quod non defícimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpátur: tamen is, qui intus est, renovátur de die in diem. Id enim, quod in præsénti est momentáneum et leve tribulatiónis nostræ, supra modum in sublimitáte ætérnum glóriæ pondus operátur in nobis, non contemplántibus nobis quæ vidéntur, sed quæ non vidéntur. Quæ enim vidéntur, temporália sunt:

quæ autem non vidéntur, ætérna sunt.

weight of glory, which is beyond all comparison. We do not fix our eyes on what is seen, but on the invisible realities. For what is seen is transitory, but what is not seen is eternal.

Graduale Ps. 72, 21; 68, 10 Inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt: zelus domus tuæ comédit me. ℣. *Isai. 49, 2* Pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctum.

Gradual Ps. 72, 21; 68, 10 My heart was embittered and my soul was pierced. Zeal for your house consumed me. ℣. *Isaia 49, 2* He made my mouth a sharp-edged sword and concealed me in the shadow of his arm. He made me a polished arrow.

Allelúia, allelúia. ℣, *Ps. 70, 7* Tamquam prodígium factus sum multis: et tu adiútor fortis. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 70, 7* A portent am I to many, but you are my strong refuge! Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 54, 3–4 et 17 Contristátus sum in exercitatióne mea: et conturbátus sum a voce inimíci, et a tribulatióne peccatóris. ℣. Quóniam declinavérunt in me iniquitátes: et in ira molésti erant mihi. ℣. Ego autem ad Deum clamávi: et Dóminus salvábit me.

Tract Ps. 54, 3–4 and 17 I rock with grief and am troubled at the voice of the enemy and the clamor of the wicked. ℣. For they bring down evil upon me, and with fury they persecute me. ℣. But I will call upon the Lord and he will save me.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 51, 10* Sicut olíva fructífera in domo Dei, sperávi in misericórdia Dei in ætérnum: et in sæculum sǽculi. Allelúia. ℣. *Ps. 61, 8* In Deo salutáre meum, et glória mea: Deus auxílii mei, et spes mea in Deo est. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 51, 10* But I, like a green olive tree in the house of God, trust in the kindness of God forever and ever. Alleluia. ℣. *Ps. 61, 8* With God is my safety and my glory, he is the rock of my strength; my refuge is in God. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 1–9

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 1–9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo

At that time the Lord appointed a further seventy-two and sent them in twos before him to every town and place which he intended to visit. He said to them: "The

harvest is plentiful but the laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it. Go then, and remember, I am sending you like lambs in the midst of wolves. Do not carry a walking stick or traveling bag; wear no sandals. And greet no one along the way. On entering any house first say: "Peace to this house'; if there is a peaceable man there your peace will repose upon him; if not, it will return to you. Stay in that same house eating and drinking what they have, for the laborer is worth his pay. Do not move from house to house. Whenever you enter a city and they welcome you, eat what they set before you, cure the sick inhabitants, and say to them: 'The kingdom of God has approached you.' "

erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo dóminum messis ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta: et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes, et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

Offertory Antiphon
Coloss. 1, 25

I have become a minister of Christ in virtue of the office that God has given me, for I am to fulfill the word of God.

Christi factus sum ego mínister secúndum dispensatiónem Dei, quæ data est mihi, ut ímpleam verbum Dómini.

Prayer over the Gifts

Receive the spotless offering of this life-giving sacrifice, O Lord.* Through the intercession of your blessed confessor John may it be offered unceasingly throughout the world. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, oblatiónem mundam salutáris hóstiæ: et præsta; ut, intercedénte beáto Ioánne Confessóre tuo, ubíque géntium iúgiter offerátur. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Mcrtyribus

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept these gifts which your people offer in honor of your saints,* and grant that we may be sanctified through their intercession. Through Jesus Christ.

Obláta tibi, Dómine, múnera pópuli tui, pro tuórum honóre Sanctórum, súscipe propítius, quǽsumus: et eórum nos intercessióne sanctífica. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Philipp, 3, 7

The things that were gain to me, these, for the sake of Christ, I have counted loss.

Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum detriménta.

Prayer after Communion

Pretiósa Córporis, et Sánguinis tui sacris reffécti mystériis, Dómine, adprecámur: ut, beáti Ioánnis Confessóris tui exémplo, studeámus confitéri quod crédidit, et ópere exercére quod dócuit: Qui vivis.

We are refreshed, O Lord, by the sacrament of your precious body and blood.* May we imitate your blessed confessor John, and profess what he believed and practice what he taught: You who live and reign.

Pro Ss. Martyribus

For the martyrs

Prayer after Communion

Sumptis, Dómine, sacraméntis, quǽsumus: ut, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Dionýsio, Rústico et Eleuthério, ad redemptiónis ætérnæ proficiámus augméntum. Per Dóminum.

O Lord, may the reception of your sacrament bring us ever nearer to our eternal redemption* through the prayers of your blessed martyrs Denis, Rusticus, and Eleutherius. Through Jesus Christ.

SAINTS DENIS, RUSTICUS AND ELEUTHERIUS

Bishop, Martyrs

Commemoratio

October 9

Entrance Antiphon
Eccli. 44, 15 and 44

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet ecclésia: nómina autem eórum vivent in sǽculum sǽculi. *Ps. 32, 1* Exsultáte iusti in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Sapiéntiam.

At gatherings the wisdom of the saints is retold, and the assembly sings their praises; their name lives on and on. *Ps. 32, 1* Exult, you just in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. At gatherings.

Prayer

Deus, qui hodiérna die beátum Dionýsium Mártyrem tuum atque Pontíficem, virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum et Eleuthérium sociáre dignátus es: tríbue nobis, quǽsumus; eórum imitatióne, pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla eius advérsa formidáre. Per Dóminum.

O God, you sent Rusticus and Eleutherius to join blessed Denis in preaching your glorious name to nonbelievers, and on this day you gave this bishop strength to endure martyrdom courageously.* For love of you and following their example, may we spurn the pleasures of the world and not be afraid to face any of its trials. Through Jesus.

Léctio Actuum Apostolórum
Act. 17, 22–34

A Reading from the Acts of the Apostles
Acts 17, 22–34

In diébus illis: Stans Paulus in médio Areopági, ait: Viri Atheniénses, per

In those days Paul rose and addressed the assembled Court of the Areopagus: "Men

of Athens, I note that in every respect you are scrupulously religious. As I walked around looking at your shrines, I even discovered an altar inscribed, 'To a God Unknown.' Now what you are thus worshiping in ignorance—this I would make known to you. For the God who created the world and all that is in it, the Lord of heaven and earth, does not dwell in sanctuaries made by human hands; nor does he receive men's service as if he were in need of it. Rather it is he who gives to all life and breath and everything else. From one stock he made every nation of mankind dwell on the face of the whole earth. He it is who set the limits of their times and the boundaries of their territories. They were to seek for God; yes, perhaps even to grope for him, and eventually to find him—though he is not really far from any of us. 'For in him we live and move and have our being,' as some of your own poets have put it; 'For we too are his offspring.' If we are really God's offspring, we ought not to think that divinity is something like a statue of gold, of silver or of stone, a product of man's art and genius. God may well have overlooked bygone periods when men did not know him, but now he calls on all men everywhere to reform their lives. He has set the day on which he is going to judge the world with justice through a man whom he has appointed and whom he has endorsed before all by raising him from the dead." When they heard about the raising of the dead, some sneered and others said, "We'll listen to you on this topic some other time." At that Paul left the Court. A few of them, however, did join him and became believers. Among these were Denis, a member of the Court of the Areopagus, and a woman named Damaris, and a few others.

ómnia quasi superstitiosióres vos vídeo. Prætériens enim, et videns simulácra vestra, invéni et aram, in qua scriptum erat: Ignóto Deo. Quod ergo ignorántes cólitis, hoc ego annúntio vobis. Deus, qui fecit mundum, et ómnia, quæ in eo sunt, hic cæli et terræ cum sit Dóminus, non in manufáctus templis hábitat, nec mánibus humánis cólitur índigens áliquo, cum ipse det ómnibus vitam, et inspiratiónem, et ómnia: fecítque ex uno omne genus hóminum inhabitáre super univérsam fáciem terræ, defíniens statúta témpora, et términos habitatiónis eórum, quǽrere Deum, si forte attréctent eum, aut invéniant, quamvis non longe sit ab unoquóque nostrum. In ipso enim vívimus, et movémur, et sumus: sicut et quidam vestrórum poëtárum dixérunt: Ipsíus enim et genus sumus. Genus ergo cum simus Dei, non debémus æstimáre auro, aut argénto, aut lápidi, sculptúræ artis, et cogitatiónis hóminis, Divínum esse símile. Et témpora quidem huius ignorántiæ despíciens Deus, nunc annúntiat homínibus ut omnes ubíque pæniténtiam agant, eo quod státuit diem, in quo iudicatúrus est orbem in æquitáte, in viro, in quo státuit, fidem præbens ómnibus, súscitans eum a mórtuis. Cum audíssent autem resurrectiónem mortuórum, quidam quidem irridébant, quidam vero dixérunt: Audiémus te de hoc íterum. Sic Paulus exívit de médio eórum. Quidam vero viri adhæréntes ei, credidérunt: in quibus et Dionýsius Areopagíta, et múlier nómine Dámaris, et álii cum eis.

Gradual Ps. 123, 7–8 We were rescued like a bird from the fowlers' snare. ℣. Broken was

Graduale Ps. 123, 7–8 Anima nostra, sicut passer, erépta est de lá-

queo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus: adiutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.

the snare, and we were freed; our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67, 4* Iusti epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei: et delecténtur in lætitia. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67, 4* The just feast and exult before God; and they are glad and rejoice. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 1–8

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 1–8

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

At that time Jesus said to his disciples: "Be on your guard against the leaven (that is, the hypocrisy) of the Pharisees. There is nothing concealed that will not be revealed, nothing hidden that will not be made known. Therefore, everything you have said under cover of darkness will be heard in broad daylight and what you have whispered in locked rooms will be proclaimed from the housetops. I tell you, my friends: "Do not be afraid of those who kill the body, and can then do nothing further. I will show you whom you ought to fear: Fear him who has power to cast into hell after he has killed. Yes, I warn you, he is the one for you to fear. Are not five sparrows sold for two pennies? And yet not one of them is overlooked by God. Furthermore even the hairs of your head are all counted. Have no fear. You are worth more than a multitude of sparrows. I tell you: everyone who acknowledges me before men, the Son of Man will acknowledge him before the angels of God."

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

In votive Masses after Septuagesima, at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

Offertory Antiphon
Ps. 149, 5–6

Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eórum, allelúia.

Let the faithful exult in glory; let them sing for joy upon their couches; let the high praises of God be in their throats, alleluia.

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept these gifts which your people offer in honor of your saints,* and grant that we may be sanctified through their intercession. Through Jesus Christ.

Obláta tibi, Dómine, múnera pópuli tui, pro tuórum honóre Sanctórum, súscipe propítius, quǽsumus: et eórum nos intercessióne sanctífica. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 4

But I say to you, my friends: Do not be afraid of those who persecute you.

Dico autem vobis amícis meis: ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

Prayer after Communion

O Lord, may the reception of your sacrament bring us ever nearer to our eternal redemption* through the prayers of your blessed martyrs Denis, Rusticus, and Eleutherius. Through Jesus Christ.

Sumptis, Dómine, sacraméntis, quǽsumus: ut, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Dionýsio, Rústico et Eleuthério, ad redemptiónis ætérnæ proficiámus augméntum. Per Dóminum.

SAINT FRANCIS BORGIA
Confessor

October 10

III classis

Mass Os iusti (*Common of abbots*), *page* (50), *with the following prayers:*

Missa Os iusti, *de Communi Abbatum*, (50), *cum orationibus ut infra:*

Prayer

P

O Lord Jesus Christ, you are the model of true humility and the reward of the humble.* Let us share your contempt for worldly honor, as your blessed confessor Francis did, so that we may also share with this saint the glory of being your follower: You who live and reign.

Dómine Iesu Christe, veræ humilitátis et exémplar et prǽmium: quǽsumus; ut, sicut beátum Francíscum in terréni honóris contémptu imitatórem tui gloriósum effecísti, ita nos eiúsdem imitatiónis et glóriæ tríbuas esse consórtes: Qui vivis.

Prayer over the Gifts

P

May the offerings we lay upon your sacred altar, O Lord,* bring us closer to our salvation through the intercession of the blessed Francis. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Francíscus, quǽsumus, in salútem nobis provenìre depóscat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

P

Prayer after Communion

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Francíscus, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis eius experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum.

May the sacrament we have received and the prayers of the blessed Francis protect us, O Lord.* Grant also that we may imitate the virtues of this saint who is our intercessor with you in heaven. Through Jesus Christ.

MOTHERHOOD OF THE BLESSED VIRGIN MARY

II classis

October 11

Entrance Antiphon
Is. 7, 14

Ecce Virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. *Ps. 97, 1* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri. Ecce Virgo.

Behold, the virgin shall be with child and bear a son, and shall name him Emmanuel. *Ps. 97, 1* Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds. ℣. Glory be to the Father. Behold, the virgin.

Prayer

Deus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvémur. Per eúndem Dóminum.

O God, you willed that your Word should become flesh in the womb of the blessed Virgin Mary at the announcement of the angel.* May her prayers help us, for we believe she is truly the Mother of God. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur:

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
  my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
  of the fear and the knowledge of God,
  and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
  in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
  and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
  a better heritage than the honeycomb;
  the remembrance of me is for age upon age.

He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Gradual Isaia 11, 1–2 A shoot shall sprout from the stump of Jesse, and from his roots a bud shall blossom. ℣. And the Spirit of the Lord shall rest upon him.
Alleluia, alleluia. ℣. O Virgin, Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb. Alleluia.

Graduale Is. 11, 1–2 Egrediétur virga de radíce Iesse, et flos de radíce eius ascéndet. ℣. Et requiéscet super eum Spíritus Dómini.
Allelúia, allelúia. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

Tractus Gaude María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum Virgo invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

A Reading from the holy Gospel
according to Luke
Luke 2, 43–51

When Jesus was twelve they made their customary trip to Jerusalem for the feast. When they were returning at the end of the feast the child Jesus remained behind in

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Lucam
Luc. 2, 43–51

In illo témpore: Cum redírent, remánsit puer Iesus in Ierúsalem, et non cognovérunt paréntes eius. Existimántes autem illum esse in

comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos, et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Ierúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos, et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis eius. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? ecce pater tuus, et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descéndit cum eis, et venit Názareth: et erat súbditus illis.

Jerusalem, unknown to his parents. Thinking that he was in the company they continued their journey for a day, looking for him among their relatives and acquaintances. Not finding him, they returned to Jerusalem searching for him; and after three days they found him in the Temple sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his intelligence and his answers. When they saw him they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you done this to us? You see that your father and I have been searching for you in sorrow."

He said to them: "What prompted you to search for me? Did you not know that I had to be in my Father's house?"

And they did not understand what he said to them. Then he went back with them to Nazareth, and remained obedient to them.

Credo.

Creed.

Offertory Antiphon
Matth. 1, 18

Cum esset desponsáta mater eius María Ioseph, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto.

When Mary his mother had been betrothed to Joseph, she was found to be with child by the Holy Spirit.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis, Unigéniti tui Matris, intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per eúndem Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary, mother of your only-begotten Son,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Communion Antiphon

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Prayer after Communion

O Lord, may this communion cleanse us from sin,* and bestow on us spiritual health from heaven through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, Mother of God. Through Jesus Christ.

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genetríce María cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúndem Dóminum.

SAINT EDWARD
King, Confessor

October 13

III classis

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop I*), *page* (45), *except the following prayer:*

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45), *præter orationem sequentem:*

Prayer

P

O God, you gave the blessed confessor king Edward a crown of everlasting glory.* May we so honor him on earth that we may reign with him in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui beátum regem Eduárdum Confessórem tuum, æternitátis glória coronásti: fac nos, quǽsumus; ita eum venerári in terris, ut cum eo regnáre possímus in cælis. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

SAINT CALLISTUS I
Pope and Martyr

October 14

III classis

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1), *with the following prayers:*

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1), *præter orationes sequentes.*

Oct. 14. St. Callistus I

P

Deus, qui nos cónspicis ex nostra infirmitáte defícere: ad amórem tuum nos misericórditer per Sanctórum tuórum exémpla restáura. Per Dóminum.

Prayer

O God, you see that we fail because of our weakness.* Be merciful to us and through the example of your saints renew our love of you. Through Jesus Christ.

P

Mýstica nobis, Dómine, prosit oblátio: quæ nos et a reátibus nostris expédiat, et perpétua salvatióne confírmet. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, may this sacramental offering help to free us of our sins and bring us to eternal salvation. Through Jesus Christ.

P

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut reátus nostros múnera sacráta puríficent, et recte vivéndi nobis operéntur effféctum. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, let these sacred gifts cleanse us of our guilt and help us lead holy lives. Through Jesus Christ.

SAINT TERESA
Virgin

III classis

October 15

Missa Dilexísti, *de Communi Virginum 3° loco* (61), *præter orationem sequentem:*

Mass Dilexísti (*Common of virgins III*), *page* (61), *except the following prayer:*

P

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, sicut de beátæ Terésiæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita cæléstis eius doctrínæ pábulo nutriámur, et piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

Prayer

Hear our prayer, O God our savior. The feast of the blessed virgin Teresa fills us with joy;* may her holy teaching also inspire us, and the example of her virtuous life guide us. Through Jesus Christ.

C

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

C

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

SAINT HEDWIG
Widow

October 16 — *III classis*

Mass Cognóvi (*Common of holy women II*), *page* (72), *except the following prayer:*

Missa Cognóvi, *de Communi non Virginum 2° loco* (72), *præter orationem sequentem:*

Prayer

P

O God, you taught blessed Hedwig to turn from the vanities of the world to follow your cross humbly and devotedly.* May her merits and example teach us to spurn the passing pleasures of this earth and overcome all our difficulties by embracing your cross: You who live and reign.

Deus, qui beátam Hedwígem a sǽculi pompa ad húmilem tuæ Crucis sequélam toto corde transíre docuísti: concéde; ut eius méritis et exémplo discámus peritúras mundi calcáre delícias, et in ampléxu tuæ Crucis ómnia nobis adversántia superáre: Qui vivis.

Prayer over the Gifts

C

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

SAINT MARGARET MARY ALACOQUE
Virgin

October 17 — *III classis*

Entrance Antiphon
Cant. 2, 3

I delight to rest in his shadow, and his fruit is sweet to my mouth. *Ps. 83, 2–3* How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I delight.

Sub umbra illíus, quem desideráveram, sedi: et fructus eius dulcis gútturi meo. *Ps. 83, 2–3* Quam diléсta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri. Sub umbra.

Prayer

Dómine Iesu Christe, qui investigábiles divítias Cordis tui beátæ Margarítæ Maríæ Vírgini mirabíliter revelásti: da nobis eius méritis et imitatióne; ut te in ómnibus, et super ómnia diligéntes, iugem in eódem Corde tuo mansiónem habére mereámur: Qui vivis.

Lord Jesus Christ, you wondrously revealed all the deep treasures of your heart to the blessed virgin Margaret Mary.* May her merits and example win us the grace to love you above all things and in all things, so that we may make our abode in your own sacred heart: You who live and reign.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 3, 8–9 et 14–19

Fratres: Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sǽculis in Deo, qui ómnia creávit. Huius rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Iesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis, et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum eius in interiórem hóminem: Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti, et fundáti, ut possítis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímitas, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 3, 8–9, 14–19

Brethren: To me, less than least of all the saints, this favor was given, to preach to the Gentiles the unfathomable riches of Christ, and to enlighten all men on the working out of the mystery which for ages was hidden in God, the creator of all things. For this reason I kneel before the Father from whom every family in heaven and on earth takes its name; and I pray that he will bestow on you gifts corresponding to the richness of his glory. May he strengthen your inner selves with power through his Spirit. May Christ dwell in your hearts through faith; and may love be the root and foundation of your life. Thus you will be able to grasp fully with all the saints the breadth and length and height and depth, and to know that the love of Christ surpasses all knowledge, so that you will be filled with all the fullness of God.

Graduale Cant. 8, 7 Aquæ multæ non potuérunt exstínguere caritátem, nec flúmina óbruent illam. ℣. *Ps. 72, 26* Defécit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.

Gradual Cant. 8, 7 Deep waters cannot quench love, nor floods sweep it away. ℣. *Ps. 72, 26* My flesh and my heart waste away; God is the God of my heart and my portion forever.

Allelúia, allelúia. ℣. *Cant. 7, 10* Ego dilécto meo, et ad me convérsio eius. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Cant. 7, 10* I belong to my lover and fore me he yearns. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 83, 3–4 My heart and my flesh cry out for the living God. ℣. Even as the sparrow finds a home, and the swallow a nest in which she puts her young. ℣. Your altars, O Lord of hosts, my king and my God!

Tractus Ps. 83, 3–4 Cor meum, et caro mea exsultavérunt in Deum vivum. ℣. Etenim passer invénit sibi domum: et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos. ℣. Altária tua, Dómine virtútum: Rex meus, et Deus meus.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Prov. 9, 5* Come, eat of my food, and drink of the wine I have mixed for you. Alleluia. ℣. *Ps. 30, 20* How great is the goodness, O Lord, which you have in store for those who fear you. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Prov. 9, 5* Veníte, comédite panem meum, et bíbite vinum quod míscui vobis. Allelúia. ℣. *Ps. 30, 20* Quam magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dómine, quam abscondísti timéntibus te. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 11, 25–30

At that time Jesus declared, "Thank you, Father, Master of heaven and earth, because what you have hidden from the learned and the clever, you have revealed to infants. Yes, Father—for you have graciously willed it this way. Everything has been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father. No one knows the Father except the Son—or anyone to whom the Son wishes to reveal him. Come to me, all of you who are wearied from toil and heavily burdened; and I will refresh you. Take my yoke upon your shoulders and receive my instruction, because I am gentle and humble of heart. Thus will you find refreshment for your souls. For this yoke of mine lies easy; this burden of mine is light."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 11, 25–30

In illo témpore: Respóndens Iesus, dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater: quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes, qui laborátis et oneráti estis, et ego refíciam vos. Tóllite iugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum et húmilis corde: et inveniétis réquiem animábus vestris. Iugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

Offertory Antiphon
Zach. 9, 17

What wealth is his, and what beauty! grain that makes the chosen ones flourish, and new wine, the maidens!

Quid bonum eius est, et quid pulchrum eius, nisi fruméntum electórum, et vinum gérminans vírgines?

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sint, Dómine, plebis tuæ múnera: et concéde; ut ignis ille divínus nos inflámmet, quo, de Corde Fílii tui emísso, beáta Margaríta María veheménter æstuávit. Per eúndem Dóminum.

Accept the gifts of your people, O Lord.* Inflame our hearts with the same divine fire that radiated from the heart of your Son and burned so brightly in blessed Margaret Mary. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Cant. 6, 2

Ego dilécto meo, et diléctus meus mihi, qui páscitur inter lília.

I belong to my lover and my lover to me; he browses among the lilies.

Prayer after Communion

Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu, sumptis mystériis: concéde nobis, quǽsumus, beáta Margaríta María Vírgine intercedénte; ut, supérbis sǽculi vanitátibus exútis, mansuetúdinem et humilitátem Cordis tui indúere mereámur: Qui vivis.

We have received the mysteries of your body and blood, O Lord.* May the prayers of the blessed Margaret Mary help us to put aside the pride and vanity of this world, so that our hearts may be filled with the meekness and humility of your own heart: You who live and reign.

II classis

SAINT LUKE
Evangelist
October 18

Entrance Antiphon
Ps. 138, 17

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid., 1–2* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. *Ps. ibid., 1–2* O Lord, you have probed me and you know me; you know when I sit and when I stand. ℣. Glory be to the Father. To me.

Prayer

Intervéniat pro nobis, quǽsumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evangelísta: qui crucis mortificatiónem iúgiter in suo córpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dóminum.

O Lord, let us have as our intercessor your holy evangelist Luke,* who constantly bore the sufferings of the cross in his own body in honor of your holy name. Through Jesus.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 8, 16–24

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 8, 16–24

Fratres: Grátias ago Deo, qui dedit eándem sollicitúdinem pro vobis in

Brethren: Thanks be to God who has put into the heart of Titus the same devotion

for you that I have! In fact he is so devoted to you, that he not only listened to our appeal but went off to you of his own accord. We also sent along with him the brother who is renowned throughout all the churches for his preaching of the gospel, and who, besides, was chosen by the churches to be our companion in this gracious work which we are doing for the Lord's glory and to show our good will. We are taking every precaution that no one may find fault with us in our handling of this generous gift. Indeed, we have regard not only for what is good in God's sight, but also for what is proper in men's eyes. And with them we have also sent our brother whose earnestness we proved by many tests, and who now is more zealous than ever because of the great confidence he has in you. If there is any question about Titus, he is my companion and co-worker for you. As for our brothers, they are apostles of the churches, the glory of Christ. Show them, therefore, in the presence of the churches, the proof of your love and of our boasting about you.

corde Titi, quóniam exhortatiónem quidem suscépit: sed cum sollicítior esset, sua voluntáte proféctus est ad ad vos. Mísimus étiam cum illo fratrem, cuius laus est in Evangélio per omnes ecclésias: non solum autem, sed et ordinátus est ab ecclésiis comes peregrinatiónis nostræ in hanc grátiam, quæ ministrátur a nobis ad Dómini glóriam, et destinátam voluntátem nostram: devitántes hoc, ne quis nos vitúperet in hac plenitúdine, quæ ministrátur a nobis. Providémus enim bona non solum coram Deo, sed étiam coram homínibus. Mísimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probávimus in multis sæpe sollícitum esse: nunc autem multo sollicitiórem, confidéntia multa in vos, sive pro Tito, qui est sócius meus, et in vos adiútor, sive fratres nostri, Apóstoli ecclesiárum, glória Christi. Ostensiónem ergo, quæ est caritátis vestræ, et nostræ glóriæ pro vobis, in illos osténdite in fáciem ecclesiárum.

Gradual Ps. 18, 5 and 2 Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. ℣. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.

Graduale Ps. 18, 5 et 2 In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum. ℣. Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

Alleluia, alleluia. ℣. *John 15, 16* I have chosen you out of the world, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ioann. 15, 16* Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis, et fructus vester máneat. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke. 10, 1–9

At that time the Lord appointed a further seventy-two and sent them in twos before him to every town and place which he intended to visit. He said to them: "The

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 1–9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo

erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes, et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

harvest is plentiful but the laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it. Go then, and remember, I am sending you like lambs in the midst of wolves. Do not carry a walking stick or traveling bag; wear no sandals. And greet no one along the way. On entering any house first say: 'Peace to this house'; if there is a peaceable man there your peace will repose upon him; if not, it will return to you. Stay in that same house eating and drinking what they have, for the laborer is worth his pay. Do not move from house to house. Whenever you enter a city and they welcome you eat what they set before you, cure the sick inhabitants, and say to them: 'The kingdom of God has approached you.' "

Credo.

Creed.

Offertory Antiphon
Ps. 138, 17

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened.

Prayer over the Gifts

Donis cæléstibus da nobis, quǽsumus, Dómine, líbera tibi mente servíre: ut múnera quæ deférimus interveniénte beáto Evangelísta tuo Luca, et medélam nobis operéntur, et glóriam. Per Dóminum nostrum.

Grant us your heavenly grace, O Lord, that we may serve you in perfect freedom.* Through the intercession of your blessed evangelist Luke, let the gifts we offer to you heal us and lead us to everlasting glory. Through Jesus Christ.

Præfatio de Apostolis.

Preface of the Apostles

Communion Antiphon
Matth. 19, 28

Vos qui secúti estis me, sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israël.

You who have followed me shall sit upon thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, quod de sancto altári tuo accépi-

O almighty God, through the prayers of your blessed evangelist Luke, may the

sacrament we have received at your holy altar sanctify our souls and keep us unharmed. Through Jesus Christ.

mus, précibus beáti Evangelístæ tui Lucæ sanctíficet ánimas nostras, per quod tuti esse possímus. Per Dóminum.

In votive Masses after Septuagesima all as above, but after the gradual the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omnia dicuntur ut supra, sed post graduale, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed on his head a crown of precious stones.

Tractus Ps. 20, 3–4 Desidérium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam præveni̇́sti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

In the Easter season, the Mass Protexísti *(Common of martyrs I), page* (27), *with the prayers, epistle and gospel given above.*

Tempore autem paschali Missa Protexísti, *de Communi Martyrum 1° loco* (27), *cum orationibus, Epistola et Evangelio ut supra.*

SAINT PETER OF ALCANTARA
Confessor

October 19

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 91, 13–14

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow, planted in the house of our God. *Ps. ibid., 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. The just man.

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. *Ps. ibid., 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. Iustus.

Prayer

O God, you blessed the holy confessor Peter with a remakable spirit of penance and the highest gift of contemplation.* May his merits help us to mortify our flesh so that we may more easily attain the things of heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui beátum Petrum Confessórem tuum admirábilis pæniténtiæ et altíssimæ contemplatiónis múnere illustráre dignátus es: da nobis, quǽsumus; ut, eius suffragántibus méritis, carne mortificáti, facílius cæléstia capiámus. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Philippians
Philipp. 3, 7–12

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses
Philipp. 3, 7–12

Brethren: Now, whatever I used to consider as profitable I have revalued, in the light of Christ, as loss. In fact, I rate all else as loss

Fratres: Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum detriménta. Verúmtamen exístimo

ómnia detriméntum esse propter eminéntem sciéntiam Iesu Christi Dómini mei: propter quem ómnia detriméntum feci, et árbitror ut stércora, ut Christum lucrifáciam, et invéniar in illo, non habens meam iustítiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Iesu: quæ ex Deo est iustítia in fide, ad cognoscéndum illum, et virtútem resurrectiónis eius, et societátem passiónum illíus: configurátus morti eius: si quo modo occúrram ad resurrectiónem, quæ est ex mórtuis: non quod iam accéperim, aut iam perféctus sim: sequor autem, si quo modo comprehéndam, in quo et comprehénsus sum a Christo Iesu.

because of the supreme good of knowing my Lord Jesus Christ. For his sake I underwent total loss of all things, and I value them as mere dung so that Christ alone may be my wealth and I may be found in him, possessing not my own justice based on observance of the Law, but that justice which comes through faith in Christ, the justice which comes from God and is based on faith. All this is that I may know Christ and the power flowing from his resurrection; that I may know how to share in his sufferings by being formed into the pattern of his death, in the hope that thus I may also arrive at the resurrection from the dead. I do not mean that I have already achieved this or that I have already become perfect. But I am hastening on to try to grasp it, having been myself already grasped by Christ Jesus.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 32–34

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 32–34

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nolíte timére, pusíllus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum. Véndite quæ possidétis, et date eleemósynam. Fácite vobis sácculos, qui non veteráscunt, thesáurum non deficiéntem in cælis: quo fur non apprópiat neque tínea corrúmpit. Ubi enim thesáurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

At that time Jesus said to his disciples: "Be without fear, little flock; for your Father has decided to give you the kingdom. Sell what you have and give alms. Provide yourselves with purses that do not become worn out, an unfailing treasure in heaven, where neither thief approaches nor moth destroys. For your heart will be wherever your treasure is."

Offertory Antiphon
Ps. 20, 2–3

In vitrúte tua, Dómine, lætábitur iustus, et super salutáre tuum ex-

O Lord, in your strength the just man is glad; in your victory how greatly he re-

joices! You have granted him his heart's desire.

sultábit veheménter: desidérium ánimæ eius tribuísti ei.

Prayer over the Gifts

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum et nos córpore páriter et mente púríficet. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 19, 28 and 29

Amen I say to you that you, who have left all things and followed me, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting.

Amen dico vobis: quod vos, qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

Prayer after Communion

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adveristy through the intercession of your blessed confessor Peter. Through Jesus Christ.

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Petro Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

SAINT JOHN CANTIUS
Confessor

October 20

Entrance Antiphon
Eccli. 18, 12–13

Man may be merciful to his fellow man, but God's mercy reaches all flesh. He has mercy, teaches and guides, as a shepherd does his flock. *Ps. 1, 1* Happy the man who follows not the counsel of the wicked nor walks in the way of sinners, nor sits in the company of the insolent. ℣. Glory be to the Father. Man may be merciful.

Miserátio hóminis circa próximum: misericórdia autem Dei super omnem carnem. Qui misericórdiam habet, docet, et érudit quasi pastor gregem suum. *Ps. 1, 1* Beátus vir, qui non ábiit in consílio impiórum, et in via peccatórum non stetit, et in cáthedra pestiléntiæ non sedit. ℣. Glória Patri. Miserátio.

Prayer

O almighty God, grant that the example of the holy confessor John may help us to advance in the science of the saints and in mercy toward others,* so that we may obtain your forgiveness through his merits. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, sancti Ioánnis Confessóris exémplo in sciéntia Sanctórum proficiéntes, atque áliis misericórdiam exhibéntes: eius méritus, indulgéntiam apud te consequámur. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti
Iacóbi Apóstoli
Iac. 2, 12–17

Caríssimi: Sic loquímini, et sic fácite sicut per legem libertátis incipiéntes iudicári. Iudícium enim sine misericórdia illi, qui non fecit misercórdiam: superexáltat autem misericórdia iudícium. Quid próderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habére, ópera autem non hábeat? Numquid póterit fides salváre eum? Si autem frater, et soror nudi sint, et indígeant victu cotidiáno, dicat autem áliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefacímini, et saturámini: non dedéritis autem eis, quæ necessária sunt córpori, quid próderit? Sic et fides, si non habeát ópera, mórtua est in semetípsa.

A Reading from the Epistle of blessed
James the Apostle
James 2, 12–17

Beloved: Always speak and always act as men destined for judgment under a law that is characterized by freedom. For merciless is the judgment on the man who has not had mercy. A record of mercy, however, comes through judgment triumphantly. My brothers, what good is there in anyone's professing the faith if he does nothing in practice? Such a faith has no power to save him, has it? Take the case of a brother or sister with nothing to wear and no food for the day. If any of you says to them, "Goodbye, keep warm and well fed," and does not take care of their real needs, what good is that? So it is with the faith that does nothing in practice. It is entirely dead.

Graduale Ps. 106, 8–9 Confiteántur Dómino misericórdiæ eius: et mirabília eius fíliis hóminum. ℣. Quia satiávit ánimam inánem: et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

Gradual Ps. 106, 8–9 Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men. ℣. Because he satisfied the longing soul and filled the hungry soul with good things.

Allelúia, allelúia. ℣. *Prov. 31, 20* Manum suam apéruit ínopi: et palmas suas exténdit ad páuperem. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Prov. 31, 20* He extends his arms to the needy, and reaches out his hands to the poor. Alleluia.

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Prov. 31, 20* Manum suam apéruit ínopi: et palmas suas exténdit ad páuperem. Allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Prov. 31, 20* He extends his arms to the needy, and reaches out his hands to the poor. Alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Lucam
Luc. 12, 35–40

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus ex-

✠ A Reading from the holy Gospel
according to Luke
Luke 12, 35–40

At that time Jesus said to his disciples: "Let your belts be fastened round your waists and your lamps burning ready. Be like men awaiting their master's return

from a wedding, so that you open up for him as soon as he comes and knocks.

Happy for those servants whom the master finds vigilant on his arrival! I tell you: he will fasten his belt, seat them at table, and come and wait on them. Even if he comes at midnight or before sunrise and finds them prepared, it will be happy for them. Bear in mind, if the head of the house had known at what time the thief was coming he would certainly not have let him break into his house. You too should be vigilant because the Son of Man comes at a time you least expect."

spectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis: ut, cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti: quia qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

Offertory Antiphon
Job 29, 14–16

I wore my honesty like a garment; justice was my robe an my turban. I was eyes to the blind, and feet to the lame was I; I was a father to the needy.

Iustítia indútus sum, et vestívi me, sicut vestiménto et diadémate, iudício meo. Oculus fui cæco, et pes claudo: pater eram páuperum.

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept the gifts we offer you through the merits of the holy confessor John.* Grant that we may love you above all and love all men for your sake, so that we may please you by every thought and deed. Through Jesus Christ.

Has, quǽsumus, Dómine, hóstias sancti Ioánnis Confessóris tui méritis benígnus assúme: et præsta; ut te super ómnia, et omnes propter te diligéntes, corde tibi et ópere placeámus. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 6, 38

Give, and it shall be given to you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they pour into your lap.

Date, et dábitur vobis: mensúram bonam, et confértam, et coagitátam, et supereffluéntem dabunt in sinum vestrum.

Prayer after Communion

O Lord, you have fed us with the food of your own precious body and blood.* We humbly ask that we may be led by the merits and example of your holy confessor John to imitate his charity and so share in his glory: You who live and reign.

Pretiósi Córporis et Sánguinis tui, Dómine, pasti delíciis, tuam súpplices deprecámur cleméntiam: ut, sancti Ioánnis Confessóris tui méritis et exémplis, eiúsdem caritátis imitatóres effécti, consórtes simus et glóriæ: Qui vivis.

SAINT HILARION
Abbot

Commemoratio

October 21

Missa Os iusti, *de Communi Abbatum* (50).

Mass Os iusti (*Common of abbots*), *page* (50).

C

Prayer

Intercéssio nos, quǽsumus, Dómine, beáti Hilariónis Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, eius patrocínio assequámur. Per Dóminum.

Let the blessed abbot Hilarion intercede for us, O Lord.* May his prayers win us your help, since our own actions cannot merit it. Through Jesus Christ.

Deinde commemoratio Ss. Ursulæ et Sociarum Virginum et Martyrum:

Commemoration of Saint Ursula and Companions, virgins and martyrs:

Prayer

Da nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum Ursulæ et Sociárum eius palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

O Lord our God, grant that we may always honor the victories of your blessed virgin martyrs Ursula and her companions.* Although we are unable to pay them the honor that is due, may we at least offer them our humble tribute. Through Jesus.

C

Prayer over the Gifts

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Hilárion Abbas, quǽsumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum.

May the offerings we lay upon your sacred altar, O Lord,* bring us closer to our salvation through the intercession of the blessed abbot Hilarion. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Ursula et Sociabus

For the virgin martyrs

Prayer over the Gifts

Inténde, quǽsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum Ursulæ et Sociárum eius festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.

O Lord, see the gifts placed upon your altar in honor of your blessed virgin martyrs Ursula and her companions.* As you granted them glory through these sacred mysteries, so bestow your pardon upon us. Through Jesus Christ.

C

Prayer after Communion

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Hilárion Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis eius experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum.

May the sacrament we have received and the prayers of the blessed abbot Hilarion protect us, O Lord.* Grant also that we may imitate the virtues of this saint who is our intercessor with you in heaven. Through Jesus Christ.

For the virgin martyrs

Pro Ss. Ursula et Sociabus

Prayer after Communion

O Lord, may the intercession of your holy virgin martyrs Ursula and her companions* help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received upon our lips. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Virgínibus et Martýribus tuis Ursula et Sociábus eius, ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

SAINT URSULA AND COMANIONS
Virgins and Martyrs

October 21

Commemoratio

Mass Loquébar, (*Common of virgins I*), *page* (53), *with prayers as above.*

Missa Loquébar, *de Communi Virginum 1° loco* (53), *cum orationibus ut supra.*

SAINT ANTHONY MARY CLARET
Bishop and Confessor

III classis

October 23

Mass Sacerdótes tui (*Common of a confessor bishop II*), *page* (38), *except the following prayer:*

Missa Sacerdótes tui, *de Communi Confessoris Pontificis 2° loco* (38), *præter orationem sequentem:*

Prayer

P

O God, you endowed your blessed confessor and bishop Anthony Mary with the virtues of the apostles, and through his labors established new religious communities of men and women.* Grant that we may always be zealous for the salvation of souls by following his directions and being assisted by his help. Through Jesus Christ.

Deus, qui beátum Antónium Maríam Confessórem tuum atque Pontíficem, apostólicis virtútibus sublimásti, et per eum novas in Ecclésia clericórum ac vírginum famílias collegísti: concéde, quǽsumus; ut eius dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, animárum salútem quǽrere iúgiter studeámus. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

Let our annual commemoration of your blessed confessor bishop Anthony Mary please you, O Lord.* Grant that this sacrifice of atonement which we offer on his feast may bring him greater honor and win us your grace. Through Jesus Christ.

Sancti Antónii Maríæ Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

O God, rewarder of the faithful, pardon our sins through the intercession of your blessed confessor bishop Anthony Mary, whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Deus, fidélium remunerátor animárum: præsta; ut beáti Antónii Maríæ Confessóris tui atque Pontíficis, venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

III classis

SAINT RAPHAEL
Archangel

October 24

Entrance Antiphon
Ps. 102, 20

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius, ad audiéndam vocem sermónum eius. *Ps. ibid., 1* Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia quæ intra me sunt, nómini sancto eius. ℣. Glória Patri. Benedícite.

Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength, who do his bidding, obeying his spoken word. *Ps. ibid., 1* Bless the Lord, O my soul; and, all my being, bless his holy name. ℣. Glory be to the Father. Bless the Lord.

Prayer

Deus, qui beátum Raphaélem Archángelum Tobíæ fámulo tuo cómitem dedísti in via: concéde nobis fámulis tuis; ut eiúsdem semper protegámur custódia, et muniámur auxílio. Per Dóminum.

O God, you sent the blessed archangel Raphael to accompany your servant Tobias on his juorney.* Grant that we, your servants, may also be guarded by him always and strenthened by his assistance. Through Jesus Christ.

Léctio libri Tobíæ
Tob. 12, 7–15

A Reading from the Book of Tobias
Tob. 12, 7–15

In diébus illis: Dixit Angelus Ráphaël ad Tobíam: Sacraméntum regis abscóndere bonum est: ópera autem Dei reveláre et confitéri honoríficum est. Bona est orátio cum ieiúnio, et eleemósyna magis quam thesáuros auri recóndere: quóniam eleemósyna a morte líberat, et ipsa est, quæ purgat peccáta, et facit inveníre misericórdiam et vitam ætérnam. Qui autem fáciunt peccátum, et iniquitátem, hostes sunt ánimæ suæ. Manifésto ergo vobis veritátem, et non abscóndam a vobis occúltum sermónem. Quando orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino. Et quia accéptus eras Deo, necésse fuit ut tentátio probáret te. Et nunc misit me Dóminus ut curárem te, et

In those days the angel Raphael said to Tobias:
The secret of a king it is well to hide;
  but the works of God it is well to praise and to disclose.
Prayer and fasting are good;
  and almsgiving with justice is better than wealth with injustice.
It is better to give alms than to store up gold;
  for almsgiving delivers from death; and it also purges away all sin.
They who give alms will have their fill of life;
  but they who commit injustice and sin are the foes of their own lives.
I will show you the whole truth,
  and I will hide nothing from you;
So then: when you prayed with tears, and buried the dead and left your dinner and

hid the dead in your house by day and buried them by night, I brought your remembrance offering of prayer to the Lord. Because you were acceptable to God it was necessary that you be put to the test. And now the Lord sent me to heal you and to free Sara, your son's wife, from the devil. I am the angel Raphael, one of the seven who stand before the Lord.

Saram uxórem fílii tui a dæmónio liberárem. Ego enim sum Ráphaël Angelus, unus ex septem, qui astámus ante Dóminum.

Gradual Tob. 8, 3 The angel of the Lord, Raphael, took and bound the devil. ℣. *Ps. 146, 5* Great is our Lord and mighty in power.

Graduale Tob. 8, 3 Angelus Dómini Ráphaël apprehéndit, et ligávit dǽmonem. ℣. *Ps. 146, 5* Magnus Dóminus noster, et magna virtus eius.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In the presence of the angels I will sing your praise; I will worship at your holy temple and give thanks to your name, O Lord. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo, Dómine. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 148, 2 Praise the Lord, all you his angels, praise him, all you his hosts. ℣. *Ps. 102, 21* Bless the Lord, all you his hosts, his ministers, who do his will.

Tractus Ps. 148, 2 Laudáte Dóminum, omnes Angeli eius: laudáte eum, omnes virtútes eius. ℣. *Ps. 102, 21* Benedícite Dóminum, omnes virtútes eius: minístri eius, qui fácitis voluntátem eius.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 102, 1* Bless the Lord, O my soul; and all my being, bless his holy name. Alleluia. ℣. *Tob. 3, 25; 5, 11* The holy angel of the Lord, Raphael, was sent by God to Tobias, and he saluted him and said "Joy be to you always." Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 102, 1* Bénedic, ánima mea, Dóminum: et ómnia interióra mea nomen sanctum eius. Allelúia. ℣. *Tob. 3, 25; 5, 11* Missus est Angelus Dómini sanctus Ráphaël a Deo ad Tobíam et salutávit eum, et dixit: Gáudium sit tibi semper. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 5, 1–4

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 5, 1–4

At that time, on the occasion of a Jewish feast, Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem, by the Sheep Pool, there is a place with the Hebrew name Bethesda. Its

In illo témpore: Erat dies festus Iudæórum, et ascéndit Iesus Ierosólymam. Est autem Ierosólymis probática piscína, quæ cognominá-

tur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. In his iacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum exspectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscínam, et movebátur aqua. Et qui prior descendísset in piscínam post motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitáte.

five porticoes were crowded with sick people lying there, blind, lame and disabled, waiting for the movement of the water. For from time to time an angel of the Lord used to come down into the pool; and the water was stirred up, so that the first one to get in in after the bubbling of the water was healed of whatever sickness he had had.

Offertory Antiphon
Apoc. 8, 3 and 4

Stetit Angelus iuxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei.

An angel stood before the altar of the temple, having a golden censer in his hand; and there was given to him much incense: and smoke of the spices went up before God.

Prayer over the Gifts

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, supplíciter deprecántes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram provenire concédas. Per Dóminum.

O Lord, we offer you this sacrifice of praise.* Graciously accept it and let it aid our salvation through the angels' prayers of intercession. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Dan. 3, 58

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite et superexaltáte eum in sǽcula.

All you angels of the Lord, bless the Lord; sing a hymn, and exalt him above all forever.

Prayer after Communion

Dirígere dignáre, Dómine Deus, in adiutórium nostrum sanctum Raphaélem Archángelum: et, quem tuæ maiestáti semper assístere crédimus, tibi nostras exíguas preces benedicéndas assígnet. Per Dóminum.

O Lord God, send the holy archangel Raphael to help us,* so that he, who we believe stands always before your throne, may present our humble prayers for your blessing. Through Jesus Christ.

I classis

OUR LORD JESUS CHRIST THE KING

Last Sunday of October

Entrance Antiphon
Apoc. 5, 12; 1, 6

Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere virtútem, et divinitátem, et

Worthy is the Lamb who was slain to recevie power, and divinity, and wisdom,

and strength, and honor. To him belong glory and dominion forever and ever. *Ps. 71, 1* O God, with your judgment endow the king, and with your justice, the king's son. ℣. Glory be to the Father. Worthy is the Lamb.

sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória, et impérium in sǽcula sæculórum. *Ps. 71,* 1 Deus, iudícium tuum Regi da: et iustítiam tuum Fílio Regis. ℣. Glória Patri. Dignus.

Prayer

Almighty and eternal God, you have renewed all creation in your beloved Son, the king of the whole universe.* May all the peoples of the earth, now torn apart by the wound of sin, become subject to the gentle rule of your only-begotten Son: Who lives and reigns.

Omnípotens sempitérne Deus, qui in dilécto Fílio tuo universórum Rege, ómnia instauráre voluísti: concéde propítius; ut cunctæ famíliæ géntium, peccáti vúlnere disgregátæ, eius suavíssimo subdántur império: Qui tecum.

No commemoration of the Sunday is made.

Et non fit commemoratio dominicæ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Colossians
Coloss. 1, 12–20

Brethren: Give thanks to the Father for making you worthy to share the lot of the saints in light. For he rescued us from the power of darkness and brought us into the kingdom of his beloved Son, through whom we have redemption, and the forgiveness of our sins. He is the image of the inivsble God, the firstborn of all creatures; for in him everything was created in heaven and on earth, things visible and invisible, whether Thrones, or Dominations, or Principalities, or Powers; they were all created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together. And he is head of the body, the Church; he is the beginning, the firstborn of the dead, that he may hold first place in everything. For God was pleased to have all fullness abide in him and through him to reconcile for himself all things, making peace through his blood shed on the cross—all things, I say, both on earth and in heaven, in Christ Jesus, our Lord.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Colossénees
Coloss. 1, 12–20

Fratres: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptiónem per sánguinem eius remissiónem peccatórum: qui est imágo Dei invisíbilis, primogénitus omnis creatúræ: quóniam in ipso cóndita sunt univérsa in cælis, et in terra, visibília, et invisibília, sive throni, sive dominatiónes, sive principátus, sive potestátes: ómnia per ipsum, et in ipso creáta sunt: et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. Et ipse est caput córporis Ecclésiæ, qui est princípium, primogénitus ex mórtuis: ut sit in ómnibus ipse primátum tenens: quia in ipso complácuit omnem plenitúdinem inhabitáre: et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per sánguinem crucis eius, sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt, in Christo Iesu Dómino nostro.

Graduale Ps. 71, 8 et 11 Dominábitur a mari usque ad mare: et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. ℣. Et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

Gradual Ps. 71, 8 and 11 He shall rule from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. ℣. All kings shall pay him homage, all nations shall serve him.

Allelúia, allelúia. ℣. *Dan. 7, 14* Potéstas eius, potéstas ætérna, quæ non auferétur: et regnum eius, quod non corrumpétur. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Dan. 7, 14* His dominion is an everlasting dominion that shall not be taken away, and his kingdom shall not be destroyed. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 88, 27–28 et 30 Ipse invocábit me: Pater meus es tu: Deus meus, et suscéptor salútis meæ.℣. Et ego primogénitum ponam illum, excélsum præ régibus terræ. ℣. Et ponam in sǽculum sǽculi semen eius: et thronum eius sicut dies cæli.

Tract Ps. 88, 27–28 and 30 He shall say to me, "You are my father, my God, and the support of my salvation." ℣. And I will make him the firstborn, highest of the kings of the earth. ℣. I will make his posterity endure forever and his throne as the days of heaven.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia, ℣. *Dan. 7, 14* Potéstas eius, potéstas ætérna, quæ non auferétur: et regnum eius, quod non corrumpétur. Allelúia. ℣. *Apoc. 19, 16* Habet in vestiménto et in fémore suo scriptum: Rex regum, et Dóminus dominántium. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Dan. 7, 14* His dominion is an everlasting dominion that shall not be taken away, and his kingdom shall not be destroyed. Alleluia. ℣. *Apoc. 19, 16* He has on his garment, and on his thigh a name written, "King of kings, and Lord of lords." Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Ioánnem
Ioann. 18, 33–37

A Reading from the holy Gospel
according to John
John. 18, 33–37

In illo témpore: Dixit Pilátus ad Iesum: Tu es Rex Iudæórum? Respóndit Iesus: A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Iudǽus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? Respóndit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent ut non

At that time Pilate said to Jesus: "Are you the king of the Jews?" Jesus answered, "Are you saying this on your own, or have others been telling you about me?" "I.m no Jew, am I?" Pilate retorted. "It is your own nation and the chief priests who handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom does not belong to this world. If my kingdom belonged to this

world, my subjects would be fighting to save me from being handed over to the Jews. But, as it is, my kingdom does not belong here." At this, Pilate said to him. "So then, your are a king?" Jesus replied, "You say that I am a king. The reason why I have been born, the reason I have come into the world, is to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

tráderer Iudǽis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit ítaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Iesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam.

Creed.

Credo.

Offertory Antiphon
Ps. 2, 8

Ask of me and I will give you the nations for an inheritance and the ends of the earth for your possession.

Póstula a me, et dabo tibi gentes hereditátem tuam, et possessiónem tuam términos terræ.

Prayer over the Gifts

We offer you, O Lord, the Victim of man's reconciliation.* May Jesus Christ, your Son and our Lord, whom we offer up again in sacrifice today, grant unity and peace to all nations: Who lives and reigns.

Hóstiam tibi, Dómine, humánæ reconciliatiónis offérimus: præsta, quǽsumus, ut quem sacrifíciis præséntibus immolámus, ipse cunctis géntibus unitátis et pacis dona concédat, Iesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum.

No commemoration of the Sunday is made.
Proper Preface

Et non fit commemoratio dominicæ.
Præfatio propria.

Communion Antiphon
Ps. 28, 10 and 11

The Lord is enthroned as king forever; may the Lord bless his people with peace!

Sedébit Dóminus Rex in ætérnum: Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

Prayer after Communion

We have eaten at the banquet of immortality, O Lord.* We are honored to serve under the standard of Christ the King; may we come to rule with him forever in his heavenly kingdom: Who lives and reigns.

Immortalitátis alimóniam consecúti, quǽsumus, Dómine: ut, qui sub Christi Regis vexíllis militáre gloriámur, cum ipso, in cælésti sede, iúgiter regnáre possímus: Qui tecum.

No commemoration of the Sunday is made.

Et non fit commemoratio dominicæ.

Commemoratio

SAINTS CHRYSANTHUS AND DARIA
Martyrs

October 25

Entrance Antiphon
Ps. 78, 11, 12 and 10

Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. *Ps. ibid., 1* Deus, venérunt gentes in hereditátem tuam: polluérunt templum sanctum tuum: posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri. Intret.

Let the prisoners' sighing come before you, O Lord; repay our neighbors sevenfold into their bosoms; avenge the blood of your saints which has been shed. *Ps. ibid., 1* O God, the nations have come into your inheritance; they have defiled your holy temple, they have made Jerusalem as a place to keep fruit. ℣. Glory be to the Father. Let the prisoners' sighing.

Prayer

Beatórum Mártyrum tuórum, Dómine, Chrysánthi et Daríæ, quǽsumus, adsit nobis orátio: ut, quos venerámur obséquio eórum pium iúgiter experiámur auxílium. Per Dóminum.

May the prayers of your blessed martyrs Chrysanthus and Daria be with us, O Lord,* so that we who devoutly honor them may always experience their kind assistance. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beati Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 6, 4–10

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 6, 4–10

Fratres: Exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in ieiúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma iustítiæ a dextris, et a sinístris: per glóriam, et ignobilitátem: per infámiam, et bonam famam: ut seductóres, et veráces: sicut qui ignóti, et cógniti: quasi moriéntes, et ecce vívimus: ut castigáti, et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

Brethren: In everything we strive to show ourselves as ministers of God, with great fortitude in trials, distress, difficulties, in beatings, imprisonments, riots; with hard work, sleepless nights and fastings; with innocence, knowledge, patience and kindness; with a holy spirit, with sincere love; with the message of truth and the power of God; wielding the weapons of justice with right hand and left; whether honored or dishonored; whether spoken of well or ill. We are called impostors, and yet we are truthful; nobodies, and we are well-known; dead, and here we are alive; punished, and we have not yet heen put to death; sorrowful, and we are always rejoicing; poor, and we are enriching many; we are said to have nothing, and yet we possess everything.

Gradual Exodus 15, 11 God is glorious in his saints, wonderful in majesty, a worker of wonders. ℣. *Ibid., 6* Your right hand, O Lord, is magnificent in power, your right hand has shattered the enemy.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 44, 14* The bodies of the saints are buried in peace, but their name lives on and on. Alleluia.

Graduale Exodi 15, 11 Gloriósus Deus in sanctis suis: mirábilis in maiestáte, fáciens prodígia. ℣. *Ibid., 6* Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: déxtera manus tua confrégit inimícos.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 44, 14* Córpora sanctórum in pace sepúlta sunt, et nómina eórum vivent in generatiónem et generatiónem. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 47–51

At that time, Jesus said to the scribes and Pharisees: "Woe to you, you build the tombs of the prophets, but your fathers murdered them. You vouch for and approve the deeds of your fathers, in that they did the murders and you erect the tombs. For this reason the wisdom of God said: 'I will send them prophets and apostles, and they will kill and persecute some of them'—so that this generation will have to account for the blood of all the prophets shed since the foundation of the world, from the blood of Abel to the blood of Zacharia who met this death between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, this generation will have to account for it."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 47–51

In illo témpore: Dicébat Iesus scribis et pharisǽis: Væ vobis, qui ædificátis monuménta prophetárum: patres autem vestri occidérunt illos. Profécto testificámini quod consentítis opéribus patrum vestrórum: quóniam ipsi quidem eos occidérunt, vos autem ædificátis eórum sepúlcra. Proptérea et sapiéntia Dei dixit: Mittam ad illos prophétas et apóstolos, et ex illis occídent, et persequéntur: ut inquirátur sanguis ómnium prophetárum, qui effúsus est a constitutióne mundi a generatióne ista, a sánguine Abel usque ad sánguinem Zacharíæ, qui périit inter altáre et ædem. Ita dico vobis, requirétur ab hac generatióne.

In votive Masses after Septuagesima at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Ps. 67, 36

God is wonderful in his saints; the God of Israel is he who gives power and strength to his people. Blessed be God! Alleluia.

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem,et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus, allelúia.

Prayer over the Gifts

Be pleased, O Lord, by this sacrificial offering that your people solemnly present to you on the feast of your holy martyrs Chrysanthus and Daria. Through Jesus Christ.

Pópuli tui, quǽsumus, Dómine, tibi grata sit hóstia quæ in natalítiis sanctórum Mártyrum tuórum Chrysánthi et Daríæ solémniter immolátur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Wis. 3, 4, 5 and 6

Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tamquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

For if before men they were punished, God tried them; as gold in the furnance he proved them, and as sacrificial offerings he took them to himself.

Prayer after Communion

Mýsticis, Dómine, repléti sumus votis et gáudiis: præsta, quǽsumus: ut, intercessiónibus sanctórum Mártyrum tuórum Chrysánthi et Daríæ, quæ temporáliter ágimus, spirituáliter consequámur. Per Dóminum.

We have been filled with spiritual gifts and joy, O Lord.* May we always profit spiritually from the sacred rite we celebrate here on earth, through the intercession of your holy martyrs Chrysanthus and Daria. Through Jesus Christ.

Commemoratio

SAINT EVARISTUS
Pope and Martyr

October 26

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1).

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1).

C1

Prayer

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Evarístum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O eternal Shepherd, who appointed blessed Evaristus shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

C1

Prayer over the Gifts

Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance be truly pleasing to you. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

Prayer after Communion

C1

O Lrd, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat.

SAINTS SIMON AND JUDE
Apostles

October 28

II classis

Entrance Antiphon
Ps. 138, 17

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. *Ps. ibid., 1–2* O Lord, you have probed me and you know me; you know when I sit and when I stand. ℣. Glory be to the Father. To me.

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid., 1–2* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

Prayer

O God, your blessed apostles Simon and Jude brought us to the knowledge of your holy name.* May our progress in virtue add honor to their eternal glory, and may the honor we pay them make us even more holy. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Iudem ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: da nobis eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 4, 7–13

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 4, 7–13

Brethren: Favor has been given to each one of us in the measure in which Christ bestows it. So the Scripture says,
"When he ascended on high, he
took a host of captives,
and gave gifts to men."
"He ascended"—what does this mean, but that he had first descended into the low regions of the earth? He who descended is also the very one who ascended high above

Fratres: Unicuíque nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. Propter quod dicit: Ascéndens in altum, captívam duxit captivitátem: dedit dona homínibus. Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferióres partes terræ? Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit super omnes cælos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem

prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastóres, et doctóres, ad consummatiónem sanctórum in opus ministérii, in ædificatiónem córporis Christi: donec occurámus omnes in unitátem fídei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

all the heavens, that he might fill all. And "he gave" some men as apostles, and some as prophets, and others again as evangelists, and others as pastors and teachers, thus fitting the saints for the work of the ministry, for building up the body of Christ until we all become one in faith and in the knowledge of the Son of God, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

Graduale Ps. 44, 17–18 Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.

Gradual Ps. 44, 17–18 You shall make them princes through all the land; they shall remember your name, O Lord. ℣. The place of your fathers your sons shall have; therefore shall nations praise you.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 138, 17* Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 138, 17* Your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 17–25

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Hæc mando vobis, ut diligátis ínvicem. Si mundus vos odit: scitóte quia me priórem vobis ódio hábuit. Si de mundo fuissétis: mundus quod suum erat dilígeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elégi vos de mundo, proptérea odit vos mundus. Mementóte sermónis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus maior dómino suo. Si me persecúti sunt, et vos persequéntur: si sermónem meum servavérunt, et vestrum servábunt. Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum: quia nésciunt eum, qui misit me. Si non venίssem, et locútus fuíssem eis, peccátum non habérent: nunc autem excusatiónem non habent de peccáto suo. Qui me odit: et Patrem meum odit. Si ópera non fecíssem in eis, quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent: nunc autem et vidérunt, et odérunt et me, et Patrem meum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 17–25

At that time Jesus said to his disciples: "This I command you: have love for one another. If the world hates you, realize that it has hated me before you. If you belonged to the world, the world would love its own; but the reason why the world hates you is because you do not belong to the world. No, it was out of the world that I chose you. Remember what I told you: no slave is more important than his master. If they persecuted me, they will persecute you; if they have kept my word, they will keep yours too. But they will do all these things to you because of my name, since they do not know the One who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin; now, however, they have no excuse for their sin. To hate me is to hate my Father. If I had not performed works among them such as no one has ever per-

formed, they would not be guilty of sin; but as it is, they have seen and still have hated both me and my Father. However, this is to fulfill the text in their Law: 'They hated me without cause.' "

Sed ut adimpleátur sermo, qui in lege eórum scriptus est: Quia ódio habuérunt me gratis.

Creed.

Credo.

Offertory Antiphon
Ps. 18, 5

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

Prayer over the Gifts

O Lord, we pay homage to the everlasting glory of your holy apostles Simon and Jude.* May these sacred mysteries purify us so that we may be more worthy to honor them. Through Jesus Christ.

Glóriam, Dómine, sanctórum Apostolórum tuórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes: quǽsumus; ut eam, sacris mystériis expiáti, dígnius celebrémus. Per Dóminum.

Preface of the Apostles

Præfatio de Apostolis.

Communion Antiphon
Matth. 19, 28

You who have followed me shall sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israël.

Prayer after Communion

We who have recived your sacraments, O Lord, look hopefully for the prayers of your blessed apostles Simon and Jude.* May the sacred rite that we have celebrated in honor of their sufferings bring us healing for our own sinfulness. Through Jesus Christ.

Percéptis, Dómine, sacraméntis, supplíciter exorámus: ut, intercedéntibus beátis Apóstolis tuis Simóne et Iuda, quæ pro illórum veneránda gérimus passióne, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum.

In votive Masses all as above, but after Septuagesima the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis omnia dicuntur ut supra, sed post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 125, 5–6 Those who sow in tears shall reap rejoicing. ℣. Although they go forth weeping, carrying the seed to be sown. ℣. They shall come back rejoicing, carrying their sheaves.

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui seminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultátióne, portántes manípulos suos.

In the Easter Season, the Mass Sancti tui (*Common of martyrs II*), *page* (31), *with the prayers, epistle and gospel given above.*

Tempore autem paschali Missa Sancti tui, *de Communi Martyrum 2° loco* (19), *cum orationibus, Epistola et Evangelio ut supra.*

FEASTS OF NOVEMBER

FEAST OF ALL SAINTS

November 1

I classis

Entrance Antiphon

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Gaudeámus omnes.

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast-day in honor of all the saints, on whose solemnity the angels rejoice, and join in praising the Son of God. *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. Let us all rejoice.

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quǽsumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum.

O almighty and eternal God, through your grace we honor the merits of all your saints in the one solemn feast of today.* Through this army of heavenly intercessors, grant us the abundant mercy we desire. Through Jesus Christ.

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli

Apoc. 7, 2–12

In diébus illis: Ecce ego Ioánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ, et mari, dicens: Nolíte nocére terræ, et mari, neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor míllia signáti, ex omni tribu filiórum Israël. Ex tribu Iuda duódecim míllia signáti. Ex tribu Ruben duódecim míllia signáti. Ex tribu Gad duódecim míllia signáti. Ex tribu Aser duódecim míllia signáti. Ex tribu Néphthali duódecim míllia signáti. Ex tribu Manásse duódecim míllia signáti. Ex tribu Símeon duódecim míllia signáti. Ex tribu Levi duódecim míllia signáti. Ex

A Reading from the Book of the Apocalypse

Apoc. 7, 2–12

In those days: I, John, saw another angel come up from the east; he held the seal of the living God, and with mighty voice he cried out to the four angels who had been given power to ravage land and sea: "Do not ravage land or sea or trees until we have marked with this seal the foreheads of the servants of our God." (I heard that the number of those thus marked with the sea was one hundred forty-four thousand from every tribe of the Israelites: twelve thousand sealed from the tribe of Juda, twelve thousand from the tribe of Ruben, twelve thousand from the tribe of Gad, twelve thousand from the tribe of Aser, twelve thousand from the tribe of Nephthali, twelve thousand from the tribe of Manasse, twelve thousand from the tribe of Simeon,

twelve thousand from the tribe of Levi, twelve thousand from the tribe of Issachar, twelve thousand from the tribe of Zabulon, twelve thousand from the tribe of Joseph, twelve thousand sealed from the tribe of Benjamin.)

After this I also saw in vision a great throng which no one could count, from every nation—from all tribes, peoples, and tongues—standing before the throne and before the Lamb; they wore white robes and held palm branches in their hands. With mighty voice they cried: "Salvation is from our God who is seated upon his throne, and from the Lamb." At this all the angels who stood around the throne, outside the circle of the elders and the four living creatures, fell face down before the throne, worshiping God, as they sang: "Amen! Praise, glory, and wisdom, thanksgiving, honor, power, and might be to our God forever and ever. Amen.!"

tribu Issachar duódecim míllia signáti. Ex tribu Zábulon duódecim míllia signáti. Ex tribu Ioseph duódecim mílla signáti. Ex tribu Béniamin duódecim míllia signáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus, et tríbubus, et pópulis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspéctu Agni, amícti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum: et clamábant voce magna, dicéntes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Angeli stabant in circúitu throni, et seniórum, et quátuor animálium: et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicéntes: Amen. Benedíctio, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum áctio, honor, et virtus, et fortitúdo Deo nostro in sǽcula sæculórum. Amen.

Gradual Ps. 33, 10 and 11 Fear the Lord, all you his holy ones, for nought is lacking to those who fear him.℣. But those who seek the Lord want for no good thing.

Graduale Ps. 33, 10 et 11 Timéte Dóminum, omnes sancti eius: quóniam nihil deest timéntibus eum. ℣. Inquiréntes autem Dóminum, non defícient omni bono.

Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 11, 28* Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 11, 28* Veníte ad me, omnes qui laborátis, et oneráti estis: et ego refíciam vos. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 1–12

At that time, when Jesus saw the crowds, he went up on the mountain, and after he had sat down, his disciples gathered around. Then he began to teach them, "Happy the poor in spirit: theirs is the kingdom of heaven. Happy those who mourn: they shall be consoled. Happy the humble: they shall inherit the land. Happy those who

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 1–12

In illo témpore: Videns Iesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli eius, et apériens os suum, docébat eos, dicens: Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt

iustítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos, mentiéntes, propter me: gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis.

hunger and thirst for holiness: they shall be satisfied. Happy the merciful: they shall find mercy. Happy the sincere of heart: they shall behold God. Happy the peace-makers: they shall be called God's children. Happy those who suffer persecution for religion: theirs is the kingdom of heaven. Happy are you when they insult you and persecute you and utter every kind of slander against you on my account. Be glad! Yes, be overjoyed: your reward in heaven is great."

Credo.

Creed.

Offertory Antiphon
Wis. 3, 1–2 and 3

Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúia.

The souls of the just are in the hand of God, and no torment shall touch them. They seemed, in view of the foolish, to be dead; but they are in peace. Alleluia.

Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro cunctórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 5, 8–10

Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur: beáti qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

Blessed are the pure of heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God. Blessed are they who suffer persecution for justice' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Prayer after Communion

Da, quǽsumus, Dómine, fidélibus pópulis ómnium Sanctórum semper veneratióne lætári: et eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

May your faithful always delight in paying reverence to all the saints, O Lord,* and may the constant intercession of the saints be our protection. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

VOTIVE MASS OF ALL SAINTS

OUTSIDE EASTER SEASON

EXTRA TEMPUS PASCHALE

Entrance Antiphon

Wis. 3, 8

They shall judge nations and rule over peoples, and the Lord shall be their King forever. *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. They shall judge.

Iúdicant sancti gentes, et dominántur pópulis: et regnábit Dóminus Deus illórum in perpétuum. *Ps. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Iúdicant.

IN EASTER SEASON

TEMPORE PASCHALI

Entrance Antiphon

Ps. 144, 10–11

Let your faithful ones bless you, O Lord. Let them discourse of the glory of your kingdom, alleluia, alleluia. *Ps. ibid., 1* I will extol you, O my God and King, and I will bless your name forever and ever. ℣. Glory be to the Father. Let your faithful ones.

Sancti tui, Dómine, benedícent te: glóriam regni tui dicent, allelúia, allelúia. *Ps. ibid., 1* Exaltábo te, Deus meus Rex: et benedícam nómini tuo in sǽculum, et in sǽculum sǽculi. ℣. Glória Patri. Sancti tui.

Prayer

O almighty God, grant that the intercession of Mary, the holy Mother of God, of all the blessed apostles, martyrs, confessors, virgins, and all your elect may always be a source of joy to us.* May we experience the power of their protection as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut intercéssio sanctæ Dei Genetrícis Maríæ, sanctorúmque ómnium Apostolórum, Mártyrum, Confessórum, atque Vírginum et ómnium electórum tuórum, nos ubíque lætíficet; ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per eúndum Dóminum.

Epistle as on the feast.

Epistola ut in festo.

Gradual Ps. 33, 10 and 11 Fear the Lord, all you his holy ones, for nought is lacking to those who fear him. ℣. But those who seek the Lord want for no good thing.

Graduale Ps. 33, 10 et 11 Timéte Dóminum, omnes sancti eius: quóniam nihil deest timéntibus eum. ℣. Inquiréntes autem Dóminum non defícient omni bono.

Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 11, 28* Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 11, 28* Veníte ad me omnes qui laborátis, et oneráti estis: et ego refíciam vos. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. Going, they went and wept, casting their seeds. ℣. But coming, they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia, ℣. Sancti tui, Dómine, florébunt sicut lílium: et sicut odor bálsami erunt ante te. Allelúia. ℣. *Ps. 115, 5* Pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum eius. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Your faithful shall flourish like the lily, O Lord, and be as the odor of balsam before you. Alleluia. ℣. *Ps. 115.* 15 Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful ones. Alleluia.

Evangelium ut in festo.

Gospel as on the feast.

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

In votive Masses after Septuagesima, at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

Offertory Antiphon
Wis. 3, 1–2 and 3

Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúia.

The souls of the just are in the hand of God, and no torment of death shall touch them. They seemed, in view of the foolish, to be dead; but they are in peace, Alleluia.

Tempore autem paschali dicitur seq.:

In paschal time:

Antiphona ad Offertorium
Ps. 31, 11

Lætámini in Dómino, et exsultáte iusti: et gloriámini, omnes recti corde, allelúia, allelúia.

Offertory Antiphon
Ps. 31, 11

Be glad in the Lord and rejoice, you just; exult, all you upright of heart, alleluia, alleluia.

Prayer over the Gifts

Oblátis, Dómine, placáre munéribus: et, intercedénte beáta María semper Vírgine, cum ómnibus Sanctis tuis, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

O Lord, be moved to compassion by our offerings and protect us from all danger* through the prayers of the blessed ever-virgin Mary and all the saints. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 5, 8–10

Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur: beáti

Blessed are the pure of heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God. Blessed

are they who suffer persecution for justice' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

In paschal time:

Tempore autem paschali dicitur seq.:

Communion Antiphon
Ps. 32, 1

Antiphona ad Communionem
Ps. 32, 1

Exult, you just, in the Lord, alleluia; praise from the upright is fitting, alleluia.

Gaudéte, iusti, in Dómino, allelúia: rectos decet collaudátio, allelúia.

Prayer after Communion

Postcommunio

We have received the sacrament of heaven, O Lord, to commemorate the blessed ever-virgin Mary and all the saints.* We now humbly beg that the sacred rite we have celebrated may be our joy for all eternity. Through Jesus Christ.

Súmpsimus, Dómine, beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum memóriam recoléntes, sacraménta cæléstia: præsta, quǽsumus; ut, quod temporáliter gérimus, ætérnis gáudiis consequámur. Per Dóminum.

COMMEMORATION OF ALL THE FAITHFUL DEPARTED

I classis

November 2
or, if it falls on a Sunday,
November 3

On this day every priest may celebrate three Masses. For the norms to be followed if a priest celebrates two or three Masses on the same day, see the Rite to be observed in the celebration of Mass, tit. XV.

One who celebrates a single Mass only reads the first Mass formulary. This Mass is also used by one who celebrates a sung Mass, but he may anticipate the second and third Masses.

When one celebrates three Masses without interruption, the sequence must be said only in the principal Mass, or otherwise in the first Mass; it may be omitted in the other two Masses, unless they are sung Masses.

Hoc die quivis sacerdos tres Missas celebrare potest. De agendis, si sacerdos eodem die duas vel tres missas celebret, vide Ritum servandum in celebratione Missæ. tit. XIV.

Qui unam dumtaxat Missam celebrat, primam legit; eandem adhibet qui Missam cum cantu celebrat, facta ei potestate anticipandæ secundæ ac tertiæ.

Cum quis tres Missas sine intermissione celebrat, sequentiam dicere debet tantum in Missa principali, secus in prima; in ceteris Missis, nisi sint in cantu, eam omittere potest.

FIRST MASS

AD PRIMAM MISSAM

Entrance Antiphon
4 Esdras 2, 34 and 35

Eternal rest grant unto them O Lord: and let perpetual light shine upon them *Ps. 64, 2–3*. To you we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to you must vows be fulfilled in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh must come.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64, 2–3* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Eternal rest *is repeated as far as the psalm.*

Deinde absolute repetitur Réquiem ætérnam *usque ad psalmum.*

Prayer

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.

O God, creator and redeemer of all the faithful, grant the souls of your departed servants forgiveness of all their sins. May our devout prayers obtain for them the pardon that they have always desired: You who live and reign.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 15, 51–57

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 15, 51–57

Fratres: Ecce mystérium vobis dico: Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In moménto, in ictu óculi, in novíssima tuba: canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrúpti: et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónem: et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? Ubi est, mors, stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est: virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Iesum Christum.

Brethren: I am going to tell you a mystery: we shall not all fall asleep, but we shall all be changed—in an instant, in the twinkling of any eye, at the sound of the last trumpet. The trumpet will blast and the dead will rise incorruptible, and we shall be changed. This corruptible body must be clothed with incorruptibility, and this mortal body must be clothed with immortality. When this corruptible body is clothed with incorruptibility and this mortal body is clothed with immortality, the saying of Scripture will be fulfilled: "Death is swallowed up in victory. Where, O Death, is your victory? Where, O Death, is your sting?" The sting of death is sin, and the power of sin is the Law. But thanks be to God, who has given us the victory through our Lord Jesus Christ.

Graduale 4 Esdr. 2, 34 et 35 Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. 111, 7* In memória ætérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.

Gradual 4 Esdras 2, 34 and 35 Eternal rest grant unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. ℣. *Ps. 111, 7* The just man shall be in everlasting remembrance; an evil report he shall not fear.

Tractus Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Tract Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. ℣. And by the help of your grace may they deserve to escape the judgment of vengeance. ℣. And to enjoy the blessedness of light eternal.

Sequence

Day of wrath! O day of mourning!
See fulfilled the prophets' warning,
Heav'n and earth in ashes burning!
O what fear man's bosom rendeth
When from heav'n the judge descendeth,
On whose sentence all dependeth!
Wondrous sound the trumpet flingeth;
Through earth's sepulchers it ringeth;
All before the throne it bringeth.
Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its judge an answer making.
Lo! the book, exactly worded,
Wherein all hath been recorded:
Thence shall judgment be awarded.
When the judge his seat attaineth
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.
What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding,
When the just are mercy needing?
King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us!
Think, good Jesus, my salvation
Cost thy wondrous incarnation;
Leave me not to reprobation!
Faint and weary, thou has sought me,
On the cross of suff'ring bought me.
Shall such grace be vainly brought me?
Righteous judge! for sin's pollution
Grant thy gift of absolution,
Ere the day of retribution.
Guilty, now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning;
Spare, O God, thy suppliant groaning!
Thou the sinful woman savedst;
Thou the dying thief forgavest;
And to me a hope vouchsafest.
Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying!
With thy favored sheep O place me,

Sequentia

Dies, iræ, dies illa,
Solvet sæculum in favílla:
Teste David cum Sibýlla.
Quantus tremor est futúrus,
Quando iudex est ventúrus.
Cuncta stricte discussúrus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepúlcra regiónum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Iudicánti responsúra.
Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus iudicétur.
Iudex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit:
Nil inúltum remanébit.
Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogatúrus,
Cum vix iustus sit secúrus?
Rex treméndæ maiestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.
Recordáre, Iesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.
Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
Iuste iudex ultiónis,
Donum fac remissiónis
Ante diem ratiónis.
Ingemísco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.
Qui Maríam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.
Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.
Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.
Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis:
Voca me cum benedíctis.
Oro supplex, et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis:
Gere curam mei finis.
Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Iudicándus homo reus.
Huic ergo parce, Deus:
Pie Iesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

Nor among the goast abase me,
But to thy right hand upraise me.
While the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me with thy saints surrounded.
Low I kneel, with heart submission:
See, like ashes, my contrition;
Help me in my last condition.
Ah! that day of tears and mourning!
From the dust of earth returning,
Man for judgment must prepare him;
Spare, O God, in mercy spare him!
Lord, all pitying, Jesus blest,
Grant them thine eternal rest. Amen.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 5, 25–29

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Fílii Dei: et qui audíerint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso: et potestátem dedit ei iudícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei: et procédent, qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ: qui vero mala egérunt, in resurrectiónem iudícii.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 5, 25–29

At that time Jesus said to the crowds of the Jews: "I solemnly assure you, an hour is coming and is now here when the dead shall hear the voice of God's Son, and those who have listened shall live. Indeed, just as the Father possesses life in himself, so has he granted that the Son also possess life in himself. And he has turned over to him power to pass judgment because he is Son of Man. No need for surprise at this—an hour is coming in which all those in the tombs will hear his voice and will come forth: those who have done right will rise to live; those who have practiced evil will rise to be damned."

Responsory at the Offertory

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam:* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the deep pit, deliver them from the lion's mouth, may hell not swallow them up, nor may they fall into darkness, but may Michael, the holy standardbearer, bring them into the holy light:* Which you once promised to Abraham and to his seed.

℣. We offer you, O Lord, sacrifices and prayers of praise; receive them for the souls whom we remember this day. Grant, O Lord, that they may pass from death to life. Which you once promised to Abraham and to his seed.

offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius.

Prayer over the Gifts

O Lord, look with favor upon the gifts we offer you in behalf of the souls of your faithful departed. May those to whom you have given the honor of Christian faith also receive its reward. Through Jesus Christ.

Hóstias, quǽsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut quibus fídei christiánæ méritum contulísti, dones et prǽmium. Per Dóminum.

Preface of the Dead

Præfatio defunctorum.

Responsory at the Communion
4 Edsras 2, 34 and 35

May light eternal shine upon them, O Lord,* With your saints forever, for you are merciful. ℣. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. With your saints forever, for you are merciful.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine:* Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. ℣. Réquiem ætérnum dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

Prayer after Communion

May our humble prayers help the souls of your servants, O Lord. Free them of all their sins and grant that they may share in the redemption you won for all men: You who live and reign.

Animábus, quǽsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio profíciat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis.

The priest must recite the usual prayers at the foot of the altar at the beginning of the second and third Masses.

Debet sacerdos in initio secundæ et tertiæ Missæ consuetas preces dicere.

SECOND MASS
Entrance Antiphon
4 Esdras 2, 34 and 35

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64, 2–3* To you we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to you must vows be fulfilled in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh must come. Eternal rest.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64: 2–3* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem, exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Prayer

Deus, indulgentiárum Dómine: da animábus famulórum famularúmque tuárum refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum.

O Lord God of mercy, grant the souls of your servants a haven of refreshment, a blessed repose, and the glory of your light. Through Jesus Christ.

Léctio libri Machabæórum
2 Mach. 12, 43–46

A Reading from the Book of Machabees
2 Mach. 12, 43–46

In diébus illis: Vir fortíssimus Iudas, facta collatióne, duódecim míllia drachmas argénti misit Ierosólymam, offérri pro peccátis mortuórum sacrifícium, bene et religióse de resurrectióne cógitans (nisi enim eos, qui cecíderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur, et vanum oráre pro mórtuis): et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo, et salúbris est cogitátio pro defúnctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

In those days the valiant Judas took up a collection, to which all contributed, and sent about two thousand drachmas of silver to Jerusalem to offer an expiatory sacrifice, acting properly and appropriately considering the resurrection (for if he had not hoped that those who had fallen would rise again, it was useless and silly to pray for the dead), considering further that a great reward was in store for those who had gone to rest in piety—a holy and pious thought. Hence, on behalf of the dead he offered this expiation, to free them from sin.

Graduale 4 Esdr. 2, 34 et 35 Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. 111, 7* In memória ætérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.

Gradual 4 Esdras 2, 34 and 35 Eternal rest grant unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. ℣. *Ps. 111, 7* The just man shall be in everlasting remembrance; an evil report he shall not fear.

Tractus Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Tract Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. ℣. And by the help of your grace may they deserve to escape the judgment of vengeance. ℣. And to enjoy the blessdeness of light eternal.

Sequentia Dies iræ, *ut supra.*

Sequence Dies iræ, *as above.*

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 6, 37–40

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 6, 37–40

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non eiíciam foras: quia

At that time Jesus said to the crowds of the Jews: "Whatever the Father gives me will come to me, and anyone who comes to me I will never drive out, because it is not

to do my own will that I have come down from heaven, but to do the will of him who sent me. And it is the will of him who sent me that I should lose nothing of what he has given me; rather, I should raise it up on the last day. Indeed, this is the will of my Father, that everyone who looks upon the Son and believes in him should have eternal life. And I shall raise him up on the last day."

descéndi de cælo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem eius, qui misit me. Hæc est autem volúntas eius, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium, et credit in eum, hábeat vitam ætérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

Responsory at the Offertory

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the deep pit, deliver them from the lion's mouth, may hell not swallow them up, nor may they fall into darkness, but may Michael, the holy standardbearer, bring them into the holy light:* Which you once promised to Abraham and to his seed. ℣. We offer you, O Lord, sacrifices and prayers of priase; receive them for the souls whom we remember this day. Grant, O Lord, that they may pass from death to life. Which you once promised to Abraham and to his seed.

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam:* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius.

Prayer over the Gifts

O Lord, hear our humble petitions for the souls of your servants. Through this sacrifice of praise which we are offering, grant them fellowship with your saints. Through Jesus Christ.

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum, pro quibus tibi offérimus sacrifícium laudis: ut eas Sanctórum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum.

Preface of the Dead.

Præfatio defunctorum.

Responsory at the Communion
4 Esdras 2, 34 and 35

May light eternal shine upon them, O lord,* With your saints forever, for you are merciful. ℣. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. With your saints forever, for you are merciful.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine:* Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, his purgátæ sacrifíciis, indulgéntiam páriter et réquiem cápiant sempitérnam. Per Dóminum.

O Lord, purify the souls of your servants by this sacrifice so that they may obtain forgiveness and everlasting rest. Through Jesus.

THIRD MASS

Entrance Antiphon
4 Esdras 2, 34 et 35

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64, 2–3* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64, 2–3.* To you we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to you must vows be fulfilled in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh must come. Eternal rest.

Prayer

Deus, véniæ largítor, et humánæ salútis amátor: quǽsumus cleméntiam tuam; ut ánimas famulórum famularúmque tuárum, quæ ex hoc sǽculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Dóminum.

O God, you generously pardon man's sin and desire his salvation. In your kindness grant that your servants who have departed from this life may be admitted into the fellowship of everlasting happiness through the intercession of the blessed ever-virgin Mary and of all of your saints. Through Jesus Christ.

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 14, 13

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 14, 13

In diébus illis: Audívi vocem de cælo, dicéntem mihi: Scribe: Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo iam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis: ópera enim illórum sequúntur illos.

In those days: From heaven I heard a voice that said, "Write this: Happy are the dead who die in the Lord. From this moment, indeed, the Spirit promises, they shall rest from their labors, for they take their works with them."

Graduale 4 Esdr. 2, 34 et 35 Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. 111, 7* In memória ætérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.

Gradual 4 Esdras 2, 34 and 35 Eternal rest grant unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. ℣. *Ps. 111, 7* The just man shall be in everlasting remembrance; an evil report he shall not fear.

Tractus Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereán-

Tract Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. ℣. And by the help of your grace may they deserve to escape the judgment of ven-

geance. ℣. And to enjoy the blessedness of light eternal.

tur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Dies iræ, *as above.*

Sequentia Dies iræ, *ut supra.*

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 6, 51–55

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 6, 51–55

At that time Jesus said to the crowds of the Jews: "I am the living bread which came down from heaven. If anyone eats this bread, he will live forever. And the bread that I shall give is my own flesh for the life of the world." At this the Jews started to quarrel among themselves, saying, "How can can this fellow give us his flesh to eat?" Therefore Jesus said to them, "I solemnly assure you, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. He who feeds on my flesh and drinks my blood has life eternal. And I shall raise him up on the last day."

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum: Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Iudǽi ad ínvicem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducavéritis carnem Fílii hóminis, et bibéritis eius sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

Responsory at the Offertory

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the deep pit, deliver them from the lion's mouth, may hell not swallow them up, nor may they fall into darkness, but may Michael, the holy standardbearer, bring them into the holy light:* Which you once promised to Abraham and to his seed. ℣. We offer you, O Lord, sacrifices and prayers of praise; receive them for the souls whom we remember this day. Grant, O Lord, that they may pass from death to life. Which you once promised to Abraham and to his seed.

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam:* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius.

Prayer over the Gifts

O God, your mercy is infinite. Hear our humble prayers and through these sacraments of our salvation pardon the sins of all the faithful departed, who were given the grace to acknowledge you during life. Through Jesus Christ.

Deus, cuius misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus ómnium fidélium defunctórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tríbue peccatórum. Per Dóminum.

Præfatio defunctorum.

Preface of the Dead.

Responsory at the Communion
4 Esdras 2, 34 and 35

Lux ætérna lúceat eis, Dómine:* Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

May light eternal shine upon them, O Lord,* With your saints forever, for you are merciful. ℣. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. With your saints forever, for you are merciful.

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, omnípotens et misericors Deus: ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ obtúlimus maiestáti; per huius virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem. Per Dóminum.

O almighty and merciful God, we offer this sacrifice of praise to your divine majesty in behalf of the souls of your departed servants. May this sacrament cleanse them from all sin so that they may enjoy the light of eternal happiness through your mercy. Through Jesus Christ.

II classis

SAINT CHARLES
Bishop and Confessor

November 4

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 60

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. *Ps. 131, 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Státuit.

The Lord made a covenant of friendship with him, and made him a prince, that he should possess the dignity of the priesthood forever. *Ps. 131, 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. The Lord made.

Prayer

Ecclésiam tuam, Dómine, sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis contínua protectióne custódi: ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit; ita nos eius intercéssio in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum.

O Lord, keep your Church always under the protection of your holy confessor bishop Charles, who was distinguished by his vigilant care of his flock.* Enkindle in us a burning love of you through his intercession. Through Jesus Christ.

Et fit commemoratio Ss. Vitalis et Agricolæ Martyrum:

Commemoration of Saints Vitalis and Agricola, martyrs:

Prayer

O almighty God, may the intercessory power of your blessed martyrs Vitalis and Agricola aid us who celebrate their feast today Through Jesus Christ.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Vitális et Agrícolæ solémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Here is a great priest who pleased God in his lifetime and was found a just man, a peacemaker in time of wrath. He had no equal in keeping the Law of the Most High. For this reason God promised under oath to have him grow into a people of God. He set him as a blessing for all nations, and God's covenant rested upon him. He acknowledged him through blessings and showed him constant kindness. He found favor in the eyes of the Lord who made him great in the sight of kings and gave him a glorious crown. God made with him a lasting covenant, appointed him high priest, and blessed and glorified him, that he might serve God by his priesthood, bless his people in God's name, and offer him the sweet odor of a worthy incense.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est iustus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo iureiurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput eius. Agnóvit eum in benedictiónibus suis: conservávit illi misericórdiam suam: et invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum: et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdótium magnum: et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis.

Gradual Eccli. 44, 16 Behold, a great priest, who in his days pleased God. ℣. *Ibid., 20* There was not found the like to him, who kept the law of the Most High.

Graduale Eccli. 44, 16 Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibid., 20* Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 14–23

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 25, 14–23

At that time Jesus told his disciples this parable: "A man was going on a journey. He called in his own slaves and handed his property over to them, according to each

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Homo péregre proficíscens, vocávit servos suos, et trádidit illis bona sua. Et

uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii vero unum, unicuíque secúndum própriam virtútem, et proféctus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, et operátus est in eis, et lucrátus est ália quinque. Simíliter et qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, et abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum vero témporis venit dóminus servórum illórum, et pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens: Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam: intra in gáudium dómini tui. Accéssit autem et qui duo talénta accéperat, et ait: Dómine, duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo lucrátus sum. Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam: intra in gáudium dómini tui.

man's abilities, giving one five thousand dollars, a second, two thousand, a third, a thousand. Then he went away. Immediately, the man who received the five thousand went and invested it, and made another five thousand. Similarly, the man who received the two thousand also made another two thousand. But the man who received the thousand went off, dug a hole in the ground and buried his master's money. A long time afterwards, the master of those slaves came home and settled accounts with them. Now the man who had received the five thousand stepped forward bringing the additional five thousand. 'My lord,' he said, 'you handed me five thousand dollars. See, I have made five thousand more.' His master said to him, 'Well done! You are an industrious and reliable slave. Since you were reliable in a small matter, I will put you in charge of greater affairs. Come, share your lord's joy!' The man who had received the two thousand dollars stepped forward and said, 'My lord, you handed me two thousand dollars. See, I have made two thousand more.' His master said to him, 'Well done! You are an industrious and reliable slave. Since you were reliable in a small matter, I will put you in charge of greater affairs. Come, share your lord's joy!' "

Offertory Antiphon
Ps. 88, 21–22

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum.

I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong.

Prayer over the Gifts

Sancti tui, quǽsumus, Dómine nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

O Lord, may your saints everywhere be a source of joy for us,* and may we feel the power of their intercession with you as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

For the martyrs

Pro Ss. Martyribus

Prayer over the Gifts

O Lord, be moved to compassion by our offerings and shield us from all danger* through the prayers of your holy martyrs Vitalis and Agricola. Through Jesus Christ.

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O almighty God, may our gratitude for the gifts we have received from you bring us even greater benefits,* through the intercession of your blessed confessor Charles. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercédente beato Cárolo Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum.

For the martyrs

Pro Ss. Martyribus

Prayer after Communion

O Lord, may this communion cleanse us from sin, and bestow on us spiritual health from heaven* through the intercession of your holy martyrs Vitalis and Agricola Through Jesus Christ.

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

SAINTS VITALIS AND AGRICOLA
Martyrs

Commemoratio

November 4

Entrance Antiphon
Eccli. 44, 15 and 14

At gatherings the wisdom of the saints is retold, and the assembly sings their praises; their name lives on and on. *Ps. 32, 1* Exult, you just in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. At gatherings.

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet ecclésia: nómina autem eórum vivent in sǽculum sǽculi. *Ps. 32, 1* Exsultáte iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Sapiéntiam.

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Vitális et Agrícolæ solémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

O almighty God, may the intercessory power of your blessed martyrs Vitalis and Agricola aid us who celebrate their feast today. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 10, 32–38

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 10, 32–38

Fratres: Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti, magnum certámen sustinuístis passiónum: et in áltero quidem oppróbriis, et tribulatiónibus spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam et vinctis compássi estis, et rapínam bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliórem, et manéntem substántiam. Nolíte ítaque amíttere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Iustus autem meus ex fide vivit.

Brethren: Recall the days gone by when, after you had been enlightened, you endured a great contest of suffering. At times you were publicly exposed to insult and trial; at times you associated yourselves with those who were treated in that way. And you even joined in the sufferings of those who were in prison, and joyfully accepted the confiscation of your goods, knowing that you had better and permanent possessions. Therefore, don't cast away your courage; it will have a great reward. You need patience so that you may do God's will and receive what he has promised. For just "a brief moment, and he who is to come will come and will not delay. My just man will live because of his fidelity."

Graduale Ps. 123, 7–8 Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus: adiutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67, 4* Iusti epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei: et delecténtur in lætítia. Allelúia.

Gradual Ps. 123, 7–8 We were rescued like a bird from the fowlers' snare. ℣. Broken was the snare, and we were freed; our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67, 4* The just feast and exult before God; and they are glad and rejoice. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 24–27

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat cru-

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must renounce self, take up his cross, and

follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

cem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

In votive Masses after Septuagesima, at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omititur.*

Offertory Antiphon
Ps. 149, 5–6

Let the faithful exult in glory; let them sing for joy upon their couches; let the high praises of God be in their throats. Alleluia.

Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eórum, allelúia.

Prayer over the Gifts

O Lord, be moved to compassion by our offerings and shield us from all danger* through the prayers of your holy martyrs Vitalis and Agricola. Through Jesus Christ.

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 4

But I say to you, my friends: Do not be afraid of those who persecute you.

Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

Prayer after Communion

O Lord, may this communion cleanse us from sin, and bestow on us spiritual health from heaven* through the intercession of your holy martyrs Vitalis and Agricola. Through Jesus Christ you Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

Commemoratio

FOUR HOLY CROWNED MARTYRS

November 8

Entrance Antiphon
Ps. 78, 11, 12 and 10

Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. *Ps. ibid., 1* Deus, venérunt gentes in hereditátem tuam: polluérunt templum sanctum tuum: posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri. Intret.

Let the prisoners' sighing come before you, O Lord; repay our neighbors sevenfold into their bosoms; avenge the blood of your saints which has been shed. *Ps. ibid., 1* O God, the nations have come into your inheritance; they have defiled your holy temple, they have made Jersalem as a place to keep fruit. ℣. Glory be to the Father. Let the prisoners' sighing.

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui gloriósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum.

We pay honor to the bravery of your glorious martyrs in bearing witness to you, almighty God.* Grant that we may feel the power of their intercession with you. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 11, 33–39

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 11, 33–39

Fratres: Sancti per fidem vicérunt regna, operáti sunt iustítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, exstinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum: accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos: álii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem: álii vero ludíbria, et vérbera expérti, ínsuper et víncula, et cárceres: lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt: circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis egéntes, angustiáti, afflícti: quibus dignus non erat mundus: in solitudínibus errántes, in móntibus, et spelúncis, et in cavérnis terræ. Et hi omnes testimónio fídei probáti, invénti sunt in Christo Iesu Dómino nostro.

Brethen: By faith the saints conquered kingdoms, did what was just, obtained what was promised; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the piercing sword; though weak, they were made powerful, they became strong in time of war, they turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and did not accept deliverance in order to obtain a better resurrection. Others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, they were tested, they were sawed in two, they were put to death at sword's-point, they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They used to wander about in deserts and on mountains, and dwell in caves and in holes

of the earth. To all these approval was given because of their faith, and they were found in Christ Jesus our Lord.

Gradual Exodus 15, 11 God is glorious in his saints, wonderful in majesty, a worker of wonders. ℣. *Ibid., 6* Your right hand, O Lord, is magnificent in power, your right hand has shattered the enemy.

Graduale Exodi 15, 11 Glorióɔus Deus in sanctis suis: mirábilis in maiestáte, fáciens prodígia. ℣. *Ibid., 6* Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: déxtera manus tua confrégit inimícos.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 44, 14* The bodies of the saints are buried in peace, but their name lives on and on. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 44, 14* Córpora sanctórum in pace sepúlta sunt, et nómina eórum vivent in generatiónem et generatiónem. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 1–12

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 1–12

At that time, when Jesus saw the crowds, he went up on the mountain, and after he had sat down, his disciples gathered around. Then he began to teach them, "Happy the poor in spirit: theirs is the kingdom of heaven. Happy thsse who mourn: they shall be consoled. Happy the humble: they shall inherit the land. Happy those who hunger and thirst for holiness: they shall be satisfied. Happy the merciful: they shall find mercy. Happy the sincere of heart: they shall behold God. Happy the peacemakers: they shall be called God's children. Happy those who suffer persecution for religion: theirs is the kingdom of heaven. Happy are you when they insult you and persecute you and utter every kind of slander against you on my account. Be glad! Yes, be overjoyed: your reward in heaven is great."

In illo témpore: Videns Iesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli eius, et apériens os suum, docébat eos, dicens: Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt iustítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos, mentiéntes, propter me: gaudéte et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis.

In votive Masses after Septuagesima, at the end of the following antiphon the Alleluia *is omitted.*

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Ps. 67, 36

God is wonderful in his saints; the God of Israel is he who gives power and strength to his people. Blessed be God! Alleuia.

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus, allelúia.

Prayer over the Gifts

Benedíctio tua, Dómine, larga descéndat: quæ et múnera nostra, deprecántibus sanctis Martýribus tuis, tibi reddat accépta, et nobis sacraméntum redemptiónis effíciat. Per Dóminum.

May the prayers of your holy martyrs bring us your bountiful blessing, O Lord,* so that our gifts may be pleasing to you and be a means of grace for our redemption. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Wis. 3, 4, 5 and 6

Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tamquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

For if before men they were punished, God tried them; as gold in the furnace he proved them, and as sacrificial offerings he took them to himself.

Prayer after Communion

Cæléstibus refécti sacraméntis et gáudiis: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut quorum gloriámur triúmphis, protegámur auxíliis. Per Dóminum.

We have been refreshed with your heavenly mysteries, O Lord, and filled with your joy.* May your saints defend us, even as we glory in their own victory. Through Jesus Christ.

II classis

DEDICATION OF THE ARCHBASILICA OF THE HOLY SAVIOR

November 9

Missa Terríbilis, *de Communi Dedicationis ecclesiæ* (76). *Et fit commemoratio S. Theodori Mart., ut in Missa seq.; ac dicitur* Credo.

Mass Terríbilis (*Common of the dedication of a church*), *page* (76). *A commemoration is made of Saint Theodore, martyr, as in the following Mass. The* Creed *is said.*

Commemoratio

SAINT THEODORE
Martyr

November 9

Missa Lætábitur, *de Communi unius Martyris 4° loco* (13), *cum orationibus ut infra:*

Mass Lætábitur (*Common of one martyr IV*), *page* (13), *with the following prayers:*

P

Prayer

Deus, qui nos beáti Theodóri Mártyris tui confessióne gloriósa circúmdas et prótegis: præsta nobis ex eius imitatióne profícere, et oratióne fulcíri. Per Dóminum.

The glorious profession of faith of your holy martyr Theodore overshadows and protects us, O God.* May we profit by his example and rejoice in the assistance of his prayers. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

P

Accept the prayers and sacrificial offering of the faithful, O Lord* and through the intercession of your holy martyr Theodore let our love and devotion lead us to the glory of heaven. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum: et, intercedénte beáto Theodóro Mártyre tuo, per hæc piæ devotiónis offícia ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum.

Prayer after Communion

P

O Lord, may the intercession of your holy martyr Theodore help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

Præsta nobis quǽsumus, Dómine: intercedénte beáto Theodóro Mártyre tuo; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

SAINT ANDREW AVELLINO
Confessor

III classis

November 10

Mass Os iusti (*Common of a confessor not a bishop I*), *page* (45), *except the following prayer:*

Missa Os iusti, *de Communi Confessoris non Pontificis 1° loco* (45), *præter orationem sequentem:*

Prayer

P

O God, you wondrously inspired the blessed confessor Andrew to advance toward you by vowing to increase in virtue each day.* May his merits and prayers win the same grace for us, so that we may happily ascend to your glory on high by always following the more perfect way. Through Jesus Christ

Deus, qui in corde beáti Andréæ Confessóris tui, per árduum cotídie in virtútibus proficiéndi votum, admirábiles ad te ascensiónes disposuísti: concéde nobis, ipsíus méritis et intercessióne, ita eiúsdem grátiæ partícipes fíeri; ut, perfectióra semper exsequéntes, ad glóriæ tuæ fastígium felíciter perducámur. Per Dóminum.

Commemoration of Saints Tryphon, Respicius, and Nympha, virgin, martyrs:

Et fit commemoratio Ss. Tryphonis, Respicii et Nymphæ Virg., Martyrum:

Prayer

May we always be worthy to celebrate the feast of your holy martyrs, Tryphon, Respicius, and Nympha, O Lord,* so that through their intercession we may enjoy your gracious protection. Through Jesus Christ.

Fac nos quǽsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Tryphónis, Respícii et Nymphæ semper festa sectóri: quorum suffrágiis, protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum.

C

Prayer over the Gifts

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Tryphone, Respicio et Nympha

For the martyrs

Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

C

Prayer after Communion

Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

Refreshed with heavenly food and drink, we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint, in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

Pro Ss. Tryphone, Respicio et Nympha

For the martyrs

Prayer after Communion

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Tryphóne, Respício et Nympha; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

O Lord, may the intercession of your holy martyrs Tryphon, Respicius, and Nympha help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

Commemoratio

SAINTS TRYPHON, RESPICIUS, AND NYMPHA

Virgin, Martyrs

November 10

Entrance Antiphon
Ps. 33, 18

Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. *Ps. ibid., 2* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. ℣. Glória Patri. Clamavérunt.

When the just cry out, the Lord hears them, and from all their distress he rescues them. *Ps. ibid., 2* I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever in my mouth. ℣. Glory be to the Father. When the just cry out.

Prayer

May we always be worthy to celebrate the feast of your holy martyrs, Tryphon, Respicius, and Nympha, O Lord,* so that through their intercession we may enjoy your gracious protection. Through Jesus Christ.

Fac nos, quǽsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Tryphónis, Respícii et Nymphæ semper festa sectári: quórum suffrágiis, protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Romans
Rom. 8, 18–23

Brethren: I consider the sufferings of the present time unworthy to be compared with the glory that one day will be revealed in us. Even creation itself is waiting with eager longing for that revelation of the sons of God. For creation was condemned to a futile existence, not willingly, but by the will of him who doomed it. Yet hope still remained that even creation itself would be delivered from its slavery to corruption and would come to share in the glorious liberty of the children of God. Up to the present, as we know, the whole of creation has been groaning together as it undergoes the pains of childbirth. And not only creation, but we ourselves also groan in our hearts, for, even though we have the Spirit as first fruits of our harvest, we are still waiting for the full adoption that will come to us through the redemption of our bodies, in Christ Jesus our Lord.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános
Rom. 8, 18–23

Fratres: Exístimo quod non sunt condígnæ passiónes huius témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. Nam exspectátio creatúræ revelatiónem filiórum Dei exspéctat. Vanitáti enim creatúra subiécta est non volens, sed propter eum, qui subiécit eam in spe: quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. Scimus enim quod omnis creatúra ingemíscit, et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes: et ipsi intra nos gémimus adoptiónem filiórum Dei exspectántes, redemptiónem córporis nostri: in Christo Iesu Dómino nostro.

Gradual Ps. 78, 10 and 2 Avenge, O Lord, the shedding of your servants' blood. ℣. They have given the corpses of your servants as food to the birds of heaven, the flesh of your faithful ones to the beasts of the earth.

Graduale Ps. 78, 10 et 2 Víndica, Dómine, sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. ℣. Posuérunt mortália servórum tuórum escas volatílibus cæli: carnes sanctórum tuórum béstiis terræ.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 115, 15* Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful ones. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 115, 15* Pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum eius. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 1–8

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 1–8

At that time Jesus said to his disciples: "Be on your guard against the leaven (that is, the hypocrisy) of the Pharisees. There is nothing concealed that will not be revealed, nothing hidden that will not be made known. Therefore, everything you have said under cover of darkness will be heard in broad daylight, and what you have whispered in locked rooms will be proclaimed from the housetops. I tell you, my friends: "Do not be afraid of those who kill the body, and can do nothing further. I will show you whom you ought to fear: Fear him who has power to cast into hell after he has killed. Yes, I warn you, he is the one for you to fear. Are not five sparrows sold for two pennies? And yet not one of them is overlooked by God. Furthermore even the hairs of your head are all counted. Have no fear. You are worth more than a multitude of sparrows. I tell you: everyone who acknowledges me before men, the Son of Man will acknowledge him before the angels of God."

Offertory Antiphon
Ps. 31, 11

Lætámini in Dómino, et exsultáte, iusti: et gloriámini, omnes recti corde.

Be glad in the Lord, and rejoice, you just; exult, all you upright of heart.

Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 12, 50

Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror, et mater est, dicit Dóminus.

"Whoever does the will of my Father in heaven, he is my brother and sister and mother," says the Lord.

Prayer after Communion

O Lord, may the intercession of your holy martyrs Tryphon, Respicius, and Nympha help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martyribus tuis Tryphóne, Respício et Nympha; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

SAINT MARTIN
Bishop and Confessor

III classis

November 11

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 30

The Lord made a covenant of friendship with him, and made him a prince, that he should possess the dignity of the priesthood forever. *Ps. 131, 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. The Lord made.

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. *Ps. 131, 1* Méménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Státuit.

Prayer

O God, you see that we cannot depend upon our own strength.* Mercifully preserve us from all harm through the intercession of your blessed confessor bishop Martin. Through Jesus Christ.

Deus, qui cónspicis, quia ex nulla nostra virtúte subsístimus: concéde propítius; ut, intercessióne beáti Martíni Confessóris tui atque Pontíficis, contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

Commemoration of St. Menna, martyr:

Et fit commemoratio S. Mennæ Martyris:

Prayer

O almighty God, grant that we who celebrate the birthday of your blessed martyr Menna,* may be made stronger in our love of you through his intercession. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Mennæ Mártyris tui natalitía cólimus: intercessióne eius, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Here is a great priest who pleased God in his lifetime and was found a just man, a peacemaker in time of wrath. He had no equal in keeping the Law of the Most High. For this reason God promised under oath to

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est iustus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo iureiurándo fecit illum Dó-

minus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput eius. Agnóvit eum in benedictiónibus suis: conservávit illi misericórdiam suam: et invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum: et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdótium magnum: et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis.

have him grow into a people of God. He set him as a blessing for all nations, and God's covenant rested upon hom. He acknowledged him through blessings and showed him constant kindness. He found favor in the eyes of the Lord who made him great in the sight of kings and gave him a glorious crown. God made with him a lasting covenant, appointed him high priest, and blessed and glorified him, that he might serve God by his priesthood, bless his people in God's name, and offer him the sweet odor of a worthy incense.

Graduale Eccli. 44, 16 Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibid., 20* Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Allelúia, allelúia. ℣. Beátus vir, sanctus Martínus, urbis Turónis Epíscopus, requiévit: quem suscepérunt Angeli atque Archángeli, Throni, Dominatiónes et Virtútes. Allelúia.

Gradual Eccli. 44, 16 Behold, a great priest, who in his days pleased God. ℣. *Ibid., 20* There was not found the like to him, who kept the law of the Most High. Alleluia, alleluia. ℣. The blessed man, Saint Martin, Bishop of Tours, has gone to rest; angels and archangels, thrones, dominations, and powers have received him. Alleluia.

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. Beátus vir, sanctus Martínus, urbis Turónis Epíscopus, requiévit: quem suscepérunt Angeli atque Archángeli, Throni, Dominatiónes et Virtútes. Allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣ The blessed man, Saint Martin, Bishop of Tours, has gone to rest; angels and archangels, thrones, dominations, and powers have received him. Alleluia. ℣. This is the priest whom the Lord has crowned. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 33–36

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nemo lucérnam accéndit, et in abscóndito ponit, neque sub módio: sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. Lucérna córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit: si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. Vide ergo, ne lumen,

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 33–36

At that time Jesus said to his disciples: "No one lights a lamp and puts it in a cellar or under a bushel basket, but rather on a lampstand so that they who come in may see the light. The eye is the lamp of your body. When your eyesight is sound, your whole body is lighted up. But when your eyesight is bad, your body is in darkness. Take care,

then, that your light is not darkness. If your whole body is lighted up and not partly in darkness, it will be as completely illuminated as when a lamp shines brightly for you."

quod in te est, ténebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóris illuminábit te.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

Prayer over the Gifts

O Lord God, sanctify these gifts we offer on the feast of your holy bishop Martin,* and grant that they may guide our lives in prosperity as well as in adversity. Through Jesus.

Sanctífica, quǽsumus, Dómine Deus, hæc múnera, quæ in solemnitáte sancti Antístitis tui Martíni offérimus: ut per ea, vita nostra inter advérsa et próspera ubíque dirigátur. Per Dóminum.

For Saint Menna

Pro S. Menna

Prayer over the Gifts

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite, and in your mercy hear our petitions. Through Jesus.

Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen I say to you, he will set him over all his goods.

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Prayer after Communion

O Lord our God, grant that the sacrament we have received on the feast of your saints* may aid our salvation through their intercession. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, quorum festivitáte votíva sunt sacraménta, eórum intercessióne salutária nobis reddántur. Per Dóminum.

For Saint Menna

Pro S. Menna

Prayer after Communion

O Lord our God, may we who now joyfully commemorate your saints on earth * rejoice one day with them in heaven. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

SAINT MENNA
Martyr

Commemoratio

November 11

Missa Lætábitur, *de Communi unius Martyris 4° loco* (13), *cum orationibus propriis in præcedenti Missa notatis.*

Mass Lætábitur (*Common of one martyr IV*), *page* (13), *with the prayers given above.*

SAINT MARTIN
Pope and Martyr

III classis

November 12

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1).

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1).

C1

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Martínum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Prayer

O eternal Shepherd, who appointed blessed Martin shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

C1

Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

C1

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

SAINT DIDACUS
Confessor

III classis

November 13

Missa Iustus, *de Communi Confessoris non Pontificis 2° loco* (48), *præter orationem sequentem:*

Mass Iustus (*Common of a confessor not a bishop II*), *page* (48), *except the following prayer:*

Prayer

P

O almighty and eternal God, your wondrous providence has chosen the weak things of the world to confound the strong.* Hear our humble prayer and grant that through the prayers of your blessed confessor Didacus we may reach eternal glory in heaven. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui dispositióne mirábili infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas: concéde propítius humilitáti nostræ: ut, piis beáti Dídaci Confessóris tui précibus, ad perénnem in cælis glóriam sublimári mereámur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity * through the intercession of your blessed confessor Didacus. Through Jesus Christ.

Quǽsumus, omnípotens Deus, ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Dídaco Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

SAINT JOSAPHAT
Bishop and Martyr

November 14

III classis

Entrance Antiphon

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast-day in honor of the blessed martyr Josaphat, at whose martyrdom the angels rejoice and give praise to the Son of God. *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. Let us all rejoice.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beáti Iósaphat Mártyris: de cuius passióne gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Gaudeámus.

Prayer

O Lord, infuse into your Church the Spirit that filled the blessed martyr bishop Josaphat when he gave his life for his flock.* May that Spirit move and strengthen us through the prayers of this saint so that we fearlessly sacrifice our lives for our brothers. Through Jesus Christ.

Excita, quǽsumus, Dómine, in Ecclésia tua Spíritum, quo replétus beátus Iósaphat Martyr et Póntifex tuus ánimam suam pro óvibus pósuit: ut, eo intercedénte, nos quoque eódem Spíritu moti ac roboráti, ánimam nostram pro frátribus pónere non vereámur. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 5, 1–6

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 5, 1–6

Fratres: Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut póntifex fíeret: sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmodum et in álio loco dicit: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech.

Brethren: Every high priest is taken from among men and appointed to act on behalf of men in their relations with God, to offer gifts and sacrifices for sin. He is able to deal gently with misguided sinners because he himself is subject to weakness, and so he must offer sacrifice not only for the peoples' sins but also for his own. No one takes this dignity on his own initiative but only when called by God, as Aaron was. So even Christ did not glorify himself with the high priestly office; he received it from him who said to him, "You are my son; this day I have begotten you"; just as it says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec."

Graduale Ps. 88, 21–23 Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei.

Gradual Ps. 88, 21–23 I have found David, my servant, with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong. ℣. No enemy shall have an advantage over him, nor shall the son of iniquity have power to hurt him.

Allelúia, allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. This is the priest whom the Lord has crowned. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 10, 11–16

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 10, 11–16

In illo témpore: Dixit Iesus pharisǽis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me

At that time Jesus said to the Pharisees, "I am the good shepherd: the good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, catches sight of the wolf coming and runs away, leaving the sheep to be snatched and scattered by the wolf. And this is because he works for pay and and has no concern for the sheep. I am the good shepherd: I know my sheep and mine

know me, just as the Father knows me and I know the Father. And for these sheep I lay down my life. I have other sheep, too, that do not belong to this fold. These also must I lead, and they will listen to my voice. Then there will be one flock, one shepherd."

Pater, et ego agnósco Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

Offertory Antiphon
John 15, 13

Greater love than this no one has, that one lay down his life for his friends.

Maiórem caritátem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.

Prayer over the Gifts

O most merciful God, pour out your blessings upon these gifts.* Deepen in us that faith which your blessed martyr bishop Josaphat upheld even at the cost of his life. Through Jesus Christ.

Clementíssime Deus, múnera hæc tua benedictióne perfúnde, et nos in fide confírma: quam sanctus Iósaphat Martyr et Póntifex tuus, effúso sánguine, asséruit. Per Dóminum.

Communion Antiphon
John 10, 14

I am the good shepherd, and I know my sheep, and mine know me.

Ego sum pastor bonus, et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ.

Prayer after Communion

O Lord, may the food of heaven which we have taken fill us with the spiritual strength of your blessed martyr bishop Josaphat,* which made him victorious in defending the Church. Through Jesus Christ.

Spíritum, Dómine, fortitúdinis hæc nobis tríbuat mensa cæléstis: quæ sancti Iósaphat Mártyris tui atque Pontíficis vitam pro Ecclésiæ honóre iúgiter áluit ad victóriam. Per Dóminum.

In votive Masses all as above, except that the antiphon at the Introit and after Septuagesima the tract Desidérium *are taken from the Mass* Státuit *Common of one Martyr I, page* (5); *likewise in paschal time all as above, except that the antiphon at the Introit and the* Alleluia *with its verses after the epistle are taken from the Mass* Protexísti *Common of several Martyrs I, page* (27).

In Missis votivis omnia dicuntur ut supra, cum antiphona ad Introitum tamen, et post Septuagesimam tractu Desidérium *ex Missa* Státuit, *de Communi unius Martyris 1° loco* (5); *tempore autem paschali omnia item ut supra, sed cum antiphona ad Introitum et* Allelúia *cum suis versibus post Epistolam ex Missa Protexísti, de Communi Martyrum 1° loco* (27).

SAINT ALBERT THE GREAT
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

November 15

III classis

Mass In médio (*Common of doctors*), *page* (41), *with the following prayer;*

Missa In médio, *de Communi Doctorum* (41), *cum orationibus ut infra:*

P

Prayer

Deus, qui beátum Albértum Pontíficem tuum atque Doctórem in humána sapiéntia divínæ fídei subiciénda magnum effecísti: da nobis, quǽsumus; ita eius magistérii inhærére vestígiis, ut luce perfécta fruámur in cælis. Per Dóminum.

O God, you made the blessed doctor and bishop Albert great by teaching him to place divine faith above human learning.* Grant that we may follow his doctrine so that we may enjoy perfect wisdom in heaven. Through Jesus Christ.

P

Prayer over the Gifts

Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quǽsumus, inténde placátus: ut, quod Passiónis Fílii tui Dómini nostri mystério gérimus, beáti Albérti intercessióne et exémplo, pio consequámur afféctu. Per eúndem.

Look favorably upon our sacrificial offerings, O Lord, so that what we celebrate in this mystery* of the passion of your Son, our Lord, we may devotedly experience through the prayers and example of blessed Albert. Through Jesus Christ.

P

Prayer after Communion

Per hæc sancta quæ súmpsimus, ab hóstium nos, Dómine, impugnatióne deféndе: et, intercedénte beáto Albérto Confessóre tuo atque Pontífice, perpétua pace respiráre concéde. Per Dóminum.

May the holy mysteries that we have received defend us against the attacks of our enemies, O Lord.* Grant that we may live in continual peace through the intercession of your blessed confessor bishop Albert. Through Jesus Christ.

III classis

SAINT GERTRUDE
Virgin

November 16

Missa Dilexísti, *de Communi Virginum 3° loco* (61), *præter orationem sequentem:*

Mass Dilexísti (*Common of virgins III*), *page* (61), *except the following prayer:*

P

Prayer

Deus, qui in corde beátæ Gertrúdis Vírginis iucúndam tibi mansiónem præparásti: ipsíus méritis et intercessióne; cordis nostri máculas cleménter abstérge, et eiúsdem tríbue gaudére consórtio. Per Dóminum.

O God, you prepared a happy abode for yourself in the heart of the holy virgin Gertrude.* In your mercy cleanse our hearts from the stains of sin and let us share in her eternal happiness through the merits and prayers of this saint. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received

through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

SAINT GREGORY THE WONDERWORKER

Bishop and Confessor

November 17

III classis

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 30

The Lord made a covenant of friendship with him, and made him a prince, that he should possess the dignity of priesthood forever. *Ps. 131, 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. The Lord made.

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. *Ps. 131, 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Státuit.

Prayer

O almighty God, grant that our solemn celebration of the feast of your confessor bishop Gregory* may increase our devotion and bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Gregórii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Here is a great priest who pleased God in his lifetime and was found a just man, a peacemaker in time of wrath. He had no equal in keeping the Law of the Most High. For this reason God promised under oath to have him grow into a people of God. He set him as a blessing for all nations, and God's covenant rested upon him. He acknowledged him through blessings and showed him constant kindness. He found

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est iustus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo iureiurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput eius. Agnóvit eum in benedictiónibus suis: conservávit illi misericórdiam suam: et

invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum: et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdótium magnum: et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis.

favor in the eyes of the Lord who made him great in the sight of kings and gave him a glorious crown. God made with him a lasting covenant, appointed him high priest, and blessed and glorified him, that he might serve God by his priesthood, bless his people in God's name, and offer him the sweet odor of a worthy incense.

Graduale Eccli. 44, 16 Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibid., 20* Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Gradual Eccli. 44, 16 Behold, a great priest, who in his days pleased God. ℣. *Ibid., 20* There was not found the like to him, who kept the law of the Most High.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 11, 22–24

In illo témpore: Respóndens Iesus discípulis suis, ait illis: Habéte fidem Dei. Amen dico vobis, quia quicúmque díxerit huic monti: Tóllere, et míttere in mare, et non hæsitáverit in corde suo, sed credíderit, quia quodcúmque díxerit, fiat, fiet ei. Proptérea dico vobis: Omnia quæcúmque orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et evénient vobis.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 11, 22–24

At that time Jesus said to his disciples: "Have faith in God. I assure you, whoever says to this mountain, 'Get up and throw yourself into the sea,' and does not waver in his mind, but believes that what he says is going to happen—it shall be done for him. Thus I assure you, if you are ready to believe that you have received every single thing that you ask for in prayer, it shall be done for you.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 21–22

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum.

I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong.

Prayer over the Gifts

Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

O Lord, may your saints everywhere be a source of joy for us,* and may we feel the power of their intercession with you as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O almighty God, may our gratitude for the gifts we have received from you bring us even greater benefits,* through the intercession of your blessed confessor bishop Gregory. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beato Gregório Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum.

DEDICATION OF THE BASILICAS OF SAINTS PETER AND PAUL
Apostles

November 18

III classis

Mass Terríbilis (*Common of the dedication of a church*), *page* (76). *The* Creed *is not said.*

Missa Terríbilis, *de Communi Dedicationis ecclesiæ* (76); *et non dicitur* Credo.

Prayer

C

O God, each year we commemorate the dedication of your holy temple, where daily we celebrate these sacred rites.* Graciously hear the prayers of your people and grant that all who implore your blessings in this church may joyfully receive the favors they ask. Through Jesus Christ.

Deus, qui nobis per síngulos annos huius sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes: exáudi preces pópuli tui, et præsta; ut, quisquis hoc templum benefícia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

Graciously hear our prayers, O Lord.* May the gifts we offer you help us to attain your eternal rewards. Through Jesus Christ.

Annue, quǽsumus, Dómine, précibus nostris: ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna prǽmia, te adiuvánte, pervenire mereámur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C

O God, from living and chosen stones you prepare an everlasting dwelling place for your majesty.* Hear the prayers of your people who call upon you and grant that the material growth of your Church may be accompanied by a deepening spiritual development in her. Through Jesus Christ.

Deus, qui de vivis et eléctis lapídibus ætérnum maiestáti tuæ prǽparas habitáculum: auxiliáre pópulo tuo supplicánti; ut. quod Ecclésiæ tuæ corporálibus próficit spátiis, spirituálibus amplificétur augméntis. Per Dóminum.

III classis

SAINT ELIZABETH
Widow

November 19

Missa Cognóvi, *de Communi non Virginum 2° loco* (72), *præter orationem sequentem:*

Mass Cognóvi (*Common of holy women II*), *page* (72), *except the following prayer:*

Prayer

Tuórum corda fidélium, Deus miserátor, illústra: et, beátæ Elísabeth précibus gloriósis; fac nos próspera mundi despícere, et cæléstis semper consolatióne gaudére. Per Dóminum.

O God of mercy, enlighten the hearts of your faithful and grant us grace through the glorious prayers of blessed Elizabeth,* so that we may scorn the wealth of the world and always rejoice in your divine consolation. Through Jesus Christ.

Et fit com. S. Pontiani Papæ et Mart.:

Commemoration of Saint Pontianus, pope and martyr:

Prayer

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Pontiánum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O eternal Shepherd, who appointed blessed Pontianus shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

C

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Pro S. Pontiano

For Saint Pontianus

Prayer over the Gifts

Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut. et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

C

Prayer after Communion

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quæsumus,

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* May we always be

refreshed through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

For Saint Pontianus

Pro S. Pontiano

Prayer after Communion

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction, so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

SAINT PONTIANUS
Pope and Martyr

November 19

Commemoratio

Mass Si díligis me (*Common of one or more supreme pontiffs*), *page* (1).

Missa Si díligis me, *de Communi unius aut plurium Summorum Pontificum* (1).

SAINT FELIX OF VALOIS
Confessor

November 20

III classis

Mass Iustus (*Common of a confessor not a bishop II*), *page* (48), *except the following prayer:*

Missa Iustus, *de Communi Confessoris non Pontificis 2° loco* (48), *præter orationem sequentem;*

Prayer

P

O God, through a message from heaven you called the blessed confessor Felix to come out of his hermitage to labor for the ransom of captives.* By your grace and through his intercession free us from the slavery of our sins and bring us safely to our home in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui beátum Felícem Confessórem tuum ex erémo ad munus rediméndi captívos cǽlitus vocáre dignátus es: præsta, quǽsumus; ut per grátiam tuam ex peccatórum nostrórum captivitáte, eius intercessióne, liberáti, ad cæléstem pátriam perducámur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

C

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Felíce Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity* through the intercession of your blessed confessor Felix. Through Jesus Christ.

III classis

PRESENTATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

November 21

Missa Salve, sancta parens, *de Communi festorum Beatæ Mariæ Virginis* (81), *præter orationem sequentem; et non dicitur* Credo.

Mass Salve (*Common of feasts of the Blessed Virgin Mary*), *page* (81), *except the following prayer. The* Creed *is not said.*

P

Deus, qui beátam Maríam semper Vírginem, Spíritus Sancti habitáculum, hodiérna die in templo præsentári voluísti: præsta, quǽsumus; ut, eius intercessióne, in templo glóriæ tuæ præsentári mereámur. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

Prayer

O God, you willed that the blessed ever-virgin Mary, the dwelling place of the Holy Spirit, should be presented in the temple on this day.* May we be worthy through her intercession to be presented in the temple of your glory. Through Jesus Christ.

C

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Præsentatióne.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast of the Presentation)

C

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation* may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,* God, forever and ever. ℟. Amen.

SAINT CECILIA
Virgin and Martyr

November 22

III classis

Entrance Antiphon
Ps. 118, 46–47

I will speak of your decrees before kings without being ashamed. And I will delight in your commands, which I love exceedingly. *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I will speak.

Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Loquébar.

Prayer

We are made happy, O God, by the annual feast of your blessed virgin martyr Cecilia.* May we be inspired by the example of her life as we honor her in this Mass. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos ánnua beátæ Cæcíliæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas: da, ut quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 51, 13–17

O Lord, my God, you have raised me up
to abide upon the earth!
In the face of onrushing death I prayed;
I called upon the Lord, the Father of my
Lord:
Do not abandon me in time of trouble,
in the midst of storms and dangers.
I will ever praise your name
and be constant in my prayers to you.
Thereupon the Lord heard my voice,
he listened to my appeal;
He saved me from evil of every kind
and preserved me in time of trouble.
For this reason I thank you and I praise you,
O Lord, our God.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 51, 13–17

Dómine Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum. Invocávi Dóminum patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adiutório. Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo. Proptérea confitébor, et laudem dicam tibi, Dómine Deus noster.

Gradual Ps. 44, 11 and 12 Hear, O daughter, and see; turn your ear; for the king shall desire your beauty. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign.

Graduale Ps. 44, 11 et 12 Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spéciem tuam. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 25, 4 et 6* Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviam Christo Dómino. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 25, 4 and 6* The five wise virgins took oil in their vessels with the lamps; and at midnight a cry arose, "Behold the bridegroom is coming, go forth to meet Christ the Lord." Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 1–13

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 1–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non suffícat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kindgom of heaven will be comparable to ten virgins who took their torches and went out to welcome the bridegroom. Now five of them were foolish, and five, sensible. The foolish ones, in taking their torches, carried no oil along; but the sensible ones took flasks of oil, as well as their torches. As the bridegroom took his time, they all began to doze, and fell fast asleep. At midnight, someone shouted, 'Here is the bridegroom! Come out and welcome him.' Then all those virgins woke up, and got their torches ready. The foolish. ones said to the sensible ones, 'Give us some of your oil; our torches are going out.' But the sensible ones replied, 'No, there may not be enough for both you and us. You had better go to the dealers and buy yourselves some.' While they went off to buy it, the bridegroom arrived, and the ones who were ready went into the wedding with him. Then the door was barred. Later on, the other virgins came back. 'Lord, lord!' they cried, 'Open the door for us.' But he answered, 'I assure you, I do not know you.' Therefore, keep you eyes open, because you do not know the exact day or hour."

Offertory Antiphon
Ps. 44, 15 and 16

Afferéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in lætítia, et exsultatióne: adducéntur in templum Regi Dómino.

Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness and joy; they enter the palace of the Lord, the King.

Prayer over the Gifts

O Lord, may this sacrificial offering of atonement and of praise make us always worthy of your forgiveness through the intercession of your virgin martyr Cecilia. Through Jesus Christ.

Hæc hóstia, Dómine, placatiónis et laudis, quǽsumus: ut, intercedénte beáta Cæcília Vírgine et Mártyre tua, nos propitiatióne tua dignos semper effíciat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 118, 78 and 80

Let the proud be put to shame for oppressing me unjustly; I will meditate on your precepts, on your statues, that I be not put to shame.

Confundántur supérbi, quia iniúste iniquitátem fecérunt in me: ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis iustificatiónibus, ut non confúndar.

Prayer after Communion

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

SAINT CLEMENT I
Pope and Martyr

November 23

III classis

Entrance Antiphon
Isaia 59, 21; 56, 7

The Lord says, "My words that I have put into your mouth, shall never leave your mouth; and your gifts shall be accepted upon my altar." *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. Glory be to the Father. The Lord says.

Dicit Dóminus: Sermónes mei, quos dedi in os tuum, non defícient de ore tuo: et múnera tua accépta erunt super altáre meum. *Ps. 111, 1* Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Glória Patri. Dicit.

Prayer

O eternal Shepherd, who appointed blessed Clement shepherd of the whole Church,* let the prayers of this martyr and pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under you continual protection. Through Jesus Christ.

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Cleméntem Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Et fit commemoratio S. Felicitatis Mart.:

Commemoration of Saint Felicitas, martyr:

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, beátæ Felicitátis Mártyris tuæ solémnia recenséntes, méritis ipsíus protegámur et précibus. Per Dóminum.

O almighty God, may the merits and prayers of your blessed martyr Felicitas, whose feast we celebrate today, be our portection. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses
Philipp. 3, 17–21; 4, 1–3

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Philippians
Philipp. 3, 17–21; 4, 1–3

Fratres: Imitatóres mei, estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cælis est: unde étiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Iesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subiícere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi, et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo, et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádiuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte, et céteris adiutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

Brethren: Join the others who follow my example, and observe the behavior of those who conduct themselves according to the pattern you have in us. For alas, many go about in a manner which shows them to be enemies of the cross of Christ, as I have often said to you and now say again tearfully. These people will end up in disaster! Their only god is their stomach; their "glory" is their very shamefulness. I mean those people whose sole concern is things of this world For, as you know, we are citizens of heaven. And it is from there that we await hopefully the coming of our Savior, the Lord Jesus Christ. He will give a new form to this lowly body of ours, making it into an image of his own glorified body. This he will do by the power he has to bring all things into submission to his will. For these reasons, my brothers whom I so love and long for, you who are my joy and my crown, stand firm in the Lord, worthy of love. I plead with Evodia and Synteche: come to a mutual understanding in the Lord. Yes, and I ask you also, my true fellowworker, go to their aid, for they have struggled at my side in promoting the gospel, along with Clement and my other co-workers, all of whose names are in the Book of Life.

Graduale Ps. 106, 32, 31 Exáltent eum in ecclésia plebis: et in cáthedra seniórum laudent eum. ℣. Confiteán-

Gradual Ps. 106, 32, 31 Let them extol him in the assembly of the people; and praise him in the council of the elders. ℣. Let them

give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men. Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 16, 18* You are Peter, and upon this rock I will build my Church. Alleluia.

tur Dómino misericórdiæ eius; et mirabília eius fíliis hóminum.

Allelúia, allelúia, *Matth. 16, 18* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 13–19

At that time, when Jesus came into the neighborhood of Caesarea Philippi, he asked his disciples this question: "Who do people say the Son of Man is?" They replied, "Some, John the Baptist; others, Elia; still others, Jeremia, or one of the prophets." "And you," he said to them, "who do you say I am?" "You are the Messiah," Simon Peter answered, "the Son of the living God?" Jesus replied, "Happy are you, Simon, son of John! No mere man has disclosed this to you, but my heavenly Father. And I, for my part, declare to you: you are Peter, and on this rock I will build my Church, and the forces of Death's realm shall not subdue it. I will entrust to you the keys of the kingdom of heaven: whatever you shall declare unlawful upon earth shall be held unlawful in heaven; whatever you shall declare lawful upon earth shall be held lawful in heaven."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 13–19

In illo témpore: Venit Iesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Ioánem Baptistam, álii autem Elíam, álii vero Ieremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Iesus, dixit ei: Beátus es, Simon Bar Iona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

Offertory Antiphon
Jerem. 1, 9–10

See, I place my words in your mouth: behold, I set you over nations and over kingdoms, to root up and to tear down, and to build and to plant.

Ecce dedi verba mea in ore tuo: ecce constítui te super gentes et super regna, ut evéllas et déstruas, et ædífices et plantes.

Prayer over the Gifts

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus.

Oblátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

Pro S. Felicitate

For Saint Felicitas

Prayer over the Gifts

Vota pópuli tui, Dómine, propitiátus inténde: et, cuius nos tríbuis solémnia celebráre, fac gaudére suffrágiis. Per Dóminum.

Look with favor upon the offerings of your people, O Lord.* Let us rejoice in the protection of your saint whose feast we are permitted to celebrate today. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 16, 18

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

You are Peter, and upon this rock I will build my Church.

Prayer after Communion

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction, so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Though Jesus Christ.

Pro S. Felicitate

For Saint Felicitas

Prayer after Communion

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, intercedéntibus Sanctis tuis, et tua in nobis dona multíplices, et témpora nostra dispónas. Per Dóminum.

Increase your gifts within us, almighty God,* and order our lives according to your will through the intercession of your saints. Through Jesus Christ.

Commemoratio

SAINT FELICITAS
Martyr

November 23

Missa Me exspectavérunt, *de Communi non Virginum 1° loco* (68), *cum orationibus propriis in præcedenti Missa notatis.*

Mass Me exspectavérunt (*Common of holy women I*), *page* (68), *with the prayers given above.*

SAINT JOHN OF THE CROSS
Confessor and Doctor of the Church

III classis

November 24

Missa In médio, *de Communi Doctorum* (41), *præter orationem sequentem.*

Mass In médio (*Common of doctors*), *page* (41), *except the following prayer:*

Prayer

P

O God, you blessed the holy confessor and doctor John with a spirit of complete self-denial and a deep love of the cross.* Grant that we may always follow his example and thus attain to eternal glory. Through Jesus Christ.

Deus, qui sanctum Ioánnem Confessórem tuum atque Doctórem perféctæ sui abnegatiónis et Crucis amatórem exímium effecísti: concéde; ut, eius imitatióni iúgiter inhæréntes, glóriam assequámur ætérnam. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Chrysogonus, martyr:

Et fit commemoratio S. Chrysogoni Martyris:

Prayer

O Lord, hear our humble prayers.* May the intercession of your blessed martyr Chrysogonus free us from the guilt of the sins we have committed. Through Jesus Christ.

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris: ut, qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beáti Chrysógoni Mártyris tui intercessióne liberémur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

C2

O Lord, let the blessed confessor and doctor John always help us.* Through his intercession accept our offering and pardon our sins. Through Jesus Christ.

Sancti Ioánnis Confessóris tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

For Saint Chrysogonus

Pro S. Chrysogono

Prayer over the Gifts

O Lord, be moved to compassion by our offerings * and shield us from all danger through the prayers of your holy martyr Chrysogonus. Through Jesus Christ.

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedénte beáto Chrysógono Mártyre tuo, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

C2

O Lord, may this sacrifice bring us closer to our salvation through the intercession of your blessed confessor and illustrious doctor John. Through Jesus Christ.

Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus Ioánnes Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum.

For Saint Chrysogonus

Pro S. Chrysogono

Prayer after Communion

O Lord, may the reception of your sacrament cleanse us from our hidden faults,* and guard us against the deceptions of our enemies. Through Jesus Christ.

Tui, Dómine, perceptióne sacraménti, et a nostris mundémur occúltis et ab hóstium liberémur insídiis. Per Dóminum.

Commemoratio

SAINT CHRYSOGONUS
Martyr

November 24

Missa In virtúte, *de Communi unius Martyris 3° loco* (10), *cum orationibus propriis in præcedenti Missa notatis.*

Mass In virtúte (*Common of one martyr III*), *page* (10), *with the prayers given above.*

III classis

SAINT CATHERINE
Virgin and Martyr

November 25

Missa Loquébar, *de Communi Virginum 1° loco* (53), *præter orationem seq.:*

Mass Loquébar (*Common of virgins I*), *page* (53), *except the following prayer:*

P

Prayer

Deus, qui dedísti legem Móysi in summitáte montis Sínai, et in eódem loco per sanctos Angelos tuos corpus beátæ Catharínæ Vírginis et Mártyris tuæ mirabíliter collocásti: præsta, quæsumus; ut, eius méritis et intercessióne, ad montem, qui Christus est, perveníre valeámus: Qui tecum.

O God, you gave the law to Moses on Mount Sinai, and later had the body of the blessed virgin martyr Catherine miraculously carried to the same spot by your holy angels.* Grant, through the merits and prayers of this saint, that we may reach the mountain which is Christ: Who lives and reigns.

C

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Catharínæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cuius nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

O Lord, accept the gifts we bring you on the feast of your blessed virgin martyr Catherine,* through whose intercession we hope to be set free. Through Jesus Christ.

C

Prayer after Communion

Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Catharína Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum.

O Lord, through the intercession of your blessed virgin martyr Catherine, may we be aided by the reception of the blessed sacrament and rejoice in your everlasting protection. Through Jesus Christ.

SAINT SYLVESTER
Abbot

III classis

November 26

Missa Os iusti, *de Communi Abbatum* (50), *cum orationibus ut infra:*

Mass Os iusti (*Common of abbots*), *page* (50), *with the following prayers:*

Prayer

P

O most merciful God, you gave the holy abbot Sylvester his vocation to be a hermit as he stood before an open grave, contemplating the vanity of this world;* and then later made his hidden life brilliant with merit.* May we imitate him by turning aside from the pleasures of this life, so that we may enjoy your presence for all eternity. Through Jesus Christ.

Clementíssime Deus, qui sanctum Silvéstrum Abbátem, sǽculi huius vanitátem in apérto túmulo pie meditántem, ad erémum vocáre, et præcláris vitæ méritis decoráre dignátus es: te súpplices exorámus; ut, eius exémplo terréna despiciéntes, tui consórtio perfruámur ætérno. Per Dóminum.

Commemoration of Saint Peter of Alexandria, bishop and martyr:

Et fit commemoratio S. Petri Alexandrini Ep. et Mart.:

Prayer

O almighty God, look upon our weakness and the heavy burden we carry because of our own deeds.* Let the prayers of your blessed martyr bishop Peter in heaven be our protection. Through Jesus Christ.

Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Petri Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

P

O Lord, we reverently offer these gifts to your divine majesty.* Grant that we may imitate the exemplary recollection and purity of your blessed abbot Sylvester, so that we may be worthy to receive the body and blood of your Son: Who lives and reigns.

Quǽsumus, Dómine: ut, dum hæc múnera divínæ maiestáti tuæ reverénter offérimus; pia mentis præparatióne et cordis puritáte, beáti Silvéstri Abbátis imitatóres effécti, Corpus et Sánguinem Fílii tui sancte percípere mereámur: Qui tecum.

For Saint Peter

Pro S. Petro

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept the gifts we offer you in honor of your blessed martyr bishop Peter,* and help us win unending assistance. Through Jesus Christ.

Hóstias tibi, Dómine, beáti Petri Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

P

O Lord, you have refreshed us at your divine banquet.* Grant that we may now follow in the footsteps of the holy abbot Sylvester in order that we may receive a bounteous reward with your saints in your glorious kingdom. Through Jesus Christ.

Divína dape reféctis tríbue, quǽsumus, Dómine: sancti Silvéstri Abbátis vestígiis ita inhærére; ut copiósam mercédem in regno glóriæ tuæ cum Sanctis habeámus. Per Dóminum.

Pro S. Petro

Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte beáto Petro Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus effréctum. Per Dóminum.

For Saint Peter

Prayer after Communion

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord our God.* May the prayers of your blessed martyr bishop Peter make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

Commemoratio

Missa Státuit, *de Communi unius Martyris 1° loco* (5).

SAINT PETER OF ALEXANDRIA
Bishop and Martyr

November 26

Mass Státuit (*Common of one martyr I*), *page* (5), *with the prayers given above.*

COMMON OF THE SAINTS

In each Common, the Epistles and Gospels that are found either in the Masses themselves or at the foot of the whole Common may be used in any Mass of the same Common, provided that a special Mass or a special Epistle or a special Gospel have not been assigned in the Missal. When a special Mass has been assigned it must be said as it is given.

In singulis Communibus, Epistolæ et Evangelia quæ habentur, sive in ipsis Missis, sive ad calcem totius Communis, sumi possunt in qualibet Missa de eodem Communi, dummodo tamen certa Missa, dicenda in casu prouti iacet, vel certa Epistola aut certum Evangelium in Missali non fuerint assignata.

In paschal time, in the following Commons: Of a Pope or Popes, of Confessors Bishops, of Confessors not Bishops, of Doctors, of Abbots, of Virgins, of Holy Women, of the Dedication of a church, of feasts of the Bl. Virgin Mary, also in all Votive Masses, unless stated otherwise in its proper place, everything is said as at other times of the year, except that two Alleluias *are added to the antiphon at the Introit, and one* Alleluia *to the antiphons at the Offertory and Communion if they have no* Alleluia. *Also in paschal time after the Epistle the gradual is omitted and in its stead the* Alleluias *together with their verses are said, according to the rubrics in each place.*

Pro Communi unius aut plurium Summorum Pontificum, Confessorum Pontificum et non Pontificum, Doctorum, Abbatum, Virginum et non Virginum, Dedicationis ecclesiæ, et festorum beatæ Mariæ Virginis, necnon in omnibus Missis votivis, nisi aliter suo loco notetur, tempore paschali omnia dicuntur ut reliquo anni tempore, addito tamen duplici Allelúia *antiphonæ ad Introitum et uno* Allelúia *antiphonis ad Offertorium et ad Communionem, ubi non habetur. Post Epistolam vero omittitur graduale, et eius loco dicuntur* Allelúia *cum suis versibus, ut singulis locis notatur*

COMMON OF ONE OR MORE POPES
(Si díligis me)

Entrance Antiphon
John 21, 15–17

If you love me, Simon Peter, feed my lambs, feed my sheep. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 29, 1* I will extol you, O Lord, for you drew me clear and did not let my enemies rejoice over me. ℣. Glory be to the Father. If you love me.

Si díligis me, Simon Petre, pasce agnos meos, pasce oves meas. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 29, 1* Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Glória Patri. Si díligis.

For one Supreme Pontiff
1 Prayer

O eternal Shepherd, who appointed blessed *N.* shepherd of the whole Church,* let the prayers of this (martyr and) pope move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum *N.* (Mártyrem tuum atque) Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Same prayer in the plural:
Prayer

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátos *N.* et *N.* (Mártyres tuos atque) Summos Pontífices, perpétua protectióne custódi; quos totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastóres. Per Dóminum.

O eternal Shepherd, who appointed blessed *N.* and *N.* shepherds of the whole Church,* let the prayers of these (martyrs and) popes move you to look with favor upon your flock and to keep it under your continual protection. Through Jesus Christ.

Si agenda sit commemoratio alterius Summi Pontificis

If a commemoration of a second supreme pontiff is to be made:

2 Prayer

Deus, qui Ecclésiam tuam in apostólicæ petræ soliditáte fundátam, ab infernárum éruis terróre portárum: præsta, quǽsumus, ut, intercedénte beáto *N.* (Mártyre tuo atque) Summo Pontífice, in tua veritáte persístens, contínua securitáte muniátur. Per Dóminum.

O God, you have founded your Church firmly upon the rock of your apostles and have defended her against the fearful powers of hell.* May the intercession of the blessed (martyr and) pope *N.* preserve her always unwavering in your truth and keep her safe under your protection. Through Jesus Christ.

Same prayer in the plural:
Prayer

Deus, qui Ecclésiam tuam in apostólicæ petræ soliditáte fundátam, ab infernárum éruis terróre portárum: præsta, quǽsumus, ut intercedéntibus beátis *N.* et *N.* (Martýribus tuis atque) Summis Pontifícibus, in tua veritáte persístens, contínua securitáte muniátur. Per Dóminum.

O God, you have founded your Church firmly upon the rock of your apostles and have defended her against the fearful powers of hell.* May the intercession of the blessed (martyrs and) popes *N.* and *N.* preserve her always unwavering in your truth and keep her safe under your protection. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli
1 Petr. 5, 1–4 et 10–11

Caríssimi: Senióres, qui in vobis sunt, óbsecro consénior et testis Christi passiónum, qui et eius, quæ in futúro revelánda est, glóriæ communicátor: páscite qui in vobis est gregem Dei, providéntes non coácte, sed spontánee secúndum Deum, neque turpis lucri grátia, sed voluntárie; neque ut dominántes in cleris, sed forma facti gregis ex ánimo. Et, cum apparúerit princeps pastórum,

A Reading from the Epistle of blessed Peter the Apostle
1 Peter 5, 1–4, 10–11

Beloved: I make this appeal to the elders among you, I who am fellow elder and witness of the sufferings of Christ and sharer also in the glory that is to be revealed: shepherd the flock of God among you, watching over it not perforce, but willingly as God would have it; not in avarice, but generously; not lording it over your charges, but being examples for the flock.

Then when the chief shepherd appears, you will receive the unfading crown of glory. And the God of all grace, who called you into his eternal glory in Christ, when you have suffered briefly, will himself form, support, strengthen and establish you. His is the sovereignty forever and ever. Amen.

percipiétis immarcescíbilem glóriæ corónam. Deus autem omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Iesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit solidabítque. Ipsi glória et impérium in sǽcula sæculórum. Amen.

Gradual Ps. 106, 32, 31 Let them extol him in the assembly of the people; and praise him in the council of the elders. ℣. Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men. Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 16, 18* You are Peter, and upon this rock I will build my Church. Alleluia.

Graduale Ps. 106, 32, 31 Exáltent eum in ecclésia plebis: et in cáthedra seniórum laudent eum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ eius; et mirabília eius fíliis hóminum. Allelúia, allelúia. *Matth. 16, 18* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 39, 10–11 I announced your justice in the vast assembly; I did not restrain my lips as you, O Lord, know. ℣. Your justice I kept not hid within my heart; your faithfulness and your salvation I have spoken of. ℣. I have made no secret of your kindness and your truth in the vast assembly.

Tractus Ps. 39, 10–11 Annuntiávi iustítiam tuam in ecclésia magna, ecce lábia mea non prohibébo: Dómine, tu scisti. ℣. Iustítiam tuam non abscóndi in corde meo: veritátem tuam et salutáre tuum dixi. ℣. Non abscóndi misericórdiam tuam, et veritátem tuam a concílio multo.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 16, 18* You are Peter and upon this rock I will build my Church. Alleluia. ℣. *Ps. 44, 17, 18* You shall make them princes through all the land; they shall remember your name, O Lord, through all generations. Alleluia.

Allelúia, allelúia. *Matth. 16, 18* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia. *Ps. 44, 17, 18* Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 13–19

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 13–19

At that time, when Jesus came into the neighborhood of Caesarea Philippi, he asked his disciples this question: "Who do people say the Son of Man is?" They replied, "Some, John the Baptist; others, Elia; still others, Jeremia, or one of the prophets."

In illo témpore: Venit Iesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Ioánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Ieremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis

Iesus: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Iesus, dixit ei: Beátus es, Simon Bar Iona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

"And you," he said to them, "who do you say I am?" "You are the Messiah," Simon Peter answered, "the Son of the living God!" Jesus replied, "Happy are you, Simon, son of John! No mere man has disclosed this to you, but my heavenly Father. And I, for my part, declare to you: you are Peter, and on this rock I will build my Church, and the forces of Death's realm shall not subdue it. I will entrust to you the keys of the kingdom of heaven: whatever you shall declare unlawful upon earth shall be held unlawful in heaven; whatever you shall declare lawful upon earth shall be held lawful in heaven."

Offertory Antiphon
Jerem. 1, 9–10

Ecce dedi verba mea in ore tuo: ecce constítui te super gentes et super regna, ut evéllas et déstruas, et ædífices et plantes. (*T. P.* Allelúia.)

See, I place my words in your mouth! Behold, I set you over nations and over kingdoms, to root up and to tear down, and to build and to plant. (*P. T.* Alleluia.)

1 Prayer over the Gifts

Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubíque succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

We have offered our gifts to you, O Lord.* Let your light graciously shine upon your Church, so that this flock may everywhere prosper and its pastors, under your guidance, be truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

Pro commemoratione alterius vel aliorum Summorum Pontificum.

For the commemoration of one or more supreme pontiffs:

2 Prayer over the Gifts

Múnera, quæ tibi, Dómine, lætántes offérimus, súscipe benígnus, et præsta: ut, intercedénte beáto *N.*, (intercedéntibus beátis *N.* et *N.*) Ecclésia tua et fídei integritáte lætétur, et témporum tranquillitáte semper exsúltet. Per Dóminum.

O Lord, graciously accept the gifts which we joyfully offer to you.* May your Church, through the prayers of blessed *N.* and *N.*, always live in peace and rejoice in the fullness of her faith. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 16, 18

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. (*T. P.* Allelúia.)

You are Peter, and upon this rock I will build my Church. (*P. T.* Alleluia.)

1 Prayer after Communion

O Lord, govern the Church, which you have been pleased to nourish with your heavenly food.* Guide her by your powerful direction so that she may enjoy greater freedom and remain unshaken in the fullness of faith. Through Jesus Christ.

Refectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

For the commemoration of a second supreme pontiff:

Pro commemoratione alterius Summi Pontificis

2 Prayer after Communion

O Lord, increase the spirit of grace which you have bestowed upon your Church.* Let the prayers of your (martyr and) pope *N.* aid her so that she may never fail in obedience to her shepherd and the shepherd may never be wanting in his care of the flock. Through Jesus Christ.

Multíplica, quǽsumus, Dómine, in Ecclésia tua spíritum grátiæ, quem dedísti: ut beáti *N.* (Mártyris tui atque) Summi Pontíficis deprecatióne, nec pastóri obediéntia gregis nec gregi desit cura pastóris. Per Dóminum.

Same Prayer after Communion in the plural:

Prayer after Communion

O Lord, increase the spirit of grace which you have bestowed upon your Church.* Let the prayers of your (martyrs and) popes *N.* and *N.* aid her so that she may never fail in obedience to her shepherd and the shepherd may never be wanting in his care of the flock. Through Jesus Christ.

Multíplica, quǽsumus, Dómine, in Ecclésia tua spíritum grátiæ, quem dedísti: ut beatórum *N.* et *N.* (Mártyrum tuórum atque) Summórum Pontíficum deprecatióne, nec pastóri obediéntia gregis nec gregi desit cura pastóris. Per Dóminum.

COMMON OF ONE MARTYR OUTSIDE THE EASTER SEASON

I
FOR A MARTYR BISHOP
(Státuit)

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 30

The Lord made a covenant of friendship with him, and made him a prince; that he should possess the dignity of priesthood forever. *Ps. 131, 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. The Lord made.

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. *Ps. 131, 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Státuit.

Prayer

Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

O almighty God, look upon our weakness and the heavy burden we carry because of our own deeds.* Let the prayers of your blessed martyr bishop *N.* in heaven be our protection. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Iacóbi Apóstoli
Iac. 1, 12–18

A Reading from the Epistle of blessed James the Apostle
James 1, 12–18

Caríssimi: Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. Nemo cum tentátur, dicat, quóniam a Deo tentátur. Deus enim intentátor malórum est: ipse autem néminem tentat. Unusquísque vero tentátur a concupiscéntia sua abstráctus, et illéctus. Deinde concupiscéntia cum concéperit, parit peccátum: peccátum vero cum consummátum fúerit, générat mortem. Nolíte ítaque erráre, fratres mei dilectíssimi. Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ eius.

Beloved: Happy is the man who holds out through the trial. Once his real worth has been proved, he will receive the crown of life that the Lord promised to those who love him. No one that is tempted must say, "I am being tempted by God." Surely the God who is quite beyond the grasp of evil tempts no one. Rather the tug and lure of his own passion tempts every man. Passion, once it has conceived, gives birth to sin; and sin, when it has reached maturity, finally generates death. Make no mistake about this, my beloved brothers. "Every good gift and every best favor" comes from above, comes down from the Father of the lights of the sky, who has never known change, who is never shadowed over. He has willed to bring us to birth with a revelation of truth, so that we might be a kind of first-fruits of his creatures.

Graduale Ps. 88, 21–23 Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Gradual Ps. 88, 21–23 I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, that my arm may make him strong. ℣. No enemy shall have an advantage over him, nor shall the son of iniquity have power to hurt him.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed on his head a crown of precious stones.

Tractus Ps. 20, 3–4 Desidérium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 14, 26–33

At that time Jesus said to the crowds: "If anyone comes to me and does not hate his father and mother, and wife and children, and brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. One who does not carry his cross and follow me cannot be my disciple. If one of you is thinking of building a tower, will he not first sit down and calculate the outlay to see if he has enough to complete the project? For fear that, if he lays the foundations and is not able to finish, all who see it will begin to laugh at him, saying: 'That is the man who began to build but could not finish.' Or if a king is about to march on another king to do battle with him, will he not sit down first and consider whether with ten thousand men he can encounter an enemy marching against him twenty thousand strong? If he cannot, he sends a delegation while the enemy is still at a distance, asking for terms of peace. So then, none of you who does not renounce all his possessions can be my disciple."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 14, 26–33

In illo témpore: Dixit Iesus turbis: Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. Et qui non báiulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discípulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non prius sedens cómputat sumptus, qui necessárii sunt, si hábeat ad perficiéndum; ne, posteáquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perfícere, omnes, qui vident, incípiant illúdere ei, dicéntes: Quia hic homo cœpit ædificáre, et non pótuit consummáre? Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens prius cógitat, si possit cum decem míllibus occúrrere ei, qui cum vigínti míllibus venit ad se? Alióquin adhuc illo longe agénte, legatiónem mittens, rogat ea, quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus, quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept the gifts we offer you in honor of your blessed martyr bishop *N.** and grant us your unending assistance through these offerings. Through Jesus.

Hóstias tibi, Dómine, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 88, 36 and 37–38

Semel iurávi in sancto meo: semen eius in ætérnum manébit: et sedes eius sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfécta in ætérnum, et testis in cælo fidélis.

Once by my holiness have I sworn: his posterity shall continue forever, and his throne shall be like the sun before me, like the moon perfect forever—a faithful witness in the sky.

Prayer after Communion

Reféсti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord our God.* May the prayers of your blessed martyr bishop *N.* make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

II
FOR A MARTYR BISHOP
(Sacerdótes Dei)

Entrance Antiphon
Dan. 3, 84 and 87

Sacerdótes Dei benedícite Dóminum: sancti et húmiles corde, laudáte Deum. *Ibid., 57* Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: laudáte et superexaltáte eum in sǽcula. ℣. Glória Patri. Sacerdótes.

Priests of the Lord, bless the Lord, holy men of humble heart, praise God. *Ibid., 57* Bless the Lord, all you works of the Lord, praise and exalt him above all forever. ℣. Glory be to the Father. Priests of the Lord.

Prayer

Deus, qui nos beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cuius natalícia cólimus, de eiúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

O God, you gladden us each year by the feast of your blessed martyr bishop *N.** Mercifully grant that we who celebrate his birthday may also enjoy his protection. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 1, 3–7

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 1, 3–7

Fratres: Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra: ut possímus et ipsi consolári eos, qui in omni pressúra sunt, per exhor-

Brethren: Blessed be God, the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all comfort! He comforts us in all our trials and so enables us to comfort those who are being tried, with the same comfort that we ourselves have re-

ceived from him. As we have shared much in the sufferings of Christ, so can we also give much comfort through Christ. If we are tried, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is to give you comfort, so that you may endure with patience the same sufferings that we endure. And our hope for you is firm, because we know that just as you are sharing in the sufferings, so also will you share the comfort: in Christ Jesus our Lord.

tatiónem, qua exhortámur et ipsi a Deo. Quóniam sicut abúndant passiónes Christi in nobis: ita et per Christum abúndat consolátio nostra. Sive autem tribulámur pro vestra exhortatióne et salúte, sive consolámur pro vestra consolatióne, sive exhortámur pro vestra exhortatióne et salúte, quæ operátur toleránťiam earúndem passiónum, quas et nos pátimur: ut spes nostra firma sit pro vobis: sciéntes quod sicut sócii passiónum estis, sic éritis et consolatiónis: in Christo Iesu Dómino nostro.

Gradual Ps. 8, 6–7 You crowned him with glory and honor. ℣. You have given him rule over the works of your hands, O Lord. Alleluia, alleluia. ℣. This is the priest whom the Lord has crowned. Alleluia.

Graduale Ps. 8, 6–7 Glória et honóre coronásti eum. ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.
Allelúia, allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity endures forever.

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must renounce self, take up his cross, and follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 24–27

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 21–22

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum.

I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong.

Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum.

Bless the gifts we have set apart for you, O Lord.* May the prayers of your blessed martyr bishop *N.* help these offerings to win your mercy for us. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 20, 4

Posuísti, Dómine, in cápite eius corónam de lápide pretióso.

You placed on his head, O Lord, a crown of precious stones.

Prayer after Communion

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

O Lord, may this communion cleanse us from sin,* and bestow on us spiritual health from heaven through the intercession of your martyr bishop *N.* Through Jesus Christ.

III
FOR A MARTYR NOT A BISHOP
(In Virtúte)

Entrance Antiphon
Ps. 20, 2–3

In virtúte tua, Dómine, lætábitur iustus: et super salutáre tuum exsultábit vehementer: desidérium ánimæ eius tribuísti ei. *Ps. ibid., 4* Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. ℣. Glória Patri. In virtúte tua.

O Lord, in your strength the just man is glad; in your salvation how greatly he rejoices! You have granted him his heart's desire. *Ps. ibid., 4* For you welcomed him with goodly blessings, you placed on his head a crown of precious stones. ℣. Glory be to the Father. O Lord, in your strength.

Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti *N.* Mártyris tui natalítia cólimus, intercessióne eius, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

O almighty God, grant that we who celebrate the birthday of your blessed martyr *N.** may be made stronger in our love of you through his intercession. Through Jesus.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 10, 10–14

The Lord guided the just man
in direct ways,
Showed him the kingdom of God
and gave him knowledge of holy things;
He prospered him in his labors
and made abundant the fruit of his works,
Stood by him against the greed of his defrauders,
and enriched him;
He preserved him from foes,
and secured him against ambush,
And he gave him the prize for his stern struggle
that he might recognize that devotion to God is mightier than all else.
He did not abandon the just man when he was sold,
but delivered him from sin.
He went down with him into the dungeon,
and did not desert him in his bonds,
Until he brought him the scepter of royalty
and authority over his oppressors.
The Lord, our God showed him those who had defamed him false,
and gave him eternal glory.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 10, 10–14

Iustum dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum: honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi, et honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis, et a seductóribus tutávit illum, et certámen forte dedit illi, ut vínceret, et sciret, quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Hæc vénditum iustum non derelíquit, sed a peccatóribus liberávit eum: descendítque cum illo in fóveam, et in vínculis non derelíquit illum, donec afférret illi sceptrum regni, et poténtiam advérsus eos, qui eum deprimébant: et mendáces osténdit, qui maculavérunt illum, et dedit illi claritátem ætérnam, Dóminus Deus noster.

Gradual Ps. 111, 1–2 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 20, 4* You placed on his head, O Lord, a crown of precious stones.

Graduale Ps. 111, 1–2 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 20, 4* Posuísti, Dómine, super caput eius corónam de lápide pretióso. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire: you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings. ℣. You placed upon his head a crown of precious stones.

Tractus Ps. 20, 3–4 Desidérium ánimæ eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 10, 34–42

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram: non veni pacem míttere, sed gládium. Veni enim separáre hóminem advérsus patrem suum, et fíliam advérsus matrem suam, et nurum advérsus socrum suam: et inimíci hóminis, doméstici eius. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et qui amat fílium aut fíliam super me, non est me dignus. Et qui non áccipit crucem suam, et séquitur me, non est me dignus. Qui invénit ánimam suam, perdet illam: et qui perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Qui récipit vos, me récipit: et qui me récipit, récipit eum, qui me misit. Qui récipit prophétam in nómine prophétæ, mercédem prophétæ accípiet: et qui récipit iustum in nómine iusti, mercédem iusti accípiet. Et quicúmque potum déderit uni ex mínimis istis cálicem aquæ frígidæ tantum in nómine discípuli: amen dico vobis, non perdet mercédem suam.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 10, 34–42

At that time Jesus said to his disciples: "Don't imagine that my mission on earth is to spread peace. My mission is to spread division, not peace. For example, it is my mission to set a man at odds with his father, a daughter with her mother, a daughter-in-law with her mother-in-law. And a man's own family will be his enemies. The person who loves father or mother more than me is unworthy of me; the person who loves son or daughter more than me is unworthy of me. The man who will not shoulder his cross and follow me is unworthy of me. Whoever seeks himself, destroys himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. The person who welcomes you, welcomes me, and if he welcomes me, he welcomes him who sent me. The person who welcomes a prophet simply because he is a prophet, will receive a prophet's reward; the person who welcomes a holy man simply because he is a holy man, will receive a holy man's reward. Whoever gives so much as a drink of cold water to one of these little ones, simply because he is a disciple, will not, I assure you, lose his reward."

Offertory Antiphon
Ps. 8, 6–7

Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

You crowned him with glory and honor; you have given him rule over the works of your hands, O Lord.

Prayer over the Gifts

Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite and in your mercy hear our petitions. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 16, 24

Whoever wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.

Prayer after Communion

O Lord our God, may we who now joyfully commemorate your saints on earth rejoice one day with them in heaven. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

IV
FOR A MARTYR NOT A BISHOP
(Lætábitur)

Entrance Antiphon
Ps. 63, 11

The just man is glad in the Lord and takes refuge in him; all the upright of heart shall be praised. *Ps. ibid., 2* Hear, O God, my voice in my lament; from the dread enemy preserve my life. ℣. Glory be to the Father. The just man.

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde. *Ps. ibid., 2* Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri. Lætábitur.

Prayer

O almighty God, through the intercession of your blessed martyr *N.*, shield us from bodily harm and purify our minds from evil thoughts. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 2, 8–10; 3, 10–12

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 2, 8–10; 3, 10–12

Beloved, remember what I preached: Jesus Christ, David's descendant, has been raised from the dead! Because of that preaching I suffer as a criminal, even to the point of being put into chains—but there is no chaining the word of God! So I put up with all this for the sake of those whom God has chosen, that they may obtain the salvation

Caríssime: Memor esto, Dóminum Iesum Christum resurrexísse a mórtuis ex sémine David, secúndum Evangélium meum, in quo labóro usque ad víncula, quasi male óperans: sed verbum Dei non est alligátum. Ideo ómnia sustíneo propter eléctos, ut et ipsi salútem consequántur, quæ est in Christo Iesu, cum glória cæléstì. Tu autem assecútus es meam

doctrínam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam, persecutiónes, passiónes: quália mihi facta sunt Antiochíæ, Icónii et Lystris: quales persecutiónes sustínui, et ex ómnibus erípuit me Dóminus. Et omnes, qui pie volunt vívere in Christo Iesu, persecutiónem patiéntur.

and eternal glory which are to be found in Christ Jesus. You have observed my teaching and my manner of life, my determination, fidelity, patience, love, endurance, as well as what persecutions I endured, and what sufferings befell me at Antioch, Iconium and Lystra—yet the Lord rescued me from all of them. Now remember: all who want to live a life of piety in Christ Jesus will have to suffer persecution.

Graduale Ps. 36, 24 Iustus cum cecíderit, non collidétur: quia Dóminus suppónit manum suam. ℣. *Ibid., 26* Tota die miserétur, et cómmodat: et semen eius in benedictióne erit.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ioann. 8, 12* Qui séquitur me, non ámbulat in ténebris: sed habébit lumen vitæ ætérnæ. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 24 Though the just man fall, he does not lie prostrate, for the hand of the Lord sustains him. ℣. *Ibid., 26* All the day he is kindly and lends, and his descendants shall be blessed.
Alleluia, alleluia. ℣. *John 8, 12* He who follows me does not walk in darkness, but will have the light of life eternal. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis **Allelúia,** ***et versu sequenti, dicitur:***

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 10, 26–32

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nihil est opértum, quod non revelábitur: et occúltum, quod non sciétur. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta. Et nolíte timére eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere: sed pótius timéte eum, qui potest et ánimam et corpus pérdere in gehénnam. Nonne duo pásseres asse véneunt: et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro?

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 10, 26–32

At that time Jesus said to his disciples: "There is nothing concealed that will not be revealed, nothing hidden that will not be made known. What I tell you under cover of darkness you must speak in broad daylight; what is whispered in your ear you must proclaim from the house-tops. Don't be afraid of those who deprive the body of life, but cannot do away with life itself. Rather, be afraid of him who can destroy both life

and body in Gehenna. A pair of sparrows, you know, sells for only a few cents. Yet not one of them will fall to the ground without your Father's consent. As for you, every hair on your head has been counted. So don't be afraid. You are worth far more than many sparrows. Now every one who acknowledges me before his fellowmen I will acknowledge before my heavenly Father."

Vestri autem capílli cápitis omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus melióres estis vos. Omnis ergo, qui confitébitur me coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.

After Septuagesima the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted.*

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Ps. 20, 4–5

O Lord, you placed on his head a crown of precious stones. He asked life of you, and you gave it to him, alleluia.

Posuísti, Dómine, in cápite eius corónam de lápide pretióso: vitam pétiit a te, et tribuísti ei, allelúia.

Prayer over the Gifts

Accept our worship, O Lord. May it aid our salvation* through the prayers of your saint whom we honor by this sacred rite. Through Jesus Christ.

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et eius nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cuius solemnitáte defértur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
John 12, 26

Whoever serves me, let him follow me; and where I am there also shall my servant be.

Qui mihi minístrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et miníster meus erit.

Prayer after Communion

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord, our God.* May the prayers of your blessed martyr *N.* make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

Reféci participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, sentiámus effectum. Per Dóminum.

Other Epistles and another Gospel for the Common of one Martyr outside of paschal time:

Item aliæ Epistolæ et aliud Evangelium de Communi unius Martyris extra tempus paschale:

A Reading from the Epistle of blessed James the Apostle
James 1, 2–12

Léctio Epístolæ beáti Iacóbi Apóstoli
Iac. 1, 2–12

Beloved: Consider it pure joy when you fall into trials of various kinds, knowing that the testing of your faith brings about endurance.

Caríssimi: Omne gáudium existimáte, cum in tentatiónes várias incidéritis: sciéntes, quod probátio fídei vestræ patiéntiam operátur.

Patiéntia autem opus perféctum habet: ut sitis perfécti, et íntegri, in nullo deficiéntes. Si quis autem vestrum índiget sapiéntia, póstulet a Deo, qui dat ómnibus affluénter, et non impróperat: et dábitur ei. Póstulet autem in fide nihil hǽsitans: qui enim hǽsitat, símilis est flúctui maris, qui a vento movétur et circumfértur. Non ergo ǽstimet homo ille quod accípiat áliquid a Dómino. Vir duplex ánimo incónstans est in ómnibus viis suis. Gloriétur autem frater húmilis in exaltatióne sua: dives autem in humilitáte sua, quóniam sicut flos fæni transíbit: exórtus est enim sol cum ardóre, et arefécit fænum, et flos eius décidit, et decor vultus eius depériit: ita et dives in itinéribus suis marcéscet. Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.

And endurance must be total, so that you may be complete and perfect, lacking nothing. If any of you lacks wisdom let him ask it from God who gives to all generously and without scolding, and God will give it to him. But he must ask with complete confidence and without any doubting! The man who doubts is like the rolling sea, moved here and there by the wind. Such a one, hesitant and inconstant in all that he does, must not think that he will receive anything from the Lord. Let the lowly brother boast of his high station, and the rich man boast when he becomes poor. For the rich man will pass away like a flower that grows in the grass. The burning sun comes up and withers the grass; its flower wilts and its beauty is destroyed. Even so the rich man will fade away in all his pursuits. Happy the man who holds out through the trial. Once his real worth has been proved, he will receive the crown of life that the Lord promised to those who love him.

Epistola Communicántes Christi passiónibus, *ut pro Ss. Gervasio et Protasio Mm. habetur, die 19 iunii.*

The Epistle Communicantes Christi passionibus, *as in the Mass of Sts. Gervase and Protase, Martyrs, June 19.*

Evangelium Nisi granum fruménti, *ut in festo S. Laurentii Martyris, die 10 augusti.*

The Gospel Nisi granum frumenti, *as on the feast of St. Lawrence, Martyr, August 10.*

COMMON OF SEVERAL MARTYRS
OUTSIDE THE EASTER SEASON

I
FOR SEVERAL MARTYRS
(Intret)

Entrance Antiphon
Ps. 78, 11, 12 and 10

Intret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. *Ps. ibid., 1* Deus, venérunt gentes in hereditátem

Let the prisoners' sighing come before you, O Lord; repay our neighbors sevenfold into their bosoms; avenge the blood of your saints which has been shed. *Ps. ibid., 1* O God, the nations have come into your inheritance;

they have defiled your holy temple, they have made Jerusalem as a place to keep fruit. ℣. Glory be to the Father. Let the prisoners' sighing.

tuam: polluérunt templum sanctum tuum: posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri. Intret.

1 For Several Martyr Bishops

Prayer

O Lord, let your blessed martyr bishops *N.* and *N.*, whom we honor today, gain us your protection,* and their prayers win us your favor. Through Jesus Christ.

Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum *N.* et *N.* nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

2 For Several Martyrs not Bishops

Prayer

O God, you have given us the grace to celebrate the birthday of your blessed martyrs *N.* and *N.** Grant that we may also share their eternal happiness in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 3, 1–8

The souls of the just are in the hand of God,
and no torment shall touch them.
They seemed, in the view of the foolish, to be dead;
and their passing away was judged an affliction
and their going forth from us, utter destruction.
But they are in peace.
For if before men, indeed, they be punished,
yet is their hope full of immortality;
Chastised a little, they shall be greatly blessed
because God tried them
and found them worthy of himself.
As gold in the furnace, he proved them,
and as sacrificial offerings he took them to himself.
In the time of their visitation they shall shine,
and shall dart about as sparks through stubble;

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 3, 1–8

Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori: et æstimáta est afflíctio éxitus illórum: et quod a nobis est iter, extermínium: illi autem sunt in pace. Et si coram homínibus torménta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est. In paucis vexáti, in multis bene disponéntur: quóniam Deus tentávit eos, et invénit illos dignos se. Tamquam aurum in fornáce probávit illos, et quasi holocáusti hóstiam accépit illos, et in témpore erit respéctus illórum. Fulgébunt iusti, et tamquam scintíllæ in arundinéto discúrrent. Iudicábunt natiónes, et dominabúntur pópulis, et regnábit Dóminus illórum in perpétuum.

They shall judge nations and rule over peoples,
and the Lord shall be their King forever.

Graduale Exodi 15, 11 Gloriósus Deus in sanctis suis: mirábilis in maiestáte, fáciens prodígia. ℣. *Ibid., 6* Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: déxtera manus tua confrégit inimícos.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 44, 14* Córpora sanctórum in pace sepúlta sunt, et nómina eórum vivent in generatiónem et generatiónem. Allelúia.

Gradual Exodus 15, 11 God is glorious in his saints, wonderful in majesty, a worker of wonders. ℣. *Ibid., 6* Your right hand, O Lord, is magnificent in power; your right hand has shattered the enemy.
Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 44, 14* The bodies of the saints are buried in peace, but their name lives on and on. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis* Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. Going, they went and wept, casting their seeds. ℣. But coming, they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 21, 9–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum audiéritis prœlia et seditiónes, nolíte terréri: opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis. Tunc dicébat illis: Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cælo, et signa magna erunt. Sed ante hæc ómnia iniícient vobis manus suas, et persequéntur, tradéntes in synagógas et custódias, trahéntes ad reges, et prǽsides propter nomen meum: contínget autem vobis in testimónium. Pónite ergo in córdibus vestris non præmeditári quemádmodum respondeátis. Ego enim dabo vobis os, et sapiéntiam, cui non póterunt resístere, et contradícere omnes adversárii vestri. Tradémini autem a paréntibus, et frátribus, et cognátis, et amícis, et morte affícient ex vobis: et éritis ódio ómnibus propter nomen meum: et capíllus de

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 21, 9–19

At that time Jesus said to his disciples: "When you hear of wars and insurrections do not become frightened. These things are bound to happen first, but the end will not follow immediately."
Then he said to them: "Nation will rise against nation and kingdom against kingdom. There will be great earthquakes, and plagues in various places, and famines, and in the sky fearful omens and great signs. But, before all this, they will manhandle you and persecute you, handing you over to synagogues and prisons, and bringing you to trial before kings and governors because of my name. It will lead to your testifying to your faith. Resolve, then, not to worry beforehand about your defense. For I will give you words and wisdom, which none of your adversaries will be able

to take exception to or contradict. You will be handed over even by your parents, brothers, relatives, and friends; some of you will be put to death, and you will be hated by all because of my name. But not a hair of your head will perish. By your perseverance you will save your souls."

cápite vestro non períbit. In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

After Septuagesima the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted.*

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Ps. 67, 36

God is wonderful in his saints; the God of Israel is he who gives power and strength to his people. Blessed be God! Alleluia.

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus, allelúia.

1 For Several Martyr Bishops
Prayer over the Gifts

O Lord, hear the prayers we offer on the feast of your saints.* Since we cannot rely on our own merits, let the merits of those who have been pleasing to you be our assistance. Through Jesus Christ.

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ iustítiæ fidúciam non habémus, eórum, qui tibi placuérunt, méritis adiuvémur. Per Dóminum.

2 For Several Martyrs not Bishops
Prayer over the Gifts

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Wis. 3, 4, 5 and 6

For if before men they were punished, God tried them; as gold in the furnace he proved them, and as sacrificial offerings he took them to himself.

Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tamquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

1 For Several Martyr Bishops
Prayer after Communion

We have been nourished by the sacrament of salvation, O Lord.* May we be aided also by the prayers of your saints whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Quæsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

2 For Several Martyrs not Bishops
Prayer after Communion

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

O Lord, may the intercession of your holy martyrs *N.* and *N.* help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

II
FOR SEVERAL MARTYRS
(Sapiéntiam)

Entrance Antiphon
Eccli. 44, 15 and 14

Sapiéntiam sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet ecclésia: nómina autem eórum vivent in sǽculum sǽculi. *Ps. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Sapiéntiam.

At gatherings the wisdom of the saints is retold, and the assembly sings their praises; their name lives on and on. *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. At gatherings.

1 For Several Martyrs not Bishops
Prayer

Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

O God, you have given us the grace to celebrate the birthday of your blessed martyrs *N.* and *N.** Grant that we may also share their eternal happiness in heaven. Through Jesus Christ.

2 For Several Martyr Bishops
Prayer

Si fuerint Pontifices, dicatur oratio præcedentis Missæ, ut infra; quod et in sequentibus servetur.

Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum *N.* et *N.* nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

O Lord, let your blessed martyr bishops *N.* and *N.*, whom we honor today, gain us your protection,* and their prayers win us your favor. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 5, 16–20

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 5, 16–20

Iusti autem in perpétuum vivent, et apud Dóminum est merces eórum, et cogitátio illórum apud Altíssimum. Ideo accípient regnum decóris, et diadéma speciéi de manu Dómini: quóniam déxtera sua teget eos, et brácchio sancto suo defféndet illos.

The just live forever,
and in the Lord is their recompense,
and the thought of them is with the Most High.
Therefore shall they receive the splendid crown,

the beauteous diadem, from the hand of
the Lord—
For he shall shelter them with his right hand,
and protect them with his arm.
He shall take his zeal for armor
and he shall arm creation to requite the
enemy;
He shall don justice for a breastplate
and shall wear sure judgment for a helmet;
He shall take invincible rectitude as a shield.

Accípiet armatúram zelus illíus, et armábit creatúram ad ultiónem inimicórum. Induet pro thoráce iustítiam, et accípiet pro gálea iudícium certum. Sumet scutum inexpugnábile, æquitátem.

Gradual Ps. 123, 7–8 We were rescued like a bird from the fowlers' snare. ℣. Broken was the snare, and we were freed; our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67, 4* The just feast and exult before God; and they are glad and rejoice. Alleluia.

Graduale Ps. 123, 7–8 Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus: adiutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67, 4* Iusti epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei: et delecténtur in lætítia. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. Going, they went and wept, casting their seeds. ℣. But coming, they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 6, 17–23

At that time, coming down the mountain, Jesus came to a halt on a level stretch with a great number of his disciples, and a large crowd of people from all Judea and Jerusalem and the coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be cured of their diseases. Those who were troubled with unclean spirits were cured, and all in the crowd were trying to touch him, because power went out from him and cured all. Then raising his eyes to his disciples he said:
"Happy are you poor, for yours is the
kingdom of God.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 6, 17–23

In illo témpore: Descéndens Iesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum eius, et multitúdo copiósa plebis ab omni Iudǽa, et Ierúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis: quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis cum vos óderint hómines,

et cum separáverint vos, et exprobráverint, et eiécerint nomen vestrum tamquam malum propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die, et exsultáte: ecce enim merces vestra multa est in cælo.

Happy are you who are now hungry, for you shall be full.
Happy are you who now weep, for you shall laugh.
Happy will you be when men hate you, when they
ostracize you and insult you, and proscribe
your name as evil, because of the Son of Man.
On that day rejoice and exult, for your reward will be
great in heaven."

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

After Septuagesima the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted.*

Offertory Antiphon
Ps. 149, 5, 6

Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eórum, allelúia.

Let the faithful exult in glory; let them sing for joy upon their couches; let the high praises of God be in their throats. Alleluia.

1 For Several Martyrs not Bishops
Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

2 For Several Martyr Bishops
Prayer over the Gifts

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ iustítiæ fidúciam non habémus, eórum, qui tibi placuérunt, méritis adiuvémur. Per Dóminum.

O Lord, hear the prayers we offer on the feast of your saints.* Since we cannot rely on our own merits, let the merits of those who have been pleasing to you be our assistance. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 4

Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

But I say to you, my friends: do not be afraid of those who persecute you.

1 For Several Martyrs not Bishops
Prayer after Communion

O Lord, may the intercession of your holy martyrs *N.* and *N.* help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

2 For Several Martyr Bishops
Prayer after Communion

We have been nourished by the sacrament of salvation, O Lord.* May we be aided also by the prayers of your saints whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Quǽsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

III
FOR SEVERAL MARTYRS
(Salus autem)

Entrance Antiphon
Ps. 36, 39

The salvation of the just is from the Lord; he is their refuge in time of distress. *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The salvation.

Salus autem iustórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis. *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Salus.

1 For Several Martyrs not Bishops
Prayer

We are made happy, O God, by the annual feast of your holy martyrs *N.* and *N.** As we joyously remember the merits of these saints, may we also be inspired by their example. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

2 For Several Martyr Bishops
Prayer

O Lord, let your blessed martyr bishops *N.* and *N.*, whom we honor today, gain us your protection,* and their prayers win us your favor. Through Jesus Christ.

Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum *N.* et *N.* nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli
Apóstoli ad Hebræos
Hebr. 10, 32–38

Fratres: Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti, magnum certámen sustinuístis passiónum: et in áltero quidem oppróbriis, et tribulatiónibus spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium efffécti. Nam et vinctis compássi estis, et rapínam bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliórem, et manéntem substántiam. Nolíte ítaque amíttere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Iustus autem meus ex fide vivit.

A Reading from the Epistle of blessed
Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 10, 32–38

Brethren: Recall the days gone by, when, after you had been enlightened, you endured a great contest of suffering. At times you were publicly exposed to insult and trial; at times you associated yourselves with those who were treated in that way. And you even joined in the sufferings of those who were in prison, and joyfully accepted the confiscation of your goods, knowing that you had better and permanent possessions. Therefore, don't cast away your courage; it will have a great reward. You need patience so that you may do God's will and receive what he has promised. For, just "a brief moment, and he who is to come will come and will not delay. My just man will live because of his fidelity."

Graduale Ps. 33, 18–19 Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Iuxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spíritu salvábit. Allelúia, allelúia. ℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

Gradual Ps. 33, 18–19 The just cry out and the Lord hears them, and from all their distress he rescues them. ℣. The Lord is close to those who are brokenhearted; and those who are crushed in spirit he saves. Alleluia, alleluia. ℣. The white-robed army of Martyrs praises you, O Lord. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis **Allelúia,** ***et versu sequenti, dicitur:***

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. Going, they went and wept, casting their seeds. ℣. But coming, they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Lucam
Luc. 12, 1–8

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque abscónditum, quod

✠ A Reading from the holy Gospel
according to Luke
Luke 12, 1–8

At that time Jesus said to his disciples: "Be on your guard against the leaven (that is, the hypocrisy) of the Pharisees. There is nothing concealed that will not be revealed,

nothing hidden that will not be made known. Therefore, everything you have said under cover of darkness will be heard in broad daylight, and what you have whispered in locked rooms will be proclaimed from the housetops. I tell you, my friends: Do not be afraid of those who kill the body, and can then do nothing further. I will show you whom you ought to fear: Fear him who has power to cast into hell after he has killed. Yes, I warn you, he is the one for you to fear. Are not five sparrows sold for two pennies? And yet not one of them is overlooked by God. Furthermore even the hairs of your head are all counted. Have no fear. You are worth more than a multitude of sparrows. I tell you: everyone who acknowledges me before men, the Son of Man will acknowledge him before the angels of God."

non sciátur. Quóniam quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis: timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis, hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

After Septuagesima the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted.*

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Wis. 3, 1, 2 and 3

The souls of the just are in the hand of God, and no torment of death shall touch them. They seemed, in view of the foolish, to be dead; but they are in peace. Alleluia.

Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúia.

1 For Several Martyrs not Bishops
Prayer over the Gifts

O Lord, be moved to compassion by our offerings* and shield us from all danger through the prayers of your holy martyrs *N.* and *N.* Through Jesus Christ.

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

2 For Several Martyr Bishops
Prayer over the Gifts

O Lord, hear the prayers we offer on the feast of your saints.* Since we cannot rely on our own merits, let the merits of those who have been pleasing to you be our assistance. Through Jesus Christ.

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ iustítiæ fidúciam non habémus, eórum, qui tibi placuérunt, méritis adiuvémur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 10, 27

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

"What I tell you in darkness, speak it in the light," says the Lord, "and what you hear whispered, preach it on the housetops."

1 For Several Martyrs not Bishops
Prayer after Communion

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*; cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

O Lord, may this communion cleanse us from sin,* and bestow on us spiritual health from heaven through the intercession of your holy martyrs *N.* and *N.* Through Jesus Christ.

2 For Several Martyr Bishops
Prayer after Communion

Quæsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

We have been nourished by the sacrament of salvation, O Lord.* May we be aided also by the prayers of your saints whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Item aliæ Epistolæ et alia Evangelia pro pluribus Martyribus:

Other Epistles and Gospels for several Martyrs:

Epistola Réddidit Deus iustis mercédem labórum suórum, *ut in festo Ss. Nazarii et Sociorum Mm., die 28 iulii.*

Epistle Reddidit Deus iustis mercedem laborum suorum, *as on the feast of Ss. Nazarius and Companions, Martyrs, July 28.*

Epistola Iustificáti ex fide, *ut pro Ss. Marco et Marcelliano Mm., die 18 iunii.*

Epistle Iustificati ex fide, *for Ss. Mark and Marcellian, Martyrs, June 18.*

Epistola Exístimo quod non sunt condígnæ passiónes, *ut pro Ss. Tryphone et Sociis Mm. habetur, die 10 novembris.*

Epistle Existimo quod non sunt condignæ passiones, *for Ss. Tryphon and Companions, Martyrs, November 10.*

Epistola Exhibeámus, *ut pro Ss. Abdon et Sennen Mm. die 30 iulii.*

Epistle Exhibeamus, *for Ss. Abdon and Sennen, Martyrs, July 30.*

Epistola Sancti per fidem, *ut in festo Ss. Fabiani Papæ et Sebastiani Mm., die 20 ianuarii.*

Epistle Sancti per fidem, *as on the feast of Ss. Fabian, Pope and Sebastian, Martyr, January 20.*

Epistola Respóndit unus de senióribus, *ut pro Ss. Mauritio et Sociis Mm. habetur, die 22 septembris.*

Epistle Respondit unus de senioribus, *for Ss. Maurice and Companions, Martyrs, September 22.*

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 24, 3–13

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 24, 3–13

In illo témpore: Sedénte Iesu super montem Olivéti, accessérunt ad eum discípuli secréto, dicéntes: Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum advéntus tui, et consummatiónis sǽculi? Et respóndens Iesus, dixit eis: Vidéte, ne quis vos sedúcat. Multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: et multos

At that time, while Jesus was seated on the Mount of Olives, his disciples came up to him privately and said, "Tell us, when will this occur? What will be the sign of your coming and of the end of the world?" In reply, Jesus said to them, "Watch out; let no one mislead you. Many will come, attempt-

ing to impersonate me. 'I am the Messiah,' they will claim and will mislead many. You are going to hear about wars and war-scares; see to it that you do not become frightened. It is bound to happen. Still, this is not yet the end. Nation will rise against nation, one kingdom against another. There will be famines and pestilence and earthquakes in different places. Now all this is the start of the birth-pangs. Then they will hand you over to torture and will kill you. Indeed, because of my name, you will be hated by all nations. And then many people will falter, betraying one another and hating one another. Many false prophets will appear and will mislead many. Because of the increase of evil, most men's love will grow cold. Still, it is the man who bears up patiently to the end who will be saved."

sedúcent. Auditúri enim estis prœlia, et opiniónes prœliórum. Vidéte ne turbémini. Opórtet enim hæc fíeri, sed nondum est finis. Consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiæ, et fames, et terræmótus per loca. Hæc autem ómnia inítia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem, et occídent vos: et éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabúntur multi, et ínvicem tradent, et ódio habébunt ínvicem. Et multi pseudoprophétæ surgent, et sedúcent multos. Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

Gospel Videns Iesus turbas, ascendit, *as on the feast of All Saints, November 1.*

Evangelium **Videns Iesus turbas, ascéndit, *ut in festo Omnium Sanctorum, die 1 novembris.***

Gospel Confiteor tibi, Pater, *as on the feast of S. Francis, Confessor, October 4.*

Evangelium **Confíteor tibi, Pater, *ut in festo S. Francisci Conf., die 4 octobris.***

Gospel Væ vobis, qui ædificatis, *for Ss. Mark and Marcellian, Martyrs, June 18.*

Evangelium **Væ vobis, qui ædificátis, *ut pro Ss. Marco et Marcelliano Mm., die 18 iunii.***

Gospel Qui vos audit, me audit, *for Ss. Vitus and Companions, Martyrs, June 15.*

Evangelium **Qui vos audit, me audit, *ut pro Ss. Vito et Sociis Mm., die 15 iunii.***

COMMON OF MARTYRS
IN THE EASTER SEASON

I
FOR ONE MARTYR
(Protexísti)

Entrance Antiphon
Ps. 63, 3

You have sheltered me, O God, against the council of malefactors, alleluia, against the multitude of the workers of iniquity, alleluia, alleluia. *Ps. ibid., 2* Hear, O God, my voice in lament; from the dread enemy preserve my life. ℣. Glory be to the Father. You have sheltered me.

Protexísti me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitúdine operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. ibid., 2* Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri. Protexísti.

For a Martyr Bishop
1 Prayer

Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

O almighty God, look upon our weakness and the heavy burden we carry because of our own deeds.* Let the prayers of your blessed martyr bishop *N.* in heaven be our protection. Through Jesus Christ.

For a Martyr Bishop
2 Prayer

Deus, qui nos beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cuius natalítia cólimus, de eiúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

O God, you gladden us each year by the feast of your blessed martyr bishop *N.** Mercifully grant that we who celebrate his birthday may also enjoy his protection. Through Jesus Christ.

For a Martyr not a Bishop
3 Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti *N.* Mártyris tui natalítia cólimus, intercessióne eius, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

O almighty God, grant that we who celebrate the birthday of your blessed martyr *N.** may be made stronger in our love of you through his intercession. Through Jesus Christ.

For a Martyr not a Bishop
4 Prayer

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercédente beáto *N.* Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

O almighty God, through the intercession of your blessed martyr *N.*,* shield us from bodily harm and purify our minds from evil thoughts. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 5, 1–5

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 5, 1–5

Stabunt iusti in magna constántia advérsus eos, qui se angustiavérunt, et qui abstulérunt labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timóre horríbili, et mirabúntur in subitatióne insperátæ salútis, dicéntes intra se, pæniténtiam agéntes, et præ angústia spíritus geméntes: Hi sunt, quos habúimus aliquándo in derísum et in

Then shall the just one with great assurance stand
before his oppressors who set at nought his labors.
Seeing this, they shall be shaken with dreadful fear,
and amazed at the unlooked-for salvation.

They shall say among themselves, rueful
and groaning through anguish of spirit:
"This is he whom once we held as a laughingstock
and as a type for mockery, fools that we were!
His life we deemed madness,
and his death dishonored,
See how he is accounted among the sons of God;
how his lot is with the saints!"

similitúdinem impropérii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insániam, et finem illórum sine honóre: ecce quómodo computáti sunt inter fílios Dei, et inter sanctos sors illórum est.

Or the Epistle of B. Paul the Apostle to Timothy Memor esto, *as in the Mass* Lætabitur, *of the Common of one Martyr IV.*

Vel Epistola B. Pauli Apostoli ad Timotheum Memor esto, *ut in Missa* Lætábitur, *de Communi unius Martyris 4° loco.*

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 88, 6* The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the holy ones. Alleluia. ℣. *Ps. 20, 4* You placed on his head, O Lord, a crown of precious stones. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 88, 6* Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum. Allelúia. ℣. *Ps. 20, 4* Posuísti, Dómine, super caput eius corónam de lápide pretióso. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 1–7

At that time Jesus said to his disciples: "I am the real vine and my Father is the gardener. He cuts away any of my branches that does not bear fruit, but any that bears fruit he trims clean that it may bear more fruit. You are clean already, thanks to the word I have spoken to you. Remain in me as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit by itself without remaining on the vine, so neither can you without remaining united to me. I am the vine; you are the branches. He who remains in me as I in him is the one who bears much fruit, for you can do nothing apart from me. If a man does not remain united to me, he is like a branch, cast off and withered, which they gather up and throw into the fire to be burned. If you remain united to me and my words remain a part of you, ask for whatever you want and you shall have it."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 1–7

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Ego sum vitis vera: et Pater meus agrícola est. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: omnem, qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus áfferat. Iam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. Manéte in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite: sic nec vos, nisi in me manséritis. Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis, petétis, et fiet vobis.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 6

Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the holy ones, alleluia, alleluia.

For a Martyr Bishop
1 Prayer over the Gifts

Hóstias tibi, Dómine, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum.

O Lord, graciously accept the gifts we offer you in honor of your blessed martyr bishop *N.** and help us find in them unending assistance. Through Jesus Christ.

For a Martyr Bishop
2 Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum.

Bless the gifts we have set apart for you, O Lord.* May the prayers of your blessed martyr bishop *N.* help these offerings to win your mercy for us. Through Jesus Christ.

For a Martyr not a Bishop
3 Prayer over the Gifts

Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite and in your mercy hear our petitions. Through Jesus Christ.

For a Martyr not a Bishop
4 Prayer over the Gifts

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio: et eius nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cuius solemnitáte defértur. Per Dóminum.

Accept our worship, O Lord. May it aid our salvation* through the prayers of your saint whom we honor by this sacred rite. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 63, 11

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde, allelúia, allelúia.

The just man is glad in the Lord and takes refuge in him; all the upright of heart shall be praised, alleluia, alleluia.

For a Martyr Bishop
1 Prayer after Communion

Refécti participatióne múneris sacri, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, interce-

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord our God.* May the

prayers of your blessed martyr bishop *N.* make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

dénte beáto *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

For a Martyr Bishop
2 Prayer after Communion

O Lord, may this communion cleanse us from sin,* and bestow on us spiritual health from heaven through the intercession of your blessed martyr bishop *N.* Through Jesus Christ.

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo atque Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

For a Martyr not a Bishop
3 Prayer after Communion

O Lord our God, may we who now joyfully commemorate your saints on earth rejoice one day with them in heaven. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

For a Martyr not a Bishop
4 Prayer after Communion

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord our God.* May the prayers of your blessed martyr *N.* make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

Refécti participatióne múneris sacri quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

The first Epistle and Gospel which are used for one Martyr in paschal time may also be said for several Martyrs and vice versa; so long as a special Mass or special Epistle or Gospel have not been assigned in the Missal.

Epistola prima et Evangelium quæ pro uno Martyre tempore paschali habentur, dici possunt etiam pro pluribus Martyribus, et vicissim; dummodo tamen certa Missa vel certa Epistola aut Evangelium in Missali non fuerint assignata.

II
FOR SEVERAL MARTYRS
(Sancti tui)

Entrance Antiphon
Ps. 144, 10–11

Let your faithful ones bless you, O Lord; let them discourse of the glory of your kingdom, alleluia, alleluia. *Ps. ibid., 1* I will extol you, O my God and King, and I will bless your name forever and ever. ℣. Glory be to the Father. Let your faithful ones.

Sancti tui, Dómine, benedícent te: glóriam regni tui dicent, allelúia, allelúia. *Ps. ibid., 1* Exaltábo te, Deus meus Rex: et benedícam nómini tuo in sǽculum, et in sǽculum sǽculi. ℣. Glória Patri. Sancti.

For several Martyr Bishops
1 Prayer

Beatórum Mártyrum paritérque Pontíficum *N.* et *N.* nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

O Lord, let your blessed martyr bishops *N.* and *N.*, whom we honor today, gain us your protection* and their prayers win us your favor. Through Jesus Christ.

For several Martyrs not Bishops
2 Prayer

Deus, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

O God, you have given us the grace to celebrate the birthday of your blessed martyrs *N.* and *N.** Grant that we may also share their eternal happiness in heaven. Through Jesus Christ.

For several Martyrs not Bishops
3 Prayer

Deus, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

We are made happy, O God, by the annual feast of your holy martyrs *N.* and *N.** As we joyously remember the merits of these saints, may we also be inspired by their example. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli
1 Petr. 1, 3–7

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Iesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem, et incontaminátam, et immarcescíbilem, conservátam in cælis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, parátam revelári in témpore novíssimo. In quo exsultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus: ut probátio vestræ fídei multo pretiósior auro (quod per ignem probátur) inveniátur in laudem, et glóriam, et honórem, in revelatióne Iesu Christi Dómini nostri.

A Reading from the Epistle of blessed Peter the Apostle
1 Peter 1, 3–7

Praised be the God and Father of our Lord Jesus Christ. He, in his great mercy, gave us a new birth: a birth into a hope that draws its life from the resurrection of Jesus Christ from the dead; a birth into an imperishable estate—inviolate and unfading—that has been kept in heaven for us who are guarded with God's power through faith; a birth into a salvation that stands ready to be revealed in the last time. Here is cause for rejoicing. You may for the moment have to suffer distress in many a trial; but this is so that the genuineness of your faith, more precious than perishable and fire-tried gold, may prove a cause for praise, glory, and honor when Jesus Christ appears.

Alleluia, alleluia. ℣. Your faithful shall flourish like the lily, O Lord, and be as the odor of balsam before you. Alleluia. ℣. *Ps. 115, 15* Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful ones. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Sancti tui, Dómine, florébunt sicut lílium: et sicut odor bálsami erunt ante te. Allelúia. ℣. *Ps. 115, 15* Pretiósa in conspéctu Dómini, mors sanctórum eius. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 5–11

At that time Jesus said to his disciples: "I am the vine; you are the branches. He who remains in me as I in him is the one who bears much fruit, for you can do nothing apart from me. If a man does not remain united to me, he is like a branch, cast off and withered, which they gather up and throw into the fire to be burned. If you remain united to me and my words remain a part of you, ask for whatever you want and you shall have it. In this my Father has been glorified: in your bearing much fruit and becoming my disciples. As the Father has loved me, so have I loved you. Remain on in my love. And you will remain in my love if you keep my commandments, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love. I have said all this to you that my joy may be with you and your joy may be complete."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 5–11

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis, petétis, et fiet vobis. In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. Si præcépta mea servavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut et ego Patris mei præcépta servávi, et máneo in eius dilectióne. Hæc locútus sum vobis: ut gáudium meum in vobis sit, et gáudium vestrum impleátur.

Offertory Antiphon
Ps. 31, 11

Be glad in the Lord, and rejoice, you just; and exult, all you upright of heart, alleluia, alleluia.

Lætámini in Dómino, et exsultáte, iusti: et gloriámini, omnes recti corde, allelúia, allelúia.

For several Martyr Bishops
1 Prayer over the Gifts

O Lord, hear the prayers we offer on the feast of your saints.* Since we cannot rely on our own merits, let the merits of those who have been pleasing to you be our assistance. Through Jesus Christ.

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ iustítiæ fidúciam non habémus, eórum, qui tibi placuérunt, méritis adiuvémur. Per Dóminum.

For several Martyrs not Bishops
2 Prayer over the Gifts

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

For several Martyrs not Bishops
3 Prayer over the Gifts

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.* a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

O Lord, be moved to compassion by our offerings* and shield us from all danger through the prayers of your holy martyrs *N.* and *N.* Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 32, 1

Gaudéte, iusti, in Dómino, allelúia: rectos decet collaudátio, allelúia.

Exult, you just, in the Lord, alleluia; praise from the upright is fitting, alleluia.

For several Martyr Bishops
1 Prayer after Communion

Quǽsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

We have been nourished by the sacrament of salvation, O Lord.* May we be aided also by the prayers of your saints whom we honor this day. Through Jesus Christ.

For several Martyrs not Bishops
2 Prayer after Communion

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

O Lord, may the intercession of your holy martyrs *N.* and *N.* help us to cherish with pure hearts the sacraments we have received with our lips. Through Jesus Christ.

For several Martyrs not Bishops
3 Prayer after Communion

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*; cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

O Lord, may this communion cleanse us from sin,* and bestow on us spiritual health from heaven through the intercession of your holy martyrs *N.* and *N.* Through Jesus Christ.

Another Epistle and Gospel for the Common of Martyrs in paschal time:
Epistle Post hæc ego Ioannes, *for Ss. Gordian and Epimachus, Martyrs, May 10.*

In Communi Martyrum tempore paschali, alia Epistola et aliud Evangelium: Epistola Post hæc ego Ioánnes, *ut pro Ss. Gordiano et Epimacho Martyribus, die 10 maii.*

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 16, 20–22

At that time Jesus said to his disciples, "Truly I assure you, you will weep and go into mourning while the world will rejoice; you will grieve but your grief will be changed to joy. When a woman is in labor, she is in pain since her hour has come. But once the child is born, her joy makes her forget her trial because a man has been born into the world! So you too are in pain now; but I shall see you again, and your hearts will rejoice with a joy that no one can take from you."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 16, 20–22

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis: quia plorábitis, et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos vero contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora eius: cum autem pepérerit púerum, iam non méminit pressúræ propter gáudium: quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

COMMON OF A CONFESSOR BISHOP

I
FOR A CONFESSOR BISHOP
(Státuit)

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 30

The Lord made a covenant of friendship with him, and made him a prince, that he should possess the dignity of priesthood forever. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 131, 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. The Lord made.

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 131, 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Státuit.

Prayer

O almighty God, grant that our solemn celebration of the feast of your confessor bishop *N.* may increase our devotion* and bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est iustus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo iureiurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput eius. Agnóvit eum in benedictiónibus suis: conservávit illi misericórdiam suam: et invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum: et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdótium magnum: et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 44, 16–27; 45, 3–20

Here is a great priest who pleased God in his lifetime and was found a just man, a peacemaker in time of wrath. He had no equal in keeping the Law of the Most High. For this reason God promised under oath to have him grow into a people of God. He set him as a blessing for all nations, and God's covenant rested upon him. He acknowledged him through blessings and showed him constant kindness. He found favor in the eyes of the Lord who made him great in the sight of kings and gave him a glorious crown. God made with him a lasting covenant, appointed him high priest, and blessed and glorified him, that he might serve God by his priesthood, bless his people in God's name, and offer him the sweet odor of a worthy incense.

Graduale Eccli. 44, 16 Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Ibid., 20* Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.* 109, *4* Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Gradual Eccli. 44, 16 Behold, a great priest, who in his days pleased God. ℣. *Ibid., 20* There was not found the like to him, who kept the law of the Most High.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis* Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house: his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia. ℣. This is the priest whom the Lord has crowned. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 14–23

At that time Jesus told his disciples this parable: "A man was going on a journey. He called in his own slaves and handed his property over to them, according to each man's abilities, giving one five thousand dollars, a second, two thousand, a third, a thousand. Then he went away. Immediately, the man who received the five thousand went and invested it, and made another five thousand. Similarly, the man who received the two thousand also made another two thousand. But the man who received the thousand went off, dug a hole in the ground, and buried his master's money. A long time afterwards, the master of those slaves came home and settled accounts with them. Now the man who had received the five thousand stepped forward bringing the additional five thousand. 'My lord,' he said, you handed me five thousand dollars. See, I have made five thousand more.' His master said to him, 'Well done! You are an industrious and reliable slave. Since you were reliable in a small matter, I will put you in charge of greater affairs. Come, share your lord's joy!' The man who had received the two thousand dollars stepped forward and said, 'My lord, you handed me two thousand dollars. See, I have made two thousand more.' His master said to him, 'Well done! You are an industrious and reliable slave. Since you were reliable in a small matter, I will put you in charge of greater affairs. Come, share your lord's joy!' "

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 14–23

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Homo péregre proficíscens vocávit servos suos, et trádidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii vero unum, unicuíque secúndum própriam virtútem, et proféctus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, et operátus est in eis, et lucrátus est ália quinque. Simíliter et qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, et abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum vero témporis venit dóminus servórum illórum, et pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens: Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam: intra in gáudium dómini tui. Accéssit autem et qui duo talénta accéperat, et ait: Dómine, duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo lucrátus sum. Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam: intra in gáudium dómini tui.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 21–22

I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand may be always with him, and that my arm may make him strong. (*P. T.* Alleluia.)

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Sancti tui, quǽsumus, Dómine, nos ubíque lætíficent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

O Lord, may your saints everywhere be a source of joy for us,* and may we feel the power of their intercession with you as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram. (*T. P.* Allelúia.)

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto *N.* Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum.

O almighty God, may our gratitude for the gifts we have received from you bring us even greater benefits,* through the intercession of your blessed confessor bishop *N.* Through Jesus Christ.

II
FOR A CONFESSOR BISHOP
(Sacerdótes tui)

Entrance Antiphon
Ps. 131, 9–10

Sacerdótes tui, Dómine, índuant iustítiam, et sancti tui exsúltent: propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Sacerdótes.

May your priests, O Lord, be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy. For the sake of David your servant, reject not the plea of your anointed. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. May your priests.

Prayer

Exáudi, quǽsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus: et, qui tibi digne méruit famulári, eius intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dóminum.

O Lord, graciously hear the prayers we offer on the feast of your blessed confessor bishop *N.** Forgive us all our sins through the merits and intercession of this saint who served you so well on earth. Through Jesus Christ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 7, 23–27

Brethren: There were many priests under the old covenant because they were prevented by death from remaining in office, but Jesus, because he remains forever, has a priesthood which does not pass away. Therefore, he is forever able to save those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them. It was fitting that we should have such a high priest: holy, innocent, undefiled, separated from sinners, higher than the heavens themselves. Unlike the high priests, he does not have to offer sacrifice day by day, first for his own sins and then for those of the people—Jesus Christ our Lord did that once for all when he offered up himself.

Gradual Ps. 131, 16–17 Her priests I will clothe with salvation, and her faithful ones shall shout merrily for joy. ℣. In her will I make a horn to sprout forth for David; I will place a lamp for my anointed.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*
Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 7, 23–27

Fratres: Plures facti sunt sacerdótes, idcírco quod morte prohiberéntur permanére: Iesus autem eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Unde et salváre in perpétuum potest accedéntes per semetípsum ad Deum: semper vivens ad interpellándum pro nobis. Talis enim decébat, ut nobis esset póntifex, sanctus, ínnocens, impollútus, segregátus a peccatóribus, et excélsior cælis factus: qui non habet necessitátem cotídie, quemádmodum sacerdótes, prius pro suis delíctis hóstias offérre, deínde pro pópuli: hoc enim fecit semel, seípsum offeréndo, Iesus Christus Dóminus noster.

Graduale Ps. 131, 16–17 Sacerdótes eius índuam salutári: et sancti eius exsultatióne exsultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David: parávi lucérnam Christo meo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*
Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:
Allelúia, allelúia, ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech.

Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Melchisedec." Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 24, 42–47

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vigiláte, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Illud autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur ventúrus esset, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Ideo et vos estóte paráti: quia qua nescítis hora, Fílius hóminis ventúrus est. Quis, putas, est fidélis servus, et prudens, quem constítuit dóminus suus super famíliam suam, ut det illis cibum in témpore? Beátus ille servus, quem, cum vénerit dóminus eius, invénerit sic faciéntem. Amen dico vobis, quóniam super ómnia bona sua constítuet eum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 24, 42–47

At that time Jesus said to his disciples: "Keep your eyes open, because you do not know the day on which your Lord is coming. But be sure of this: if the owner of the house knew what time the thief were coming, he would keep an eye open and would not allow his house to be broken into. So you too must be prepared, since the Son of Man is coming at a time you do not expect. Who, after all, is the faithful, farsighted slave whom his master has put in charge of his household to give them food at the proper time? Happy is that slave whom his master, on his return, discovers so engaged! I assure you, he will put him in charge of all his property."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius. (*T. P.* Allelúia.)

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Sancti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum.

Let our annual commemoration of your blessed confessor bishop *N.* please, you, O Lord.* Grant that this sacrifice of atonement which we offer on his feast may bring him greater honor and fill us with your grace. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum. (*T. P.* Allelúia.)

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen I say to you, he will set him over all his goods. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

O God, rewarder of the faithful, pardon our sins through the intercession of your blessed confessor bishop *N.*, whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Deus, fidélium remunerátor animárum: præsta; ut beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis, cuius venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

Other Epistles and Gospels for a Confessor Bishop:

Item aliæ Epistolæ et alia Evangelia pro Confessore Pontifice:

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 5, 1–4

Brethren: Every high priest is taken from among men and appointed to act on behalf of men in their relations with God, to offer gifts and sacrifices for sin. He is able to deal gently with misguided sinners because he himself is subject to weakness, and so he must offer sacrifice not only for the peoples' sins but also for his own. No one takes this dignity on his own initiative but only when called by God, as Aaron was.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 5, 1–4

Fratres: Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis; qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron.

Epistle Mementote præpositorum, *as on the feast of S. Nicholas, Bishop and Confessor, December 6.*

Epistola Mementóte præpositórum, *ut in festo S. Nicolai Ep. et Conf., die 6 dec.*

Gospel Nemo lucernam accendit, *as on the feast of S. Martin, Bishop and Confessor, November 11.*

Evangelium Nemo lucérnam accéndit, *ut in festo S. Martini Ep. et Conf., die 11 novembris.*

Gospel Videte, vigilate, et orate, *as on the Anniversary of a Bishop.*

Evangelium Vidéte, vigiláte, et oráte, *ut in Anniversario Episcopi.*

COMMON OF DOCTORS
(In médio)

Entrance Antiphon
Eccli. 15, 5

In the midst of the assembly he opened his mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. In the midst.

In médio Ecclésiæ apéruit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

Prayer

Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum *N.* minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O God, you have given us blessed *N.* as a guide on our way to eternal salvation.* Let him who once instructed your faithful on earth, now intercede for us in heaven. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
2 Tim. 4, 1–8

Caríssime: Testíficor coram Deo, et Iesu Christo, qui iudicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum eius: prǽdica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim iam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna iustítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum eius.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
2 Tim. 4, 1–8

Beloved: Before God and before Jesus Christ who will judge the living and the dead, I charge you by his appearance and his kingdom: Preach the word, apply yourself to the task both when convenient and inconvenient, correct, rebuke, exhort with every kind of teaching and never lose patience. The time will come when men will not listen to sound teaching but, with ears itching, will pile up for themselves teachers who suit their pleasure. They will turn their hearing away from the truth to fables. As for yourself, be self-possessed in all circumstances, bear with evil, perform your work as preacher, fulfill your ministry. I am already being poured out like a libation, and my death is imminent. I have fought the good fight, I have run the race, I have kept faith. As for the future, a merited crown is reserved for me, and on that day the Lord, just judge that he is, will bestow it on me—and not only on me but on all who desire his appearance.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his com-

mands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory.
Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily; and shall flourish forever before the Lord. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

Offertory Antiphon
Ps. 91, 13

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur. (*T. P.* Allelúia.)

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. (*P. T.* Alleluia.)

For a Doctor Bishop
1 Prayer over the Gifts

Sancti *N.* Pontíficis tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

O Lord, let the blessed bishop and doctor *N.* always help us,* and through his intercession accept our offering and pardon our sins. Through Jesus Christ.

For a Doctor not a Bishop
2 Prayer over the Gifts

Sancti *N.* Confessóris tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

O Lord, let the blessed confessor and doctor *N.* always help us,* and through his intercession accept our offering and pardon our sins. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram. (*T. P.* Allelúia.)

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time. (*P. T.* Alleluia.)

For a Doctor Bishop
1 Prayer after Communion

Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus *N.* Póntifex tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum.

O Lord, may this sacrifice bring us closer to our salvation* through the intercession of your blessed bishop and illustrious doctor *N.* Through Jesus Christ.

For a Doctor not a Bishop
2 Prayer after Communion

Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem: beátus *N.* Conféssor tuus et Doctor egrégius, quǽsumus, precátor accédat. Per Dóminum.

O Lord, may this sacrifice bring us closer to our salvation* through the intercession of your blessed confessor and illustrious doctor *N.* Through Jesus Christ.

Another Epistle for Doctors:

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 39, 6–14

The just man's care is to seek the Lord, his Maker,
to petition the Most High,
To open his lips in prayer,
to ask pardon for his sins.
Then, if it pleases the Lord Almighty,
he will be filled with the spirit of understanding;
He will pour forth his words of wisdom
and in prayer give thanks to the Lord,
Who will direct his knowledge and his counsel,
as he meditates upon his mysteries.
He will show the wisdom of what he has learned
and glory in the Law of the Lord's covenant.
Many will praise his understanding;
his fame can never be effaced;
Unfading will be his memory,
through all generations his name will live;
Peoples will speak of his wisdom,
and in assembly sing his praises.

Item alia Epistola pro Doctoribus:

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 39, 6–14

Iustus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intellegéntiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino: et ipse díriget consílium eius et disciplínam, et in abscónditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam eius, et usque in sǽculum non delébitur. Non recédet memória eius, et nomen eius requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam eius enarrábunt gentes, et laudem eius enuntiábit ecclésia.

COMMON OF A CONFESSOR NOT A BISHOP

I
FOR A CONFESSOR NOT A BISHOP
(Os iusti)

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just man.

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

Prayer

Deus, qui nos beáti *N.* Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cuius natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

O God, it is a joy for us to celebrate each year the feast of your blessed confessor *N.** May we who commemorate his birthday also imitate his example. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 31, 8–11

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna: qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus: fácere mala, et non fecit: ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynas illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 31, 8–11

Happy the man found without fault, who turns not aside after gain!
Who is he, that we may praise him?
he, of all his kindred, has done wonders,
For he has been tested by gold and come off safe,
and this remains his glory;
He could have sinned but did not, could have done evil but would not,
So that his possessions are secure in the Lord,
and the assembly recounts his praises.

Graduale Ps. 91, 12, et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.
Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.
Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Iac. 1, 12* Beátus

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is

the man who endures temptation; for when he has been tried, he shall receive the crown of life. Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

vir, qui suffert tentatiónem: quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 35–40

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 35–40

At that time Jesus said to his disciples: "Let your belts be fastened round your waists and your lamps burning ready. Be like men awaiting their master's return from a wedding, so that you open up for him as soon as he comes and knocks.

Happy for those servants whom the master finds vigilant on his arrival! I tell you, he will fasten his belt, seat them at table, and come and wait on them. Even if he comes at midnight or before sunrise and finds them prepared, it will be happy for them. Bear in mind, if the head of the house had known at what time the thief was coming he would certainly not have let him break into his house. You too should be vigilant because the Son of Man comes at a time you least expect."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis: ut, cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti: quia, qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted. (*P. T.* Alleluia.)

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

We offer you, O Lord, this sacrifice of praise in memory of your saints.* We trust that you will free us from evil now and in the future through their intercession. Through Jesus Christ.

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen I say to you, he will set him over all his goods. (*P. T.* Alleluia.)

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

Reféci cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cuius hæc commemoratióne percépimus, eius muniámur et précibus. Per Dóminum.

Refreshed with heavenly food and drink we humbly pray you, our God,* that we may be strengthened by the prayers of your saint in whose memory we have received this sacrament. Through Jesus Christ.

II
FOR A CONFESSOR NOT A BISHOP
(Iustus)

Entrance Antiphon
Ps. 91, 13–14

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. Iustus.

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow, planted in the house of our God. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. The just man.

Prayer

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti *N.* Confessóris tui solemnitáte deférimus: ut, qui nostræ iustítiæ fidúciam non habémus, eius, qui tibi plácuit, précibus adiuvémur. Per Dóminum.

O Lord, hear the prayers we offer on the feast of your blessed confessor *N.** Since we cannot rely on our own merits, let the prayers of this saint who has been pleasing to you be our assistance. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 4, 9–14

Fratres: Spectáculum facti sumus mundo, et Angelis, et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo: nos infírmi, vos autem fortes: vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris: maledícimur, et benedícimus: persecutiónem pátimur, et sustinémus: blasphemámur,

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 4, 9–14

Brethren: We have become a spectacle to the whole world, to angels as well as men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are held in honor, but we in contempt! To this very hour we are hungry and thirsty and poorly clad and roughly treated and wandering about homeless. We work hard, toiling with our own hands. We are insulted and we bless; we are per-

secuted and we bear it patiently; we are slandered and we gently try to conciliate. We have become the world's scapegoats, the scum of all, right up to now. I am writing this not to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children in Christ Jesus, our Lord.

et obsecrámus: tamquam purgaménta huius mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo: in Christo Iesu Dómino nostro.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 32–34

At that time Jesus said to his disciples: "Be without fear, little flock; for your Father has decided to give you the kingdom. Sell what you have and give alms. Provide yourselves with purses that do not become worn out, an unfailing treasure in

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 32–34

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nolíte timére, pusíllus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum. Véndite quæ possidétis, et date eleemósynam. Fácite vobis sácculos, qui non veteráscunt, thesáurum non deficién-

tem in cælis: quo fur non appròpiat, neque tínea corrúmpit. Ubi enim thesáurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

heaven, where neither thief approaches nor moth destroys. For your heart will be wherever your treasure is."

Offertory Antiphon
Ps. 20, 2–3

In virtúte tua, Dómine, lætábitur iustus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ eius tribuísti ei. (*T. P.* Allelúia.)

O Lord, in your strength the just man is glad; in your victory how greatly he rejoices! You have granted him his heart's desire. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente purífficet. Per Dóminum.

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 19, 28 and 29

Amen dico vobis, quod vos, qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis. (*T. P.* Allelúia.)

Amen I say to you that you, who have left all things and followed me, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto *N.* Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity* through the intercession of your blessed confessor *N.* Through Jesus Christ.

Item alia Epistola et aliud Evangelium pro Confessore non Pontifice:
Epistola Quæ mihi fuérunt lucra, *ut in festo S. Francisci de Paula Conf., die 2 aprilis.*
Evangelium Homo quidam nóbilis, *ut in festo S. Ludovici Conf., die 25 augusti.*

Another Epistle and Gospel for a Confessor not a Bishop:

Epistle Quæ mihi fuerunt lucra, *as on the feast of S. Francis of Paula, Confessor, April 2.*

Gospel Homo quidam nobilis, *as on the feast of S. Louis, Confessor, August 25.*

COMMON OF ABBOTS
(Os iusti)

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex

The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. The

law of his God is in his heart. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just man.

Dei eius in corde ipsíus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

Prayer

Let the blessed abbot *N.* intercede for us, O Lord.* May his prayers win us your help, since our own actions cannot merit it. Through Jesus Christ.

Intercéssio nos, quǽsumus, Dómine, beáti *N.* Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, eius patrocínio assequámur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 45, 1–6

Dear to God and men,
his memory is held in benediction.
God's honor devolved upon him,
and the Lord strengthened him
with fearful powers;
God wrought swift miracles at his words
and sustained him in the king's presence.
He gave him the Commandments for his people,
and revealed to him his glory.
For his trustworthiness and meekness
God selected him from all mankind;
He permitted him to hear his voice,
and led him into the cloud,
Where, face to face, he gave him the Commandments,
the law of life and understanding.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 45, 1–6

Diléctus Deo et homínibus, cuius memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et iussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum, et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disciplínæ.

Gradual Ps. 20, 4–5 O Lord, you welcomed him with goodly blessings, you placed on his head a crown of precious stones. ℣. He asked life of you and you gave him length of days forever and ever.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 91, 13* The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. Alleluia.

Graduale Ps. 20, 4–5 Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sǽculum sǽculi. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91, 13* Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91, 13* Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 91, 13* The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 19, 27–29

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 27–29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Iesum: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede maiestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, iudicántes duódecim tribus Israël. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

At that time Peter spoke up and said to Jesus, "Look, we have given up everything and have followed you. What are we going to possess?" Jesus said to them, "I assure you, in the new age, when the Son of Man takes his seat upon a throne befitting his glory, you who have followed me will also take your places on twelve thrones to judge the twelve tribes of Israel. Moreover, everyone who has given up home, brothers or sisters, father or mother, wife or children or property for my sake, will receive many times as much, and will inherit eternal life."

Offertory Antiphon
Ps. 20, 3 and 4

Desidérium ánimæ eius tribuísti ei, Dómine, et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. (*T. P.* Allelúia.)

You have granted him his heart's desire, O Lord; you refused not the wish of his lips; you placed on his head a crown of precious stones. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus *N.* Abbas, quǽ-

May the offerings we lay upon your sacred altar, O Lord,* bring us closer to our salva-

tion through the intercession of the blessed abbot *N*. Through Jesus Christ.

sumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time. (*P. T.* Alleluia.)

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

May the sacrament we have received and the prayers of the blessed abbot *N*. protect us, O Lord.* Grant also that we may imitate the virtues of this saint who is our intercessor with you in heaven. Through Jesus Christ.

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus *N*. Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis eius experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum.

COMMON OF VIRGINS
I
FOR A VIRGIN MARTYR
(Loquébar)

Entrance Antiphon
Ps. 118, 46–47

I will speak of your decrees before kings without being ashamed. And I will delight in your commands, which I love exceedingly. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I will speak.

Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Loquébar.

Prayer

O God, one of the marvelous examples of your power was granting the victory of martyrdom to women.* May the example of the blessed virgin martyr *N*., whose birthday we celebrate today, draw us closer to you. Through Jesus Christ.

Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula, étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut, qui beátæ *N*. Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, per eius ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 51, 1–8, 12

I give you thanks, O God of my father;
I praise you, O God my savior!

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 51, 1–8 et 12

Confitébor tibi, Dómine Rex, et collaudábo te Deum salvatórem

meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adiútor, et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ, et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu astántium factus es mihi adiútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum, quæ circumdedérunt me: a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuáta: de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua iniústa: laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum: quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

I will make known your name, refuge of my life;
you have been my helper against my adversaries.
You have saved me from death,
and kept back my body from the pit,
From the clutches of the nether world you have snatched my feet;
you have delivered me, in your great mercy
From the scourge of a slanderous tongue,
and from lips that went over to falsehood;
From the snare of those who watched for my downfall,
and from the power of those who sought my life;
From many a danger you have saved me,
from flames that hemmed me in on every side;
From the midst of unremitting fire,
from the deep belly of the nether world;
From deceiving lips and painters of lies,
from the unjust king and the arrows of dishonest tongues.
Till I die my soul will praise you, O Lord;
because you rescue those who trust in you,
And you free them from the grasp of the pagan nations,
O Lord, our God.

Graduale Ps. 44, 8 Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 15 et 16* Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 8 You love justice and hate wickedness. ℣. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness. Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 15 and 16* Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum: pro cuius amóre sánguinem tuum fudísti. ℣. *Ps. 44, 8 et 5* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Come, O spouse of Christ, receive the crown which the Lord has prepared for you forever, for the love of whom you shed your blood. ℣. *Ps. 44, 8 and 5* You love justice and hate wickedness; therefore God,

your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign.

te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44, 15 and 16* Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness. Alleluia. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44, 15 et 16* Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in lætítia. Allelúia. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 1–13

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven will be comparable to ten virgins who took their torches and went out to welcome the bridegroom. Now five of them were foolish, and five, sensible. The foolish ones, in taking their torches, carried no oil along; but the sensible ones took flasks of oil, as well as their torches. As the bridegroom took his time, they all began to doze, and fell fast asleep. At midnight, someone shouted, 'Here is the bridegroom! Come out and welcome him.' Then all those virgins woke up, and got their torches ready. The foolish ones said to the sensible ones, 'Give us some of your oil; our torches are going out.' But the sensible ones replied, 'No, there may not be enough for both you and us. You had better go to the dealers and buy yourselves some.' While they went off to buy it, the bridegroom arrived, and the ones who were ready went into the wedding with him. Then the door was barred. Later on, the other virgins came back. 'Lord, lord!' they cried, 'Open the door for us.' But he answered, 'I assure you, I don't know you.' Therefore, keep your eyes open, because you do not know the exact day or hour."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 1–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 15 and 16

Afferéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in lætítia, et exsultatióne: adducéntur in templum Regi Dómino. (*T. P.* Allelúia.)

Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness and joy; they enter the palace of the Lord, the King. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ *N.* Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cuius nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

O Lord, accept the gifts we bring you on the feast of your blessed virgin *N.*, through whose intercession we hope to be set free. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 118, 78 and 80

Confundántur supérbi, quia iniúste iniquitátem fecérunt in me: ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis iustificatiónibus, ut non confúndar. (*T. P.* Allelúia.)

Let the proud be put to shame for oppressing me unjustly; I will meditate on your precepts, on your statutes, that I be not put to shame. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta *N.* Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum.

O Lord, through the intercession of your blessed virgin martyr *N.*, may we be aided by the reception of the blessed sacrament and rejoice in your everlasting protection. Through Jesus Christ.

II
FOR A VIRGIN MARTYR
(Me exspectavérunt)

Entrance Antiphon
Ps. 118, 95–96

Me exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me: testimónia tua, Dómine, intelléxi: omnis consummatiónis vidi finem: latum mandátum tuum nimis. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Me exspectavérunt.

Sinners wait to destroy me, but I pay heed to your decrees, O Lord. I see that all fulfillment has its limits; broad indeed is your command. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Sinners wait.

Prayer

O Lord, pardon our sins through the intercession of the blessed virgin martyr *N.** who pleased you by her purity and her faith. Through Jesus Christ.

Indulgéntiam nobis, quǽsumus, Dómine, beáta *N.* Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 51, 13–17

O Lord, my God, you have raised me up
to abide upon the earth!
In the face of onrushing death I prayed;
I called upon the Lord, the Father of my Lord:
Do not abandon me in time of trouble,
in the midst of storms and dangers!
I will ever praise your name
and be constant in my prayers to you.
Thereupon the Lord heard my voice,
he listened to my appeal;
He saved me from evil of every kind
and preserved me in time of trouble.
For this reason I thank you and I praise you,
O Lord, our God.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 51, 13–17

Dómine Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum. Invocávi Dóminum patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adiutório. Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo. Proptérea confitébor, et laudem dicam tibi, Dómine Deus noster.

Gradual Ps. 45, 6 and 5 God will help her with his countenance; God is in her midst, she shall not be disturbed. ℣. There is a stream whose runlets gladden the city of God; the Most High has sanctified his dwelling. Alleluia, alleluia. ℣. This is a wise virgin, and one of the number of the prudent. Alleluia.

Graduale Ps. 45, 6 et 5 Adiuvábit eam Deus vultu suo: Deus in médio eius, non commovébitur. ℣. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.
Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Come, spouse of Christ, receive the crown which the Lord has prepared for you forever, for the love of whom you shed your blood. ℣. *Ps. 44, 8* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. *Ibid.*, 5 In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign.

Post Septuagesimam, omissis* Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum: pro cuius amóre sánguinem tuum fudísti. ℣. *Ps. 44, 8* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. *Ibid.*, 5 Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia. ℣. *Sap. 4, 1* O quam pulchra est casta generátio cum claritáte! Allelúia.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. This is a wise virgin, and one of the number of the prudent. Alleluia. ℣. *Wis. 4, 1* Oh, how beautiful is the chaste generation with glory! Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

Offertory Antiphon
Ps. 44, 3

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi. (*T. P.* Allelúia.)

Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever and ever. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Hóstias tibi, Dómine, beátæ *N.* Vír-

O Lord, graciously accept the gifts we offer

you in honor of your blessed virgin martyr *N.*,* and grant us your unending assistance through these offerings. Through Jesus Christ.

ginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue proveníre subsídium. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 118, 121, 122 and 128

I have done judgment and justice, O Lord, let not the proud slander me. I was directed toward all your commandments; I have hated all wicked ways. (*P.T.* Alleluia.)

Feci iudícium et iustítiam, Dómine, non calumniéntur mihi supérbi: ad ómnia mandáta tua dirigébar, omnem viam iniquitátis ódio hábui. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

We have been nourished by your divine gift, O Lord our God.* May the reception of this bread of heaven bring us eternal life through the intercession of your blessed virgin martyr *N.* Through Jesus Christ.

Divíni múneris largitáte satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, intercédénte beáta *N.* Vírgine et Mártyre tua, in eius semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

Another Gospel:

Item aliud Evangelium:

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 3–12

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 19, 3–12

At that time some Pharisees came up to Jesus and as a test said to him, "Is it permissible for a man to divorce his wife for any reason whatever?" In reply he said, "Have you not read that the Creator at the beginning made them male and female, and declared, 'For this reason a man shall leave his father and mother, and shall cling to his wife, and the two shall become one flesh'? So they are no longer two but one flesh. Therefore man must not separate what God has joined together."

They said to him, "Then why did Moses command divorce and the serving of a decree of divorce?" "On account of your stubbornness," he replied, "Moses permitted you to divorce your wives. At the beginning, however, it was not that way. But now I warn you that whoever divorces his wife (except in an invalid marriage) and marries

In illo témpore: Accessérunt ad Iesum pharisǽi tentántes eum et dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam quacúmque ex causa? Qui respóndens, ait eis: Non legístis, quia, qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos? et dixit: Propter hoc dimíttet homo patrem, et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniúnxit, homo non séparet. Dicunt illi: Quid ergo Móyses mandávit dare libéllum repúdii, et dimíttere? Ait illis: Quóniam Móyses ad durítiam cordis vestri permísit vobis dimíttere uxóres vestras: ab inítio autem non fuit sic. Dico autem vobis, quia quicúmque dimíserit uxórem suam, nisi ob fornicatiónem, et áliam dúxerit, mœchátur: et qui dimíssam dúxerit, mœchátur. Dicunt ei discípuli eius: Si ita est causa hóminis cum uxóre, non éxpedit núbere. Qui dixit illis:

Non omnes cápiunt verbum istud, sed quibus datum est. Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt: et sunt eunúchi, qui facti sunt ab homínibus: et sunt eunúchi, qui seípsos castravérunt propter regnum cælórum. Qui potest cápere, cápiat.

another, is committing adultery." His disciples said to him, "If that's the way it is between man and wife, it's better not to marry," But he told them, "Not everyone can accept this teaching, but only those who receive the grace. There are men incapable of marriage from birth; others who have been made incapable of marriage by men; and there are those who have made themselves thus for the sake of the kingdom of heaven. Let those who can, accept this."

Pro pluribus Virginibus Martyribus Missa dicitur ut supra, cum orationibus et Epistola ut infra:

For several Virgin Martyrs Mass is said as above, with orations and Epistle as below:

Da nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum *N.* et *N.* palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

Prayer

O Lord our God, grant that we may always honor the victories of your blessed virgin martyrs *N.* and *N.** Although we are unable to pay them the honor that is due, may we at least offer them our humble tribute. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 7, 25–34

Fratres: De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo: consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri? noli quǽrere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quǽrere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit: tribulatiónem tamen carnis habébunt huiúsmodi. Ego autem vobis parco. Hoc ítaque dico, fratres: Tempus breve est: réliquum est, ut et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint: et qui flent, tamquam non flentes: et qui gaudent, tamquam non gaudéntes: et qui emunt, tamquam non possidéntes: et qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur: prǽterit enim figúra huius mundi.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 7, 25–34

Brethren: I have not received from the Lord any commandment about virgins, but I give my opinion as one who is trustworthy, thanks to the Lord's mercy. I think, then, that because of the present distress virginity is good; yes, it is good for a person to live in this way. Are you bound to a wife? Don't try to be free. Are you unmarried? Don't go looking for a wife. However, if you do marry, you do not sin. And if a virgin marries, she commits no sin. But such people will have trials in the flesh; and I would like to spare you that. I tell you brothers, time is running out. From now on those with wives should live as though they had none, and those who weep as though they were not weeping, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they own nothing, and those who use the

world as though they were not using it; for the world as we see it is passing away. I want you to be without worries. The unmarried man is busy with the Lord's affairs, concerned with pleasing the Lord. But the married man is busy with the cares of this world, concerned with pleasing his wife. So he is divided. The unmarried woman, like the virgin, is concerned with the things of the Lord, that she may be holy in body as well as in spirit in Christ Jesus, our Lord.

Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est, quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est, quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta, et virgo cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore, et spíritu: in Christo Iesu Dómino nostro.

Prayer over the Gifts

O Lord, see the gifts placed upon your altar in honor of your blessed virgin martyrs *N.* and *N.** As you granted them glory through these sacred mysteries, so bestow your pardon upon us. Through Jesus Christ.

Inténde, quæsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum *N.* et *N.* festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, may the intercession of your holy virgin martyrs *N.* and *N.* help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quæsumus, Dómine, intercedéntibus sanctis Virgínibus et Martýribus tuis *N.* et *N.*: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

III
FOR A VIRGIN NOT A MARTYR
(Dilexísti)

Entrance Antiphon
Ps. 44, 8

You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. You love justice.

Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. (*T. P.* Allelúia. allelúia.) *Ps. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Dilexísti.

Prayer

Hear our prayer, O God our savior,* and let us learn the spirit of true devotion from your blessed virgin *N.*, as we joyfully celebrate her feast. Through Jesus Christ.

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, sicut de beátæ *N.* Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Coríinthios
2 Cor. 10, 17–18; 11, 1–2

Fratres: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est: sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me: æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Graduale Ps. 44, 5 Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 15 et 16* Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 44, 11 et 12 Audi fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spéciem tuam. ℣. *Ibid., 13 et 10* Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliæ regum in honóre tuo. ℣. *Ibid., 15–16* Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi. ℣. Afferéntur in lætítia, et exsultatióne: adducéntur in templum Regis.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44, 15 et 16* Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 10, 17–18; 11, 1–2

Brethren: "Let him who would boast, boast in the Lord." For it is not the man who recommends himself who is approved, but the man whom the Lord recommends. I hope you will put up a little with my foolishness. Please put up with me! I am jealous of you with the jealousy of God, because I have given you in marriage to one husband, presenting you as a chaste virgin to Christ.

Gradual Ps. 44, 5 In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. ℣. Because of truth, and meekness, and justice; and may your right hand show you wondrous deeds.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 15 and 16* Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 44, 11 and 12 Hear, O daughter, and see, and turn your ear; for the king shall desire your beauty. ℣. *Ibid., 13 and 10* All the rich among the people seek your favor; the daughters of kings come in your honor. ℣. *Ibid., 15–16* Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you ℣. They are brought with gladness and joy; they enter the palace of the king.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44, 15 and 16* Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you

with gladness. Alleluia. ℣. *Ibid.*, 5 In your splendor and beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

lætítia. Allelúia. ℣. *Ibid.*, 5 Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 1–13

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 1–13

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven will be comparable to ten virgins who took their torches and went out to welcome the bridegroom. Now five of them were foolish, and five, sensible. The foolish ones, in taking their torches, carried no oil along; but the sensible ones took flasks of oil, as well as their torches. As the bridegroom took his time, they all began to doze, and fell fast asleep. At midnight, someone shouted, 'Here is the bridegroom! Come out and welcome him.' Then all those virgins woke up, and got their torches ready. The foolish ones said to the sensible ones, 'Give us some of your oil; our torches are going out.' But the sensible ones replied, 'No, there may not be enough for both you and us. You had better go to the dealers and buy yourselves some.' While they went off to buy it, the bridegroom arrived, and the ones who were ready went into the wedding with him. Then the door was barred. Later on, the other virgins came back. 'Lord, lord!' they cried, 'Open the door for us.' But he answered, 'I assure you, I don't know you.' Therefore, keep your eyes open, because you do not know the exact day or hour."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 10

The daughters of kings come in your honor; the queen takes her place at your right hand in gold and colored clothing. (*P. T.* Alleluia.)

Fíliæ regum in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 25, 4 and 6

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviam Christo Dómino. (*T. P.* Allelúia.)

The five wise virgins took oil in their vessels with the lamps; and at midnight a cry arose, "Behold, the bridegroom is coming, go forth to meet Christ the Lord." (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus.

IV

FOR A VIRGIN NOT A MARTYR
(Vultum tuum)

Entrance Antiphon
Ps. 44, 13, 15 and 16

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Vultum.

All the rich among the people seek your favor. Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness and joy. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. All the rich.

Prayer

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, sicut de beátæ *N.* Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur affféctu. Per Dóminum.

Hear our prayer, O God our savior,* and let us learn the spirit of true devotion from your blessed virgin *N.* as we joyfully celebrate her feast. Through Jesus Christ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 7, 25–34

Brethren: I have not received from the Lord any commandment about virgins, but I give my opinion as one who is trustworthy, thanks to the Lord's mercy. I think then that because of the present distress virginity is good; yes, it is good for a person to live in this way. Are you bound to a wife? Don't try to be free. Are you unmarried? Don't go looking for a wife. However, if you do marry, you do not sin. And if a virgin marries, she commits no sin. But such people will have trials in the flesh; and I would like to spare you that. I tell you brothers, time is running out. From now on those with wives should live as though they had none, and those who weep as though they were not weeping, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they own nothing, and those who use the world as though they were not using it; for the world as we see it is passing away. I want you to be without worries. The unmarried man is busy with the Lord's affairs, concerned with pleasing the Lord. But the married man is busy with the cares of this world, concerned with pleasing his wife. So he is divided. The unmarried woman, like the virgin, is concerned with the things of the Lord, that she may be holy in body as well as in spirit in Christ Jesus, our Lord.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 7, 25–34

Fratres: De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo: consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri? noli quǽrere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quǽrere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit: tribulatiónem tamen carnis habébunt huiúsmodi. Ego autem vobis parco. Hoc ítaque dico, fratres: Tempus breve est: réliquum est, ut et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint: et qui flent, tamquam non flentes: et qui gaudent, tamquam non gaudéntes: et qui emunt, tamquam non possidéntes: et qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur: prǽterit enim figúra huius mundi. Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est, quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta, et virgo cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore, et spíritu: in Christo Iesu Dómino nostro.

Gradual Ps. 44, 12 The king shall desire your beauty, for he is the Lord your God. ℣. *Ibid., 11* Hear, O daughter, and see; and turn your ear.
Alleluia, alleluia. ℣. This is a wise virgin, and one of the number of the prudent. Alleluia.

Graduale Ps. 44, 12 Concupívit Rex decórem tuum, quóniam ipse est Dóminus Deus tuus. ℣. *Ibid., 11* Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam.
Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 44, 12 Quia concupívit Rex spéciem tuam. ℣. *Ibid., 13 et 10* Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliæ regum in honóre tuo. ℣. *Ibid., 15–16* Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi. ℣. Afferéntur in lætítia, et exsultatióne: adducéntur in templum Regis.

Tract Ps. 44, 12, 13 and 10 For the king shall desire your beauty. ℣. All the rich among the people seek your favor; the daughters of kings come in your honor. ℣. *Ibid., 15–16* Behind her the virgins of her train are brought to the king; her neighbors are brought to you. ℣. They are brought with gladness and joy; they enter the palace of the king.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia. ℣. *Sap. 4, 1* O quam pulchra est casta generátio cum claritáte! Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. This is a wise virgin, and one of the number of the prudent. Alleluia. ℣. *Wis. 4, 1* O how beautiful is the chaste generation with glory! Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven

is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

or

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 1–13

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven will be comparable to ten virgins who took their torches and went out to welcome the bridegroom. Now five of them were foolish, and five, sensible. The foolish ones, in taking their torches, carried no oil along; but the sensible ones took flasks of oil, as well as their torches. As the bridegroom took his time, they all began to doze, and fell fast asleep. At midnight, someone shouted, 'Here is the bridegroom! Come out and welcome him.' Then all those virgins woke up, and got their torches ready. The foolish ones said to the sensible ones, 'Give us some of your oil; our torches are going out.' But the sensible ones replied, 'No, there may not be enough for both you and us. You had better go to the dealers and buy yourselves some.' While they went off to buy it, the bridegroom arrived, and the ones who were ready went into the wedding with him. Then the door was barred. Later on, the other virgins came back. 'Lord, lord!' they cried, 'Open the door for us.' But he answered, 'I assure you, I don't know you.' Therefore, keep your eyes open, because you do not know the exact day or hour."

vel

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 25, 1–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 15–16

Behind her the virgins of her train are brought to the king; her neighbors are brought to you with gladness and joy; they enter the palace of the Lord, the king. (*P. T.* Alleluia.)

Afferéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi in lætítia, et exsultatióne: adducéntur in templum Regi Dómino. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio, pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis, de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 13, 45–46

Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas: invénta autem una pretiósa margaríta, dedit ómnia sua, et comparávit eam. (*T. P.* Allelúia.)

The kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls. When he finds a single pearl of great price, he sells all that he has and buys it. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

COMMON OF HOLY WOMEN

I
FOR A MARTYR NOT A VIRGIN
(Me exspectavérunt)

Entrance Antiphon
Ps. 118, 95–96

Me exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me: testimónia tua, Dómine, intelléxi: omnis consummatiónis vidi finem: latum mandátum tuum nimis. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Me exspectavérunt.

Sinners wait to destroy me, but I pay heed to your decrees, O Lord. I see that all fulfillment has its limits; broad indeed is your command. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Sinners wait.

FOR ONE MARTYR WHO IS NOT A VIRGIN

Prayer

Deus, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut, qui beátæ *N.* Mártyris tuæ natalítia cólimus, per eius ad te

O God, one of the marvelous examples of your power was granting the victory of martyrdom to women.* May the example of the blessed martyr *N.*, whose birthday we cele-

brate today, draw us closer to you. Through Jesus Christ.

exémpla gradiámur. Per Dóminum.

FOR SEVERAL MARTYRS
WHO ARE NOT VIRGINS

Prayer

O Lord our God, grant that we may always honor the victories of your blessed martyrs *N.* and *N.** Although we are unable to pay them the honor that is due, may we at least offer them our humble tribute. Through Jesus Christ.

Da nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum *N.* et *N.* palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 51, 1–8, 12

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 51, 1–8 et 12

I give you thanks, O God of my father;
I praise you, O God my savior!
I will make known your name, refuge of my life;
you have been my helper against my adversaries.
You have saved me from death,
and kept back my body from the pit,
From the clutches of the nether world you have snatched my feet;
you have delivered me, in your great mercy
From the scourge of a slanderous tongue,
and from lips that went over to falsehood;
From the snare of those who watched for my downfall,
and from the power of those who sought my life;
From many a danger you have saved me,
from flames that hemmed me in on every side;
From the midst of unremitting fire,
from the deep belly of the nether world;
From deceiving lips and painters of lies,
from the unjust king and the arrows of dishonest tongues.
Till I die my soul will praise you, O Lord;
because you rescue those who trust in you,

Confitébor tibi, Dómine Rex, et collaudábo te Deum salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adiútor, et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ, et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu astántium factus es mihi adiútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum, quæ circumdedérunt me: a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuáta: de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua iniústa: laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum: quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

And you free them from the grasp of the pagan nations,
O Lord, our God.

Graduale Ps. 44, 8 Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 8 You love justice and hate wickedness. ℣. Therefore, God, your God, has anointed you with the oil of gladness. Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum: pro cuius amóre sánguinem tuum fudísti. ℣. *Ps. 44, 8* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Tract Come, O spouse of Christ, receive forever the crown which the Lord has prepared for you, for whose love you shed your blood. ℣. *Ps. 44, 8* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. *Ibid. 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44, 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44, 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia. ℣. Because of truth, and meekness, and justice; may your right hand show you wondrous deeds. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia,

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he

had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 3

Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever, and ever. (*P. T.* Alleluia.)

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi. (*T. P.* Allelúia.)

FOR ONE MARTYR WHO IS NOT A VIRGIN

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the gifts we bring you on the feast of your blessed martyr *N.*, through whose intercession we hope to be set free. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ *N.* Mártyris tuæ solemnitáte deférimus: cuius nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

FOR SEVERAL MARTYRS WHO ARE NOT VIRGINS

Prayer over the Gifts

O Lord, see the gifts placed upon your altar in honor of your blessed martyrs *N.* and *N.** As you granted them glory through these sacred mysteries, so bestow your pardon upon us. Through Jesus Christ.

Inténde, quǽsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Mártyrum tuárum *N.* et *N.* festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 118, 161–162

Príncipes persecúti sunt me gratis, et a verbis tuis formidávit cor meum: lætábor ego super elóquia tua, quasi qui invénit spólia multa. (*T. P.* Allelúia.)

Princes persecute me without cause, but my heart stands in awe of your words. I rejoice at your promise, as one who has found rich spoil. (*P. T.* Alleluia.)

FOR ONE MARTYR WHO IS NOT A VIRGIN

Prayer after Communion

Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta *N.* Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum.

O Lord, through the intercession of your blessed martyr *N.*, may we be aided by the reception of the blessed sacrament and rejoice in your everlasting protection. Through Jesus Christ.

FOR SEVERAL MARTYRS WHO ARE NOT VIRGINS

Prayer after Communion

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis *N.* et *N.*: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

O Lord, may the intercession of your holy martyrs *N.* and *N.* help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

II
FOR A HOLY WOMAN NOT A MARTYR
(Cognóvi)

Entrance Antiphon
Ps. 118, 75 and 120

Cognóvi, Dómine, quia ǽquitas iudícia tua, et in veritáte tua humiliásti me: confíge timóre tuo carnes meas, a mandátis tuis tímui. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Cognóvi.

I know, O Lord, that your ordinances are just, and in your faithfulness you have afflicted me. Pierce my flesh with your fear; I fear your ordinances. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I know.

Prayer

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, sicut de beátæ *N.* festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum.

Hear our prayer, O God our savior,* and let us learn the spirit of real devotion from blessed *N.*, as we joyfully celebrate her feast. Through Jesus Christ.

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 31, 10–31

When one finds a worthy wife,
her value is far beyond pearls.
Her husband, entrusting his heart to her,
has an unfailing prize.
She brings him good, and not evil,
all the days of her life.
She obtains wool and flax
and makes cloth with skillful hands.
Like merchant ships,
she secures her provisions from afar.
She rises while it is still night,
and distributes food to her household.
She picks out a field to purchase;
out of her earnings she plants a vineyard.
She is girt about with strength,
and sturdy are her arms.
She enjoys the success of her dealings;
at night her lamp is undimmed.
She puts her hands to the distaff,
and her fingers ply the spindle.
She reaches out her hands to the poor,
and extends her arms to the needy.
She fears not the snow for her household;
all her charges are doubly clothed.
She makes her own coverlets;
fine linen and purple are her clothing.
Her husband is prominent at the city gates
as he sits with the elders of the land.
She makes garments and sells them,
and stocks the merchants with belts.
She is clothed with strength and dignity,
and she laughs at the days to come.
She opens her mouth in wisdom,
and on her tongue is kindly counsel.
She watches the conduct of her household,
and eats not her food in idleness.
Her children rise up and praise her;
her husband, too, extols her:
"Many are the women of proven worth,
but you have excelled them all."
Charm is deceptive and beauty fleeting;
the woman who fears the Lord is to be praised.

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 31, 10–31

Mulíerem fortem quis invéniet? Procul, et de últimis fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, et non malum ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam doméstics suis, et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit bráchium suum. Gustávit, et vidit quia bona est negotiátio eius: non exstinguétur in nocte lucérna eius. Manum suam misit ad fórtia, et dígiti eius apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici eius vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus, et púrpura induméntum eius. Nóbilis in portis vir eius, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit, et véndidit, et cíngulum trádidit Chananǽo. Fortitúdo et decor induméntum eius, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex clementiæ in lingua eius. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii eius, et beatíssimam prædicavérunt: vir eius, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum: et laudent eam in portis ópera eius.

Give her a reward of her labors,
and let her works praise her at the city gates.

Graduale Ps. 44, 3 Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Ibid., 5* Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 3 Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever. ℣. *Ibid. 5* Because of truth, and meekness, and justice; and may your right hand show you wondrous deeds.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. ℣. *Ps. 44, 8 et 5* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Tract Come, O spouse of Christ, receive the crown which the Lord has prepared for you forever. ℣. *Ps. 44, 8 and 5* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. In your splendor and your beauty, ride on triumphant, and reign.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44, 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44, 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia. ℣. Because of truth, and meekness, and justice; may your right hand show wondrous deeds. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into

the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 3

Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever, and ever. (*P. T.* Alleluia.)

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 44, 8

You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. (*P. T.* Alleluia.)

Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

Item alia Epistola pro Vidua:

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
1 Tim. 5, *3–10*

Caríssime: Víduas honóra, quæ vere víduæ sunt. Si qua autem vídua fílios aut nepótes habet: díscat primum domum suam régere, et mútuam vicem réddere paréntibus: hoc enim accéptum est coram Deo. Quæ autem vere vídua est, et desoláta, speret in Deum, et instet obsecratiónibus, et oratiónibus nocte, ac die. Nam quæ in delíciis est, vivens mórtua est. Et hoc præcipe ut irreprehensíbiles sint. Si quis autem suórum, et máxime domesticórum curam non habet, fidem negávit, et est infidéli detérior. Vídua eligátur non minus sexagínta annórum, quæ fúerit uníus viri uxor, in opéribus bonis testimónium habens, si fílios educávit, si hospítio recépit, si sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem patiéntibus subministrávit, si omne opus bonum subsecúta est.

Another Epistle for a Widow:

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
1 Tim. 5, 3–10

Beloved: Honor widows who are really such. Of course, if they have children or grandchildren these must learn, in the first place, to show piety to their own families and make a due repayment to those who brought them up. That is acceptable before God. The woman who is a real widow and has been left quite alone has set her hopes on God and is continually at prayer, night and day. But a widow who is sexually indulgent has died, even while living. Command widows to be irreproachable. If anyone does not provide for his own relatives, especially those who are of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever. No one should be put on the list of widows unless she is at least sixty years old and has been married only once. She must also be a woman to whom noble deeds bear testimony —the testimony, namely, that she has cared for her children, shown hospitality, washed the feet of the saints, helped those in distress, and been intent on every kind of good work.

COMMON OF THE DEDICATION OF A CHURCH
(Terríbilis)

Festum Dedicationis ecclesiæ est festum Domini.

The feast of the dedication of a church is a feast of the Lord.

Entrance Antiphon
Gen. 28, 17

Terríbilis est locus iste: hic domus Dei est, et porta cæli: et vocábitur aula Dei. (*T.P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 83, 2–3* Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri. Terríbilis.

How awesome is this place! This is none other than the house of God; this is the gate of heaven; and it shall be called the court of God. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 83, 2–3* How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the

courts of the Lord. ℣. Glory be to the Father. How awesome.

On the anniversary of the dedication:

1 *In anniversario Dedicationis:*

1 Prayer

O God, each year we commemorate the dedication of your holy temple, where daily we celebrate these sacred rites.* Graciously hear the prayers of your people and grant that all who implore your blessings in this church may joyfully receive the favors they ask. Through Jesus Christ.

Deus, qui nobis per síngulos annos huius sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes: exáudi preces pópuli tui, et præsta; ut, quisquis hoc templum benefícia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur. Per Dóminum.

On the day of dedication:

2 *In ipso die Dedicationis:*

2 Prayer

O God, you invisibly uphold all creation and for the salvation of mankind you manifest your might with visible signs.* Let this church reflect the power of your presence, and comfort and bless those who gather here to seek your mercy in their tribulations. Through Jesus Christ.

Deus, qui invisibíliter ómina cóntines, et tamen pro salúte géneris: humáni signa tuæ poténtiæ visibíliter osténdis: templum hoc poténtia tuæ inhabitatiónis illústra, et concéde; ut omnes, qui huc deprecatúri convéniunt, ex quacúmque tribulatióne ad te clamáverint, consolatiónis tuæ benefícia consequántur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 21, 2–5

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 21, 2–5

In those days: I saw the holy city, the new Jerusalem, come down out of heaven from God, made ready like a bride who had beautified herself to meet her husband. And I heard a mighty voice from the throne: "See how God dwells with men," it said, "he shall dwell with them, and they shall be his people; yes, God himself shall be with them. Every tear he shall wipe from their eyes, for death shall be no more, neither shall there be mourning or wailing, or suffering, because the former things have passed away." And the One seated on the throne said: "See, I am making all things new."

In diébus illis: Vidi sanctam civitátem, Ierúsalem novam descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem: Ecce tabernáculum Dei cum homínibus, et habitábit cum eis. Et ipsi pópulus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eórum Deus: et abstérget Deus omnem lácrimam ab óculis eórum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra quia prima abiérunt. Et dixit qui sedébat in throno: Ecce nova fácio ómnia.

Gradual This place was made by God, a priceless mystery; it is without reproof.℣.

Graduale Locus iste a Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, irrepre-

hensíbilis est. ℣. Deus, cui astat Angelórum chorus, exáudi preces servórum tuórum.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137, 2* Adorábo ad templum sanctum tuum: et confitébor nómini tuo. Allelúia.

O God, before whom stands the choir of angels, hear the prayers of your servants.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137, 2* I will worship at your holy temple and give thanks to your name. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 124, 1–2 Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Ierúsalem. ℣. Montes in circúitu eius, et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc, et usque in sǽculum.

Tract Ps. 124, 1–2 They who trust in the Lord are like Mount Sion, which is immovable; which forever stands. ℣. Mountains are round about Jerusalem; so the Lord is round about his people, both now and forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137, 2* Adorábo ad templum sanctum tuum: et confitébor nómini tuo. Allelúia. ℣. Bene fundáta est domus Dómini supra firmam petram. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137, 2* I will worship at your holy temple and give thanks to your name, Alleluia. ℣. The house of the Lord is well founded upon a firm rock. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 19, 1–10

In illo témpore: Ingréssus Iesus perambulábat Iéricho. Et ecce vir nómine Zachǽus: et hic princeps erat publicanórum, et ipse dives: et quærébat vidére Iesum, quis esset: et non póterat præ turba, quia statúra pusíllus erat. Et præcúrrens ascéndit in árborem sycómorum, ut vidéret eum; quia inde erat transitúrus. Et cum venísset ad locum, suspíciens Iesus vidit illum, et dixit ad eum: Zachǽe, festínans descénde: quia hódie in domo tua opórtet me manére. Et festínans descéndit, et excépit illum gaudens. Et cum vidérent omnes, murmurábant dicéntes, quod ad hóminem peccatórem divertísset. Stans autem Zachǽus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus: et si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. Ait Iesus ad eum: Quia hódie salus dómui huic facta est: eo quod et ipse fílius sit Abrahæ.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 19, 1–10

At that time Jesus entered Jericho and was proceeding through the city. In it there was a man named Zachaeus; he was chief tax collector and a wealthy person. He was trying to see what Jesus was like, but was unable because of the crowd, for he was small in stature.

So he ran on in front and climbed a sycamore tree that he might see him, for that was along his route.

Jesus, when he came to the place, looked up and said to him, "Zachaeus, hurry and come down. For today I must stay at your house."

He hurried down and welcomed him, delighted. When they saw this thing all murmured saying, "He has entered the house of a sinner as a guest." Zachaeus came to a standstill and said to the Lord,

"I give half my belongings, Lord, to the poor, and if I have defrauded anybody in any way, I reimburse him fourfold." Jesus said to him, "Today this house has received salvation, for this man is a son of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Venit enim fílius hóminis quærere, et salvum fácere, quod períerat.

Creed, *on feasts of the first or second class.*

Credo, *quoties festum gradu I vel II classis celebretur.*

After Septuagesima the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted.*

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
1 Paral. 29, 17 and 18

O Lord God, in the simplicity of my heart I have joyfully offered all these things; and I have seen with great joy your people which is here present: O God of Israel, keep this will. Alleluia.

Dómine Deus, in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa; et pópulum tuum, qui repértus est, vidi cum ingénti gáudio: Deus Israël, custódi hanc voluntátem, allelúia.

On the anniversary of the dedication
In the dedicated church itself:

1 *In anniversario Dedicationis*
In ecclesia ipsa dedicata:

1 Prayer over the Gifts

Graciously hear our prayers, O Lord* and grant that all who are gathered in this church to celebrate the anniversary of its dedication may please you by their complete service of body and soul.* May the gifts we offer you help us to attain your eternal rewards. Through Jesus Christ.

Annue, quæsumus, Dómine, précibus nostris: ut quicúmque intra templi huius, cuius anniversárium dedicatiónis diem celebrámus, ámbitum continémur, plena tibi atque perfécta córporis et ánimæ devotióne placeámus; ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna præmia, te adiuvánte pervenire mereámur. Per Dóminum.

Outside the dedicated church:

Extra ecclesiam ipsam dedicatam:

Prayer over the Gifts

Graciously hear our prayers, O Lord.* May the gifts we offer you help us to attain your eternal rewards. Through Jesus Christ.

Annue, quæsumus, Dómine, précibus nostris: ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna præmia, te adiuvánte, pervenire mereámur. Per Dóminum.

On the day of dedication:

2 *In ipso die Dedicationis:*

2 Prayer over the Gifts

Deus, qui sacrandórum tibi auctor es múnerum, effúnde super hanc oratiónis domum benedictiónem tuam: ut ab ómnibus, in ea invocántibus nomen tuum, defensiónis tuæ auxílium sentiátur. Per Dóminum.

O God, author of the gifts we here consecrate to you, bless this house of prayer* so that all who call upon you in this church may feel the help of your protection. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 21, 13

Domus mea, domus oratiónis vocábitur, dicit Dóminus: in ea omnis, qui petit, áccipit: et qui quærit, ínvenit, et pulsánti aperiétur. (*T. P.* Allelúia.)

"My house shall be called a house of prayer," says the Lord; "in it everyone who asks receives: and he who seeks finds, and to him who knocks, it shall be opened." (*P. T.* Alleluia.)

1 *In anniversario Dedicationis:*

On the anniversary of the dedication:

1 Prayer after Communion

Deus, qui de vivis et eléctis lapídibus ætérnum maiestáti tuæ prǽparas habitáculum: auxiliáre pópulo tuo supplicánti; ut, quod Ecclésiæ tuæ corporálibus próficit spátiis, spirituálibus amplificétur augméntis. Per Dóminum.

O God, from living and chosen stones you prepare an everlasting dwelling place for your majesty.* Hear the prayers of your people who call upon you and grant that the material growth of your Church may be accompanied by a deepening spiritual development in her. Through Jesus Christ.

2 *In ipso die Dedicationis:*

On the day of dedication:

2 Prayer after Communion

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut in hoc loco, quem nómini tuo indígni dedicávimus, cunctis peténtibus aures tuæ pietátis accómmodes. Per Dóminum.

O almighty God, in your mercy hear the prayers offered in this place of worship* which we, despite our unworthiness, have dedicated to your name. Through Jesus Christ.

Missa de Dedicatione in actu consecrationis ecclesiæ vel oratorii est pars totius ritus consecrationis; proinde celebrari debet quoties ecclesia vel oratorium consecratur, etiam diebus quibus reliquæ Missæ votivæ I classis prohibentur.

In Missa de Dedicatione in actu consecrationis ecclesiæ additur, sub unica conclusione, oratio de Mysterio vel Sancto in cuius honorem ecclesia vel oratorium est consecratum, et nulla alia admittitur commemoratio, ne privilegiata quidem.

Aliæ Missæ quæ in ecclesia vel oratorio,

The Mass of the dedication on the occasion of the consecration of a church or oratory is a part of the entire rite of consecration. Therefore it must be celebrated whenever a church or oratory is consecrated, even on days on which other votive Masses of class I are prohibited.

In the Mass of dedication on the occasion of the consecration of a church there is added, under one conclusion, the prayer of the mystery or the saint in whose honor the church or oratory has been consecrated. No other commemoration is permitted, not even a privileged commemoration.

Other Masses which are celebrated in the church or

oratory on the day of consecration, after the completion of the rite, may be celebrated as class I votive Masses of the dedication.

die consecrationis, expleto ritu, celebrantur, dici possunt de Dedicatione, tamquam votivæ I classis.

At the solemn blessing of a church or oratory and at the consecration of an altar, after the rite has been completed, there is celebrated, as a votive Mass of class II, the Mass of the mystery or the saint in whose honor the church or oratory has been blessed or the altar has been consecrated.

In solemni benedictione ecclesiæ vel oratorii, et in consecratione altaris, expleto ritu, dicitur, tamquam votiva II classis, Missa de Mysterio vel Sancto in cuius honorem ecclesia vel oratorium est benedictum, vel altare est consecratum.

COMMON OF FEASTS OF THE BLESSED VIRGIN MARY
(Salve)

Entrance Antiphon
Sedulius

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever and ever. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, holy Mother.

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sǽcula sæculórum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

Prayer

Grant your servants continual health of mind and body, O Lord God.* Let the intercession of the blessed ever-virgin Mary gain for us freedom from our present sorrow and give us the joy of everlasting happiness. Through Jesus Christ.

Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 14–16

Before all ages, in the beginning, he created me,
and through all ages I shall not cease to be.
In the holy Tent I ministered before him,
and in Sion I fixed my abode.
Thus in the chosen city he has given me rest,
in Jerusalem is my domain.
I have struck root among the glorious people,

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 14–16

Ab inítio, et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

in the portion of the Lord, his heritage; and my abode is in the full assembly of the holy ones.

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.
Allelúia, allelúia. ℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génetrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.

Alleluia, alleluia. ℣. After childbirth you still remained an inviolate virgin: O Mother of God, intercede for us. Alleluia.

In Adventu, loco versus præcedentis dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliérbus. Allelúia.

In Advent, instead of the preceding verse, there is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest.
Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 27–28

At that time, while Jesus was speaking, a woman from the crowd raised her voice and said: "Happy the womb that bore you and the breasts that fed you."
"Rather," he replied, "happy are they who hear the word of God and keep it."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 27–28

In illo témpore: Loquénte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

Creed, *when the feast is first or second class.*

Credo, *quoties festum gradu I vel II classis celebretur.*

Offertory Antiphon
Luke 1, 28 and *42*

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb. (*P. T.* Alleluia.)

Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. (*T.P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Communion Antiphon

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father. (*P. T.* Alleluia.)

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium. (*T.P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation* may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quæsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi: in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

MASSES OF THE BLESSED VIRGIN MARY ON SATURDAY

QUÆ DICI ETIAM POSSUNT ALIIS DIEBUS UT VOTIVÆ DE BEATA MARIA VIRGINE, IUXTA RUBRICAS VEL, EX INDULTO, PRO TEMPORUM DIVERSITATE

WHICH MAY BE CELEBRATED ALSO ON OTHER DAYS AS VOTIVE MASSES OF THE BLESSED VIRGIN MARY, IN ACCORDANCE WITH THE RUBRICS OR BY INDULT, AT THE DIFFERENT SEASONS OF THE YEAR.

I
SEASON OF ADVENT
(Roráte)

Entrance Antiphon
Isai. 45, 8

Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant iustum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. *Ps. 84, 2* Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob. ℣. Glória Patri. Roráte.

Drop down dew, you heavens, from above, and let the clouds rain the Just; let the earth be opened and bud forth a Savior. *Ps. 84, 2* You have favored, O Lord, your land; you have restored the well-being of Jacob. ℣. Glory be to the Father. Drop down dew.

Et in sabbato dicitur Glória in excélsis.

The Gloria *is said on Saturday.*

Prayer

Deus, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvémur. Per eúndem Dóminum.

O God, by your divine decree the Word was made flesh in the womb of the blessed Virgin Mary at the announcement of the angel.* May her prayers help us, for we believe that she is truly the Mother of God. Through Jesus Christ.

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 7, 10–15

A Reading from the Prophet Isaia
Isai. 7, 10–15

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz: Non petam, et non tentábo Dóminum: Et dixit: Audíte ergo, domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur

In those days the Lord spoke to Achaz: Ask for a sign from the Lord, your God; let it be deep as the nether world, or high as the sky! But Achaz answered, "I will not ask! I will not tempt the Lord!" Then he said: "Listen, O house of David! Is it not enough for you to weary men, must you also weary my God? Therefore the Lord himself will give you this sign: the virgin shall be with child, and bear a son,

and shall name him Emmanuel. He shall be living on curds and honey by the time he learns to reject the bad and choose the good."

nomen eius Emmánuel. Butýrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

Gradual Ps. 23, 7 Lift up, O gates, your lintels; reach up, you ancient portals, that the King of glory may come in! ℣. *Ibid., 3-4* Who can ascend the mountain of the Lord? or who may stand in his holy place? He whose hands are sinless, whose heart is clean. Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

Graduale Ps. 23, 7 Tóllite portas, príncipes, vestras: et elevámini, portæ æternáles: et introíbit Rex glóriæ. ℣. *Ibid., 3-4* Quis ascéndet in montem Dómini? aut quis stabit in loco sancto eius? Innocens mánibus, et mundo corde.
Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 26–38

At that time the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth, to a virgin engaged to a man named Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. The angel arrived and said to her: "Hail, full of grace; the Lord is with you. Blessed are you among women."

But she was troubled by this message, and wondered what this salutation meant. Then the angel said to her: "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you shall conceive and bear a son, and you shall name him Jesus. He shall be great, and shall be called Son of the Most High; the Lord God will give him the throne of David, his father, and he will reign over the house of Jacob forever, and his reign will have no end."

But Mary said to the angel: "How can this be, because I do not know man?"

The angel answered her: "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; as a result, the Holy One to be born will be called Son of God. And Elizabeth your kinswoman has also conceived a son in

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 26–38

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne eius: et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris eius: et regnábit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce

ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

her old age and she who was regarded as barren is now in her sixth month, for nothing is impossible with God."

Mary said: "Behold the handmaid of the Lord; be it done to me according to your word."

Offertory Antiphon
Luke 1, 28 and 42

Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Prayer over the Gifts

In méntibus nostris, quǽsumus, Dómine, veræ fídei sacraménta confírma: ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per eius salutíferæ resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur perveníre lætítiam. Per eúndem Dóminum.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Veneratióne.

O Lord, fix deeply in our minds the mysteries of the true faith. We profess that your Son, who was conceived of the Virgin, is true God and true man.* May his life-giving resurrection bring us the reward of eternal life. Through Jesus Christ.

Preface of the Blessed Virgin Mary (as we venerate)

Communion Antiphon
Isai. 7, 14

Ecce virgo concípiet, et páriet fílium: et vocábitur nomen eius Emmánuel.

Behold, a virgin shall be with child and bear a son, and shall name him Emmanuel.

Prayer after Communion

Grátiam tuam, quǽsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passiónem eius et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúndem Dóminum.

O Lord, it was through the message of an angel that we learned of the incarnation of your Son Christ.* Pour your grace into our hearts and by his passion and cross bring us to the glory of his resurrection. Through Jesus Christ.

II
FROM CHRISTMAS TO THE PURIFICATION
(Vultum tuum)

Entrance Antiphon
Ps. 44, 13, 15 and 16

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vír-

All the rich among the people seek your favor. Behind her the virgins of her train

are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness and joy. *Ps. ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. All the rich.

gines post eam: próximæ eius adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. *Ps. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Vultum.

The Gloria *is said on Saturday.*

Et in sabbato dicitur Glória in excélsis.

Prayer

O God, it was through the motherhood of the blessed virgin Mary that you bestowed the gift of enternal life upon mankind.* Grant that we may feel the powerful intercession of Mary, through whom we were privileged to receive the giver of life, Jesus Christ, your Son, our Lord: Who lives and reigns.

Deus, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri prǽmia præstitísti: tríbue, quǽsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere. Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Titus
Tit. 3, 4–7

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Titum
Tit. 3, 4–7

Beloved: When the kindness of God our Savior and his love for men appeared, he saved us through the bath which gives rebirth and renewal in the Holy Spirit—not because of any just deeds we had done, but out of his mercy. Through Jesus Christ our Savior he poured the Spirit out on us abundantly, so that, once justified by his favor, we might become heirs, in hope, of eternal life: through Christ Jesus, our Lord.

Caríssime: Appáruit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus iustítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit, per lavácrum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus Sancti, quem effúdit in nos abúnde per Iesum Christum Salvatórem nostrum: ut, iustificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ: in Christo Iesu Dómino nostro.

Gradual Ps. 44, 3 Fairer in beauty are you than the sons of men; grace is poured out upon your lips. ℣. *Ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king, my tongue is nimble as the pen of a skillful scribe.

Alleluia, alleluia. ℣. After childbirth, you still remained an inviolate virgin: O Mother of God, intercede for us. Alleluia.

Graduale Ps. 44, 3 Speciósus forma præ fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. *Ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi: lingua mea cálamus scribæ velóciter scribéntis.
Allelúia, allelúia. ℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génetrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

Tract Rejoice, O Virgin Mary; for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth, you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 2, 15–20

In illo témpore: Pastóres loquebántur ad ínvicem: Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Maríam, et Ioseph, et infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres glorificántes, et laudántes Deum in ómnibus, quæ audíerant, et víderant, sicut dictum est ad illos.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 2, 15–20

At that time the shepherds said one to another, "Let us go across to Bethlehem and see this thing which has taken place, which the Lord has made known to us." And they came in haste and found Mary and Joseph, and the infant lying in the crib. And when they had seen they made known what had been told them concerning this child. And all who heard were amazed at what was told them by the shepherds. But Mary treasured all these things, turning them over in her heart.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen, just as they had been told.

Offertory Antiphon

Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol iustítiæ, Christus Deus noster.

For you are happy, O holy Virgin Mary, and most worthy of all praise; for from you has risen the sun of justice, Christ our God.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Veneratióne.

Preface of the Blessed Virgin Mary (as we venerate)

Communion Antiphon

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Prayer after Communion

O Lord, may this communion cleanse us from sin,* and bestow on us spiritual health from heaven through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, Mother of God. Through Jesus Christ.

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genetríce María, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúndem Dóminum.

III
FROM FEBRUARY 3 TO WEDNESDAY OF HOLY WEEK
(Salve)

Entrance Antiphon
Sedulius

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, holy Mother.

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sæcula sæculórum. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

The Gloria *is said on Saturday.*

Et in sabbato dicitur Glória in excélsis.

Prayer

Grant your servants continual health of mind and body, O Lord God.* Let the intercession of the blessed ever-virgin Mary gain for us freedom from our present sorrow and give us the joy of everlasting happiness. Through Jesus Christ.

Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 14–16

Before all ages, in the beginning, he created me,
and through all ages I shall not cease to be.
In the holy Tent I ministered before him,
and in Sion I fixed my abode.
Thus in the chosen city he has given me rest,
in Jerusalem is my domain.
I have struck root among the glorious people,
in the portion of the Lord, his heritage;
and my abode is in the full assembly of the holy ones.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 14–16

Ab inítio, et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.
Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 27–28

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 27–28

In illo témpore: Loquénte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

At that time while Jesus was speaking, a woman from the crowd raised her voice and said: "Happy the womb that bore you and the breasts that fed you."
"Rather," he replied, "happy are they who hear the word of God and keep it."

Offertory Antiphon

Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol iustítiæ, Christus Deus noster.

You are happy, O holy Virgin Mary, and most worthy of all praise, since from you has risen the sun of justice, Christ our God.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Preface of the Blessed Virgin Mary (as we venerate)

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Veneratióne.

Communion Antiphon

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation * may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

IV
EASTER SEASON
(Salve)

Entrance Antiphon
Sedulius

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever, alleluia, alleluia. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, Holy Mother.

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sǽcula sæculórum, allelúia, allelúia. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

The Gloria *is said on Saturday.*

Et in sabbato dicitur Glória in excélsis.

Prayer

Grant your servants continual health of mind and body, O Lord God,* and let the intercession of the blessed ever-virgin Mary gain for us freedom from our present sorrow and give us the joy of everlasting happiness. Through Jesus Christ.

Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 14–16

Before all ages, in the beginning, he created me,
and through all ages I shall not cease to be.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 14–16

Ab inítio, et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion

firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

In the holy Tent I ministered before him,
and in Sion I fixed my abode.
Thus in the chosen city he has given me rest,
in Jerusalem is my domain.
I have struck root among the glorious people,
in the portion of the Lord, his heritage;
and my abode is in the full assembly of the holy ones.

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25–27

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 25–27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

Offertory Antiphon

Beáta es, Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo, allelúia.

Blessed are you, O Virgin Mary, who bore the Creator of all things; you brought forth him who made you, and you remain forever a virgin, alleluia.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Veneratióne.

Preface of the Blessed Virgin Mary (as we venerate)

Communion Antiphon

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father, alleluia.

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium, allelúia.

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation* may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

V
FROM THE FEAST OF THE HOLY TRINITY TO THE SATURDAY BEFORE THE FIRST SUNDAY OF ADVENT
(Salve)

Entrance Antiphon
Sedulius

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, holy Mother.

Salve, sancta parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sǽcula sæculórum. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

The Gloria *is said on Saturday.*

Et in sabbato dicitur Glória in excélsis.

Prayer

Grant your servants continual health of mind and body, O Lord God.* Let the intercession of the blessed ever-virgin Mary gain for us freedom from our present sorrow and give us the joy of everlasting happiness. Through Jesus Christ.

Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 14–16

Before all ages, in the beginning, he created me,
and through all ages I shall not cease to be.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 14–16

Ab inítio, et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion

firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

In the holy Tent I ministered before him,
and in Sion I fixed my abode.
Thus in the chosen city he has given me rest,
in Jerusalem is my domain.
I have struck root among the glorious people,
in the portion of the Lord, his heritage;
and my abode is in the full assembly of the holy ones.

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.
Allelúia, allelúia. ℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti: Dei Génetrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.
Alleluia, alleluia. ℣. After childbirth you remained an inviolate virgin. O Mother of God, intercede for us. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 27–28

In illo témpore: Loquénte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 27–28

At that time, while Jesus was speaking, a woman from the crowd raised her voice and said: "Happy the womb that bore you and the breasts that fed you."
"Rather," he replied, "happy are they who hear the word of God and keep it."

Offertory Antiphon
Luke 1, 28 and 42

Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Veneratióne.

Preface of the Blessed Virgin Mary (as we venerate)

Communion Antiphon

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation * may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi: in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

I
VOTIVE MASSES

VOTIVE MASSES OF THE MYSTERIES OF THE LORD OR OF THE ANGELS OR SAINTS ARRANGED ACCORDING TO THE DAYS OF THE WEEK

Sequentes Missæ votivæ, quamquam omnibus hebdomadæ diebus non impeditis dici possunt, convenienter tamen, saltem in choro, dicuntur die assignato.

Although the following votive Masses may be celebrated on any day of the week that is not impeded, it is suitable that they be celebrated on the assigned day, at least in choir.

MONDAY

MASS OF THE HOLY TRINITY

Offertory Antiphon
Tob. 12, 6

Benedícta sit sancta Trínitas, atque indivísa únitas: confitébimur ei, quia fecit nobíscum misericórdiam suam. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 8, 2* Dómine Dóminus noster: quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! ℣. Glória Patri. Benedícta sit.

Blessed be the holy Trinity, and undivided Unity: we will give glory to him, because he has shown his mercy to us. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 8, 2* O Lord, our Lord, how glorious is your name over all the earth! Glory be to the Father. Blessed be the holy Trinity.

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fídei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia maiestátis adoráre unitátem: quǽsumus; ut eiúsdem fídei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum.

O almighty and ever-living God, to you we owe the grace of our true faith, which enables us to acknowledge the glory of the eternal Trinity and to adore the blessed Unity through the power of your majesty.* Grant that by holding steadfast in that faith we may ever be guarded against all dangers. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 13, 11 et 13

Fratres: Gaudéte, perfécti estóte, exhortámini, idem sápite, pacem habéte, et Deus pacis et dilectiónis erit vobíscum. Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei, et communicátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis. Amen.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 13, 11, 13

Brethren: Now I must say goodbye. Mend your ways, encourage one another, live in harmony, be at peace, and the God of love and peace will be with you. The favor of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you!

Gradual Dan. 3, 55–56 Blessed are you, O Lord, who look into the depths from your throne upon the cherubim. ℣. Blessed are you, O Lord, in the firmament of heaven, and praiseworthy forever.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 52* Blessed are you, O Lord, the God of our fathers, and praiseworthy forever. Alleluia.

Graduale Dan. 3, 55–56 Benedíctus es, Dómine, qui intuéris abýssos, et sedes super Chérubim. ℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli, et laudábilis in sǽcula.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 52* Benedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum, et laudábilis in sǽcula. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract With all our hearts we confess you, we praise you, we bless you, God the Father unbegotten, the only-begotten Son, the Holy Spirit, the Consoler, holy and undivided Trinity. ℣. For you are great and do wonderful things; you alone are God. ℣. To you be praise, to you glory, to you thanksgiving for eternal ages, O blessed Trinity.

Tractus Te Deum Patrem ingénitum, te Fílium unigénitum, te Spíritum Sanctum Paráclitum, sanctam et indivíduam Trinitátem, toto corde confitémur, laudámus, atque benedícimus. ℣. Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: tu es Deus solus. ℣. Tibi laus, tibi glória, tibi gratiárum áctio in sæcula sempitérna, o beáta Trínitas.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Dan. 3, 52* Blessed are you, O Lord, the God of our fathers, and praiseworthy forever. Alleluia. ℣. Let us bless the Father and the Son with the Holy Spirit. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Dan. 3, 52* Benedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum, et laudábilis in sǽcula. Allelúia. ℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 26–27; 16, 1–4

At that time Jesus said to his disciples: "When the Paraclete comes, the Spirit of Truth who comes forth from the Father and whom I shall send you from the Father, he will give evidence on my behalf. You too will give evidence because you have been with me from the beginning. I have said all this to you to prevent your faith from being shaken. They are going to put you out of the synagogue. In fact, a time will come when anyone who puts you to death will think he is paying homage to God! And they will do such things because they never knew the

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 26–27; 16, 1–4

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me: et vos testimónium perhibébitis, quia ab inítio mecum estis. Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémini. Absque synagógis fácient vos: sed venit hora, ut omnis, qui intérficit vos, arbitrétur obséquium se præstáre Deo. Et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem neque me. Sed hæc locútus sum vobis, ut, cum vénerit hora eórum, reminiscámini, quia ego dixi vobis.

Father nor me. For my part, I have said all this to you so that, when their hour comes, you may remember what I told you."

Offertory Antiphon
Tob. 12, 6

Benedíctus sit Deus Pater, unigenitúsque Dei Fílius, Sanctus quoque Spíritus: quia fecit nobíscum misericórdiam suam. (*T. P.* Allelúia.)

Blessed be God the Father, and the only-begotten Son of God, and also the Holy Spirit: because he has shown his mercy to us. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Sanctífica, quǽsumus, Dómine Deus noster, per tui sancti nóminis invocatiónem, huius oblatiónis hóstiam: et per eam nosmetípsos tibi pérfice munus ætérnum. Per Dóminum.

Bless this sacrificial offering as we call upon your holy name, O Lord our God,* and through it let us too become an eternal offering to you. Through Jesus Christ.

Præfatio de Ssma Trinitate.

Preface of the Holy Trinity

Communion Antiphon
Tob. 12, 6

Benedícimus Deum cæli, et coram ómnibus viventibus confitébimur ei: quia fecit nobíscum misericórdiam suam. (*T. P.* Allelúia.)

We bless the God of heaven, and before all living we will praise him; because he has shown his mercy to us. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Profíciat nobis ad salútem córporis et ánimæ, Dómine Deus noster, huius sacraménti suscéptio: et sempitérnæ sanctæ Trinitátis, eiusdémque indivíduæ unitátis conféssio. Per Dóminum.

O Lord our God, let us be made strong in body and soul by the reception of this sacrament* and by acknowledging the holy, eternal Trinity and its undivided Unity. Through Jesus Christ.

TUESDAY

MASS OF THE ANGELS

Entrance Antiphon
Ps. 102, 20

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius, ad audiéndam vocem sermónum eius. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto eius. ℣. Glória Patri. Benedícite Dóminum.

Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength, who do his bidding, obeying his spoken word. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 102, 1* Bless the Lord, O my soul; and, all my being, bless his holy name. ℣. Glory be to the Father. Bless the Lord.

Et semper dicitur Glória in excélsis.

The Gloria *is always said.*

Prayer

O God, you wondrously direct the ministry of angels and men.* Mercifully grant that our lives on earth may be guarded by the angels who always serve before you in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 5, 11–14

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 5, 11–14

In those days: I heard the cry of many angels around the throne, as well as of the living creatures and the elders. They numbered countless myriads, thousands upon thousands, and with mighty voice they acclaimed: "Worthy is the Lamb that was immolated to receive power, riches, wisdom, strength, honor, glory, and praise." Then I heard every creature that is in heaven, on earth, or under the earth, or upon the sea, yes, everything in the universe, singing: "To the One who is seated upon the throne and to the Lamb, praise, honor, glory, and dominion forever and ever." Finally the four living creatures answered, "Amen," while the elders fell down and worshiped him who lives forever and ever.

In diébus illis: Audívi vocem Angelórum multórum in circúitu throni, et animálium, et seniórum: et erat númerus eórum míllia míllium, dicéntium voce magna: Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem, et glóriam, et benedictiónem. Et omnem creatúram, quæ in cælo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo: omnes audívi dicéntes: Sedénti in throno, et Agno: benedíctio, et honor, et glória, et potéstas in sǽcula sæculórum. Et quátuor animália dicébant: Amen. Et vigintiquátuor senióres cecidérunt in fácies suas: et adoravérunt vivéntem in sǽcula sæculórum.

Gradual Ps. 148, 1–2 Praise the Lord from the heavens, praise him in the heights. ℣. Praise him, all you his angels, praise him, all you his hosts.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In the presence of the angels I will sing your praise; I will worship at your holy temple and give thanks to your name. Alleluia.

Graduale Ps. 148, 1–2 Laudáte Dóminum de cælis: laudáte eum in excélsis. ℣. Laudáte eum, omnes Angeli eius: laudáte eum, omnes virtútes eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 102, 20 Bless the Lord, all you his angels, you mighty in strength, who do his bidding. ℣. Bless the Lord, all you his hosts, his ministers, who do his will. ℣. *Ibid.*,

Tractus Ps. 102, 20 Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius. ℣. *Ibid., 21–22* Benedícite Dómino, omnes virtútes eius: minístri eius,

qui fácitis voluntátem eius. ℣. Benedícite Dómino, ómnia ópera eius: in omni loco dominatiónis eius, bénedic, ánima mea, Dómino.

21–22 Bless the Lord, all his works, everywhere in his domain. Bless the Lord, O my soul!

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. Allelúia. ℣. *Matth. 28, 2* Angelus Dómini descéndit de cælo, et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137, 1–2* In the presence of the angels I will sing your praise; I will worship at your holy temple and give thanks to your name. Alleluia. ℣. *Matth. 28, 2* An angel of the Lord came down from heaven, and drawing near rolled back the stone, and sat upon it. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 1, 47–51

In illo témpore: Vidit Iesus Nathánaël veniéntem ad se, et dicit de eo: Ecce vere Israëlíta, in quo dolus non est. Dicit ei Nathánaël: Unde me nosti? Respóndit Iesus, et dixit ei: Priúsquam te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu, vidi te. Respóndit ei Nathánaël, et ait: Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es Rex Israël. Respóndit Iesus, et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: maius his vidébis. Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, vidébitis cælum apértum, et Angelos Dei ascendéntes et descendéntes supra Fílium hóminis.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 1, 47–51

At that time, when Jesus saw Nathanael coming toward him, he observed, "Here is a genuine Israelite; there is no guile in him." "How do you know me?" Nathanael asked him, "Before Philip called you," Jesus answered, "I saw you under the fig tree." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God; you are King of Israel." Jesus answered, "You believe, do you, just because I told you that I saw you under the fig tree? You will see far greater things than that." And he told him, "Truly, I assure all of you, you will see the sky opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Offertory Antiphon
Apoc. 8, 3 and 4

Stetit Angelus iuxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua: et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei. (*T. P.* Allelúia.)

An angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand, and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes ascended before God. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, supplíciter deprecántes: ut eás-

O Lord, we offer you this sacrifice of praise.* Graciously accept it and let it aid

our salvation, through the angels' prayers of intercession. Through Jesus Christ.

dem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dóminum.

Communion Antiphon

Angels, archangels, thrones and dominations, principalities, and powers, the virtues of the heavens, cherubim and seraphim, bless the Lord forever. (*P.T.* Alleluia.)

Angeli, Archángeli, Throni, et Dominatiónes, Principátus, et Potestátes, Virtútes cælórum, Chérubim, atque Séraphim, Dóminum benedícite in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, you have nourished us with the blessed gift of heaven.* May your holy angels and archangels help turn our poor act of worship in this sacrifice to our advantage. Through Jesus Christ.

Repléti, Dómine, benedictióne cælésti, supplíciter implorámus: ut, quod frágili celebrámus offício, sanctórum Angelórum atque Archangelórum nobis prodésse sentiámus auxílio. Per Dóminum.

WEDNESDAY

MASS OF SAINT JOSEPH

Entrance Antiphon
Ps. 32, 20–21

The Lord is our help and our shield: in him our hearts rejoice; in his holy name we trust. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 79, 2* O shepherd of Israel, hearken, O guide of the flock of Joseph! ℣. Glory be to the Father. The Lord.

Adiútor, et protéctor noster est Dóminus: in eo lætábitur cor nostrum, et in nómine sancto eius sperávimus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 79, 2* Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Ioseph. ℣. Glória Patri. Adiútor.

Prayer

In your loving care, which goes beyond our understanding, O God, you chose blessed Joseph to be the husband of your most holy Mother.* As we honor him on earth as our protector, let him intercede for us in heaven: You who live and reign.

Deus, qui ineffábili providéntia beátum Ioseph sanctíssimæ Genetrícis tuæ sponsum elígere dignátus es: præsta, quæsumus; ut, quem protectórem venerámur in terris, intercessórem habére mereámur in cælis: Qui vivis.

A Reading from the Book of Genesis
Gen. 49, 22–26

Joseph is a young fruit tree,
a young fruit tree near the spring,
with branches climbing over the wall

Léctio libri Génesis
Gen. 49, 22–26

Fílius accréscens Ioseph, fílius accréscens, et decórus aspéctu: fíliæ discurrérunt super murum. Sed ex-

asperavérunt eum, et iurgáti sunt, inviderúntque illi habéntes iácula. Sedit in forti arcus eius, et dissolúta sunt víncula bracchiórum, et mánuum illíus per manus poténtis Iacob: inde pastor egréssus est, lapis Israël. Deus patris tui erit adiútor tuus, et Omnípotens benedícet tibi benedictiónibus cæli désuper, benedictiónibus abýssi iacéntis deórsum, benedictiónibus úberum et vulvæ. Benedictiónes patris tui confortátæ sunt benedictiónibus patrum eius, donec veníret desidérium cóllium æternórum: fiant in cápite Ioseph, et in vértice Nazarǽi inter fratres suos.

Against him in bitterness they fought;
archers assailed him,
But his bow remained firm,
his strong arms supple,
By the strength of the Mighty One of Jacob;
by the name of the Shepherd, the Rock of Israel;
By the God of your father, may he help you;
by the God, the Omnipotent, may he bless you,
With the blessings of the skies above,
the blessings of the abyss couching beneath,
the blessings of the breasts and womb;
The blessings of your father surpass
the blessings of my forebears
to the limit of the timeless hills.
May they rest on the head of Joseph,
and on the brow of the prince among his brothers.

Graduale Ps. 20, 4–5 Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sǽculum sǽculi.
Allelúia, allelúia. ℣. Fac nos innócuam, Ioseph, decúrrere vitam: sitque tuo semper tuta patrocínio. Allelúia.

Gradual Ps. 20, 4–5 O Lord, you welcomed him with goodly blessings, you placed on his head a crown of pure gold. ℣. He asked life of you: you gave him length of days forever and ever.
Alleluia, alleluia. ℣. Make us lead, O Joseph, an innocent life; and may it ever be safe under your patronage. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. De quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos, et ero protéctor eórum semper. Allelúia. ℣. Fac nos innócuam, Ioseph, decúrrere vitam: sitque tuo semper tuta patrocínio. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. In whatever tribulation they shall cry to me, I will hear them, and be their protector always. Alleluia. ℣. Make us lead, O Joseph, an innocent life; and may it ever be safe under your patronage. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 3, 21–23

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 3, 21–23

At that time all the people were being baptized, including Jesus. When he was praying after baptism, the sky opened and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove, and a voice came from the sky, "You are my beloved Son. In you I take delight." Jesus at this beginning, was about thirty years old and was thought to be the son of Joseph.

In illo témpore: Factum est autem cum baptizarétur omnis pópulus, et Iesu baptizáto, et oránte, apértum est cælum: et descéndit Spíritus Sanctus corporáli spécie sicut colúmba in ipsum: et vox de cælo facta est: Tu es Fílius meus diléctus, in te complácui mihi. Et ipse Iesus erat incípiens quasi annórum trigínta, ut putabátur, fílius Ioseph.

Offertory Antiphon
Ps. 147, 12 and 13

Glorify the Lord, O Jerusalem, for he has strengthened the bars of your gates, he has blessed your children within you. (*P.T.* Alleluia.)

Lauda, Ierúsalem, Dóminum: quóniam confortávit seras portárum tuárum, benedíxit fíliis tuis in te. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

We rely on the protection of the spouse of your most holy Mother, O Lord,* and we ask you, in your mercy, to make our hearts spurn all worldly things and love you, the true God, with perfect love: You who live and reign.

Sanctíssimæ Genetrícis tuæ sponsi patrocínio suffúlti, rogámus, Dómine, cleméntiam tuam: ut corda nostra fácias terréna cuncta despícere, ac te verum Deum perfécta caritáte dilígere: Qui vivis.

Preface of Saint Joseph (as we venerate)

Præfatio de S. Ioseph Et te in Veneratióne.

Communion Antiphon
Matth. 1, 16

And Jacob begot Joseph, the husband of Mary, and of her was born Jesus who is called Christ. (*P. T.* Alleluia.)

Iacob autem génuit Ioseph virum Maríæ, de qua natus est Iesus, qui vocátur Christus. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

We have been refreshed at the fountain of your divine blessings, O Lord our God.* As we are made joyous by the protection of blessed Joseph on earth, may we also be made sharers in his glory in heaven through his merits and prayers. Through Jesus Christ.

Divíni múneris fonte refécti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut nos facis beáti Ioseph protectióne gaudére; ita, eius méritis et intercessióne, cæléstis glóriæ fácias esse partícipes. Per Dóminum.

ALSO ON WEDNESDAY

MASS OF SAINTS PETER AND PAUL APOSTLES

EXTRA TEMPUS PASCHALE

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid., 1–2* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

OUTSIDE THE EASTER SEASON

Entrance Antiphon
Ps. 138, 17

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. *Ps. 138, 1–2* O Lord, you have probed me and you know me; you know when I sit and when I stand. ℣. Glory be to the Father. To me.

TEMPORE PASCHALI

Protexísti me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitúdine operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. ibid., 2* Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri. Protexísti.

IN THE EASTER SEASON

Entrance Antiphon
Ps. 63, 3

You have protected me, O God, from the assembly of the malignant, alleluia: from the multitude of the workers of iniquity, alleluia, alleluia. *Ps. ibid., 2* Hear, O God, my prayer when I make supplication to you: deliver my soul from the fear of the enemy. ℣. Glory be to the Father. You have protected me.

Prayer

Deus, cuius déxtera beátum Petrum ambulántem in flúctibus, ne mergerétur, eréxit, et coapóstolum eius Paulum, tértio naufragántem, de profúndo pélagi liberávit: exáudi nos propítius, et concéde; ut, ambórum méritis, æternitátis glóriam consequámur: Qui vivis.

O God, by your right hand you sustained blessed Peter as he walked upon the water, and prevented him from sinking;* you also delivered his fellow apostle Paul from the depths of the sea when he was shipwrecked the third time. Graciously hear us and grant that we may obtain the glory of eternal life through the merits of these two saints: You who live and reign.

Léctio Actuum Apostolórum
Act. 5, 12–16

A Reading from the Acts of the Apostles
Acts 5, 12–16

In diébus illis: Per manus Apostolórum fiébant signa, et prodígia multa in plebe. Et erant unanímiter omnes

Now in those days, through the apostles many signs and wonders occurred among the people. By mutual agreement all of them

used to meet in Solomon's Portico. No one else dared to join them, even though the people held them in great esteem. Nevertheless more and more believers, men and women in great numbers, were continually added to the Lord. As a result, the people would even carry the sick out into the streets and lay them on cots and mattresses so that, when Peter passed by, his shadow might at least fall on one or other of them. Then, too, crowds from the towns around Jerusalem would gather, bringing their sick and those who were troubled by unclean spirits. And they were all cured.

in pórticu Salomónis. Ceterórum autem nemo audébat se coniúngere illis: sed magnificábat eos pópulus. Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum, ac mulíerum, ita ut in platéas eiícerent infírmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illíus obumbráret quemquam illórum, et liberaréntur ab infirmitátibus suis. Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitátum Ierúsalem, afferéntes ægros, et vexátos a spirítibus immúndis: qui curabántur omnes.

Gradual Ps. 44, 17 and 18 You shall make them princes through all the land; they shall remember your name, O Lord. ℣. The place of your fathers your sons shall have; therefore shall nations praise you.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 138, 17* Your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. Alleluia.

Graduale Ps. 44, 17 et 18 Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii; proptérea pópuli confitebúntur tibi.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 138, 17* Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. Although they go forth weeping, carrying the seed to be sown. ℣. They shall come back rejoicing, carrying their sheaves.

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant, et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 88, 6* The heavens shall confess your wonders, O Lord; and your truth in the church of the saints. Alleluia. ℣. *Ps. 20, 4* O Lord, you placed on his head a crown of precious stones. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 88, 6* Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum. Allelúia. ℣. *Ps. 20, 4* Posuísti, Dómine, super caput eius corónam de lápide pretióso. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 27–29

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 19, 27–29

At that time Peter spoke up and said to

In illo témpore: Dixit Petrus ad

Iesum: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede maiestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, iudicántes duódecim tribus Israël. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

Jesus, "Look, we have given up everything and have followed you. What are we going to possess?" Jesus said to them, "I assure you, in the new age, when the Son of Man takes his seat upon a throne befitting his glory, you who have followed me will also take your places on twelve thrones to judge the twelve tribes of of Israel. Moreover, everyone who has given up home, brothers or sisters, father or mother, wife or children or property for my sake, will receive many times as much, and will inherit eternal life."

Offertory Antiphon
Ps. 18, 5

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Tempore autem paschali dicitur sequens:

In paschal time the following is said:

Offertory Antiphon
Ps. 88, 6

Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the holy ones, alleluia, alleluia.

Prayer over the Gifts

Offérimus tibi, Dómine, preces et múnera: quæ ut tuo sint digna conspéctu, Apostolórum tuórum Petri et Pauli précibus adiuvémur. Per Dóminum.

We offer you our prayers and gifts, O Lord.* May the intercession of your holy apostles Peter and Paul help us make these offerings worthy of you. Through Jesus Christ.

Præfatio de Apostolis.

Preface of the Apostles

Communion Antiphon
Matth. 19, 28

Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israël.

You who have followed me shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Tempore autem paschali dicitur sequens:

In paschal time the following is said:

Communion Antiphon
Ps. 63, 11

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde, allelúia, allelúia.

The just man is glad in the Lord and takes refuge in him; in him glory all the upright of heart, alleluia, alleluia.

Prayer after Communion

Guard your people who rely on the patronage of your apostles Peter and Paul, O Lord,* and keep them under your continual protection. Through Jesus Christ.

Prótege, Dómine, pópulum tuum: et Apostolórum tuórum Petri et Pauli patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva. Per Dóminum.

ALSO ON WEDNESDAY

MASS OF ALL THE HOLY APOSTLES

The Mass of all the Holy Apostles may be celebrated as a votive Mass of a single apostle, for whom the missal does not provide a proper Mass. In this case, however, the prayers are said as given below for a single apostle.

Sequentes Missæ, tum intra, tum extra tempus paschale, sumi etiam possunt pro votiva alicuius sancti Apostoli, de quo in Missali non habeatur Missa propria: orationes autem, in casu, dicuntur ut infra pro uno S. Apostolo.

OUTSIDE THE EASTER SEASON

EXTRA TEMPUS PASCHALE

Entrance Antiphon
Ps. 138, 17

To me, your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. *Ps. ibid., 1–2* O Lord, you have probed me and you know me; you know when I sit and when I stand. ℣. Glory be to the Father. To me.

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid., 1–2* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

IN THE EASTER SEASON

TEMPORE PASCHALI

Entrance Antiphon
Ps. 63, 3

You have protected me, O God, from the assembly of the malignant, alleluia: from the multitude of the workers of iniquity, alleluia, alleluia. *Ps. ibid., 2* Hear, O God, my prayer when I make supplication to you: deliver my soul from the fear of the enemy. ℣. Glory be to the Father. You have protected me.

Protexísti me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitúdine operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. ibid., 2* Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri. Protexísti.

For all the Holy Apostles
Prayer

Pro omnibus Ss. Apostolis

O God, your blessed apostles brought us to the knowledge of your holy name.* May our progress in virtue add honor to their eternal glory, and may the honor we pay them make us even more holy. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: da nobis, eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum.

Pro uno S. Apostolo

Maiestátem tuam, Dómine, supplíciter exorámus: ut, sicut Ecclésiæ tuæ beátus *N.* Apóstolus éxstitit prædicátor et rector; ita apud te sit pro nobis perpétuus intercéssor. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 4, 7–13

Fratres: Unicuíque nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. Propter quod dicit: Ascéndens in altum captívam duxit captivitátem: dedit dona homínibus. Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferióres partes terræ? Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit super omnes cælos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastóres, et doctóres, ad consummatiónem sanctórum in opus ministérii, in ædificatiónem córporis Christi: donec occurrámus omnes in unitátem fídei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

Graduale Ps. 44, 17 et 18 Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 138, 17* Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant

For one apostle
Prayer

O Lord, we humbly implore your divine majesty to give us for our perpetual intercessor in heaven the blessed apostle *N.*,* who was so outstanding a preacher and ruler in your Church. Through Jesus Christ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 4, 7–13

Brethren: Favor has been given to each one of us in the measure in which Christ bestows it. So the Scripture says,
"When he ascended on high, he took a
host of captives,
and gave gifts to men."
"He ascended"—what does this mean, but that he had first descended into the low regions of the earth? He who descended is also the very one who ascended high above all the heavens, that he might fill all. And "he gave" some men as apostles, and some as prophets, and others again as evangelists, and others as pastors and teachers, thus fitting the saints for the work of the ministry, for building up the body of Christ until we all become one in faith and in the knowledge of the Son of God, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

Gradual Ps. 44, 17 and 18 You shall make them princes through all the land; they shall remember your name, O Lord. ℣. The place of your fathers your sons shall have; therefore shall nations praise you.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 138, 17* Your friends, O God, are made exceedingly honorable; their principality is exceedingly strengthened. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears

shall reap rejoicing. ℣. Although they go forth weeping, carrying the seed to be sown. ℣. They shall come back rejoicing, carrying their sheaves.

in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 88, 6* The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness in the assembly of the holy ones. Alleluia. ℣. *John 15, 16* I have chosen you from the world and have appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 88, 6* Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum. Allelúia. ℣. *Ioann. 15, 16* Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis, et fructus vester máneat. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 27–29

At that time Peter spoke up and said to Jesus, "Look, we have given up everything and have followed you. What are we going to possess?" Jesus said to them, "I assure you, in the new age, when the Son of Man takes his seat upon a throne befitting his glory, you who have followed me will also take your places on twelve thrones to judge the twelve tribes of Israel. Moreover, everyone who has given up home, brothers or sisters, father or mother, wife or children or property for my sake, will receive many times as much, and will inherit eternal life."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 19, 27–29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Iesum: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede maiestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, iudicántes duódecim tribus Israël. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

Offertory Antiphon
Ps. 18, 5

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

In paschal time the following is said:

Tempore autem paschali dicitur sequens:

Offertory Antiphon
Ps. 44, 17–18

You shall make them princes through all the land. I will make your name memorable through all generations; therefore shall all generations praise you forever and ever alleluia, alleluia.

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne, allelúia, allelúia.

Pro omnibus Ss. Apostolis

Glóriam, Dómine, sanctórum Apostolórum tuórum perpétuam venerántes: quǽsumus; ut eam, sacris mystériis expiáti, dígnius celebrémus. Per Dóminum.

For all the Holy Apostles
Prayer over the Gifts

O Lord, we pay homage to the everlasting glory of your holy apostles.* May these sacred mysteries purify us, so that we may be more worthy to honor them. Through Jesus Christ.

Pro uno S. Apostolo

Sacrifícium nostrum tibi, Dómine, quǽsumus, beáti *N.* Apóstoli precátio sancta concíliet: ut, in cuius honóre solémniter exhibétur, eius méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum.

For one apostle
Prayer over the Gifts

May the prayers of the blessed apostle *N.* accompany our sacrifice, O Lord,* so that his merits, which we commemorate by these offerings, may make it acceptable to you. Through Jesus Christ.

Præfatio de Apostolis

Preface of the Apostles

Communion Antiphon
Matth. 19, 28

Vos qui secúti estis me, sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israël.

You who have followed me shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Tempore autem paschali dicitur sequens:

In paschal time the following is said:

Communion Antiphon
Ps. 18, 5

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum, allelúia, allelúia.

Through all the earth their voice resounds, and to the end of the world, their message, alleluia, alleluia.

Pro omnibus Ss. Apostolis

Percéptis, Dómine, sacraméntis, supplíciter exorámus: ut, intercedéntibus beátis Apóstolis tuis; quæ pro illórum veneránda gérimus passióne, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum.

For all the Holy Apostles
Prayer after Communion

We who have received your sacraments, O Lord, look hopefully for the prayers of your blessed apostles.* May the sacred rite we have celebrated in honor of their suffering, bring us healing for our own sinfulness. Through Jesus Christ.

Pro uno S. Apostolo

Súmpsimus, Dómine, divína mystéria, beáti *N.* Apóstoli memória lætántes: quæ, sicut tuis Sanctis ad glóriam, ita nobis, quǽsumus, ad véniam prodésse perfícias. Per Dóminum.

For one apostle
Prayer after Communion

We have received your divine mysteries with joy, O Lord, on the feast of your blessed apostle *N.** May they give glory to your saints and bring us forgiveness. Through Jesus Christ.

THURSDAY

MASS OF THE HOLY SPIRIT

Entrance Antiphon
Wis. 1, 7

The spirit of the Lord fills the world, is all-embracing, and knows man's utterance. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 67, 2* God arises; his enemies are scattered, and those who hate him flee before him. ℣. Glory be to the Father. The spirit.

Spíritus Dómini replévit orbem terrárum: et hoc, quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 67, 2* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci eius: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius. ℣. Glória Patri. Spíritus.

Prayer

O God, you have instructed the hearts of the faithful by the light of the Holy Spirit.* Grant that through the same Holy Spirit we may always be truly wise and rejoice in his consolation. Through Jesus Christ.

Deus, qui corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de eius semper consolatióne gaudére. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

For seeking the grace of the Holy Spirit

Ad postulandam gratiam Spiritus Sanct

Prayer

O God, all hearts are open to you and every wish and secret is known.* Cleanse our thoughts by the inpouring of the Holy Spirit and grant us the grace to love you perfectly and praise you worthily. Through Jesus Christ.

Deus, cui omne cor patet, et omnis volúntas lóquitur, et quem nullum latet secrétum: purífica per infusiónem Sancti Spíritus cogitatiónes cordis nostri; ut te perfécte dilígere, et digne laudáre mereámur. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

A Reading from the Acts of the Apostles
Acts 8, 14–17

Léctio Actuum Apostolórum
Act. 8, 14–17

In those days, when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted God's message, they sent Peter and John who went down to the Samaritans and prayed that they might receive the Holy Spirit. For it had not yet fallen on any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus. Then the two laid hands on them and they received the holy Spirit.

In diébus illis: Cum audíssent Apóstoli, qui erant Ierosólymis, quod recepísset Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum et Ioánnem. Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis ut accíperent Spíritum Sanctum: nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Iesu. Tunc imponébant manus super illos et accipiébant Spíritum Sanctum.

Gradual Ps. 32, 12 and 6 Happy the nation whose God is the Lord, the people he has

Graduale Ps. 32, 12 et 6 Beáta gens, cuius est Dóminus Deus eórum:

pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. ℣. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et Spíritu oris eius omnis virtus eórum.
Allelúia, allelúia. ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 103, 30 Emítte Spíritum tuum, et creabúntur: et renovábis fáciem terræ. ℣. O quam bonus et suávis est, Dómine, Spíritus tuus in nobis! ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 103, 30* Emítte Spíritum tuum, et creabúntur: et renovábis fáciem terræ. Allelúia. ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 14, 23–31

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus; qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed eius, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet.

chosen for his own inheritance. ℣. By the word of the Lord the heavens were made; by the breath of his mouth all their hosts. Alleluia, alleluia. ℣. Come, O Holy Spirit, fill the hearts of your faithful; and kindle in them the fire of your love. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 103, 30 Send forth your spirit, and they shall be created; and you shall renew the face of the earth. ℣. O Lord how, good and sweet is your spirit within us! ℣. Come, O Holy Spirit, fill the hearts of your faithful; and kindle in them the fire of your love.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 103, 30* Send forth your spirit, and they shall be created; and you shall renew the face of the earth. Alleluia. ℣. Come, O Holy Spirit, fill the hearts of your faithful; and kindle in them the fire of your love. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 14, 23–31

At that time Jesus said to his disciples: "If anyone loves me, he will keep my word. Then my Father will love him, and we shall come to him and make our dwelling-place with him. Whoever does not love me does not keep my words; yet the word that you hear is not my own but comes from the Father who sent me. All this have I spoken to you during my stay with you. But the Paraclete, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and remind you of all that I told you myself.
" 'Peace' is my farewell to you. My 'peace' is my gift to you, and I do not give it to you

as the world gives it. Do not let your hearts be troubled or fearful. You have heard me say to you, 'I am going away,' and 'I am coming back to you.' If you loved me, you would rejoice to have me go to the Father, for the Father is greater than I. But I have told you this now even before it happens so that, when it does happen, you may believe. I shall no longer speak at length with you, for the Prince of the world is coming. Actually, he has no hold on me; but the world must recognize that I love the Father and that I do exactly as the Father has commanded me."

Audístis quia ego dixi vobis: Vado, et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est. Et nunc dixi vobis priúsquam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Iam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi huius, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

After Septuagesima, the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted*

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Offertory Antiphon
Ps. 67, 29–30

Confirm, O God, what you have wrought in us; from your temple, which is in Jerusalem, kings shall offer gifts to you, alleluia.

Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierúsalem, tibi ófferent reges múnera, allelúia.

Prayer over the Gifts

Bless our offering, O Lord, and cleanse our hearts by the light of the Holy Spirit. Through Jesus Christ.

Múnera, quǽsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

For seeking the grace of the Holy Spirit

Ad postulandam gratiam Spiritus Sancti.

Prayer over the Gifts

O Lord, may this offering cleanse our hearts of every stain of sin,* so that they may be worthy dwelling places for your Holy Spirit. Through Jesus Christ.

Hæc oblátio, quǽsumus, Dómine, cordis nostri máculas emúndet: ut Sancti Spíritus digna efficiátur habitátio. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

Preface of the Holy Spirit

Præfatio de Spiritu Sancto.

After Septuagesima, the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted.*

Post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Communion Antiphon
Act. 2, 2 and 4

Suddenly there came a sound from heaven, as of a violent wind blowing, where they were sitting, and they were all filled with the Holy Spirit, speaking of the wonderful works of God, alleluia.

Factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, allelúia.

Prayer after Communion

Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsio: et sui roris íntima aspersióne fecúndet. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

May the coming of the Holy Spirit, O Lord, cleanse our hearts and like heavenly dew, water them to bring forth good fruit. Through Jesus Christ.

Ad postulandam gratiam Spiritus Sancti.

For seeking the grace of the Holy Spirit

Prayer after Communion

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus, Sanctum nos Spíritum votis promeréri sédulis: quátenus, eius grátia, et ab ómnibus liberémur tentatiónibus, et peccatórum nostrórum indulgéntiam percípere mereámur. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

O almighty God, grant that our constant prayers may make us deserving of the Holy Spirit.* May his grace free us of all temptations and bring us forgiveness of our sins. Through Jesus Christ.

ALSO ON THURSDAY

MASS OF THE MOST HOLY SACRAMENT OF THE EUCHARIST

Entrance Antiphon
Ps. 80, 17

Cibávit eos ex ádipe fruménti: et de petra, melle saturávit eos. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2* Exsultáte Deo adiutóri nostro: iubiláte Deo Iacob. ℣. Glória Patri. Cibávit.

He fed them with the best of wheat, and filled them with honey from the rock. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 80, 2* Sing joyfully to God our strength; acclaim the God of Jacob. ℣. Glory be to the Father. He fed them.

Prayer

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quǽsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus: Qui vivis.

O God, we possess a lasting memorial of your passion in this wondrous sacrament.* Grant that we may so venerate the mysteries of your body and blood that we may always feel within ourselves the effects of your redemption: You who live and reign.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 11, 23–29

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 11, 23–29

Fratres: Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Iesus in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens

Brethren: I received from the Lord, what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night in which he was betrayed, took bread and, having given thanks, broke it

and said: "This is my body which is for you. Do this as a remembrance of me." In the same way, after the supper, he took the cup, saying: "This cup is the new covenant in my blood. Do this, whenever you drink it, as a remembrance of me." Every time, then, that you eat this bread and drink this cup, you proclaim the death of the Lord, until he comes. So, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord unworthily will have to answer for the body and the blood of the Lord. A man should first examine himself. Only then should he eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks without recognizing the body, eats and drinks a judgment against himself.

fregit, et dixit: Accípite, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, iudícium sibi mandúcat et bibit: non diiúdicans corpus Dómini.

Gradual Ps. 144, 15–16 The eyes of all look hopefully to you, O Lord; and you give them their food in due season. ℣. You open your hand; and satisfy the desire of every living thing.
Alleluia, alleluia. ℣. *John. 6, 56–57* My flesh is food indeed, and my blood is drink indeed. He who eats my flesh, and drinks my blood, abides in me and I in him. Alleluia.

Graduale Ps. 144, 15–16 Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. ℣. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimal benedictióne. Allelúia, allelúia. ℣. *Ioann. 6, 56–57* Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Malach. 1, 11 From the rising of the sun, even to its setting, my name is great among the nations. ℣. And everywhere they bring sacrifice to my name, and a pure offering; for great is my name among the nations. ℣. *Prov. 9, 5* Come, eat of my bread, and drink of the wine I have mixed for you.

Tractus Malach. 1, 11 Ab ortu solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus. ℣. Et in omni loco sacrificátur, et offértur nómini meo oblátio munda: quia magnum est nomen meum in géntibus. ℣. *Prov. 9, 5* Veníte, comédite panem meum: et bíbite vinum quod míscui vobis.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Luc. 24, 35* The disciples recognized the Lord Jesus in the breaking of the bread. Alleluia. ℣. *John. 6, 56–57* My flesh is food indeed, and my blood is drink indeed. He who eats my flesh, and drinks my blood, abides in me and I in him. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 24, 35* Cognovérunt discípuli Dóminum Iesum in fractióne panis. Allelúia. ℣. *Ioann. 6, 56–57* Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo. Allelúia,

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 6, 56–59

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum: Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui mandúcat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de cælo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in ætérnum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 6, 56–59

At that time Jesus said to the crowds of the Jews: "My flesh is real food, and my blood, real drink. The man who feeds on my flesh and drinks my blood abides in me and I in him. Just as the Father who has life sent me and I have life because of the Father, so the man who feeds on me will have life because of me. This is the bread which came down from heaven. Unlike your ancestors who ate and yet died, the man who feeds on this bread will live forever."

Offertory Antiphon
Levit. 21, 6

Sacerdótes Dómini incénsum et panes ófferunt Deo: et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen eius. (*T. P.* Allelúia.)

The priests of the Lord offer incense and loaves to God, and therefore they shall be sacred to their God and shall not profane his name. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Ecclésiæ tuæ, quǽsumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde: quæ sub oblátis munéribus mýstice designántur. Per Dóminum.

O Lord, graciously bestow upon your Church the gifts of unity and peace,* which are symbolized in this sacrifice we offer. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
1 Cor. 11, 26–27

Quotiescúmque manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat: ítaque quicúmque manducáverit panem, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. (*T. P.* Allelúia.)

As often as you shall eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord, until he comes. Therefore whoever eats this bread or drinks the cup of the Lord unworthily will be guilty of the body and the blood of the Lord. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Fac nos, quǽsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri: quam pretiósi Córporis et Sánguinis tui temporális percéptio præfigúrat: Qui vivis.

O Lord, grant that we may enjoy the eternal presence of your divinity.* which is foreshadowed by our earthly reception of your precious body and blood: You who live and reign.

ALSO ON THURSDAY

MASS OF OUR LORD JESUS CHRIST THE ETERNAL HIGH PRIEST

Entrance Antiphon
Ps. 109, 4

The Lord has sworn and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." (*P. T.* Alleluia, alleluia) *Ps. ibid., 1* The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand." ℣. Glory be to the Father. The Lord has sworn.

Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis. ℣. Glória Patri. Iurávit.

Prayer

O God, you ordained your only-begotten Son the eternal high priest for the glory of your divine majesty and the salvation of man.* Grant that those whom he has chosen as ministers and dispensers of his mysteries may be faithful in fulfilling their appointed duties. Through Jesus Christ.

Deus, qui ad maiestátis tuæ glóriam et géneris humáni salútem, Unigénitum tuum summum atque ætérnum constituísti Sacerdótem: præsta, ut quos minístros et mysteriórum suórum dispensatóres elégit, in accépto ministério adimpléndo fidéles inveniántur. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 5, 1–11

Brethren: Every high priest is taken from among men and appointed to act on behalf of men in their relations with God, to offer gifts and sacrifices for sin. He is able to deal gently with misguided sinners because he himself is subject to weakness, and so he must offer sacrifice not only for the peoples' sins but also for his own. No one takes this dignity on his own initiative but only when called by God, as Aaron was. So even Christ did not glorify himself with the high priestly office; he received it from him who said to him, "You are my son; this day I have begotten you"; just as it says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." In the days when he was in the flesh, with loud cries and tears

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 5, 1–11

Fratres: Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut póntifex fíeret, sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu; ego hódie génui te: Quemádmodum et in álio loco dicit: Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Qui in diébus carnis suǽ preces supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a

morte, cum clamóre válido et lácrimis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis, quæ passus est, obediéntiam: et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo póntifex iuxta órdinem Melchísedech. De quo nobis grandis sermo, et ininterpretábilis ad dicéndum.

he offered prayers and supplications to him who was able to save him from death, and was heard because of his reverence. And Son though he was, he learned obedience through suffering, and after he had been made perfect he became the source of eternal salvation for all who obey him, designated by God high priest according to the order of Melchisedec. About this there is much to be said which is difficult to explain.

Graduale Luc. 4, 18 Spíritus Dómini super me, propter quod unxit me. ℣. Evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde.

Allelúia, allelúia. ℣. *Hebr. 7, 24* Iesus autem eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Allelúia.

Gradual Luke 4, 18 The Spirit of the Lord is upon me because he has anointed me. ℣. To bring good news to the poor he has sent me, to heal the contrite of heart.

Alleluia, alleluia. ℣. Hebr. *7, 24* But Jesus, because he continues forever, has an everlasting priesthood. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 9, 34–36 Exsúrge, Dómine Deus, exaltétur manus tua: ne obliviscáris páuperum. ℣. Vide quóniam tu labórem et dolórem consíderas. ℣. Tibi derelíctus est páuper: órphano tu eris adiútor.

Tract Ps. 9, 34–36 Rise, O Lord! O God, lift up your hand! Forget not the afflicted! ℣. You do see, for you behold misery and sorrow. ℣. On you the unfortunate man depends; of the fatherless you are the helper.

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Hebr. 7, 24* Iesus autem eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Allelúia. ℣. *Luc. 4, 18* Spíritus Dómini super me; propter quod unxit me, evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Hebr. 7, 24* But Jesus, because he continues forever, has an everlasting priesthood. Alleluia. ℣. *Luke 4, 18* The Spirit of the Lord is upon me because he has anointed me; to bring good news to the poor he has sent me, to heal the contrite of heart. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 22, 14–20

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 22, 14–20

In illo témpore: Discúbuit Iesus, et duódecim Apóstoli cum eo. Et ait illis: Desidério desiderávi hoc Pascha manducáre vobíscum, ántequam pátiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec im-

At that time Jesus took his place at table, and the apostles with him. And he said to them: "I have longed and desired to eat this Passover supper with you before I suffer. I tell you, I will never eat it again until it shall

be fulfilled in the kingdom of God." Then taking a cup he gave thanks and said: "Take this and share it among yourselves; for I tell you, I will never drink of the fruit of the vine from now until the coming of the kingdom of God." Then, taking bread and giving thanks, he broke it and gave it to them, saying: "This is my body which will be given for you. Do this as a remembrance of me." And in the same way, after the supper, he took the cup, saying: "This cup is the new covenant in my blood which will be shed for you."

pleátur in regno Dei. Et accépto cálice, grátias egit, et dixit: Accípite, et divídite inter vos. Dico enim vobis quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat. Et accépto pane, grátias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens: Hic est calix novum testaméntum in sánguine meo, qui pro vobis fundétur.

Offertory Antiphon
Hebr. 10, 12–14

Christ having offered one sacrifice for sins, has taken his seat forever at the right hand of God; for by one offering he has perfected forever those who are sanctified. (*P. T.* Alleluia.)

Christus unam pro peccátis ófferens hóstiam, in sempitérnum sedet in déxtera Dei: una enim oblatióne consummávit in ætérnum sanctificátos. (*T.P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

May Jesus Christ, our mediator, make our offerings acceptable to you, O Lord, * and present us to you as joint and pleasing victims with himself: Who lives and reigns.

Hæc múnera, Dómine, mediátor noster Iesus Christus tibi reddat accépta; et nos, una secum, hóstias tibi gratas exhíbeat: Qui tecum.

Communion Antiphon
1 Cor. 11, 24–25

"This is the body which shall be given up for you. This cup is the new covenant in my blood," says the Lord. "Do this as often as you drink it, in remembrance of me." (*P. T.* Alleluia.)

Hoc corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo sánguine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem. (*T.P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, may our sacrifice and our reception of your sacrament bring us new life, * so that we may be united with you in love enduring and that we may bring forth everlasting fruit. Through Jesus Christ.

Vivíficet nos, quæsumus, Dómine, divína quam obtúlimus et súmpsimus hóstia; ut perpétua tibi caritáte coniúncti, fructum, qui semper máneat, afferámus. Per Dóminum.

FRIDAY

MASS OF THE HOLY CROSS

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. (*T.P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 66, 2* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ℣. Glória Patri. Nos autem.

But it behooves us to glory in the cross of our Jesus Christ: in whom is our salvation, life and resurrection: by whom we are saved and delivered. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 66, 2* May God have pity on us and bless us; may he let his face shine upon us; and may he have pity on us. ℣. Glory be to the Father. But it.

EXTRA TEMPUS PASCHALE

OUTSIDE THE EASTER SEASON

Prayer

Deus, qui unigéniti Fílii tui pretióso sánguine, vivíficæ Crucis vexíllum sanctificáre voluísti: concéde, quǽsumus; eos, qui eiúsdem sanctæ Crucis gaudent honóre, tua quoque ubíque protectióne gaudére. Per eúndem Dóminum.

O God, you who sanctified the standard of the life-bestowing cross with the precious blood of your only-begotten Son.* Grant that those who joyfully honor the holy cross may everywhere rejoice in your protection. Through Jesus Christ.

TEMPORE PASCHALI

IN THE EASTER SEASON

Prayer

Deus, qui pro nobis Fílium tuum Crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem: concéde nobis, fámulis tuis: ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúndem Dóminum.

O God, you who willed the ignominious death of your Son on the cross that we might be delivered from the power of the enemy,* grant that we, your servants, may obtain the grace of his resurrection. Through Jesus.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses
Philipp. 2, 8–11

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Philippians
Philipp. 2, 8–11

Fratres: Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: ut in nómine Iesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum, et omnis lingua confiteátur,

Brethren: Christ obediently accepted even death—yes, death on a cross! Because of this, God in turn exalted him above all else, and bestowed on him that name which is above every other name, whose dignity required that at the mention of Jesus' name every knee must bend throughout the

heavens and on earth and under the earth, and every tongue proclaim to the glory of God the Father: "Jesus Christ is Lord!"

quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

Gradual Ibid., 8–9 Christ became obedient for us to death, even to death on a cross. ℣. Therefore, God also has exalted him, and has bestowed upon him the name that is above every name.
Alleluia, alleluia. ℣. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs on you: you alone were worthy to bear up the king and Lord of heaven. Alleluia.

Graduale Ibid., 8–9 Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.
Allelúia, allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum, et Dóminum. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract We adore you, O Christ, and we bless you: because by your cross you redeemed the world. ℣. We adore your cross, O Lord, we commemorate your glorious passion; have mercy on us, you who suffered for us. ℣. O blessed cross, you alone were worthy to bear the Lord and king of the heavens.

Tractus Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi: quia per Crucem tuam redemísti mundum. ℣. Tuam Crucem adorámus, Dómine, tuam gloriósam recólimus passiónem: miserére nostri, qui passus es pro nobis. ℣. O Crux benedícta, quæ sola fuísti digna portáre Regem cælórum, et Dóminum.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 95, 10* Say among the nations: The Lord has reigned from the wood. Alleluia. ℣. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs on you: you alone were worthy to bear up the king and Lord of heaven. Alleluia.

Allelúia, allelúia, ℣. *Ps. 95, 10* Dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit a ligno. Allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum, et Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 20, 17–19

At that time Jesus took the Twelve aside on the road and said to them, "Now we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death and hand him over to the pagans to be mocked, and flogged, and crucified. And he will be raised up on the third day."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 20, 17–19

In illo témpore: Assúmpsit Iesus duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce ascéndimus Ierosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdótum, et scribis, et condemnábunt eum morte, et tradent eum géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget.

Offertory Antiphon

Prótege, Dómine, plebem tuam, per signum sanctæ Crucis, ab ómnibus insídiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile fiat sacrifícium nostrum. (*T. P.* Allelúia.)

Through the sign of the holy cross, protect your people, O Lord, from the snares of all enemies, that we may pay you a pleasing service, and our sacrifice may be acceptable. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Hæc oblátio, Dómine, quǽsumus, ab ómnibus nos purget offénsis: quæ in ara Crucis étiam totíus mundi tulit offénsam. Per eúndem Dóminum.

O Lord, may this offering, which was made upon the altar of the cross to take away the sins of the whole world,* cleanse us also of all sin. Through Jesus Christ.

Præfatio de sancta Cruce.

Preface of the Holy Cross

Communion Antiphon

Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos, Deus noster. (*T. P.* Allelúia.)

By the sign of the cross, our God, deliver us from our enemies. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Adésto nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, eius quoque perpétuis deféndé subsídiis. Per Dóminum.

Be close to us, O Lord our God,* and with your unfailing help defend those who rejoice in the glory of the holy cross. Through Jesus Christ.

ALSO ON FRIDAY

MASS OF THE PASSION OF THE LORD

Entrance Antiphon
Philipp. 2, 8–9

Humiliávit semetípsum Dóminus Iesus Christus usque ad mortem, mortem autem crucis: propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 88, 2* Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo: in generatiónem et generatiónem. ℣. Glória Patri. Humiliávit.

The Lord Jesus Christ humbled himself unto death, even to death on a cross; therefore God also exalted him and has bestowed upon him the name that is above every name. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 88, 2* The favors of the Lord I will sing forever; through all generations. ℣. Glory be to the Father. The Lord Jesus Christ.

Prayer

Dómine Iesu Christe, qui de cælis ad terram de sinu Patris descendísti, et

O Lord Jesus Christ, you came from the bosom of your Father in heaven and shed

your precious blood on earth for the remission of sins.* We humbly beg that we may be worthy on judgment day to stand at your right hand and hear your words, "Come, you blessed": You who live and reign.

sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudísti: te humíliter deprecámur; ut in die iudícii, ad déxteram tuam audíre mereámur: Veníte, benedícti: Qui cum eódem.

A Reading from the Prophet Zacharia
Zach. 12, 10–11; 13, 6–7

Thus says the Lord: I will pour out on the house of David and on the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and petition; and they shall look on him whom they have thrust through, and they shall mourn for him as one mourns for an only son, and they shall grieve over him as one grieves over a first-born.

On that day the mourning in Jerusalem shall be great.

And if anyone asks him, "What are these wounds on your chest?" he shall answer, "With these I was wounded in the house of my dear ones."

Awake, O sword, against my shepherd,
against the man who is my associate,
says the Lord of hosts.
Strike the shepherd
that the sheep may be dispersed,
says the Lord Almighty.

Léctio Zacharíæ Prophétæ
Zach. 12, 10–11; 13, 6–7

Hæc dicit Dóminus: Effúndam super domum David, et super habitatóres Ierúsalem spíritum grátiæ et precum: et aspícient ad me, quem confixérunt: et plangent eum planctu quasi super unigénitum, et dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Ierúsalem, et dicétur: Quid sunt plagæ istæ in médio mánuum tuárum? Et dicet: His plagátus sum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea suscitáre super pastórem meum, et super virum cohæréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum: pércute pastórem, et dispergéntur oves: ait Dóminus omnípotens.

Gradual Ps. 68, 21–22 Insult has broken my heart, and I am weak; I looked for sympathy, but there was none; for comforters, and I found none. ℣. Rather they put gall in my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Alleluia, alleluia. ℣. Hail, our king; you alone pitied our errors; obedient to the Father, you were led to be crucified like a meek lamb to the slaughter. Alleluia.

Graduale Ps. 68, 21–22 Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni. ℣. Dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

Allelúia, allelúia. ℣. Ave, Rex noster: tu solus nostros es miserátus erróres: Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Isai. 53, 4–5 Yet it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured.

Tractus Isai. 53, 4–5 Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros

ipse portávit. ℣. Et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. ℣. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra. ℣. Disciplína pacis nostræ super eum: et livóre eius sanáti sumus.

℣. While we thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted. ℣. But he was pierced for our offenses, crushed for our sins. ℣. Upon him was the chastisement that makes us whole, by his stripes we were healed.

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. Ave, Rex noster: tu solus nostros es miserátus erróres: Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia. ℣. Tibi glória, hosánna: tibi triúmphus et victória: tibi summæ laudis et honóris coróna. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Hail, our king: you alone pitied our errors; obedient to the Father, you were led to be crucified like a meek lamb to the slaughter. Alleluia. ℣. Glory to you, to you hosanna; to you triumph and victory; to you the crown of highest praise and honor! Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 28–35

In illo témpore: Sciens Iesus, quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit: Sítio. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori eius. Cum ergo accepísset Iesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Iudǽi ergo (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius qui crucifíxus est cum eo. Ad Iesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum iam mórtuum, non fregérunt eius crura, sed unus mílitum láncea latus eius apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium eius.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 28–35

At that time Jesus was aware that all was now finished; in order to bring the Scripture to its accomplishment, he said, "I am thirsty." There was a jar there full of cheap wine. They stuck a sponge soaked in this wine on some hyssop and raised it to his lips. When Jesus took the wine, he said, "It is finished"; and bowing his head, he handed over the spirit. Since it was Preparation Day, the Jews did not want the bodies left on the cross during the Sabbath, for that Sabbath was a solemn feast day. So they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. Accordingly, the soldiers came and broke the legs of the men crucified with Jesus, first of the one, then of the other. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. However, one of the soldiers jabbed his side with a lance and immediately blood and water flowed out. (This testimony has been given by an eyewitness, and his testimony is true.)

Offertory Antiphon

Wicked men rose up against me; pitilessly they sought to slay me without mercy; and they did not spare to spit in my face; with lances they wounded me, and all my bones are shaken. (*P. T.* Alleluia.)

Insurrexérunt in me viri iníqui: absque misericórdia quæsiérunt me interfícere: et non pepercérunt in fáciem meam spúere: lánceis suis vulneravérunt me, et concússa sunt ómnia ossa mea. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

May the sacrifice we offer you, O Lord,* bring us new life and keep us safe through the passion of your only-begotten Son: Who lives and reigns.

Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium, intercedénte unigéniti Fílii tui passióne, vivíficet nos semper, et múniat: Qui tecum.

Preface of the Holy Cross

Præfatio de sancta Cruce.

Communion Antiphon
Ps. 21, 17–18

They have pierced my hands and my feet: they have numbered all my bones. (*P. T.* Alleluia.)

Fodérunt manus meas, et pedes meos: dinumeravérunt ómnia ossa mea. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord Jesus Christ, Son of the living God, at the sixth hour you ascended the gibbet of the cross to redeem the world, and shed your precious blood for the remission of our sins.* Grant that at our death we may enter with joy through the gates of heaven: You who live and reign.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui hora sexta pro redemptióne mundi Crucis patíbulum ascendísti, et sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudísti: te humíliter deprecámur ut post óbitum nostrum paradísi iánuas nos gaudénter introíre concédas: Qui vivis.

ALSO ON FRIDAY

MASS OF THE SACRED HEART OF JESUS

Entrance Antiphon
Ps. 32, 11 and 12

The thoughts of his heart are to all generations: to deliver them from death and preserve them in spite of famine. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 32, 1* Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. ℣. Glory be to the Father. The thoughts.

Cogitatiónes Cordis eius in generatióne et generatiónem: ut éruat a morte ánimas eórum et alat eos in fame. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Exsultáte, iusti, in Dómino, rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri. Cogitatiónes.

Deus, qui nobis, in Corde Fílii tui, nostris vulneráto peccátis, infinítos dilectiónis thesáuros misericórditer largíri dignáris: concéde, quǽsumus; ut illi devótum pietátis nostræ præstántes obséquium, dignæ quoque satisfactiónis exhibeámus offícium. Per eúndem Dóminum.

Prayer

O God, through your mercy we possess the treasures of your love in the heart of your Son, the same heart that we wounded by our sins.* Grant that we may make reparation to him for our faults by offering him the worship of our devotion. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 3, 8–12;14–19

Fratres: Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi: et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sǽculis in Deo qui ómnia creávit: ut innotéscat principátibus et potestátibus in cæléstibus per Ecclésiam multifórmis sapiéntia Dei: secúndum præfinitiónem sæculórum quam fecit in Christo Iesu Dómino nostro, in quo habémus fidúciam et accéssum in confidéntia per fidem eius. Huius rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Iesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur: ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum eius in interiórem hóminem: Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti et fundáti: ut possítis comprehéndere, cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímitas, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 3, 8–12; 14–19

Brethren: To me, less than least of all the saints, this favor was given, to preach to the Gentiles the unfathomable riches of Christ, and to enlighten all men on the working out of the mystery which for ages was hidden in God, the creator of all things, so that now through the Church the manifold wisdom of God might become known to the Principalities and Powers of heaven, in fulfillment of the eternal decree which he carried out in Christ Jesus our Lord. In him and through faith in him we can speak freely to God and draw near to him with confidence. For this reason I kneel before the Father from whom every family in heaven and on earth takes its name; and I pray that he will bestow on you gifts corresponding to the richness of his glory. May he strengthen your inner selves with power through his Spirit. May Christ dwell in your hearts through faith; and may love be the root and foundation of your life. Thus you will be able to grasp fully with all the saints the breadth and length and height and depth, and to know that the love of Christ surpasses all knowledge, so that you will be filled with all the fullness of God.

Graduale Ps. 24, 8–9 Dulcis et rectus Dóminus, propter hoc legem dabit delinquéntibus in via. ℣. Díriget mansuétos in iudício, docébit mites vias suas.
Allelúia, allelúia, ℣. *Matth. 11, 29*

Gradual Ps. 24, 8–9 Good and upright is the Lord; thus he shows sinners the way. ℣. He guides the humble to justice; he teaches the humble his way.
Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 11, 29* Take my

yoke upon you, and learn from me, for I am meek, and humble of heart: and you will find rest for your souls. Alleluia.

Tóllite iugum meum super vos et díscite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 102, 8–10 Merciful and gracious is the Lord, slow to anger and abounding in kindness. ℣. He will not always chide, nor does he keep his wrath forever. ℣. Not according to our sins does he deal with us, nor does he requite us according to our crimes.

Tractus Ps. 102, 8–10 Miséricors et miserátor Dóminus, longánimis et multum miséricors. ℣. Non in perpétuum irascétur, neque in ætérnum comminábitur. ℣. Non secúndum peccáta nostra fecit nobis, neque secúndum iniquitátes nostras retríbuit nobis.

In paschal time the gradual and tract are omitted, and there is said:

Tempore autem paschali, omissis graduali et tractu, dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 11, 29 and 28* Take my yoke upon you and learn from me, for I am meek and humble of heart; and you will find rest for your souls. Alleluia. ℣. Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 11, 29 et 28* Tóllite iugum meum super vos et díscite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. Allelúia. ℣. Veníte ad me omnes qui laborátis et oneráti estis, et ego refíciam vos. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 31–37

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 31–37

At that time, since it was Preparation Day, the Jews did not want the bodies left on the cross during the Sabbath, for that Sabbath was a solemn feast day. So they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. Accordingly, the soldiers came and broke the legs of the men crucified with Jesus, first of the one, then of the other. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. However, one of the soldiers jabbed his side with a lance and immediately blood and water flowed out. (This testimony has been given by an eyewitness, and his testimony is true. He is telling what he knows to be true that you too may have faith.) These events took place in order to have the Scripture fulfilled: "None of its bones are to be broken." And still another Scripture passage says: "They shall look on him whom they have pierced."

In illo témpore: Iudǽi, quóniam Parascéve erat, ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura et tolleréntur. Venérunt ergo mílites, et primi quidem fregérunt crura et altérius qui crucifíxus est cum eo. Ad Iesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum iam mórtuum, non fregérunt eius crura: sed unus mílitum láncea latus eius apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit testimónium perhíbuit: et verum est testimónium eius. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.

Offertory Antiphon
Ps. 68, 21

Impropérium exspectávit Cor meum et misériam, et sustínui qui simul mecum contristarétur et non fuit: consolántem me quæsívi et non invéni.

My heart expected reproach and misery; I looked for sympathy, but there was none; and for comforters, and I found none.

Tempore autem paschali, sic mutatur antiphona ad Offertorium:

In paschal time, the Offertory Antiphon is changed thus:

Offertory Antiphon
Ps. 39, 7–9

Holocáustum et pro peccáto non postulásti; tunc dixi: Ecce vénio. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam: Deus meus, vólui et legem tuam in médio Cordis mei. Allelúia.

Holocausts or sin-offerings you sought not; then said I, "Behold I come; in the written scroll it is prescribed for me, to do your will, O my God, is my delight, and your law is within my heart!" Alleluia.

Prayer over the Gifts

Réspice, quǽsumus, Dómine, ad ineffábilem Cordis dilécti Fílii tui caritátem: ut quod offérimus sit tibi munus accéptum et nostrórum expiátio delictórum. Per eúndem Dóminum.

O Lord, behold the love in the heart of your beloved Son, which no tongue can describe.* Because of that love, accept our gift as an offering in atonement for our sins. Through Jesus Christ.

Præfatio de Ssmo Corde Iesu.

Preface of the Sacred Heart of Jesus

Communion Antiphon
John 19, 34

Unus mílitum láncea latus eius apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua.

One of the soldiers opened his side with a lance, and immediately there came out blood and water.

Tempore autem paschali, sic mutatur antiphona ad Communionem.

In paschal time, the Communion Antiphon is changed thus:

Communion Antiphon
John 7, 37

Si quis sitit, véniat ad me et bibat. Allelúia, allelúia.

If anyone thirst, let him come to me and drink. Alleluia, alleluia.

Prayer after Communion

Prǽbeant nobis, Dómine Iesu, divínum tua sancta fervórem: quo dulcíssimi Cordis tui suavitáte percépta, discámus terréna despícere, et amáre cæléstia: Qui vivis.

O Lord Jesus, let the blessed sacrament fire us with a holy fervor* that we may experience the sweetness of your loving heart and learn to prefer the things of heaven to those of earth: You who live and reign.

On Saturday, the Mass of the Blessed Virgin Mary is celebrated, as given above after the Common of feasts of the Blessed Virgin Mary.

In sabbato dicitur Missa de sancta Maria, ut supra.

On any day that is not impeded by the rubrics other Masses which, in accordance with the rubrics, are permitted as votive Masses may be celebrated both in choir and outside choir.

Quolibet die a rubricis non impedito dici possunt, cum in choro tum extra chorum, etiam aliæ Missæ quæ, iuxta rubricas, tamquam votivæ permittuntur.

II

VOTIVE MASSES FOR VARIOUS OCCASIONS

1 FOR THE ELECTION OF THE SUPREME PONTIFF

The Mass of the Holy Spirit, as above, or the following Mass is celebrated:

Dicitur Missa de Spiritu Sancto ut supra vel ut sequitur:

Entrance Antiphon
1 Kings 2, 35

I will raise me up a faithful priest, who shall do according to my heart and my soul: and I will build him a faithful house: and he shall walk all day before my anointed. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 131, 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. I will raise.

Suscitábo mihi sacerdótem fidélem, qui iuxta cor meum et ánimam meam fáciet: et ædificábo ei domum fidélem, et ambulábit coram Christo meo cunctis diébus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 131, 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Suscitábo.

Prayer

O Lord, we most humbly beg of your boundless mercy to grant the holy Catholic Church a bishop,* a man full of zeal for us and pleasing to you, who will rule the Church well for the glory of your name and be held in honor by your people. Through Jesus Christ.

Súpplici, Dómine, humilitáte depóscimus: ut sacrosánctæ Románæ Ecclésiæ concédat Pontíficem illum tua imménsa píetas; qui et pio in nos stúdio semper tibi plácitus, et tuo pópulo pro salúbri regímine sit assídue ad glóriam tui nóminis reveréndus. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 4, 16; 5, 1–7

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos
Hebr. 4, 16; 5, 1–7

Brethren: Let us go with confidence to the throne of grace so that receiving mercy and finding favor we may be helped in our time of need. For every high priest is taken from among men and appointed to act on behalf of men in their relations with God, to offer

Fratres: Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiæ, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur, in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona,

et sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit, ut póntifex fíeret, sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmodum et in álio loco dicit: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Qui in diébus carnis suæ preces, supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrimis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia.

gifts and sacrifices for sin. He is able to deal gently with misguided sinners because he himself is subject to weakness, and so he must offer sacrifice not only for the peoples' sins but also for his own. No one takes this dignity on his own initiative but only when called by God, as Aaron was. So even Christ did not glorify himself with the high priestly office; he received it from him who said to him, "You are my son; this day I have begotten you"; just as it says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." In the days when he was in the flesh, with loud cries and tears he offered prayers and supplications to him who was able to save him from death, and was heard because of his reverence.

Graduale Levit. 21, 10 Póntifex sacérdos magnus inter fratres suos, super cuius caput fusum est unctiónis óleum, et cuius manus in sacerdótio consecrátæ sunt, vestitúsque est sanctis véstibus: débuit per ómnia frátribus simulári. ℣. *Hebr. 2, 17* Ut miséricors fíeret, et fidélis póntifex ad Deum: ut repropitiáret delícta pópuli.

Gradual Levit. 21, 10 The high priest, the most exalted among his brethren, upon whose head the anointing oil has been poured, and whose hands have been consecrated for the priesthood, and who has been vested with the holy vestments: it was right that he should in all things be made like to his brethren. ℣. *Heb. 2, 17* That he might become a merciful and faithful high priest before God to expiate the sins of the people.

Allelúia, Allelúia. ℣. *Levit, 21, 8* Sacérdos sit sanctus, sicut et ego sanctus sum, Dóminus qui sanctífico vos. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Levit. 21, 8* Let the priest be holy, as I also am holy, the Lord who sanctify you.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 131, 8-10 Surge, Dómine, in réquiem tuam: tu et arca sanctificatiónis tuæ. ℣. Sacerdótes tui induántur iustítiam, et sancti tui exsúltent. ℣, Propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui.

Tract Ps. 131, 8–10 Advance, O Lord, to your resting place, you and the ark of your majesty. ℣. May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy. ℣. For the sake of David your servant, reject not the plea of your anointed.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Levit. 21, 8* Let the priest be holy, as I also am holy, the Lord who sanctify you. Alleluia. ℣. *John 10, 14* I am the good shepherd, and I know my sheep, and mine know me. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Levit. 21, 8* Sacérdos sit sanctus, sicut et ego sanctus sum, Dóminus qui sanctífico vos. Allelúia. ℣. *Ioann. 10, 14* Ego sum pastor bonus: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 14, 15–21

At that time Jesus said to his disciples: "If you love me and keep my commandments, then at my request the Father will give you another Paraclete to be with you forever—the Spirit of truth. The world cannot accept him because it neither sees nor recognizes him; but you can recognize him because he remains with you and he will be within you. I shall not leave you orphans: I am coming back to you. There is just a little while before the world loses sight of me; but you can see me because I have life and you will have life. On that day you yourselves will recognize that I am in my Father, and you are in me, and I in you. Whoever keeps the commandments that he has from me is the man who loves me; and the man who loves me will be loved by my Father, and I shall love him and reveal myself to him."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 14, 15–21

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si diligitis me, mandáta mea serváte. Et ego rogábo Patrem, et álium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in ætérnum, Spíritum veritátis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum: quia apud vos manébit, et in vobis erit. Non relínquam vos órphanos: véniam ad vos. Adhuc módicum; et mundus me iam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis. In illo die vos cognoscétis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandáta mea, et servat ea: ille est, qui díligit me. Qui autem díligit me, diligétur a Patre meo; et ego díligam eum, et manifestábo ei meípsum.

Offertory Antiphon
3 Esdras 5, 40

They shall not partake of holy things, until a high priest shall arise for evidence and truth. (*P. T.* Alleluia.)

Non participéntur sancta, donec exsúrgat póntifex in ostensiónem, et veritátem. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O Lord, in your boundless goodness and through these sacred gifts which we reverently offer you* grant us the joy of gaining a pope who is pleasing to you, to preside over the government of holy mother Church. Through Jesus Christ.

Tuæ nobis, Dómine, abundántia pietátis indúlgeat: ut per sacra múnera, quæ tibi reverénter offérimus, gratum maiestáti tuæ Pontíficem sanctæ matris Ecclésiæ regímini præésse gaudeámus. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Exodus 29, 29–30

Veste sancta utétur póntifex, qui fúerit constitútus, et ingrediétur tabernáculum testimónii, ut minístret in sanctuário. (*T. P.* Allelúia.)

The high priest who shall be appointed shall wear the sacred vestments, and shall enter the meeting tent of the testimony to minister in the sanctuary. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Pretiósi Córporis et Sánguinis tui nos, Dómine, sacraménto reféctos, miríﬁca tuæ maiestátis grátia de illíus Summi Pontíﬁcis concessióne lætíficet: qui et plebem tuam virtútibus ínstruat, et fidélium mentes spirituálium arómatum odóre perfúndat: Qui vivis.

O Lord, we are refreshed by the sacrament of your precious body and blood.* Fulfill our joy by granting us of your marvelous and majestic grace a supreme pontiff to instruct your people in virtue and fill the souls of your faithful with spiritual fragrance: You who live and reign.

2 ON THE CORONATION DAY OF THE POPE OR ON THE ANNIVERSARY

In die coronationis Papæ et in eius anniversario, pro Missa conventuali, in ecclesiis cathedralibus et collegiatis dicitur, tamquam votiva II classis, sequens Missa.

Præterea una Missa permittitur, de consensu Ordinarii loci, tamquam votiva II classis, in singulis ecclesiis, die quo peculiares aguntur celebrationes in honorem Summi Pontificis.

On the coronation day of the Pope and on its anniversary, the following Mass is celebrated, as a votive Mass of class II, in place of the conventual Mass in cathedral and collegiate churches.

In addition, the single Mass is permitted, with the consent of the Ordinary of the place as a votive Mass of class II, in individual churches on a day when particular observances are held in honor of the Supreme Pontiff.

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 30

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 131, 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Státuit.

The Lord made a covenant of friendship with him, and made him a prince; that he should possess the dignity of priesthood forever. (*P. T.* Alleluia.) *Ps. 131, 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. The Lord made.

Et dicitur Glória in excélsis.

The Gloria *is said.*

Prayer

Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum *N.* quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice: da ei, quǽsu-

O God, shepherd and ruler of all the faithful, look with favor on your servant *N.*, whom you have appointed pastor of your Church.* Grant that by word and example

he may assist those over whom he is placed, so that the shepherd and the flock entrusted to his care may together attain everlasting life. Through Jesus Christ.

mus, verbo et exémplo, quibus præest, profícere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Peter the Apostle
1 Peter 1, 1–7

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli
1 Petr. 1, 1–7

It is Peter, an apostle of Jesus Christ, who writes to those who live as strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia; to men chosen according to the plan of God the Father, by a consecration of the Spirit, for obedience to Jesus Christ, for a sprinkling with his blood. May favor and peace be yours in abundance. Praised be the God and Father of our Lord Jesus Christ. He, in his great mercy, gave us a new birth: a birth into a hope that draws its life from the resurrection of Jesus Christ from the dead; a birth into an imperishable estate—inviolate and unfading—that has been kept in heaven for us who are guarded with God's power through faith; a birth into a salvation that stands ready to be revealed in the last time. Here is cause for rejoicing. You may for the moment have to suffer distress in many a trial; but this is so that the genuineness of your faith, more precious than perishable and fire-tried gold, may prove a cause for praise, glory, and honor when Jesus Christ appears.

Petrus Apóstolus Iesu Christi, eléctis ádvenis dispersiónis Ponti, Galátiæ, Cappadóciæ, Asiæ, et Bithyniæ, secúndum præsciéntiam Dei Patris, in sanctificatiónem Spíritus, in obediéntiam, et aspersiónem sánguinis Iesu Christi: grátia vobis, et pax multiplicétur. Benedíctus Deus, et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Iesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem, et incontaminátam, et immarcescíbilem, conservátam in cælis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, parátam revelári in témpore novíssimo. In quo exsultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus: ut probátio vestræ fídei multo pretiósior auro (quod per ignem probátur) inveniátur in laudem, et glóriam, et honórem, in revelatióne Iesu Christi Dómini nostri.

Gradual Ps. 106, 32 and 31 Let them extol him in the assembly of the people and praise him in the council of the elders. ℣. Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men. Alleluia, alleluia. ℣. *Matth. 16, 18* You are Peter, and upon this rock I will build my Church. Alleluia.

Graduale Ps. 106, 32 et 31 Exáltent eum in ecclésia plebis: et in cáthedra seniórum laudent eum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ eius, et mirabília eius fíliis hóminum.

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 16, 18* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Matth. 16, 18–19 You are Peter, and

Tractus Matth. 16, 18–19 Tu es

Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. ℣. Et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam: et tibi dabo claves regni cælórum. ℣. Quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis. ℣. Et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

upon this rock I will build my Church. ℣. And the gates of hell shall not prevail against it; and I will give you the keys of the kingdom of heaven. ℣. Whatever you shall bind on earth shall be bound in heaven. ℣. And whatever you shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 106, 8* Confiteántur Dómino misericórdiæ eius, et mirabília eius fíliis hóminum. Allelúia. ℣. *Matth. 16, 18* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 106, 8* Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men. Alleluia. ℣. *Matth. 16, 18* You are Peter, and upon this rock I will build my Church. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 13–19

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 13–19

In illo témpore: Venit Iesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Ioánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Ieremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus Fílius Dei vivi. Respóndens autem Iesus, dixit ei: Beátus es, Simon Bar Iona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

At that time, when Jesus came into the neighborhood of Caesarea Philippi, he asked his disciples this question: "Who do people say the Son of Man is?" They replied, "Some, John the Baptist; others, Elia; still others, Jeremia, or one of the prophets." "And you," he said to them, "who do you say I am?" "You are the Messiah," Simon Peter answered, "the Son of the living God!" Jesus replied, "Happy are you, Simon, son of John! No mere man has disclosed this to you, but my heavenly Father. And I, for my part, declare to you: you are Peter, and on this rock I will build my Church, and the forces of Death's realm shall not subdue it. I will entrust to you the keys of the kingdom of heaven: whatever you shall declare unlawful upon earth shall be held unlawful in heaven; whatever you shall declare lawful upon earth shall be held lawful in heaven."

Offertory Antiphon
Matth. 16, 18–19

Tu es Petrus, et super hanc petram

You are Peter, and upon this rock I will

build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it; and I will give you the keys of the kingdom of heaven. (*P. T.* Alleluia.)

ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam: et tibi dabo claves regni cælórum. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the gifts we offer,* and by your constant protection guide your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of your Church. Through Jesus Christ.

Oblátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: et fámulum tuum *N.*, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 16, 18

You are Peter and upon this rock I will build my Church. (*P. T.* Alleluia.)

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, may the reception of this divine sacrament protect us.* May it ever defend your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of your Church, and bring him to salvation together with the flock united with him. Through Jesus Christ.

Hæc nos, quæsumus, Dómine, divíni sacraménti percéptio prótegat: et fámulum tuum *N.*, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti; una cum commísso sibi grege, salvet semper, et múniat. Per Dóminum.

3 FOR THE CONSECRATION OF A BISHOP

Mass is celebrated according to the office of the day, but the following prayers are added under one conclusion with the first prayer of the Mass; other commemorations, except privileged commemorations, are excluded; during the Canon the Hanc igitur *is said as given below.*

Missa dicitur de Officio diei, sed sub unica conclusione cum 1ª oratione adduntur sequentes orationes; aliæ commemorationes, præter privilegiatas, excluduntur; infra Actionem dicitur, Hanc igitur *ut infra.*

Prayer

O almighty God, hear our prayers* and let your power bring about the effect of this rite which we in our humble ministry are about to enact. Through Jesus Christ.

Adésto supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus: ut, quod humilitátis nostræ geréndum est ministério, tuæ virtútis impleátur efféctu. Per Dóminum.

The Consecrator says:

Consecrator dicit:

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the gifts we offer in behalf of this servant of yours,* and in your mercy watch over your own gifts within him. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, múnera, quæ tibi offérimus pro hoc fámulo tuo: ut propítius in eo tua dona custódias. Per Dóminum.

Consecratus vero dicit:

Súscipe Dómine múnera, quæ tibi offérimus pro me fámulo tuo: ut propítius in me tua dona custódias. Per Dóminum.

The newly consecrated Bishop says:

O Lord, accept the gifts we offer in behalf of me your servant,* and in your mercy watch over your own gifts within me. Through Jesus Christ.

Infra Actionem

Consecrator dicit:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus étiam pro hoc fámulo tuo, quem ad Episcopátus órdinem promovére dignátus es, quǽsumus, Dómine, ut placátus accípias, et propítius in eo tua dona custódias: ut, quod divíno múnere consecútus est, divínis efféctibus exsequátur: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus.* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Si vero plures Episcopi sint consecrati dicit:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus étiam pro his fámulis tuis, quos ad Episcopátus órdinem promovére dignátus es, quǽsumus, Dómine, ut placátus accípias, et propítius in eis tua dona custódias: ut, quod divíno múnere consecúti sunt divínis efféctibus exsequántur: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus.* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Consecratus vero dicit

(*vel, si plures sint, singuli dicunt*)*:*

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus étiam pro me fámulo tuo, quem ad Episcopátus órdinem promovére dignátus es, quǽsumus, Dómine, ut placátus accípias, et propítius in me tua dona custódias: ut, quod divíno múnere consecútus sum, divínis efféctibus éxsequar: diésque nostros in tua

pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus.* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

In Solemnitate et per octavam Paschatis vel Pentecostes:

Consecrator dicit

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, ac étiam pro hoc fámulo tuo, quem ad Episcopátus órdinem promovére dignátus es, quǽsumus, Dómine, ut placátus accípias, et propítius in eo tua dona custódias: ut, quod divíno múnere consecútus est, divínis efféctibus exsequátur: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus.* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Si vero plures Episcopi sint consecrati dicit:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, ac étiam pro his fámulis tuis, quos ad Episcopátus órdinem promovére dignátus es, quǽsumus, Dómine, ut placátus accípias, et propítius in eis tua dona custódias: ut, quod divíno múnere consecúti sunt, divínis efféctibus exsequántur: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus.* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Consecratus vero dicit

(*vel, si plures sint, singuli dicunt*):

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ,

sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, ac étiam pro me fámulo tuo, quem ad Episcopátus órdinem promovére dignátus es, quǽsumus, Dómine, ut placátus accípias, et propítius in me tua dona custódias: ut, quod divíno múnere consecútus sum, divínis efféctibus éxsequar: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus.* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Prayer after Communion

Plenum, quǽsumus, Dómine, in nobis remédium tuæ miseratiónis operáre: ac tales nos esse pérfice propítius, et sic fovéri; ut tibi in ómnibus placére valeámus. Per Dóminum.

O Lord, complete our healing by your mercy,* and graciously make us pleasing to you in all things now and forever. Through Jesus Christ.

4 ON THE ANNIVERSARY OF A BISHOP

In anniversario aut electionis aut consecrationis aut translationis Episcopi diœcesani (semel scilicet, die ab Episcopo eligendo), pro Missa conventuali, in ecclesiis cathedralibus et collegiatis dicitur, tamquam votiva II classis, sequens Missa.

On the anniversary of the election or consecration or transfer of the diocesan bishop (namely, on one day to be chosen by the bishop), the following Mass is celebrated, as a votive Mass of class II, in place of the conventual Mass in cathedral and collegiate churches.

Entrance Antiphon
Ps. 131, 9–10

Sacerdótes tui, Dómine, índuant iustítiam, et sancti tui exsúltent: propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Sacerdótes.

May your priests, O Lord, be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy. For the sake of David your servant, reject not the plea of your anointed. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Remember, O Lord, David and all his meekness. ℣. Glory be to the Father. May your priests.

Et dicitur Glória in excélsis.

The Gloria *is said.*

Prayer

Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum *N.*, quem pastórem ecclésiæ *N.* præésse voluísti, propítius réspice: da ei, quǽsu-

O God, shepherd and ruler of all the faithful, look with favor on your servant *N.*, whom you have appointed pastor of the Church of *N.** Grant that by word and example he may

assist those over whom he is placed, so that the shepherd and the flock entrusted to his care, may together attain everlasting life. Through Jesus Christ.

mus, verbo et exémplo, quibus præest, profícere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 5, 1–4

Brethren: Every high priest is taken from among men and appointed to act on behalf of men in their relations with God, to offer gifts and sacrifices for sin. He is able to deal gently with misguided sinners because he himself is subject to weakness, and so he must offer sacrifice not only for the peoples' sins but also for his own. No one takes this dignity on his own initiative but only when called by God, as Aaron was.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos
Hebr. 5, 1–4

Fratres: Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron.

Gradual Ps. 131, 16–17 Her priests I will clothe with salvation, and her faithful ones shall shout merrily for joy. ℣. In her will I make a horn to sprout forth for David; I will place a lamp for my anointed.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." Alleluia.

Graduale Ps. 131, 16–17 Sacerdótes eius índuam salutári: et sancti eius exsultatióne exsultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David: parávi lucérnam Christo meo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iuravit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchisedec." Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9.* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iuravit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 13, 33–37

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vidéte, vigiláte et oráte: nescítis enim quando tempus sit. Sicut homo, qui péregre proféctus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cuiúsque óperis, et ianitóri præcépit ut vígilet. Vigiláte ergo, (nescítis enim quando dóminus domus véniat: sero, an média nocte, an galli cantu, an mane) ne cum vénerit repénte, invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico: Vigiláte.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 13, 33–37

At that time Jesus said to his disciples: "Be constantly on the lookout! Stay alert! You do not know when the appointed time will come. It's just like a man leaving home to go on a journey—he puts his slaves in charge, each with his own job, and orders the door-man to keep his eyes open. Therefore, keep your eyes open, for you do not know when the master of the house is coming, whether at nightfall, midnight, cock-crow, or early dawn. Let him not come suddenly and catch you asleep. What I say to you, I say to all: keep your eyes open!"

Offertory Antiphon
Ps. 88, 25

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius. (*T. P.* Allelúia.)

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et fámulum tuum *N.*, quem pastórem ecclésiæ *N.* præésse volúisti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

O Lord, accept the gifts we offer,* and by your constant protection guide your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of the Church of *N.* Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 24, 46–47

Beátus servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum. (*T. P.* Allelúia.)

Blessed is that servant whom his master, when he comes, shall find watching. Amen I say to you, he will set him over all his goods. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Hæc nos, quǽsumus, Dómine, divíni sacraménti percéptio prótegat: et fámulum tuum *N.*, quem pastórem ecclésiæ *N.* præésse voluísti; una cum commísso sibi grege, salvet semper, et múniat. Per Dóminum.

O Lord, may the reception of this divine sacrament protect us.* May it ever defend your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of the Church of *N.*, and bring him to salvation, together with the flock united with him. Through Jesus Christ.

5 FOR THE CONFERRAL OF ORDERS

On Ember Saturdays and on the Saturday within the fourth week of Lent, the Mass of the Saturday is celebrated; on other days the Mass is celebrated according to the office of the day. The following prayers are added under one conclusion with the first prayer; other commemorations, except privileged commemorations, are excluded.

In sabbatis Quatuor Temporum et in sabbato infra hebdomadam IV Quadragesimæ, Missa dicitur de sabbato, in reliquis diebus de Officio diei; sed sub conclusione cum 1ª oratione adduntur sequentes orationes; aliæ commemorationes, præter privilegiatas, excluduntur.

Prayer

O Lord, hear our humble petition and guard those who devotedly worship you,* that we may ever serve in your ministry with perfect freedom, unhampered by any disturbance. Through Jesus Christ.

Exáudi, quǽsumus, Dómine, súpplicum preces, et devóto tibi péctore famulántes, perpétua defensióne custódi: ut nullis perturbatiónibus impedíti, líberam servitútem tuis semper exhibeámus offíciis. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, may your sacraments help us to offer these gifts to you worthily. Through Jesus Christ.

Tuis, quǽsumus, Dómine, operáre mystériis: ut hæc tibi múnera dignis méntibus offerámus. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, graciously sustain us by your constant assistance, just as you have refreshed us by your sacrament.* May the power of your redemptive work be effective in us both in this sacred rite and in the conduct of our lives: You who live and reign.

Quos tuis, Dómine, réficis sacraméntis, contínuis attólle benígnus auxíliis: ut tuæ redemptiónis efféctum, et mystériis capiámus, et móribus: Qui vivis.

6 FOR THE BLESSING OF AN ABBOT

Mass is celebrated according to the office of the day, but the following prayers are added under one conclusion with the first prayer; other commemorations, except privileged commemorations, are excluded.

Missa dicitur de Officio diei, sed sub unica conclusione cum 1ª oratione adduntur sequentes orationes; aliæ commemorationes, præter privilegiatas, excluduntur.

The Bishop says:

Pontifex dicit:

Prayer

Grant to your servant, O Lord, the grace to preach and practice what is right and so instruct by the example of his good works those subject to his authority.* And then may he receive his eternal reward from you, most faithful Shepherd. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, Dómine, huic fámulo tuo: ut prædicándo, et exercéndo quæ recta sunt, per exémplum bonórum óperum ánimos suórum ínstruat subiectórum; et ætérnæ remuneratiónis mercédem a te píissimo Pastóre percípiat. Per Dóminum.

Electus dicit:

Concéde, quǽsumus, Dómine, mihi fámulo tuo: ut, prædicándo et exercéndo quæ recta sunt, per exémplum bonórum óperum ánimos meórum ínstruam subiectórum; et ætérnæ remuneratiónis mercédem a te piíssimo Pastóre percípiam. Per Dóminum.

The Abbot-elect says:

Grant to me, your servant, O Lord, the grace to preach and practice what is right and so instruct by the example of my good works those subject to my authority.* And then may I receive my eternal reward from you, most faithful Shepherd. Through Jesus Christ.

Pontifex dicit:

The Bishop says:

Prayer over the Gifts

Múnera nostra, quǽsumus, Dómine, súscipe placátus: et hunc fámulum tuum semper et ubíque misericórditer prótege. Per Dóminum.

Receive favorably, O Lord, the gifts we offer,* and always and everywhere mercifully protect your servant. Through Jesus Christ.

Abbas dicit:

Múnera, quǽsumus, Dómine, súscipe placátus; et me fámulum tuum semper et ubíque misericórditer prótege. Per Dóminum.

The Abbot says:

Receive favorably, O Lord, the gifts we offer,* and always and everywhere mercifully protect me your servant. Through Jesus Christ.

Pontifex dicit:

The Bishop says:

Prayer after Communion

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine; et hunc fámulum tuum benígna pietáte consérvet. Per Dóminum.

May this communion, O Lord, cleanse us from sin * and by your gracious kindness keep your servant safe. Through Jesus Christ.

Abbas dicit:

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine; et me fámulum tuum benígna pietáte consérvet. Per Dóminum.

The Abbot says:

May this communion, O Lord, cleanse us from sin * and by your gracious kindness keep me your servant safe. Through Jesus Christ.

7 FOR THE BLESSING OF AN ABBESS

Missa dicitur de Officio diei, sed sub unica conclusione cum 1ª oratione adduntur sequentes orationes; aliæ commemorationes, præter privilegiatas, excluduntur.

Mass is celebrated according to the office of the day, but the following prayers are added under one conclusion with the first prayer; other commemorations, except privileged commemorations, are excluded.

Prayer

Da, quǽsumus, Dómine, huic fámulæ tuæ, quam virginitátis honóre dignátus es decoráre, inchoáti óperis consummátum efféctum, et ut perféctam tibi ófferat plenitúdinem, inítia sua perdúcere mereátur ad finem. Per Dóminum.

Grant, O Lord, to your servant whom you have adorned with the honor of virginity the completion of the work you have begun.* May she carry out what she has undertaken, so that she may offer herself to you as a full and perfect gift. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

By the gifts we offer, O Lord, grant your servant perseverance in perpetual virginity,* so that when the gates are opened at the coming of the great King she may be worthy to enter with joy. Through Jesus Christ.

Oblátis hóstiis, quǽsumus, Dómine, præsénti fámulæ tuæ perseverántiam perpétuæ virginitátis accómmoda: ut, apértis iánuis, summi Regis advéntu, regnum cæléste cum lætítia mereátur intráre. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Look with kindness, O Lord, upon the service owed to you by your servant.* May she, who trusts in your protection, never be overwhelmed by the troubles and uncertainties of this life. Through Jesus Christ.

Réspice, Dómine, fámulæ tuæ tibi débitam servitútem, ut inter humánæ fragilitátis incérta, nullis adversitátibus opprimátur, quæ de tua protectióne confídit. Per Dóminum.

8 FOR THE BLESSING AND CONSECRATION OF VIRGINS

Mass is celebrated according to the office of the day, but the following prayers are added under one conclusion with the first prayer; other commemorations, except privileged commemorations, are excluded.

Missa dicitur de Officio diei, sed sub unica conclusione cum 1ª oratione adduntur sequentes orationes; aliæ commemorationes, præter privilegiatas, excluduntur.

FOR SEVERAL VIRGINS

Prayer

Grant, O Lord, to your servants whom you have adorned with the honor of virginity the completion of the work you have begun.* May they carry out what they have undertaken so that they may offer themselves to you as full and perfect gifts. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, Dómine, his famulábus tuis, quas (huic fámulæ tuæ, quam) virginitátis honóre dignátus es decoráre, inchoáti óperis consummátum efféctum: et, ut perféctam tibi ófferant (ófferat) plenitúdinem, inítia sua perdúcere mereántur (mereátur) ad finem. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

By the gifts we offer, O Lord, grant your servants perseverance in perpetual virginity,* so that when the gates are opened at the coming of the great King they may be worthy to enter in with joy. Through Jesus Christ.

Oblátis hóstiis, quǽsumus, Dómine, præséntibus famulábus tuis (præsénti fámulæ tuæ) perseverántiam perpétuæ virginitátis accómmoda: ut, apértis iánuis, summi Regis advéntu, regnum cæléste cum lætítia mereántur (mereátur) intráre. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O God, you have fixed your abode in these pure hearts.* Look favorably on your servants and console them, granting them what they ask for with their constant penances. Through Jesus Christ.

Deus, qui habitáculum tuum in corde pudíco fundásti: réspice super has fámulas tuas (hanc fámulam tuam); et, quæ castigatiónibus assíduis póstulant (póstulat), tua consolatióne percípiant (percípiat). Per Dóminum.

FOR ONE VIRGIN

Prayer

Grant, O Lord, to your servant whom you have adorned with the honor of virginity the completion of the work you have begun.* May she carry out what she has undertaken, so that she may offer herself to you as a full and perfect gift. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

By the gifts we offer, O Lord, grant your servant perseverance in perpetual virginity,* so that when the gates are opened at the coming of the great King she may be worthy to enter in with joy. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

O God, you have fixed your abode in this pure heart.* Look favorably on your servant and console her, granting her what she asks for with her constant penances. Through Jesus Christ.

9 FOR THE BLESSING OF A CEMETERY

Missa dicitur de Officio diei, sed sub unica conclusione cum Iª oratione adduntur sequentes orationes; aliæ commemorationes, præter privilegiatas, excluduntur.

Mass is celebrated according to the office of the day, but the following prayers are added under one conclusion with the first prayer; other commemorations, except privileged commemorations, are excluded.

Prayer

Deus, cuius miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt, huic cœmetério, quǽsumus, Dómine, Angelum tuum sanctum députa custódem; et quorum quarúmque córpora hic sepeliúntur, ánimas eórum ab ómnibus absólve vínculis delictórum, ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine læténtur. Per Dóminum.

O God, by your mercy rest is given to the souls of the faithful.* Entrust this cemetery to the care of your angel, and set free from all the chains of sin the souls of those whose bodies are buried here,* so that with all your saints they may rejoice with you forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Múnera, Dómine, obláta sanctífica, et qui te ipsum in sepúlcro poni voluísti, et exémplum resurgéndi fidélibus tuis largíri dignátus es, da, quǽsumus, fidélium tuórum animábus

O Lord, you willed to be placed in a tomb and gave the faithful the model for their resurrection.* Forgive the sins of your faithful who here rest in you; bless the gifts we

offer and let this life-giving sacrifice bring healing and rest for their souls and bodies: You who live and reign.

hic in te quiescéntibus, véniam peccatórum; ut hæc salutáris hóstia sit remédium et réquies animárum eórum, et córporum: Qui vivis.

Prayer after Communion

We have been filled with your sacred gifts, O Lord our God.* Grant that your people who as faith tells us, will one day rise from the death of the body may now through your mercy rise from the death of the soul. Through Jesus Christ.

Munéribus sacris satiáti, quǽsumus, Dómine Deus noster, ut plebs tua, quæ in futúro a morte córporis resurrectúra créditur, te miseránte, a morte ánimæ resúrgere mereátur. Per Dóminum.

10 FOR THE RECONCILIATION OF A CHURCH OR A CEMETERY

Mass is celebrated according to the office of the day, but the following prayers are added under one conclusion with the first prayer; other commemorations, except privileged commemorations, are excluded.

Missa dicitur de Officio diei, sed sub unica conclusione cum 1ª oratione adduntur sequentes orationes; aliæ commemorationes, præter privilegiatas, excluduntur.

Prayer

O God, you have said, "My house shall be called a house of prayer."* Cleanse this house that has been defiled by unbelievers and bless it. In your kindness listen to and mercifully accept the prayers and desires of all who call upon you in this place. Through Jesus Christ.

Deus, qui dixísti: Domus mea domus oratiónis vocábitur, domum istam infidélium spurcítiis contaminátam mundáre, et sanctificáre dignéris; et ómnium preces et vota hoc in loco ad te clamántium cleménter exáudias, et benígnus suscípias. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, may our sacrificial offering purify this place of every uncleanness* and make our prayers always and everywhere acceptable to you. Through Jesus Christ.

Hæc hóstia, quǽsumus, Dómine, et locum istum ab ómnibus immundítiis expúrget, et supplicatiónes nostras semper et ubíque reddat tibi accéptas. Per Dóminum.

Prayer after Communion

By this reception of the gifts of our eternal salvation, O Lord, we humbly beg that this church and cemetery, now cleansed of the defilement brought about by unbelievers, may by your blessing always remain holy.* May our hearts too, free from every defilement of sin, remain always devoted to you. Through Jesus Christ.

Percipiéntes, Dómine, múnera salútis ætérnæ súpplices exorámus, ut templum hoc et cœmetérium ab infidélium inquinaméntis emundátum, benedictióne tua máneat sanctificátum, et péctora nostra ab omni sorde vitiórum alienáta, tibique devóta semper exsístant. Per Dóminum.

11 FOR THE BRIDE AND GROOM

Matrimonium, nisi iusta causa a celebratione Missæ excuset, intra Missam, post Evangelium et homiliam, quæ numquam est omittenda, celebretur.
Quoties Matrimonium intra Missam celebratur, semper, etiam tempore clauso, dicatur Missa votiva pro Sponsis aut de ea fiat commemoratio, iuxta rubricas.
Benedictio nuptialis intra Missam semper, etiam tempore clauso et etsi unus vel uterque coniux ad alias nuptias transit, impertiatur.
Si solemnis benedictio nuptiarum, intra Missam, facienda sit die dominico vel die I classis, dicitur Missa de Officio occurrenti, cum commemoratione sequentis Missæ pro sponsis, sub unica conclusione, etiam diebus in quibus commemoratio Missæ votivæ impeditæ prohibetur; et in ea datur benedictio nuptialis more solito.
Si autem solemnis benedictio nuptiarum, intra Missam, facienda sit aliis diebus, dicitur sequens Missa votiva pro sponsis.
In Commemoratione omnium Fidelium defunctorum et Triduo sacro prohibetur sive Missa votiva, sive eius commemoratio in Missa diei, sive benedictio nuptialis infra Missam.
Cum vero tam Missa pro sponsis quam benedictio nuptialis prohibetur, Missa una cum benedictione transferri potest in opportuniorem diem non impeditum, post celebratum matrimonium.

Unless a just cause excuses from the celebration of Mass, matrimony shall be celebrated within Mass after the Gospel and the homily. The latter is never omitted.
Whenever matrimony is celebrated within Mass, the votive Mass for the spouses shall always be celebrated or a commemoration made of it, according to the rubrics, even during the prohibited season.
The nuptial blessing shall always be imparted within the Mass, even in the prohibited season and even if one or both spouses is entering a second marriage.
If the solemn blessing of marriage, within Mass, is to take place upon a Sunday or a day of class I, the Mass of the occurring office is celebrated, with a commemoration of the following Mass for the spouses, under one conclusion, even on days when the commemoration of an impeded votive Mass is prohibited. In this Mass the nuptial blessing is given in the usual manner.
If the solemn blessing of marriage, within the Mass, is to take place on other days, the following votive Mass for the spouses is celebrated.
On the commemoration of all the faithful departed and during the sacred Triduum, the votive Mass is prohibited, as are its commemoration in the Mass of the day and the nuptial blessing within Mass.

Entrance Antiphon
Tob. 7, 15; 8, 19

Deus Israël coniúgat vos: et ipse sit vobíscum, qui misértus est duóbus únicis: et nunc, Dómine, fac eos plénius benedícere te. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 127, 1* Beáti omnes qui timent Dóminum: qui ámbulant in viis eius. ℣. Glória Patri. Deus.

May the God of Israel join you together; and may he be with you, who was merciful to two only children: and now, O Lord, make them bless you more fully. (*P. T.* Alleluia, alleluia). *Ps. 127, 1* Blessed are all who fear the Lord, who walk in his ways. ℣. Glory be to the Father. May the God of Israel.

Et dicitur Glória in excélsis.

The Gloria *is said.*

Prayer

Exáudi nos, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod nostro ministrátur offício tua benedictióne pótius impleátur. Per Dóminum.

Almighty and merciful God, hear our prayer* and let what we perform by our ministry be made perfect by your blessing. Through Jesus Christ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 5, 22–33

Brethren: Wives should be submissive to their husbands as though to the Lord; because the husband is head of the wife just as Christ is head of the Church, his body, of which he is also the savior. Just as the Church submits to Christ, so should wives submit in everything to their husbands. Husbands, love your wives, just as Christ loved the Church and gave himself up for her to make her holy, purifying her in the bath of water by the power of the word, so as to present to himself a glorious Church, holy and immaculate, without stain or wrinkle or anything of that sort. In the same way husbands, too, should love their wives as they do their own bodies. He who loves his wife loves himself. Now no one ever hates his own flesh; no, he nourishes and takes care of it, just as Christ does for the Church, because we are members of his body. "For this reason a man shall leave his father and mother, and shall cling to his wife, and the two shall become one flesh." This is a great foreshadowing: I mean to say it refers to Christ and the Church. But in any case, each one of you should love his wife just as he loves himself; and the wife should revere her husband.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 5, 22–33

Fratres: Mulíeres viris suis súbditæ sint, sicut Dómino: quóniam vir caput est mulíeris: sicut Christus caput est Ecclésiæ: Ipse, salvátor córporis eius. Sed sicut Ecclésia subiécta est Christo, ita et mulíeres viris suis in ómnibus. Viri, dilígite uxóres vestras, sicut et Christus diléxit Ecclésiam, et seípsum trádidit pro ea, ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, ut exhibéret ipse sibi gloriósam Ecclésiam, non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquid huiúsmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. Ita et viri debent dilígere uxóres suas, ut córpora sua. Qui suam uxórem díligit, seípsum díligit. Nemo enim umquam carnem suam ódio hábuit: sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclésiam: quia membra sumus córporis eius, de carne eius, et de óssibus eius. Propter hoc relínquet homo patrem et matrem suam, et adhærébit uxóri suæ: et erunt duo in carne una. Sacraméntum hoc magnum est, ego autem dico in Christo, et in Ecclésia. Verúmtamen et vos sínguli, unusquísque uxórem suam, sicut seípsum díligat: uxor autem tímeat virum suum.

Gradual Ps. 127, 3 Your wife shall be like a fruitful vine in the recesses of your home. ℣. Your children like olive plants around your table.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 19, 3* May the Lord send you help from the sanctuary, from Sion may he sustain you. Alleluia.

Graduale Ps. 127, 3 Uxor tua sicut vitis abúndans in latéribus domus tuæ. ℣. Fílii tui sicut novéllæ olivárum in circúitu mensæ tuæ.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 19, 3* Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto: et de Sion tueátur vos. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 127, 4–6 Behold, thus is the man blessed who fears the Lord. ℣. The Lord

Tractus Ps. 127, 4–6 Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dó-

minum. ℣. Benedícat tibi Dóminus ex Sion: et vídeas bona Ierúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ. ℣. Et vídeas fílios filiórum tuórum: pax super Israël.

bless you from Sion: may you see the prosperity of Jerusalem all the days of your life. ℣. May you see your children's children. Peace be upon Israel!

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 19, 3* Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto: et de Sion tueátur vos. Allelúia. ℣. *Ps. 133, 3* Benedícat vobis Dóminus ex Sion: qui fecit cælum et terram. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 19, 3* May the Lord send you help from the sanctuary, from Sion may he sustain you. Alleluia. ℣. *Ps. 133, 3* May the Lord bless you from Sion, the maker of heaven and earth. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 19, 3–6

In illo témpore: Accessérunt ad Iesum pharisǽi tentántes eum, et dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam quacúmque ex causa? Qui respóndens, ait eis: Non legístis, quia qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos? et dixit: Propter hoc dimíttet homo patrem, et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniúnxit, homo non séparet.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 3–6

At that time some Pharisees came up to Jesus and as a test said to him, "Is it permissible for a man to divorce his wife for any reason whatever?" In reply he said, "Have you not read that the Creator at the beginning made them male and female, and declared, 'For this reason a man shall leave his father and mother, and shall cling to his wife, and the two shall become one flesh'? So they are no longer two but one flesh. Therefore man must not separate what God has joined together."

Offertory Antiphon
Ps. 30, 15–16

In te sperávi, Dómine: dixi: Tu es Deus meus: in mánibus tuis témpora mea. (*T. P.* Allelúia.)

My trust is in you, O Lord; I say, "You are my God." In your hands is my destiny. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Súscipe, quǽsumus, Dómine, pro sacra connúbii lege munus oblátum: et, cuius largítor es óperis, esto dispósitor. Per Dóminum.

O Lord, accept the offering we make to you in behalf of the sacred bond of matrimony,* and rule over this union of which you are the author. Through Jesus Christ.

Dicto Pater noster, *sacerdos antequam dicat* Líbera nos, quǽsumus, Dómine, *stans in latere Epistolæ versus sponsum et sponsam ante altare genuflexos, dicit super eos sequentes orationes:*

After the Our Father, *before the priest says* Deliver us, we beg you, O Lord, *he stands before the altar at the epistle side. Facing the spouses, who kneel, he says the following prayers over them:*

Let us pray.

Listen with favor, O Lord, to our prayers, and graciously uphold the institution of marriage established by you for the continuation of the human race, so that they who have been joined together by your authority may remain faithful together by your help. Through Jesus Christ.

Orémus

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benígnus assíste: ut, quod te auctóre iúngitur, te auxiliánte servétur. Per Dóminum.

Let us pray.

O God, by your mighty power you made all things where before there was nothing; you put in order the beginnings of the universe and formed for man, made to your image, an inseparable helpmate, woman. You gave woman's body its origin from man's flesh, to teach that it is never right to separate her from the one being from whom it has pleased you to take her.

O God, you consecrated the union of marriage, making it a sign so profound as to prefigure in the marriage covenant the mystery of Christ and the Church.

O God, you join woman to man and give to that society, the first to be established, the blessing which alone was not taken away in punishment for original sin or in the doom of the Flood:

Look with kindness on this your servant who is to be joined to her husband in the companionship of marriage and who seeks to be made secure by your protection.

May this yoke that she is taking on herself be one of love and peace. May she be faithful and chaste, marrying in Christ, and may she always imitate the holy women: may she be the beloved of her husband, as was Rachel; wise, as was Rebecca; long-lived and loyal, as was Sara.

May the author of sin have no mastery over her because of her acts. May she hold firm to the faith and the commandments. Faithful to one embrace, may she flee from unlawful companionship. By firm discipline

Orémus

Deus, qui potestáte virtútis tuæ de níhilo cuncta fecísti: qui dispósitis universitátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábile mulíeris adiutórium condidísti, ut feminéo córpori de viríli dares carne princípium, docens quod ex uno placuísset institui, numquam licére disiúngi: Deus, qui tam excellénti mystério coniugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclésiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum: Deus, per quem múlier iúngitur viro, et socíetas principáliter ordináta, ea benedictióne donátur quæ sola nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii est abláta senténtiam: réspice propítius super hanc fámulam tuam, quæ maritáli iungénda consórtio, tua se éxpetit protectióne muníri: sit in ea iugum dilectiónis, et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sápiens, ut Rebécca: longæva et fidélis, ut Sara: nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiónis usúrpet: nexa fídei, mandatísque permáneat: uni thoro iuncta, contáctus illícitos fúgiat: múniat infirmitátem suam róbore disciplínæ: sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cæléstibus erudíta: sit fecúnda in sóbole, sit probáta et ínnocens: et ad beatórum réquiem atque ad cæléstia regna pervéniat: et vídeant ambo fílios filiórum suórum, usque in tértiam et quartam generatiónem, et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúndem Dóminum.

may she fortify herself against her weakness. May she be grave in her modesty, honorable in her chastity, learned in the teachings of heaven.

May she be rich in children, may she prove worthy and blameless, and may she attain in the end to the peace of the blessed, the kingdom of heaven.

May she and her husband together see their children's children to the third and fourth generation and enjoy the long life that will fulfill their desires. Through Jesus Christ.

Tunc sacerdos reversus ad medium altaris dicat Líbera nos, quǽsumus, Dómine *et reliqua more solito; et, postquam sumpserit Sanguinem, communicet sponsos: et prosequatur Missam.*

Then the priest returns to the center of the altar and says, Deliver us, we beg you, O Lord, etc., *as usual. After he has received the precious Blood, he gives communion to the spouses, and Mass continues.*

Communion Antiphon
Ps. 127, 4 and 6

Ecce sic benedicétur omnis homo qui timet Dóminum: et vídeas fílios filiórum tuórum: pax super Israël. (*T. P.* Allelúia.)

Behold, thus is the man blessed who fears the Lord; may you see your children's children. Peace be upon Israel! (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Quǽsumus, omnípotens Deus: institúta providéntiæ tuæ pio favóre comitáre; ut, quos legítima societáte connéctis, longǽva pace custódias. Per Dóminum.

O almighty God, let your benevolent kindness hover protectively over this union which you have instituted in your providence.* Preserve in lasting peace these two whom you have joined in lawful union. Through Jesus Christ.

Dicto Ite, missa est, *sacerdos antequam populo benedicat, conversus ad sponsum et sponsam, dicat:*

After The Mass is ended. Go in peace, *before the priest blesses the people, he turns to the spouses and says:*

Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob sit vobíscum: et ipse adímpleat benedictiónem suam in vobis: ut videátis fílios filiórum vestrórum usque ad tértiam et quartam generatiónem, et póstea vitam ætérnam habeátis sine fine: adiuvánte Dómino nostro Iesu Christo, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et reg-

May the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob be with you, and may he fulfill in you his blessing, so that you may see your children's children to the third and fourth generation and afterward possess everlasting and boundless life. Through the help of our Lord Jesus Christ, who with the Father and the Holy Spirit lives and reigns,

God, forever and ever.
℟. Amen.

nat Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

The priest shall then instruct the spouses, in serious words, that they should be faithful to each other, that the man should love his wife and the wife love her husband, and that they should keep in the fear of the Lord. After this he sprinkles them with holy water and, having said Placeat, *he gives the blessing.*

Moneat eos sacerdos gravi sermone ut, in Dei timore manentes et alterutrum diligentes, mutuam fidem et coniugalem castitatem servent, atque prolem in catholica religione sedulo instituant. Postea eos aspergat aqua benedicta, et dicto Pláceat *det benedictionem.*

12 FOR THE TWENTY-FIFTH AND FIFTIETH ANNIVERSARIES OF THE CELEBRATION OF MARRIAGE

In thanksgiving on the 25th and 50th anniversaries of the celebration of marriage, either the Mass of the Holy Trinity or of the Blessed Virgin Mary may be celebrated, as a votive Mass of class II. The prayer for thanksgiving is added under one conclusion with the first prayer.
On days of class I and on Sundays this votive Mass is prohibited. On these days the prayer for thanksgiving may be added to the Mass of the day provided the following feasts do not occur: Christmas, the Epiphany of the Lord, the Sacred Triduum, Easter Sunday, the Ascension of the Lord, Pentecost, the Feast of the Holy Trinity, Corpus Christi, the Sacred Heart of Jesus, and Christ the King, as well as the commemoration of all the faithful departed. At the end of Mass the prayers which are found in the Roman Ritual are said for the husband and wife.

Pro gratiarum actione in 25° et 50° anniversario a celebratione matrimonii, dici potest, ut votiva II classis, Missa aut de Ssma Trinitate aut de B. Maria Virg., addita oratione "pro gratiarum actione" sub unica conclusione cum prima.
Diebus I classis et dominicis hæc Missa votiva prohibetur; tunc enim oratio pro gratiarum actione addi potest Missæ diei modo ne occurrant festa Nativitatis et Epiphaniæ Domini, Triduum sacrum, dominica Resurrectionis, festum Ascensionis Domini, dominica Pentecostes, festa SS. Trinitatis, Corporis Christi, Cordis Iesu et Christi Regis, necnon Commemoratio omnium Fidelium defunctorum.
Missa finita, super coniuges dicuntur preces quæ inveniuntur in Rituali romano.

13 ON THE DAY OF PROFESSION OF MEN RELIGIOUS

The following Mass, celebrated once for the individual occasion, is a votive Mass of class II. It is celebrated either at the command or at the consent of the respective ordinary. White vestments are worn for this Mass.

Sequens Missa, unica pro singulis occasionibus, est votiva II classis, et celebratur aut de mandato aut de consensu respectivi Ordinarii; in ea adhibetur color albus.

Entrance Antiphon
Ps. 39, 8–9

In the written scroll it is prescribed for me: to do your will, O my God, is my delight, and your law is within my heart. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid. 2* I have waited, waited for the Lord, and he stooped toward me. ℣. Glory be to the Father. In the written scroll.

In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam. Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis mei (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid. 2* Exspéctans exspectávi Dóminum, et inténdit mihi. ℣. Glória Patri. In cápite.

The Gloria *is said.*

Et dicitur Glória in excélsis.

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui fámulos tuos a mundi perículis eréptos, ad plénius sectánda Fílii tui vestígia vocáre dignátus es: præsta, quæsumus; ut propósitam sibi evangélicam perfectiónem consequántur. Per eúndem Dóminum.

O almighty and eternal God, you have rescued your servants from the dangers of the world and called them to follow more closely the footsteps of your Son.* May they reach the evangelical perfection they have set out to attain. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses
Phil. 3, 7–14

Fratres: Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum detriménta. Verúmtamen exístimo ómnia detriméntum esse, propter eminéntem sciéntiam Iesu Christi Dómini mei; propter quem ómnia detriméntum feci, et árbitror ut stércora, ut Christum lucrifáciam, et invéniar in illo, non habens meam iustítiam, quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Iesu; quæ ex Deo est iustítia in fide; ad cognoscéndum illum, et virtútem resurrectiónis eius, et societátem passiónum illíus; configurátus morti eius; si quo modo occúrram ad resurrectiónem quæ est ex mórtuis. Non quod iam accéperim, aut iam perféctus sim; sequor autem, si quo modo comprehéndam, in quo et comprehénsus sum a Christo Iesu. Fratres, ego me non árbitror comprehendísse. Unum autem, quæ quidem retro sunt oblivíscens, ad ea vero quæ sunt prióra exténdens meípsum, ad destinátum pérsequor, ad bravíum supérnæ vocatiónis Dei in Christo Iesu Dómino nostro.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Philippians
Phil. 3, 7–14

Brethren: Whatever I used to consider as profitable I have revalued, in the light of Christ, as loss. In fact, I rate all else as loss because of the supreme good of knowing my Lord Jesus Christ. For his sake I underwent total loss of all things, and I value them as mere dung so that Christ alone may be my wealth and I may be found in him, possessing not my own justice based on observance of the Law, but that justice which comes through faith in Christ, the justice which comes from God and is based on faith. All this is that I may know Christ and the power flowing from his resurrection; that I may know how to share in his sufferings by being formed into the pattern of his death, in the hope that thus I may also arrive at the resurrection from the dead. I do not mean that I have already achieved this or that I have already become perfect. But I am hastening on to try to grasp it, having been myself already grasped by Christ Jesus. Brothers, I do not think that I have grasped it yet. I mean only this: forgetting what is behind me and straining toward what lies ahead, I hasten on to the goal, to win the prize to which God calls us upward in Christ Jesus, our Lord.

Graduale Ps. 65, 13–14 Introíbo in domum tuam in holocáustis, reddam tibi vota mea, quæ distinxérunt

Gradual Ps. 65, 13–14 I will bring holocausts to your house; to you I will fulfill the vows which my lips uttered. ℣. *Ibid., 16* Hear

now, all you who fear God, while I declare what he has done for me.
Alleluia, alleluia. ℣. *Gal. 6, 14* But as for me, God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 62, 2 O God, my God, to you do I watch at break of day. ℣. For you my flesh pines and my soul thirsts. ℣. *Ps. 50, 12* A clean heart create for me, O God, and a steadfast spirit renew within me.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia, ℣. *Gal. 6, 14* But as for me, God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world.
Alleluia. ℣. *Ps. 132, 4* Behold, how good it is, and how pleasant, where brethren dwell at one!

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 10, 17–21

At that time, as Jesus was setting out on a journey, a man came running up, knelt down before him and asked, "Good Master, what must I do to inherit eternal life?" Jesus answered, "Why do you call me good? No one is good except the one God. You know the commandments: 'You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witnesss; you shall not defraud; honor your father and mother.' " He replied, "Master, I have observed all these since my childhood." Then Jesus looked at him with love and told him, "There is one thing more you need to do. Go, sell what you have, and give the

lábia mea. ℣. *Ibid., 16* Veníte, audíte, et narrábo, omnes qui timétis Deum, quanta fecit ánimæ meæ.
Allelúia, allelúia. ℣. *Gal. 6, 14* Mihi absit gloriári, nisi in cruce Dómini mei Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 62, 2 Deus, Deus meus ad te de luce vígilo. ℣. Sitívit in te ánima mea, quam multiplíciter tibi caro mea. ℣. *Ps. 50, 12* Cor mundum crea in me, Deus, et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Gal. 6, 14* Mihi absit gloriári nisi in cruce Dómini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. Allelúia. ℣. *Ps. 132, 4* Ecce quam bonum et quam iucúndum, habitáre fratres in unum. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 10, 17–21

In illo témpore: Cum egréssus esset Iesus in viam, procúrrens quidam, genu flexo ante eum, rogábat eum: Magíster bone, quid fáciam ut vitam ætérnam percípiam? Iesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. Præcépta nosti: Ne adúlteres, ne occídas, ne furéris, ne falsum testimónium díxeris, ne fraudem féceris, honóra patrem tuum et matrem. At ille respóndens, ait illi: Magíster, hæc ómnia observávi a iuventúte mea. Iesus autem intúitus eum, diléxit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcúmque habes vende, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo, et veni, séquere me.

money to the poor. Then you will possess heavenly treasure. And come back and follow me."

Offertory Antiphon
1 Par. 29, 17–18

Dómine Deus, in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa: Deus Israël custódi hanc voluntátem. (*T. P.* Allelúia.)

O Lord God, in the simplicity of my heart I have joyfully offered all these things: O God of Israel, keep forever this will. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Famulórum tuórum, Dómine, sacrifícium benígnus accípias; et tibi paupertátem, castitátem et obediéntiam vovéntes, tua caritáte confírmes. Per Dóminum.

O Lord, in your kindness receive the sacrifice of your servants,* and confirm in your love those who are vowing to you poverty, chastity, and obedience. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 33, 9

Gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus; beátus vir qui sperat in eo. (*T. P.* Allelúia.)

Taste and see how good the Lord is: happy the man who takes refuge in him. (*P.T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Pretióso Córpore et Sánguine Fílii tui reféсti, te, Dómine, deprecámur; ut qui sacra vota te inspiránte emisérunt, éadem te adiuvánte custódiant. Per eúndem Dóminum.

O Lord, we have been renewed by the precious body and blood of your Son.* May those who through your inspiration have taken these sacred vows keep them by your help. Through Jesus Christ.

14 ON THE DAY OF PROFESSION OF WOMEN RELIGIOUS

Sequens Missa, unica pro singulis occasionibus, est votiva II classis, et celebratur aut de mandato aut de consensu respectivi Ordinarii; in ea adhibetur color albus.

The following Mass, celebrated once for the individual occasion, is a votive Mass of class II. It is celebrated either at the command or at the consent of the respective ordinary. White vestments are worn for this Mass.

Entrance Antiphon
Ps. 44, 11–12

Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam, et oblivíscere pópulum tuum et domum patris tui; et concupíscet Rex decórem tuum. (*T. P.* Allelúia,

Hear, O daughter, and see: turn your ear, forget your people and your father's house; and the king shall desire your beauty. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* My heart over-

flows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hear, O daughter.

allelúia.) *Ps. ibid. 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Audi.

The Gloria *is said.*

Et dicitur Glória in excélsis.

Prayer

O God, you are turning your servants away from worldly vanities and making them eager for the prize of a heavenly vocation.* Pour your grace upon them so that, mindful of their profession, they may accomplish with your help what you have inspired them to promise. Through Jesus Christ.

Deus, qui has fámulas tuas, a sǽculi vanitáte convérsas, ad supérnæ vocatiónis bravíum accéndis: grátiam tuam eis infúnde; ut professiónis suæ mémores, quæ te inspiránte promíttunt, te auxiliánte perfíciant. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 7, 6–8; 25, 29–32, 34

Brethren: I say this by way of concession, not as a command. I would prefer all men to be like me. But each has his own gift from God, one in this way, another in that. To those who are unmarried and to widows I say this: it would be well for them, like me, to remain as they are. I have not received from the Lord any commandment about virgins, but I give my opinion as one who is trustworthy, thanks to the Lord's mercy. I tell you brothers, time is running out. From now on those with wives should live as though they had none, and those who weep as though they were not weeping, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they own nothing, and those who use the world as though they were not using it; for the world as we see it is passing away. I want you to be without worries. The unmarried woman, like the virgin, is concerned with the things of the Lord, that she may be holy in body as well as in spirit in Christ Jesus, our Lord.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 7, 6–8; 25, 29–32, 34

Fratres: Hoc dico secúndum indulgéntiam, non secúndum impérium. Volo enim omnes vos esse sicut meípsum; sed unusquísque próprium donum habet ex Deo, álius quidem sic, álius vero sic. Dico autem non nuptis, et víduis: Bonum est illis si sic permáneant, sicut et ego. De virgínibus autem præcéptum Dómini non hábeo; consílium autem do, tanquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Hoc ítaque dico, fratres: Tempus breve est; réliquum est, ut et qui habent uxóres, tanquam non habéntes sint; et qui flent, tanquam non flentes; et qui gaudent, tanquam non gaudéntes; et qui emunt, tanquam non possidéntes; et qui utúntur hoc mundo, tanquam non utántur: prætérit enim figúra huius mundi. Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Et múlier innúpta, et virgo cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore, et spíritu: in Christo Iesu Dómino nostro.

Gradual I hold the kingdom of this world and all its allurements in contempt for the love of my Lord Jesus Christ, whom I have seen, whom I have loved, and in whom is

Graduale Regnum mundi et omnem ornátum sǽculi contémpsi, propter amórem Dómini mei Iesu Christi; quem vidi, quem amávi, in quem

crédidi, quem diléxi. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi.
Allelúia, allelúia. ℣. *Cant. 2, 16* Diléctus meus mihi, et ego illi, qui páscitur inter lília. Allelúia.

my belief and my delight. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king.
Alleluia, alleluia. ℣ *Cant. 2, 16* My lover belongs to me and I to him; he browses among the lilies. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 26, 7–8. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te; miserére mei et exáudi me. ℣. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea, fáciem tuam, Dómine, requíram. ℣. Adiútor meus esto; ne derelínquas me neque despícias me, Deus salutáris meus.

Tract Ps. 26, 7–8 Hear, O Lord, the sound of my call; have pity on me, and answer me. ℣. Of you my heart speaks, you my glance seeks; your presence, O Lord, I seek. ℣. You are my helper; cast me not off, forsake me not, O God my savior.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Cant. 2, 16* Diléctus meus mihi, et ego illi, qui páscitur inter lília. Allelúia. ℣. *Ps. 83, 5* Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine; in sǽcula sæculórum laudábunt te. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Cant. 2, 16* My lover belongs to me and I to him; he browses among the lilies, Alleluia. ℣. *Ps. 83, 5* Happy they who dwell in your house, O Lord; continually they praise you. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 1–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso, et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non suf-

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 1–13

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven will be comparable to ten virgins who took their torches and went out to welcome the bridegroom. Now five of them were foolish, and five, sensible. The foolish ones, in taking their torches, carried no oil along; but the sensible ones took flasks of oil, as well as their torches. As the bridegroom took his time, they all began to doze, and fell fast asleep. At midnight, someone shouted, "Here is the bridegroom! Come out and welcome him.' Then all those virgins woke up, and got their torches ready. The foolish ones said to the sensible ones, 'Give us some of your oil; our torches are going out.' But the sensible ones replied, 'No, there

may not be enough for both you and us. You had better go to the dealers and buy yourselves some.' While they went off to buy it, the bridegroom arrived, and the ones who were ready went into the wedding with him. Then the door was barred. Later on, the other virgins came back. 'Lord, lord!' they cried, 'Open the door for us.' But he answered, 'I assure you, I do not know you.' Therefore, keep your eyes open, because you do not know the exact day or hour."

fíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

Offertory Antiphon
Ps. 115, 16–17

You have loosed, O Lord, my bonds; to you will I offer sacrifice of thanksgiving and I will call upon the name of the Lord. (*P.T.* Alleluia.)

Dirupísti, Dómine, víncula mea; tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Receive our offering, O Lord.* Look with favor upon your servants, who are vowing themselves to you in poverty, chastity, and obedience, and make them ready for the rewards that are to come. Through Jesus Christ.

Súscipe, quǽsumus, Dómine, oblatiónem nostram; et has fámulas tuas, quæ se maiestáti tuæ in paupertáte, castitáte, obediéntia devóvent, benígnus áspice, et ad prǽmia futúra dispóne. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 72, 28

But for me, to be near God is my good; to make the Lord God my refuge. (*P.T.* Alleluia.)

Mihi autem adhærére Deo bonum est, pónere in Dómino Deo spem meam. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O God, you are preparing an eternal dwelling place in heaven for those who in this world are abandoning everything for your sake.* Strengthen the hearts of your servants and grant that they may come to the wedding banquet of the Lamb in heaven: Who lives and reigns.

Deus, qui ómnia pro te in hoc sǽculo relinquéntibus ætérnum in cælis prǽparas habitáculum: confírma corda famulárum tuárum, et concéde; ut ad cæléstes Agni núptias pervenîre mereántur. Per Dóminum.

15 FOR VOCATIONS FOR THE CHURCH

In hac Missa adhibetur color albus.

White vestments are worn for this Mass.

Entrance Antiphon
Matth. 4, 18–19

Dóminus secus mare Galilǽæ vidit duos fratres, Petrum et Andréam, et vocávit eos: Veníte post me: fáciam vos fíeri piscatóres hóminum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 18, 2* Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri. Dóminus.

By the sea of Galilee the Lord saw two brothers, Peter and Andrew, and he called to them, "Come, follow me, and I will make you fishers of men." (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 18, 2* The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork. ℣. Glory be to the Father. As the Lord.

Prayer

Mitte, quǽsumus, Dómine, operários in messem tuam; ut Unigéniti Fílii tui et præcépta iúgiter servéntur et ubíque sacrifícium innovétur: Qui tecum.

Send workers for your harvest, O Lord,* so that the commands of your only-begotten Son may always be obeyed and his sacrifice be everywhere renewed: Who lives and reigns.

Léctio libri Regum
1 Reg. 3, 1–10

A Reading from the Book of Kings
1 Kings 3, 1–10

In diébus illis: Ministrábat puer Sámuel Dómino coram Heli, et sermo Dómini erat pretiósus in diébus illis: non erat vísio maniféſta. Factum est ergo in die quadam, Heli iacébat in loco suo, et óculi eius caligáverant, nec póterat vidére: lucérna Dei ántequam exstingueretúr, Sámuel dormiébat in templo Dómini, ubi erat arca Dei. Et vocávit Dóminus Sámuel. Qui respóndens, ait. Ecce ego. Et cucúrrit ad Heli, et dixit: Ecce ego; vocásti enim me. Qui dixit: Non vocávi; revértere, et dormi. Et ábiit et dormívit. Et adiécit Dóminus rursum vocáre Samuélem. Consurgénsque Sámuel, ábiit ad Heli, et dixit: Ecce ego, quia vocásti me. Qui respóndit: Non vocávi te, fili mi; revértere, et dormi. Porro Sámuel necdum sciébat Dóminum, neque revelátus fúerat ei sermo Dómini. Et adiécit Dóminus, et vocávit adhuc Samuélem

At that time, while the youth Samuel was minister to the Lord under Heli, a revelation of the Lord was uncommon and vision infrequent. One day Heli was asleep in his usual place. His eyes had lately grown so weak that he could not see. The lamp of God was not yet extinguished, and Samuel was sleeping in the Temple of the Lord, where the ark of God was. The Lord called to Samuel, who answered, "Here I am." He ran to Heli and said, "Here I am. You called me." "I did not call you," Heli said. "Go back to sleep." So he went back to sleep. Again the Lord called Samuel, who rose and went to Heli. "Here I am," he said. "You called me." But he answered, "I did not call you, my son. Go back to sleep." At that time Samuel was not familiar with the Lord, because the Lord had not revealed anything to him yet. The Lord called Samuel again,

for the third time. Getting up and going to Heli, he said, "Here I am. You called me." Then Heli realized that the Lord was calling the youth. So he said to Samuel, "Go to sleep, and if you are called, reply, 'Speak, Lord, for your servant is listening.' " When Samuel went to sleep in his place, the Lord came and revealed his presence, calling out as before, "Samuel, Samuel!" Samuel answered, "Speak, for your servant is listening."

tértio. Qui consúrgens, ábiit ad Heli, et ait: Ecce ego, quia vocásti me. Intelléxit ergo Heli quia Dóminus vocáret púerum, et ait ad Samuélem: Vade, et dormi; et si deínceps vocáverit te, dices: Lóquere, Dómine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Sámuel, et dormívit in loco suo. Et venit Dóminus, et stetit; et vocávit, sicut vocáverat secúndo: Sámuel, Sámuel! Et ait Sámuel: Lóquere, Dómine, quia audit servus tuus.

Gradual Ps. 26, 4 One thing I ask of the Lord; this I seek: to dwell in the house of the Lord all the days of my life. ℣. That I may gaze on the loveliness of the Lord and contemplate his temple.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 83, 5* Happy they who dwell in your house, O Lord! Continually they praise you. Alleluia.

Graduale Ps. 26, 4 Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. ℣. Ut vídeam voluptátem Dómini, et vísitem templum eius. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 83, 5* Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine: in sǽcula sæculórum laudábunt te. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 83, 2–4 How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. ℣. My heart and my flesh cry out for the living God. ℣. Even the sparrow finds a home, and the swallow a nest in which she puts her young: your altars, O Lord of hosts, my king and my God.

Tractus Ps. 83, 2–4 Quam diléćta tabernácula tua, Dómine virtútum! Concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Cor meum et caro mea exsultavérunt in Deum vivum. ℣. Etenim passer invénit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, rex meus et Deus meus.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 83, 5* Happy they who dwell in your house, O Lord! Continually they praise you. Alleluia. ℣. *Eccli. 39, 19* Break forth in blossoms and yield a smell. And bring forth leaves in grace. And praise with Canticles and bless the Lord in his works. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 83, 5* Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine: in sǽcula sæculórum laudábunt te. Allelúia. ℣. *Eccli. 39, 19* Floréte flores quasi lílium, et date odórem et frondéte in grátiam, collaudáte cánticum, et benedícite Dóminum in opéribus suis. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 1, 35–51

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 1, 35–51

At that time, as John with two of his

In illo témpore: Stabat Ioánnes, et

ex discípulis eius duo. Et respíciens Iesum ambulántem, dicit: Ecce Agnus Dei. Et audiérunt eum duo discípuli loquéntem, et secúti sunt Iesum. Convérsus autem Iesus, et videns eos sequéntes se, dicit, eis: Quid quǽritis? Qui dixérunt ei: Rabbi (quod dícitur interpretátum Magíster), ubi hábitas? Dicit eis: Veníte, et vidéte. Venérunt, et vidérunt ubi manéret, et apud eum mansérunt die illo; hora autem erat quasi décima. Erat autem Andréas frater Simónis Petri unus ex duóbus, qui audíerant a Ioánne, et secúti fúerant eum. Invénit hic primum fratrem suum Simónem, et dicit ei: Invénimus Messíam (quod est interpretátum Christus). Et addúxit eum ad Iesum. Intúitus autem eum Iesus, dixit: Tu es Simon, fílius Iona; tu vocáberis Cephas, quod interpretátur Petrus. In crástinum vóluit exíre in Galilǽam, et invénit Philíppum. Et dicit ei Iesus: Séquere me. Erat autem Philíppus a Bethsáida, civitáte Andréæ et Petri. Invénit Philíppus Nathánaël, et dicit ei: Quem scripsit Móyses in lege, et prophétæ, invénimus Iesum fílium Ioseph a Názareth. Et dixit ei Nathánaël: A Názareth potest áliquid boni esse? Dicit ei Philíppus: Veni et vide. Vidit Iesus Nathánaël veniéntem ad se, et dicit de eo: Ecce vere Israëlíta, in quo dolus non est. Dicit ei Nathánaël: Unde me nosti? Respóndit Iesus, et dixit ei: Priúsquam te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu, vidi te. Respóndit ei Nathánaël, et ait: Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es Rex Israël. Respóndit Iesus, et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: maius his vidébis. Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, vidébitis cælum apértum, et Angelos Dei ascendéntes, et descendéntes supra Fílium hóminis.

disciples was watching Jesus walk by, he said, "Look! There is the Lamb of God." The two disciples heard what he said and followed Jesus.

When Jesus turned around and noticed them following him, he asked them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi (which, translated, means 'Teacher'), where are you staying?" "Come and see," he answered them. So they went to see where he was staying and stayed on with him that day; it was about four o'clock in the afternoon.

One of the two who had followed him, after hearing John, was Andrew, Simon Peter's brother. The first thing he did was to find his brother Simon and tell him, "We have found the Messiah (which, translated, is 'Anointed')!" He brought him to Jesus who looked at him and said, "You are Simon, son of John; your name shall be Cephas (which is translated 'Peter')."

The next day he wanted to set out for Galilee. He found Philip. "Follow me," Jesus said to him, for Philip hailed from Bethsaida, the same town as Andrew and Peter.

Philip found Nathanael and told him, "We have found the one described in the Mosaic Law and the Prophets, Jesus from Nazareth, Joseph's son." But Nathanael retorted, "Can anything good come from Nazareth?" So Philip told him, "Come and see for yourself."

When Jesus saw Nathanael coming toward him, he observed, "Here is a genuine Israelite; there is no guile in him." "How do you know me?" Nathanael asked him. "Before Philip called you," Jesus answered, "I saw you under the fig tree." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God; you are King of Israel." Jesus answered, "You believe, do you, just because I told you that I saw you under the fig tree? You will see far greater things than that." And he

told him, "Truly, I assure all of you, you will see the sky opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Offertory Antiphon
Ps. 15, 5

O Lord, my allotted portion and my cup, you it is who hold fast my lot. (*P. T.* Alleluia.)

Dóminus pars hereditátis meæ et cálicis mei: tu es qui restítues hereditátem meam mihi. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O Lord, make this gift we offer to you a life-giving sacrifice for your people,* so that there may be an increasing number of priests around your holy altars to offer prayers and sacrifices. Through Jesus Christ.

Munus quod offérimus, Dómine, vitále pópulo tuo pérfice sacraméntum; ut in circúitu mensæ tuæ preces et hóstias multiplicáti tibi minístri commíttant. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 65, 16

Hear now, all you who fear God, while I declare what he has done for me. (*P. T.* Alleluia.)

Veníte, audíte, et narrábo, omnes qui timétis Deum, quanta fecit ánimæ meæ (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O almighty God, we have been filled with your heavenly mysteries.* Increase the number of your priests and make them holy by your love. Through Jesus Christ.

Cæléstibus repléti mystériis, quæsumus, omnípotens Deus: ut minístros tuos et número áugeas et caritáte sanctífices. Per Dóminum.

16 FOR THE PRESERVATION OF VOCATIONS FOR THE CHURCH

White vestments are worn for this Mass.

In hac Missa adhibetur color albus.

Entrance Antiphon
Ps. 104, 3–4

Rejoice, O hearts that seek the Lord! Look to the Lord, and be strengthened; seek his face evermore. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Give thanks to the Lord, and invoke his name; make known among the nations his deeds. ℣. Glory be to the Father. Rejoice.

Lætétur cor quæréntium Dóminum: quǽrite Dóminum et confirmámini: quǽrite fáciem eius semper. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Confitémini Dómino et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. ℣. Glória Patri. Lætétur.

Prayer

Excita, Dómine, in Ecclésia tua spíritum pietátis et fortitúdinis; qui dignos altáribus tuis minístros, et verbi tui strénuos assertóres effíciat. Per Dóminum.

Stir up in your Church, O Lord, the devotion and fortitude needed to make worthy ministers for your altars and powerful preachers of your word. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Ioánnis Apóstoli
1 Ioann. 2, 14–17

Caríssimi: Scribo vobis, iúvenes, quóniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicístis malígnum. Nolíte dilígere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis díligit mundum, non est cáritas Patris in eo: quóniam omne quod est in mundo, concupiscéntia carnis est, et concupiscéntia oculórum, et supérbia vitæ: quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. Et mundus transit et concupiscéntia eius. Qui autem facit voluntátem Dei, manet in ætérnum.

A Reading from the Epistle of blessed John the Apostle
1 John 2, 14–17

Beloved young men, I addressed you because you are strong, and the word of God abides in you, and you have conquered the Evil One. Have no love for the world, nor for the things the world affords. If anyone loves the world, he has no room left for the Father's love. For not a thing that the world affords comes from the Father: carnal allurements, eye-catching enticements, the glamorous life—all this comes from the world itself. And the world is passing away with all its charms, but the man who does God's will endures forever.

Graduale Ps. 72, 24 et 1 Tenuísti manum déxteram meam, et in voluntáte tua deduxísti me, et cum glória suscepísti me. ℣. Quam bonus Israël Deus, his qui recto sunt corde! Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 51, 10* Ego sicut olíva fructífera in domo Dei; sperávi in misericórdia Dei in ætérnum et in sǽculum sǽculi. Allelúia.

Gradual Ps. 72, 24 and 1 You have hold of my right hand; with your counsel you guide me, and in the end you will receive me in glory. ℣. How good God is to Israel, to those who are clean of heart!
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 51, 10* But I, like a green olive tree in the house of God, trust in the kindness of God forever and ever. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 23, 3–5 Quis ascéndet in montem Dómini, aut quis stabit in loco sancto eius? ℣. Innocens mánibus et mundo corde, qui non accépit in vano ánimam suam, nec iurávit in dolo próximo suo. ℣. Hic accípiet benedictiónem a Dómino, et misericórdiam a Deo salutári suo.

Tract Ps. 23, 3–5 Who can ascend the mountain of the Lord? Or who may stand in his holy place? ℣. He whose hands are sinless, whose heart is clean, who desires not what is vain, nor swears deceitfully to his neighbor. ℣. He shall receive a blessing from the Lord, and a reward from God his savior.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 51, 10* But I, like a green olive tree in the house of God, trust in the kindness of God forever and ever. Alleluia. ℣. *Ps. 65, 16* Hear now, all you who fear God, while I declare what he has done for me. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 51, 10* Ego sicut olíva fructífera in domo Dei; sperávi in misericórdia Dei in ætérnum et in sæculum sæculi. Allelúia. ℣. *Ps. 65, 16* Veníte, audíte, et narrábo, omnes qui timétis Deum, quanta fecit ánimæ meæ. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 1–9

At that time Jesus said to his disciples: "I am the real vine and my Father is the gardener. He cuts away any of my branches that does not bear fruit, but any that bears fruit he trims clean that it may bear more fruit. You are clean already, thanks to the word I have spoken to you. Remain in me as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit by itself without remaining on the vine, so neither can you without remaining united to me. I am the vine; you are the branches. He who remains in me as I in him is the one who bears much fruit, for you can do nothing apart from me. If a man does not remain united to me, he is like a branch, cast off and withered, which they gather up and throw into the fire to be burned. If you remain united to me and my words remain a part of you, ask for whatever you want and you shall have it. In this my Father has been glorified: in your bearing much fruit and becoming my disciples. As the Father has loved me, so have I loved you. Remain on in my love."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 1–9

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Ego sum vitis vera: et Pater meus agrícola est. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum tollet eum: et omnem qui, fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus áfferat. Iam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. Manéte in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite: sic nec vos, nisi in me manséritis. Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum; quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis. In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea.

Offertory Antiphon
Ps. 91, 2

It is good to give thanks to the Lord, and to sing praise to your name, Most High. (*P. T.* Alleluia.)

Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Plebis tuæ, quǽsumus, Dómine, preces et múnera benígnus inténde; ut dispensatóres mysteriórum tuórum multiplicéntur, et in amóre tuo iúgiter persevérent. Per Dóminum.

O Lord, in your kindness be attentive to the prayers and offerings of your people.* May the stewards of your mysteries increase in number and persevere to the end in loving you. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
John 17, 11 and 17

Pater sancte, serva eos in nómine tuo, quos dedísti mihi, ut sint unum, sicut et nos: sanctífica eos in veritáte. (*T. P.* Allelúia.)

Holy Father, keep in your name those whom you have given me, that they may be one even as we are; sanctify them in the truth. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Fac nos, quǽsumus, Dómine, recensítis mystériis respiráre; et quos minístros Redemptiónis elégeris, imménsæ tuæ caritáti pura mente servíre. Per Dóminum.

O Lord, give us new life through the mysteries we have celebrated,* and grant that those whom you have chosen as ministers of the Redemption may with pure minds be worthy servants of your boundless love. Through Jesus Christ.

17 FOR SEEKING AND FOSTERING RELIGIOUS VOCATIONS

In hac Missa adhibetur color albus.

White vestments are worn for this Mass.

Entrance Antiphon
Ps. 79, 15–16

Réspice de cælo et vide, et vísita víneam istam: et pérfice eam; quam plantávit déxtera tua. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid. 2* Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Ioseph. ℣. Glória Patri. Réspice.

Look down from heaven, and see, take care of this vine, and protect what your right hand has planted. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* O shepherd of Israel, hearken, O guide of the flock of Joseph. ℣. Glory be to the Father. Look down.

Prayer

Famíliam tuam, quǽsumus, Dómine, propítius réspice et nova prole semper amplífica: ut et fílios suos ad propósitam sanctitátem perdúcere, et aliórum salútem efficáciter váleat procuráre. Per Dóminum.

O Lord, look with favor upon your family and ever increase its numbers with new children.* Enable it to lead its sons and daughters to the holiness to which they are called and to work for the salvation of others. Through Jesus Christ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 4, 1–6, 23–24

Brethren: I plead with you, I, a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility and meekness, and with patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity whose source is the Spirit and whose bond is peace. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given you by your call. There is but one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all, and works through all, and is in all. Acquire a new, a spiritual way of thinking, and put on that new man who has been created in the image of God with the justice and holiness that come from truth.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 4, 1–6, 23–24

Fratres: Obsecro vos ego vínctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte, et mansuetúdine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus et Pater ómnium, qui est super omnes, et per ómnia, et in ómnibus nobis. Renovámini autem spíritu mentis vestræ, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in iustítia et sanctitáte veritátis.

Gradual Ps. 99, 2–3 Serve the Lord with gladness; come before him with joyful song. ℣. Know that the Lord is God; he made us, his we are.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 113, 15* May you be blessed by the Lord, who made heaven and earth. Alleluia.

Graduale Ps. 99, 2–3 Servíte Dómino in lætítia, introíte in conspéctum eius in exsultatióne. ℣. Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus, ipse fecit nos et non ipsi nos.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 113, 15* Benedícti vos a Dómino, qui fecit cælum et terram. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 121, 6, 8–9 Pray for the peace of Jerusalem! May those who love you prosper! Alleluia. ℣. Because of my relatives and friends I will say, "Peace be within you!" ℣. Because of the house of the Lord, our God, I will pray for your good.

Tractus Ps. 121, 6, 8–9 Rogáte quæ ad pacem sunt Ierúsalem, et abundántia diligéntibus te. ℣. Propter fratres meos et próximos meos loquébar pacem de te. ℣. Propter domum Dómini Dei nostri quæsívi bona tibi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 113, 15* May you be blessed by the Lord, who made heaven and earth. Alleluia. ℣. *Ps. 32, 12* Happy the nation whose God is the Lord, the people he has chosen for his own inheritance. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 113, 15* Benedícti vos a Dómino, qui fecit cælum et terram. Allelúia. ℣. *Ps. 32, 12* Beáta gens, cuius est Dóminus Deus, pópulus quem elégit in hereditátem sibi. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 9, 57–62

In illo témpore: Ambulántibus discípulis in via, dixit quidam ad Iesum: Sequar te quocúmque íeris. Dixit illi Iesus: Vulpes fóveas habent, et vólucres cæli nidos; Fílius autem hóminis non habet ubi caput reclínet. Ait autem ad álterum: Séquere me. Ille autem dixit: Dómine, permítte mihi primum ire, et sepelíre patrem meum. Dixítque ei Iesus: Sine ut mórtui sepéliant mórtuos suos; tu autem vade, et annúntia regnum Dei. Et ait alter: Sequar te, Dómine, sed permítte mihi primum renuntiáre his quæ domi sunt. Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad áratrum, et respíciens retro, aptus est regno Dei.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 9, 57–62

At that time, as Jesus and his disciples were going along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go." Jesus answered him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head." To another man he said, "Follow me." He replied, "Let me first go and bury my father." Jesus answered, "Let the dead bury their own dead; but you, come, proclaim the kingdom of God." Another man said to him, "Lord, I will follow you; but first let me take leave of those at home." Jesus said to him in reply, "No one who puts his hand to the plow and then looks back is fit for the kingdom of God."

Offertory Antiphon
Ps. 42, 4

Introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat iuventútem meam. (*T. P.* Allelúia.)

I will go in to the altar of God, the God of my gladness and joy. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Sacrifícium nostræ devotiónis, quod tibi, Dómine, offérimus, benígnus assúme, ut família tua fidéliter tibi servíre mereátur, et nova semper accípiat increménta. Per Dóminum.

O Lord, in your kindness accept this sacrifice of our worship.* May your family serve you faithfully and ever grow in number. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 132, 1 and 3

Ecce quam bonum et quam iucúndum habitáre fratres in unum; quóniam illic mandávit Dóminus benedictiónem. (*T. P.* Allelúia.)

Behold how good it is, and how pleasant, where brethren dwell at one! For there the Lord has pronounced his blessing. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Huius, Dómine, virtúte sacraménti, da nobis, quǽsumus, perseverántem in tua voluntáte famulátum; ut in diébus nostris, et mérito et número, família tibi sérviens augeátur. Per Dóminum.

O Lord, by the power of this sacrament grant that we may persevere in doing your will,* so that in our days the family of your servants may increase in merit and in number. Through Jesus Christ.

18 FOR THE PROPAGATION OF THE FAITH

Entrance Antiphon
Ps. 66, 2–3

May God have pity on us and bless us; may he let his face shine upon us; and may he have pity on us. So may your ways be known upon earth; among all nations, your salvation. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 66, 4* May the peoples praise you, O God; may all the peoples praise you! ℣. Glory be to the Father. May God have pity.

Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri: ut cognoscámus in terra viam tuam, in ómnibus géntibus salutáre tuum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 4* Confiteántur tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli omnes. ℣. Glória Patri. Deus.

Prayer

O God, you desire that all men should be saved and come to the knowledge of your truth.* Send laborers into your harvest, and grant that they may spread the Word with complete confidence, so that your Gospel may everywhere be heard and glorified,* and all nations know you, the one true God, and him whom you have sent, Jesus Christ, your Son, our Lord: Who lives and reigns.

Deus, qui omnes hómines vis salvos fíeri, et ad agnitiónem veritátis veníre: mitte, quǽsumus, operários in messem tuam, et da eis cum omni fidúcia loqui verbum tuum; ut sermo tuus currat et clarificétur, et omnes gentes cognóscant te solum Deum verum, et quem misísti Iesum Christum Fílium tuum, Dóminum nostrum: Qui tecum vivit.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 36, 1–10, 17–19

Come to our aid, O God of the universe, look upon us and show us the light of your mercies;
And put all those nations in dread of you who have not sought you,
That they may know that there is no God but you and may declare your mighty works.
Raise your hand against the heathen, that they may realize your power.
As you have used us to show them your holiness, so now use them to show us your glory.
Thus they will know, as we know, that there is no God but you.
Give new signs and work new wonders; show forth the splendor of your right hand and arm;

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli, 36, 1–10 et 17–19

Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, et immúta mirabília. Glorífica manum, et brácchium dextrum. Excita furórem, et effúnde iram. Tolle adversárium, et afflíge inimícum. Festína tempus, et meménto finis, ut enárrent mirabília tua. Da testimónium his, qui ab inítio creatúræ tuæ sunt, et súscita præ-

dicatiónes, quas locúti sunt in nómine tuo prophétæ prióres. Da mercédem sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur: et exáudi oratiónes servórum tuórum, secúndum benedictiónem Aaron de pópulo tuo, et dírige nos in viam iustítiæ, et sciant omnes, qui hábitant terram, quia tu es Deus conspéctor sæculórum.

Rouse your anger, pour out wrath, humble the enemy, scatter the foe.
Hasten the day, bring on the time, that they may declare your wonderful works.
Give evidence of your deeds of old; fulfill the prophecies spoken in your name,
Reward those who have hoped in you, and let your prophets be proved true.
Hear the prayer of your servants according to Aaron's blessing on your people, and guide us into the way of justice.
Thus it will be known to the very ends of the earth that you are the eternal God.

Graduale Ps. 66, 6–8 Confiteántur, tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli omnes: terra dedit fructum suum. ℣. Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: et métuant eum omnes fines terræ. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 99, 1* Iubiláte Deo, omnis terra: servíte Dómino in lætítia: introíte in conspéctu eius, in exsultatióne. Allelúia.

Gradual Ps. 66, 6–8 May the peoples praise you, O God; may all the peoples praise you! The earth has yielded its fruits. ℣. God, our God, has blessed us. May God bless us, and may all the ends of the earth fear him! Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 99, 1* Sing joyfully to God, all you lands; serve the Lord with gladness; come before him with joyful song. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 95, 3–5 Annuntiáte inter gentes glóriam Dómini, in ómnibus pópulis mirabília eius. ℣. Quóniam magnus Dóminus et laudábilis nimis: terríbilis est super omnes deos. ℣. Quóniam omnes dii géntium dæmónia: Dóminus autem cælos fecit.

Tract Ps. 95, 3–5 Tell the glory of the Lord among the nations; among all peoples, his wondrous deeds. ℣. For great is the Lord and highly to be praised; awesome is he, beyond all gods. ℣. For all the gods of the nations are devils, but the Lord made the heavens.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 99, 1–2* Iubiláte Deo, omnis terra: servíte Dómino in lætítia: introíte in conspéctu eius in exsultatióne. Allelúia. ℣. Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 99, 1–2* Sing joyfully to God, all you lands; serve the Lord with gladness; come before him with joyful song. Alleluia. ℣. Know that the Lord is God; he made us, his we are. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 9, 35–38

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 9, 35–38

In illo témpore: Circuíbat Iesus

At that time Jesus toured all the towns and

villages. He taught in their synagogues, proclaimed the good news of the kingdom, cured every disease and every sickness. At the sight of the crowds, his heart was moved with pity for them. They were like sheep with no shepherd, lying prostrate from exhaustion. Thereupon he said to his disciples, "The harvest is plentiful but laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it."

omnes civitátes et castélla, docens in synagógis eórum, et prædicans Evangélium regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis: quia erant vexáti, et iacéntes sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.

Offertory Antiphon
Ps. 95, 7–9

Give to the Lord, you families of nations, give to the Lord glory and praise; give to the Lord the glory due his name! Bring gifts, and enter his courts; worship the Lord in his holy court. (*P. T.* Alleluia.)

Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dómino glóriam et honórem, afférte Dómino glóriam nómini eius: tóllite hóstias, et introíte in átria eius: adoráte Dóminum in átrio sancto eius. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O God, our protector, look upon the face of your Christ, who gave himself for the redemption of us all.* Grant that your name may be glorified by all nations from the rising of the sun even to its setting,* and that everywhere a clean oblation may be offered and sacrificed to your name. Through Jesus Christ.

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui, qui dedit redemptiónem semetípsum pro ómnibus: et fac; ut ab ortu solis usque ad occásum magnificétur nomen tuum in géntibus, ac in omni loco sacrificétur et offerátur nómini tuo oblátio munda. Per eúndem Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 116, 1–2

Praise the Lord, all you nations; glorify him, all you peoples! For steadfast is his kindness toward us, and the fidelity of the Lord endures forever. (*P. T.* Alleluia.)

Laudáte Dóminum, omnes gentes: laudáte eum, omnes pópuli: quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius, et véritas Dómini manet in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

We have come to a new life by your gift of redemption, O Lord.* May the true faith always advance through this aid to our eternal salvation. Through Jesus Christ.

Redemptiónis nostræ múnere vegetáti: quæsumus, Dómine; ut hoc perpétuæ salútis auxílio, fides semper vera profíciat. Per Dóminum nostrum.

Item altera Epistola:

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
1 Tim. 2, 1–7

Obsecro primum ómnium fíeri obsecratiónes, oratiónes, postulatiónes, gratiárum actiónes, pro ómnibus homínibus: pro régibus et ómnibus qui in sublimitáte sunt, ut quiétam et tranquíllam vitam agámus, in omni pietáte, et castitáte: hoc enim bonum est, et accéptum coram Salvatóre nostro Deo, qui omnes hómines vult salvos fíeri, et ad agnitiónem veritátis veníre. Unus enim Deus, unus et mediátor Dei et hóminum, homo Christus Iesus: qui dedit redemptiónem semetípsum pro ómnibus, testimónium tempóribus suis: in quo pósitus sum ego prædicátor et apóstolus (veritátem dico, non méntior), doctor géntium in fide et veritáte.

Another Epistle:

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
1 Tim. 2, 1–7

First of all, I urge that petitions, prayers, intercessions and thanksgivings be offered for all men; for kings and those in high place so that we may live a quiet and peaceful life in full piety and reverence. This is excellent and acceptable to God our Savior, who wishes all men to be saved and to come to knowledge of the truth. There is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus. He gave himself as a ransom for all—that was God's testimony, given in his own time. I speak truthfully, I am not lying when I say that to proclaim this I was appointed preacher and apostle, teacher of the Gentiles in the true faith.

19 FOR THE DEFENSE OF THE CHURCH

Entrance Antiphon
Ps. 43, 23–24 and 25–26

Exsúrge, quare obdórmis, Dómine? exsúrge, et ne repéllas in finem: quare fáciem tuam avértis? oblivísceris tribulatiónem nostram? Adhǽsit in terra venter noster: exsúrge, Dómine, ádiuva nos, et líbera nos. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid. 2* Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. ℣. Glória Patri. Exsúrge.

Awake! Why are you alseep, O Lord? Arise! Cast us not off forever! Why do you hide your face, forgetting our oppression? Our bodies are pressed to the earth. Arise, O Lord, help us and deliver us! (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 43, 2* O God, our ears have heard; our fathers have declared to us. ℣. Glory be to the Father. Awake!

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, in cuius manu sunt ómnium potestátes et ómnium iura regnórum: réspice in auxílium Christianórum; ut gentes paganórum, quæ in sua feritáte confídunt, déxteræ tuæ poténtia conteréntur. Per Dóminum.

Almighty and eternal God, your hand controls the power and government of every nation.* Help your Christians and by the might of your right hand destroy the nonbelieving peoples who rely on their own cruel strength. Through Jesus Christ.

A Reading from the Book of Esther
Esth. 13, 8–11, 15–17

In those days Mardochai prayed to the Lord and said: "O Lord God, almighty King, all things are in your power, and there is no one to oppose you in your will to save Israel. You made heaven and earth and every wonderful thing under the heavens. You are Lord of all, and there is no one who can resist you. And now, Lord God, King, God of Abraham, spare your people, for our enemies plan our ruin and are bent upon destroying the inheritance that was yours from the beginning. Do not spurn your portion, which you redeemed for yourself out of Egypt. Hear my prayer; have pity on your inheritance and turn our sorrow into joy: thus we shall live to sing praise to your name, O Lord! Do not silence those who praise you, O Lord our God!"

Léctio libri Esther
Esth. 13, 8–11 et 15–17

In diébus illis: Orávit Mardochǽus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine Rex omnípotens, in ditióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est qui possit tuæ resístere voluntáti, si decréveris salváre Israël. Tu fecísti cælum et terram, et quidquid cæli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est qui resístat maiestáti tuæ. Et nunc, Dómine Rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despícias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. Exáudi deprecatiónem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canéntium, Dómine Deus noster.

Gradual Ps. 82, 19 and 14 Let the nations know that God is your name: you alone are the Most High over all the earth. ℣. O my God, make them like leaves in a whirlwind, like chaff before the wind.

Graduale Ps. 82, 19 et 14 Sciant gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super omnem terram. ℣. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante fáciem venti.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 79, 3* Rouse your power, O Lord, and come to save us. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 79, 3* Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut salvos fácias nos. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 78, 9–11 Help us, O God our savior, because of the glory of your name, O Lord; deliver us and pardon our sins for your name's sake. ℣. Why should the nations say, "Where is their God?" Let him be known among the nations in our sight. ℣. Avenge the shedding of your servants' blood; let the prisoners' sighing come before you.

Tractus Ps. 78, 9–11 Adiuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum. ℣. Ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? et innotéscat in natiónibus coram óculis nostris. ℣. Víndica sánguinem servórum tuórum, qui effúsus est: intret in conspéctu tuo gémitus compeditórum.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 79, 3* Rouse your power, O Lord, and come to save us. Al-

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 79, 3* Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni:

ut salvos fácias nos. Allelúia. ℣. *Ibid., 15–16* Deus virtútum convértere, réspice de cælo, et vide, et vísita víneam istam: et pérfice eam, quam plantávit déxtera tua. Allelúia.

leluia. ℣. *Ibid., 15–16.* Once again, O God of hosts, look down from heaven, and see; take care of this vine, and protect what your right hand has planted. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 5–13

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 5–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Quis vestrum habébit amícum, et ibit ad illum média nocte, et dicet illi: Amíce, cómmoda mihi tres panes, quóniam amícus meus venit de via ad me, et non hábeo, quod ponam ante illum: et ille deíntus respóndens, dicat: Noli mihi moléstus esse, iam óstium clausum est, et púeri mei mecum sunt in cubíli, non possum súrgere, et dare tibi. Et si ille perseveráverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amícus eius sit, propter improbitátem tamen eius surget, et dabit illi quotquot habet necessários. Et ego dico vobis: Pétite, et dábitur vobis: quǽrite, et inveniétis: pulsáte, et aperiétur vobis. Omnis enim qui petit, áccipit: et qui quærit, ínvenit: et pulsánti aperiétur. Quis autem ex vobis patrem petit panem: numquid lápidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpéntem dabit illi? Aut si petíerit ovum: numquid pórriget illi scorpiónem? Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare fíliis vestris: quanto magis Pater vester de cælo dabit spíritum bonum peténtibus se?

At that time Jesus said to his disciples: "If one of you has a friend, who comes to you in the middle of the night, and says to you: 'My friend, lend me three loaves, for a friend of mine has come in from a trip and I have nothing to offer him,' will you from inside say in reply: 'Do not disturb me. The door is shut now, and my children and I are in bed. I can't get up and give you anything'? I tell you, even if you will not get up and give to him because of your friendship, you will rise because of his persistence and give him as much as he needs. So I say to you: Keep asking, and you will receive; keep seeking, and you will find; keep knocking, and the door will be opened for you. Everyone who keeps asking, receives. He who keeps seeking, finds. To him who keeps knocking, the door will be opened. What father among you will hand his son a stone when he asks for bread, or a viper when he asks for a fish, or a scorpion when he asks for an egg? Now if you, bad as you are, know how to give your children what is good, is not the heavenly Father much more likely to give the Holy Spirit to those who keep asking him?"

Offertory Antiphon
Ps. 17, 28 and 32

Pópulum húmilem salvum fácies: et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine? (*T. P.* Allelúia.)

Lowly people you save, O Lord, but haughty eyes you bring low; for who is God except you, O Lord? (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Sacrifícium, Dómine, quod immolá-

O Lord, look upon the sacrifice we offer

you,* and deliver those who do battle for you from the sinfulness of nonbelievers, and keep them safe under your protection. Through Jesus Christ.

mus, inténde: ut propugnatóres tuos ab omni éruas paganórum nequítia, et in tuæ protectiónis securitáte constítuas. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 118, 81, 84 and 86

My soul pines for your salvation; I hope in your word. When will you do judgment on my persecutors? The wicked persecuted me wrongfully; help me, O Lord my God! (*P. T.* Alleluia.)

In salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persequéntibus me iudícium? Iníqui persecúti sunt me, ádiuva me, Dómine Deus meus. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, our protector, look after us and shield those who do battle for you from the danger of nonbelievers,* so that we may serve you in freedom, untroubled by any disturbance. Through Jesus Christ.

Protéctor noster, áspice, Deus: et propugnatóres tuos a paganórum defénde perículis; ut, omni perturbatióne submóta líberis tibi méntibus desérviant. Per Dóminum.

20 FOR THE UNITY OF THE CHURCH

Entrance Antiphon
Ps. 105, 47

Save us, O Lord, our God, and gather us from among the nations, that we may give thanks to your holy name and glory in praising you. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Give thanks to the Lord, for he is good, for his kindness endures forever! ℣. Glory be to the Father. Save us.

Salvos nos fac, Dómine Deus noster, et cóngrega nos de natiónibus: ut confiteámur nómini sancto tuo, et gloriémur in laude tua. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sǽculum misericórdia eius. ℣. Glória Patri. Salvos.

Prayer

O God, you correct injustices and gather together the dispersed to protect them.* Mercifully fill your Christian people with the spirit of your unity, that they may cast aside their differences and serve you worthily in union with the true shepherd of your Church. Through Jesus Christ.

Deus, qui erráta córrigis, et dispérsa cóngregas, et congregáta consérvas: quǽsumus, super pópulum christiánum tuæ uniónis grátiam cleménter infúnde; ut, divisióne reiécta, vero pastóri Ecclésiæ tuæ se úniens, tibi digne váleat famulári. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 4, 1–7 et 13–21

Fratres: Obsecro vos, ut digne ambulétis vocatióne qua vocáti estis, cum omni humilitáte, et mansuetúdine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus, et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus, et Pater ómnium, qui est super omnes, et per ómnia, et in ómnibus nobis. Unicuíque autem nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi: donec occurrámus omnes in unitátem fídei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi: ut iam non simus párvuli fluctuántes, et circumferámur omni vento doctrínæ in nequítia hóminum, in astútia ad circumventiónem erróris. Veritátem autem faciéntes in caritáte, crescámus in illo per ómnia, qui est caput Christus: ex quo totum corpus compáctum et connéxum per omnem iunctúram subministratiónis, secúndum operatiónem in mensúram uniuscuiúsque membri, augméntum córporis facit in ædificatiónem sui in caritáte. Hoc ígitur dico, et testíficor in Dómino, ut iam non ambulétis, sicut et gentes ámbulant in vanitáte sensus sui, ténebris obscurátum habéntes intelléctum, alienáti a vita Dei per ignorántiam quæ est in illis, propter cæcitátem cordis ipsórum, qui desperántes, semetípsos tradidérunt impudicítiæ, in operatiónem immundítiæ omnis, in avarítiam. Vos autem non ita didicístis Christum: si tamen illum audístis, et in ipso edócti estis, sicut est véritas in Christo Iesu, Dómino nostro.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 4, 1–7, 13–21

Brethren: I plead with you, I, a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility and meekness, and with patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity whose source is the Spirit and whose bond is peace. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given you by your call. There is but one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all, and works through all, and is in all.

However, favor has been given to each one of us in the measure in which Christ bestows it until we all become one in faith and in the knowledge of the Son of God, and form that perfect man who is Christ come to full stature. Let us, then, no longer be children, tossed here and there and carried about by every wind of doctrine arising from the trickery of men and their cleverness in proposing error. Rather, let us hold fast to the truth, and grow up completely through love to him who is the head, Christ. Through him the whole body, solidly joined together by every supporting ligament, grows with the proper functioning of each single member and so builds itself up by love.

I say this, then, and solemnly attest it in the Lord: you must no longer live as the heathens do, with their minds empty and their understanding darkened. They are estranged from the life of God because of the ignorance that prevails among them and because of their hardness of heart; and without any sense of remorse they have abandoned themselves to lust and greedily indulge in every kind of uncleanness. But that is not what you learned when you learned Christ—if, indeed, you both heard of him and were instructed in him according to what is truth in Jesus.

Gradual Ps. 121, 6–7 Pray for the peace of Jerusalem! May those who love you prosper! ℣. May peace be within your walls, prosperity in your buildings.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 147, 12* Glorify the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Sion. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 75, 2–4 God is renowned in Juda; in Israel great is his name. ℣. In the city of peace is his abode; his dwelling is in Sion. ℣. There he shattered the flashing shafts of the bow, shield and sword, and weapons of war.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 147, 12* Glorify the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Sion. Alleluia. ℣. *Ps. ibid., 14* He has granted peace in your borders; with the best of wheat he fills you. Alleluia.

Graduale Ps. 121, 6–7 Rogáte quæ ad pacem sunt Ierúsalem: et abundántia diligéntibus te. ℣. Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 147, 12* Lauda, Ierúsalem, Dóminum: lauda Deum tuum, Sion. Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti. dicitur:*

Tractus Ps. 75, 2–4 Notus in Iudǽa Deus, in Israël magnum nomen eius. ℣. Et factus est in pace locus eius, et habitátio eius in Sion. ℣. Ibi confrégit poténtias árcuum, scutum, gládium, et bellum.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 147, 12* Lauda, Ierúsalem, Dóminum: lauda Deum tuum, Sion. Allelúia. ℣. *Ibid., 14* Qui pósuit fines tuos pacem, et ádipe fruménti sátiat te. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 17, 1 and 11–23

At that time Jesus looked up to heaven and said: "O Father most holy, guard them with your name which you have given to me, that they may be one, even as we. As long as I was with them, I guarded them with your name which you have given to me. I kept watch, and not one of them perished except the son of perdition—in order to have the Scripture fulfilled. Now, however, I am coming to you. Yet, while still in the world, I say all this, that they may share my joy completely. I have given them your word, and the world has hated them because they do not belong to the world any more than I belong to the world. I am not asking you to take them out of the world but to guard them from the Evil One. They do not belong to the world, any more than I belong to the

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 17, 1 et 11–23

In illo témpore: Sublevátis Iesus óculis in cælum, dixit: Pater sancte, serva eos in nómine tuo, quos dedísti mihi: ut sint unum, sicut et nos. Cum essem cum eis, ego servábam eos in nómine tuo. Quos dedísti mihi, custodívi: et nemo ex eis périit, nisi fílius perditiónis, ut Scriptúra impleátur. Nunc autem ad te vénio: et hæc loquor in mundo, ut hábeant gáudium meum implétum in semetípsis. Ego dedi eis sermónem tuum, et mundus eos ódio hábuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. Non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Sanctífica eos in veritáte. Sermo tuus véritas est. Sicut tu me misísti in mundum, et ego misi eos in mundum. Et pro eis ego sanctífico meípsum, ut sint et

ipsi sanctificáti in veritáte. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis, qui creditúri sunt per verbum eórum in me: ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint: ut credat mundus, quia tu me misísti. Et ego claritátem, quam dedísti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut et nos unum sumus. Ego in eis, et tu in me, ut sint consummáti in unum.

world. Consecrate them in the truth—'Your word is truth.' As you sent me into the world, so I sent them into the world; and it is for them that I consecrate myself in order that they too may be consecrated in truth. Yet it is not for these alone that I pray, but also for those who believe in me through their word, that they all may be one just as you, Father, in me and I in you, that they also may be one in us, that the world may believe that you sent me. I have even given them the glory that you have given me so that they may be one, just as we are one—I in them and you in me—so that they may be made perfectly one."

Offertory Antiphon
Rom. 15, 5–6

Det vobis Deus idípsum sápere in altérutrum: ut unánimes uno ore honorificétis Deum nostrum. (*T. P.* Allelúia.)

May God grant you to be of one mind toward one another; that, one in spirit, you may with one mouth glorify our God. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Múnera hæc pro unióne pópuli christiáni tibi, Dómine, obláta sanctífica: per quæ unitátis et pacis in Ecclésia tua nobis dona concédas. Per Dóminum.

O Lord, sanctify these offerings we make for unity among Christian people,* and grant us through these gifts true unity and peace within your Church. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
1 Cor. 10, 17

Unus panis, et unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane et de uno cálice participámus. (*T. P.* Allelúia.)

The bread is one, and we though many, are one body, all of us who partake of the one bread, and of the one chalice. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Hæc tua, Dómine, sumpta sacra commúnio: sicut fidélium in te uniónem præsígnat; sic in tua Ecclésia unitátis, quǽsumus, operétur efféctum. Per Dóminum.

O Lord, may our reception of holy communion, which signifies the union of the faithful in you,* also bring about unity in your Church. Through Jesus Christ.

21 IN TIME OF WAR

Entrance Antiphon
Ps. 24, 6, 3 and 22

Remember that your compassion, O Lord, and your kindness are from of old; let not our enemies exult over us; deliver us, O God of Israel, from all our tribulations. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1–2* To you I lift up my soul, O Lord; in you, O my God, I trust; let me not be put to shame. ℣. Glory be to the Father. Remember.

Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt: ne umquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústiis nostris. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1–2* Ad te, Dómine, levávi animam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri. Reminíscere.

Prayer

O God, you destroy wars and by your power you overthrow the aggressors of those who hope in you.* Help your servants who appeal to you, so that we may overcome our belligerent enemies and never cease to praise and thank you. Through Jesus Christ.

Deus, qui cónteris bella, et impugnatóres in te sperántium poténtia tuæ defensiónis expúgnas: auxiliáre fámulis tuis, implorántibus misericórdiam tuam; ut, inimicórum suórum feritáte depréssa, incessábili te gratiárum actióne laudémus. Per Dóminum.

A Reading from the Prophet Jeremia
Jerem. 42, 1–2, 7–12

In those days, all the army leaders approached the prophet Jeremia and said, "Pray for us to the Lord, your God."

The word of the Lord came to Jeremia. Then he called his army leaders, and all the people, high and low, and said to them: "Thus says the Lord, the God of Israel, to whom you sent me to offer your prayer: If you remain quietly in this land I will build you up, and not tear you down; I will plant you, not uproot you; for I regret the evil I have done you. Do not fear the king of Babylon, before whom you are now afraid; do not fear him, says the Lord, for I am with you to save you, to rescue you from his power. I will grant you mercy, so that he will be sorry for you and let you return to your land," says the Lord Almighty.

Léctio Ieremíæ Prophétæ
Ierem. 42, 1, 2 et 7–12

In diébus illis: Accessérunt omnes príncipes bellatórum: dixerúntque ad Ieremíam prophétam: Ora pro nobis ad Dóminum Deum tuum. Et factum est verbum Dómini ad Ieremíam. Vocavítque omnes príncipes bellatórum, et univérsum pópulum a mínimo usque ad magnum. Et dixit ad eos: Hæc dicit Dóminus Deus Israël, ad quem misístis me, ut prostérnerem preces vestras in conspéctu eius: Si quiescéntes manséritis in terra hac, ædificábo vos, et non déstruam; plantábo, et non evéllam: iam enim placátus sum super malo, quod feci vobis. Nolíte timére a fácie regis Babylónis, quem vos pávidi formidátis; nolíte metúere eum, dicit Dóminus: quia vobíscum sum ego, ut salvos vos fáciam, et éruam de manu eius. Et dabo vobis misericórdias, et miserébor vestri, et habitáre vos fáciam in terra vestra: dicit Dóminus omnípotens.

Gradual Ps. 76, 15–16 You are the God who

Graduale Ps. 76, 15–16 Tu es Deus,

qui facis mirabília solus: notam fecísti in géntibus virtútem tuam. ℣. Liberásti in brácchio tuo pópulum tuum, fílios Israël et Ioseph.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 58, 2* Eripe me de inimícis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúia.

alone works wonders; among the peoples you have made known your power. ℣. With your strong arm you delivered your people, the sons of Israel and Joseph.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 58, 2* Rescue me from my enemies, O my God; from my adversaries defend me. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 102, 10 Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78, 8–9* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. Adiuva nos, Deus salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Tract Ps. 102, 10 O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. ℣. *Ps. 78, 8–9* O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may your compassion quickly come to us, for we are brought very low. ℣. Help us, O God, our savior, because of the glory of your name, O Lord; deliver us and pardon our sins for your name's sake.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 58, 2* Eripe me de inimícis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúia. ℣. *Ibid., 17* Ego autem cantábo fortitúdinem tuam: et exsultábo mane misericórdiam tuam. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 58, 2* Rescue me from my enemies, O my God; from my adversaries defend me. Alleluia. ℣. *Ibid., 17* But I will sing of your strength and revel at dawn in your kindness. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 24, 3–8

In illo témpore: Accessérunt ad Iesum discípuli secréto, dicéntes: Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum advéntus tui, et consummatiónis sǽculi? Et respóndens Iesus, dixit eis: Vidéte, ne quis vos sedúcat. Multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: et multos sedúcent. Audítúri enim estis prœlia, et opiniónes prœliórum. Vidéte ne turbémini. Opórtet enim hæc fíeri, sed nondum

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 24, 3–8

At that time the disciples of Jesus came up to him privately and said, "Tell us, when will this occur? What will be the sign of your coming and of the end of the world?" In reply, Jesus said to them, "Watch out; let no one mislead you. Many will come, attempting to impersonate me. 'I am the Messiah,' they will claim, and will mislead many. You are going to hear about wars and war-scares; see to it that you do not become frightened. It is bound to happen. Still, this is not yet the

end. Nation will rise against nation, one kingdom against another. There will be famines and pestilence and earthquakes in different places. Now all this is the start of the birth-pangs.

est finis. Consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiæ, et fames, et terræmótus per loca. Hæc autem ómnia, inítia sunt dolórum.

Offertory Antiphon
Ps. 17, 28 and 32

Lowly people you save, O Lord, but haughty eyes you bring low; for who is God except you, O Lord? (*P. T.* Alleluia.)

Pópulum húmilem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine? (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O Lord, look with favor upon the sacrifice we offer you.* May it free us from the evils of war and bring us the security of your protection. Through Jesus Christ.

Sacrifícium, Dómine, quod immolámus, inténde placátus: ut ab omni nos éruat bellórum nequítia, et in tuæ protectiónis securitáte constítuat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 30, 3

Incline your ear; make haste to deliver us! (*P. T.* Alleluia.)

Inclína aurem tuam: accélera, ut erípias nos. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O God, your dominion embraces all governments and rulers. Show us your mercy, we who are healed by your punishments and saved by your pardon.* May we accept your powerful rule in peace for our healing and correction. Through Jesus Christ.

Deus, regnórum ómnium regúmque dominátor, qui nos et percutiéndo sanas, et ignoscéndo consérvas: præténde nobis misericórdiam tuam; ut tranquillitáte pacis, tua potestáte serváta, ad remédia correctiónis utámur. Per Dóminum.

22 FOR PEACE

Entrance Antiphon
Eccli. 36, 18

Give peace, O Lord, to those who have hoped in you, and let your prophets be proved true. Hear the prayers of your servant, and of your people Israel. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 121, 1* I rejoiced because they said to me, "We will go up to the house of the Lord." ℣. Glory be to the Father. Give peace.

Da pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur: exáudi preces servi tui, et plebis tuæ Israël. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 121, 1* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. ℣. Glória Patri. Da pacem.

Prayer

Deus, a quo sancta desidéria, recta consília et iusta sunt ópera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et, hóstium subláta formídine témpora sint, tua protectióne, tranquílla. Per Dóminum.

O God, source of all holy desires, right counsels, and just works, grant your servants that peace which the world cannot give,* so that we may be obedient to your commands and under your protection enjoy peace in our days and freedom from fear of our enemies. Through Jesus Christ.

Léctio libri Machabæórum
2 Mach. 1, 1–5

Frátribus, qui sunt per Ægýptum, Iudǽis, salútem dicunt fratres, qui sunt in Ierosólymis, Iudǽi, et qui in regióne Iudǽæ, et pacem bonam. Benefáciat vobis Deus, et memínerit testaménti sui, quod locútus est ad Abraham, et Isaac, et Iacob, servórum suórum fidélium: et det vobis cor ómnibus ut colátis eum, et faciátis eius voluntátem, corde magno, et ánimo volénti. Adapériat cor vestrum in lege sua, et in præcéptis suis, et fáciat pacem. Exáudiat oratiónes vestras, et reconciliétur vobis, nec vos déserat in témpore malo, Dóminus Deus noster.

A Reading from the Book of Machabees
2 Mach. 1, 1–5

To the Jewish brethren in Egypt, the Jewish brethren in Jerusalem and in the land of Judea send greetings and wish them perfect peace. May God bless you, and remember his covenant with Abraham, Isaac and Jacob, his faithful servants. May he give all of you a heart to worship him and to do his will with generosity and a willing mind. May he open your heart to his Law and his commandments, and grant you peace. May the Lord our God hear your prayers and be reconciled to you, and never forsake you in time of adversity.

Graduale Ps. 121, 6–7 Rogáte quæ ad pacem sunt Iesúsalem: et abundántia diligéntibus te. ℣. Fiat pax in virtúte tua, et abundántia in túrribus tuis.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 147, 12* Lauda, Ierúsalem, Dóminum: lauda Deum tuum, Sion. Allelúia.

Gradual Ps. 121, 6–7 Pray for the peace of Jerusalem! May those who love you prosper! ℣. May peace be within your walls, prosperity in your buildings.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 147, 12* Glorify the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Sion. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 75, 2–4 Notus in Iudǽa Deus, in Israël magnum nomen eius. ℣. Et factus est in pace locus eius, et habitátio eius in Sion. ℣. Ibi confrégit poténtias árcuum, scutum, gládium, et bellum.

Tract Ps. 75, 2–4 God is renowned in Juda; in Israel great is his name. ℣. In the city of peace is his abode; his dwelling is in Sion. ℣. There he shattered the flashing shafts of the bow, shield and sword, and weapons of war.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 147, 12*

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 147, 12* Glorify the

Lord, O Jerusalem; praise your God, O Sion. Alleluia. ℣. *Ibid., 14* He has granted peace in your borders; with the best of wheat he fills you. Alleluia.

Lauda, Ierúsalem, Dóminum: lauda Deum tuum, Sion. Allelúia. ℣. *Ibid., 14* Qui pósuit fines tuos pacem, et ádipe fruménti sátiat te. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 20, 19–23

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 20, 19–23

At that time on the evening of that first day of the week, even though, for fear of the Jews, the disciples had locked the doors of the place where they were, Jesus came and stood in front of them. "Peace be with you," he said. And when he had said this, he showed them his hands and side. At the sight of the Lord the disciples rejoiced. "Peace be with you," he said to them again. "As the Father has sent me, so do I send you." After these words he breathed on them, saying, "Receive the Holy Spirit. If you forgive men's sins, their sins are forgiven; if you hold them, they are held fast."

In illo témpore: Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti propter metum Iudæórum: venit Iesus, et stetit in médio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixísset, osténdit eis manus, et latus. Gavísi sunt ergo discípuli, viso Dómino. Dixit ergo eis íterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixísset, insufflávit, et dixit eis: Accípite Spíritum Sanctum: quórum remiséritis peccáta, remittúntur eis: et quorum retinuéritis, reténta sunt.

Offertory Antiphon
Ps. 134, 3 and 6

Praise the Lord, for he is good; sing to his name, for it is sweet. All that he wills he does in heaven and on earth. (*P. T.* Alleluia.)

Laudáte Dóminum, quia benígnus est: psállite nómini eius, quóniam suávis est: ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo et in terra. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O God, you will not permit the faithful who believe in you to be shaken by the threat of danger.* Accept the prayers and offerings of the people dedicated to you, and mercifully grant Christian communities peace and security against all their enemies. Through Jesus Christ.

Deus, qui credéntes in te pópulos nullis sinis cóncuti terróribus: dignáre preces et hóstias dicátæ tibi plebis suscípere; ut pax a tua pietáte concéssa, christianórum fines ab omni hoste fáciat esse secúros. Per Dóminum.

Communion Antiphon
John 14, 27

"Peace I leave with you, my peace I give to you," says the Lord. (*P. T.* Alleluia.)

Pacem relínquo vobis: pacem meam do vobis, dicit Dóminus. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

Deus, auctor pacis et amátor, quem nosse vívere, cui servíre regnáre est: prótege ab ómnibus impugnatiónibus súpplices tuos; ut, qui in defensióne tua confídimus, nullíus hostilitátis arma timeámus. Per Dóminum.

O God, you are the author and lover of peace; to know you is to live and to serve you is to reign.* Defend your people against all attacks, so that we who trust in your protection may live without fear of any enemy. Through Jesus Christ.

23 IN TIME OF PESTILENCE

Entrance Antiphon
2 Kings 24, 16

Recordáre, Dómine, testaménti tui, et dic Angelo percutiénti: Cesset iam manus tua, et non desolétur terra, et ne perdas omnem ánimam vivéntem. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 79, 2* Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Ioseph. ℣. Glória Patri. Recordáre, Dómine.

Be mindful, O Lord, of your covenant, and say to the destroying angel: "Now hold your hand, and let not the land be made desolate, and destroy not every living soul." (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 79, 2* O shepherd of Israel, hearken, O guide of the flock of Joseph! ℣. Glory be to the Father. Be mindful.

Prayer

Deus, qui non mortem, sed pæniténtiam desíderas peccatórum: pópulum tuum ad te reverténtem propítius réspice; ut, dum tibi devótus exsístit, iracúndiæ tuæ flagélla ab eo clementer amóveas. Per Dóminum.

O God, you desire the repentance of sinners and not their death. Look with mercy upon your people who now turn again to you.* Hold off the punishments of your wrath from those who dedicate themselves to you. Through Jesus Christ.

Léctio libri Regum
2 Reg. 24, 15–19 et 25

A Reading from the Book of Samuel
2 Kings 24, 15–19, 25

In diébus illis: Immísit Dóminus pestiléntiam in Israël, de mane usque ad tempus constitútum, et mórtui sunt ex pópulo, a Dan usque ad Bersabée, septuagínta míllia virórum. Cumque extendísset manum suam Angelus Dómini super Ierúsalem, ut dispérderet eam, misértus est Dóminus super afflictióne, et ait Angelo percutiénti pópulum: Súfficit: nunc cóntine manum tuam. Erat autem Angelus Dómini iuxta áream Aréuna Iebusæi. Dixítque David ad Dóminum, cum vidísset Angelum cædéntem pópulum: Ego sum qui peccávi, ego iníque egi:

In those days the Lord sent a pestilence upon Israel until an appointed time, and, as the plague broke out among the people, seventy thousand of them from Dan to Bersabee died. But as the angel put forth his hand toward Jerusalem to destroy it, the Lord regretted the calamity. He said to the angel who was causing destruction among the people, "Enough now! Stay your hand!" The angel of the Lord was at the threshing floor of Areuna the Jebusite. When David saw the angel who was striking the people, he said to the Lord, "Behold,

it is I who have sinned; it is I who have done evil. But these of the flock, what have they done? Let your hand be against me and against my kindred!"

That same day Gad went to David and said to him, "Go up and erect an altar to the Lord on the threshing floor of Areuna the Jebusite." And David went up at Gad's bidding, as the Lord had commanded. He built an altar there to the Lord, and offered holocausts and peace offerings. Then the Lord had mercy on the country, and the plague in Israel was stopped.

isti, qui oves sunt, quid fecérunt? Vertátur, óbsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei. Venit autem Gad prophéta ad David in die illa, et dixit ei: Ascénde, et constítue altáre Dómino in área Aréuna Iebusǽi. Et ascéndit David iuxta sermónem Gad, quem præcéperat ei Dóminus. Et ædificávit altáre Dómino, et óbtulit holocáusta et pacífica: et propitiátus est Dóminus terræ, et cohíbita est plaga ab Israël.

Gradual Ps. 106, 20–21 The Lord sent forth his word to heal them and to snatch them from their death. ℣. Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 68, 2* Save me, O God, for the waters threaten my life. Alleluia.

Graduale Ps. 106, 20–21 Misit Dóminus verbum suum, et sanávit eos: et erípuit eos de morte eórum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ eius: et mirabília eius fíliis hóminum. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 68, 2* Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 102, 10 O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. ℣. *Ps. 78, 8–9* O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may your compassion quickly come to us, for we are brought very low. ℣. Help us, O God, our savior, because of the glory of your name, O Lord; deliver us and pardon our sins for your name's sake.

Tractus Ps. 102, 10 Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78, 8–9* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. Adiuva nos, Deus salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos, et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 68, 2* Save me, O God, for the waters threaten my life. Alleluia. ℣. *Zach. 8, 7 and 8* I will save my people Israel in the evil day: and I will be their God in truth and in justice. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 68, 2* Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Allelúia. ℣. *Zach. 8, 7 et 8* Salvábo pópulum meum Israël in die malo, et ero eis in Deum, in veritáte et iustítia. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 4, 38–44

In illo témpore: Surgens Iesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri: et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnes qui habébant infírmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis, clamántia, et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ídeo missus sum. Et erat prǽdicans in synagógis Galilǽæ.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 4, 38–44

At that time, on leaving the synagogue, Jesus entered Simon's house. Simon's mother-in-law was in the grip of a great fever, and they implored him on her behalf. Standing over her, he rebuked the fever. It left her, and she rose at once and began to wait on them. At sunset all who had friends suffering from various maladies brought them to him. He placed his hands on each of them and cured them.

Devils also came out of many of them, shouting: "You are the Son of God." These he rebuked and did not allow to speak, because they knew that he was the Messiah. At daybreak he went out and retired to an out-of-the way place. But the crowds went in search of him and coming upon him they wanted to detain him and keep him from leaving them. But he said to them: "I must announce the good news of the kingdom of God to the other towns also, for this is why I was sent." So he went preaching in the synagogues of Judea.

Offertory Antiphon
Num. 16, 48

Stetit póntifex inter mórtuos et vivos, habens thuríbulum áureum in manu sua: et ófferens incénsi sacrifícium, placávit iram Dei, et cessávit quassátio a Dómino. (*T. P.* Allelúia.)

The high priest stood between the dead and the living, having a golden censer in his hand: and offering the sacrifice of incense, he appeased the wrath of God, and the affliction from the Lord ceased. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Subvéniat nobis, quǽsumus, Dómine, sacrifícii præséntis oblátio: quæ nos et ab erróribus univérsis poténter absólvat, et a totíus erípiat perditiónis incúrsu. Per Dóminum.

O Lord, may the sacrifice we offer you be our support.* Let it free us from every error and deliver us from the threat of total destruction. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 6, 17, 18 and 19

Multitúdo languéntium, et qui ve-

A multitude of sick and those who were

troubled with unclean spirits, came to him: for power went forth from him, and healed all. (*P. T.* Alleluia.)

xabántur a spirítibus immúndis, veniébant ad eum: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

Hear us, O God our salvation.* Deliver your people from the terrifying things that manifest your wrath and by your boundless mercy keep them safe. Through Jesus Christ.

Exáudi nos, Deus salutáris noster: et pópulum tuum ab iracúndiæ tuæ terróribus líberum, et misericórdiæ tuæ fac largitáte secúrum. Per Dóminum.

24 FOR THE FORGIVENESS OF SINS

Entrance Antiphon
Wis. 11, 24, 25 and 27

You have mercy on all, O Lord, and hate none of the things which you have made, overlooking the sins of men for the sake of repentance, and sparing them: because you are the Lord our God. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 56, 2* Have pity on me, O God; have pity on me, for in you I take refuge. ℣. Glory be to the Father. You have mercy.

Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum, quæ fecísti: dissímulans peccáta hóminum propter pæniténtiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 56,* 2 Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confídit ánima mea. ℣. Glória Patri. Miseréris.

Prayer

O Lord, hear the prayers of those who call upon you* and pardon the sins we confess before you. In your kindness grant us forgiveness and peace. Through Jesus Christ.

Exáudi, quǽsumus, Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis: ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus, et pacem. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Romans
Rom. 7, 22–25

Brethren: In my inner self I am delighted with the Law of God; but in the members of my body I observe another law struggling against the law of conscience and making me captive to the law of sin that rules those members. What a wretched man I am! Who will deliver me from this body doomed to death? Thanks be to God, deliverance has come through our Lord Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános
Rom. 7, 22–25

Fratres: Condeléctor legi Dei secúndum interiórem hóminem: vídeo autem áliam legem in membris meis, repugnántem legi mentis meæ, et captivántem me in lege peccáti, quæ est in membris meis. Infélix ego homo, quis me liberábit de córpore mortis huius? Grátia Dei per Iesum Christum Dóminum nostrum.

Gradual Ps. 78, 9–10 Pardon our sins, O Lord; why should the nations say, "Where

Graduale Ps. 78, 9–10 Propítius esto, Dómine, peccátis nostris, ne quando

dicant gentes: Ubi est Deus eórum? ℣. *Ibid.*, *9* Adiuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 7, 12* Deus iudex iustus, fortis et pátiens: numquid irascétur per síngulos dies? Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 129, 1–4 De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. ℣. Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem servi tui. ℣. Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit? ℣. Quia apud te propitiátio est: et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 7, 12* Deus iudex iustus, fortis et pátiens: numquid irascétur per síngulos dies? Allelúia. ℣. *Ps. 50, 10* Audítui meo dabis gáudium, et lætítiam: et exsultábunt ossa humiliáta. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 9–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Pétite, et dábitur vobis: quærite, et inveniétis: pulsáte, et aperiétur vobis. Omnis enim qui petit, áccipit: et qui quærit, ínvenit: et pulsánti aperiétur. Quis autem ex vobis patrem petit panem: numquid lápidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpéntem dabit illi? Aut si petíerit ovum: numquid pórriget illi scorpiónem? Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare fíliis vestris: quanto magis Pater vester de cælo dabit spíritum bonum peténtibus se?

Dómine, exáudi oratiónem meam: et clamor meus ad te pervéniat. (*T. P.* Allelúia.)

is their God?" ℣. *Ibid.*, *9* Help us, O God our savior; because of the glory of your name, O Lord, deliver us.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 7, 12* A just judge is God, strong and patient; is he angry every day? Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 129, 1–4 Out of the depths I cry to you, O Lord; Lord, hear my voice! ℣. Let your ears be attentive to the prayer of your servant. ℣. If you, O Lord, mark iniquities, Lord, who can stand it? ℣. But with you is forgiveness, and by reason of your law I have waited for you, O Lord.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 7, 12* A just judge is God, strong and patient; is he angry every day? Alleluia. ℣. *Ps. 50, 10* Let me hear the sounds of joy and gladness; the bones you have crushed shall rejoice. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 9–13

At that time Jesus said to his disciples: "Keep asking, and you will receive; keep seeking, and you will find; keep knocking, and the door will be opened for you. Everyone who keeps asking, receives. He who keeps seeking, finds. To him who keeps knocking, the door will be opened. What father among you will hand his son a stone when he asks for bread, or a viper when he asks for a fish, or a scorpion when he asks for an egg? Now if you, bad as you are, know how to give your children what is good, is not the heavenly Father much more likely to give the Holy Spirit to those who keep asking him?"

Offertory Antiphon
Ps. 101, 2

O Lord, hear my prayer, and let my cry come to you. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

We offer you this sacrifice of atonement and of praise, O Lord.* Mercifully absolve us from our wrongdoings and exert your power over the inconstancy of our hearts. Through Jesus Christ.

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis et laudis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luc. 11, 9–10

Ask and you shall receive; seek, and you shall find; knock and it shall be opened to you. For everyone who asks receives; and he who seeks finds; and to him who knocks it shall be opened. (*P. T.* Alleluia.)

Pétite, et accipiétis: quǽrite, et inveniétis: pulsáte, et aperiétur vobis. Omnis enim qui petit, áccipit: et qui quærit, ínvenit: et pulsánti aperiétur. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O eternal Savior, grant that we who receive the pardon of our sins in this gift,* may avoid all sin in the future. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, ætérne Salvátor: ut, percipiéntes hoc múnere véniam peccatórum, deínceps peccáta vitémus. Per Dóminum.

25 FOR PILGRIMS, TRAVELERS AND REFUGEES

Entrance Antiphon
Ps. 25, 11–12

Redeem me, O Lord, and have pity on me; my foot stands on level ground; in the assemblies I will bless the Lord. (*P.T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Do me justice, O Lord! for I have walked in integrity, and in the Lord I trust without wavering. ℣. Glory be to the Father. Redeem me.

Rédime me, Dómine, et miserére mei: pes enim meus stetit in via recta: in ecclésiis benedícam Dóminum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Iúdica me, Dómine, quóniam ego in innocéntia mea ingréssus sum: et in Dómino sperans non infirmábor. ℣. Glória Patri. Rédime.

Prayer

Hear our humble prayers, O Lord, and grant your servants a safe and successful journey.* May they always be sheltered by your protection amid all the dangers of their pilgrimage through life. Through Jesus Christ.

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris: et viam famulórum tuórum in salútis tuæ prosperitáte dispóne; ut, inter omnes viæ et vitæ huius varietátes, tuo semper protegántur auxílio. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Genesis
Gen. 28, 10–12, 13–15, 18 and 20–22

In those days, Jacob left Bersabee and

Léctio libri Génesis
Gen. 28, 10–12, 13–15, 18 et 20–22

In diébus illis: Egréssus Iacob de

Bersabée, pergébat Haran. Cumque venísset ad quemdam locum, et vellet in eo requiéscere post solis occúbitum, tulit de lapídibus qui iacébant, et suppónens cápiti suo, dormívit in eódem loco. Vidítque in somnis Dóminum dicéntem sibi: Ego sum Dóminus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dormis, tibi dabo et sémini tuo. Erítque semen tuum quasi pulvis terræ: dilatáberis ad Occidéntem, et Oriéntem, et Septentriónem, et Merídiem: et benedicéntur in te, et in sémine tuo cunctæ tribus terræ. Et ero custos tuus quocúmque perréxeris, et redúcam te in terram hanc: nec dimíttam nisi complévero univérsa quæ dixi. Surgens ergo Iacob mane, tulit lápidem, quem supposúerat cápiti suo, et eréxit in títulum, fundens óleum désuper. Vovit étiam votum, dicens: Si fúerit Deus mecum, et custodíerit me in via per quam ego ámbulo, et déderit mihi panem ad vescéndum, et vestiméntum ad induéndum, reversúsque fúero próspere ad domum patris mei: erit mihi Dóminus in Deum, et lapis iste, quem eréxi in títulum, vocábitur domus Dei: cunctorúmque, quæ déderis mihi, décimas ófferam tibi.

journeyed toward Haran. He came to a place where he spent the night because the sun had set. He took one of the stones of the place, put it under his head, and went to sleep there. He saw the Lord in a dream saying to him: "I am the Lord, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. I will give you and your descendants the land on which you lie. They shall be as the dust of the earth. You shall spread abroad to the west, to the east, to the north, and to the south; in you and in your descendants, all the nations of the earth shall be blessed. I will be with you and protect you wherever you go. I will bring you back to this land; indeed I will not forsake you till I fulfill my promise."

Jacob arose in the morning, took the stone which he had placed under his head, set it up as a memorial pillar and poured oil over it.

Jacob also made a vow: "If the Lord is with me and protects me on my present journey, and gives me food to eat and clothing to wear, and a safe return to my father's house, the Lord shall be my God; and this stone which I have set up as a memorial pillar shall be the house of God. I will offer faithfully a tenth part of everything you give me."

Graduale Ps. 22, 4 Si ámbulem in médio umbræ mortis, non timébo mala, quóniam tu mecum es, Dómine. ℣. Virga tua, et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt.

Allelúia, allelúia, ℣. *Ps. 118, 133* Gressus meos dírige secúndum elóquium tuum: ut non dominétur mei omnis iniustítia. Allelúia.

Gradual Ps. 22, 4 Even though I walk in the dark valley, I fear no evil; for you are at my side, O Lord. ℣. With your rod and your staff that give me courage.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 118, 133* Steady my footsteps according to your promise, and let no iniquity rule over me. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 90, 11–13 Angelis suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus

Tract Ps. 90, 11–13 To his angels God has given command about you, that they guard you in all your ways. ℣. Upon their hands

they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone. ℣. You shall tread upon the asp and the viper; you shall trample down the lion and the dragon.

portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ℣. Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 118, 133* Steady my footsteps according to your promise, and let no iniquity rule over me. Alleluia. ℣. *Ps. 121, 1* I rejoiced because they said to me, "We will go up to the house of the Lord." Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 118, 133* Gressus meos dírige secúndum elóquium tuum: ut non dominétur mei omnis iniustítia. Allelúia. ℣. *Ps. 121, 1* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 10, 7–14

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 10, 7–14

At that time Jesus said to his disciples: "As you go, make the proclamation, 'The kingdom of heaven is at hand!' Cure the sick, raise the dead, cleanse lepers; expel demons. You have received a free gift; distribute it freely. Do not provide yourselves with gold, silver or copper in your belts; no traveling bag, no second tunic, no sandals, no walkingstick. After all, the workman deserves his keep. Whatever town or village you come to, look for some honest citizen, and stay with him until you leave. As you enter his home, bless it. If the home is a deserving one, your blessing will descend upon it. If it is not, your blessing will return to you. If anyone will not receive you or will not listen to what you say, leave that house or town, and once outside, shake its dust from your feet."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Eúntes, prædicáte, dicéntes: Quia appropinquávit regnum cælórum. Infírmos curáte, mórtuos suscitáte, leprósos mundáte, dǽmones eiícite: gratis accepístis, gratis date. Nolíte possidére aurum, neque argéntum, neque pecúniam in zonis vestris: non peram in via, neque duas túnicas, neque calceaménta, neque virgam: dignus enim est operárius cibo suo. In quamcúmque autem civitátem, aut castéllum intravéritis, interrogáte quis in ea dignus sit: et ibi manéte donec exeátis. Intrántes autem in domum, salutáte eam, dicéntes: Pax huic dómui. Et si quidem fúerit domus illa digna, véniet pax vestra super eam: si autem non fúerit digna, pax vestra revertétur ad vos. Et quicúmque non recéperit vos, neque audíerit sermónes vestros: exeúntes foras de domo, vel civitáte, excútite púlverem de pédibus vestris.

Offertory Antiphon
Ps. 16, 5 and 6–7

Make my steps steadfast in your paths, that my feet may not falter. Incline your ear to me; hear my word. Show your wondrous kindness, O Lord, savior of those who trust in you. (*P. T.* Alleluia.)

Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam mihi, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et has oblatiónes, quas tibi offérimus pro fámulis tuis, benígnus assúme: ut viam illórum et præcedénte grátia tua dírigas, et subsequénte comitári dignéris, ut de actu atque incolumitáte eórum, secúndum misericórdiæ tuæ præsídia gaudeámus. Per Dóminum.

O Lord, be appeased by our humble prayers and graciously accept these gifts we offer in behalf of your servants.* Let your grace guide and accompany them on their way, that with your merciful protection we may rejoice over their progress and their safety. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 118, 4–5

Tu mandásti mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas iustificatiónes tuas. (*T. P.* Allelúia.)

You have commanded that your precepts be diligently kept. Oh, that I might be firm in the ways of keeping your statutes! (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Tua, Dómine, sacraménta quæ súmpsimus, fámulos tuos in te sperántes custódiant: et contra omnes advérsos tueántur incúrsus. Per Dóminum.

O Lord, may the sacrament we have received protect your servants who trust in you* and defend them against all attacks of the enemy. Through Jesus Christ.

26 FOR THE SICK

Entrance Antiphon
Ps. 54, 2–3

Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me, et exáudi me. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 3–4* Contristátus sum in exercitatióne mea: et conturbátus sum a voce inimíci, et a tribulatióne peccatóris. ℣. Glória Patri. Exáudi.

Hearken, O God, to my prayer; turn not away from my pleading; give heed to me, and answer me. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 3–4* I rock with grief, and am troubled at the voice of the enemy and the clamor of the wicked. ℣. Glory be to the Father. Hearken, O God.

1 For several sick persons
Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, salus ætérna credéntium: exáudi nos pro fámulis tuis infírmis, pro quibus misericórdiæ tuæ implorámus auxílium; ut, réddita sibi sanitáte, gratiárum tibi in Ecclésia tua réferant actiónes. Per Dóminum.

O almighty and everlasting God, eternal salvation of those who believe, hear our prayers.* We implore your merciful help for your ailing servants. Restore them to health that they may return thanks to you in the midst of your Church. Through Jesus Christ.

2 For one sick person
Prayer

O almighty and everlasting God, eternal salvation of those who believe, hear our prayers.* We implore your merciful help for your ailing servant. Restore him (her) to health that he (she) may return thanks to you in the midst of your Church. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, salus ætérna credéntium: exáudi nos pro fámulo tuo infírmo, pro quo (fámula tua infírma, pro qua) misericórdiæ tuæ implorámus auxílium; ut, réddita sibi sanitáte, gratiárum tibi in Ecclésia tua réferat actiónes. Per Dóminum.

3 For a sick person who is close to death
Prayer

Almighty and merciful God, who bestowed the gifts of salvation and everlasting life upon mankind,* look graciously upon your servant who is grievously ill. Comfort this soul which you have created, and free him (her) from the stain of sin at the hour of death,* so that he (she) may be brought by your angels before you, his (her) maker. Through Jesus Christ.

Omnípotens et misércors Deus, qui humáno géneri et salútis remédia, et vitæ ætérnæ múnera contulísti: réspice propítius fámulum tuum (fámulam tuam) infirmitáte córporis laborántem, et ánimam réfove, quam creásti; ut, in hora éxitus illíus, absque peccáti mácula tibi, Creatóri suo, per manus sanctórum Angelórum repræsentári mereátur. Per Dóminum.

4 For sick persons who are close to death
Prayer

Almighty and merciful God, who bestowed the gifts of salvation and everlasting life upon mankind,* look graciously upon your servants who are grievously ill. Comfort these souls which you have created, and free them from the stain of sin at the hour of death,* so that they may be brought by your angels before you, their maker. Through Jesus Christ.

Omnípotens et misércors Deus, qui humáno géneri et salútis remédia, et vitæ ætérnæ múnera contulísti: réspice propítius fámulos tuos infirmitáte córporis laborántes, et ánimas réfove, quas creásti; ut, in hora éxitus eárum, absque peccáti mácula tibi Creatóri suo per manus sanctórum Angelórum repræsentári mereántur. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed James the Apostle
James 5, 13–16

Beloved: Is someone among you suffering hardship? He must pray. Is there someone else in good spirits? He should sing a hymn of praise. Is there someone among you sick? He should ask for the elders of the church. They in turn are to pray over him, to anoint him with oil in the name of the Lord.

Léctio Epístolæ beáti Iacóbi Apóstoli
Iac. 5, 13–16

Caríssimi: Tristátur áliquis vestrum? oret. Æquo ánimo est? psallat. Infirmátur quis in vobis? indúcat presbýteros Ecclésiæ, et orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini: et orátio fídei salvábit infírmum, et alleviábit eum Dó-

minus: et si in peccátis sit, remitténtur ei. Confitémini ergo altérutrum peccáta vestra, et oráte pro ínvicem, ut salvémini.

This prayer based on faith will save the one who is ill and the Lord will raise him up. If he should have committed sins, forgiveness will be his. As a rule too, admit your sins to one another and pray for one another, so that you may find healing.

Graduale Ps. 6, 3–4 Miserére mihi, Dómine, quóniam infírmus sum: sana me, Dómine. ℣. Conturbáta sunt ómnia ossa mea: et ánima mea turbáta est valde.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 101, 2* Dómine, exáudi oratiónem meam: et clamor meus ad te pervéniat. Allelúia.

Gradual Ps. 6, 3–4 Have pity on me, O Lord, for I am languishing; heal me, O Lord. ℣. For my body is in terror; my soul, too, is utterly terrified.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 101, 2* O Lord, hear my prayer, and let my cry come to you. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 30, 10–11 Miserére mei, Dómine, quóniam tríbulor: conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, et venter meus. ℣. Quóniam defécit in dolóre vita mea, et anni mei in gemítibus. ℣. Infirmáta est in paupertáte virtus mea: et ossa mea conturbáta sunt.

Tract Ps. 30, 10–11 Have pity on me, O Lord, for I am in distress; with sorrow my eye is consumed; my soul also, and my body. ℣. For my life is spent with grief and my years with sighing. ℣. My strength has failed through affliction, and my bones are consumed.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 101, 2* Dómine, exáudi oratiónem meam: et clamor meus ad te pervéniat. Allelúia. ℣. *Ps. 27, 7* In Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor ei. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 101, 2* Hear, O Lord, my prayer, and let my cry come to you. Alleluia. ℣. *Ps. 27, 7* In God my heart trusts, and I find help; then my flesh flourishes again and with my song I give him thanks. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 8, 5–13

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 8, 5–13

In illo témpore: Cum introísset Iesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus iacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Iesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres

At that time, after Jesus had entered Capharnaum, a centurion approached him with the urgent request, "Lord, my boy is at home in bed paralyzed, suffering terribly." He said to him, "I will come and cure him." "Lord," replied the centurion, "I am not worthy to have you enter my house. Just

give an order, and my boy will get better. I myself know how authority works. I have soldiers under me, and if I give one man the order, 'On your way,' off he goes; or another the order, 'Come here,' he comes. If I tell my slave, 'Do this,' he does it." Jesus was surprised to hear this and he remarked to his followers, "I assure you, I have never found an Israelite with faith as great as this. Mark my words! Many from east and west will come and find a place at the banquet in the kingdom of heaven with Abraham, Isaac, and Jacob, while the natural heirs of the kingdom will be driven outside into the darkness, where they will wail and gnash their teeth." To the centurion Jesus said, "Go home. It shall be done in answer to your faith." The boy got better that very moment.

sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Iesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Iacob in regno cælórum: fílii autem regni eiiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

Offertory Antiphon
Ps. 54, 2–3

Hearken, O God, to my prayer; turn not away from my pleading; give heed to me and answer me. (*P. T.* Alleluia.)

Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me, et exáudi me. (***T. P.*** Allelúia.)

1 For several sick persons
Prayer over the Gifts

O God, by your will the span of our lives is measured.* Accept the prayers and offerings of your servants in behalf of the sick for whom we implore your mercy.* May we, who now fear for their safety, soon rejoice in their restoration to health. Through Jesus Christ.

Deus, cuius nútibus vitæ nostræ moménta decúrrunt: súscipe preces et hóstias famulórum tuórum, pro quibus ægrotántibus misericórdiam tuam implorámus; ut, de quorum perículo metúimus, de eórum salúte lætémur. Per Dóminum.

2 For one sick person
Prayer over the Gifts

O God, by your will the span of our lives is measured.* Accept the prayers and offerings of your servants in behalf of the sick person for whom we implore your mercy.* May we, who now fear for his (her) safety, soon rejoice in his (her) restoration to health. Through Jesus Christ.

Deus, cuius nútibus vitæ nostræ moménta decúrrunt: súscipe preces et hóstias fámuli tui, pro quo (fámulæ tuæ, pro qua) ægrotánte misericórdiam tuam implorámus; ut, de cuius perículo metúimus, de eius salúte lætémur. Per Dóminum.

3 For a sick person who is close to death
Prayer over the Gifts

Súscipe, quǽsumus, Dómine, hóstiam, quam tibi offérimus pro fámulo tuo (fámula tua) in extrémo vitæ constitúto (constitúta): et concéde, ut per eam univérsa illíus purgéntur delícta; ut, qui (quæ) tuæ dispositiónis flagéllis in hac vita attéritur, in futúra réquiem consequátur ætérnam. Per Dóminum.

O Lord, accept the gift we offer you on behalf of your servant who is grievously ill.* Through it forgive all his (her) sins so that after suffering afflictions in this life he (she) may find everlasting rest in the life to come. Through Jesus Christ.

4 For sick persons who are close to death
Prayer over the Gifts

Súscipe, quǽsumus, Dómine, hóstiam, quam tibi offérimus pro fámulis tuis in extrémo vitæ constitútis: et concéde, ut per eam univérsa eórum purgéntur delícta; ut, qui tuæ dispositiónis flagéllis in hac vita atteréruntur, in futúra réquiem consequántur ætérnam. Per Dóminum.

O Lord, accept the gift we offer you on behalf of your servants, who are grievously ill.* Forgive all their sins so that after suffering afflictions in this life they may find everlasting rest in the life to come. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 30, 17–18

Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te. (*T. P.* Allelúia.)

Let your face shine upon your servant; save me in your kindness. O Lord, let me not be put to shame, for I call upon you. (*P. T.* Alleluia.)

1 For several sick persons
Prayer after Communion

Deus, infirmitátis humánæ singuláre præsídium: auxílii tui super infírmos fámulos tuos osténde virtútem; ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, Ecclésiæ tuæ sanctæ incólumes repræsentári mereántur. Per Dóminum.

O God, you are the sole support of man's weak human nature.* Give evidence of your powerful assistance to your ailing servants and mercifully restore them to health, that they may again take their place in the Church. Through Jesus Christ.

2 For one sick person
Prayer after Communion

Deus, infirmitátis humánæ singuláre præsídium: auxílii tui super infírmum fámulum tuum (infírmam fámulam tuam) osténde virtútem; ut, ope misericórdiæ tuæ adiútus (adiúta), Ecclésiæ tuæ sanctæ incólumis repræsentári mereátur. Per Dóminum.

O God, you are the sole support of man's weak human nature.* Give evidence of your powerful assistance to your ailing servant and mercifully restore him (her) to health, that he (she) may again take his (her) place in the Church. Through Jesus Christ.

3 For a sick person who is close to death
Prayer after Communion

Almighty God, have compassion on your servant and through the power of this sacrament strengthen him (her) by your grace.* May the enemy not triumph over him (her) at the hour of death, but rather may he (she) be brought to everlasting life in the company of your angels. Through Jesus Christ.

Quǽsumus cleméntiam tuam, omnípotens Deus, ut per huius virtútem sacraménti fámulum tuum (fámulam tuam) grátia tua confirmáre dignéris: ut in hora mortis eius non prævåleat contra eum (eam) adversárius; sed sum Angelis tuis tránsitum habére mereátur ad vitam. Per Dóminum.

4 For sick persons who are close to death
Prayer after Communion

O almighty God, have compassion on your servants and through the power of this sacrament strengthen them by your grace.* May the enemy not triumph over them at the hour of death, but rather that they may be brought to everlasting life in the company of your angels. Through Jesus Christ.

Quǽsumus cleméntiam tuam, omnípotens Deus, ut per huius virtútem sacraménti fámulos tuos grátia tua confirmáre dignéris: ut in hora mortis eórum non præváleat contra eos adversárius; sed cum Angelis tuis tránsitum habére mereántur ad vitam. Per Dóminum.

27 FOR THE GRACE OF A HAPPY DEATH

Entrance Antiphon
Ps. 12, 4

Give light to my eyes that I may not sleep in death lest my enemy say, "I have overcome him." (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* How long, O Lord? Will you utterly forget me? How long will you hide your face from me? ℣. Glory be to the Father. Give light.

Illúmina óculos meos, ne umquam obdórmiam in morte, ne quando dicat inimícus meus: Prævålui advérsus eum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Usquequo, Dómine, obliviscéris me in finem? úsquequo avértis fáciem tuam a me? ℣. Glória Patri. Illúmina.

Prayer

O almighty and merciful God, you have healed mankind by your salvation and bestowed on it the gift of everlasting life;* look graciously upon your servants and comfort the souls that you have created.* Free them from the stain of sin at the hour of death, so that they may be brought by your angels before you, their maker. Through Jesus Christ.

Omnípotens et misericors Deus, qui humáno géneri et salútis remédia, et vitæ ætérnæ múnera contulísti: réspice propítius nos fámulos tuos, et ánimas réfove, quas creásti; ut in hora éxitus eárum, absque peccáti mácula tibi, Creatóri suo per manus sanctórum Angelórum repræsentári mereántur. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános
Rom. 14, 7–12

Fratres: Nemo nostrum sibi vivit, et nemo sibi móritur. Sive enim vívimus, Dómino vívimus: sive mórimur, Dómino mórimur. Sive ergo vívimus, sive mórimur, Dómini sumus. In hoc enim Christus mórtuus est, et resurréxit: ut et mortuórum, et vivórum dominétur. Tu autem quid iúdicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stábimus ante tribúnal Christi. Scriptum est enim: Vivo ego, dicit Dóminus, quóniam mihi flectétur omne genu: et omnis lingua confitébitur Deo. Itaque unusquísque nostrum pro se ratiónem reddet Deo.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Romans
Rom. 14, 7–12

Brethren: None of us lives as his own master, and none of us dies as his own master. While we live, we live as servants of the Lord; when we die, we die as his servants. Therefore, both in life and in death we belong to the Lord. This is the reason why Christ died and came to life again: that he might be Lord both of the dead and of the living. Now you, why do you sit in judgment on your brother? And you, why do you look down upon your brother? For we shall all have to appear before the judgment seat of God. For it is written: "As I live, says the Lord, to me every knee shall bend, and every tongue shall acknowledge God." So every one of us will have to give an account of himself to God.

Graduale Ps. 22, 4 Si ámbulem in médio umbræ mortis, non timébo mala: quóniam tu mecum es, Dómine. ℣. Virga tua, et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 30, 2–3* In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in iustítia tua líbera me, et éripe me: inclína ad me aurem tuam, accélera, ut erípias me. Allelúia.

Gradual Ps. 22, 4 Even though I walk in the midst of the shadow of death I fear no evil; for you are at my side, O Lord. ℣. With your rod and your staff that give me courage.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 30, 2–3* In you, O Lord, I take refuge; let me never be put to shame. In your justice rescue me and save me, incline your ear to me, make haste to deliver me! Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 24, 17–18 De necessitátibus meis éripe me, Dómine: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea. ℣. *Ibid., 1–4* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei. ℣. Etenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur: confundántur omnes faciéntes vana.

Tract Ps. 24, 17–18 Bring me out of distress, O Lord; put an end to my affliction and my suffering, and take away all my sins. ℣. *Ibid., 1–4* To you I lift up my soul, O Lord. In you, O my God, I trust; let me not be put to shame, let not my enemies exult over me. ℣. No one who waits for you shall be put to shame; those shall be put to shame who heedlessly break faith.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 113, 1* When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from a people of alien tongue. Alleluia. ℣. *Ps. 107, 2* My heart is steadfast; I will sing and chant praise to you, my glory. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 113, 1* In éxitu Israël de Ægýpto, domus Iacob de pópulo bárbaro. Allelúia. ℣. *Ps. 107, 2* Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallam tibi, glória mea. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 21, 34–36

At that time Jesus said to his disciples: "Be on your guard, lest your hearts become bloated with carousing, and drunkenness, and worldly cares, and that day suddenly closes in on you like a trap. For that day will come on all who dwell on the face of the earth. Stay alert, and pray at all times that you may be able to escape all those things which are going to happen, and take your place before the Son of Man."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 21, 34–36

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Atténdite vobis, ne forte gravéntur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et curis huius vitæ: et supervéniat in vos repentína dies illa: tamquam láqueus enim supervéniet in omnes, qui sedent super fáciem omnis terræ. Vigiláte ítaque, omni témpore orántes, ut digni habeámini fúgere ista ómnia, quæ futúra sunt, et stare ante Fílium hóminis.

Offertory Antiphon
Ps. 30, 15–16

My trust is in you, O Lord; I say, "You are my God." In your hands is my destiny. (*P. T.* Alleluia.)

In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the gift we offer you for the hour of our death,* and grant that all our sins may be forgiven by it so that after suffering afflictions in this life we may attain everlasting rest in the life to come. Through Jesus Christ.

Súscipe, quǽsumus, Dómine, hóstiam, quam tibi offérimus pro extrémo vitæ nostræ, et concéde: ut per eam univérsa nostra purgéntur delícta: ut, qui tuæ dispositiónis flagéllis in hac vita attérimur, in futúra réquiem consequámur ætérnam. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 70, 16–17 and 18

O Lord, I will tell of your singular justice. O God, you have taught me from my youth; and now that I am old and gray, O God, forsake me not. (*P. T.* Alleluia.)

Dómine, memorábor iustítiæ tuæ solíus: Deus, docuísti me a iuventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelínquas me. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

Quæsumus cleméntiam tuam, omnípotens Deus, ut per huius virtútem sacraménti nos fámulos tuos grátia tua confirmáre dignéris: ut in hora mortis nostræ non prævaleat contra nos adversárius; sed cum Angelis tuis tránsitum habére mereámur ad vitam. Per Dóminum.

Almighty God, have compassion on your servants and through the power of this sacrament strengthen us by your grace.* May the enemy not triumph over us in the hour of death, but rather may we be brought to everlasting life in the company of your angels. Through Jesus Christ.

28 FOR ANY NECESSITY

Entrance Antiphon

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 77, 1* Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri. Salus.

"I am the salvation of the people," says the Lord. "From whatever tribulation they shall cry to me, I will hear them; and I will be their Lord forever." (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps.77, 1* Hearken, my people, to my teaching; incline your ears to the words of my mouth. ℣. Glory be to the Father. I am the salvation.

Prayer

Ineffábilem misericórdiam tuam, Dómine, nobis cleménter osténde: ut simul nos et a peccátis ómnibus éxuas; et a pœnis, quas pro his merémur, erípias. Per Dóminum.

O Lord, show us your wondrous mercy and kindness.* Free us from all our sins and deliver us from the punishments we deserve because of them. Through Jesus Christ.

Léctio Ieremíæ Prophétæ
Ierem. 14, 7–8 et 9

A Reading from the Prophet Jeremia
Jerem. 14, 7–9

Si iniquitátes nostræ respónderint nobis: Dómine, fac propter nomen tuum, quóniam multæ sunt aversiónes nostræ: tibi peccávimus. Exspectátio Israël, salvátor eius in témpore tribulatiónis. Tu autem in nobis es, Dómine, et nomen tuum invocátum est super nos, ne derelínquas nos, Dómine Deus noster.

Even though our crimes bear witness against us,
take action, O Lord, for the honor of your name—
Even though our rebellions are many,
though we have sinned against you.
O Hope of Israel, O Lord,
our savior in time of need!
You are in our midst, O Lord,
your name we bear:
do not forsake us,
O Lord, our God!

Graduale Ps. 43, 8–9 Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et

Gradual Ps. 43, 8–9 You saved us, O Lord, from our foes, and those who hated us you

put to shame. ℣. In God we gloried day by day; your name we praised always.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 78, 9–10* Pardon our sins, O Lord; why should the nations say, "Where is their God?" Alleluia.

eos, qui nos odérunt, confudísti. ℣. In Deo laudábimur tota die: et in nómine tuo confitébimur in sǽcula. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 78, 9–10* Propítius esto, Dómine, peccátis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 24, 17–18 Bring me out of distress, O Lord; put an end to my affliction and my suffering, and take away all my sins. ℣. *Ibid., 1–4* To you I lift up my soul, O Lord. In you, O my God, I trust; let me not be put to shame, let not my enemies exult over me. ℣. No one who waits for you shall be put to shame; those shall be put to shame who heedlessly break faith.

Tractus Ps. 24, 17–18 De necessitátibus meis éripe me, Dómine: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea. ℣. *Ibid., 1–4* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei. ℣. Etenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur: confundántur omnes faciéntes vana.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 78, 9–10* Pardon our sins, O Lord; why should the nations say, "Where is their God?" Alleluia. ℣. *Ps. 30, 8* I will rejoice and be glad of your kindness, when you have seen my affliction and watched over me in my distress. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 78, 9–10* Propítius esto, Dómine, peccátis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? Allelúia. ℣. *Ps. 30, 8* Exsultábo et lætábor in misericórdia tua, quóniam respexísti humilitátem meam: salvásti de necessitátibus ánimam meam. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 11, 22–26

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 11, 22–26

At that time, in reply Jesus said to his disciples, "Have faith in God. I assure you, whoever says to this mountain, 'Get up and throw yourself into the sea,' and does not waver in his mind, but believes that what he says is going to happen—it shall be done for him. Thus I assure you, if you are ready to believe that you have received every single thing that you ask for in prayer, it shall be done for you. And when you stand up to pray, forgive whatever you may be holding against anyone, so that your heavenly Father may also forgive you your sins."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Habéte fidem Dei. Amen dico vobis, quia quicúmque díxerit huic monti: Tóllere, et míttere in mare, et non hæsitáverit in corde suo, sed credíderit quia quodcúmque díxerit, fiat, fiet ei. Proptérea dico vobis: Omnia quæcúmque orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et evénient vobis. Et cum stábitis ad orándum, dimíttite, si quid habétis advérsus áliquem: ut et Pater vester, qui in cælis est, dimíttat vobis peccáta vestra. Quod si vos non dimiséritis: nec Pater vester, qui in cælis est, dimíttet vobis peccáta vestra.

Offertory Antiphon
Ps. 137, 7

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciet déxtera tua. (*T. P.* Allelúia.)

Though I walk amid distress, you preserve me; against the anger of my enemies you raise your hand; your right hand saves me. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Puríficet nos, Dómine, quǽsumus, múneris præséntis oblátio: et dignos sacra participatióne perfíciat. Per Dóminum.

O Lord, may we be cleansed by the sacrifice we offer,* and made worthy to receive your blessed sacrament. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 118, 49–50

Meménto verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti: hæc me consoláta est in humilitáte mea. (*T. P.* Allelúia.)

Remember your word to your servant, O Lord, since you have given me hope. This is my comfort in my affliction. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut, terrénis afféctibus expiáti, ad supérni plenitúdinem sacraménti, cuius libávimus sancta, tendámus. Per Dóminum.

O Lord, may we who have celebrated this sacred rite be purified of all worldly desires* and look forward to the fulfillment of this sacrament in heaven. Through Jesus Christ.

29 FOR THANKSGIVING

Dicitur Missa de Ssma Trinitate, vel de Spiritu Sancto, vel de beata Maria Virgine, aut de aliquo sancto canonizato, in Martyrologio romano descripto, additis, sub unica conclusione, sequentibus orationibus:

The Mass of the Holy Trinity, the Holy Spirit, the Blessed Virgin Mary, or of any canonized saint listed in the Roman Martyrology is celebrated, with the following prayers added under one conclusion:

Prayer

Deus, cuius misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infinítus est thesáurus: píissimæ maiestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exorántes; ut, qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad prǽmia futúra dispónas. Per Dóminum.

O God, your mercy is limitless and the treasury of your goodness is boundless.* We give thanks to your gracious majesty for the gifts we have received. We look to you for an answer to our every petition,* to continue your kindness and forsake us not, and prepare us for the reward to come. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Odórem, Dómine, sacrifícii huius

O Lord, accept this sweet, fragrant sacrifice

with our gratitude.* Keep those whom it has pleased you to hear and guard them from all future harm* and let them ever love and serve you more and more. Through Jesus Christ.

cum gratiárum actiónibus suscipe, et præsta: ut, quos exaudíre, et incólumes serváre dignátus es, ab omni in pósterum adversitáte custódias; et in tuo servítio, et amóre concréscant. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O God, in your kindness you heed the prayers of those who trust in you and do not permit them to be tried beyond their endurance.* We give you thanks for answering our petitions and desires.* We devoutly ask to be delivered from all harm through the sacrament we have received. Through Jesus Christ.

Deus, qui néminem in te sperántem, nímium afflígi permíttis, sed pium précibus præstas audítum: pro postulatiónibus nostris votísque suscéptis grátias ágimus, te piíssime deprecántes, ut per hæc quæ súmpsimus, a cunctis éripi mereámur advérsis. Per Dóminum.

VARIOUS PRAYERS

1 TO SEEK THE PRAYERS OF THE SAINTS

Prayer

O almighty God, grant that the intercession of Mary, the holy Mother of God, of all the holy apostles, martyrs, confessors and virgins, and of all your elect, may always be a source of joy to us.* May we experience the power of their protection as we solemnly recall the deeds of their lives. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut intercéssio sanctæ Dei Genetrícis Maríæ, sanctorúmque ómnium Apostolórum, Mártyrum, Confessórum, atque Vírginum, et ómnium electórum tuórum, nos ubíque lætíficet; ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per eúndem Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, be moved to compassion by our offerings and protect us from all danger* through the prayers of the blessed ever-virgin Mary and all your saints. Through Jesus Christ.

Oblátis, Dómine, placáre munéribus: et, intercedénte beáta María semper Vírgine, cum ómnibus Sanctis tuis, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

We have received the sacrament of heaven, O Lord, to commemorate the blessed ever-virgin Mary and all your saints.* We now humbly beg that the sacred rite we have celebrated may be our joy for all eternity. Through Jesus Christ.

Súmpsimus, Dómine, beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum memóriam recoléntes, sacraménta cæléstia: præsta, quǽsumus; ut, quod temporáliter gérimus, ætérnis gáudiis consequámur. Per Dóminum.

2 SECOND PRAYER TO SEEK THE PRAYERS OF THE SAINTS

In sequenti oratione et in eius postcommunione, ad litteram N., *sacerdos nominare potest, ad arbitrium suum:* a) *sive Titularem ecclesiæ in qua celebrat;* b) *sive Patronum principalem nationis, vel regionis seu provinciæ sive ecclesiasticæ sive civilis, vel diœcesis, vel oppidi seu civitatis;* c) *sive, si est religiosus, Fundatorem canonizatum vel Titulum vel Patronum principalem Ordinis seu Congregationis aut Provinciæ.*

Titulus autem, sive ecclesiæ sive Religionis, nominari nequit, si agatur de Persona divina vel Mysterio Domini. Insuper sive Titulus sive Patronus nominari nequit, si sit B. Maria Virgo, aut de ipso Titulo vel Patrono dicatur Missa aut facta sit commemoratio, aut illius nomen in eadem oratione A cunctis *expressum sit.*

Nomina Angelorum aut S. Ioannis Baptistæ, si fuerint Titulares aut Patroni, præponuntur nomini S. Ioseph.

Si vero Missa vel commemoratio fuerint de S. Ioseph aut de sanctis Apostolis Petro et Paulo, verba quæ eos respiciunt omittuntur.

In the following prayer and in the prayer after communion, the priest may name, at his choice: (*a*) *the titular of the church in which he celebrates Mass;* (*b*) *the principal patron of the nation, region, ecclesiastical or civil province, diocese, city, or state;* (*c*) *or, if he is a religious, the canonized founder, title, or principal patron of the order, congregation, or province.*

The title of a church or of a religious institute may not be named in the prayer if it is a divine Person or a mystery of the Lord. Moreover, neither the title nor the patron may be named, if this is the Blessed Virgin Mary, if the Mass of the title or patron is being celebrated, if a commemoration is made of the title or patron, or if the name of the title or patron is expressed in the prayer. The names of the angels or of Saint John the Baptist, if they are titulars or patrons, are placed before the name of Saint Joseph.

If the Mass of Saint Joseph or of the Holy Apostles Peter and Paul is celebrated, or a commemoration made of them, the words referring to them are omitted.

Prayer

A cunctis nos, quǽsumus, Dómine, mentis et córporis defénde perículis: et, intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beáto Ioseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto *N.* et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benígnus et pacem; ut, destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per eúndem Dóminum.

O Lord, protect us from all dangers of soul and body,* and through the intercession of the blessed and glorious ever-virgin Mary, Mother of God, Saint Joseph, your holy apostles Peter and Paul, blessed *N.*, and all your saints, mercifully grant us health and peace,* that your Church may triumph over all enmity and error to serve you in security and freedom. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, per huius sacraménti virtútem, a cunctis nos mentis et córporis hóstibus tueáris; grátiam tríbuens in præsénti, et glóriam in futúro. Per Dóminum.

O God our Savior, hear our prayers and protect us from the enemies of our soul and body through the power of this sacrament.* Grant us your grace in this life and glory in the life to come. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Mundet et múniat nos, quǽsumus, Dómine, divíni sacraménti munus oblátum: et, intercedénte beáta Vír-

O Lord, let the offering of this sacramental gift cleanse and strengthen us.* Through the intercession of the blessed virgin Mary,

Mother of God, Saint Joseph, your holy apostles Peter and Paul, blessed *N*., and all your saints, may it purify us from all wickedness and deliver us from all adversity. Through Jesus Christ.

gine Dei Genetríce María, cum beáto Ioseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto *N.* et ómnibus Sanctis; a cunctis nos reddat et perversitátibus expiátos, et adversitátibus expedítos. Per eúndem Dóminum.

If the Mass of the Blessed Virgin Mary is celebrated, or a commemoration made of her:

Vel, si Missa aut commemoratio fuerint de B. Maria Virg.:

Prayer

O Lord, protect us from all dangers of soul and body,* and through the intercession of Saint Joseph, your holy apostles Peter and Paul, blessed *N*., and all your saints, mercifully grant us health and peace,* that your Church may triumph over all enmity and error to serve you in security and freedom. Through Jesus Christ.

A cunctis nos, quǽsumus, Dómine, mentis et córporis defénde perículis: et, intercedénte beáto Ioseph, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto *N.* et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benígnus et pacem; ut, destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O God our Savior, hear our prayers and protect us from the enemies of our soul and body through the power of this sacrament.* Grant us your grace in this life and glory in the life to come. Through Jesus Christ.

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, per huius sacraménti virtútem, a cunctis nos mentis et córporis hóstibus tueáris; grátiam tríbuens in præsénti, et glóriam in futúro. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, let the offering of this sacramental gift cleanse and strengthen us.* Through the intercession of Saint Joseph, your holy apostles Peter and Paul, blessed *N*., and all your saints, may it purify us from all wickedness and deliver us from all adversity. Through Jesus Christ.

Mundet et múniat nos, quǽsumus, Dómine, divíni sacraménti munus oblátum: et, intercedénte beáto Ioseph, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto *N.* et ómnibus Sanctis; a cunctis nos reddat et perversitátibus expiátos, et adversitátibus expedítos. Per Dóminum.

3 FOR THE LIBERTY OF THE CHURCH

These prayers may not be said in the Mass of the Twenty-third Sunday after Pentecost.

Dici nequit in Missa dominicæ XXIII post Pentecosten.

Prayer

O Lord, mercifully receive the prayers of your Church and let her triumph over all enmity and error,* so that she may serve you in security and freedom. Through Jesus.

Ecclésiæ tuæ, quǽsumus, Dómine, preces placátus admítte: ut, destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Prótege nos, Dómine, tuis mystériis serviéntes: ut, divínis rebus inhæréntes, et córpore tibi famulémur, et mente. Per Dóminum.

O Lord, protect us who assist at your sacred rites,* so that we may cling to divine things and serve you with our bodies and souls. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Quæsumus, Dómine Deus noster: ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subiacére perículis. Per Dóminum.

You have given us the happiness of participating in this heavenly banquet, O Lord our God.* Let us not now fall victim to any human danger. Through Jesus Christ.

4 FOR ALL ORDERS IN THE CHURCH

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, cuius Spíritu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur et régitur: exáudi nos pro univérsis ordínibus supplicántes; ut, grátiæ tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidéliter serviátur. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

O almighty and eternal God, your Holy Spirit sanctifies and guides the whole body of the Church.* Hear our petitions for all in her holy orders, that by your grace each in his own position may serve you faithfully. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Da fámulis tuis, Dómine, indulgéntiam peccatórum, consolatiónem vitæ, gubernatiónem perpétuam: ut, tibi serviéntes, ad tuam iúgiter misericórdiam perveníre mereántur. Per Dóminum.

O Lord, grant your servants forgiveness of their sins, consolations in the trials of this life, and your unceasing guidance.* May their service always win for them your mercy. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Líbera, quæsumus, Dómine, a peccátis et hóstibus fámulos tuos, tibi supplicántes: ut, in sancta conversatióne viventes, nullis afficiántur advérsis. Per Dóminum.

O Lord, free your servants from their sins and from their enemies,* so that they may lead holy lives and remain strong in the face of all adversity. Through Jesus Christ.

5 FOR THE POPE

Prayer

Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum *N.*, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice: da ei, quæsumus, verbo et exémplo, quibus præest, profícere; ut ad vitam, una cum grege

O God, shepherd and ruler of all the faithful, look with favor on your servant *N.*, whom you have appointed pastor of your Church.* Grant that by word and example he may assist those over whom he is placed, so that

the shepherd and the flock entrusted to his care may together attain everlasting life. Through Jesus Christ.

sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the gifts we offer,* and by your constant protection guide your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of your Church. Through Jesus.

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et fámulum tuum *N.*, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, may the reception of this divine sacrament protect us.* May it ever defend your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of your Church, and bring him to salvation together with the flock united to him. Through Jesus Christ.

Hæc nos, quǽsumus, Dómine, divíni sacraménti percéptio prótegat: et fámulum tuum *N.*, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti; una cum commísso sibi grege salvet semper, et múniat. Per Dóminum.

6 FOR PRELATES AND THE CONGREGATIONS ENTRUSTED TO THEM

Prayer

O almighty and eternal God, who alone work great wonders, bestow your life-giving grace upon your servants and the congregations committed to their care.* May your blessings cover them like a continual dew and make them truly pleasing to you. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui facis mirabília magna solus: præténde super fámulos tuos, et super congregatiónes illis commíssas, spíritum grátiæ salutáris; et, ut in veritáte tibi compláceant, perpétuum eis rorem tuæ benedictiónis infúnde. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, look with favor upon the sacrificial offerings of your servants.* May these gifts, which we devoutly present to your holy name on their behalf, bring them a sensible knowledge of your healing assistance. Through Jesus Christ.

Hóstias, Dómine, famulórum tuórum placátus inténde: et, quas in honórem nóminis tui devóta mente pro eis celebrámus, profícere sibi séntiant ad medélam. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, let your continual aid accompany those who have been refreshed by your heavenly gift.* Grant that those whom you love may become worthy of eternal redemption. Through Jesus Christ.

Quos cælésti récreas múnere, perpétuo, Dómine, comitáre præsídio: et, quos fovére non désinis, dignos fíeri sempitérna redemptióne concéde. Per Dóminum.

7 FOR THE BISHOP

Dici nequit si oratio pro Papa recitata sit.

These prayers may not be said if the prayer for the Pope has been recited.

Prayer

Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum *N.*, quem pastórem ecclésiæ *N.* præésse voluísti, propítius réspice: da ei, quǽsumus, verbo et exémplo, quibus præest, profícere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum.

O God, shepherd and ruler of all the faithful, look with favor on your servant *N.*, whom you have appointed pastor of the Church of *N.** Grant that by word and example he may assist those over whom he is placed, so that the shepherd and the flock entrusted to his care may together attain everlasting life. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et fámulum tuum *N.*, quem pastórem ecclésiæ *N.* præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

O Lord, accept the gifts we offer,* and by your constant protection guide your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of the Church of *N.* Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Hæc nos, quǽsumus, Dómine, divíni sacraménti percéptio prótegat: et fámulum tuum *N.*, quem pastorem ecclésiæ *N.* præésse voluísti; una cum commísso sibi grege, salvet semper, et múniat. Per Dóminum.

O Lord, may the reception of this divine sacrament protect us.* May it ever defend your servant *N.*, whom you have appointed as shepherd of the Church of *N.*, and bring him to salvation together with the flock united with him. Through Jesus Christ.

8 FOR THE PRIEST HIMSELF

In anniversario propriæ Ordinationis sacerdotalis, quilibet sacerdos orationi Missæ, sub unica conclusione, orationem pro seipso addere potest, modo ne occurrant festum Nativitatis et Epiphaniæ Domini, Triduum sacrum, dominica Resurrectionis, festum Ascensionis Domini, dominica Pentecostes, festa SS. Trinitatis, Corporis Christi, Cordis Iesu et Christi Regis, necnon Commemoratio omnium Fidelium defunctorum. Quoties impeditur, oratio pro seipso sacerdote transferri potest in proximiorem diem similiter non impeditum.

On the anniversary of his own ordination to the priesthood, every priest may add the prayer for himself to the prayer of the Mass, under one conclusion, provided that the following do not occur: the feasts of Christmas and the Epiphany of the Lord, the sacred Triduum, Easter Sunday, the feast of the Ascension, Pentecost, the feasts of the Holy Trinity, Corpus Christi, the Sacred Heart of Jesus, and Christ the King, as well as the Commemoration of All the Faithful Departed.

Whenever it is impeded, the prayer for the priest himself may be transferred to the next day which is not impeded in this way.

Prayer

Omnípotens et miséricors Deus, humilitátis meæ preces benígnus inténde: et me fámulum tuum, quem, nullis suffragántibus méritis, sed im-

O almighty and merciful God, hear my humble prayers. Make me, your servant, a worthy minister at your altar,* for through no merit of my own but solely because of

your boundless mercy, I have been chosen to celebrate these sacred rites.* May the words that I utter be made effective by you, for yours is the power to make holy. Through Jesus Christ.

ménsa cleméntiæ tuæ largitáte cæléstibus mystériis servíre tribuísti, dignum sacris altáribus fac minístrum: ut, quod mea voce deprómitur, tua sanctificatióne firmétur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, wash away the stain of my sins through the power of this sacrament * and make me worthy to fulfill the duties of my priestly state. Through Jesus Christ.

Huius, Dómine, virtúte sacraménti, peccatórum meórum máculas abstérge: et præsta; ut ad exsequéndum iniúncti offícii ministérium, me tua grátia dignum effíciat. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty and eternal God, by your will I, a sinner, minister at your holy altar and praise the power of your holy name.* Mercifully pardon my sins through the celebration of these sacred rites and grant that I may render fitting service to your majesty. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui me peccatórem sacris altáribus astáre voluísti, et sancti nóminis tui laudáre poténtiam: concéde propítius, per huius sacraménti mystérium, meórum mihi véniam peccatórum; ut tuæ maiestáti digne mérear famulári. Per Dóminum.

9 FOR THE CIVIL AUTHORITIES

Prayer

O almighty and eternal God, all power of governing and the rights of peoples are in your hand.* Look kindly upon those who rule us, so that the integrity of religion and the security of our country may always endure under your protection. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, in cuius manu sunt ómnium potestátes et ómnium iura populórum: réspice benígnus ad eos, qui nos in potestáte regunt; ut ubíque terrárum, déxtera tua protegénte, et religiónis intégritas, et pátriæ secúritas indesinénter consístat. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, may the prayers and sacrificial offerings of your servants be acceptable to you.* Protect the leaders of our country for your name's sake so that the rulers who serve you may enjoy good health and your people live in peace. Through Jesus Christ.

Propitiáre, Dómine, précibus et hóstiis famulórum tuórum, et propter nomen tuum pátriæ defénde rectóres; ut salus serviéntium tibi príncipum, pax tuórum possit esse populórum. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, guard the ramparts of peace for your people;* nourish them in body and soul and make them secure from all enemies. Through Jesus Christ.

Prótege, Dómine, fámulos tuos subsídiis pacis; et córporis et spirituálibus enútriens aliméntis, a cunctis hóstibus redde secúros. Per Dóminum.

10 FOR THE KING

Prayer

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut fámulus tuus *N.* rex noster, qui tua miseratióne suscépit regni gubernácula, virtútum étiam ómnium percípiat increménta; quibus decénter ornátus, et vitiórum monstra devitáre et ad te, qui via, véritas, et vita es, gratiósus váleat perveníre. Qui vivis.

O almighty God, through your mercy your servant *N.*, our king, has undertaken the rule of this kingdom.* Grant him an increase of all virtues so that worthily adorned with them he may avoid the wickedness of sin and by your grace come to you, the way, the truth, and the life: You who live and reign.

Prayer over the Gifts

Múnera, Dómine, quǽsumus, obláta sanctífica: ut et nobis Unigéniti tui Corpus et Sanguis fiant; et regi nostro ad obtinéndam ánimæ corporísque salútem, et peragéndum iniúnctum offícium, te largiénte, usquequáque profíciant. Per eúndem Dóminum.

Bless the gifts we offer, O Lord, so that they may become for us the body and blood of your only-begotten Son.* By your mercy may they ever help our king to obtain health of soul and body and to carry out the office committed to him. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Hæc, Dómine, oblátio salutáris fámulum tuum *N.* regem nostrum, ab ómnibus tueátur advérsis: quátenus et ecclesiásticæ pacis obtíneat tranquillitátem; et, post huius témporis decúrsum, ad ætérnam pervéniat hereditátem. Per Dóminum nostrum.

O Lord, may this life-giving gift protect your servant *N.* our king, from all adversity, * so that he may secure peace for the Church and after this life come into his eternal inheritance. Through Jesus Christ.

11 FOR A FAMILY

Prayer

Defénde, quǽsumus, Dómine, beáta María semper Vírgine intercedénte, istam ab omni adversitáte famíliam: et toto corde tibi prostrátam, ab hóstium propítius tuére cleménter insídiis. Per Dóminum.

O Lord, guard our family against all harm through the intercession of the blessed ever-virgin Mary.* We completely humble ourselves before you; in your mercy protect us from the deceits of the enemy. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Súscipe, quǽsumus, omnípotens Deus, oblatiónem nostræ devotiónis: et per virtútem huius sacraménti, fámulos tuos a cunctis adversitátibus prótege. Per Dóminum.

O almighty God, accept our sincere offering,* and through the power of this sacrament protect your servants from all harm. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

O merciful God, grant that we who have partaken of this gift of our redemption * may gain your protection against all adversity through the sacred rite we have celebrated. Through Jesus Christ.

Sumptis redemptiónis nostræ munéribus: præsta, quǽsumus, miséricors Deus; eórum nobis celebratióne, tuæ protectiónis contra omnes adversitátes subsídium. Per Dóminum.

12 FOR THE PRESERVATION OF HARMONY

Prayer

O God, giver of peace and lover of charity,* grant your servants complete union with your will, so that we may be freed from all the temptations that beset us. Through Jesus Christ.

Deus, largítor pacis, et amátor caritátis; da fámulis tuis veram cum tua voluntáte concórdiam; ut ab ómnibus, quæ nos pulsant, tentatiónibus liberémur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Look with favor upon this sacrifice, O Lord.* We seek forgiveness for our own sins; let us not be burdened with the sins of others. Through Jesus Christ.

His sacrifíciis, Dómine, quǽsumus, concéde placátus: ut, qui própriis orámus absólvi delíctis, non gravémur extérnis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Fill our hearts with the spirit of your love, O Lord.* May we who have been nourished with the one bread of heaven also be of one mind. Through Jesus Christ.

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde; ut, quos uno pane cæléstí satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

13 FOR DEFENSE AGAINST ENEMIES

Prayer

We pray you, O Lord, humble the pride of our enemies* and let the might of your right hand crush their arrogance. Through Jesus Christ.

Hóstium nostrórum, quǽsumus, Dómine, elíde supérbiam: et eórum contumáciam déxteræ tuæ virtúte prostérne. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, may this sacred rite cleanse us from our own hidden faults *and guard us against the deceptions of our enemies. Through Jesus Christ.

Huius, Dómine, virtúte mystérii, et a própriis mundémur occúltis, et ab inimicórum liberémur insídiis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Protéctor noster, áspice, Deus, et ab inimicórum nos defénde perículis: ut, omni perturbatióne submóta, líberis tibi méntibus serviámus. Per Dóminum.

O God, our protector, look after us and shield us from danger of our enemies,* so that we may serve you in freedom, untroubled by any disturbance. Through Jesus Christ.

14 IN TIME OF FAMINE

Prayer

Da nobis, quǽsumus, Dómine, piæ supplicatiónis efféctum: et famem propitiátus avérte; ut mortálium corda cognóscant, et te indignánte tália flagélla prodíre, et, te miseránte, cessáre. Per Dóminum.

O Lord, grant our humble petition and mercifully spare us from famine,* so that the hearts of men may realize that these scourges are the result of your wrath and that liberation from them is the effect of your mercy. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Deus, qui humáni géneris utrámque substántiam, præséntium múnerum et aliménto végetas, et rénovas sacraménto: tríbue, quǽsumus; ut eórum et corpóribus nostris subsídium non desit, et méntibus. Per Dóminum.

O God, the food we here offer you is the support of man's human and spiritual life, and in its sacramental form brings new life to mankind.* Grant that our bodies and souls may never be wanting such nourishment. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Gubérna, quǽsumus, Dómine, temporálibus aliméntis: quos dignáris ætérnis informáre mystériis. Per Dóminum.

O Lord, provide the food they need for those whom you nourish by these everlasting mysteries. Through Jesus Christ.

15 IN TIME OF EARTHQUAKE

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui réspicis terram, et facis eam trémere: parce metuéntibus, propitiáre supplícibus; ut, cuius iram terræ fundaménta concutiéntem expávimus, cleméntiam contritiónes eius sanántem iúgiter sentiámus. Per Dóminum.

Almighty and eternal God, the very earth trembles at your glance.* Mercifully spare your people who cry to you in fear because the earth quakes before your wrath,* and let us experience your mercy, which calms all tremors. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Deus, qui fundásti terram super stabilitátem suam, súscipe oblatiónes et preces pópuli tui: ac treméntis terræ

O God, who laid the firm foundations of this earth, accept the offerings and prayers of your people.* Deliver us from the danger of

earthquake and let the terrifying events that manifest your wrath serve mankind as means of attaining salvation,* so that we who come from dust and will return again to dust may fit ourselves for the happiness of heaven by a holy life on earth. Through Jesus Christ.

perículis pénitus amótis, divínæ tuæ iracúndiæ terróres, in humánæ salútis remédia convérte; ut, qui de terra sunt, et in terram reverténtur, gáudeant se fíeri sancta conversatióne cæléstes. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, protect us who have received your holy sacrament.* By your divine power halt the trembling of the earth which we experience because of our sins,* so that the hearts of men may realize that these scourges are the result of your wrath and that liberation from them is the effect of your mercy. Through Jesus Christ.

Tuére nos, Dómine, quǽsumus, tua sancta suméntes: et terram, quam vídimus nostris iniquitátibus treméntem, supérno múnere firma: ut mortálium corda cognóscant, et te indignánte tália flagélla prodíre, et, te miseránte, cessáre. Per Dóminum.

16 TO PRAY FOR RAIN

Prayer

O God, in whom we live, move, and have our being,* grant us the rain we need, so that your answer to our present earthly needs may give us greater confidence to ask for eternal benefits. Through Jesus Christ.

Deus, in quo vívimus, movémur, et sumus: plúviam nobis tríbue congruéntem: ut, præséntibus subsídiis sufficiénter adiúti, sempitérna fiduciálius appetámus. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, look with favor upon the gifts we offer you,* and grant us the timely help of sufficient rain. Through Jesus Christ.

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et opportúnum nobis tríbue plúviæ sufficiéntis auxílium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, grant us saving rain,* and graciously let showers from the heavens refresh the parched earth. Through Jesus Christ.

Da nobis, quǽsumus, Dómine, plúviam salutárem: et áridam terræ fáciem fluéntis cæléstibus dignánter infúnde. Per Dóminum.

17 FOR FINE WEATHER

Prayer

O Lord, hear our cry and grant our petition for fine weather,* so that we who are justly punished for our sins may feel the merciful help of your kindness. Through Jesus Christ.

Ad te nos, Dómine, clamántes exáudi: et áëris serenitátem nobis tríbue supplicántibus; ut, qui iuste pro peccátis nostris afflígimur, misericórdia tua præveniénte cleméntiam sentiámus. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Prævéniat nos, quæsumus, Dómine, grátia tua semper, et subsequátur: et has oblatiónes, quas pro peccátis nostris nómini tuo consecrándas deférimus, benígnus assúme; ut, per intercessiónem Sanctórum tuórum, cunctis nobis profíciant ad salútem. Per Dóminum.

O Lord, let your grace precede and accompany us.* Graciously accept these offerings we present to you to be consecrated in atonement for our sins,* so that through the intercession of your saints they may aid our salvation. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Quæsumus, omnípotens Deus, cleméntiam tuam: ut inundántiam coérceas ímbrium, et hilaritátem vultus tui nobis impertíri dignéris. Per Dóminum.

O almighty God, we implore your mercy. Check the downpour of rain and let the sunlight of your pleasure once again shine upon us. Through Jesus Christ.

18 TO AVERT STORMS

Prayer

A domo tua, quæsumus, Dómine, spiritáles nequítiæ repellántur: et aëreárum discédat malígnitas tempestátum. Per Dóminum.

O Lord, drive away the spirit of evil from your household, and let the fury of the storm pass. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Offérimus tibi, Dómine, laudes et múnera, pro concéssis benefíciis grátias referéntes, et pro concedéndis semper supplíciter deprecántes. Per Dóminum.

O Lord, we offer you our praise and these gifts.* We thank you for the blessings we have received, and humbly beg you to continue your benefits toward us forever. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Omnípotens sempitérne Deus, qui nos et castigándo sanas, et ignoscéndo consérvas: præsta supplícibus tuis; ut et tranquillitátibus huius optátæ consolatiónis lætémur, et dono tuæ pietátis semper utámur. Per Dóminum.

O almighty and eternal God, your punishments bring us healing, and your forgiveness bestows continued life.* Grant us the joy and consolation of fair weather we request and help us always to use your merciful gifts to our true advantage. Through Jesus Christ.

19 IN TIME OF ANIMAL PLAGUE

Prayer

Deus, qui labóribus hóminum étiam de mutis animálibus solátia subrogásti: súpplices te rogámus; ut, sine quibus non álitur humána condítio, nostris fácias úsibus non períre. Per Dóminum.

O God, by means of dumb animals you lighten man's toil.* Do not let us be deprived of their use, upon which we depend for our livelihood. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

O Lord, look with favor upon the sacrifice we offer you * and grant us your merciful assistance in our present tribulation. Through Jesus Christ.

Sacrifíciis, Dómine, placátus oblátis: opem tuam nostris tempóribus cleménter impénde. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, bless your faithful people and preserve them body and soul, * so that they may serve you as they should and always obtain your merciful favors. Through Jesus Christ.

Benedictiónem tuam, Dómine, pópulus fidélis accípiat, qua córpore salvétur, et mente: et cóngruam tibi exhíbeat servitútem, et propitiatiónis tuæ benefícia semper invéniat. Per Dóminum.

20 FOR ANY NECESSITY

These prayers may not be said in the Mass of the Twenty-second Sunday after Pentecost.

Dici nequit in Missa dominicæ XXII post Pentecosten.

Prayer

O God, our refuge and our strength, source of all good, * hear the earnest prayers of your Church, and grant the requests we confidently make of you. Through Jesus Christ.

Deus, refúgium nostrum, et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O merciful God, let this offering of salvation always cleanse us of the guilt of sin, and shield us from all harm. Through Jesus Christ.

Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, we have received the gift of your blessed sacrament. * We now humbly ask that this sacrifice, which you bid us offer in your memory, may give us strength in our weakness: You who live and reign.

Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut quæ in tui commemoratiónem nos fácere præcepísti, in nostræ profíciant infirmitátis auxílium: Qui vivis.

21 IN ANY TRIBULATION

Prayer

O almighty God, do not despise the prayers of your people who call upon you in their afflictions, * but graciously help them in their difficulty for the glory of your name. Through Jesus Christ.

Ne despícias, omnípotens Deus, pópulum tuum in afflictióne clamántem: sed propter glóriam nóminis tui, tribulátis succúrre placátus. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, propítius hóstias, quibus et te placári voluísti, et nobis salútem poténti pietáte restítui. Per Dóminum.

O Lord, graciously accept this offering which you in your boundless mercy instituted to atone for our sins and to restore salvation to us. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Tribulatiónem nostram, quǽsumus, Dómine, propítius réspice: et iram tuæ indignatiónis, quam iuste merémur, avérte. Per Dóminum.

O Lord, look mercifully on our troubles,* and turn away your wrath and indignation, which we justly deserve. Through Jesus Christ.

22 TO SEEK SORROW OF HEART

Prayer

Omnípotens et mitíssime Deus, qui sitiénti pópulo fontem vivéntis aquæ de petra produxísti: educ de cordis nostri durítia lácrimas compunctiónis; ut peccáta nostra plángere valeámus, remissionémque eórum, te miseránte, mereámur accípere. Per Dóminum.

O almighty and most kind God, you caused fresh water to flow from a rock to aid your thirsting people.* Draw from our stony hearts tears of sorrow for our sins, so that we may be worthy of your mercy and pardon. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Hanc oblatiónem, quǽsumus, Dómine Deus, quam tuæ maiestáti pro peccátis nostris offérimus, propítius réspice: et produc de óculis nostris lacrimárum flúmina, quibus débita flammárum incéndia valeámus exstínguere. Per Dóminum.

O Lord God, look with mercy on the offering we make to your divine majesty in atonement for our sins.* Draw such a flood of tears from our eyes that the fires we deserve as punishment for our sins may be quenched. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Grátiam Spíritus Sancti, Dómine Deus, córdibus nostris cleménter infúnde: quæ nos gemítibus lacrimárum effíciat máculas nostrórum dilúere peccatórum; atque optátæ nobis, te largiénte, indulgéntiæ præstet efféctum. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

O Lord God, mercifully fill our hearts with the grace of the Holy Spirit, and wash away the stain of our sins by our sorrow and tears.* Grant us from your bountiful goodness the pardon we ask. Through Jesus Christ.

23 FOR THE FORGIVENESS OF SINS

Prayer

Deus, qui nullum réspuis, sed quantúmvis peccántibus, per pæniténtiam

O God, no one is rejected by you, and even the greatest of sinners can win tender and

merciful forgiveness from you by repentance.* Graciously hear our humble prayers and enlighten our hearts so that we may be able to keep your commandments. Through Jesus Christ.

pia miseratióne placáris: réspice propítius ad preces humilitátis nostræ, et illúmina corda nostra; ut tua valeámus implére præcépta. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, may this sacrifice which we offer in atonement for our sins be pleasing to you* and aid the salvation of both the living and the dead. Through Jesus Christ.

Præsens sacrifícium, Dómine, quod tibi pro delíctis nostris offérimus, sit tibi munus accéptum: et tam vivéntibus, quam defúnctis profíciat ad salútem. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, graciously hear the prayers of your household * and grant that by your grace we may keep this sacrament, which we have received from you, unstained within our souls. Through Jesus Christ.

Exáudi preces famíliæ tuæ, omnípotens Deus: et præsta; ut sancta hæc, quæ a te súmpsimus, incorrúpta in nobis, te donánte, servéntur. Per Dóminum.

24 FOR THOSE IN TEMPTATION AND TRIBULATION

Prayer

O God, you desire not the death of the sinner but would rather grant pardon to the wicked.* May your heavenly assistance and unceasing protection guard and keep your servants who trust in your mercy,* so that they may serve you always and never be separated from you by any temptation. Through Jesus Christ.

Deus, qui iustíficas ímpium, et non vis mortem peccatóris, maiestátem tuam supplíciter deprecámur: ut fámulos tuos de tua misericórdia confidéntes, cæléstí prótegas benígnus auxílio, et assídua protectióne consérves; ut tibi iúgiter famuléntur, et nullis tentatiónibus a te separéntur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, cleanse us from our own faults through this sacred rite * and absolve your servants from all sin. Through Jesus Christ.

Huius, quǽsumus, Dómine, virtúte mystérii, et a propriis nos munda delíctis, et fámulos tuos ab ómnibus absólve peccátis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, cleanse us through the reception of your holy sacrament.* Grant your servants freedom from every fault, so that they may be released from the yoke of a guilty conscience and rejoice in the generosity of your divine healing. Through Jesus Christ.

Puríficent nos, quǽsumus, Dómine, sacraménta quæ súmpsimus: et fámulos tuos ab omni culpa líberos esse concéde; ut, qui consciéntiæ reátu constringúntur, cæléstis remédii plenitúdine gloriéntur. Per Dóminum.

25 TO AVERT EVIL THOUGHTS

Prayer

Omnípotens et mitíssime Deus, réspice propítius ad preces nostras: et líbera corda nostra de malárum tentatiónibus cogitatiónum; ut Sancti Spíritus dignum fíeri habitáculum mereámur. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

O almighty and most kind God, mercifully hear our prayers * and free our hearts from the temptation of bad thoughts, so that we may be worthy dwelling places of your Holy Spirit. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Has tibi, Dómine, offérimus oblatiónes pro salúte nostra: quátenus ánimas nostras ab immúndis cogitatiónibus purges, illæsásque custódias, et Sancti Spíritus grátia illumináre dignéris. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

O Lord, we offer you these gifts for our salvation.* Cleanse our minds of evil thoughts, preserve them pure and enlighten them by the grace of the Holy Spirit. Through Jesus.

Prayer after Communion

Deus, qui illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum: illúmina, quǽsumus, corda nostra grátiæ tuæ splendóre; ut digna ac plácita maiestáti tuæ cogitáre semper, et te sincére dilígere valeámus. Per Dóminum.

O God, you enlighten every man born into this world.* Fill our hearts with your radiant grace so that our thoughts may always be pleasing to your majesty and our love of you sincere. Through Jesus Christ.

26 TO PRAY FOR CONTINENCE

Prayer

Ure igne Sancti Spíritus renes nostros, et cor nostrum, Dómine: ut tibi casto córpore serviámus, et mundo corde placeámus. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

Let the fire of your Holy Spirit purify our affections and our hearts, O Lord,* so that we may serve and please you with pure bodies and clean hearts. Through Jesus.

Prayer over the Gifts

Dirúmpe, Dómine, víncula peccatórum nostrórum: et, ut sacrificáre tibi hóstiam laudis absolúta libertáte, ac munda mente possímus, retríbue quæ ante tribuísti; et salva nos per indulgéntiam, quos dignátus es salváre per grátiam. Per Dóminum.

O Lord, destroy the sins that enslave us and grant us once again your gift of innocence,* so that we can offer you this sacrifice of praise in perfect freedom and purity.* Let your mercy rescue us now, just as your grace brings us salvation. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Dómine, adiútor et protéctor noster, ádiuva nos: et reflóreat cor et caro nostra vigóre pudicítiæ, et castimóniæ novitáte; ut per hoc sacrifícium, quod tuæ obtúlimus pietáti, ab

Aid us, O Lord, our helper and our protector. Let our hearts and bodies be sturdy with the strength and freshness of modesty and chastity.* May this sacrifice we have

offered to your loving kindness cleanse us from all temptations. Through Jesus Christ.

ómnibus tentatiónibus emundémur. Per Dóminum.

27 TO PRAY FOR HUMILITY

Prayer

O God, you reject the proud but graciously receive the humble.* Grant us that true humility of which your only-begotten Son was an exemplar for the faithful,* so that we may never provoke you to anger by pride, but rather move you by our humility to bestow your grace. Through Jesus Christ.

Deus, qui supérbis resístis et grátiam præstas humílibus: concéde nobis veræ humilitátis virtútem, cuius in se formam fidélibus Unigénitus tuus exhíbuit; ut numquam indignatiónem tuam provocémus eláti, sed pótius grátiæ tuæ capiámus dona subiécti. Per eúndem Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, let this offering win us the grace of true humility.* May it eradicate from our hearts the sinful desires of our bodies and of our eyes, and all worldly ambition,* so that we may live temperate, honest, and devout lives, looking forward to the rewards of eternal life. Through Jesus Christ.

Hæc oblátio, Dómine, quǽsumus, veræ nobis humilitátis grátiam obtíneat: simúlque a córdibus nostris concupiscéntiam carnis et oculórum, atque ambitiónem sǽculi áuferat; quátenus sóbrie, iuste, piéque vivéntes, prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, may the reception of this sacrament wash away the stains of our sins,* and lead us along the path of humility toward the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Huius, Dómine, sacraménti percéptio, peccatórum nostrórum máculas abstérgat: et nos per humilitátis exhibitiónem ad cæléstia regna perdúcat. Per Dóminum.

28 TO PRAY FOR PATIENCE

Prayer

O God, you crushed the pride of our ancient enemy by the patience of your only-begotten Son.* Help us to meditate upon the sufferings he endured out of love for us, so that we may learn from his example to bear our troubles with patience. Through Jesus Christ.

Deus, qui Unigéniti tui patiéntia antíqui hostis contrivísti supérbiam: da nobis, quǽsumus, quæ idem pie pro nobis pértulit, digne recólere; sicque exémplo eius, nobis adversántia æquanímiter toleráre. Per eúndem Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept the gifts we present to you.* May this devout offering to your divine majesty bring us in return the gift of patience. Through Jesus Christ.

Múnera nostræ oblatiónis, quǽsumus, Dómine, súscipe placátus: quæ, ut nobis patiéntiæ donum largíri dignéris, maiestáti tuæ devóta offérimus actióne. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Mystéria, Dómine, sacrosáncta quæ súmpsimus, amíssam nobis, quǽsumus, reconcílient grátiam: atque munus patiéntiæ in illátis ómnibus, semper et ubíque protegéndo, impértiant. Per Dóminum.

O Lord, may the most holy sacrament we have received gain back for us the grace we have lost,* guard us always wherever we are and bestow upon us the gift of patient suffering under every tribulation. Through Jesus Christ.

29 TO PRAY FOR CHARITY

Prayer

Deus, qui diligéntibus te facis cuncta prodésse: da córdibus nostris inviolábilem tuæ caritátis afféctum; ut desidéria de tua inspiratióne concépta, nulla possint tentatióne mutári. Per Dóminum.

O God, for those who love you make all things work together for good.* Instill in our hearts an unwavering love for you, so that the desires that spring up in us as a result of your inspiration will always remain unchanged in spite of every temptation. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Deus, qui nos ad imáginem tuam sacraméntis rénovas et præcéptis: pérfice gressus nostros in sémitis tuis; ut caritátis donum, quod fecísti a nobis sperári, per hæc, quæ offérimus sacrifícia, fácias veráciter apprehéndi. Per Dóminum.

O God, your sacraments and commandments remake us in your own likeness.* Help us to walk in your paths and grant through the offering of this sacrifice that we may truly acquire the gift of charity for which you have taught us to hope with confidence. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Sancti Spíritus grátia, quǽsumus, Dómine, corda nostra illúminet: et perféctæ caritátis dulcédine abundánter refíciat. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

O Lord, may the grace of the Holy Spirit enlighten our hearts * and refresh them completely with the fragrance of perfect charity. Through Jesus Christ.

30 FOR FRIENDS

Prayer

Deus, qui caritátis dona per grátiam Sancti Spíritus tuórum fidélium córdibus infudísti: da fámulis et famulábus tuis, pro quibus tuam deprecá-

O God, by the grace of the Holy Spirit you filled the hearts of your faithful with the gifts of charity.* Now grant your servants,

for whom we beg your mercy, health of mind and body, so that they may love you with all their strength and do your will with all their heart. Through Jesus Christ.

mur cleméntiam, salútem mentis et córporis; ut te tota virtúte díligant, et quæ tibi plácita sunt, tota dilectióne perfíciant. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

Prayer over the Gifts

O Lord, be merciful to your servants for whom we offer this sacrifice of praise to your divine majesty.* May these sacred rites bring them your heavenly blessing and the glory of eternal happiness. Through Jesus Christ.

Miserére, quǽsumus, Dómine, fámulis et famulábus tuis, pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ offérimus maiestáti: ut per hæc sancta, supérnæ benedictiónis grátiam obtíneant, et glóriam ætérnæ beatitúdinis acquírant. Per Dóminum.

Prayer after Communion

We have offered your divine mysteries, O Lord.* Grant that this life-giving sacrifice may bring prosperity and peace upon our friends, for whom we have offered it to your divine majesty. Through Jesus Christ.

Divína libántes mystéria, quǽsumus, Dómine: ut hæc salutária sacraménta illis profíciant ad prosperitátem et pacem; pro quorum quarúmque dilectióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

31 FOR ENEMIES

Prayer

O God, you are the lover and guardian of peace and charity.* Grant true peace and love to our enemies, forgive them their sins, and let your might guard us against their deceits. Through Jesus Christ.

Deus, pacis caritatísque amátor et custos: da ómnibus inimícis nostris pacem, caritatémque veram; et cunctórum eis remissiónem tríbue peccatórum, nosque ab eórum insídiis poténter éripe. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, be moved to compassion by the gifts we offer you.* Mercifully save us from our enemies and grant them forgiveness of their sins. Through Jesus Christ.

Oblátis, quǽsumus, Dómine, placáre munéribus: et nos ab inimícis nostris cleménter éripe, eísque indulgéntiam tríbue delictórum. Per Dóminum.

Prayer after Communion

May this holy communion keep us from committing sin, O Lord,* and protect us against the deceits of our enemies. Through Jesus Christ.

Hæc nos commúnio, Dómine, éruat a delíctis: et ab inimicórum deféndat insídiis. Per Dóminum.

32 FOR PRISONERS

Prayer

Deus, qui beátum Petrum Apóstolum a vínculis absolútum, illæsum abíre fecísti: famulórum tuórum in captivitáte positórum víncula absólve; eósque ipsíus méritis illæsos abíre concéde. Per Dóminum.

O God, you delivered the blessed apostle Peter from his chains and set him free.* Release your servants who are now held in captivity, and let them go unharmed, through the merits of that same apostle. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Super has, quæsumus, Dómine, hóstias benedíctio copiósa descéndat: quæ captivórum horum víncula solvat, et de eórum liberatióne nos cito lætíficet. Per Dóminum.

O Lord, may your bountiful blessings descend upon these offerings,* so that these prisoners may be set free from captivity and we may be gladdened by their speedy release. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Preces nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: et per hæc sacraménta quæ súmpsimus, fámulos tuos a vínculis eórum captivitátis absólve. Per Dóminum.

O Lord, in your mercy hear our petition,* and let our reception of this holy sacrament please you to release your servants from their captivity. Through Jesus Christ.

THE SAME PRAYERS IN THE SINGULAR

Prayer

Deus, qui beátum Petrum Apóstolum a vínculis absolútum, illæsum abíre fecísti: fámuli tui in captivitáte pósiti víncula absólve; eúmque ipsíus méri tis illæsum abíre concéde. Per Dóminum.

O God, you delivered the blessed apostle Peter from his chains and set him free.* Release your servant who is now held in captivity, and let him go unharmed, through the merits of that same apostle. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Super has, quæsumus, Dómine, hóstias benedíctio copiósa descéndat: quæ captívi huius víncula solvat, et de eius liberatióne nos cito lætíficet. Per Dóminum.

O Lord, may your bountiful blessings descend upon these offerings,* so that this prisoner may be set free from captivity and we may be gladdened by his speedy release. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Preces nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: et per hæc sacraménta quæ súmpsimus, fámulum tuum a vínculis suæ captivitátis absólve. Per Dóminum.

O Lord, in your mercy hear our petition,* and let our reception of this holy sacrament please you to release your servant from his captivity. Through Jesus Christ.

33 FOR THOSE AT SEA

Prayer

O God, you brought our fathers safely through the waters of the Red Sea while they praised your name in song.* Ward off all danger from your servants who are at sea, so that they may have a calm voyage and reach their destination in safety. Through Jesus Christ.

Deus, qui transtulísti patres nostros per Mare Rubrum, et transvexísti eos per aquam nímiam, laudem tui nóminis decantántes: te supplíciter deprecámur; ut in navi fámulos tuos, repúlsis adversitátibus, portu semper optábili, cursúque tranquíllo tueáris. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the prayers and offerings of your servants,* and protect from every danger those for whom we celebrate these sacred rites. Through Jesus Christ.

Súscipe, quǽsumus, Dómine, preces famulórum tuórum, cum oblatiónibus hostiárum: et eos, pro quibus tua mystéria celebrámus, ab ómnibus defénde perículis. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Sanctified by your divine sacrament, we humbly implore your majesty, O Lord, and plead for your servants whom, by your inspiration, we remember in this heaven-sent sacrifice.* By the wood of the holy cross deliver them from their sins, and in your mercy rescue them from all danger. Through Jesus Christ.

Sanctificáti divíno mystério, maiestátem tuam, Dómine, supplíciter deprecámur, et pétimus: ut fámulos tuos, quos donis facis cæléstibus memorári; per lignum sanctæ Crucis, et a peccátis ábstrahas, et a perículis cunctis miserátus erípias. Per Dóminum.

34 FOR THE SALVATION OF THE LIVING

Prayer

O Lord, stretch forth your helping hand from heaven to all the faithful so that they may seek you with all their hearts * and be worthy to receive what they rightly ask for. Through Jesus Christ.

Prætende, Dómine, fidélibus tuis déxteram cæléstis auxílii: ut te toto corde perquírant, et quæ digne póstulant, cónsequi mereántur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, be appeased by our prayers and graciously accept these gifts of the faithful, which we offer for their welfare.* Grant us the requests we confidently make of you, so that it cannot be said that anyone hopes in you or calls upon you in vain. Through Jesus.

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et has oblatiónes fidélium tuórum, quas tibi pro incolumitáte eórum offérimus, benígnus assúme: et, ut nullíus sit írritum votum, nullíus vácua postulátio, præsta, quǽsumus; ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Da fidélibus tuis, quǽsumus, Dómine, in tua fide et sinceritáte constántiam: ut in caritáte divína firmáti, nullis tentatiónibus ab eius integritáte velléntur. Per Dóminum.

O Lord, grant that your people may be steadfast in faith and loyal to you.* May they be so rooted in divine charity that they will never be shaken in their belief by any temptation. Through Jesus Christ.

35 FOR THE LIVING AND THE DEAD

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis: te súpplices exorámus; ut, pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sǽculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum iam exútos córpore suscépit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum.

O almighty and eternal God, Lord of both the living and the dead, your mercy embraces all men foreknown to be yours by faith and a good life.* Through the intercession of all your saints, grant your merciful pardon to those for whom we pray, whether they still are living in this world or have departed from this flesh into the world to come. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Deus, cui soli cógnitus est númerus electórum in supérna felicitáte locándus: tríbue, quǽsumus; ut, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, universórum, quos in oratióne commendátos suscépimus, et ómnium fidélium nómina, beátæ prædestinatiónis liber adscrípta retíneat. Per Dóminum.

O God, you alone know the number of those admitted to heavenly bliss.* Enter into the blessed book of predestination the names of all for whom we pray and of all your faithful through the intercession of all your saints. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Puríficent nos, quǽsumus, omnípotens et miséricors Deus, sacraménta quæ súmpsimus: et, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, præsta; ut hoc tuum sacraméntum non sit nobis reátus ad pœnam, sed intercéssio salutáris ad véniam: sit ablútio scélerum, sit fortitúdo fragílium, sit contra ómnia mundi perícula firmaméntum: sit vivórum atque mortuórum fidélium remíssio ómnium delictórum. Per Dóminum.

O almighty and merciful God, cleanse us through the sacrament we have received.* May all your saints pray that it will not become the cause of our condemnation and punishment, but rather the source of your pardon.* Let it wash away our sins; be strength for the weak and a defense against all the world's dangers; and bring to all the faithful living and dead the remission of all their sins. Through Jesus Christ.

MASSES FOR THE DEAD

ON THE COMMEMORATION OF ALL THE FAITHFUL DEPARTED

On this day the Masses given in the Proper of the Saints, November 2, are celebrated.

The first of the Masses for the Commemoration of All the Faithful Departed is used on the following occasions, with the proper prayers assigned below among the various prayers for the dead:

a) *for the deceased supreme pontiff, cardinals, bishops, and priests, in all Masses of classes I, II, and III;*

b) *on the anniversaries of all deceased of a clerical order or congregation.*

Hoc die dicuntur Missæ, uti habentur in Proprio Sanctorum ad diem 2 novembris.

Prima Missa ex iis quæ habentur in Commemoratione omnium Fidelium defunctorum, adhibitis orationibus propriis in Missali inter orationes diversas pro defunctis assignatis, sumitur:

a) *pro defunctis Summo Pontifice, Cardinalibus, Episcopis, et Sacerdotibus, in omnibus Missis I, II et III classis;*

b) *in anniversariis omnium defunctorum alicuius Ordinis vel Congregationis clericalis.*

ON THE DAY OF DEATH OR BURIAL OF THE DECEASED

This Mass is celebrated for the deceased who are not priests:

a) *as the funeral Mass;*

b) *for Masses on the day of death;*

c) *for Masses after the reception of the news of death;*

d) *at the final burial of the deceased;*

e) *on the third, seventh, and thirtieth days, but with the proper prayers.*

Sequens Missa dicitur pro defunctis non sacerdotibus:

a) *In Missa exsequiali;*

b) *In Missis pro die obitus;*

c) *In Missis post acceptum mortis nuntium;*

d) *In ultima defuncti sepultura;*

e) *In die III, VII et XXX, adhibitis tamen orationibus propriis.*

Entrance Antiphon
4 Esdras 2, 34 and 35

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64, 2–3* To you we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to you must vows be fulfilled in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh must come. Eternal rest.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64, 2–3* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exaúdi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Prayer

O God, you alone are ever merciful and sparing of punishment. Humbly we pray you in behalf of the soul of your servant *N.*, whom you have commanded to go forth today from this world. Do not hand him (her) over to the power of the enemy, and do not forget him (her) forever; but command that this soul be taken up by the holy angels and brought home to paradise, so that, since he (she) hoped and believed in you, he (she) may not undergo the punishments of hell, but rather possess everlasting joys. Through Jesus Christ.

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*), quam hódie de hoc sǽculo migráre iussísti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed iúbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Dóminum.

In die tertio, septimo et trigesimo:

On the third, seventh, and thirtieth days:

Prayer

Quǽsumus, Dómine, ut ánimæ fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*), cuius depositiónis diem tértium (*vel* séptimum, *vel* trigésimum) commemorámus, Sanctórum atque electórum tuórum largíri dignéris consórtium: et rorem misericórdiæ tuæ perénnem infúndas. Per Dóminum nostrum.

O Lord, we commemorate the third (*or* seventh *or* thirtieth) day of the burial of your servant *N.* We beg you to let the everlasting dew of your mercy refresh that soul, and to admit him (her) to fellowship with your saints and your chosen ones. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses
1 Thess. 4, 13–18

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Thessalonians
1 Thess. 4, 13–18

Fratres: Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri, qui spem non habent. Si enim crédimus quod Iesus mórtuus est, et resurréxit: ita et Deus eos, qui dormiérunt per Iesum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipse Dóminus in iussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de cælo: et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgent primi. Deínde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviam Christo in äëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

Brethren: We would not have you lack understanding concerning those in the sleep of death, lest you yield to grief like the others, who have no hope. For if we believe that Jesus died and yet rose, so also will God bring forth with him those who have fallen asleep believing in Jesus. This we say to you as the Lord's own word, that we who live, who survive till the Lord's coming will in no way have an advantage over those who have fallen asleep. No, for the Lord himself, when the order is given, at the sound of archangel's voice and of God's trumpet, will come down from heaven and the dead in Christ will first rise; then we the living, the survivors, will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and thus we shall be with the Lord always. Therefore, console one another with these words.

Graduale 4 Esdr. 2, 34 et 35 Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. 111, 7* In memória ætérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.

Gradual 4 Esdras 2, 34 and 35 Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. ℣. *Ps. 111, 7* The just man shall be in everlasting remembrance; an evil report he shall not fear.

Tractus Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et

Tract Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. ℣. And by the help of your grace may they

deserve to escape the judgment of vengeance. ℣. And to enjoy the blessedness of light eternal.

grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Sequence

(of precept in a burial Mass)

(de præcepto in Missa exsequiali)

Day of wrath! O day of mourning!
See fulfilled the prophets' warning,
Heav'n and earth in ashes burning!

Dies iræ, dies illa,
Solvet sæclum in favílla:
Teste David cum Sibýlla.

O what fear man's bosom rendeth
When from heav'n the judge descendeth,
On whose sentence all dependeth!

Quantus tremor est futúrus,
Quando iudex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!

Wondrous sound the trumpet flingeth;
Through earth's sepulchers it ringeth;
All before the throne it bringeth.

Tuba mirum spargens sonum
Per sepúlcra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its judge an answer making.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Iudicánti responsúra.

Lo! the book, exactly worded,
Wherein all hath been recorded:
Thence shall judgment be awarded.

Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus iudicétur.

When the judge his seat attaineth
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.

Iudex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparébit:
Nil inúltum remanébit.

What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding,
When the just are mercy needing?

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogatúrus,
Cum vix iustus sit secúrus?

King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us!

Rex treméndæ maiestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

Think, good Jesus, my salvation
Cost thy wondrous incarnation;
Leave me not to reprobation!

Recordáre, Iesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Faint and weary, thou hast sought me,
On the cross of suff'ring bought me.
Shall such grace be vainly brought me?

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Righteous judge! for sin's pollution
Grant thy gift of absolution,
Ere the day of retribution.

Iuste iudex ultiónis,
Donum fac remissiónis
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Maríam absolvísti,
Et latrónem exaudísti
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis:
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex, et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favílla,
Iudicándus homo reus.

Huic ergo parce, Deus:
Pie Iesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

Guilty, now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning;
Spare, O God, thy suppliant groaning!

Thou the sinful woman savedst;
Thou the dying thief forgavest;
And to me a hope vouchsafest.

Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying!

With thy favored sheep O place me
Nor among the goats abase me,
But to thy right hand upraise me.

While the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me with thy saints surrounded.

Low I kneel, with heart submission:
See, like ashes, my contrition;
Help me in my last condition.

Ah! that day of tears and mourning!
From the dust of earth returning,
Man for judgment must prepare him;
Spare, O God, in mercy spare him!

Lord, all pitying, Jesus blest,
Grant them thine eternal rest. Amen.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 11, 21–27

In illo témpore: Dixit Martha ad Iesum: Dómine, si fúisses hic, frater meus non fuísset mórtuus: sed et nunc scio, quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Iesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Iesus: Ego sum resurréctio, et vita: qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi: Utíque, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 11, 21–27

At that time Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would never have died. Even now, I am sure that whatever you ask of God, God will give you." "Your brother will rise again," Jesus told her. "I know he will rise again," Martha replied, "in the resurrection on the last day." Jesus told her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, even if he dies, will come to life. And everyone who is alive and believes in me will never die at all.—Do you believe this?" "Yes, Lord," she replied. "I have learned to believe that you are the Messiah, the Son of God, he who is to come into the world."

Responsory at the Offertory

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the deep pit; deliver them from the lion's mouth; may hell not swallow them up, nor may they fall into darkness, but may Michael, the holy standard-bearer, bring them into the holy light:* Which you once promised to Abraham and to his seed. ℣. We offer you, O Lord, sacrifices and prayers of praise; receive them for the souls whom we remember this day. Grant, O Lord, that they may pass from death to life. Which you once promised to Abraham and to his seed.

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam:* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius.

Prayer over the Gifts

O Lord, be merciful to the soul of your servant *N.*, for whom we offer this sacrifice of praise. We implore your divine majesty to grant him (her) eternal rest through this offering we make in atonement for sin. Through Jesus Christ.

Propitiáre quǽsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*), pro qua hóstiam laudis tibi immolámus, maiestátem tuam supplíciter deprecántes: ut per hæc piæ placatiónis offícia, perveníre mereátur ad réquiem sempitérnam. Per Dóminum.

On the third, seventh, and thirtieth days:

In die tertio, septimo et trigesimo:

Prayer over the Gifts

O Lord, look with favor upon the gifts we offer in behalf of the soul of your servant *N.*, and purify him (her) through your divine healing so that he (she) may find rest in your love. Through Jesus Christ.

Múnera, quǽsumus, Dómine, quæ tibi pro ánima fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*), offérimus, placátus inténde: ut remédiis purgáta cæléstibus, in tua pietáte requiéscat. Per Dóminum.

Preface of the Dead

Præfatio defunctorum.

Responsory at the Communion
4 Esdras 2, 35 and 34

May light eternal shine upon them, O Lord:* With your saints forever, for you are merciful. ℣. Eternal rest grant unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. With your saints forever, for you are merciful.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine: *Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

Prayer after Communion

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut ánima fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*), quæ hódie de hoc sæculo migrávit, his sacrifíciis purgáta, et a peccátis expedíta, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat sempitérnam. Per Dóminum.

O almighty God, may this sacrifice purify the soul of your servant *N.*, which has departed from the world today. Grant that once delivered from his (her) sins, he (she) may receive forgiveness and eternal rest. Through Jesus Christ.

In die tertio, septimo et trigesimo:

On the third, seventh, and thirtieth days:

Prayer after Communion

Súscipe, Dómine, preces nostras pro ánima fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*): ut, si quæ ei máculæ de terrénis contágiis adhæsérunt, remissiónis tuæ misericórdia deleántur. Per Dóminum.

Accept our prayers in behalf of the soul of your servant *N.*, O Lord, and cleanse his (her) soul of any stains of earthly sin by your merciful forgiveness. Through Jesus Christ.

ON THE ANNIVERSARY OF PERSONS WHO ARE NOT PRIESTS

Entrance Antiphon
4 Esdras 2, *34* and *35*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64*, *2–3* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64*, *2–3* To you we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to you must vows be fulfilled in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh must come. Eternal rest.

For one deceased person
Prayer

Deus, indulgentiárum Dómine: da ánimæ fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N. vel* animábus famulórum famularúmque tuárum) cuius (quorum) anniversárium depositiónis diem commemorámus, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum.

O Lord God of mercy, grant the soul of your servant *N.*, whose anniversary of burial we observe today, a haven of refreshment, a blessed repose, and the glory of your light. Through Jesus Christ.

For several deceased persons
Prayer

O Lord God of mercy, grant the souls of your servants whose anniversary of burial we observe today, a haven of refreshment, a blessed repose, and the glory of your light. Through Jesus Christ.

A Reading from the Book of Machabees
2 Mach. 12, 43–46

In those days the valiant Judas took up a collection, to which all contributed, and sent about two thousand drachmas of silver to Jerusalem to offer an expiatory sacrifice, acting properly and appropriately considering the resurrection (for if he had not hoped that those who had fallen would rise again, it was useless and silly to pray for the dead); considering further that a great reward was in store for those who had gone to rest in piety—a holy and pious thought. Hence, on behalf of the dead he offered this expiation to free them from sin.

Gradual 4 Esdras 2, 34 and 35 Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. ℣. *Ps. 111, 7* The just man shall be in everlasting remembrance; an evil report he shall not fear. *Tract* Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. ℣. And by the help of your grace may they deserve to escape the judgment of vengeance. ℣. And to enjoy the blessedness of light eternal.

The Dies iræ *may be omitted.*

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 6, 37–40

At that time Jesus said to the crowds of the Jews: "Whatever the Father gives me will come to me, and anyone who comes to me I will never drive out, because it is not to do my own will that I have come down from heaven, but to do the will of him who sent me. And it is the will of him who sent me that I should lose nothing of what he has given me; rather, I should raise it up on the last day. Indeed, this is the will of my Father, that everyone who looks upon the Son and

Léctio libri Machabæórum
2 Mach. 12, 43–46

In diébus illis: Vir fortíssimus Iudas, facta collatióne, duódecim míllia drachmas argénti misit Ierosólymam, offérri pro peccátis mortuórum sacrifícium, bene et religióse de resurrectióne cógitans (nisi enim eos, qui cecíderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur, et vanum oráre pro mórtuis): et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo et salúbris est cogitátio pro defúnctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

Graduale 4 Esdr. 2, 34 et 35 Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. 111, 7* In memória ætérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.

Tractus Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Sequentia Dies iræ *omitti potest.*

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 6, 37–40

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non eíciam foras: quia descéndi de cælo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem eius, qui misit me. Hæc est autem volúntas eius, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium, et credit in

eum, hábeat vitam ætérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

believes in him should have eternal life. And I shall raise him up on the last day."

Responsory at the Offertory

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam:* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius.

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the deep pit; deliver them from the lion's mouth; may hell not swallow them up, nor may they fall into darkness, but may Michael, the holy standard-bearer, bring them into the holy light:* Which you once promised to Abraham and to his seed. ℣. We offer you, O Lord, sacrifices and prayers of praise; receive them for the souls whom we remember this day. Grant, O Lord, that they may pass from death to life. Which you once promised to Abraham and to his seed.

For one deceased person
Prayer over the Gifts

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, pro ánima fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*, *vel* animábus famulórum famularúmque tuárum), cuius (quorum) hódie ánnua dies ágitur: pro qua (quibus) tibi offérimus sacrifícium laudis; ut eam (eas) Sanctórum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum.

O Lord, hear our humble petition for the soul of your servant *N.*, whose anniversary we observe today. Through this sacrifice of praise we are offering, grant him (her) fellowship with your saints. Through Jesus Christ.

For several deceased persons
Prayer over the Gifts

O Lord, hear our humble petition for the souls of your servants whose anniversary we observe today. Through this sacrifice of praise we are offering, grant them fellowship with your saints. Through Jesus Christ.

Præfatio defunctorum.

Preface of the Dead.

Responsory at the Communion
4 Esdras 2, 35 and 34

Lux ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

May light eternal shine upon them, O Lord:* With your saints forever, for you are merciful. ℣. Eternal rest grant unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. With your saints forever, for you are merciful.

For one deceased person
Prayer after Communion

O Lord, purify the soul of your servant *N.* by this sacrifice which we offer on the anniversary of burial, so that he (she) may obtain forgiveness and everlasting rest. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut ánima fámuli tui *N.* (fámulæ tuæ *N.*, *vel* ánimæ famulórum famularúmque tuárum), cuius (quorum) anniversárium depositiónis diem commemorámus; his purgáta (purgátæ) sacrifíciis, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat (cápiant) sempitérnam. Per Dóminum.

For several deceased persons
Prayer after Communion

O Lord, purify the souls of your servants by this sacrifice which we offer on the anniversary of their burial, so that they may obtain forgiveness and everlasting rest. Through Jesus Christ.

DAILY MASSES FOR THE DEAD

Entrance Antiphon
4 Esdras 2, 34 and 35

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64, 2–3* To you we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to you must vows be fulfilled in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh must come. Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64, 2–3* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

If the Mass is offered for certain deceased persons, the appropriate prayer is said, as given below among the various prayers for the dead; if it is offered for the dead in general, or if the designation of the deceased persons is unknown, the following prayer is said:

Si Missa applicetur pro certis defunctis, dicitur oratio conveniens, ut infra inter orationes diversas; si applicetur pro defunctis in genere, vel designatio ignoretur, dicitur sequens oratio.

For all the faithful departed
Prayer

O God, creator and redeemer of all the faithful, grant the souls of your departed servants forgiveness of all their sins. May our devout prayers obtain for them the pardon that they have always desired: You who live and reign.

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 14, 13

In diébus illis: Audívi vocem de cælo, dicéntem mihi: Scribe: Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo iam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis: ópera enim illórum sequúntur illos.

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 14, 13

In those days: From heaven I heard a voice that said, "Write this: Happy are the dead who die in the Lord. From this moment, indeed, the Spirit promises, they shall rest from their labors, for they take their works with them."

Graduale 4 Esdr. 2, 34 et 35 Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. 111, 7* In memória ætérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.

Gradual 4 Esdras 2, 34 and 35 Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. ℣. *Ps. 111, 7* The just man shall be in everlasting remembrance; an evil report he shall not fear.

Tractus Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere iudícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Tract Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. ℣. And by the help of your grace may they deserve to escape the judgment of vengeance. ℣. And to enjoy the blessedness of light eternal.

Sequentia Dies iræ, dies illa *omitti potest.*

The Dies iræ *may be omitted.*

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 6, 51–55

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum: Ego sum panis vivus qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Iudǽi ad ínvicem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducavéritis carnem Fílii hóminis, et bibéritis eius sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 6, 51–55

At that time Jesus said to the crowds of the Jews: "I am the living bread which came down from heaven. If anyone eats this bread, he will live forever. And the bread that I shall give is my own flesh for the life of the world." At this the Jews started to quarrel among themselves, saying, "How can this fellow give us his flesh to eat?" Therefore Jesus said to them, "I solemnly assure you, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. He who feeds on my flesh and drinks my blood has life eternal. And I shall raise him up on the last day."

Responsory at the Offertory

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the deep pit; deliver them from the lion's mouth; may hell not swallow them up, nor may they fall into darkness, but may Michael, the holy standard-bearer, bring them into the holy light:* Which you once promised to Abraham and to his seed. ℣. We offer you, O Lord, sacrifices and prayers of praise; receive them for the souls whom we remember this day. Grant, O Lord, that they may pass from death to life. Which you once promised to Abraham and to his seed.

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam:* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius. ℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini eius.

For all the faithful departed
Prayer over the Gifts

O Lord, look with favor upon the gifts we offer you in behalf of the souls of your faithful departed. May those to whom you have given the honor of Christian faith also receive its reward. Through Jesus Christ.

Hóstias, quǽsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fídei christiánæ méritum contulísti, dones et prǽmium. Per Dóminum.

Preface of the Dead

Præfatio defunctorum.

Responsory at the Communion
4 Esdras 2, 35 and 34

May light eternal shine upon them, O Lord:* With your saints forever, for you are merciful. ℣. Eternal rest grant unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. With your saints forever, for you are merciful.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

For all the faithful departed
Prayer after Communion

May our humble prayers help the souls of your servants, O Lord. Free them of their sins and grant that they may share in the redemption you won for all men: You who live and reign.

Animábus, quǽsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio profíciat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis.

VARIOUS PRAYERS FOR THE DEAD

1 FOR A DECEASED SUPREME PONTIFF

Prayer

Deus, qui inter summos Sacerdótes fámulum tuum *N.* ineffábili tua dispositióne connumerári voluísti: præsta, quǽsumus; ut, qui Unigéniti Fílii tui vices in terris gerébat, sanctórum tuórum Pontíficum consórtio perpétuo aggregétur. Per eúndem Dóminum.

O God, in your wonderful providence you chose your servant *N.* as supreme pontiff. Grant that he who ruled on earth as the vicar of your only-begotten Son, may be admitted into the company of your holy popes forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro ánima fámuli tui *N.* Summi Pontíficis, quas offérimus hóstias: ut, cui in hoc sǽculo pontificále donásti méritum, in cælésti regno Sanctórum tuórum iúbeas iungi consórtio. Per Dóminum.

O Lord, accept the sacrificial gifts we offer in behalf of your servant, the supreme pontiff *N.* Command that he, whom you elevated in this world to the papacy, be gathered into the company of your saints in the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Prosit, quǽsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui *N.* Summi Pontíficis, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut eius, in quo sperávit et crédidit, ætérnum cápiat, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

We implore your clemency in behalf of the soul of your servant, the supreme pontiff *N.*, O Lord. Grant him eternal fellowship with you, in whom he placed his faith and hope. Through Jesus Christ.

2 FOR DECEASED BISHOPS AND PRIESTS

Prayer

Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes, fámulos tuos pontificáli seu sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregéntur consórtio. Per Dóminum.

O God, grant that your servants, whom you raised to the priestly and episcopal dignity in the priesthood of the apostles, may now be admitted into their company forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the sacrificial gifts we offer in behalf of your servants, who were bishops and priests. Command that they, who were elevated in this world to the episcopacy or priesthood, be gathered into the company of your saints in the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro animábus famulórum tuórum Pontíficum seu sacerdótum, quas offérimus hóstias: ut, quibus in hoc sǽculo pontificále seu sacerdotále donásti méritum, in cælésti regno Sanctórum tuórum iúbeas iungi consórtio. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, we implore your clemency in behalf of the souls of your servants who were priests and bishops. Grant them eternal fellowship with you, in whom they placed their faith and hope. Through Jesus Christ.

Prosit, quǽsumus, Dómine, animábus famulórum tuórum Pontíficum seu sacerdótum, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut eius, in quo speravérunt et credidérunt, ætérnum cápiant, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

3 FOR A CARDINAL

Prayer

O God, grant that your servant, the cardinal bishop (*or* priest *or* deacon) *N.*, whom you raised to the dignity of bishop in the priesthood of the apostles, may now be admitted into their company. Through Jesus Christ.

Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes fámulum tuum *N.*, Epíscopum (*vel* Presbýterum *vel* Diáconum) Cardinálem, pontificáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, accept the sacrificial gifts we offer in behalf of your servant, the cardinal bishop (*or* priest *or* deacon) *N.* Command that he, who was elevated in this world to the episcopacy, be gathered into the company of your saints in the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro ánima fámuli tui *N.*, Epíscopi (*vel* Presbýteri *vel* Diáconi) Cardinális, quas offérimus hóstias: ut, cui in hoc sǽculo pontificále donásti méritum, in cælésti regno Sanctórum tuórum iúbeas iungi consórtio. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, we implore your clemency in behalf of the soul of your servant, the cardinal bishop (*or* priest *or* deacon) *N.* Grant him eternal fellowship with you, in whom he placed his faith and hope. Through Jesus Christ.

Prosit, quǽsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui *N.*, Epíscopi (Presbýteri *vel* Diáconi) Cardinális, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut eius, in quo sperávit et crédidit, ætérnum cápiat, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

4 FOR A DECEASED BISHOP

Prayer

Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes fámulum tuum *N.* pontificáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum.

O God, grant that your servant *N.*, whom you raised to the dignity of bishop in the priesthood of the apostles, may now be admitted into their company forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro ánima fámuli tui *N.* Pontíficis, quas offérimus hóstias: ut, cui in hoc sǽculo pontificále donásti méritum, in cælésti regno Sanctórum tuórum iúbeas iungi consórtio. Per Dóminum.

O Lord, accept the sacrificial gifts we offer in behalf of your servant, bishop *N.* Command that he, who was elevated in this world to the episcopacy, be gathered into the company of your saints in the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Prosit, quǽsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui *N.* Pontíficis, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut eius, in quo sperávit et crédidit, ætérnum cápiat, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

O Lord, we implore your clemency in behalf of the soul of your servant, bishop *N.* Grant him eternal fellowship with you, in whom he placed his faith and hope. Through Jesus Christ.

Si pro pluribus, orationes dicuntur ut infra:

For several deceased bishops

Prayer

Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes fámulos tuos *N.* et *N.* pontificáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregéntur consórtio. Per Dóminum.

O God, grant that your servants *N.* and *N.*, whom you raised to the dignity of bishop in the priesthood of the apostles, may now be admitted into their company forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro animábus famulórum tuórum *N.* et *N.* Pontíficum, quas offérimus hóstias: ut, quibus in hoc sǽculo pontificále donásti méritum, in cælésti regno Sanctórum tuórum iúbeas iungi consórtio. Per Dóminum.

O Lord, accept the sacrificial gifts we offer in behalf of your servants, bishops *N.* and *N.* Command that they who were elevated in this world to the episcopacy, be gathered into the company of your saints in the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Prosit, quǽsumus, Dómine, animábus famulórum tuórum *N.* et *N.* Pontíficum, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut eius, in quo speravérunt et credidérunt, ætérnum cápiant, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

O Lord, we implore your clemency in behalf of the soul of your servants, bishops *N.* and *N.* Grant them eternal fellowship with you, in whom they placed their faith and hope. Through Jesus Christ.

5 ALSO FOR A DECEASED BISHOP

Prayer

O Lord, may the soul of your servant, bishop *N.*, freed by you from the arduous struggle of this world, be admitted into the company of your saints. Through Jesus Christ.

Da nobis, Dómine, ut ánimam fámuli tui *N.* Epíscopi, quam de huius sǽculi eduxísti laborióso certámine, Sanctórum tuórum tríbuas esse consórtem. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, grant that this offering may benefit the soul of your servant, bishop *N.*, for it is your will that the sins of the whole world be forgiven through this sacrifice. Through Jesus Christ.

Annue nobis, quǽsumus, Dómine, ut ánimæ fámuli tui *N.* Epíscopi hæc prosit oblátio: quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, may the soul of your servant, bishop *N.*, cleansed by this sacrifice, obtain your forgiveness and everlasting consolation. Through Jesus Christ.

His sacrifíciis, quǽsumus, omnípotens Deus, purgáta ánima fámuli tui *N.* Epíscopi, ad indulgéntiam et refrigérium sempitérnum perveníre mereátur. Per Dóminum.

For several deceased bishops
Prayer

Si pro pluribus, orationes dicuntur ut infra:

O Lord, may the souls of your servants, bishops *N.* and *N.*, freed by you from the arduous struggle of this world, be admitted into the company of your saints. Through Jesus Christ.

Da nobis, Dómine, ut ánimas famulórum tuórum *N.* et *N.* Pontíficum: quas de huius sǽculi eduxísti laborióso certámine, Sanctórum tuórum tríbuas esse consórtes. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, grant that this offering may benefit the souls of your servants, bishops *N.* and *N.*, for it is your will that the sins of the whole world be forgiven through this sacrifice. Through Jesus Christ.

Annue nobis, quǽsumus, Dómine, ut animábus famulórum tuórum *N.* et *N.* Pontíficum hæc prosit oblátio: quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, may the souls of your servants, bishops *N.* and *N.*, cleansed by this sacrifice, obtain your forgiveness and everlasting consolation. Through Jesus Christ.

His sacrifíciis, quǽsumus, omnípotens Deus, purgátæ ánimæ famulórum tuórum *N.* et *N.* Pontíficum, ad indulgéntiam et refrigérium sempitérnum perveníre mereántur. Per Dóminum.

6 FOR A DECEASED PRIEST

Prayer

Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes fámulum tuum *N.* sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum.

O God, grant that your servant *N.*, whom you raised to priestly dignity in the priesthood of the apostles, may now be admitted into their company forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro ánima fámuli tui *N.* Sacerdótis, quas offérimus hóstias: ut, cui in hoc sǽculo sacerdotále donásti méritum, in cælésti regno Sanctórum tuórum iúbeas iungi consórtio. Per Dóminum.

O Lord, accept the sacrificial gifts we offer in behalf of *N.*, your servant and priest. Command that he, who was elevated in this world to the priesthood, be gathered into the company of your saints in the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Prosit, quǽsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui *N.* Sacerdótis, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut eius, in quo sperávit et crédidit, ætérnum cápiat, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

O Lord, we implore your clemency in behalf of the soul of *N.*, your servant and priest. Grant him eternal fellowship with you, in whom he placed his faith and hope. Through Jesus Christ.

Si pro pluribus, orationes dicuntur ut infra:

For several deceased priests

Prayer

Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes fámulos tuos *N.* et *N.* sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregéntur consórtio. Per Dóminum.

O God, grant that your servants *N.* and *N.*, whom you raised to priestly dignity in the priesthood of the apostles, may now be admitted into their company forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro animábus famulórum tuórum *N.* et *N.* Sacerdótum, quas offérimus hóstias: ut, quibus in hoc sǽculo sacerdotále donásti méritum, in cælésti regno Sanctórum tuórum iúbeas iungi consórtio. Per Dóminum.

O Lord, accept the sacrificial gifts we offer in behalf of *N.* and *N.*, your servants and priests. Command that they, who were elevated in this world to the priesthood, be gathered into the company of your saints in the kingdom of heaven. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Prosit, quǽsumus, Dómine, animábus famulórum tuórum *N.* et *N.*

O Lord, we implore your clemency in behalf of the souls of *N.* and *N.*, your servants and

priests. Grant them eternal fellowship with you, in whom they placed their faith and hope. Through Jesus Christ.

Sacerdótum, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut eius; in quo speravérunt et credidérunt, ætérnum cápiant, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

7 ALSO FOR A DECEASED PRIEST

Prayer

O Lord, may the soul of your priest and servant *N.*, whom you honored on earth with holy orders, be joyful forever in the glories of heaven. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut ánima fámuli tui *N.* Sacerdótis quem, in hoc sǽculo commorántem, sacris munéribus decorásti; in cælésti sede gloriósa semper exsúltet. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, accept these sacrificial gifts which we offer for the soul of your priest and servant *N.*, and as you conferred upon him the dignity of the priesthood in this life, now grant him also its reward. Through Jesus.

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro ánima fámuli tui *N.* Sacerdótis, quas offérimus hóstias: ut, cui Sacerdotále donásti méritum, dones et prǽmium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, command that the soul of your priest and servant *N.* be admitted into the company of the just to enjoy eternal happiness with them. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, omnípotens Deus: ut ánimam fámuli tui *N.* Sacerdótis in congregatióne iustórum ætérnæ beatitúdinis iúbeas esse consórtem. Per Dóminum.

For several deceased priests

Si pro pluribus, orationes dicuntur ut infra:

Prayer

O Lord, may the souls of your priests and servants *N.* and *N.*, whom you honored on earth with holy orders, be joyful forever in the glories of heaven. Through Jesus Christ.

Præsta, quǽsumus, Dómine: ut ánimæ famulórum tuórum *N.* et *N.* Sacerdótum, quos, in hoc sǽculo commorántes, sacris munéribus decorásti; in cælésti sede gloriósæ semper exsúltent. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, accept these sacrificial gifts which we offer for the souls of your priests and servants *N.* and *N.*, and as you conferred upon them the dignity of the priesthood in this life, now grant them also its reward. Through Jesus Christ.

Súscipe, Dómine, quǽsumus, pro animábus famulórum tuórum *N.* et *N.* Sacerdótum, quas offérimus hóstias: ut, quibus sacerdótale donásti méritum, dones et prǽmium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut ánimas famulórum tuórum *N.* et *N.* Sacerdótum in congregatióne iustórum ætérnæ beatitúdinis iúbeas esse consórtes. Per Dóminum.

O almighty God, command that the souls of your priests and servants *N.* and *N.* be admitted into the company of the just to enjoy eternal happiness with them. Through Jesus Christ.

8 FOR A DECEASED MAN

Prayer over the Gifts

Inclína, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur: ut ánimam fámuli tui *N.*, quam de hoc sǽculo migráre iussísti; in pacis ac lucis regióne constítuas, et Sanctórum tuórum iúbeas esse consórtem. Per Dóminum.

O Lord, hear our prayers and be merciful to the soul of your servant *N.*, whom you have called out of this world. Grant him a home of peace and light and bid him to enter into the company of your saints. Through Jesus.

Si dici contingat altera oratio pro uno defuncto, dicitur oratio sequens n. 9, *mutato genere.*

If a second prayer is to be said for a deceased man, the prayer given below no. 9 *is said, with the gender changed.*

Prayer over the Gifts

Annue nobis, quǽsumus, Dómine, ut ánimæ fámuli tui *N.* hæc prosit oblátio: quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum.

O Lord, grant that this offering may benefit the soul of your servant *N.*, for it is your will that the sins of the whole world be forgiven through this sacrifice. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Absólve, quǽsumus, Dómine, ánimam fámuli tui *N.*, ab omni vínculo delictórum: ut in resurrectiónis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Dóminum.

Absolve the soul of your servant *N.* from every bond of sin, O Lord, so that he may rise again to life in the glory of the resurrection with your saints and your elect. Through Jesus Christ.

Si pro pluribus, etiam sexus diversi, orationes dicuntur ut infra:

For several deceased men, or several deceased men and women

Prayer

Inclína, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur: ut ánimas famulórum tuórum *N.* et *N.* quas de hoc sǽculo migráre iussísti; in pacis ac lucis regióne constítuas, et Sanctórum tuórum iúbeas esse consórtes. Per Dóminum.

O Lord, hear our prayers and be merciful to the souls of your servants *N.* and *N.*, whom you have called out of this world. Grant them a home of peace and light and bid them to enter into the company of your saints. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

O Lord, grant that this offering may benefit the souls of your servants *N.* and *N.*, for it is your will that the sins of the whole world be forgiven through this sacrifice. Through Jesus Christ.

Annue nobis, quǽsumus, Dómine, ut animábus famulórum tuórum *N.* et *N.* hæc prosit oblátio: quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum.

Prayer after Communion

Absolve the souls of your servants *N.* and *N.* from every bond of sin, O Lord, so that they may rise again to life in the glory of the resurrection with your saints and your elect. Through Jesus Christ.

Absólve, quǽsumus, Dómine, ánimas famulórum tuórum *N.* et *N.* ab omni vínculo delictórum: ut in resurrectiónis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitáti respírent. Per Dóminum.

For one deceased man or woman whose names are not known, the above prayer is said, using the words soul of your servant.

Pro uno defuncto et una defuncta, quorum nomina ignorentur, dicitur oratio ut supra, adhibitis verbis fámuli et fámulæ tuæ.

9 FOR A DECEASED WOMAN

Prayer

O Lord, in your loving kindness, have mercy on the soul of your servant *N.* Now that she has been freed from the evil influences of mortal life, grant that she may share in your eternal salvation. Through Jesus Christ.

Quǽsumus, Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ *N.*: et a contágiis mortalitátis exútam, in ætérnæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum.

If a second prayer is to be said for a deceased woman, the preceding prayer no. 8 *is said, with the gender changed.*

Si dici contingat altera oratio pro una defuncta, dicitur oratio præcedens n. 8, *mutato genere.*

Prayer over the Gifts

O Lord, no one can be free of guilt except through this sacrifice. May it cleanse the soul of your servant *N.* of all her sins, and may this holy rite of atonement obtain everlasting mercy for her. Through Jesus Christ.

His sacrifíciis, quǽsumus, Dómine, ánima fámulæ tuæ *N.* a peccátis ómnibus exuátur, sine quibus a culpa nemo liber éxstitit: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, perpétuam misericórdiam consequátur. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, may the soul of your servant *N.*, who has received the sacrament of everlasting mercy, now share in your eternal light. Through Jesus Christ.

Invéniat, quǽsumus, Dómine, ánima fámulæ tuæ *N.* lucis ætérnæ consórtium: cuius perpétuæ misericórdiæ consecúta est sacraméntum. Per Dóminum.

Si pro pluribus, orationes dicuntur ut infra:

For several deceased women

Prayer

Quǽsumus, Dómine, pro tua pietáte miserére animábus famulárum tuárum *N.* et *N.*: et a contágiis mortalitátis exútas, in ætérnæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum.

O Lord, in your loving kindness have mercy on the souls of your servants, *N.* and *N.* Now that they have been freed from the evil influences of mortal life, grant that they may share in your eternal salvation. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

His sacrifíciis, quǽsumus, Dómine, ánimæ famulárum tuárum *N.* et *N.* a peccátis ómnibus exuántur, sine quibus a culpa nemo liber éxstitit: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, perpétuam misericórdiam consequántur. Per Dóminum.

O Lord, no one can be free of guilt except through this sacrifice. May it cleanse the souls of your servants *N.* and *N.* of all their sins, and may this holy rite of atonement obtain everlasting mercy for them. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Invéniant, quǽsumus, Dómine, ánimæ famulárum tuárum *N.* et *N.* lucis ætérnæ consórtium: cuius perpétuæ misericórdiæ consecútæ sunt sacraméntum. Per Dóminum.

O Lord, may the souls of your servants *N.* and *N.* who have received the sacrament of everlasting mercy, now share in your eternal light. Through Jesus Christ.

10 FOR FATHER AND MOTHER

Prayer

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti: miserére cleménter animábus patris et matris meæ (paréntum nostrórum), eorúmque peccáta dimítte: meque (nosque) eos in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum.

O God, who commanded us to honor our father and mother, be merciful to the souls of my (our) parents. Forgive them their sins and grant that I (we) may see them again in your eternal splendor. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Súscipe sacrifícium, Dómine, quod tibi pro animábus patris et matris meæ (paréntum nostrórum) óffero: eísque gáudium sempitérnum in regióne vivórum concéde; meque (nosque) cum illis felicitáti Sanctórum coniúnge. Per Dóminum.

Accept the sacrifice I offer, O Lord, in behalf of the souls of my (our) father and mother. Grant them eternal joy in the land of the living, and let me (us) share with them the happiness of your saints. Through Jesus.

Prayer after Communion

Cæléstis participátio sacraménti, quǽsumus, Dómine, animábus patris et matris meæ (paréntum nostrórum) réquiem et lucem obtíneat perpétuam: meque (nosque) cum illis grátia tua corónet ætérna. Per Dóminum.

O Lord, may the sacrament of heaven which I have received obtain everlasting rest and light for the souls of my (our) father and mother, and may I (we) share with them the crown of your eternal favor. Through Jesus.

11 FOR FATHER ONLY

Prayer

O God, who commanded us to honor our father and mother, be merciful to the soul of my (our) father. Forgive him his sins and grant that I (we) may happily see him again in your eternal splendor. Through Jesus.

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti: miserére cleménter ánimæ patris mei (nostri), eiúsque peccáta dimítte; meque (nosque) eum in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Accept the sacrifice I offer, O Lord, in behalf of the soul of my (our) father. Grant him eternal joy in the land of the living, and let me (us) share with him the happiness of your saints. Through Jesus Christ.

Súscipe sacrifícium, Dómine, quod tibi pro ánima patris mei (nostri) óffero: eíque gáudium sempitérnum in regióne vivórum concéde; meque (nosque) cum illo felicitáti Sanctórum coniúnge. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, may the sacrament of heaven which I have received obtain everlasting rest and light for the soul of my (our) father, and may I (we) share with him the crown of your eternal favor. Through Jesus Christ.

Cæléstis participátio sacraménti, quǽsumus, Dómine, ánimæ patris mei (nostri) réquiem et lucem obtíneat perpétuam: meque (nosque) cum illo grátia tua corónet ætérna. Per Dóminum.

12 FOR MOTHER ONLY

Prayer

O God, who commanded us to honor our father and mother, be merciful to the soul of my (our) mother. Forgive her her sins and grant that I (we) may happily see her again in your eternal splendor. Through Jesus.

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti: miserére cleménter ánimæ matris meæ (nostræ), eiúsque peccáta dimítte; meque (nosque) eam in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Accept the sacrifice I offer, O Lord, in behalf of the soul of my (our) mother. Grant her eternal joy in the land of the living, and let me (us) share with her the happiness of your saints. Through Jesus Christ.

Súscipe sacrifícium, Dómine, quod tibi pro ánima matris meæ (nostræ) óffero: eíque gáudium sempitérnum in regióne vivórum concéde; meque (nosque) cum illa felicitáti Sanctórum coniúnge. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, may the sacrament of heaven which I have received obtain everlasting rest and light for the soul of my (our) mother, and may I (we) share with her the crown of your eternal favor. Through Jesus Christ.

Cæléstis participátio sacraménti, quǽsumus, Dómine, ánimæ matris meæ (nostræ) réquiem et lucem obtíneat perpétuam: meque (nosque) cum illa grátia tua corónet ætérna. Per Dóminum.

13 FOR DECEASED BRETHREN, RELATIVES, AND BENEFACTORS

Prayer

Deus, véniæ largítor et humánæ salútis amátor: quǽsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos, et benefactóres, qui ex hoc sǽculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Dóminum.

O God, you generously pardon man's sins and desire his salvation. Grant that your servants of our congregation, their relatives and benefactors who have departed from this life, may be admitted into the fellowship of everlasting happiness through the intercession of the blessed ever-virgin Mary and of all your saints. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Deus, cuius misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus fratrum, propinquórum, et benefactórum nostrórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tríbue peccatórum. Per Dóminum.

O God, your mercy is infinite. Hear our humble prayers and through these sacraments of our salvation pardon all the sins of our brethren, relatives, and benefactors, who were given the grace to acknowledge you during life. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Præsta, quǽsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut ánimæ fratrum, propinquórum, et benefactórum nostrórum, pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ obtúlimus maiestáti; per huius virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem. Per Dóminum.

O almighty and merciful God, we offer this sacrifice of praise to your divine majesty in behalf of the souls of our brethren, relatives, and benefactors. May this sacrament cleanse them from all sin, that they may enjoy the light of eternal happiness through your mercy. Through Jesus Christ.

14 FOR THOSE WHO ARE BURIED IN THE CEMETERY

Prayer

Deus, cuius miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt: fámulis et famulábus tuis, et ómnibus hic et ubíque in Christo quiescéntibus, da propítius véniam peccatórum; ut a cunctis reátibus absolúti, tecum sine fine læténtur. Per eúndem Dóminum.

O God, by your mercy rest is given to the souls of the faithful. Mercifully grant to these men and women, your servants, and to all who are here and elsewhere resting in Christ the forgiveness of their sins. Freed from all their guilt, may they be happy with you forever. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Mercifully accept, O Lord, the sacrificial gift we offer to you for the souls of these men and women, your servants, and for all Catholics who here and elsewhere are asleep in Christ. By this unique sacrifice free them from the terrors of death and bring them to life everlasting. Through Jesus Christ.

Pro animábus famulórum famularúmque tuárum, et ómnium catholicórum hic et ubíque in Christo dormiéntium, hóstiam, Dómine, súscipe benígnus oblátam: ut hoc sacrifício singulári, vínculis horréndæ mortis exúti, vitam mereántur ætérnam. Per eúndem Dóminum.

Prayer after Communion

O God, light of faithful souls, hear our prayers for your servants whose bodies are here and elsewhere at rest in Christ. Grant them a haven of refreshment, a blessed repose, and the glory of your light. Through Jesus Christ.

Deus, fidélium lumen animárum, adésto supplicatiónibus nostris: et da fámulis et famulábus tuis, quórum córpora hic et ubíque in Christo requiéscunt, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per eúndem Dóminum.

15 FOR SEVERAL DECEASED PERSONS

Prayer

O God, you alone are ever merciful and sparing of punishment. Have pity on the souls of your servants and grant them forgiveness of all their sins, so that they may be freed from the shackles of mortality to enter into life. Through Jesus Christ.

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: propitiáre animábus famulórum famularúmque tuárum, et ómnia eórum peccáta dimítte; ut mortalitátis vínculis absolútæ, transíre mereántur ad vitam. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, grant that this offering may benefit the souls of your servants, for it is your will that the sins of the whole world be forgiven through this sacrifice. Through Jesus Christ.

Annue nobis, quæsumus, Dómine, ut animábus famulórum famularúmque tuárum hæc prosit oblátio: quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O God, it is yours alone to remedy the effect of death. May the souls of your servants, now freed from mortal life, be numbered among your redeemed: You who live and reign.

Deus, cui soli cómpetit medicínam præstáre post mortem: præsta, quæsumus; ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, terrénis exútæ contágiis, in tuæ redemptiónis parte numeréntur: Qui vivis.

16 ALSO FOR SEVERAL DECEASED PERSONS

Prayer

Animábus, quǽsumus Dómine, famulórum famularúmque tuárum misericórdiam concéde perpétuam: ut eis profíciat in ætérnum, quod in te speravérunt, et credidérunt. Per Dóminum.

Grant your everlasting mercy, O Lord, to the souls of your servants, so that they may eternally benefit from having placed their faith and hope in you. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

His, Dómine, quǽsumus, placátus inténde munéribus: et quod ad laudem tui nóminis supplicántes offérimus, ad indulgéntiam profíciat defunctórum. Per Dóminum.

Look with favor upon these gifts, O Lord, and grant that the sacrifice we humbly offer in praise of you may gain your pardon for the dead. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Súpplices, Dómine, pro animábus famulórum famularúmque tuárum preces effúndimus: obsecrántes; ut, quidquid conversatióne contraxérunt humána, cleménter indúlgeas, et in tuórum sede lætántium constítuas redemptórum. Per Dóminum.

We humbly pour out our prayers, O Lord, for the souls of your servants. Mercifully pardon whatever guilt they incurred during life and bring them into the joyful company of those redeemed by you. Through Jesus Christ.

PROPER OF THE SAINTS FOR CERTAIN PLACES

These Masses of a mystery or saint mentioned in the Martyrology on the given day may be celebrated as festive Masses everywhere, at the choice of the priest, in accordance with the rubrics. These Masses may also be celebrated as votive Masses, unless an exception is expressly indicated.

Infrascriptæ Missæ de Mysterio vel Sancto elogium in Martyrologio eo die habente, dici possunt ut festivæ ubicumque, ad libitum sacerdotis, iuxta rubricas. Similiter huiusmodi Missæ dici possunt etiam ut votivæ nisi aliqua expresse excipiatur.

SAINT AMBROSE
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

December 7

Entrance Antiphon
Wis. 7, 7–8

I prayed, and prudence was given me; I pleaded, and the spirit of wisdom came to me. I preferred her to scepter and throne, and deemed riches nothing in comparison with her. *Ps. 85, 1* Incline your ear, O Lord; answer me, for I am afflicted and poor ℣. Glory be to the Father. I prayed.

Optávi, et datus est mihi sensus: et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus. *Ps. 85, 1* Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me, quóniam inops et pauper sum ego. ℣. Glória Patri. Optávi.

Prayer

O almighty and eternal God, this feast day is sacred because of the election to the episcopate of your blessed priest Ambrose.* As your people joyfully celebrate his anniversary may they receive your merciful aid through his intercession. Through Jesus Christ.

Omnípotens, sempitérne Deus, qui hodiérnam festivitátem beáti Ambrósii Sacerdótis electióne consecrásti; præsta pópulo tuo; ut cuius ánnua celebritáte devótis exsúltat obséquiis, eius patrocínio tuæ pietátis consequátur auxíli. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Eph. 3, 2–11

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 3, 2–11

Brethren: You have heard of the ministry which God in his goodness gave me for your sake, when by revelation he made known to me the mystery as I have just briefly described it. When you read what I

Fratres: Audístis dispensatiónem grátiæ Dei, quæ data est mihi in vobis; quóniam secúndum revelatiónem notum mihi factum est sacraméntum, sicut supra scripsi in brevi; prout potéstis legéntes intellégere prudén-

tiam meam in mystério Christi, quod áliis generatiónibus non est ágnitum fíliis hóminum, sícuti nunc revelátum est sanctis apóstolis eius et prophétis in Spíritu: gentes esse cohærédes, et concorporáles, et compartícipes promissiónis eius in Christo Iesu per Evangélium: cuius factus sum miníster secúndum donum grátiæ Dei, quæ data est mihi secúndum operatiónem virtútis eius. Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sǽculis in Deo, qui ómnia creávit: ut innotéscat principátibus et potestátibus in cæléstibus per Ecclésiam, multifórmis sapiéntia Dei, secúndum præfinitiónem sæculórum, quam fecit in Christo Iesu Dómino nostro.

have said, you will realize that I know what I am talking about when I speak of the mystery of Christ, a mystery unknown to men in former ages but now revealed by the Spirit to the holy apostles and prophets. And it is this: in Christ Jesus the Gentiles are now co-heirs with the Jews, members of the same body, and co-sharers of the promise through the preaching of the gospel. I became a minister of that gospel through the gift which God in his goodness bestowed on me by the working of his power. To me, less than the least of all the saints, this favor was given, to preach to the Gentiles the unfathomable riches of Christ, and to enlighten all men on the working out of the mystery which for ages was hidden in God, the creator of all things, so that now through the Church the manifold wisdom of God might become known to the Principalities and Powers of heaven, in fulfillment of the eternal decree which he carried out in Christ Jesus, our Lord.

Graduale Gen. 12, 1 Egrédere de terra tua, et de domo patris tui, et veni in terram, quam monstrábo tibi. ℣. *Ps. 20, 3* Desidérium cordis eius tribuísti ei, et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum.
Allelúia, allelúia. ℣. Diréctus est vir ínclitus ut Aríum destrúeret, splendor Ecclésiæ, cláritas vatum, infulas dum gerit sǽculi acquisívit Paradísi. Allelúia.

Gradual Gen. 12, 1 Leave your country and your father's house, for the land which I will show you. ℣. *Ps. 20, 3* You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of lips.
Alleluia, alleluia. ℣. The renowned man, splendor of the Church, honor of the prophets, was guided to overcome Arius. While he wore the ornaments of the world, he obtained those of paradise. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 10, 11–16

In illo témpore: Dixit Iesus pharisǽis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 10, 11–16

At that time Jesus said to the Pharisees: "I am the good shepherd: the good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not

own the sheep, catches sight of the wolf coming, and runs away, leaving the sheep to be snatched and scattered by the wolf. And this is because he works for pay and has no concern for the sheep. I am the good shepherd: I know my sheep and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father. And for these sheep I lay down my life. I have other sheep, too, that do not belong to this fold. These also must I lead, and they will listen to my voice. Then there will be one flock, one shepherd."

própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

Offertory Antiphon
Ezech. 34, 15–16

I myself will pasture my sheep; I myself will give them rest, says the Lord. The lost I will seek out, the strayed I will bring back, the injured I will bind up, the sick I will heal.

Ego pascam oves meas, et ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus. Quod períerat requíram, et quod abiéctum erat redúcam, et quod confráctum fúerat alligábo, et quod infírmum fúerat consolidábo.

Prayer over the Gifts

O almighty and eternal God, grant that the gifts we have offered to your divine majesty may bring us to eternal salvation* through the intercession of the blessed confessor bishop Ambrose. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, múnera tuæ maiestáti obláta, per intercessiónem beáti Ambrósii Confessóris tui atque Pontíficis, ad perpétuam nobis fac proveníre salútem. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Eccli. 50, 6–7

Like the morning star shining among the clouds, like the full moon at the holyday season, like the sun shining, he shone out in the temple of God.

Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet, et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei.

Prayer after Communion

O almighty God, grant that we who have received the sacraments of our salvation may ever be helped by the prayers of your blessed confessor bishop Ambrose,* in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

Sacraménta salútis nostræ suscipiéntes, concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut beáti Ambrósii Confessóris tui atque Pontíficis, nos ubíque orátio ádiuvet; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

SAINT GASPAR DEL BUFALO
Confessor

January 3

Entrance Antiphon
Apoc. 5, 9–10

Dignus es, Dómine, accípere librum, et aperíre signácula eius: quóniam occísus es, et redemísti nos Deo in sánguine tuo, et fecísti nos Deo nostro regnum et sacerdótes. *Ps. 83, 2* Quam dilécta tabernácula tua Dómine virtútum, concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri. Dignus es.

Worthy are you, O Lord, to take the scroll and to open its seals; for you were slain, and have redeemed us for God with your blood, and have made us for our God a kingdom and priests. *Ps. 83, 2* How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Worthy are you, O Lord.

Prayer

Deus, qui ad salútem animárum, quas tuo pretióso Sánguine redemísti, novam per beátum Gaspárem in Ecclésia tua famíliam congregásti: concéde propítius; ut ipso intercedénte, copiósum tuæ redemptiónis fructum consequámur: Qui vivis.

O God, through blessed Gaspar you established a new congregation in your Church for the salvation of those whom you have redeemed by your precious blood.* Grant us the abundant fruits of your redemption through his intercession: You who live and reign.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 1, 3–7

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 1, 3–7

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui benedíxit nos in omni benedictióne spirituáli in cæléstibus in Christo, sicut elégit nos in ipso ante mundi constitutiónem, ut essémus sancti et immaculáti in conspéctu eius in caritáte. Qui prædestinávit nos in adoptiónem filiórum per Iesum Christum in ipsum: secúndum propósitum voluntátis suæ, in laudem glóriæ grátiæ suæ, in qua gratificávit nos in dilécto Fílio suo. In quo habémus redemptiónem per sánguinem eius.

Brethren: Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in heaven. He chose us in him before the world was created, to be holy and blameless in his sight through love; and he predestined us to be his own adopted sons through Jesus Christ. This was the free choice of his will, that all might praise the glory of the favor which he has bestowed on us in his Beloved. It is in him and through his blood that we have been redeemed.

Graduale Apoc. 14, 6 Vidi álterum Angelum volántem per médium cæli, habéntem Evangélium ætérnum, ut

Gradual Apoc. 14, 6 I saw another angel flying in midheaven, having an everlasting gospel to preach to those who dwell upon

the earth. ℣. *Rom., 10, 15* How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, of those who bring glad tidings of good things.
Alleluia, alleluia. ℣. *2 Cor., 2, 14* But thanks be to God who manifests through us the odor of his knowledge in every place. Alleluia.

evangelizáret sedéntibus super terram. ℣. *Rom., 10, 15* Quam speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona!
Allelúia, allelúia. ℣. *2 Cor., 2, 14* Deo autem grátias, qui odórem notítiæ suæ maniféstat per nos in omni loco. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 39, 10–11 I announced your justice in the vast assembly; I did not restrain my lips, as you, O Lord, know. ℣. Your justice I kept not hid within my heart; your faithfulness and your salvation I have spoken of. I have made no secret of your kindness and your truth in the vast assembly.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 39, 10–11 Annuntiávi iustítiam tuam in ecclésia magna, ecce lábia mea non prohibébo: Dómine, tu scisti. ℣. Iustítiam tuam non abscóndi in corde meo: veritátem tuam et salutáre tuum dixi. ℣. Non abscóndi misericórdiam tuam, et veritátem tuam a concílio multo.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Rom., 10, 15* How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, of those who bring glad tidings of good things! Alleluia. *2 Cor., 2, 14* But thanks be to God who manifests through us the odor of his knowledge in every place. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Rom., 10, 15* Quam speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona! Allelúia. ℣. *2 Cor., 2, 14* Deo autem grátias, qui odórem notítiæ suæ maniféstat per nos in omni loco. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 16, 15–18

At that time Jesus said to his disciples: "Go into the whole world, and proclaim the good news to the whole of creation. The man who believes in it and accepts baptism will be saved; the man who refuses to believe in it will be condemned. And signs like these will accompany those who have professed their faith: they will use my name to expel demons; they will speak entirely new languages; they will be able to handle serpents; they will even be able to drink deadly poison without harm; and the sick upon whom they lay their hands will recover."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 16, 15–18

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui credíderit, et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia eiícient: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

Offertory Antiphon
Apoc. 22, 14

Beáti qui lavant stolas suas in sánguine Agni: ut sit potéstas eórum in ligno vitæ.

Blessed are they who wash their robes in the blood of the Lamb, that they may have the right to the tree of life.

Prayer over the Gifts

Dómine Iesu Christe, qui pretiósi Sánguinis tui divítias in beátum Gaspárem effudísti: fac nos hanc salutárem hóstiam sic tibi offérre, ut eiúsdem Sánguinis fructus large percípere mereámur: Qui vivis.

O Lord Jesus Christ, you poured out upon blessed Gaspar the riches of your precious blood.* May we so offer this redemptive oblation as to receive in abundance the effects of this sacred blood: You who live and reign.

Communion Antiphon
Apoc. 7, 17

Agnus, qui in médio throni est, reget illos, et dedúcet eos ad vitæ fontes aquárum.

The Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them, and will guide them to the fountains of the waters of life.

Prayer after Communion

Inténde nobis fámulis tuis, quǽsumus, Dómine: et beáto Gaspáre Confessóre tuo intercedénte, quam ille ex hoc divíno convívio spíritus gustávit dulcédinem, eándem et nos hauríre concédas. Per Dóminum.

Turn to us, your family, O Lord, and through the intercession of blessed Gaspar permit us to savor as he did the spiritual sweetness of this divine banquet. Through Jesus Christ.

SAINT FRANCES XAVIER CABRINI
Virgin

January 3

Entrance Antiphon
Ps. 72, 24

Tenuísti manum déxteram meam; et in voluntáte tua deduxísti me, et cum glória suscepísti me. *Ps. ibid., 1* Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde. ℣. Glória Patri. Tenuísti.

You have hold of my right hand; with your counsel you guide me, and in the end you will receive me in glory. *Ps. ibid., 1* How good God is to Israel, to those who are clean of heart. ℣. Glory be to the Father. You have hold.

Prayer

Dómine Iesu Christe, qui sanctam Vírginem Francíscam Xavériam, sacratíssimi Cordis tui igne succénsam,

O Lord Jesus Christ, you enkindled the fire of your sacred heart in the holy virgin Frances Xavier so that she might win souls

for you in many lands and establish a new religious congregation of women in your Church.* Grant that through her intercession, we may make our own the dispositions of your sacred heart and be worthy of the haven of eternal happiness: You who live.

per amplíssimas mundi plagas ad ánimas tibi lucrándas deduxísti et per eam novam in Ecclésia tua vírginum famíliam suscitásti: concéde, quǽsumus; ut ipsa intercedénte eiúsdem Cordis tui virtútibus induámur atque ad ætérnum beatitúdinis portum pervenire mereámur. Qui vivis.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 1, 26–31

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 1, 26–31

Brethren: Look at yourselves who have been called. Not many of you are wise as men account wisdom, not many powerful, not many well born. No, God has chosen those who in the world are fools in order to shame the wise; he has chosen those who in the world are weak in order to shame the strong; he has chosen those who in the world are lowly born and count for nothing—and who really were nothing!—in order to make nothing those who are something, so that no flesh can boast before God. It is God who has given you life in Christ Jesus, whom he has made our wisdom and also our justice, sanctification and redemption; so just as it is written, "Let him who would boast, boast in the Lord."

Fratres: Vidéte vocatiónem vestram: quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles: sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia: et ignobília mundi et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret: ut non gloriétur omnis caro in conspéctu eius. Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapiéntia a Deo et iustítia, et sanctificátio et redémptio: ut quemádmodum scriptum est: Qui gloriátur in Dómino gloriétur.

Gradual Ps. 17, 33–34 The God who girded me with strength and kept my way unerring. ℣. Who made my feet swift as those of hinds and set me on the heights. Alleluia, alleluia. ℣. *1 Cor. 9, 22* I became all things to all men, that I might save all. Alleluia.

Graduale Ps. 17, 33–34 Deus qui præcínxit me virtúte: et pósuit immaculátam viam meam. ℣. Qui perfécit pedes meos tamquam cervórum: et super excélsa státuens me. Allelúia, allelúia. ℣. *1 Cor. 9, 22* Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Ps. 17, 2–3 I love you, O Lord, my strength, O Lord, my rock, my fortress, my deliverer. ℣. My God, my rock of refuge, my shield, the horn of my salvation, my stronghold. ℣. Praised be the Lord, I exclaim, and I am safe from my enemies.

Tractus Ps. 17, 2–3 Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum et refúgium meum et liberátor meus. ℣. Deus meus adiútor meus, et sperábo in eum: Protéctor meus, et cornu salútis meæ, et suscéptor meus. ℣. Laudans invocábo Dóminum: et ab inimícis meis salvus ero.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *1 Cor. 9, 22* Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. Allelúia. ℣. *Ps. 72, 28* Mihi autem adhærére Deo bonum est: pónere in Dómino Deo spem meam. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *1 Cor. 9, 22* I became all things to all men, that I might save all. Alleluia. ℣. *Ps. 72, 28* But for me, to be near God is my good; to make the Lord God my refuge. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 11, 25–30

In illo témpore: Respóndens Iesus dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus et revelásti ea párvulis. Ita Pater: Quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo, et nemo novit Fílium nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fílius et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes qui laborátis et oneráti estis et ego refíciam vos. Tóllite iugum meum super vos, et díscite a me quia mitis sum et húmilis corde; et inveniétis réquiem animábus vestris; iugum enim meum suáve est et onus meum leve.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 11, 25–30

At that time Jesus declared, "Thank you, Father, Master of heaven and earth, because what you have hidden from the learned and the clever, you have revealed to infants. Yes, Father—for you have graciously willed it this way. Everything has been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father. No one knows the Father except the Son—or anyone to whom the Son wishes to reveal him. Come to me, all of you who are wearied from toil and heavily burdened; and I will refresh you. Take my yoke upon your shoulders and receive my instruction, because I am gentle and humble of heart. Thus will you find refreshment for your souls. For this yoke of mine lies easy; this burden of mine is light."

Offertory Antiphon
Ps. 72, 28

Mihi autem adhærére Deo bonum est: pónere in Dómino Deo spem meam: ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas in portis fíliæ Sion.

But for me, to be near God is my good; to make the Lord God my refuge. I shall declare all your works in the gates of the daughter of Sion.

Prayer over the Gifts

Múnera quæ tibi, Dómine, in honórem sanctæ Francíscæ Xavériæ Vírginis offérimus, súscipe et præsta: ut sacratíssimo Fílii tui Cordi conformáti, hóstia acceptábilis et ipsi tibi efficiámur. Per eúndem Dóminum.

Accept our offerings in honor of the holy virgin Frances Xavier, O Lord,* and grant that we too may imitate the sacred heart of your Son and make ourselves an acceptable sacrifice to you. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 11, 28

Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest.

Veníte ad me omnes qui laborátis et oneráti estis et ego refíciam vos.

Prayer after Communion

From the fullness of the sacred heart of your beloved Son, O God, you have bestowed heavenly gifts upon us.* Grant that we may follow Saint Frances Xavier's example and seek the glory of your Son so that we may attain to the rewards of his kingdom: Who lives and reigns.

Deus, qui nos de plenitúdine Cordis dilécti Fílii tui cæléstia dona hauríre concédis: præsta, quǽsumus, ut sanctæ Francíscæ Xavériæ exémpla prosequéntes; eiúsdem Fílii tui glóriam iúgiter quærámus et ipsíus regni prǽmia consequámur. Qui tecum vivit.

SAINT ILDEFONSE
Bishop and Confessor

January 23

Mass In médio (*Common of Doctors*), *page* (41), *with the following prayers:*

Missa In médio, *de Communi Doctorum* (41), *et cum orationibus ut infra:*

Prayer

O God, you honored your blessed confessor bishop Ildefonse with gifts of heavenly treasures through the most glorious Mother of your Son.* May we come to possess eternal gifts through his prayers and merits. Through Jesus Christ.

Deus, qui per gloriosíssimam Fílii tui Matrem beátum Ildefónsum Confessórem tuum atque Pontíficem, misso de thesáuris cæléstibus múnere, decorásti: concéde propítius; ut, per eius preces et mérita, múnera capiámus ætérna. Per eúndem Dóminum.

Prayer over the Gifts

Let our annual commemoration of your blessed confessor bishop Ildefonse please you, O Lord.* Grant that this sacrifice of atonement which we offer on his feast may bring him greater honor and fill us with your grace. Through Jesus Christ.

Sancti Ildefónsi Confessóris tui atque Pontíficis, quǽsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O God, rewarder of the faithful, pardon our sins through the intercession of your blessed confessor bishop Ildefonse,* whom we honor this day. Through Jesus Christ.

Deus, fidélium remunerátor animárum: præsta; ut beáti Ildefónsi Confessóris tui atque Pontíficis, cuius venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

SAINT FRANCIS DE SALES
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

January 29

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 8–9

Státuit ei testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdótium gentis: beatificávit illum in glória, et coronávit eum in vasis virtútis. *Ps. 118, 103* Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, super mel ori meo! ℣. Glória Patri. Státuit.

He made him perpetual in his office when he bestowed on him the priesthood of his people; he established him in honor and crowned him with lofty majesty. *Ps. 118, 103* How sweet to my palate are your promises, sweeter than honey to my mouth! ℣. Glory be to the Father. He made.

Prayer

Deus, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem ómnibus ómnia factum esse voluísti: concéde propítius; ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, eius dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur. Per Dóminum.

O God, you willed that the blessed confessor bishop Francis should become all things to all men to save their souls.* Fill us with the spirit of your love, so that guided by the counsels of your saint and aided by his merits we may come to the happiness of eternal life. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 3, 7–21

Fratres: Factus sum minister secúndum donum grátiæ Dei, quæ data est mihi secúndum operatiónem virtútis eius. Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi: et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sǽculis in Deo qui ómnia creávit: ut innotéscat principátibus et potestátibus in cæléstibus per Ecclésiam multifórmis sapiéntia Dei: secúndum præfinitiónem sæculórum quam fecit in Christo Iesu Dómino nostro, in quo habémus fidúciam et accéssum in confidéntia per fidem eius. Huius rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Iesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur: ut det

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 3, 7–21

Brethren: I became a minister of the gospel through the gift which God in his goodness bestowed on me by the working of his power. To me, less than the least of all the saints, this favor was given, to preach to the Gentiles the unfathomable riches of Christ, and to enlighten all men on the working out of the mystery which for ages was hidden in God, the creator of all things, so that now through the Church the manifold wisdom of God might become known to the Principalities and Powers of heaven, in fulfillment of the eternal decree which he carried out in Christ Jesus our Lord. In him and through faith in him we can speak freely to God and draw near to him with confidence. Therefore, I beg you not to be disheartened

by the trials I endure for you; they are your glory.

For this reason I kneel before the Father from whom every family in heaven and on earth takes its name; and I pray that he will bestow on you gifts corresponding to the riches of his glory. May he strengthen your inner selves with power through his Spirit. May Christ dwell in your hearts through faith; and may love be the root and foundation of your life. Thus you will be able to grasp fully with all the saints the breadth and length and height and depth, and to know that the love of Christ surpasses all knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God.

To him whose power now at work within us is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, to him be glory in the Church and in Christ Jesus through all generations, ages without end. Amen.

vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum eius in interiórem hóminem: Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti et fundáti: ut possítis comprehéndere, cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímitas, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus, aut intellégimus, secúndum virtútem, quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia, et in Christo Iesu, in omnes generatiónes sǽculi sæculórum. Amen.

Gradual Eccli. 33, 18–19 See that not for myself only have I toiled, but for every seeker after wisdom. ℣. Listen to me, O leaders and all peoples. O rulers of the assembly, give ear.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 32, 18* But see, the eyes of the Lord are upon those who fear him, upon those who hope for his kindness. Alleluia.

Graduale Eccli. 33, 18–19 Respícite quóniam non mihi soli laborávi, sed ómnibus exquiréntibus disciplínam. ℣. Audíte me, magnátes, et omnes pópuli, et rectóres ecclésiæ áuribus percípite.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 32, 18* Ecce, óculi Dómini super metuéntes eum: et in eis qui sperant super misericórdia eius. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 33, 9 Taste and see how good the Lord is; happy the man who takes refuge in him. ℣. *Prov. 16, 23* The mind of the wise man makes him eloquent, and augments the persuasiveness of his lips. ℣. *Ibid. 17, 27* He who spares his words is truly wise, and he who is chary of speech is a man of intelligence.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 33, 8 Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus: beátus vir, qui sperat in eo. ℣. *Prov. 16, 23* Cor sapiéntis erúdiet os eius: et lábiis eius addet grátiam. ℣. *Ibid., 17, 27* Qui moderátur sermónes suos, doctus et prudens est: et pretiósi spíritus vir erudítus.

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 36, 37* Watch the

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 36, 37* Cus-

tódi innocéntiam et vide æquitátem: quóniam sunt relíquiæ hómini pacífico. Allelúia. ℣. *Eccli. 6, 35* In multitúdine presbyterórum prudéntium sta, et sapiéntiæ illórum ex corde coniúngere, ut omnem narratiónem Dei possis audíre. Allelúia.

wholehearted man, and mark the upright; for there is a future for the man of peace. Alleluia. ℣. *Eccli. 6, 35* Stand in the company of the elders that are wise, and join yourself from your heart to their wisdom, that you may hear every discourse of God. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

Offertory Antiphon
Apoc. 2, 19

Novi ópera tua, et fidem, et caritátem tuam, et ministérium, et patiéntiam tuam, et ópera tua novíssima plura prióribus.

I know your works, your faith, your love, your ministry, your patience and works, which are more numerous than the former.

Prayer over the Gifts

Let the life-giving sacrifice which we present to you, O Lord, ignite in our hearts the divine fire of the Holy Spirit * just as the gentle soul of blessed Francis was inflamed. Through Jesus Christ.

Per hanc salutárem hóstiam, quam offérimus tibi, Dómine, divíno illo Sancti Spíritus igne cor nostrum accénde, quo mitíssimum beáti Francísci ánimum mirabíliter inflammásti. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti.

Communion Antiphon
1 Cor. 9, 22

To the weak I became weak, that I might gain the weak. I became all things to all men, that I might save all.

Factus sum infírmis infírmus, ut infírmos lucrifácerem: ómnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos.

Prayer after Communion

Grant us, almighty God, through the sacraments we have received, the grace to imitate on earth the gentleness and charity of blessed Francis* and to come to glory in heaven. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, per sacraménta quæ súmpsimus, beáti Francísci caritátem et mansuetúdinem imitántes in terris, glóriam quoque consequámur in cælis. Per Dóminum.

SAINT MARGARET OF CORTONA
Penitent

February 21

Entrance Antiphon
Ps. 118, 75 and 120

I know, O Lord, that your ordinances are just, and in your faithfulness you have afflicted me. Pierce my flesh with dread of you, I fear your ordinances. *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I know, O Lord.

Cognóvi, Dómine, quia ǽquitas iudícia tua, et in veritáte tua humiliásti me: confíge timóre tuo carnes meas, a mandátis tuis tímui. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Cognóvi.

Prayer

In your mercy, O God, you led your servant Margaret away from the path of destruction into the way of salvation.* By that same mercy, grant that we may imitate Margaret in her penitence with just as little shame as we have shown in following her former way of life. Through Jesus Christ.

Deus, qui fámulam tuam Margarítam de perditiónis via ad salútis trámitem misericórditer deduxísti: eádem nobis miseratióne concéde; ut, quam prius errántem sectári non erubúimus, mox pæniténtem ímpigre sequi gloriémur. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ
Cant. 3, 2–5; 8, 6–7

Surgam, et circuíbo civitátem: per vicos et platéas quæram quem díligit ánima mea: quæsívi illum, et non invéni. Invenérunt me vígiles, qui custódiunt civitátem: Num quem díligit ánima mea, vidístis? Páululum cum pertransíssem eos, invéni quem díligit ánima mea: ténui eum, nec dimíttam donec introdúcam illum in domum matris meæ, et in cubículum genetrícis meæ. Adiúro vos, fíliæ Ierúsalem, per cápreas, cervósque campórum, ne suscitétis, neque evigiláre faciátis diléctam donec ipsa velit. Pone me ut signáculum super cor tuum, ut signáculum super brácchium tuum: quia fortis est ut mors diléctio, dura sicut inférnus æmulátio: lámpades eius lámpades ignis atque flammárum. Aquæ multæ non potuérunt exstínguere caritátem, nec flúmina óbruent illam: si déderit homo omnem substántiam domus suæ pro dilectióne, quasi nihil despíciet eam.

A Reading from the Canticle of Canticles
Cant. 3, 2–5; 8, 6–7

I will rise then and go about the city;
in the streets and crossings I will seek
Him whom my heart loves.
I sought him but I did not find him.
The watchmen came upon me
as they made their rounds of the city:
Have you seen him whom my heart loves?
I had hardly left them
when I found him whom my heart loves.
I took hold of him and would not let him go
till I should bring him to the home of my mother,
to the room of my parent.
I adjure you, daughters of Jerusalem,
by the gazelles and hinds of the field,
Do not arouse, do not stir up love
before its own time.

Set me as a seal on your heart,
as a seal on your arm;
For stern as death is love,
relentless as the nether world is devotion;
its flames are blazing fire.
Deep waters cannot quench love,
nor floods sweep it away.
Were one to offer all he owns to purchase love,
he would be roundly mocked.

Graduale Ps. 44, 3 Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Ibid., 5* Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 3 Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever. ℣. *Ibid., 5* Because of truth, and meekness, and justice; may your right hand show your wondrous deeds.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præ-

Tract Come, O spouse of Christ, receive forever the crown which the Lord has

prepared for you. ℣. *Ps. 44, 8* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign.

parávit in ætérnum. ℣. *Ps. 44, 8* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

In votive Masses in paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

In Missis votivis tempore paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44* In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign. Alleluia. ℣. May your right hand show your wondrous deeds. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44, 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia. ℣. Propter veritátem et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 3

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sǽculum sǽculi.

Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever.

Prayer over the Gifts

Placatiónis hóstia, quam tibi offérimus, Dómine, beátæ Margarítæ interveniénte suffrágio, optátæ nobis indulgéntiæ plenitúdinem largiátur. Per Dóminum.

May the sacrifice we offer in atonement for our sins, O Lord,* obtain for us an abundance of the pardon for which we hope, through the prayers of blessed Margaret. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 44, 8

Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows.

Prayer after Communion

Uberes, Dómine, sanctæ tuæ Margarítæ lácrimæ durítiem nostri cordis emólliant: ut per huius virtútem sacraménti débitas reátibus flammas incessánti fletu exstinguámus. Per Dóminum.

O Lord, may the copious tears of blessed Margaret soften the hardness of our hearts,* so that through this sacrament the flames that the guilty deserve may be extinguished by a lasting sorrow for sin. Through Jesus Christ.

SAINT LOUISE DE MARILLAC
Widow

March 15

Entrance Antiphon
Job 30, 25; 31, 18

Flebam super eum qui afflíctus erat, et compatiebátur ánima mea páuperi: quia ab infántia mea crevit mecum miserátio, et de útero matris meæ egréssa est mecum. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 40, 1* Beátus qui intéllegit super egénum et páuperem: in die mala liberábit eum Dóminus. ℣. Glória Patri. Flebam.

Have I not wept for the hardships of others; was not my soul grieved for the destitute? God has reared me from my youth, guiding me even from my mother's womb. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 40, 1* Happy is he who has regard for the lowly and the poor; in the days of misfortune the Lord will deliver him. ℣. Glory be to the Father. Have I not wept.

Prayer

O God, you are the author of charity and also its reward and you raised up a new religious congregation in the Church under the maternal guidance of blessed Louise.* Grant that we may merit the promised reward in heaven by practicing works of charity here on earth. Through Jesus Christ.

Deus, caritátis auctor et prǽmium, qui novam in Ecclésia tua famíliam suscitásti, eiúsque matrem beátam Ludovícam esse voluísti: da, quǽsumus; ut, caritátis ópera exercéntes, promíssam in cælis mercédem ássequi mereámur. Per Dóminum.

A Reading from the Prophet Isaia

Isaia 58, 7–11

Thus says the Lord:
Share your bread with the hungry,
shelter the oppressed and the homeless;
Clothe the naked when you see them,
and do not turn your back on your own.
Then your light shall break forth like the dawn,
and your wound shall quickly be healed;
Your vindication shall go before you,
and the glory of the Lord shall be your rear guard.
Then you shall call, and the Lord will answer,
you shall cry for help, and he will say: Here I am!
If you remove from your midst oppression,
false accusation and malicious speech;
If you bestow your bread on the hungry
and satisfy the afflicted;
Then light shall rise for you in the darkness,
and the gloom shall become for you like midday;
Then the Lord will guide you always
and give you plenty even on the parched land.
He will renew your strength,
and you shall be like a watered garden,
like a spring whose water never fails.

Léctio Isaíæ Prophétæ

Isai. 58, 7–11

Hæc dicit Dóminus: Frange esuriénti panem tuum, et egénos, vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam iustítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce adsum; si abstúleris de médio tui caténam et desíeris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irríguus, et sicut fons aquárum, cuius non defícient aquæ.

Gradual Eccli. 29, 15 Store up almsgiving in the heart of the poor, and it will save you from every evil. ℣. *Tob. 4, 17* Eat your bread with the hungry: and with your garments cover the naked.

Graduale Eccli. 29, 15 Conclúde eleemósynam in corde páuperis, et hæc pro te exorábit ab omni malo. ℣. *Tob. 4, 17* Panem tuum cum esuriéntibus cómede, et de vestiméntis tuis nudos tege.

Tractus Iob 29, 11–13 Auris áudiens beatificábat me, et óculus videns testimónium reddébat mihi. ℣. Eo quod liberássem páuperem vociferántem, et pupíllum cui non esset adiútor. ℣. Benedíctio peritúri super me veniébat, et cor víduæ consoláta sum.

Tract Job 29, 11–13 Whoever heard of me blessed me; those who saw me commended me. ℣. For I rescued the poor who cried out for help, the orphans, and the unassisted. ℣. The blessing of those in extremity came upon me, and the heart of the widow I made joyful.

Tempore paschali, omissis graduali et tractu, dicitur:

In paschal time the gradual and tract are omitted, and there is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Act. 10, 31* Exaudíta est orátio tua, et eleemósynæ tuæ commemorátæ sunt in conspéctu Dei. Allelúia. ℣. *Ibid., 9, 36* Hæc erat plena opéribus bonis et eleemósynis quas faciébat. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Act. 10, 31* Your prayer has been heard and your alms have been remembered in the sight of God. Alleluia. ℣. *Ibid., 9, 36* This woman had devoted herself to good works and acts of charity.

In Missis votivis ante Septuagesimam vel post Pentecosten, graduale dicitur ut supra, sed, omisso tractu, additur:

In votive Masses before Septuagesima or after Pentecost, the gradual is said as above, but the tract is omitted, and there is added:

Allelúia, allelúia. ℣. *Act. 10, 31* Exaudíta est orátio tua, et eleemósynæ tuæ commemorátæ sunt in conspéctu Dei. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Acts 10, 31* Your prayer has been heard and your alms have been remembered in the sight of God. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 31–40

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum vénerit Fílius hóminis in maiestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem maiestátis suæ: et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt: Veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre: sitívi, et dedístis mihi bíbere: hospes eram, et collegístis me: nudus, et cooperuístis me: infírmus, et visitástis me: in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei iusti, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te:

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 31–40

At that time Jesus said to his disciples: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels, then he will take his seat upon his royal throne, and all the nations will be assembled in his presence. He will separate them into two groups, just as the shepherd separates the sheep from the goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. Then the king will say to those on his right, 'Come, you who have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry, and you gave me food; I was thirsty, and you gave me a drink; I was away from home, and you made me welcome; naked, and you gave me clothing; I was ill, and you

came to comfort me; I was in jail, and you came to visit me.' Then the saints will reply to him, 'Lord, when did we feed you when we saw you hungry, or give you a drink when you were thirsty? When did we make you welcome when we saw you away from home, or give you clothing when you were naked? When did we come to visit you when we saw you were ill or in jail?' Then the king will answer them, 'I assure you, as often as you did it for one of these brothers of mine, insignificant though they be, you did it for me.'

sitiéntem, et dédimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te: aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infírmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen dico vobis: quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

Offertory Antiphon
Act. 10, 4

Your prayers and your alms have gone up and been remembered in the sight of the Lord. (*P. T.* Alleluia.)

Oratiónes tuæ et eleemósynæ tuæ ascendérunt in memóriam in conspéctu Dómini. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Look down upon these gifts, O Lord, which we humbly offer you in honor of the blessed Louise.* Protect us from danger in all the circumstances of our lives and make us always quick to practice virtue through the intercession of this saint. Through Jesus Christ.

Réspice, Dómine, oblatiónes nostras in honórem beátæ Ludovícæ tibi reverénter exhíbitas; et per eius intercessiónem nos in ómnibus vitæ sémitis fácias et a perículis tutos et ad virtútes iúgiter expedítos. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Is. 54, 2–3

Enlarge the space for your tent, lengthen your ropes, for you shall spread abroad to the right and to the left; your descendants shall dispossess the nations. (*P. T.* Alleluia.)

Diláta locum tentórii tui: longos fac funículos tuos; ad déxteram enim et ad lævam penetrábis: et semen tuum gentes hereditábit. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, may this banquet of heaven continually aid our devotion through the intercession of blessed Louise,* so that the divine faith that burns in our hearts may be reflected in our actions. Through Jesus Christ.

Devótio nostra, Dómine, intercedénte beáta Ludovíca, contínuum e refectióne cælésti sumat auxílium; ut divínam fidem, quam intus fovémus in corde, étiam foris exhibeámus in ópere. Per Dóminum.

SAINT BENEDICT
Abbot

March 21

Entrance Antiphon
Ps. 36, 30–31

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium: lex Dei eius in corde ipsíus (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri. Os iusti.

The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right. The law of his God is in his heart (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Be not vexed over evildoers, nor jealous of those who do wrong. ℣. Glory be to the Father. The mouth of the just man.

Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die carnis edúctum ergástulo sanctum Confessórem tuum Benedíctum sublevásti ad cælum: concéde, quæsumus, hæc festa tuis fámulis celebrántibus cunctórum véniam delictórum; ut, qui exsultántibus ánimis eius claritáti congáudent, ipso apud te interveniénte consociéntur et méritis. Per Dóminum.

Almighty and eternal God, on this day you delivered your holy confessor Benedict from the prison of the flesh and raised him to heaven.* Grant to your servants who celebrate this feast the pardon of all their sins.* May those who rejoice together over his glory also be associated with him in his merits as he pleads for us in your presence. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 50, 1–11 et 13–15

Ecce, Conféssor magnus, qui in vita sua suffúlsit domum et in diébus suis corroborávit templum. Templi étiam altitúdo ab ipso fundáta est, duplex ædificátio, et excélsi paríetes templi. In diébus ipsíus emanavérunt pútei aquárum, et quasi mare adimpléti sunt supra modum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditióne. Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis, et ingréssum domus et átrii amplificávit. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena, in diébus suis lucet; et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ et quasi thus

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 50, 1–11, 13–15

Here is a great confessor
In whose time the house of God was renovated,
in whose days the temple was reinforced.
In his time also the wall was built
with powerful turrets for the temple precincts;
In his time the reservoir was dug,
the pool with a vastness like the sea's.
He protected his people against brigands
and strengthened his city against the enemy.
How splendid he was as he appeared from the Tent,
as he came from within the veil!
Like a star shining among the clouds,
like the full moon at the holyday season;

Like the sun shining upon the temple,
like the rainbow appearing in the cloudy sky;
Like the blossoms on the branches in springtime,
like a lily on the banks of a stream;
Like the trees of Lebanon in summer,
like the fire of incense at the sacrifice;
Like a vessel of beaten gold,
studded with precious stones;
Like a luxuriant olive tree thick with fruit,
like a cypress standing against the clouds;
His brethren ringed him about like a garland,
like a stand of cedars on Lebanon;
All the sons of Aaron in their dignity
clustered around him like poplars.

rédolens in diébus æstátis; quasi ignis effúlgens, et thus ardens in igne; quasi vas auri sólidum, ornátum omni lápide pretióso; quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens. Circa illum coróna fratrum, quasi plantátio cedri in monte Líbano, sic circa illum stetérunt quasi rami palmæ, et omnes fílii Aaron in glória sua.

Gradual Ps. 20, 4–5 O Lord, you welcomed him with goodly blessings, you placed on his head a crown of precious stones. ℣. He asked life of you: you gave him length of days forever and ever.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Graduale Ps. 20, 4–5 Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum sæculi.

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

In paschal time the gradual and tract are omitted, and there is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 91, 13.* The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

Tempore paschali, omissis graduali et tractu, dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91, 13* Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

In votive Masses before Septuagesima or after Pentecost, the gradual is said as above, but instead of the tract, there is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 91, 13* The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. Alleluia.

In Missis votivis ante Septuagesimam vel post Pentecosten, graduale ut supra, sed, omisso tractu, dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91, 13* Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 19, 27–29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Iesum: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne, cum séderit Fílius hóminis in sede maiestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, iudicántes duódecim tribus Israël. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 27–29

At that time Peter spoke up and said to Jesus: "Look, we have given up everything and have followed you. What are we going to possess?" Jesus said to them, "I assure you, in the new age, when the Son of Man takes his seat upon a throne befitting his glory, you who have followed me will also take your places on twelve thrones to judge the twelve tribes of Israel. Moreover, everyone who has given up home, brothers or sisters, father or mother, wife or children or property for my sake, will receive many times as much, and will inherit eternal life."

Offertory Antiphon
Ps. 20, 3 and 4

Desidérium ánimæ eius tribuísti ei, Dómine, et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. (*T. P.* Allelúia.)

You have granted him his heart's desire, O Lord; you refused not the wish of his lips; you placed on his head a crown of precious stones. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Oblátis Dómine ad honórem sancti Confessóris tui Benedícti placáre munéribus; et ipsíus intervéntu fámulis tuis tríbue indulgéntiam peccatórum. Per Dóminum.

O Lord, be moved to compassion by the gifts we offer in honor of your holy confessor Benedict* and grant your servants the remission of their sins through his prayers. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram. (*T. P.* Allelúia.)

The faithful and prudent steward whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Percéptis, Dómine Deus noster, salutáribus sacraméntis, humíliter deprecámur: ut intercedénte sancto Benedícto Confessóre tuo, quæ pro illíus veneránda gérimus solemnitáte, nobis profíciant ad salútem. Per Dóminum.

O Lord our God, we have received the sacrament of salvation.* We humbly ask through the intercession of your holy confessor Benedict that this celebration of his feast may be profitable for our salvation. Through Jesus.

SAINT BENEDICT JOSEPH LABRE
Confessor

April 16

Entrance Antiphon
Jerem. 12, 7; Ps. 85, 1; 26, 10

I abandon my house, cast off my heritage, for I am afflicted and poor; yet the Lord received me. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 41, 2* As the hind longs for the running waters, so my soul longs for you, O God. ℣. Glory be to the Father. I abandon.

Relíqui domum meam: dimísi hereditátem meam: inops et pauper ego sum: Dóminus autem assúmpsit me. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 41, 2* Quemádmodum desíderat cervus ad fontes aquárum, ita desíderat ánima mea ad te, Deus. ℣. Glória Patri. Relíqui.

Prayer

O God, you caused your holy confessor Benedict Joseph to cling to you alone by his zeal for humility and love of poverty.* With the help of his merits may we disdain the things of earth in favor of seeking always the things of heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui sanctum Benedíctum Iosséphum Confessórem tuum humilitátis stúdio, et paupertátis amóre tibi uni adhærére fecísti: da nobis eius suffragántibus méritis; terréna cuncta despícere, et cæléstia semper inquírere. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
1 Tim. 6, 6–12

Beloved: Piety is indeed a source of great profit—when one is satisfied with what he possesses. We brought nothing into the world, since we can take nothing out of it. If we have food and shelter let us be satisfied with that. Those who want to be rich fall into temptation and snares and all kinds of foolish and harmful desires, such as plunge men into ruin and destruction. Yes, love of money is the root of all evils. Some who reach out for it have wandered away from the faith and have pierced themselves with many torments. But you, O man of God, must shun these things. Strive for justice, piety, faithfulness, love, patience and gentleness. Fight a good fight for the faith, take hold of eternal life.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
1 Tim. 6, 6–12

Caríssime: Est quæstus magnus píetas cum sufficiéntia. Nihil enim intúlimus in hunc mundum: haud dúbium quod nec auférre quid póssumus. Habéntes autem aliménta, et quibus tegámur, his conténti simus. Nam qui volunt dívites fíeri, íncidunt in tentatiónem, et in láqueum diáboli, et desidéria multa inutília, et nocíva, quæ mergunt hómines in intéritum, et perditiónem. Radix enim ómnium malórum est cupíditas: quam quidam appeténtes, erravérunt a fide, et inseruérunt se dolóribus multis. Tu autem, o homo Dei, hæc fuge: sectáre vero iustítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam, mansuetúdinem. Certa bonum certámen fídei, apprehénde vitam ætérnam.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 112, 5–6* Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, et humília réspicit in cælo et in terra? Allelúia. ℣. *Ibid., 7–8* Súscitans a terra ínopem, et de stércore érigens páuperem: ut cóllocet eum cum princípibus, cum princípibus pópuli sui. Allelúia.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 112, 5–6* Who is like the Lord, our God, who is enthroned on high and looks upon the heavens and the earth below? Alleluia. ℣. *Ibid., 7–8* He raises up the lowly from the dust; from the dunghill he lifts up the poor to seat them with princes, with the princes of his own people. Alleluia.

Extra tempus paschale:

Graduale Ps. 39, 5 et 18 Beátus vir, cuius est nomen Dómini spes eius, et non respéxit in vanitátes et insánias falsas. ℣. Ego autem mendícus sum et pauper: Dóminus sollícitus est mei. Adiútor meus, et protéctor meus tu es.

Tractus 1 Ioann. 2, 15, 16 et 17 Nolíte dilígere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis díligit mundum, non est cáritas Patris in eo. ℣. Omne, quod est in mundo, concupiscéntia carnis est, et concupiscéntia oculórum, et supérbia vitæ. ℣. Et mundus transit, et concupiscéntia eius: qui autem facit voluntátem Dei, manet in ætérnum.

Outside of paschal time:

Gradual Ps. 39, 5 and 18 Happy the man who makes the Lord his trust; who turns not to idolatry or to those who stray after falsehood. ℣. Though I am afflicted and poor, yet the Lord thinks of me. You are my help and my deliverer.

Tract 1 John 2, 15, 16 and 17 Do not love the world, or the things that are in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him. ℣. Because all that is in the world is the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life. ℣. And the world with its lust is passing away, but he who does the will of God abides forever.

In Missis votivis ante Septuagesimam vel post Pentecosten, graduale dicitur ut supra, sed, omisso tractu, additur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 38, 13* Exáudi oratiónem meam, Dómine, et deprecatiónem meam: áuribus pércipe lácrimas meas: quóniam ádvena ego sum apud te, et peregrínus. Allelúia.

In votive Masses before Septuagesima or after Pentecost, the gradual is said as above, but instead of the the tract, there is added:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 38, 13* Hear my prayer, O Lord; to my cry give ear; to my weeping be not deaf! For I am but a wayfarer before you, and a pilgrim. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 24–27

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must renounce self, take up his cross, and follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange

for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

Offertory Antiphon
Hebr. 13, 14 and 15

Here we have no permanent city, but we seek for the city that is to come. Therefore, let us offer up a sacrifice of praise always to God, fruit of lips praising his name. (*P. T.* Alleluia.)

Non habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus: offerámus ergo hóstiam laudis semper Deo, fructum labiórum confiténtium nómini eius. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Most merciful God, look graciously upon the gifts we offer* and grant that we may grow toward our salvation through the intercession of your holy confessor Benedict Joseph. Through Jesus Christ.

Obláta múnera, clementíssime Deus, propítius réspice: et, sancti Benedícti Ioséphi Confessóris tui interveniénte suffrágio, in salútem nobis provenire concéde. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 5, 3 and 8

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the clean of heart, for they shall see God. (*P. T.* Alleluia.)

Beáti páuperes spíritu, quóniam ipsórum est regnum cælórum: beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

We have been refreshed by your sacred gifts, O Lord.* May we imitate the virtues of your holy confessor Benedict Joseph and be helped through his merits. Through Jesus.

Sacris, Dómine, reféeti munéribus: quǽsumus; ut sancti Benedícti Ioséphi Confessóris tui virtútes imitémur, cuius póscimus méritis adiuvári. Per Dóminum.

BLESSED VIRGIN MARY OF GOOD COUNSEL

April 26

Entrance Antiphon

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast in honor of the Blessed Virgin Mary, Mother of Good Counsel, on whose solemnity the angels rejoice and give praise to the Son of God. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the King. ℣. Glory be to the Father. Let us all rejoice.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis, Boni Consílii Matris: de cuius solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Gaudeámus.

Prayer

Deus, qui Genetrícem dilécti Fílii tui matrem nobis dedísti, concéde, quǽsumus; ut, eiúsdem mónitis iúgiter inhæréntes, secúndum cor tuum vívere, et ad cæléstem pátriam felíciter perveníre valeámus. Per eúndem Dóminum.

O God, you have given us the Mother of your beloved Son to be our mother also.* Ever heeding her counsels may we live according to the desires of your heart and so come happily to our heavenly fatherland. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impleémini. Spíritus enim meus super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
of the fear and the knowledge of God,
and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
a better heritage than the honeycomb;
the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness will have eternal life.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia. ℣. Per te, Dei Génetrix, nobis est vita pérdita data: quæ de cælo suscepísti prolem, et mundo genuísti Salvatórem. Allelúia.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women. Alleluia. ℣. Through you, O Mother of God, the life we had lost has been given back to us; who from heaven received a son, and gave to the world the Savior. Alleluia.

In Missis votivis extra tempus paschale:

Graduale Prov. 8, 12 et 34 Ego sapiéntia hábito in consílio, et erudítis intérsum cogitatiónibus. ℣. Beátus

In votive Masses outside of paschal time:

Gradual Prov. 8, 12 and 34 I, Wisdom, dwell in counsel and am present in learned thoughts. ℣. Happy the man who obeys me,

watching daily at my gates, waiting at my doorposts.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 35* He who finds me finds life, and wins favor from the Lord. Alleluia.

homo qui audit me, et vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 35* Qui me invénerit, invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Prov. 8, 14, 17 and 20–21 Mine are counsel and advice; mine is strength; I am understanding. ℣. Those who love me I also love, and those who watch for me in the morning shall find me. ℣. On the way of duty I walk, along the paths of justice. ℣. Granting wealth to those who love me, and filling their treasuries.

Tractus Prov. 8, 14, 17 et 20–21 Meum est consílium, et ǽquitas, mea est prudéntia, mea est fortitúdo. ℣. Ego diligéntes me díligo: et qui mane vígilant ad me, invénient me. ℣. In viis iustítiæ ámbulo, in médio semitárum iudícii. ℣. Ut ditem diligéntes me, et thesáuros eórum répleam.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 26–33

At that time the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth, to a virgin engaged to a man named Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. The angel arrived and said to her: "Hail, full of grace; the Lord is with you. Blessed are you among women."

But she was troubled by this message, and wondered what this salutation meant. Then the angel said to her: "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you shall conceive and bear a son, and you shall name him Jesus. He shall be great, and shall be called Son of the Most High; the Lord God will give him the throne of David, his father, and he will reign over the house of Jacob forever, and his reign will have no end."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 26–33

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne eius: et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris eius: et regnábit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis.

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Remember, Virgin Mother, to speak good things for us in the sight of God, and to turn away his wrath from us. (*P. T.* Alleluia.)

Recordáre, Virgo Mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Sanctífica, Dómine, quǽsumus, obláta libámina: et beátæ Dei Genetrícis Maríæ, Boni Consílii Matris, salubérrima intercessióne, nobis salutária fore concéde. Per eúndem Dóminum.

Make holy, O Lord, the sacrifice we are offering.* By the powerful prayers of Mary, Mother of God and Mother of Good Counsel, may it become a help toward our salvation. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Communion Antiphon

Regína mundi digníssima, María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum Salvatórem ómnium. (*T. P.* Allelúia.)

Most worthy Queen of the world, Mary ever Virgin, you brought forth Christ the Lord, Savior of all men. Intercede for our peace and salvation. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Adiuvet nos, quǽsumus, Dómine, gloriósæ tuæ Genetrícis sempérque Vírginis Maríæ, Matris Boni Consílii, intercéssio veneránda: ut, quos perpétuis cumulávit benefíciis, ea quæ agénda sunt iúgiter vidére fáciat, et ad impléndа quæ víderint convaléscere: Qui vivis.

O Lord, eternal benefits have been lavished upon us through your ever-virgin Mother, the Mother of Good Counsel.* Now through her wonderful intercession may we always see what we ought to do and have the strength to accomplish it: You who live and reign.

SAINT PETER CHANEL
Martyr

April 28

Entrance Antiphon
Is. 66, 19

Mittam ex his qui salváti fúerint ad gentes in mare, ad ínsulas longe, ad eos qui non audiérunt de me et non vidérunt glóriam meam: et annuntiábunt glóriam meam géntibus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 96, 1* Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri. Mittam.

From them I will send fugitives to the nations: to the distant coastlands that have never heard of my fame, or seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 96, 1* The Lord is king; let the earth rejoice; let the many isles be glad. ℣. Glory be to the Father. From them.

Prayer

Deus, qui beátum Petrum, Mártyrem tuum, ad prædicándum Evangélium

O God, for the preaching of the gospel you adorned your blessed martyr Peter with mar-

velous gentleness, unconquerable steadfastness, and burning charity.* May we follow in his footsteps and remain true until death to the faith we profess. Through Jesus.

mira mansuetúdine, flagránti caritáte et invícta constántia decorásti: da nobis, quǽsumus; ut eius vestígiis inhæréntes, fidem quam profitémur, usque ad mortem teneámus. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Colossians
Coloss. 3, 12–17

Brethren: As God's chosen ones, holy and beloved, you must put on heartfelt mercy, kindness, humility, meekness, patience. Bear with one another and forgive whatever grievances you may have against each other; forgive just as the Lord has forgiven you. And over all these put on love, which binds them together and makes them perfect. Let the peace of Christ rule over your hearts; for, as members of the one body, you have been called to that peace. Be thankful. Let the word of Christ dwell in you with all its richness; instruct and admonish one another with perfect wisdom. With heartfelt gratitude sing to God psalms, hymns, and inspired songs. And whatever you do in word or in work, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Colossénses
Coloss. 3, 12–17

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter in omni sapiéntia, docéntes, et commonéntes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Iesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per Iesum Christum Dóminum nostrum.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 20, 3* You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. Alleluia. ℣. *Is. 24, 15–16* In the coastlands of the sea, to the name of the Lord, the God of Israel! From the end of the earth we hear songs: Splendor to the Just One! Alleluia.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 20, 3* Desidérium ánimæ eius tribuísti ei, Dómine, et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. Allelúia. ℣. *Is. 24, 15–16* In ínsulis maris nomen Dómini Dei Israël; a fínibus terræ laudes audívimus, glóriam iusti. Allelúia.

In votive Masses outside of paschal time there is said:

Gradual Is. 42, 10 and 12 Sing to the Lord a new song, his praise from the end of the earth: You that go down to the sea and all that fill it, the coastlands, and those who dwell in them. ℣. Let them give glory to the Lord, and utter his praise in the coastlands. Alleluia, alleluia. ℣. *Is. 24, 15–16* In the

In Missis votivis extra tempus paschale dicitur:

Graduale Is. 42, 10 et 12 Cantáte Dómino cánticum novum, laus eius ab extrémis terræ: qui descénditis in mare et plenitúdo eius; ínsulæ et habitatóres eárum. ℣. Ponent Dómino glóriam, et laudes eius in ínsulis nuntiábunt.

Allelúia, allelúia. ℣. *Is. 24, 15–16*

In ínsulis maris nomen Dómini Dei Israël; a fínibus terræ laudes audívimus, glóriam iusti. Allelúia.

coastlands of the sea, to the name of the Lord, the God of Israel! From the end of the earth we hear songs: Splendor to the Just One! Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 24–27

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must renounce self, take up his cross on his shoulder, and follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

Offertory Antiphon
Is. 52, 7

Quam pulchri pedes annuntiántis et prædicántis pacem: annuntiántis bonum, prædicántis salútem, dicéntis Sion: Regnábit Deus tuus. (*T. P.* Allelúia.)

How beautiful are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation, and saying to Sion, Your God is King! (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Hæc hóstia, Dómine, quam in beáti Petri triúmpho deférimus, corda nostra tui amóris igne iúgiter inflámmet; et ad promíssa perseverántibus prǽmia dispónat. Per Dóminum.

O Lord, may the sacrifice we are offering to you in celebration of blessed Peter's triumph* always enkindle in our hearts a fire of love for you and make us ready for the rewards promised to those who persevere. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 20, 4

Prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. (*T. P.* Allelúia.)

For you welcomed him with goodly blessings; you placed on his head a crown of precious stones. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

May we, O Lord, who have been nourished with the bread of angels and filled with its heavenly sweetness* follow the example of your blessed martyr Peter and so learn how to disdain the things of earth and to love those of heaven. Through Jesus Christ.

Angelórum pane nutríti et supérna dulcédine perfúsi, te, Dómine, supplíciter exorámus; ut beáti Petri Mártyris tui exémplo, discámus terréna cuncta despícere, et amáre cæléstia. Per Dóminum.

SAINT LOUIS-MARIE GRIGNION DE MONTFORT

Confessor

April 28

Entrance Antiphon

Is. 52, 7

How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation, and saying to Sion, Your God is King! (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 48, 2* Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world. ℣. Glory be to the Father. How beautiful.

Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem, annuntiántis bonum, prædicántis salútem, dicéntes Sion: Regnábit Deus tuus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 48, 2* Audíte hæc, omnes gentes: áuribus percípite, omnes qui habitátis orbem. ℣. Glória Patri. Quam.

Prayer

O God, you made Saint Louis-Marie an eminent herald of the kingdom of your beloved Son and through him gave to your Church two new religious congregations.* Through his counsels and merits and under the sweet yoke of the most blessed Virgin, his Mother, may we ever serve your beloved Son: Who lives and reigns.

Deus, qui sanctum Ludovícum Maríam regni Unigéniti Fílii tui præcónem exímium effecísti, et géminam per eum famíliam religiósam in Ecclésia tua suscitásti: concéde propítius; ut, ipsíus mónitis et exémplo, eídem dilécto Fílio tuo, sub suávi iugo beatíssimæ Vírginis et Matris eius, perénniter servíre valeámus: Qui tecum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians

1 Cor. 1, 17–25

Brethren: Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel—but not with wordy "wisdom," so that the cross of Christ might not be made meaningless. The message of the cross, it is true, is foolishness to those who are perishing, but to those who

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios

1 Cor. 1, 17–25

Fratres: Non misit me Christus baptizáre, sed evangelizáre: non in sapiéntia verbi, ut non evacuétur crux Christi. Verbum enim crucis pereúntibus quidem stultítia est: iis autem, qui salvi fiunt, id est nobis,

Dei virtus est. Scriptum est enim: Perdam sapiéntiam sapiéntium, et prudéntiam prudéntium reprobábo. Ubi sápiens? ubi scriba? ubi conquisítor huius sǽculi? Nonne stultam fecit Deus sapiéntiam huius mundi? Nam quia in Dei sapiéntia non cognóvit mundus per sapiéntiam Deum: plácuit Deo per stultítiam prædicatiónis salvos fácere credéntes. Quóniam et Iudǽi signa petunt, et Græci sapiéntiam quærunt: nos autem prædicámus Christum crucifíxum: Iudǽis quidem scándalum, géntibus autem stultítiam, ipsis autem vocátis Iudǽis, atque Græcis, Christum Dei virtútem, et Dei sapiéntiam: quia quod stultum est Dei, sapiéntius est homínibus: et quod infírmum est Dei, fórtius est homínibus.

are being saved, to us, it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and I will thwart the cleverness of the clever." Where is the wise man? Where is the scribe? Where is the reasoner of this age? Has not God made foolishness of the wisdom of the world? Since in God's wisdom the world failed to recognize God by wisdom, it pleased God to use the foolishness of our preaching to save those who believe. Yes, Jews demand "signs" and Greeks seek "wisdom," but we preach Christ crucified, to Jews indeed a stumbling-block and to Gentiles foolishness, but to those who are called, Jews and Greeks alike, Christ the power of God and the wisdom of God. For a foolish thing of God is wiser than men, and a weak thing of God is more powerful than men.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *1 Cor. 1, 23–24* Nos autem prædicámus Christum crucifíxum, Dei virtútem et Dei sapiéntiam. Allelúia. ℣. *Eccli. 3, 5–6* Sicut qui thesaurízat, ita et qui honoríficat Matrem suam: et in die oratiónis suæ exaudiétur. Allelúia.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *1 Cor. 1, 23–24* We, for our part, preach a crucified Christ, the power of God and the wisdom of God. Alleluia. ℣. *Eccli. 3, 5–6* He stores up riches who reveres his mother, and when he prays he is heard. Alleluia.

In Missis votivis extra tempus paschale dicitur:

In votive Masses outside of paschal time there is said:

Graduale Ps. 85, 9–10 Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient et adorábunt coram te, Dómine: et glorificábunt nomen tuum. ℣. Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: tu es Deus solus.
Allelúia, allelúia. ℣. *1 Cor. 1, 23–24* Nos autem prædicámus Christum crucifíxum, Dei virtútem et Dei sapiéntiam. Allelúia.

Gradual Ps. 85, 9–10 All the nations you have made shall come and worship you, O Lord, and glorify your name. ℣. For you are great, and you do wondrous deeds; you alone are God.
Alleluia, alleluia. ℣. *1 Cor. 1, 23–24* We, for our part, preach a crucified Christ, the power of God and the wisdom of God. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum be-

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall

be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

nedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John. 19, 25–27

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25–27

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

In illo témpore: Stabant iuxta crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Offertory Antiphon
Ps. 115, 16–17

O Lord, I am your servant; I am your servant, the son of your handmaid; you have loosed my bonds. To you will I offer sacrifice of thanksgiving. (*P. T.* Alleluia.)

O Dómine, quia ego servus tuus; ego servus tuus et fílius ancíllæ tuæ. Dirupísti víncula mea: tibi sacrificábo hóstiam laudis. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Look favorably, O Lord, through the intercession of Saint Louis-Marie, upon the gifts we have placed upon your altar,* and through the most blessed Virgin Mary make of us also victims pleasing to you. Through Jesus Christ.

Múnera altári tuo, Dómine, superpósita, sancto Ludovíco María intercedénte, propítius réspice, ac nos quoque per beatíssimam Vírginem Maríam hóstias tibi placéntes effícere dignáre. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Eccli. 3, 5

He stores up riches who reveres his mother, and when he prays he is heard. (*P. T.* Alleluia.)

Sicut qui thesaurízat, ita et qui honoríficat Matrem suam, et in die oratiónis suæ exaudiétur. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

May your grace never fail us, O Lord. May it fire us with devotion to your service and always bring us your assistance,* through the Virgin Mary and the prayers of Saint Louis-Marie. Through Jesus Christ.

Grátia tua nos, Dómine, non derelínquat: quæ, sancto Ludovíco María intercedénte, et sacræ nos déditos fáciat servitúti, et tuam nobis, per Vírginem Matrem, opem semper acquírat. Per Dóminum.

SAINT JOSEPH BENEDICT COTTOLENGO
Confessor

April 29

Entrance Antiphon
Jer. 17, 7–8

Benedíctus vir, qui confídit in Dómino, et erit Dóminus fidúcia eius: et erit quasi lignum, quod transplantátur super aquas, quod ad humórem mittit radíces suas: et non timébit cum vénerit æstus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 24, 1–2* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri. Benedíctus.

Blessed is the man who trusts in the Lord, whose hope is the Lord. He is like a tree planted beside the waters that stretches out its roots to the stream: it fears not the heat when it comes. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 24, 1–2* To you I lift up my soul, O Lord, my God. In you I trust. ℣. Glory be to the Father. Blessed is the man.

Prayer

Deus, qui in te confidéntibus patérna largitáte succúrris: beáti Ioséphi Benedícti intercessióne concéde; ut, derelíctis paupéribus serviéntes, promíssa misericórdibus prǽmia consequámur. Per Dóminum.

O God, with fatherly generosity you assist those who trust in you.* May the prayers of blessed Joseph Benedict help us to serve the poor and abandoned as he did and thus attain the rewards promised to the merciful. Through Jesus Christ.

Léctio libri Iob
Iob 29, 11–16, 18–20

In diébus illis: Assúmens Iob parábolam suam, dixit: Auris áudiens beatificábat me et óculus videns testimónium, reddébat mihi, eo quod liberássem páuperem vociferántem, et pupíllum cui non esset adiútor. Benedíctio peritúri super me veniébat, et cor víduæ consolátus sum. Iustítia indútus sum, et vestívi me, sicut vestiménto et diadémate, iudício meo. Oculus fui cæco, et pes claudo. Pater eram páuperum, dicebámque: In nídulo meo móriar, et sicut palma multiplicábo dies. Radix mea apérta est secus aquas, et ros morábitur in messióne mea. Glória mea semper innovábitur, et arcus meus in manu mea instaurábitur.

A Reading from the Book of Job
Job 29, 11–16, 18–20

In those days Job took up his theme and said:
Whoever heard of me blessed me;
those who saw me commended me.
For I rescued the poor who cried out for help,
the orphans, and the unassisted;
The blessing of those in extremity came upon me,
and the heart of the widow I made joyful.
I wore my honesty like a garment;
justice was my robe and my turban.
I was eyes to the blind,
and feet to the lame was I;
I was a father to the needy;
the rights of the stranger I studied.
Then I said: "In my own nest I shall grow old;

I shall multiply years like the phoenix.
My root is spread out to the waters;
the dew rests by night on my branches.
My glory is fresh within me,
and my bow is renewed in my hand!"

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 54, 23* Cast your care upon the Lord, and he will support you; never will he permit the just man to be disturbed. Alleluia. *Ps. 51, 10* But I, like a green olive tree in the house of God, trust in the kindness of God forever and ever. Alleluia.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 54, 23* Iacta super Dóminum curam tuam, et ipse te enútriet: non dabit in ætérnum fluctuatiónem iusto. Allelúia. *Ps. 51, 10* Ego autem sicut olíva fructífera in domo Dei, sperávi in misericórdia Dei in ætérnum: et in sǽculum sǽculi. Allelúia.

In votive Masses outside of paschal time there is said:

Gradual Is. 58, 7 Share your bread with the hungry, shelter the oppressed and the homeless; clothe the naked when you see them, and do not turn your back on your own. ℣. *Ibid., 10* If you bestow your bread on the hungry and satisfy the afflicted; then light shall rise for you in the darkness, and the gloom shall become for you like midday.

In Missis votivis extra tempus paschale dicitur:

Graduale Is. 58, 7 Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. ℣. *Ibid., 10* Cum effúderis sitiénti ánimam tuam et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 54, 23* Cast your care upon the Lord, and he will support you; never will he permit the just man to be disturbed. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 54, 23* Iacta super Dóminum curam tuam, et ipse te enútriet: non dabit in ætérnum fluctuatiónem iusto. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 33, 9–11 Taste and see how good the Lord is; happy the man who takes refuge in him. ℣. Fear the Lord, you his holy ones, for nothing is lacking for those who fear him. ℣. The great grow poor and hungry; but those who seek the Lord want for no good thing.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 33, 9–11 Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus: beátus vir qui sperat in eo. ℣. Timéte Dóminum, omnes Sancti eius: quóniam non est inópia timéntibus eum. ℣. Dívites eguérunt, et esuriérunt: inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 31–40

At that time Jesus said to his disciples: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels, then he will take his seat upon his royal throne, and all the

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 31–40

In illo témpore Dixit: Iesus discípulis suis: Cum vénerit Fílius hóminis in maiestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem maiestátis suæ: et congre-

gabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt: Veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre: sitívi, et dedístis mihi bíbere: hospes eram, et collegístis me: nudus, et cooperuístis me: infírmus, et visitástis me: in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei iusti, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te: sitiéntem, et dédimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te: aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infírmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen dico vobis: quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

nations will be assembled in his presence. He will separate them into two groups, just as the shepherd separates the sheep from the goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. Then the king will say to those on his right, 'Come, you who have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry, and you gave me food; I was thirsty, and you gave me a drink; I was away from home, and you made me welcome; naked, and you gave me clothing; I was ill, and you came to comfort me; I was in jail, and you came to visit me.' Then the saints will reply to him, 'Lord, when did we feed you when we saw you hungry, or give you a drink when you were thirsty? When did we make you welcome when we saw you away from home, or give you clothing when you were naked? When did we come to visit you when we saw you were ill or in jail?' Then the king will answer them, 'I assure you, as often as you did it for one of these brothers of mine, insignificant though they be, you did it for me.'"

Offertory Antiphon
Ps. 40, 1

Beátus qui intéllegit super egénum et páuperem, in die mala liberábit eum Dóminus. (*T. P.* Allelúia.)

Happy is he who has regard for the lowly and the poor; in the days of misfortune the Lord will deliver him. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Dómine Deus, qui beáto Iosépho Benedícto, divína celebránti mystéria, quod tractábat imitári tribuísti: eius précibus et méritis concéde; ut nos quoque, immaculátam hóstiam offeréntes, holocáustum tibi accéptum éffici mereámur. Per Dóminum.

O Lord God, you allowed blessed Joseph Benedict to become a living imitation of the divine mysteries he celebrated.* May we also, in offering this spotless gift, become sacrificial victims acceptable to you, through his prayers and merits. Through Jesus.

Communion Antiphon
Matth. 25, 40 and 34

Amen dico vobis: quod uni ex mínimis meis fecístis, mihi fecístis: veníte,

Amen I say to you: as long as you did it for one of these, the least of my brethren, you

gabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt: Veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre: sitívi, et dedístis mihi bíbere: hospes eram, et collegístis me: nudus, et cooperuístis me: infírmus, et visitástis me: in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei iusti, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te: sitiéntem, et dédimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te: aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infírmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen dico vobis: quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

nations will be assembled in his presence. He will separate them into two groups, just as the shepherd separates the sheep from the goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. Then the king will say to those on his right, 'Come, you who have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry, and you gave me food; I was thirsty, and you gave me a drink; I was away from home, and you made me welcome; naked, and you gave me clothing; I was ill, and you came to comfort me; I was in jail, and you came to visit me.' Then the saints will reply to him, 'Lord, when did we feed you when we saw you hungry, or give you a drink when you were thirsty? When did we make you welcome when we saw you away from home, or give you clothing when you were naked? When did we come to visit you when we saw you were ill or in jail?' Then the king will answer them, 'I assure you, as often as you did it for one of these brothers of mine, insignificant though they be, you did it for me.'"

Offertory Antiphon

Ps. 40, 1

Beátus qui intéllegit super egénum et páuperem, in die mala liberábit eum Dóminus. (*T. P.* Allelúia.)

Happy is he who has regard for the lowly and the poor; in the days of misfortune the Lord will deliver him. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Dómine Deus, qui beáto Iosépho Benedícto, divína celebránti mystéria, quod tractábat imitári tribuísti: eius précibus et méritis concéde; ut nos quoque, immaculátam hóstiam offeréntes, holocáustum tibi accéptum éffici mereámur. Per Dóminum.

O Lord God, you allowed blessed Joseph Benedict to become a living imitation of the divine mysteries he celebrated.* May we also, in offering this spotless gift, become sacrificial victims acceptable to you, through his prayers and merits. Through Jesus.

Communion Antiphon

Matth. 25, 40 and 34

Amen dico vobis: quod uni ex mínimis meis fecístis, mihi fecístis: veníte,

Amen I say to you: as long as you did it for one of these, the least of my brethren, you

did it for me. Come, blessed of my father, take possession of the kingdom prepared for you from the foundation of the world. (*P. T.* Alleluia.)

benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum ab inítio sǽculi. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, may the reception of your sacrament be for us a constant assistance.* Through the intercession of blessed Joseph Benedict, give us your present aid to practice the works of mercy and one day enrich us with everlasting treasures. Through Jesus Christ.

Sit nobis, Dómine, tui percéptio sacraménti perénne subsídium: ut, intercedénte beáto Iosépho Benedícto, misericórdiæ opéribus insisténtes, temporálibus foveámur auxíliis, et sempitérnis divítiis augeámur. Per Dóminum.

THE FINDING OF THE HOLY CROSS

May 3

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

But it behooves us to glory in the cross of our Lord Jesus Christ: in whom is our salvation, life, and resurrection: by whom we are saved and delivered, alleluia, alleluia. *Ps. 66, 2* May God have pity on us and bless us; may he let his face shine upon us. ℣. Glory be to the Father. But it behooves us.

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus, allelúia, allelúia. *Ps. 66, 2* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ℣. Glória Patri. Nos.

Prayer

O God, you renewed the wonders of your passion by the miraculous discovery of the cross of salvation.* May we attain eternal happiness through the ransom price you paid for us on that tree of life: You who live and reign.

Deus, qui in præclára salutíferæ Crucis Inventióne, passiónis tuæ mirácula suscitásti: concéde; ut vitális ligni prétio, ætérnæ vitæ suffrágia consequámur: Qui vivis.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Philippians
Philipp. 2, 5–11

Brethren: Your attitude must be Christ's attitude: he was of divine condition, yet he did not greedily cling to equality of status with God, but emptied himself, taking the condition of a slave through being born in

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses
Philipp. 2, 5–11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu; qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem

hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo, Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: ut in nómine Iesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

the likeness of men. He was known as a man, human in form, and in that state he humbled himself, obediently accepting even death—yes, death on a cross! Because of this, God in turn exalted him above all else, and bestowed on him that name which is above every other name, whose dignity requires that at the mention of Jesus' name every knee must bend throughout the heavens and on earth and under the earth, and every tongue proclaim to the glory of God the Father: "Jesus Christ is Lord!"

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 95, 10* Dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit a ligno. Allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum, et Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 95, 10* Say among the nations: The Lord has reigned from the wood. Alleluia. ℣. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs on you: you alone were worthy to bear up the king and Lord of heaven. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 3, 1–15

In illo témpore: Erat homo ex pharisǽis, Nicodémus nómine, princeps Iudæórum. Hic venit ad Iesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venísti magíster, nemo enim potest hæc signa fácere, quæ tu facis, nisi fúerit Deus cum eo. Respóndit Iesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit dénuo, non potest vidére regnum Dei. Dicit ad eum Nicodémus: Quómodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iteráto introíre, et renásci? Respóndit Iesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit ex aqua, et Spíritu Sancto, non potest introíre in regnum Dei. Quod natum est ex carne, caro est: et quod natum est ex spíritu, spíritus est. Non miréris quia dixi tibi: opórtet vos nasci dénuo. Spíritus ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed nescis unde véniat, aut quo vadat: sic est omnis qui natus est ex spíritu. Respóndit Nicodémus, et dixit ei: Quómodo possunt hæc fíeri? Respóndit Iesus, et dixit ei:

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 3, 1–15

At that time a Pharisee named Nicodemus, a member of the Jewish Sanhedrin, came to Jesus at night. "Rabbi," he said to him, "we know you are a teacher who has come from God; for, unless God is with him, no one can perform signs such as you perform." Jesus gave him this answer, "Truly, I assure you, no one can see the kingdom of God without being begotten from above." "How can a man be born again once he is old?" retorted Nicodemus. "Can he go back into his mother's womb and be born all over again?" Jesus replied: "Truly, I assure you, no one can enter the kingdom of God without being begotten of water and Spirit. Flesh begets flesh and Spirit begets spirit. Do not be surprised that I told you: you must all be begotten from above. The wind blows about where it wills; you hear the sound that it makes, not knowing where it comes from or where it goes. So it is with everyone begotten of the Spirit."

Nicodemus replied, "How can things like this happen?" Jesus answered him, "You are the teacher of Israel, and still you don't understand these things? Truly, I assure you, we are talking about what we know, and we are testifying to what we have seen; but you people do not accept our testimony. If you do not believe when I tell you about earthly things, how are you going to believe when I tell you about heavenly things? Now, no one has gone up into heaven except the one who came down from heaven. And just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, that everyone who believes may have eternal life in him."

Tu es magíster in Israël, et hæc ignóras? Amen, amen dico tibi, quia quod scimus lóquimur, et quod vídimus testámur, et testimónium nostrum non accípitis. Si terréna dixi vobis et non créditis: quómodo, si díxero vobis cæléstia, credétis? Et nemo ascéndit in cælum, nisi qui descéndit de cælo, Fílius hóminis, qui est in cælo. Et sicut Móyses exaltávit serpéntem in desérto; ita exaltári opórtet Fílium hóminis: ut omnis qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam.

Offertory Antiphon
Ps. 117, 16 and 17

The right hand of the Lord is exalted; the right hand of the Lord has struck with power. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord, alleluia.

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini, allelúia.

Prayer over the Gifts

May the sacrifice we offer be pleasing to you, O Lord.* Let it free us from all the evils of war and destroy the pitfalls prepared by our powerful enemy, so that we may be safely protected under the banner of your Son's cross. Through Jesus Christ.

Sacrifícium, Dómine, quod tibi immolámus, placátus inténde: ut ab omni nos éruat bellórum nequítia, et per vexíllum sanctæ Crucis Fílii tui, ad conteréndas potestátis advérsæ insídias, nos in tuæ protectiónis securitáte constítuat. Per eúndem Dóminum.

Preface of the Holy Cross

Præfatio de Cruce.

Communion Antiphon

By the sign of the cross, our God, deliver us from our enemies, alleluia.

Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos, Deus noster, allelúia.

Prayer after Communion

O almighty God, we have been nourished by the food of heaven and refreshed by spiritual drink.* Shield us from our evil enemies, for you have commanded us to fight through to victory under the cross of your Son, the weapon of justice that will save the world. Through Jesus Christ.

Repléti alimónia cælésti, et spirituáli póculo recreáti, quǽsumus, omnípotens Deus: ut ab hoste malígno deféndas, quos per lignum sanctæ Crucis Fílii tui, arma iustítiæ, pro salúte mundi, triumpháre iussísti. Per eúndem Dóminum.

Pro votiva de S. Cruce Missa Nos autem, *quæ habetur inter Missas votivas circa finem Missalis.*

For a votive Mass of the Holy Cross, the Mass Nos autem *is celebrated as given among the votive Masses toward the end of the Missal.*

SAINT JOHN APOSTLE AND EVANGELIST BEFORE THE LATIN GATE

May 6

Entrance Antiphon
Ps. 63, 3

Protexísti me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitúdine operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. ibid., 2* Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri. Protexísti.

You have sheltered me, O God, against the council of malefactors, against the tumult of evildoers, alleluia, alleluia. *Ps. ibid., 2* Hear, O God, my voice in my lament; from the dread enemy preserve my life. ℣. Glory be to the Father. You have sheltered me.

Prayer

Deus, qui cónspicis quia nos úndique mala nostra pertúrbant: præsta, quǽsumus; ut beáti Ioánnis Apóstoli tui et Evangelístæ intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

O God, you see how we are tossed about by the misfortunes that surround us.* May your blessed apostle and evangelist John intercede for us and protect us. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 5, 1–5

Stabunt iusti in magna constántia advérsus eos, qui se anguistiavérunt, et qui abstulérunt labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timóre horríbili, et mirabúntur in subitatióne insperátæ salútis, dicéntes intra se, pæniténtiam agéntes, et præ angústia spíritus geméntes. Hi sunt, quos habúimus aliquándo in derísum, et in similitúdinem impropérii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insániam, et finem illórum sine honóre: ecce quómodo computáti sunt inter fílios Dei, et inter sanctos sors illórum est.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 5, 1–5

Then shall the just one with great assurance stand
before his oppressors who set at nought his labors.
Seeing this, they shall be shaken with dreadful fear,
and amazed at the unlooked-for salvation.
They shall say among themselves, rueful and groaning through anguish of spirit:
"This is he whom once we held as a laughingstock
and as a type for mockery, fools that we were!
His life we deemed madness,
and his death dishonored.
See how he is accounted among the sons of God;
how his lot is with the saints!"

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 91, 13* The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91, 13* Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 20, 20–23

At that time the mother of Zebedee's sons came up to Jesus, accompanied by her sons, to do him homage and to ask a favor of him. He said to her, "What do you want?" She said to him, "Promise that these two sons of mine will sit, one at your right, the other at your left, in your kingdom." In reply, Jesus said, "You do not realize what you are asking. Can you drink the cup which I am going to drink?" "We can," they said. He told them, "From my cup you shall indeed drink. But, as for sitting at my right or my left, that favor is not mine to grant; it is for those for whom it has been reserved by my Father."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 20, 20–23

In illo témpore: Accéssit ad Iesum mater filiórum Zebedǽi cum fíliis suis, adórans, et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Iesus, dixit: Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad déxteram meam, vel sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo.

Offertory Antiphon
Ps. 88, 6

The heavens proclaim your wonders, O Lord, and your faithfulness, in the assembly of the holy ones, alleluia, alleluia.

Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

Prayer over the Gifts

Accept our offerings and prayers, O Lord.* Cleanse us by this heavenly rite and in your mercy hear our petitions. Through Jesus Christ.

Preface of the Apostles

Munéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Præfatio de Apostolis.

Communion Antiphon
Ps. 63, 11

The just man is glad in the Lord and takes refuge in him; in him glory all the upright of heart, alleluia, alleluia.

Lætábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde, allelúia, allelúia.

Prayer after Communion

Refécti, Dómine, pane cæléstì: ad vitam, quǽsumus, nutriámur ætérnam. Per Dóminum.

O Lord, may the bread of heaven that refreshes us strengthen us unto life everlasting. Through Jesus Christ.

Pro votiva de S. Ioanne, Missa dicitur ut in festo, die 27 decembris et in oratione secreta immutatur vox solemnitáte *in* commemoratóne.

For a Votive Mass of St. John, the Mass of the feast, December 27, is celebrated, but in the prayer over the gifts the word feast *is changed to* commemoration.

SAINT DOMINIC SAVIO
Confessor

May 6

Entrance Antiphon
Apoc. 14, 4–5

Hi sequúntur Agnum quocúmque íerit, primítiæ Deo et Agno: sine mácula enim sunt ante thronum Dei. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 118, 1* Beáti quorum immaculáta est via, qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Hi sequúntur.

These follow the Lamb wherever he goes, first-fruits unto God and unto the Lamb; for they are without blemish before the throne of God. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 118, 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. These follow the Lamb.

Prayer

Deus, qui in sancto Domínico mirábile adolescéntibus pietátis ac puritátis exémplar dedísti: concéde propítius; ut, eius intercessióne et exémplo, casto córpore et mundo corde tibi servíre valeámus. Per Dóminum.

O God, in Saint Dominic you have provided youth with a marvelous model of devotion and purity.* Through his prayers and example, give us the strength to serve you in chastity and purity of heart. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses
1 Thess. 4, 1–3 et 7

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Thessalonians
1 Thess. 4, 1–3 and 7

Fratres: Rogámus vos et obsecrámus in Dómino Iesu, ut quemádmodum accepístis a nobis quómodo opórteat vos ambuláre et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis. Scitis enim quæ præcépta dédérim vobis per Dóminum Iesum. Hæc est enim volúntas Dei, sanctificátio vestra. Non enim vocávit nos Deus in immundítiam, sed in sanctificatiónem.

Brethren: We beg and exhort you by the Lord Jesus that, as you have learned from us how to conduct yourselves and please God, as indeed you are doing, so you make even greater progress. For you know what instructions we gave you by the Lord Jesus. This is the will of God: that you become holy. Obviously, God has not called us to remain unclean, but to be made holy.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 20, 3* You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. Alleluia. ℣. *Ibid., 4* For you welcomed him with goodly blessings, you placed on his head a crown of pure gold. Alleluia.

In votive Masses outside of paschal time:

Gradual Ps. 118, 100–101 I have more discernment than the elders, because I observe your precepts. ℣. From every evil way I withhold my feet, that I may keep your words.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 20, 3* You have granted him his heart's desire; you refused not the wish of his lips. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 118, 9–11 How shall a young man be faultless in his way? By keeping to your words. ℣. With all my heart I seek you; let me not stray from your commands. ℣. Within my heart I treasure your promise, that I may not sin against you.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 11, 25–27

At that time Jesus declared, "Thank you, Father, Master of heaven and earth, because what you have hidden from the learned and the clever, you have revealed to infants. Yes, Father—for you have graciously willed it this way. Everything has been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father. No one knows the Father except the Son—or anyone to whom the Son wishes to reveal him."

Offertory Antiphon
Ps. 99, 1–2

Sing joyfully to the Lord, all you lands; serve the Lord with gladness; come before him with joyful song. (*P. T.* Alleluia.)

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 20, 3* Desidérium cordis eius tribuísti ei, et petitiónem labiórum eius non denegásti Allelúia. ℣. *Ibid.*, 4 Benedictiónibus faustis prævenísti eum, imposuísti cápiti eius corónam de auro puro. Allelúia.

In Missis votivis extra tempus paschale:

Graduale Ps. 118, 100–101 Sénibus intelligéntior sum, quia præcépta tua obsérvo. ℣. Ab omni via mala cohíbeo pedes meos, ut custódiam verba tua.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 20, 3* Desidérium cordis eius tribuísti ei, et petitiónem labiórum eius non denegásti. Allelúia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 118, 9–11 Quómodo puram servábit adoléscens viam suam? Custodiéndo verba tua.℣. Toto corde meo quæro te; ne síveris me aberráre a mandátis tuis. ℣. In corde meo recóndo elóquium tuum, ne peccem contra te.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 11, 25–27

In illo témpore: Respóndens Iesus, dixit: Confíteor tibi, Pater Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et reveľásti ea párvulis. Ita Pater: quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium nisi, Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre.

Exsultáte Dómino, omnes terræ; servíte Dómino cum lætítia; introíte in conspéctum eius cum exsultatióne. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Salutáris hóstia, quam tibi offérimus, Dómine, mentes nostras attóllat; et seráphico nos inflámmet ardóre, quo sanctus Domínicus veheménter æstuávit. Per Dóminum.

O Lord, may the life-giving sacrifice we are offering to you lift up our minds* and inflame our hearts with the angelic ardor that glowed so brightly in Saint Dominic. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Gen. 27, 27

Ecce odor fílii mei sicut odor agri pleni, cui benedíxit Dóminus. (*T. P.* Allelúia.)

Behold, the fragrance of my son is like the fragrance of a field which the Lord has blessed. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Divína mensa refécti, tuam in nobis, quǽsumus, Dómine, réfove grátiam: ut, beáti Domínici vestígia secúti, et viríliter aggrediámur sanctitátis viam, et ánimas fratrum ad portum salútis perdúcere valeámus. Per Dóminum.

O Lord, renew your grace in us who have shared in this divine banquet.* Following in the footsteps of blessed Dominic may we courageously set out on the road to holiness and lead the souls of our brothers to the haven of salvation. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY QUEEN OF ALL SAINTS AND MOTHER OF FAIR LOVE

May 8

Entrance Antiphon

Egredímini et vidéte, fíliæ Sion, Regínam vestram quam laudant astra matutína: cuius pulchritúdinem sol et luna mirántur, et iúbilant omnes fílii Dei. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 83, 2–3* Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri. Egredímini.

Enter and see, daughters of Sion, your Queen, whom the morning stars praise, at whose beauty the sun and moon wonder, and all the sons of God rejoice. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 83, 2–3* How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Enter and see.

Prayer

Deus, qui beatíssimam Vírginem Maríam, ómnium Sanctórum Regínam, et Matrem pulchræ dilectiónis, nos venerári tribuísti: concéde propítius;

O God, we have from you the privilege of venerating the most blessed Virgin Mary as Queen of All Saints and Mother of Fair Love.* Under her protection may we ever

love you above all things here on earth and enjoy the happy fellowship of your saints in heaven. Through Jesus Christ.

ut, ipsa protegénte, te in ómnibus et super ómnia diligámus in terris, et Sanctórum tuórum felíci consórtio perfruámur in cælis. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 22–31

I spread my branches like a terebinth,
my branches so bright and so graceful.
I bud forth delights like the vine,
my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
of the fear and the knowledge of God,
and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
a better heritage than the honeycomb;
the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 22–31

Ego quasi terebínthus exténdi ramos meos, et rami mei honóris et grátiæ. Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impléminі. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Cant. 2, 14* Let me see your face, let me hear your voice, for your voice is sweet and your face is lovely. Alleluia. ℣. *Ibid. 4, 11* Your lips drip honey, and sweetmeats and milk are under your tongue; and the fragrance of your garments is the fragrance of incense. Alleluia.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Cant. 2, 14* Osténde mihi fáciem tuam, sonet vox tua in áuribus meis: vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra. Allelúia. ℣. *Ibid., 4, 11* Favus distíllans lábia tua, mel et lac sub lingua tua, et odor vestimentórum tuórum sicut odor thuris. Allelúia.

In votive Masses outside of paschal time there is said:

Gradual 1 Machab. 6, 14–15 The Lord placed her over all his kingdom, and gave her the crown, that she should bring up his son and reign. ℣. *Eccli. 45, 14* A crown of gold upon her head, marked with the sign of holiness, an ornament of honor and a work of power.

In Missis votivis extra tempus paschale dicitur:

Graduale 1 Machab. 6, 14–15 Præpósuit eam Dóminus super univérsum regnum suum, et dedit ei diadéma, ut fílium suum nutríret, et regnáret. ℣. *Eccli. 45, 14* Coróna áurea super caput eius, expréssa signo sanctitátis, glória honóris, et opus fortitúdinis.

Allelúia, allelúia. ℣. *Cant. 5, 1; 4, 11* Veni, Regína nostra, veni, Dómina, in hortum tuum. Odor vestimentórum tuórum super ómnia arómata. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Cant. 5, 1; 4, 11* Come, our Queen, come, our Lady, into your garden. The fragrance of your garments is beyond all fragrances. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Cant. 5, 1; 4, 11 Veni, Regína nostra, veni, Dómina, in hortum tuum. ℣. Favus distíllans lábia tua, mel et lac sub lingua tua. ℣. Et odor vestimentórum tuórum sicut odor thuris.

Tract Cant. 5, 1; 4, 11 Come, our Queen, come our Lady, into your garden. ℣. Your lips drip honey, and sweetmeats and milk are under your tongue. ℣. And the fragrance of your garments is the fragrance of incense.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25–27

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 25–27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

In Missis votivis post Septuagesimam, in fine sequentis antiphonæ, Allelúia *omittitur.*

In votive Masses after Septuagesima, the Alleluia *is omitted at the end of the following antiphon.*

Offertory Antiphon
Prov. 9, 4–5

Si quis est párvulus, véniat ad me, et insipiéntibus locúta est: Veníte, comédite panem meum, et bíbite vinum quod míscui vobis, allelúia.

Let whoever is simple turn in here; to him who lacks understanding, I say, 'Come, eat of my food, and drink of the wine I have mixed!' alleluia.

Prayer over the Gifts

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus, de Genetrícis Fílii tui glória lætántes: cuius suffúlti præsídio, et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per eúndem.

We offer you this sacrifice of praise, O Lord,* rejoicing at the glory of the Mother of your Son and trusting by her protection to be delivered from evil now and in the future. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Communion Antiphon

Most worthy Queen of the world, Mary ever Virgin, you brought forth Christ the Lord, Savior of all men. Intercede for our peace and salvation. (*P. T.* Alleluia.)

Regína mundi digníssima, María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum Salvatórem ómnium. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

You have nourished us with the food of heaven, O Lord our God.* We ask now that, as you have given us the most blessed Mother of your Son as protector and defender, you may also grant the crown of eternal glory to those who celebrate this feast. Through Jesus Christ.

Cæléstibus pasti delíciis, te súpplices deprecámur, Dómine Deus noster ut sicut nobis in beatíssima Fílii tui Genetríce tutélam et præsídium constituísti; ita eius solémnia celebrántibus ætérnæ glóriæ corónam retríbuas. Per eúndem Dóminum.

BLESSED VIRGIN MARY MEDIATRIX OF ALL GRACES

May 8

Entrance Antiphon
Hebr. 4, 16

Let us therefore draw near with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 120, 1* I lift up my eyes toward the mountains; whence shall help come to me. ℣. Glory be to the Father. Let us.

Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiæ, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 120, 1* Levávi óculos meos in montes: unde véniet auxílium mihi. ℣. Glória Patri. Adeámus.

Prayer

Lord Jesus Christ, our mediator before the Father, you have made the most blessed Virgin, your Mother and ours, a mediator before you.* May everyone who comes to you seeking benefits rejoice at receiving all through her: You who live and reign.

Dómine Iesu Christe, noster apud Patrem mediátor, qui beatíssimam Vírginem matrem tuam, matrem quoque nostram et apud te mediatrícem constitúere dignátus es: concéde propítius; ut quisquis ad te benefícia petitúrus accésserit, cuncta se per eam impetrásse lætétur: Qui vivis.

A Reading from the Prophet Isaia
Isai. 55, 1–3, 5

All you who are thirsty,
  come to the water!
You who have no money,
  come, receive grain and eat;

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 55, 1–3 et 5

Omnes sitiéntes, veníte ad aquas: et qui non habétis argéntum, properáte, émite et comédite: veníte, émite absque argénto et absque ulla commutatióne vinum et lac.

Quare appénditis argéntum non in pánibus, et labórem vestrum non in saturitáte? audíte audiéntes me, et comédite bonum, et delectábitur in crassitúdine ánima vestra. Inclináte aurem vestram, et veníte ad me: audíte, et vivet ánima vestra. Ecce gentem, quam nesciébas, vocábis: et gentes, quæ te non cognovérunt, ad te current propter Dóminum Deum tuum, et sanctum Israël, quia glorificávit te.

Come, without paying and without cost,
drink wine and milk!
Why spend your money for what is not bread;
your wages for what fails to satisfy?
Heed me, and you shall eat well,
you shall delight in rich fare.
Come to me heedfully,
listen, that you may have life.
So shall you summon a nation you knew not,
and nations that knew you not shall run to you,
Because of the Lord, your God,
the Holy One of Israel, who has glorified you.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Is. 60, 4* Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi. Allelúia. ℣. Fílii tui de longe vénient, et fíliæ tuæ de látere surgent. Allelúia.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Is. 60, 4* Raise your eyes and look about; they all gather and come to you. ℣. Your sons come from afar, and your daughters shall rise up at your side. Alleluia.

In Missis votivis extra tempus paschale dicitur:

Graduale Eccli. 24, 25–26 In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. ℣. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini.
Allelúia, allelúia. ℣. Salve, Mater misericórdiæ, Mater spei et grátiæ, o María. Allelúia.

In votive Masses outside of paschal time there is said:

Gradual Eccli. 24, 25–26 In me is all grace of the way and of the truth, in me is all hope of life and of virtue. ℣. Come over to me, all you that desire me, and be filled with my fruits.
Alleluia, alleluia. ℣. Hail, Mother of mercy, Mother of hope and grace, O Mary. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ap. 22, 16–17 Ego sum radix et genus David, stella spléndida et matutína. ℣. Et spíritus et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit, dicat: Veni. ℣. Et qui sitit, véniat; et qui vult, accípiat aquam vitæ gratis.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ap. 22, 16–17 I am the root and the offspring of David, the bright morning star. ℣. And the spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" ℣. And let him who thirsts come; and he who wishes, let him receive the water of life freely.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 25–27

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25–27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Be mindful, O Virgin Mother, when you stand in the sight of God, to speak good things for us, and to turn away his wrath from us. (*P. T.* Alleluia.)

Recordáre, Virgo Mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Through the prayers of your Mother, our mediatrix, O Lord,* may our offering of these gifts make of us by your bountiful grace an eternal offering to you: You who live and reign.

Matris tuæ ac mediatrícis nostræ précibus, Dómine, quǽsumus, hæc hostiárum oblátio nosmetípsos, tua grátia largiénte, tibi perfíciat munus ætérnum: Qui vivis.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Præfatio de B.M.V. Et te in Festivitáte.

Communion Antiphon
Esth. 15, 17

You, O Mary, are very admirable, and your face is full of graces. (*P. T.* Alleluia.)

Valde mirábilis es, o María, et fácies tua plena est gratiárum. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, may the prayers of blessed Mary, your Mother and our mediatrix, be our support.* Through this holy exchange of gifts may we by your bountiful grace come ever nearer to our eternal redemption: You who live and reign.

Subvéniat nobis, Dómine, beátæ Maríæ Matris tuæ ac nostræ mediatrícis orátio: ut per hæc sacrosáncta commércia, tua grátia largiénte, ad redemptiónis ætérnæ proficiámus augméntum: Qui vivis.

BLESSED VIRGIN MARY OUR LADY OF THE SACRED HEART

May 8

Entrance Antiphon
Ps. 9, 3 and 11

Lætábor et exsultábo in te: sperent in te qui novérunt nomen tuum, quóniam non derelínquis quæréntes te. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2* Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo: narrábo ómnia mirabília tua. ℣. Glória Patri. Lætábor.

I will be glad and exult in you; they trust in you who cherish your name, for you forsake not those who seek you. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* I will give thanks to you, O Lord, with all my heart; I will declare all your wondrous deeds. ℣. Glory be to the Father. I will be glad.

Prayer

Dómine Iesu Christe, qui beáta María Vírgine intercedénte, in nos divítias Cordis tui dignáris effúndere: concéde, quǽsumus; ut, quod in eiúsdem Vírginis veneratióne depóscimus, te propitiánte, cónsequi mereámur: Qui vivis.

O Lord Jesus Christ, you have lavished upon us the riches of your heart through the intercession of the blessed Virgin Mary. * May we through your mercy attain what we earnestly pray for as we honor the Virgin Mary: You who live and reign.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impléminí. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
  my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
  of the fear and the knowledge of God,
  and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
  in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
  and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
  a better heritage than the honeycomb;
    the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
  he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
  he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
  will have eternal life.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luc. 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. Alleluia.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

In votive Masses outside of paschal time there is said:

Gradual Blessed and venerable are you, O Virgin Mary; for without stain to your virginity you became the Mother of the Savior. ℣. O Virgin Mother of God, he whom the whole world cannot contain, being made man, shut himself up within your womb.

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia.

In Missis votivis extra tempus paschale dicitur:

Graduale Benedícta et venerábilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Luc. 1, 46–50 My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my savior. ℣. Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed. ℣. Because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. ℣. And his mercy is from generation to generation toward those who fear him.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Luc. 1, 46–50 Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit Spíritus meus in Deo salutári meo. ℣. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. ℣. Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius. ℣. Et misericórdia eius a progénie in progénies timéntibus eum.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 2, 1–11

At that time, there was a wedding at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there, and Jesus himself and his disciples had also

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 2, 1–11

In illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilǽæ: et erat mater Iesu ibi. Vocátus est autem et Iesus, et

discípuli eius ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, múlier? nondum venit hora mea. Dicit mater eius minístris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Iudæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Iesus: Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Iesus in Cana Galilææ: et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli eius.

been invited to the celebration. When the wine ran short, Jesus' mother told him, "They have no wine." But Jesus answered her, "Woman, how does this concern of yours involve me? My hour has not yet come." His mother instructed the waiters, "Do whatever he tells you." As prescribed for Jewish ceremonial washings, there were at hand six stone water jars, each one holding fifteen to twenty-five gallons. "Fill the jars with water," Jesus ordered, and they filled them to the brim. "Now," he said to them, "draw some out and take it to the headwaiter." And they did so. But as soon as the headwaiter tasted the water made wine (now he had no idea where it came from; only the waiters knew since they had drawn the water), he called the bridegroom, and pointed out to him, "Everyone serves choice wine first; then, when the guests have been drinking a while, the inferior wine. But you have kept the choice wine till now." What Jesus did at Cana in Galilee marked the beginning of his signs; thus he revealed his glory and his disciples believed in him.

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Recordáre, Virgo Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona. (*T. P.* Allelúia.)

Be mindful, O Virgin Mother of God, when you stand in the sight of the Lord, to speak good things for us. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Intercéssio, quǽsumus, Dómine, beátæ Maríæ semper Vírginis múnera nostra comméndet: nosque in eius veneratióne sacratíssimo unigéniti Fílii tui Cordi reddat accéptos: Qui tecum.

O Lord, may the intercession of the blessed Mary, ever virgin, whom we venerate today,* commend to you the gifts we are offering and make us acceptable to the sacred heart of your only-begotten Son: Who lives and reigns.

Præfatio de B.M.V. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Communion Antiphon
Eccli. 24, 25

In me is all grace of the way and the truth, in me is all hope of life and of virtue. (*P. T.* Alleluia.)

In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord Jesus, we know the generosity of your mercy toward us, and so we approach you more confidently through the prayers of the blessed Virgin Mary to your sacred heart.* As you continue to nourish us despite our unworthiness, so also make us serve you worthily and favor us with still richer gifts: You who live and reign.

Cognóscimus, Dómine Iesu, tuæ circa nos cleméntiæ largitátem: et ídeo, beáta María Vírgine apud Cor tuum intercedénte, fiduciálius exorámus; ut, quos páscere non désinis imméritos, et digne tibi servíre perfícias et donis uberióribus prosequáris: Qui vivis.

APPEARANCE OF SAINT MICHAEL THE ARCHANGEL

May 8

Mass Benedícite, *as given in the Missal on September 29; the* Creed *is said only if the feast is celebrated with the rank of class I.*

Missa Benedícite, *ut in Missali, die 29 septembris,* Credo *dicitur tantum si festum celebratur gradu I classis.*

Prayer

O God, you wondrously direct the ministry of angels and men.* Grant that our lives on earth may be guarded by the angels who always serve you in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius: ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, we offer you this sacrifice of praise.* Graciously accept it and let it aid our salvation through the angels' prayers of intercession. Through Jesus Christ.

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, supplíciter deprecántes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dóminum.

Prayer after Communion

We rely on the prayers of the blessed archangel Michael, O Lord,* that the sacrament which we have received with our lips may always bear fruit in our hearts. Through Jesus Christ.

Beáti Archángeli tui Michaélis intercessióne suffúlti: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore proséquimur, contingámus et mente. Per Dóminum.

SAINT ISIDORE THE FARMER
Confessor

May 15

Entrance Antiphon
Ps. 91, 13–14

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. Iustus.

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. The just man.

Prayer

Da nobis, quǽsumus, miséricors Deus: beáto Isidóro agrícola Confessóre tuo intercedénte, supérbe non sápere; sed eius méritis et exémplis, plácita tibi semper humilitáte deservíre. Per Dóminum.

O merciful God, shield us from the pride that comes from learning, through the intercession of your holy farm worker Isidore. * May his merits and example help us to please you by our humble service. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Iacóbi Apóstoli
Iac. 5, 7–8, 11 et 16–18

Patiéntes estóte, fratres, usque ad advéntum Dómini. Ecce agrícola exspéctat pretiósum fructum terræ, patiénter ferens donec accípiat temporáneum, et serótinum. Patiéntes ígitur estóte et vos, et confirmáte corda vestra: quóniam advéntus Dómini appropinquávit. Ecce beatificámus eos, qui sustinuérunt. Sufferéntiam Iob audístis, et finem Dómini vidístis, quóniam miséricors Dóminus est, et miserátor. Confitémini ergo altérutrum peccáta vestra, et oráte pro ínvicem ut salvémini: multum enim valet deprecátio iusti assídua. Elías homo erat símilis nobis passíbilis: et oratióne orávit ut non plúeret super terram, et non pluit annos tres, et menses sex. Et rursum orávit: et cælum dedit plúviam, et terra dedit fructum suum.

A Reading from the Epistle of blessed James the Apostle
James 5, 7–8, 11, 16–18

Brethren: Have patience until the coming of the Lord. The farmer waits for a good crop from the earth and is patient with it until it receives the early and the late rains. So you too must have patience and make your hearts firm, for the Lord's coming is at hand. Why, we call happy those who have shown endurance. You have heard of the endurance of Job and have seen the outcome which the Lord gave it, for "merciful and gracious is the Lord." Admit your sins to one another and pray for one another, so that you may find healing. The fervent petition of a holy man is powerful indeed. Elia was only a man like us. Yet he prayed earnestly that it would not rain, and no rain fell on the land for three years and six months. When he prayed again, the sky poured rain and the land produced its crop.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Outside of paschal time:

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

Extra tempus paschale:

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 1–7

At that time Jesus said to his disciples: "I am the real vine and my Father is the gardener. He cuts away any of my branches that does not bear fruit, but any that bears fruit he trims clean that it may bear more fruit. You are clean already, thanks to the word I have spoken to you. Remain in me as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit by itself without remaining on the vine, so neither can you without remaining united to me. I am the vine; you are the branches. He who remains in me as I in him is the one who bears much fruit, for you can do nothing apart from me. If a man does not remain united to me, he is

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 1–7

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Ego sum vitis vera: et Pater meus agrícola est. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: et omnem, qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus ásserat. Iam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. Manéte in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite: sic nec vos, nisi in me manséritis. Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum,

et in ignem míttent, et ardet. Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis.

like a branch, cast off and withered, which they gather up and throw into the fire to be burned. If you remain united to me and my words remain a part of you, ask for whatever you want and you shall have it."

Offertory Antiphon
Ps. 20, 2–3

In virtúte tua, Dómine, lætábitur iustus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ eius tribuísti ei. (*T. P.* Allelúia.)

O Lord, in your strength the just man is glad; in your victory how greatly he rejoices. You have granted him his heart's desire. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et has pópuli tui oblatiónes benígnus assúme: ut, intercedénte beáto Isidóro Confessóre tuo, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

O Lord, be appeased by our prayers and graciously accept these offerings of your people.* Grant the requests we confidently make of you through the intercession of your blessed confessor Isidore. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 19, 28 and 29

Amen dico vobis: quod vos, qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis. (*T. P.* Allelúia.)

Amen I say to you that you who have left all things and have followed me shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Sit nobis, Dómine, reparátio mentis et córporis cæléste mystérium: et præsta; ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte sancto Isidóro Confessóre tuo, sentiámus effféctum. Per Dóminum.

May this heavenly sacrament bring us health of soul and body, O Lord,* and through the intercession of your blessed confessor Isidore may we feel the power of the sacred rite that we have celebrated. Through Jesus Christ.

SAINT JOHN NEPOMUCENE
Martyr

May 16

Entrance Antiphon
Eccli. 51, 30

Dedit mihi Dóminus linguam mercédem meam: et in ipsa laudábo

The Lord gave me a tongue for my reward, and with it I will praise him. (*P. T.* Alleluia,

alleluia.) *Ps. 38, 2* I said, I will watch my ways, so as not to sin with my tongue. ℣. Glory be to the Father. The Lord.

eum (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 38, 2* Dixi: Custódiam vias meas, ut non delínquam in lingua mea. ℣. Glória Patri. Dedit.

Prayer

O God, you adorned your Church with a new crown of martyrdom through the unconquered sacramental silence of blessed John.* Grant that strengthened by his example and intercession we may guard our lips and so be numbered among those blessed ones who have not sinned by word. Through Jesus Christ.

Deus, qui ob invíctum beáti Ioánnis sacramentále siléntium nova Ecclésiam tuam martýrii coróna decorásti: da; ut, eius exémplo et intercessióne, ori nostro custódiam ponéntes, beátis, qui lingua non sunt lapsi, annumerémur. Per Dóminum.

A Reading
from the Book of Sirach
Eccli. 21, 26–31

The fool steps boldly into a house,
while the well-bred man remains outside;
It is rude for one to listen at a door;
a cultured man would be overwhelmed by the disgrace of it.
The lips of the impious talk of what is not their concern,
but the words of the prudent are carefully weighed.
Fools' thoughts are in their mouths,
wise men's words are in their hearts.
When a godless man curses his adversary,
he really curses himself.
A slanderer besmirches himself,
and is hated by his neighbors.
The reserved and prudent man
deserves honor.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 21, 26–31

Stultus a fenéstra respíciet in domum: vir autem erudítus foris stabit. Stultítia hóminis auscultáre per óstium: et prudens gravábitur contumélia. Lábia imprudéntium stulta narrábunt: verba autem prudéntium statéra ponderabúntur. In ore fatuórum cor illórum: et in corde sapiéntium os illórum. Dum maledícit ímpius diábolum, maledícit ipse ánimam suam. Susúrro coinquinábit ánimam suam, et in ómnibus odiétur: et qui cum eo mánserit, odiósus erit: tácitus et sensátus honorábitur.

Gradual Prov. 11, 13 A newsmonger reveals secrets, but a trustworthy man keeps a confidence. ℣. *Ps. 14, 1 and 3* O Lord, who shall sojourn in your tent? Who shall dwell on your holy mountain? He who slanders not with his tongue; who harms not his fellow man.
Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 25, 11* Happy is he who sins not with his tongue, and he who serves not his inferior. Alleluia.

Graduale Prov. 11, 13 Qui ámbulat fraudulénter, revélat arcána: qui autem fidélis est ánimi, celat. ℣. *Ps. 14, 1 et 3* Dómine, quis habitábit in tabernáculo tuo, aut quis requiéscet in monte sancto tuo? Qui non egit dolum in lingua sua: nec fecit próximo suo malum.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 25, 11* Beátus, qui lingua sua non est lapsus, et qui non servívit indígnis se. Allelúia.

In Missa votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Iac. 1, 26; 3, 2 et 7–8 Si quis putat se religiósum esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, huius vana est relígio. ℣. Si quis in verbo non offéndit, hic perféctus est vir, ℣. Omnis enim natúra bestiárum domántur, et dómita sunt a natúra humána: linguam autem nullus hóminum domáre potest.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 25, 11* Beátus, qui lingua sua non est lapsus, et qui non servívit indígnis se. Allelúia. ℣. *Prov. 10, 31* Lingua pravórum períbit: lingua autem sapiéntium est sánitas. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 11, 2–10

In illo témpore: Cum audísset Ioánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus? Et respóndens Iesus, ait illis: Eúntes renuntiáte Ioánni, quæ audístis, et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur: et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Iesus dícere ad turbas de Ioánne: Quid exístis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? Sed quid exístis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére? prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto Angelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract James 1, 26; 3, 2 and 7–8 And if anyone thinks himself to be religious, not restraining his tongue but deceiving his own heart, that man's religion is vain. ℣. If anyone does not offend in word, he is a perfect man. ℣. For every kind of beast is tamed and has been tamed by mankind; but the tongue no man can tame.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia, ℣. *Eccli. 25, 11* Happy is he who sins not with his tongue, and who serves not his inferior. Alleluia. ℣. *Prov. 10, 31* The perverse tongue will be cut off but the tongue of the wise gives health. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 11, 2–10

At that time, John in prison heard about Christ's achievements and sent a message through his disciples to ask him, "Are you 'He-who-is-to-come,' or are we to expect someone else?" In reply, Jesus said to them, "Go back and report to John what you hear and see: the blind recovering their sight, cripples walking, lepers being cleansed, the deaf hearing, dead men being raised to life, the poor hearing the good news. And happy the man who does not falter because of me." As the messengers were setting off, Jesus began to speak to the crowds about John, 'What did you go out to see in the desert—a reed swayed by the wind? Really, what did you go out to see—someone luxuriously clad? Remember, those who dress luxuriously are to be found in royal palaces. Then why did you go out—to see a prophet? Of course it was!—in fact something more than a prophet. It is about this man that Scripture says, 'Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' "

Offertory Antiphon
Eccli. 42, 1

Repeat not the word which you have heard, and disclose not the thing that is secret, and you shall be truly without confusion, and you will find favor before all men. (*P. T.* Alleluia.)

Non dúplices sermónem de revelatióne sermónis abscónditi, et eris vere sine confusióne: et invénies grátiam in conspéctu ómnium hóminum (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

O Lord, may these sacred mysteries enkindle in us that fire which burned in your glorious priest and martyr John when he was celebrating them. Through Jesus Christ.

Hæc tua, Dómine, sacra mystéria illum in nobis, quǽsumus, ignem accéndant: quo ínclytus Martyr et Sacérdos tuus Ioánnes, ea peragéndo, flagrábat. Per Dóminum nostrum.

Communion Antiphon
Isai. 6, 6–7

One of the seraphim flew to me, holding an ember which he had taken from the altar, and he touched my mouth with it. (*P. T.* Alleluia.)

Volávit ad me unus de Séraphim: et in manu eius cálculus, quem túlerat de altári, et tétigit os meum (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, may this heavenly banquet strengthen us in our weakness with the bread of the strong.* Through this bread your blessed priest and martyr John was victorious when his fidelity to the sacramental seal was put to the test. Through Jesus Christ.

Fragilitátem nostram, Dómine, cæléstis hæc mensa fórtium pane confírmet: qui beáti Mártyris et Sacerdótis tui Ioánnis tentátam contra honórem sacraménti constántiam, iúgiter áluit ad victóriam. Per Dóminum.

SAINT RITA OF CASCIA
Widow

May 22

Entrance Antiphon
Ps. 117, 19 and 22

Open to me the gates of justice, I will enter them, and give thanks to the Lord. The stone which the builders rejected has become the cornerstone. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever. ℣. Glory be to the Father. Open to me.

Aperíte mihi portas iustítiæ, ingréssus in eas confitébor Dómino: lápidem, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Confitémini Dómino quóniam bonus, quóniam in sǽculum misericórdia eius. ℣. Glória Patri. Aperíte.

Prayer

Deus, qui sanctæ Ritæ tantam grátiam conférre dignátus es, ut inimícos dilígeret, et in corde ac fronte caritátis et passiónis tuæ signa portáret: da nobis, quǽsumus, eius intercessióne et méritis; inimícis nostris sic párcere, et passiónis tuæ dolóres contempl'ari, ut promíssa mítibus ac lugéntibus prǽmia consequámur: Qui vivis.

O God, you conferred on Saint Rita the great graces of loving her enemies and of bearing on her brow the marks of your love and your passion.* Through her prayers and merits may we forgive our enemies and dwell upon the sufferings of your passion and so receive the rewards promised to the humble and to those who mourn: You who live and reign.

Léctio libri Sapiéntiæ
Cant. 2, 1–13

Ego flos campi, et lílium convállium. Sicut lílium inter spinas, sic amíca mea inter fílias. Sicut malus inter ligna silvárum, sic diléctus meus inter fílios. Sub umbra illíus, quem desideráveram, sedi: et fructus eius dulcis gútturi meo. Introdúxit me in cellam vináriam, ordinávit in me caritátem. Fulcíte me flóribus, stipáte me malis: quia amóre lángueo. Læva eius sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me. Adiúro vos, fíliæ Ierúsalem, per cápreas, cervósque campórum, ne suscitétis, neque evigiláre faciátis diléctam, quoadúsque ipsa velit. Vox dilécti mei, ecce iste venit sáliens in móntibus, transíliens colles: símilis est diléctus meus cápreæ, hinnulóque cervórum. En ipse stat post paríetem nostrum, respíciens per fenéstras, prospíciens per cancéllos. En diléctus meus lóquitur mihi: Surge, própera, amíca mea, colúmba mea, formósa mea, et veni. Iam enim hiems tránsiit, imber ábiit, et recéssit. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit: vox túrturis audíta est in terra nostra: ficus prótulit grossos suos: víneæ floréntes dedérunt odórem suum. Surge, amíca mea, speciósa mea, et veni.

A Reading from the Canticle of Canticles
Cant. 2, 1–13

I am a flower of Saron,
  a lily of the valley.
As a lily among thorns,
  so is my beloved among women.
As an apple tree among the trees of the woods,
  so is my lover among men.

I delight to rest in his shadow,
  and his fruit is sweet to my mouth.
He brings me into the banquet hall
  and his emblem over me is love.
Strengthen me with raisin cakes,
  refresh me with apples, for I am faint with love.
His left hand is under my head
  and his right arm embraces me.
I adjure you, daughters of Jerusalem,
  by the gazelles and hinds of the field,
Do not arouse, do not stir up love
  before its own time.

Hark! my lover—here he comes
  springing across the mountains,
    leaping across the hills.
My lover is like a gazelle
  or a young stag.
Here he stands behind our wall,
  gazing through the lattices.

My lover speaks; he says to me,
"Arise, my beloved, my beautiful one, and come!
For see, the winter is past,
the rains are over and gone.
The flowers appear on the earth,
the time of pruning the vines has come, and the song of the dove is heard in our land.
The fig tree puts forth its figs,
and the vines, in bloom, give forth fragrance.
Arise, my beloved, my beautiful one, and come!"

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 24, 18* Like a palm tree in Cades I am raised aloft, like a rosebush in Jericho. Alleluia. ℣. *Ibid., 20* Like cinnamon, and fragrant balm, like precious myrrh, I give forth perfume. Alleluia.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 24, 18* Quasi palma exaltáta sum in Cades, et quasi plantátio rosæ in Iéricho. Allelúia. ℣. *Ibid., 20* Sicut cinnamómum, et bálsamum aromatízans odórem dedi: quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris. Allelúia.

Outside of paschal time:

Gradual Ps. 117, 6 The Lord is with me; I fear not; what can man do against me? ℣. *Ps. 115, 16–17* You have loosed my bonds. To you I will offer a sacrifice of thanksgiving, and I will call upon the name of the Lord.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 18–19* My vows to the Lord I will pay in the presence of all his people, in the courts of the house of the Lord, in your midst, O Jerusalem. Alleluia.

Extra tempus paschale:

Graduale Ps. 117, 6 Dóminus mihi adiútor: non timébo quid fáciat mihi homo. ℣. *Ps. 115, 16–17* Dirupísti víncula mea: tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 18–19* Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli eius: in átriis domus Dómini, in médio tui Ierúsalem. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Come, O Spouse of Christ, receive forever the crown which the Lord has prepared for you. ℣. *Ps. 44, 8 and 5* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. In your splendor and your beauty ride on triumphant, and reign.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. ℣. *Ps. 44, 8 et 5* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

Offertory Antiphon
Gen. 40, 9–10

Vidébam coram me vitem, in qua erant tres propágines, créscere paulátim in gemmas, et post flores uvas maturéscere. (*T. P.* Allelúia.)

I saw a vine in front of me. Three branches were on the vine. It budded and blossomed, and its clusters ripened into grapes (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Corda nostra, quǽsumus, Dómine, sanctæ Ritæ méritis, supérni dolóris spina confíge: ut, a peccátis ómnibus tua grátia liberáti, sacrificáre tibi hóstiam laudis pura mente valeámus. Per Dóminum.

O Lord, through the merits of Saint Rita pierce our hearts with the thorn of contrition.* Free us from all sin by your grace so that we may offer you this sacrifice of praise with pure minds. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 20, 4

You welcomed her, O Lord, with goodly blessings, you placed on her head a crown of precious stones. (*P. T.* Alleluia.)

Prævenísti eam, Dómine, in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O Lord, you have nourished us with the food of heaven.* With the marks of your love and your passion imprinted on our minds may we ever enjoy the fruits of lasting peace through the intercession of Saint Rita: You who live and reign.

Cæléstibus, Dómine, pasti delíciis, súpplices te rogámus: ut, intercedénte sancta Rita, caritátis et passiónis tuæ in méntibus nostris signa ferámus, et perpétuæ pacis fructu iúgiter perfruámur. Per Dóminum.

SAINT JOHN BAPTIST DE ROSSI
Confessor

May 23

Entrance Antiphon
Deut. 15, 11

I command you to open your hand to your poor and needy kinsman in your country. (*P. T.* Alleluia.) *Ps. 40, 2* Happy is he who has regard for the lowly and the poor; in the day of misfortune the Lord will deliver him. ℣. Glory be to the Father. I command.

Præcípio tibi ut apérias manum fratri tuo egéno et páuperi, qui tecum versátur in terra. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 40, 2* Beátus, qui intéllegit super egénum et páuperem: in die mala liberábit eum Dóminus. ℣. Glória Patri. Præcípio.

Prayer

O God, you adorned your holy confessor John Baptist with charity and patience for preaching the gospel to the poor.* Inspire us to imitate his virtues as we honor his holy merits. Through Jesus Christ.

Deus, qui sanctum Ioánnem Baptístam Confessórem tuum in evangelizándis paupéribus caritáte et patiéntia decorásti: concéde, quǽsumus; ut, cuius pia mérita venerámur, virtútum quoque imitémur exémpla. Per Dóminum.

A Reading
from the Book of Job
Job 29, 1, 8–18

Léctio libri Iob
Iob 29, 1 et 8–18

In those days Job took up his theme
anew and said:
The young men saw me and withdrew,
while the elders rose up and stood;
The chief men refrained from speaking
and covered their mouths with their
hands;

In diébus illis: Addidit Iob, assúmens parábolam suam, et dixit: Vidébant me iúvenes, et abscondebántur: et senes assurgéntes stabant. Príncipes cessábant loqui, et dígitum superponébant ori sui. Vocem suam cohibébant duces, et lingua eórum gútturi suo adhæré-

bat. Auris áudiens beatificábat me, et óculus videns testimónium reddébat mihi: eo quod liberássem páuperem vociferántem, et pupíllum, cui non esset adiútor. Benedíctio peritúri super me veniébat, et cor víduæ consolátus sum. Iustítia indútus sum: et vestívi me, sicut vestiménto et diadémate, iudício meo. Oculus fui cæco, et pes claudo. Pater eram páuperum: et causam quam nesciébam, diligentíssime investigábam. Conterébam molas iníqui, et de déntibus illíus auferébam prædam. Dicebámque: In nídulo meo móriar, et sicut palma multiplicábo dies.

The voice of the princes was silenced,
and their tongues stuck to the roofs of their mouths.
Whoever heard of me blessed me;
those who saw me commended me.
For I rescued the poor who cried out for help,
the orphans, and the unassisted;
The blessing of those in extremity came upon me,
and the heart of the widow I made joyful.

I wore my honesty like a garment;
justice was my robe and my turban.
I was eyes to the blind,
and feet to the lame was I;
I was a father to the needy;
the rights of the stranger I studied,
And I broke the jaws of the wicked man;
from his teeth I forced the prey.

Then I said: "In my own nest I shall grow old;
I shall multiply years like the phoenix."

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 73, 21* Ne avertátur húmilis factus confúsus: pauper et inops laudábunt nomen tuum. Allelúia. ℣. *Prov. 31, 20* Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Allelúia.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 73, 21* May the humble not retire in confusion; may the afflicted and the poor praise your name. Alleluia. ℣. *Prov. 31, 20* He reaches out his hand to the poor and stretches out his arms to the needy. Alleluia.

Extra tempus paschale:

Graduale Eccli. 4, 1 Fili, eleemósynam páuperis ne defráudes, et óculos tuos ne transvértas a páupere. ℣. *Ibid., 7, 39* Non te pígeat visitáre infírmum: ex his enim in dilectióne firmáberis.

Allelúia, allelúia ℣. *Isai. 58, 7* Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Allelúia.

Outside of paschal time:

Gradual Eccli. 4, 1 My son, rob not the poor man of his livelihood: force not the eyes of the needy to turn away. ℣. *Ibid., 7, 39* Neglect not to visit the sick; for these things you will be loved.

Alleluia, alleluia. ℣. *Isai. 58, 7* Share your bread with the hungry; shelter the oppressed and the homeless: clothe the naked when you see them and do not turn your back on your own. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his com-

mands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 31–40

At that time Jesus said to his disciples: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels, then he will take his seat upon his royal throne, and all the nations will be assembled in his presence. He will separate them into two groups, just as the shepherd separates the sheep from the goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. Then the king will say to those on his right, 'Come, you who have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry, and you gave me food; I was thirsty and you gave me a drink; I was away from home, and you made me welcome; naked, and you gave me clothing; I was ill, and you came to comfort me; I was in jail, and you came to visit me.' Then the saints will reply to him, 'Lord, when did we feed you when we saw you hungry, or give you a drink when you were thirsty? When did we make you welcome when we saw you away from home, or give you clothing when you were naked? When did we come to visit you when we saw you were ill or in jail?' Then the king will answer them, 'I assure you, as often as you did it for one of these brothers of mine, insignificant though they be, you did it for me.'"

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 31–40

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum vénerit Fílius hóminis in maiestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem maiestátis suæ: et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt: Veníte, benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre: sitívi, et dedístis mihi bíbere: hospes eram, et collegístis me: nudus, et cooperuístis me: infírmus, et visitástis me: in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei iusti, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te: sitiéntem, et dédimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te: aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infírmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen dico vobis: quamdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

Offertory Antiphon
James 1, 27

Religion pure and undefiled before God the Father is this: to give aid to orphans and widows in their tribulation, and to keep oneself unspotted from this world. (*P. T.* Alleluia.)

Relígio munda et immaculáta apud Deum, et Patrem, hæc est: Visitáre pupíllos, et víduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sǽculo. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Oblátum tibi munus, quǽsumus, Dómine, in odórem suavitátis ascéndat: et, sancto Ioánne Baptísta Confessóre tuo intercedénte, nos córpore et mente puríficet. Per Dóminum.

O Lord, may the gifts we offer to you rise like a sweet fragrance and purify our souls and bodies,* through the intercession of your holy confessor John Baptist. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
2 Tim. 2, 24–25

Servum autem Dómini non opórtet litigáre: sed mansuétum esse ad omnes, docíbilem, patiéntem, cum modéstia corripiéntem eos, qui resístunt veritáti. (*T. P.* Allelúia.)

But the servant of the Lord must not quarrel, but be gentle towards all, ready to teach, patient, gently admonishing those who resist the truth. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Cæléstis, Dómine, participátio sacraménti, sancti Ioánnis Baptístæ Confessóris tui suffragántibus méritis, fidéles tuos mundet et múniat: ac bonis opéribus iúgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum.

O Lord, may this heavenly sacrament purify and protect your faithful people who have participated in it and keep us always intent on good works,* through the prayers and merits of your holy confessor John Baptist. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY HELP OF CHRISTIANS

May 24

Missa Salve, sancta parens, *de Communi festorum B.M.V.* (81), *præter orationes sequentes:*

Mass Salve (*Common of feasts of the Blessed Virgin Mary*), *page* (81), *with the following prayers:*

Prayer

Omnípotens et miséricors Deus, qui ad defensiónem pópuli christiáni in beatíssima Vírgine María perpétuum auxílium mirabíliter constituísti: concéde propítius; ut, tali præsídio muníti certántes in vita, victóriam de hoste malígno cónsequi valeámus in morte. Per Dóminum.

O almighty and merciful God, you have wondrously made the most blessed Virgin Mary to be the perpetual help and defense of the Christian people.* Defended by her protection as we fight the battle of life, may we be victorious over the evil spirits at the hour of death. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Pro religiónis christiánæ triúmpho hóstias placatiónis tibi, Dómine, im-

O Lord, we are offering these sacrificial gifts to you for the triumph of the Christian

religion.* May they be beneficial to us through the sure help of the Virgin, Help of Christians, which once brought about a great victory. Through Jesus Christ.

molámus: quæ, ut nobis profíciant, opem auxiliátrix Virgo præstet; per quam talis perfécta est victória. Per Dóminum.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Prayer after Communion

O Lord, stay close to those who are refreshed by sharing your body and blood.* Through the help of your most holy Mother free us from all evil and watch over us in all good works: You who live and reign.

Adésto, Dómine, pópulis, qui participatióne Córporis et Sánguinis tui reficiúntur: ut, sanctíssima tua Genetríce auxiliánte, ab omni malo et perículo liberéntur, et in omni ópere bono custodiántur: Qui vivis.

SAINT FERDINAND
King, Confessor

May 30

Mass Iustus (*Common of a Confessor not a Bishop II*), *page* (48), *except the following prayer:*

Missa Iustus, *de Communi Conf. non Pont. 2° loco* (48), *præter orationem sequentem:*

Prayer

O God, you strengthened your blessed confessor Ferdinand to fight your battles and put down the enemies of the faith.* Protect us through his prayers and deliver us from the enemies of our body and soul. Through Jesus Christ.

Deus, qui beáto Confessóri tuo Ferdinándo prœliári prœlia tua, et fídei inimícos superáre dedísti: concéde; ut eius nos intercessióne muníti, ab hóstibus mentis et córporis liberémur. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, O almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity * through the intercession of your blessed confessor Ferdinand. Through Jesus Christ.

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Ferdinándo Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

SAINT JOAN OF ARC
Virgin

May 30

Entrance Antiphon
Exodus 15, 1 and 2

Cantémus Dómino: glorióse enim magnificátus est. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 97, 1* Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri. Cantémus.

Let us sing to the Lord, for he is gloriously triumphant. My strength and my courage is the Lord, and he has been my savior. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 97, 1* Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds. ℣. Glory be to the Father. Let us sing.

Prayer

Deus, qui beátam Ioánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuéndam mirabíliter suscitásti: da, quǽsumus, eius intercessióne; ut Ecclésia tua, hóstium superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum.

O God, you wondrously raised up the blessed maiden Joan as defender of her faith and country.* May your Church evade the snares of the enemy and enjoy unbroken peace through her intercession. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 8, 9–15

Propósui sapiéntiam addúcere mihi ad convivéndum: sciens quóniam mecum communicábit de bonis, et erit allocútio cogitatiónis et tǽdii mei. Habébo, propter hanc, claritátem ad turbas, et honórem apud senióres iúvenis: et acútus invéniar in iudício, et in conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies príncipum mirabúntur me: tacéntem me sustinébunt, et loquéntem me respícient, et sermocinánte me plura, manus ori suo impónent. Prætérea habébo, per hanc, immortalitátem: et memóriam ætérnam his, qui post me futúri sunt, relínquam. Dispónam pópulos: et natiónes mihi erunt súbditæ. Timébunt me audiéntes reges horréndi: in multitúdine vidébor bonus, et in bello fortis.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 8, 9–15

I determined to draw wisdom into fellowship,
knowing that she would be my counselor while all was well,
and my comfort in care and grief.
For her sake I should have glory among the masses,
and esteem from the elders, though I be but a youth.
I should become keen in judgment,
and should be a marvel before rulers.
They would abide my silence
and attend my utterance;
And as I spoke on further,
they would place their hands upon their mouths.
For her sake I should have immortality
and leave to those after me an everlasting memory.
I should govern peoples, and nations would be my subjects;

terrible princes, hearing of me, would be afraid.
In the assembly I should appear noble, and in war courageous.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Judith 15, 11* You have done manfully, and your heart has been strengthened. The hand of the Lord has strengthened you, and therefore you shall be blessed forever. Alleluia. ℣. *Ibid., 8, 29* Now therefore pray for us, for you are a holy woman, fearing God. Alleluia.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Iudith 15, 11* Fecísti viríliter, et confortátum est cor tuum: manus Dómini confortávit te, et ídeo eris benedícta in ætérnum. Allelúia. ℣. *Ibid., 8, 29* Nunc ergo ora pro nobis, quóniam múlier sancta es, et timens Deum. Allelúia.

Outside of paschal time:

Gradual Judges 5, 8–11 The Lord chose new wars, and he himself overthrew the gates of the enemies. ℣. Where the chariots were dashed together, and the army of the enemies was choked, there let the justices of the Lord be rehearsed, and his clemency towards the brave men of Israel.
Alleluia, alleluia. ℣. *Judith 13, 17–18* Praise the Lord our God, who has not forsaken those that hope in him, and by me his handmaid he has fulfilled his mercy which he promised to the house of Israel. Alleluia.

Extra tempus paschale:

Graduale Iudic. 5, 8–11 Nova bella elégit Dóminus, et portas hóstium ipse subvértit. ℣. Ubi collísi sunt currus, et hóstium suffocátus est exércitus, ibi narréntur iustítiæ Dómini, et cleméntia eius in fortes Israël.
Allelúia, allelúia. ℣. *Iudith 13, 17–18* Laudáte Dóminum Deum nostrum, qui non deséruit sperántes in se, et in me ancílla sua adimplévit misericórdiam suam, quam promísit dómui Israël. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Judith 6, 15 Blessed are you, O Lord, who do not forsake those that trust in you, and humble those that presume of themselves, and glory in their own strength. ℣. *2 Machab. 1, 5* The Lord has heard the prayer of his daughter for us, that God may be reconciled with us. ℣. *Judith 15, 11; 8, 29* You have done manfully, and your heart has been strengthened. The hand of the Lord has strengthened you, and therefore you shall be blessed forever. ℣. Now therefore pray for us, for you are a holy woman, fearing God.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Iudith 6, 15 Benedíctus es, Dómine, qui non derelínquis præsuméntes de te: et præsuméntes de se, et de sua virtúte gloriántes, humílias. ℣. *2 Machab. 1, 5* Exaudívit Dóminus oratiónem puéllæ suæ, qua orávit pro nobis, ut reconciliétur nobíscum Deus. ℣. *Iudith 15, 11; 8, 29* Fecísti viríliter, et confortátum est cor tuum: manus Dómini confortávit te, et ídeo eris benedícta in ætérnum. ℣. Nunc ergo ora pro nobis, quóniam múlier sancta es, et timens Deum.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 24–27

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuíque secúndum ópera eius.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 24–27

At that time Jesus said to his disciples: "If a man determines to come after me, he must renounce self, take up his cross, and follow me. Whoever determines to save himself will destroy himself; but whoever destroys himself for my sake will find himself. What advantage would it be for a man to gain the whole world at the cost of destroying himself? Or what can a man give in exchange for his own self? The Son of Man is going to come with his Father's glory accompanied by his angels, and then he will repay each man according to his conduct."

Offertory Antiphon
Judith 15, 10

Benedixérunt eam omnes una voce, dicéntes: Tu glória Ierúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri. (*T. P.* Allelúia.)

They all blessed her with one voice, saying: You are the glory of Jerusalem, you are the joy of Israel, you are the honor of our people. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Hæc hóstia salutáris, Dómine, illam nobis in rebus árduis cónferat fortitúdinem, cuius beáta Ioánna, sub tanta discríminum varietáte, tam insígnia prǽbuit exémpla: ut, ad inimícos repelléndos, étiam belli perícula subíre non dubitáverit. Per Dóminum.

O Lord, may this life-giving sacrifice give us the kind of courage in adversity displayed by blessed Joan in every kind of trial,* even to facing the perils of war to defeat the enemy. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 22, 4

Si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala, quóniam tu mecum es, Dómine Iesu. (*T. P.* Allelúia.)

Even though I walk in the dark valley, I fear no evil, for you are at my side, Lord Jesus. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Cælésti pane reféctos, qui tóties beátam Ioánnam áluit ad victóriam: præsta, quǽsumus, omnípotens Deus; ut hoc salútis aliméntum de inimícis nostris victóres nos effíciat. Per Dóminum.

O almighty God, you have refreshed us with the heavenly bread which so many times carried blessed Joan forward to victory.* May this life-giving food make us victorious over our enemies. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY QUEEN OF APOSTLES

SATURDAY AFTER THE ASCENSION

Entrance Antiphon
Ps. 86, 1–3

His foundation upon the holy mountains the Lord loves: the gates of Sion, more than any dwelling of Jacob. Glorious things are said of you, O city of God! (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 133, 1* Come, bless the Lord, all you servants of the Lord who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. ℣. Glory be to the Father. His foundation.

Fundaménta eius in móntibus sanctis: díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Iacob. Glorióśa dicta sunt de te, cívitas Dei. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 133, 1* Ecce nunc benedícite Dóminum, omnes servi Dómini: qui statis in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. ℣. Glória Patri. Fundaménta.

Prayer

O God, you sent the Holy Spirit upon the apostles as they were united in prayer with Mary, the Mother of Jesus.* May the Queen of Apostles, the same Mother of us all, help us to serve your majesty faithfully, and to spread the glory of your name by word and example. Through Jesus Christ.

Deus, qui Apóstolis tuis cum María Matre Iesu unanímiter orántibus, Sanctum dedísti Spíritum: da nobis; ut, eádem Matre nostra et Apostolórum Regína protegénte, maiestáti tuæ fidéliter servíre, et nóminis tui glóriam verbo et exémplo diffúndere valeámus. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Acts of the Apostles
Acts 1, 1–14

In my first account, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up to heaven, after he had instructed his chosen apostles through the Holy Spirit. For after his Passion he showed them in many convincing ways that he was alive, appearing to them during forty days and speaking to them about the kingdom of God. Once when he met with them, he told them not to leave Jerusalem. "Wait, rather, for the fulfillment of my Father's promise about which you have heard me speak. John baptized with water, but within a few days you will be baptized with the

Léctio Actuum Apostolórum
Act. 1, 1–14

Primum quidem sermónem feci de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit Iesus fácere et dócere usque in diem, qua, præcípiens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit, assúmptus est: quibus et præbuit seípsum vivum post passiónem suam in multis arguméntis, per dies quadragínta appárens eis, et loquens de regno Dei. Et convéscens, præcépit eis ab Ierosólymis ne discéderent, sed exspectárent promissiónem Patris, quam audístis (inquit) per os meum: quia Ioánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímini Spíritu Sancto non post multos hos dies. Igitur qui convénerant, inter-

rogábant eum, dicéntes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israël? Dixit autem eis: Non est vestrum nosse témpora vel moménta, quæ Pater pósuit in sua potestáte: sed accipiétis virtútem superveniéntis Spíritus Sancti in vos, et éritis mihi testes in Ierúsalem, et in omni Iudǽa, et Samaría, et usque ad último terræ. Et cum hæc dixísset, vidéntibus illis, elevátus est, et nubes suscépit eum ab óculis eórum. Cumque intueréntur in cælum eúntem illum, ecce duo viri astitérunt iuxta illos in véstibus albis, qui et dixérunt: Viri Galilǽi, quid statis aspiciéntes in cælum? Hic Iesus, qui assúmptus est a vobis in cælum, sic véniet, quemádmodum vidístis eum eúntem in cælum. Tunc revérsi sunt Ierosólymam a monte, qui vocátur Olivéti, qui est iuxta Ierúsalem, sábbati habens iter. Et cum introíssent in cenáculum, ascendérunt ubi manébant Petrus, et Ioánnes, Iacóbus, et Andréas, Philíppus, et Thomas, Bartholomǽus, et Matthǽus, Iacóbus Alphǽi, et Simon Zelótes, et Iudas Iacóbi. Hi omnes erant perseverántes unanímiter in oratióne cum muliéribus, et María Matre Iesu, et frátribus eius.

Holy Spirit." When they were with him, they used to ask, "Lord, is this the time when you are going to restore the kingdom to Israel?" He answered, "It is not for you to know the exact time; the Father has reserved that to himself. You will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you are to be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria —yes, even to the ends of the earth." When he had said this, he was lifted up before their very eyes, and a cloud took him from their sight. They were still staring after him into the sky when two men dressed in white stood beside them. "Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking at the sky? This Jesus who has been taken away from you up to heaven will come back in the same way that you saw him go." Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a mere Sabbath's journey away. Entering the city, they went to that upstairs room where they were staying, Peter, and John and James, and Andrew; Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew; James, son of Alpheus; and Simon, the Zealot; and Judas, son of James. They all devoted themselves to constant prayer together, joined by a group of women, and Mary, the mother of Jesus, and his brothers.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Iudith 13, 17–18* Laudáte Dóminum Deum nostrum, qui non deséruit sperántes in se: et in me ancílla sua adimplévit misericórdiam suam, quam promísit dómui Israël: et interfécit in manu mea hostem pópuli sui. Allelúia.

In paschal time:

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Judith 13, 17–18* Praise the Lord our God, who has not forsaken those that hope in him. And by me his handmaid he has fulfilled his mercy, which he promised to the house of Israel: and he has killed the enemy of his people by my hand. Alleluia.

In Missis votivis extra tempus paschale dicitur:

In votive Masses outside of paschal time there is said:

Gradual You are the gate of heaven and the star of the sea, O Virgin Mary, Mother of the eternal King and our Queen. ℣. Make us pleasing to your Son, for all virtue and beauty and glory shine in you. Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia.

Graduale Porta cæli et stella maris es, Virgo María, Regis ætérni Mater ac Regína nostra. ℣. Gratos nos redde Fílio tuo: quia omnis virtus et decor et glória ex te respléndet. Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract We flee to your protection, holy Mother of God. ℣. Receive us, our Mother, our Queen. Ask your Son, the Lord of the harvest, to send workers into his harvest. ℣. That all peoples may praise him, and all generations call you blessed. ℣. You are the channel of pardon, you the mother of grace, you the hope of the world. Hear us as we cry to you.

Tractus Sub tuum præsídium confúgimus, sancta Dei Génetrix. ℣. Súscipe nos, Mater nostra, Regína nostra: roga Fílium tuum Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. ℣. Ut confiteántur illi pópuli omnes, ac beátam te dicant omnes generatiónes. ℣. Tu véniæ vena, tu grátiæ mater, tu spes mundi, exáudi nos clamántes ad te.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 25–27

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25, 27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Offertory Antiphon
Judges 5, 3 and 7–8

It is I, it is I, that will sing to the Lord, I will sing to the Lord the God of Israel. The valiant men ceased and rested in Israel, until a mother arose in Israel. The Lord chose new wars and he himself overthrew the gates of the enemies. (*P. T.* Alleluia.)

Ego sum, ego sum quæ Dómino canam, psallam Dómino Deo Israël. Cessavérunt fortes in Israël, et quievérunt: donec súrgeret mater in Israël. Nova bella elégit Dóminus, et portas hóstium ipse subvértit. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne hæc nostra obtíneat oblátio: ut Ecclésia tua fidélium número crescat, et iúgiter fúlgeat varietáte virtútum. Per Dóminum.

May our offering, O Lord, hasten the growth of your Church and add to the splendor of the virtues of her members * through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary. Through Jesus Christ.

Præfatio de B.M.V. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Communion Antiphon

Beáta Mater et intácta Virgo, gloriósa Regína mundi, intercéde pro nobis ad Dóminum: tu enim glória Ierúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri. (*T. P.* Allelúia.)

Blessed Mother and spotless Virgin, glorious Queen of the world, intercede for us to the Lord, for you are the glory of Jerusalem, you are the joy of Israel, you are the honor of our people. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da nobis, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Virgínis ac Regínæ Apostolórum patrocínio, perseverántem in tua voluntáte famulátum; ut Ecclésia tua novis semper profíciat increméntis. Per Dóminum.

O Lord, the sacrament we have received will help us toward salvation.* May we persevere in doing your holy will so that your Church may always increase under the protection of the blessed ever-virgin Mary, the Queen of Apostles. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY MOTHER OF GRACE

June 9

Missa Vultum tuum, *ut in festo Sanctissimi Nominis Mariæ, die 12 septembris, præter orationem sequentem et dicitur præfatio de B. Maria Virg.* Et te in Festivitáte.

Mass Vultum tuum, *as given on the feast of the Holy Name of Mary, September 12, except for the following prayer: Preface of the Blessed Virgin Mary* (on this feast) *is said.*

Prayer

Deus, qui humáno géneri beátæ Maríæ virginitáte fecúnda reparatiónis grátiam contulísti: concéde; ut, quam grátiæ Matrem appellámus in terris, eius felíci consórtio perénniter perfruámur in cælis. Per Dóminum.

O God, it was through the motherhood of the blessed Virgin Mary that you bestowed the grace of salvation upon mankind.* May we who invoke her on earth as Mother of Grace be forever happy with her in heaven. Through Jesus Christ.

SAINT ANTHONY OF PADUA

Confessor and Doctor of the Church

June 13

Entrance Antiphon

Eccli. 15, 5

In médio Ecclésiæ apéruit os eius:

In the midst of the assembly he opened his

mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. In the midst.

et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ, et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

Prayer

O God, let the Church rejoice on the occasion of the solemn commemoration of your blessed confessor and doctor Anthony.* May she always be protected by your divine help so that her members may one day be worthy of eternal happiness. Through Jesus Christ.

Ecclésiam tuam, Deus, beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris solémnitas votíva lætíficet: ut spirituálibus semper muniátur auxíliis et gáudiis pérfrui mereátur ætérnis. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 7, 7–15

I prayed, and prudence was given me;
I pleaded, and the spirit of Wisdom came to me.
I preferred her to scepter and throne,
and deemed riches nothing in comparison with her.
Nor did I liken any priceless gem to her;
because all gold, in view of her, is a little sand,
and before her, silver is to be accounted mire.
Beyond health and comeliness I loved her,
and I chose to have her rather than the light,
because the splendor of her never yields to sleep.
Yet all good things together came to me in her company,
and countless riches at her hands;
And I rejoiced in them all, because Wisdom is their leader,
though I had not known that she is the mother of these.
Simply I learned about her, and ungrudgingly do I share—
her riches I do not hide away;

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 7, 7–15

Optávi, et datus est mihi sensus: et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus: nec comparávi illi lápidem pretiósum: quóniam omne aurum in comparatióne illíus, aréna est exígua, et tamquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu illíus. Super salútem et spéciem diléxi illam, et propósui pro luce habére illam: quóniam inexstinguíbile est lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, et innumerábilis honéstas per manus illíus, et lætátus sum in ómnibus: quóniam antecedébat me ista sapiéntia, et ignorábam quóniam horum ómnium mater est. Quam sine fictióne dídici, et sine invídia commúnico, et honestátem illíus non abscóndo. Infinítus enim thesáurus est homínibus: quo qui usi sunt, partícipes facti sunt amicítiæ Dei, propter disciplínæ dona commendáti. Mihi autem dedit Deus dícere ex senténtia, et præsúmere digna horum quæ mihi dantur, quóniam ipse sapiéntiæ dux est, et sapiéntium emendátor.

For to men she is an unfailing treasure;
those who gain this treasure win the friendship of God,
to whom the gifts they have from discipline commend them.
Now God grant I speak suitably
and value these endowments at their worth:
For he is the guide of Wisdom
and the director of the wise.

Graduale Eccli. 24, 3–4 In médio pópuli sui exaltábitur, et in plenitúdine sancta admirábitur. ℣. In multitúdine electórum habébit laudem, et inter benedíctos benedicétur.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 48, 15* In vita sua fecit monstra, et in morte mirabília operátus est. Allelúia.

Gradual Eccli. 24, 3–4 In the midst of his own people he shall be exalted, and shall be admired in the holy assembly. ℣. In the multitude of the elect he shall have praise, and among the blessed he shall be blessed. Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 48, 15* In life he performed wonders, and after death marvelous deeds. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Eccli. 39, 12–13 Collaudábunt multi sapiéntiam eius, et usque in sǽculum non delébitur. ℣. Non recédet memória eius, et nomen eius requirétur a generatióne in generatiónem. ℣. *Ibid., 48, 15* In vita sua fecit monstra, et in morte mirabília operátus est.

Tract Eccli. 39, 12–13 Many will praise his understanding; his fame can never be effaced. ℣. Unfading will be his memory, through all generations his name will live. ℣. *Ibid., 48, 15* In life he performed wonders, and after death marvelous deeds.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 24, 4* In multitúdine electórum habébit laudem, et inter benedíctos benedicétur. Allelúia. ℣. *Ibid., 48, 15* In vita sua fecit monstra, et in morte mirabília operátus est. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 24, 4* In the multitude of the elect he shall have praise, and among the blessed he shall be blessed. Alleluia. ℣. *Ibid., 48, 15* In life he performed wonders, and after death marvelous deeds. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pó-

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a

mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

sita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

Offertory Antiphon
Eccli. 49, 1–2

His memory is like blended incense; precious is his memory, like honey to the taste.

Memória eius in compositióne odóris, in omni ore quasi mel indulcábitur memória eius.

Prayer over the Gifts

O Lord, we are offering sacrificial gifts to you on the feast of your blessed confessor and doctor Anthony.* As you filled him with heavenly gifts, make us, too, fervent in love for you. Through Jesus Christ.

Hóstias tibi, Dómine, in beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris solemnitáte offeréntes: te súpplices deprecámur, ut sicut ipsum cæléstibus donis cumulásti; ita nos fácias tuo amóre fervéntes. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Eccli. 51, 30

The Lord gave me a tongue for my reward, and with it I will praise him.

Dedit mihi Dóminus linguam mercédem meam, et in ipsa laudábo eum.

Prayer after Communion

Nourished with your divine gift, O Lord, we ask that we may feel the effect of your lifegiving sacrifice * through the merits and intercession of your blessed confessor and doctor Anthony. Through Jesus Christ.

Divínis, Dómine, munéribus satiáti: quǽsumus; ut beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris méritis et intercessióne, salutáris sacrifícii sentiámus efféctum. Per Dóminum.

SAINT JOHN FRANCIS REGIS
Confessor

June 16

Entrance Antiphon
Luke 4, 18 and 19

Spíritus Dómini super me: propter quod unxit me: evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde, prædicáre annum Dómini accéptum, et diem retributiónis. *Ps. 9, 33* Exsúrge, Dómine Deus, exaltétur manus tua: ne obliviscáris páuperum. ℣. Glória Patri. Spíritus.

The Spirit of the Lord is upon me because he has anointed me; to bring good news to the poor he has sent me, to heal the contrite of heart, to proclaim the acceptable year of the Lord, and the day of recompense. *Ps. 9, 33* Rise, O Lord! O God, lift up your hand. Forget not the afflicted. ℣. Glory be to the Father. The Spirit of the Lord.

Prayer

Deus, qui ad plúrimos pro salúte animárum perferéndos labóres, beátum Ioánnem Francíscum Confessórem tuum mirábili caritáte, et invícta patiéntia decorásti: concéde propítius; ut, eius exémplis instrúcti, et intercessiónibus adiúti, ætérnæ vitæ prǽmia consequámur. Per Dóminum.

O God, you endowed your blessed confessor John Francis with wonderful charity and unfailing patience to undertake many labors for the salvation of souls.* Learning from his example and helped by his prayers, may we receive the rewards of eternal life. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses
1 Thess. 2, 2–9

Fratres: Fidúciam habúimus in Deo nostro loqui ad vos Evangélium Dei in multa sollicitúdine. Exhortátio enim nostra non de erróre, neque de immundítia, neque in dolo, sed sicut probáti sumus a Deo ut crederétur nobis Evangélium: ita lóquimur non quasi homínibus placéntes, sed Deo, qui probat corda nostra. Neque enim aliquándo fúimus in sermóne adulatiónis, sicut scitis: neque in occasióne avarítiæ: Deus testis est: nec quæréntes ab homínibus glóriam, neque a vobis, neque ab áliis. Cum possémus vobis óneri esse ut Christi Apóstoli: sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tamquam si nutrix fóveat fílios suos. Ita desiderántes vos, cúpide volebámus trádere vobis non solum Evangélium Dei, sed étiam

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Thessalonians
1 Thess. 2, 2–9

Brethren: We drew courage from our God to preach to you the gospel of God under great opposition. For our exhortation springs neither from delusion nor from impure motives nor from deceit; rather, having met the test imposed on us by God as those entrusted with the gospel, so we preach, trying to please not men but God, "who tests our hearts." Never were we guilty of flattering words—you know this—nor of greediness under any pretext—God is the witness!—never trying for honor from men, neither from you nor from others, even though it was in our power to impose ourselves as apostles of Christ. On the contrary, while we were among you we were as gentle as a nursing mother when she embraces

her young. So solicitous were we for you, in fact, that we wanted to share with you not only the gospel of God but even our very lives, so beloved had you become to us. You do indeed remember, brethren, our labor and toil: all the while we were preaching to you the gospel of God we worked both night and day so as not to impose on you in any way.

ánimas nostras: quóniam caríssimi nobis facti estis. Mémores enim estis, fratres, labóris nostri, et fatigatiónis: nocte ac die operántes, ne quem vestrum gravarémus, prædicávimus in vobis Evangélium Dei.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67, 12* The Lord shall give the word to those that preach good tidings with great power. Alleluia.

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67, 12* Dóminus dabit verbum evangelizántibus, virtúte multa. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67, 12* The Lord shall give the word to those that preach good tidings with great power. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67, 12* Dóminus dabit verbum evangelizántibus virtúte multa. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 9, 35–38

At that time Jesus toured all the towns and villages. He taught in their synagogues, proclaimed the good news of the kingdom, cured every disease and every sickness. At the sight of the crowds, his heart was moved with pity for them. They were like

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 9, 35–38

In illo témpore: Circuíbat Iesus omnes civitátes, et castélla, docens in synagógis eórum, et prædicans Evangélium regni, et curans omnem languórem, et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis: quia erant vexáti, et iacéntes

sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.

sheep with no shepherd, lying prostrate from exhaustion. Thereupon he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it."

Offertory Antiphon
Job 29, 13 and 15–16

Benedíctio peritúri super me veniébat, et cor víduæ consolátus sum: óculus fui cæco, et pes claudo: pater eram páuperum.

The blessing of those in extremity came upon me, and the heart of the widow I made joyful. I was eyes to the blind, and feet to the lame was I; I was a father to the needy.

Prayer over the Gifts

Caritátis víctima, quam immolántes offérimus, sit nobis, Dómine, te miseránte, propitiábilis: et, beáti Ioánnis Francísci précibus et méritis, ad obtinéndum patiéntiæ et caritátis augméntum, éfficax et salutáris. Per eúndem Dóminum.

O God, may the Victim of love whom we offer in this sacrifice be, by your mercy, acceptable on our behalf;* and may the prayers and merits of blessed John Francis help us toward salvation by making us more patient and charitable. Through Jesus.

Communion Antiphon
Isai. 52, 7

Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem: annuntiántis bonum, prædicántis salútem.

How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation.

Prayer after Communion

Crescat in nobis, Dómine, pietátis tuæ efféctus salutáris: ut, cæléstí pábulo refécti et Sanctórum exémplis accénsi, ad ætérnæ salútis portum, te misericórditer protegénte, et beáto Ioánne Francísco intercedénte, felíciter perveníre valeámus. Per Dóminum.

O Lord, let the life-giving effects of your love grow in us.* We have been refreshed by this heavenly food and moved by the example of your saints; may we have the joy of reaching the harbor of eternal salvation, through your mercy and the prayers of blessed John Francis. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY OF PERPETUAL HELP

June 27

Entrance Antiphon

Gaudeámus omnes in Dómino, diem

Let us all rejoice in the Lord, celebrating

a feast in honor of the blessed Virgin Mary, on whose solemnity the angels rejoice and give praise to the Son of God. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Let us all rejoice.

festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cuius solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Gaudeámus.

Prayer

O Lord Jesus Christ, we venerate the wondrous picture of your Mother Mary.* You gave her to be our mother also, always ready to help us. Grant that we who earnestly implore her motherly assistance may be worthy to enjoy the eternal fruit of your redemption: You who live and reign.

Dómine Iesu Christe, qui Genetrícem tuam Maríam, cuius insígnem venerámur imáginem, Matrem nobis dedísti perpétuo succúrrere parátam: concéde, quǽsumus; ut nos, matérnam eius opem assídue implorántes, redemptiónis tuæ fructum perpétuo experíri mereámur: Qui vivis.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
of the fear and the knowledge of God,
and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
a better heritage than the honeycomb;
the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
he who drinks of me will thirst for more;
He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Gradual Cant. 6, 3 and 9 You, daughter of Sion, are beautiful and lovely, as beautiful as the moon, as resplendent as the sun, as awe-inspiring as bannered troops. ℣. *Judith 13, 22* And they all adored the Lord, and said to her: The Lord has blessed you by his power, because by you he has brought our enemies to nought.

Graduale Cant. 6, 3 et 9 Tota formósa et suávis es, fília Sion, pulchra ut luna, elécta ut sol, terríbilis ut castrórum ácies ordináta. ℣. *Iudith 13, 22* Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros.

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis* Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Prov. 8, 17–19 Ego diligéntes me dílígo: et qui mane vígilant ad me, invénient me. ℣. Mecum sunt divítiæ, et glória, opes supérbæ, et iustítia. ℣. Mélior est enim fructus meus auro et lápide pretióso, et genímina mea argénto elécto.

Tract Prov. 8, 17–19 Those who love me I also love, and those who seek me find me. ℣. With me are riches and honor, enduring wealth and prosperity. ℣. My fruit is better than gold, yes; than pure gold, and my revenue than choice silver.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus Allelúia. ℣. *Prov. 8, 34* Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women. Alleluia. ℣. *Prov. 8, 34* Happy the man who obeys me, and happy the man watching daily at my gates, waiting at my doorposts. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 19, 25–27

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 19, 25–27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

At that time, near the cross of Jesus, there also stood his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Then seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." And from that hour the disciple took her into his care.

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Recordáre, Virgo Mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Remember, O Virgin Mother, to speak good things for us in the sight of God, and to turn away his wrath from us.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Vírginis et Matris Maríæ intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary, let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Communion Antiphon

Most worthy Queen of the world, Mary ever Virgin, you brought forth Christ the Lord, the Savior of all men. Intercede for our peace and salvation.

Regína mundi digníssima, María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum Salvatórem ómnium.

Prayer after Communion

O Lord, help us by the prayers of your immaculate ever-virgin Mother Mary.* Her loving care has already brought us lasting blessings; may she protect us from all dangers and unite us in heart and mind: You who live and reign.

Adiuvet nos, quǽsumus, Dómine, immaculátæ Genetrícis tuæ sempérque Vírginis Maríæ intercéssio veneránda: ut, quos perpétuis cumulávit benefíciis, a cunctis perículis absolútos, sua fáciat pietáte concórdes: Qui vivis.

SAINT JOSEPH CAFASSO
Confessor

June 27

Entrance Antiphon
Dan. 12, 3

But the wise shall shine brightly like the splendor of the firmament, and those who lead the many to justice shall be like the stars forever. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. 118, 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. But the wise.

Qui docti fúerint fulgébunt quasi splendor firmámenti: et qui ad iustítiam erúdiunt multos quasi stellæ in perpétuas æternitátes. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. 118, 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Qui docti.

Prayer

O God, you endowed your holy confessor Joseph with wonderful charity and unfailing patience to undertake many labors for the salvation of souls.* Learning from his example and helped by his prayers may we receive the rewards of eternal life. Through Jesus Christ.

Deus, qui ad plúrimos pro salúte animárum perferéndos labóres, sanctum Ioséphum Confessórem tuum mirábili caritáte, et invícta patiéntia decorásti: concéde propítius; ut, eius exémplis instrúcti, et intercessiónibus adiúti, ætérnæ vitæ prǽmia consequámur. Per Dóminum nostrum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 7, 31–40

With all your soul fear God,
  revere his priests.
With all your strength, love your Creator,
  forsake not his ministers.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 7, 31–40

In tota ánima tua time Dóminum, et sacerdótes illíus sanctífica. In omni virtúte tua dílige eum qui te fecit, Honóra Deum ex tota ánima tua, et honorífica sacerdótes, et propúrga

te cum brácchiis. Da illis partem, sicut mandátum est tibi, primitiárum et purgatiónis, et de negligéntia tua purga te cum paucis. Datum bracchiórum tuórum, et sacrifícium sanctificatiónis ófferes Dómino, et inítia sanctórum. Et páuperi pórrige manum tuam, ut perficiátur propitiátio et benedíctio tua. Grátia dati in conspéctu omnis vivéntis, et mórtuo non prohíbeas grátiam. Non desis plorántibus in consolatióne, et cum lugéntibus ámbula. Non te pígeat visitáre infírmum; ex his enim in dilectióne firmáberis. In ómnibus opéribus tuis memoráre novíssima tua, et in ætérnum non peccábis.

Honor God and respect the priest;
give him his portion as you have been commanded:
First fruits and contributions,
due sacrifices and holy offerings.
To the poor man also extend your hand,
that your blessing may be complete;
Be generous to all the living,
and withhold not your kindness from the dead;
Avoid not those who weep,
but mourn with those who mourn;
Neglect not to visit the sick—
for these things you will be loved.
In whatever you do, remember your last days,
and you will never sin.

Graduale Ps. 23, 3, 4 Quis ascéndet in montem Dómini aut quis stabit in loco sancto eius? ℣. Innocens mánibus et mundo corde, qui non accépit in vano ánimam suam nec iurávit in dolo próximo suo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Gradual Ps. 23, 3, 4 Who can ascend the mountain of the Lord? or who may stand in his holy place? ℣. He whose hands are sinless, whose heart is clean, who desires not what is vain, nor swears deceitfully to his neighbor.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, ***et versu sequenti, dicitur:***

Tractus Ps. 91, 13–14 Iustus ut palma florébit, sicut cedrus Líbani multiplicábitur. ℣. Plantátus in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. ℣. *Ps. 111, 2 et 3* Potens in terra erit semen eius, generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 91, 13–14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow. ℣. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. ℣. *Ps. 111, 2 and 3* His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed

him with a robe of glory. Alleluia. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 31–40

At that time Jesus said to his disciples: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels, then he will take his seat upon his royal throne, and all the nations will be assembled in his presence. He will separate them into two groups, just as the shepherd separates the sheep from the goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. Then the king will say to those on his right, 'Come, you who have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry, and you gave me food; I was thirsty and you gave me a drink; I was away from home, and you made me welcome; naked, and you gave me clothing; I was ill, and you came to comfort me; I was in jail, and you came to visit me.' Then the saints will reply to him, 'Lord, when did we feed you when we saw you hungry, or give you a drink when you were thirsty? When did we make you welcome when we saw you away from home, or give you clothing when you were naked? When did we come to visit you when we saw you were ill or in jail?' Then the king will answer them, 'I assure you, as often as you did it for one of these brothers of mine, insignificant though they be, you did it for me.' "

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 25, 31–40

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum vénerit Fílius hóminis in maiestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem maiestátis suæ: et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt: Veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre: sitívi, et dedístis mihi bíbere: hospes eram, et collegístis me: nudus, et cooperuístis me: infírmus, et visitástis me: in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei iusti, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te: sitiéntem, et dédimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te: aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infírmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen dico vobis: quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

Offertory Antiphon
Ps. 20, 3–4

You have granted him his heart's desire, O Lord; you refused not the wish of his lips; you placed on his head a crown of precious stones.

Desidérium ánimæ eius tribuísti ei, Dómine, et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretióso.

Prayer over the Gifts

Oblátum tibi munus, quǽsumus, Dómine, in odórem suavitátis ascéndat: et, intercedénte beáto Iosépho Confessóre tuo, nos córpore et mente puríficet. Per Dóminum.

O Lord, may the gifts we offer to you rise like a sweet fragrance and purify our souls and bodies,* through the intercession of your holy confessor Joseph. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
John 12, 26

Qui mihi minístrat me sequátur, et ubi sum ego illic et miníster meus erit.

If anyone serves me, let him follow me; and where I am there also shall my servant be.

Prayer after Communion

Divinitátis tuæ, Dómine, sempitérna fruitióne satiémur: quam beátus Iosséphus Conféssor tuus in sacro altáris mystério prægustábat. Per Dóminum.

O Lord, may we be filled with the everlasting enjoyment of your divinity,* of which your blessed confessor Joseph had a foretaste when he celebrated the sacred mysteries of the altar. Through Jesus Christ.

COMMEMORATION OF ALL HOLY POPES

July 4

Entrance Antiphon
Ps. 49, 5–6 and 7

Congregáte illi sanctos eius, qui ordinavérunt testaméntum eius super sacrifícia. Et annuntiábunt cæli iustítiam eius: quia Deus tuus ego sum. *Ps. ibid., 1* Deus deórum Dóminus locútus est: et vocávit terram. ℣. Glória Patri. Congregáte.

Gather his faithful ones before him, those who have made a covenant with him by sacrifice. And the heavens proclaim his justice: for I am your God. *Ps. ibid., 1* God the Lord has spoken and summoned the earth. ℣. Glory be to the Father. Gather his faithful ones.

Prayer

Deus, qui pópulis tuis indulgéntia cónsulis et amóre domináris: da spíritum sapiéntiæ, suffragántibus méritis Antístitum Ecclésiæ tuæ, quibus dedísti régimen disciplínæ; ut de proféctu sanctárum óvium fiant gáudia ætérna pastórum. Per Dóminum.

O God, in your mercy you care for your people and rule over them with love.* Through the merits of the holy popes of your Church grant a spirit of wisdom to those whom you have invested with authority and make the progress of their holy flock lead to the eternal joy of their shepherds. Through Jesus Christ.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 13, 7–17

Brethren: Remember your rulers who proposed to you the word of God. Consider the end of their lives and imitate their faith. Jesus Christ, the same yesterday, today and forever.

Do not be carried away by all kinds of strange teachings. It is good to have the heart strengthened by God's favor, not by foods which are useless to those who take them as a norm for living. We have an altar from which those who serve the tent have no authority to eat. The bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest to make atonement for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus died outside the gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us go to him outside the camp bearing the insult which he bore. We do not have a lasting city here; we are seeking the one which is to come. Through him therefore let us constantly offer to God a sacrifice of praise, that is, the fruit of lips which acknowledge his name. Do not neglect good deeds and generosity; God is pleased by sacrifices of that sort. Have confidence in your rulers and obey them; for they keep watch over you as men who must render an account.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos
Hebr. 13, 7–17

Fratres: Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei: quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Iesus Christus heri, et hódie: ipse et in sǽcula. Doctrínis váriis et peregrínis nolíte abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis, quæ non profuérunt ambulántibus in eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo desérviunt. Quorum enim animálium infértur sanguis pro peccáto in Sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. Propter quod et Iesus, ut sanctificáret per suum sánguinem pópulum, extra portam passus est. Exeámus ígitur ad eum extra castra, impropérium eius portántes. Non enim habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini eius. Beneficéntiæ autem, et communiónis nolíte oblivísci: tálibus enim hóstiis promerétur Deus. Obedíte præpósitis vestris, et subiacéte eis. Ipsi enim pervígilant, quasi ratiónem pro animábus vestris reddidúri.

Gradual Ps. 131, 16–17 Her priests I will clothe with salvation, and her faithful ones shall shout merrily for joy. ℣. In her will I make a horn to sprout forth for David; I will place a lamp for my Christ.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia. Alleluia.

Graduale Ps. 131, 16–17 Sacerdótes eius índuam salutári: et sancti eius exsultatióne exsultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David: parávi lucérnam Christo meo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iurávit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109, 4* Iuravit Dóminus, et non pænitébit eum: Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109, 4* The Lord has sworn, and he will not repent: You are a priest forever, according to the order of Melchisedec. Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 16, 13–19

In illo témpore: Venit Iesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Ioánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Ieremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Iesus, dixit ei: Beátus es, Simon Bar Iona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 13–19

At that time, when Jesus came into the neighborhood of Caesarea Philippi, he asked his disciples this question: "Who do people say the Son of Man is?" They replied, "Some, John the Baptist; others, Elia; still others, Jeremia, or one of the prophets." "And you," he said to them, "who do you say I am?" "You are the Messiah," Simon Peter answered, "the Son of the living God!" Jesus replied, "Happy are you, Simon son of John! No mere man has disclosed this to you, but my heavenly Father. And I, for my part, declare to you: you are Peter, and on this rock I will build my Church, and the forces of Death's realm shall not subdue it. I will entrust to you the keys of the kingdom of heaven: whatever you shall declare unlawful upon earth shall be held unlawful in heaven; whatever you shall declare lawful upon earth shall be held lawful in heaven."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 21–22

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim

I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him, that my hand

may be always with him, and that my arm may make him strong.

mea auxiliábitur ei, et brácchium meum confortábit eum.

Prayer over the Gifts

O God, almighty Father, may the spotless sacrifice of your only-begotten Son, which we are offering in honor of your holy popes, serve to heal us. Through Jesus Christ.

Unigéniti Fílii tui, quam tibi, Deus Pater omnípotens, in honórem sanctórum Pontíficum offérimus, immaculáta hóstia, prosit nobis ad medélam percipiéndam. Per eúndem Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 88, 25

My faithfulness and my kindness shall be with him, and through my name shall his horn be exalted.

Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

Prayer after Communion

O Lord, may your faithful people always rejoice in honoring your holy popes* and be defended by their constant prayers on our behalf. Through Jesus Christ.

Da, quǽsumus, Dómine, fidélibus pópulis: sanctórum Pontíficum tuórum semper veneratióne lætári: et eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum.

SAINT MARY GORETTI
Virgin and Martyr

July 6

Entrance Antiphon
Ps. 118, 95–96

Sinners wait to destroy me, but I pay heed to your decrees. I see that all fulfillment has its limits; broad indeed is your command. *Ps. ibid. 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Sinners wait.

Me exspéctant peccatóres ut perdant me: ad præscrípta tua atténdo: omnis perfectiónis vidi esse términum: latíssime patet mandátum tuum. *Ps. Ibid. 1* Beáti quorum immaculáta est via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Me exspéctant.

Prayer

O God, you granted your servant Mary the victory of martyrdom in her early youth.* May we be firm in our obedience to your commandments through the prayers of this virgin whom you crowned in reward for her struggle. Through Jesus Christ.

Deus, qui fámulæ tuæ Maríæ in ténera ætáte victóriam martýrii contulísti: da nobis, quǽsumus, eius patrocínio in mandátis tuis constántiam; qui dedísti certánti vírgini corónam. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 1, 26–29; 2, 14

Fratres: Vidéte vocatiónem vestram, quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles: sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat sapiéntes: et infírma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia: et ignobília mundi, et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret: ut non gloriétur omnis caro in conspéctu eius. Animális autem homo non pércipit ea quæ sunt Spíritus Dei; stultítia enim est illi, et non potest intellégere, quia spirituáliter examinátur.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 1, 26–29; 2, 14

Brethren: Look at yourselves who have been called. Not many of you are wise as men account wisdom, not many powerful, not many well-born. No, God has chosen those who in the world are fools in order to shame the wise; he has chosen those who in the world are weak in order to shame the strong; he has chosen those who in the world are lowly-born and count for nothing —and who really were nothing!—in order to make nothing those who are something, so that no flesh can boast before God. The physical man does not accept what is taught by the Spirit of God—no, he thinks that it is foolishness and he cannot get to know it, because it must be judged in a spiritual way.

Graduale Ps. 70, 4, 6 Deus meus, éripe me de manu iníqui, de pugno impróbi et oppressóris. ℣. A ventre matris meæ eras protéctor meus.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 6,7* In te sperávi semper. Tamquam prodígium appárui multis; tu enim fuísti adiútor meus fortis. Allelúia.

Gradual Ps. 70, 4, 6 O my God, rescue me from the hand of the wicked, from the grasp of the criminal and the violent. ℣. From my mother's womb you are my strength.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 6, 7* Constant has been my hope in you. A portent am I to many, but you are my strong refuge. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 70, 9–12 Cum defécerint vires meæ, ne derelíqueris me. ℣. Nam loquúntur de me inimíci mei et observántes consiliántur una dicéntes: Deus derelíquit eum: persequímini et comprehéndite eum, quia non est qui erípiat. ℣. Deus, noli stare procul a me, Deus meus, ad iuvándum me festína.

Tract Ps. 70, 9–12 As my strength fails, forsake me not. ℣. For my enemies speak against me, and they who keep watch against my life take counsel together. They say, God has forsaken him; pursue and seize him, for there is no one to rescue him. ℣. O God, be not far from me; my God, make haste to help me.

Tempore autem paschali, omittitur graduale et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *70, 6 et 7* In te sperávi semper. Tamquam prodí-

Alleluia, alleluia. ℣. *70, 6 and 7.* Constant has been my hope in you. A portent am I to

many, but you are my strong refuge! Alleluia. ℣. Come, O spouse of Christ, receive forever the crown which the Lord has prepared for you; for whose love you shed your blood. Alleluia.

gium appárui multis; tu enim fuísti adiútor meus fortis. Allelúia. ℣. Veni, Sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum: pro cuius amóre sánguinem tuum fudísti. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 12, 23–25

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 12, 23–25

At that time Jesus said to his disciples: "The hour has come for the Son of Man to be glorified. I solemnly assure you, unless the grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a grain of wheat. But if it dies, it bears much fruit. The man who loves himself destroys himself; while the man who hates himself in this world, preserves himself for eternal life."

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Venit hora, ut clarificétur Fílius hóminis. Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

Offertory Antiphon
Ps. 73, 19

Give not to the vulture the life of your dove; be not forever unmindful of the lives of your afflicted ones.

Ne tradíderis vúlturi vitam túrturis tui, vitam páuperum tuórum noli oblivísci in perpétuum.

Prayer over the Gifts

O Lord, we offer you this sacrifice of atonement, through which the blessed maiden Mary learned, even in her early years, how to offer her body to you as a holy and pleasing victim. Through Jesus Christ.

Placatiónis tibi hóstiam, Dómine, offérimus, qua beáta María fámula tua, prima iam ætáte, dídicit corpus suum hóstiam sanctam tibíque placéntem exhibére. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Is. 33, 6

The fear of the Lord is her treasure.

Timor Dómini ipse est thesáurus eius.

Prayer after Communion

O Lord, grant those who have been refreshed with the bread of heaven the same strength to defend the purity of body and soul that you bestowed upon your handmaiden Mary. Through Jesus Christ.

Cælésti pane refféctis, da, quǽsumus, Dómine, eam in tuénda córporis et ánimæ castitáte fortitúdinem: quam fámulæ Maríæ mirabíliter contulísti. Per Dóminum.

SAINT VERONICA GIULIANI
Virgin

July 9

Missa Dilexísti, *de Communi Virginum 3° loco* (61), *cum orationibus ut infra:*

Mass Dilexísti (*Common of Virgins III*), *page* (61), *with the following prayers:*

Prayer

Dómine Iesu Christe, qui beátam Verónicam Vírginem passiónis tuæ signis mirábilem effecísti: concéde propítius; ut, carnem crucifigéntes, ad gáudia ætérna perveníre mereámur: Qui vivis.

O Lord Jesus Christ, you distinguished the blessed maiden Veronica by the marks of your passion.* May we crucify our flesh and so come to eternal happiness: You who live and reign.

Prayer over the Gifts

Súscipe, miséricors Deus, quas tibi humíliter offérimus laudis hóstias: et, interveniénte beáta Verónica Vírgine tua, fac eas nobis ad perpétuum proveníre subsídium. Per Dóminum.

Accept, merciful God, the sacrifice of praise we humbly offer you, and make it become our everlasting support,* through the intercession of your blessed maiden Veronica. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Cæléstí múnere roborátos fac nos, quǽsumus, Dómine Deus noster: beátæ Verónicæ Vírginis tuæ et exémplis ínstrui, et patrocíniis adiuvári. Per Dóminum.

O Lord our God, may we who have been invigorated by this heavenly gift learn from the example of your holy virgin Veronica and have the help of her patronage. Through Jesus Christ.

SAINT VINCENT DE PAUL
Confessor

July 19

Entrance Antiphon
Ps. 131, 15–16

Páuperes Sion saturábo pánibus: sacerdótes eius índuam salutári, et sancti eius exsultatióne exsultábunt. ℣. *Ibid.*, *1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Páuperes.

The poor of Sion I will fill with bread. Her priests I will clothe with salvation, and her faithful ones shall shout merrily for joy. ℣. *Ibid.*, *1* Remember, O Lord, for David all his anxious care. ℣. Glory be to the Father. The poor of Sion.

Prayer

Deus, qui, ad salútem páuperum et cleri disciplínam, novam in Ecclésia

O God, through blessed Vincent you founded a new congregation in the Church dedi-

cated to the welfare of the poor and the formation of the clergy.* Inflame us with the same spirit that filled your saint, so that we may love what he cherished and practice what he taught. Through Jesus Christ.

tua per beátum Vincéntium famíliam congregásti: da, quǽsumus; ut, eódem nos quoque spíritu fervéntes, et amémus quod amávit, et quod dócuit operémur. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 1, 26–31; 2, 1–2

Brethren: Look at yourselves who have been called. Not many of you are wise as men account wisdom, not many powerful, not many well-born. No, God has chosen those who in the world are fools in order to shame the wise; he has chosen those who in the world are weak in order to shame the strong; he has chosen those who in the world are lowly-born and count for nothing—and who really were nothing!—in order to make nothing those who are something, so that no flesh can boast before God. It is God who has given you life in Christ Jesus, whom he has made our wisdom and also our justice, sanctification and redemption; so just as it is written, "Let him who would boast, boast in the Lord." As for myself, brothers, when I came to you I did not come proclaiming the testimony of God with eloquence or "wisdom." No, I determined that while I was with you I would speak of nothing but Jesus Christ, and him crucified.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 1, 26–31; 2, 1–2

Vidéte vocatiónem vestram, fratres, quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles: sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat sapiéntes: et infírma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia: et ignobília mundi, et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret: ut non gloriétur omnis caro in conspéctu eius. Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapiéntia a Deo, et iustítia, et sanctificátio, et redémptio: ut quemádmodum scriptum est: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Et ego, cum veníssem ad vos, fratres, veni non in sublimitáte sermónis, aut sapiéntiæ, annúntians vobis testimónium Christi. Non enim iudicávi me scire áliquid inter vos, nisi Iesum Christum, et hunc crucifíxum.

Gradual Luke 4, 18 To bring good news to the poor he has sent me, to heal the contrite of heart. ℣. *Ps. 67, 11–12* In your goodness, O God, you provided for the needy. The Lord gives the word to those that preach good tidings with great power.
Alleluia, alleluia. ℣. *Is. 52, 7* How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing salvation. Alleluia.

Graduale Luc. 4, 18 Evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde. ℣. *Ps. 67, 11–12* Parásti in dulcédine tua páuperi, Deus: Dóminus dabit verbum evangelizántibus, virtúte multa.
Allelúia, allelúia. ℣. *Is. 52, 7* Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem, annuntiántis bonum, prædicántis salútem! Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Prov. 31, 20 Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. ℣. *Ps. 40, 2* Beátus qui intéllegit super egénum et páuperem: in die mala liberábit eum Dóminus. ℣. *Ps. 111, 5–6* Iucúndus homo qui miserétur et cómmodat: dispónet sermónes suos in iudício, quia in ætérnum non commovébitur.

Tract Prov. 31, 20 He reaches out his hands to the poor, and extends his arms to the needy. ℣. *Ps. 40, 2* Happy is he who has regard for the lowly and the poor; in the days of misfortune the Lord will deliver him. ℣. *Ps. 111, 5–6* Well for the man who is gracious and lends, who conducts his affairs with justice; hé shall never be moved.

Tempore autem paschali, omittitur graduale et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Is. 52, 7* Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem, annuntiántis bonum, prædicántis salútem! Allelúia. ℣. *Ibid., 11* Exíte de médio Babylónis: mundámini, qui fertis vasa Dómini. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Is. 52, 7* How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation. Alleluia. ℣. *Ibid., 11* Out from the midst of Babylon! Purify yourselves, you who carry the vessels of the Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 9, 35–38

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 9, 35–38

In illo témpore Circuíbat Iesus omnes civitátes et castélla, docens in synagógis eórum, et prǽdicans Evangélium regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis: quia erant vexáti, et iacéntes sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.

At that time Jesus toured all the towns and villages. He taught in their synagogues, proclaimed the good news of the kingdom, cured every disease and every sickness. At the sight of the crowds, his heart was moved with pity for them. They were like sheep with no shepherd, lying prostrate from exhaustion. Thereupon he remarked to his disciples, "The harvest is plentiful, but laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it."

Offertory Antiphon
3 Kings 8, 58

Inclínet Dóminus Deus noster corda nostra ad se, ut ambulémus in univérsis viis eius, et custodiámus mandáta eius et cæremónias eius, et iudícia quæcúmque mandávit pátribus nostris.

May the Lord our God incline our hearts to himself, that we may walk in all his ways, and keep his commandments, and his ceremonies, and all his judgments which he commanded our fathers.

Prayer over the Gifts

Deus, qui beáto Vincéntio, divína cotídie celebránti mystéria, tribuísti

O God, you enabled blessed Vincent to manifest in his life the divine mysteries that

he celebrated each morning.* May his prayers help us also to become an acceptable sacrifice to you as we offer this spotless gift. Through Jesus Christ.

quod tractábat imitári: eius nobis précibus indúlge; ut, immaculátam hóstiam offeréntes, ipsi quoque in holocáustum tibi accéptum transeámus. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 106, 8–9

Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men, because he satisfied the longing soul and filled the hungry soul with good things.

Confiteántur Dómino misericórdiæ eius, et mirabília eius fíliis hóminum: quia satiávit animam inánem, et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

Prayer after Communion

We are refreshed by the sacraments of heaven, O Lord.* May blessed Vincent help us by his protection, just as we are encouraged by his example to imitate your Son in preaching the gospel to the poor. Through Jesus Christ.

Cæléstibus, Dómine, refécti sacraméntis: quǽsumus; ut, ad evangelizántem paupéribus Fílium tuum imitándum, beáti Vincéntii, sicut exémplis provocámur, ita et patrocíniis adiuvémur. Per eúndem Dóminum.

SAINT LAWRENCE OF BRINDISI
Confessor and Doctor of the Church

July 21

Entrance Antiphon
Eccli. 42, 15–16

At the Lord's word were his works brought into being. As the rising sun is clear to all, so the glory of the Lord shines upon all his works. *Ps. 67, 2* God arises; his enemies are scattered, and those who hate him flee before him. ℣. Glory be to the Father. At the Lord's word.

In sermónibus Dómini ópera eius: sol illúminans per ómnia respéxit, et glória Dómini plenum est opus eius. *Ps. 67, 2* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci eius, et fúgiant qui odérunt eum, a fácie eius. ℣. Glória Patri. In sermónibus.

Prayer

O God, you favored your blessed confessor and doctor Lawrence with the combined spirit of wisdom and fortitude to measure up to any hardship in seeking the glory of your name and the salvation of souls.* Grant that in the same spirit we may recognize our obligations and fulfill them with his help. Through Jesus Christ.

Deus, qui, ad árdua quæque pro nóminis tui glória et animárum salúte, beáto Lauréntio Confessóri tuo atque Doctóri spíritum consílii et fortitúdinis contulísti: da nobis in eódem spíritu et agénda cognóscere: et cógnita, eius intercessióne, perfícere. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 5, 14–21

Fratres: Cáritas Christi urget nos: æstimántes hoc, quóniam si unus pro ómnibus mórtuus est, ergo omnes mórtui sunt: et pro ómnibus mórtuus est Christus: ut, et qui vivunt, iam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mórtuus est et resurréxit. Itaque nos ex hoc néminem nóvimus secúndum carnem. Et si cognóvimus secúndum carnem Christum: sed nunc iam non nóvimus. Si qua ergo in Christo nova creatúra, vétera transiérunt: ecce facta sunt ómnia nova. Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliávit sibi per Christum: et dedit nobis ministérium reconciliatiónis. Quóniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcílians sibi, non réputans illis delícta ipsórum, et pósuit in nobis verbum reconciliatiónis. Pro Christo ergo legatióne fúngimur, tamquam Deo exhortánte per nos. Obsecrámus pro Christo, reconciliámini Deo. Eum, qui non nóverat peccátum, pro nobis peccátum fecit, ut nos efficerémur iustítia Dei in ipso.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 5, 14–21

Brethren: The love of Christ urges us on, for we have come to this judgment: one died for all, therefore all died. And Christ died for all so that those who live might no longer live for themselves but for him who died for them, and was raised up. Consequently, from now on we consider no one according to merely human standards. Even if we once considered Christ in that way, we do so no longer. So if anyone is in Christ, there is a new creation; the old has passed away, the new has begun! All this is the work of God who has reconciled us to himself through Christ and has given us the ministry of reconciliation. For God was in Christ, reconciling the world to himself, not counting against men their transgressions, and he has entrusted us with the word which announces that reconciliation. We are ambassadors of Christ and God is, so to speak, exhorting through us. In the name of Christ we beg you: be reconciled with God! For our sake he caused to become sin him who had no experience of sin, that in him we might become the justice of God.

Graduale Exodi 15, 2 et 3 Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem: iste Deus meus, et glorificábo eum. ℣. Dóminus quasi vir pugnátor: omnípotens nomen eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 46, 6* Invocávit Altíssimum poténtem in oppugnándo inimícos úndique: et audívit illum magnus et sanctus Deus. Allelúia.

Gradual Exodus 15, 2 and 3 My strength and my courage is the Lord, and he has been my savior. He is my God, I praise him. ℣. The Lord is a warrior, Lord is his name! Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 46, 6* He called upon the Most High when his enemies beset him on all sides, and God Most High gave answer to him. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Iudith 16, 2–4 Modulámini Dómino psalmum novum; exaltáte, et invocáte nomen eius. ℣. Dóminus cónterens bella, Dóminus nomen est illi. ℣. Qui pósuit castra sua in

Tract Judith 16, 2–4 Sing to the Lord a new psalm: extol and call upon his name. ℣. The Lord puts an end to wars: the Lord is his name. ℣. He set his camp in the midst of

his people, to deliver us from the hand of all our enemies.

médio pópuli sui, ut eríperet nos de manu ómnium inimicórum nostrórum.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali, omittitur graduale et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 46, 6* He called upon the Most High when his enemies beset him on all sides, and God Most High gave answer to him. Alleluia. ℣. *Judith 16, 3–4* The Lord puts an end to wars: the Lord is his name. He set his camp in the midst of his people to deliver us from the hand of all our enemies. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 46, 6* Invocávit Altíssimum poténtem in oppugnándo inimícos úndique: et audívit illum magnus et sanctus Deus. Allelúia. ℣. *Iudith 16, 3–4* Dóminus cónterens bella, Dóminus nomen est illi: qui pósuit castra sua in médio pópuli sui. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 9, 1–6

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 9, 1–6

At that time Jesus called the Twelve together and gave them power and authority over all the demons, and to cure diseases. He sent them forth to proclaim the kingdom of God and to heal the infirm. He said to them: "Take nothing for the journey, neither walking stick nor traveling bag, neither bread nor money; neither is anyone to have a second tunic. Stay at whatever house you enter, and proceed from there. And when people will not receive you, leave that town and shake its dust from your feet as a testimony against them." And, setting out, they went around from village to village, proclaiming the good news everywhere and curing diseases.

In illo témpore: Convocátis Iesus duódecim Apóstolis, dedit illis virtútem, et potestátem super ómnia dæmónia, et ut languóres curárent. Et misit illos prædicáre regnum Dei, et sanáre infírmos. Et ait ad illos: Nihil tuléritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecúniam, neque duas túnicas habeátis. Et in quamcúmque domum intravéritis, ibi manéte, et inde ne exeátis. Et quicúmque non recéperint vos: exeúntes de civitáte illa, étiam púlverem pedum vestrórum excútite in testimónium supra illos. Egréssi autem circuíbant per castélla, evangelizántes, et curántes ubíque.

Offertory Antiphon
Isaia 49, 2

He made my mouth like a sharp-edged sword and concealed me in the shadow of his arm. He made me a polished arrow.

Pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam.

Prayer over the Gifts

O God, the innocent life of Saint Lawrence made this heavenly banquet most desirable to him.* Make us worthy to approach it by salutary tears of penance. Through Jesus.

Ad cæléste convívium fac nos, Deus, salutáribus pæniténtiæ lácrimis dignos accédere: quod beáto Lauréntio vitæ candor suavíssimum efficiébat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Wis. 8, 11

In conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies príncipum mirabúntur me.

In the sight of the mighty I should be admired, and should be a marvel before rulers.

Prayer after Communion

Divinitátis tuæ, Dómine, sempitérna fruitióne satiémur: quam beátus Lauréntius in sacro altáris mystério prægustábat. Per Dóminum.

O Lord, may we be filled with the everlasting enjoyment of your divinity,* of which blessed Lawrence had a foretaste when he celebrated the sacred mysteries of the altar. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY MOTHER OF MERCY

SARTUDAY AFTER THE FOURTH SUNDAY OF JULY

Missa Salve, *de Communi festorum B. Mariæ Virg.* (81), *præter orationem sequentem.*

Mass Salve (*Common of feasts of the Blessed Virgin Mary*), *page* (81), *except the following prayer:*

Prayer

Deus, cuius misericórdiæ non est númerus: concéde nobis, sanctíssima unigéniti Fílii tui Matre intercedénte; ut hanc misericórdiam lárgiter in terris, et glóriam cónsequi mereámur in cælis. Per eúndem Dóminum.

O God of infinite mercy, grant us through the intercession of the Mother of your only-begotten Son* an abundant measure of your mercy on earth and the attainment of glory in heaven. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary, let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Prayer after Communion

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

O Lord, grant that we who have received these helps to our salvation* may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

SAINT PETER IN CHAINS

August 1

Entrance Antiphon
Acts 12, 11

Now I know for certain that the Lord has sent his angel and rescued me from the power of Herod and from all that the Jewish people were expecting. *Ps. 138, 1–2* O Lord, you have probed me and you know me; you know when I sit and when I stand. ℣. Glory be to the Father. Now I know.

Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Iudæórum. *Ps. 138, 1–2* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri. Nunc scio.

Prayer

O God, you freed the blessed apostle Peter from his chains and sent him forth unharmed.* Free us from the bonds of our sins and in your mercy shield us from all evil.

Deus, qui beátum Petrum Apóstolum, a vínculis absolútum, illǽsum abíre fecísti: nostrórum quǽsumus, absólve víncula peccatórum: et ómnia mala a nobis propitiátus exclúde.

Commemoration of Saint Paul, apostle, under one conclusion:

Et fit commemoratio S. Pauli Apostoli sub unica conclusione:

Prayer

O God, you have instructed many nations through the preaching of the blessed apostle Paul.* Let the power of his intercession with you help us who venerate his memory this day. Through Jesus Christ.

Deus, qui multitúdinem géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quǽsumus; ut, cuius commemoratiónem cólimus, eius apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

A Reading from the Acts of the Apostles
Acts 12, 1–11

In those days Herod the King started to harass some of the members of the church. He beheaded James, the brother of John, and when he saw that this pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter too. It was during the Feast of Unleavened Bread that he had him arrested and thrown into prison, with four squads of soldiers to guard him. Herod intended to bring him before the people after the Passover. So it was that Peter was kept in prison, while the church

Léctio Actuum Apostolórum
Act. 12, 1–11

In diébus illis: Misit Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ecclésia. Occídit autem Iacóbum fratrem Ioánnis gládio. Videns autem quia placéret Iudǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. Erant autem dies Azymórum. Quem cum apprehendísset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaterniónibus mílitum custodiéndum, volens post Pascha prodúcere eum pópulo. Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissióne ab

ecclésia ad Deum pro eo. Cum autem productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmiens inter duos mílites, vinctus caténis duábus: et custódes ante óstium custodiébant cárcerem. Et ecce Angelus Dómini ástitit: et lumen refúlsit in habitáculo: percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens: Surge velóciter. Et cecidérunt caténæ de mánibus eius. Dixit autem Angelus ad eum: Præcíngere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est, quod fiébat per Angelum: existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et secúndam custódiam, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem: quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum: et contínuo discéssit Angelus ab eo. Et Petrus ad se revérsus, dixit: Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Iudæórum.

prayed fervently to God on his behalf. During the very night before Herod was going to bring him forward, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with two chains, while guards stood watch at the door. Suddenly the angel of the Lord stood nearby and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and woke him up. "Hurry, get up!" he said. And the chains dropped from his wrists. The angel said, "Put on your belt and your sandals!" This he did. Then the angel said, "Now put on your cloak and follow me." Peter followed him out, but did not realize that all this was really happening with the angel's help, for it seemed to be just a vision. But when they passed the first guard, and then the second, and came to the iron gate leading to the city, it opened for them of itself. They went out and walked down a narrow alley when suddenly the angel left him. Peter, coming to his senses, said, "Now I know for certain that the Lord has sent his angel to rescue me from Herod's clutches, and from all that the Jewish people hoped for."

Graduale Ps. 44, 17–18 Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.

Allelúia, allelúia. ℣. Solve, iubénte Deo, terrárum, Petre, caténas: qui facis ut páteant cæléstia regna beátis. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 17–18 You shall make them princes through all the land. I will make your name memorable, O Lord. ℣. The place of your fathers your sons shall have; therefore shall nations praise you forever and ever.

Alleluia, alleluia. ℣. Loose the chains of the earth, O Peter, at God's command, you who open the kingdom of heaven to the blessed. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 16, 13–19

In illo témpore: Venit Iesus in partes Cæsaréæ Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Ioánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 16, 13–19

At that time, when Jesus came into the neighborhood of Caesarea Philippi, he asked his disciples this question: "Who do people say the Son of Man is?" They replied, "Some, John the Baptist; others, Elia; still

others, Jeremia, or one of the prophets." "And you," he said to them, "who do you say I am?" "You are the Messiah," Simon Peter answered, "the Son of the living God!" Jesus replied, "Happy are you, Simon, son of John! No mere man has disclosed this to you, but my heavenly Father. And I, for my part, declare to you: you are Peter, and on this rock I will build my Church, and the forces of Death's realm shall not subdue it. I will entrust to you the keys of the kingdom of heaven: whatever you shall declare unlawful upon earth shall be held unlawful in heaven; whatever you shall declare lawful upon earth shall be held lawful in heaven."

Ieremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus Fílius Dei vivi. Respóndens autem Iesus, dixit ei: Beátus es Simon Bar Iona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

Offertory Antiphon
Ps. 44, 17–18

You shall make them princes through all the land. I will make your name memorable, O Lord, through all generations.

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

Prayer over the Gifts

May the sacrifice we offer you, O Lord, bring us new life and keep us safe* through the intercession of blessed Peter, your apostle.

Oblátum tibi, Dómine, sacrifícium, intercedénte beáto Petro Apóstolo tuo, vivíficet nos semper, et múniat.

Commemoration of Saint Paul, apostle, under one conclusion:

Et fit commemoratio S. Pauli Apostoli sub unica conclusione:

Prayer over the Gifts

O Lord, sanctify the offerings of your people through the intercession of the blessed apostle Paul.* The sacrifice we offer is already acceptable to you because you instituted it; may it become even more pleasing to you through the prayers of your saint. Through Jesus Christ.

Apóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica: ut, quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis. Per Dóminum.

Preface of the Apostles

Præfatio de Apostolis.

Communion Antiphon
Matth. 16, 18

You are Peter, and upon this rock I will build my Church.

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

Córporis sacri et pretiósi Sánguinis repléti libámine, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, quod pia devotióne gérimus, certa redemptióne capiámus.

Prayer after Communion

We are refreshed by the sacrifice of your sacred body and precious blood, O Lord our God.* May our devout celebration of these divine mysteries ensure our salvation.

Et fit commemoratio S. Pauli Apostoli sub unica conclusione:

Commemoration of Saint Paul, apostle, under one conclusion:

Percéptis, Dómine, sacraméntis, beáto Paulo Apóstolo tuo interveniénte, deprecámur: ut, quæ pro illíus celebráta sunt glória, nobis profíciant ad medélam. Per Dóminum.

Prayer after Communion

We who have received your sacrament, O Lord, look hopefully for the prayers of your blessed apostle Paul.* May the sacred rite that we have celebrated in his honor bring us healing for our own sinfulness. Through Jesus Christ.

THE FINDING OF SAINT STEPHEN FIRST MARTYR

August 3

Entrance Antiphon

Ps. 118, 23, 86 and 23

Sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur: et iníqui persecúti sunt me: ádiuva me, Dómine Deus meus, quia servus tuus exercebátur in tuis iustificatiónibus. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Sedérunt.

Princes meet and talk against me; they persecute me wrongly. Help me, O Lord my God, for your servant meditates upon your statutes. *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Princes meet.

Prayer

Da nobis, quǽsumus, Dómine, imitári quod cólimus: ut discámus et inimícos dilígere; quia eius Inventiónem celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum.

O Lord, imitating this saint whose finding we celebrate may we learn to love even our enemies.* For he prayed for his persecutors to our Lord Jesus Christ, your Son: Who lives and reigns.

Léctio Actuum Apostolórum
Act. 6, 8–10; 7, 54–59

A Reading from the Acts of the Apostles

Acts 6, 8–10; 7, 54–59

In diébus illis: Stéphanus plenus grátia et fortitúdine, faciébat pro-

In those days, Stephen was a man filled with grace and power who worked great wonders

and signs among the people. Certain members, however, of the so-called "Synagogue Roman Freedmen" (that is, of the Jews from Cyrene, Alexandria, Cilicia, and Asia) would undertake to engage Stephen in debate; yet they were no match for the wisdom and the spirit with which he spoke. Those who listened to his words were cut to the heart; they ground their teeth in anger at him. But Stephen, filled with the Holy Spirit, looked to the sky above, and saw the glory of God and Jesus standing at God's right hand. "Look," he exclaimed, "I can see the sky opened and the Son of Man standing at God's right hand." But they yelled out, holding their hands over their ears; and as one man, they rushed at him. They dragged him out of the city and began to stone him. The witnesses piled their cloaks at the feet of a young man named Saul. As they stoned Stephen, he prayed aloud: "Lord Jesus, receive my spirit." Falling to his knees, he cried out in a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." And with that he died in the Lord.

dígia et signa magna in pópulo. Surrexérunt autem quidam de synagóga, quæ appellátur Libertinórum, et Cyrenénsium, et Alexandrinórum, et eórum qui erant a Cilícia, et Asia, disputántes cum Stéphano: et non póterant resístere sapiéntiæ et Spirítui, qui loquebátur. Audiéntes autem hæc, dissecabántur córdibus suis, et stridébant déntibus in eum. Cum autem esset Stéphanus plenus Spíritu Sancto, inténdens in cælum, vidit glóriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce vídeo cælos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris Dei. Exclamántes autem voce magna continuérunt aures suas, et ímpetum fecérunt unanímiter in eum. Et eiiciéntes eum extra civitátem lapidábant: et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis, qui vocabátur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocántem, et dicéntem: Dómine Iesu, súscipe spíritum meum. Pósitis autem génibus, clamávit voce magna, dicens: Dómine, ne státuas illis hoc peccátum. Et cum hoc dixísset, obdormívit in Dómino.

Gradual Ps. 118, 23 and 86; 6, 5 Princes meet and talk against me; they persecute me wrongly. ℣. Help me, O Lord my God, rescue me because of your kindness. Alleluia, alleluia. ℣. *Acts 7, 56* I see the heavens opened and Jesus standing at the right hand of God. Alleluia.

Graduale Ps. 118, 23 et 86; 6, 5 Sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur: et iníqui persecúti sunt me. ℣. Adiuva me, Dómine Deus meus: salvum me fac propter misericórdiam tuam.
Allelúia, allelúia. ℣. *Act. 7, 56* Vídeo cælos apértos, et Iesum stantem a dextris virtútis Dei. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 23, 34–39

At that time Jesus said to the scribes and Pharisees: "You see, I am going to send you prophets and wise men and scribes. Some of them you are going to kill and crucify, while others you will flog in your synagogues and hunt down from one city to another, until retribution catches up with

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 23, 34–39

In illo témpore: Dicébat Iesus scribis et pharisǽis: Ecce ego mitto ad vos prophétas, et sapiéntes, et scribas, et ex illis occidétis et crucifigétis, et ex eis flagellábitis in synagógis vestris, et persequémini de civitáte in civitátem: ut véniat super vos omnis sanguis iustus, qui effúsus

est super terram, a sánguine Abel iusti usque ad sánguinem Zacharíæ, fílii Barachíæ, quem occidístis inter templum et altáre. Amen dico vobis, vénient hæc ómnia super generatiónem istam. Ierúsalem, Ierúsalem, quæ occídis prophétas, et lápidas eos, qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre fílios tuos, quemádmodum gallína cóngregat pullos suos sub alas, et noluísti? Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico enim vobis, non me vidébitis ámodo, donec dicátis: Benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

you for all the holy blood shed upon the earth, from the blood of holy Abel to the blood of Zachary, Barachia's son, whom you murdered between the sanctuary and the altar. All of this, I assure you, will be the fate of the present generation. O Jerusalem, Jerusalem, murderess of the prophets! You stoned those sent to you! How many times I wanted to gather your children together, as a motherbird collects her young under her wings. But you people refused. Then remember, 'You will find your Temple deserted.' For I tell you that you will not see me from now on, until you declare, 'Blessed be he who comes in the name of the Lord!' "

Offertory Antiphon
Acts 6, 5; 7, 59

Elegérunt Apóstoli Stéphanum Levítam, plenum fide et Spíritu Sancto: quem lapidavérunt Iudǽi orántem, et dicéntem: Dómine Iesu, áccipe spíritum meum, allelúia.

The apostles chose Stephen as a levite, a man full of faith and of the Holy Spirit. And while the Jews were stoning him, he prayed and said: Lord Jesus, receive my spirit, alleluia.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum: ut, sicut illos pássio gloriósos effécit; ita nos devótio reddat innócuos. Per Dóminum.

O Lord, receive our offerings in memory of your saints;* and as they were made glorious by their suffering, may we be made sinless by our devotion. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Acts 7, 56, 59 and 60

Vídeo cælos apértos, et Iesum stantem a dextris virtútis Dei: Dómine Iesu, áccipe spíritum meum, et ne státuas illis hoc peccátum.

I see the heavens opened, and Jesus standing at the right hand of God. Lord Jesus, receive my spirit, and do not lay this sin against them.

Prayer after Communion

Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáto Stéphano Mártyre tuo, sempitérna protectióne confírment. Per Dóminum.

O Lord, through the intercession of your blessed martyr Stephen* may we be aided by the reception of the blessed sacrament and rejoice in your everlasting protection. Through Jesus Christ.

SAINT JOHN MARY VIANNEY
Confessor

August 8

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. *Ps. 30, 2* In you, O Lord, I take refuge; let me never be put to shame. In your justice rescue me. ℣. Glory be to the Father. But as for me.

Mihi autem absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. *Ps. 30, 2* In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in iustítia tua líbera me. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

Prayer

O almighty and merciful God, you blessed Saint John Mary with admirable priestly zeal and unflagging fervor in prayer and penance.* May his intercession and example enable us to gain the souls of our brothers for Christ and with them attain everlasting glory. Through Jesus Christ.

Omnípotens et miséricors Deus, qui sanctum Ioánnem Maríam pastoráli stúdio et iugi oratiónis ac pæniténtiæ ardóre mirábilem effecísti: da, quǽsumus, ut eius exémplo et intercessióne, ánimas fratrum lucrári Christo, et cum eis ætérnam glóriam cónsequi valeámus. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Prophet Ezechiel
Ezech. 33, 10–12

As for you, son of man, speak to the house of Israel: You people say, "Our crimes and our sins weigh us down; we are rotting away because of them. How can we survive?" Answer them: As I live, says the Lord God, I swear I take no pleasure in the death of the wicked man, but rather in the wicked man's conversion, that he may live. Turn, turn from your evil ways! Why should you die, O house of Israel?"

As for you, son of man, tell your countrymen: The virtue which a man has practiced will not save him on the day that he sins; neither will the wickedness that a man has done bring about his downfall on the day that he turns from his wickedness.

Léctio Ezechiélis Prophétæ
Ezech. 33, 10–12

Et tu, fili hóminis, dic ad domum Israël: Sic locúti estis, dicéntes: Iniquitátes nostræ et peccáta nostra super nos sunt; et in ipsis nos tabéscimus: quómodo ergo vívere potérimus? Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dóminus Deus, nolo mortem ímpii, sed ut convertátur ímpius a via sua, et vivat. Convertímini, convertímini a viis vestris péssimis; et quare moriémini, domus Israël? Tu ítaque, fili hóminis, dic ad fílios pópuli tui: Impíetas ímpii non nocébit ei, in quacúmque die convérsus fúerit ab impietáte sua.

Gradual Ps. 44, 2 My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the

Graduale Ps. 44, 2 Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego

ópera mea regi. ℣. *Ps. 38, 4* Concáluit cor meum intra me, et in meditatióne mea exardéscet ignis. Allelúia. allelúia. ℣. *Eccli. 48, 1* Surréxit quasi ignis, et verbum ipsíus quasi fácula ardébat. Allelúia.

king. ℣. *Ps. 38, 4* Hot grew my heart within me; in my thoughts, a fire blazed forth. Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 48, 1* Like a fire, he appeared; his words were as a flaming furnace. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ezech. 34, 15–16 Ego pascam oves meas. ℣. Quod períerat requíram, et quod abiéctum erat redúcam. ℣. Quod confráctum fúerat alligábo, et quod infírmum fúerat consolidábo. ℣. Et quod pingue et forte custódiam. ℣. Et pascam illas in iudício.

Tract Ezech. 34, 15–16 I myself will pasture my sheep. ℣. The lost I will seek out, the strayed I will bring back. ℣. The injured I will bind up, the sick I will heal. ℣. The sleek and the strong I will preserve. ℣. And I will shepherd them rightly.

Tempore autem paschali, omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 4, 18* Evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde. Allelúia. ℣. *1 Cor. 9, 22* Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Luke 4, 18* To bring good news to the poor, to heal the contrite of heart. Alleluia. ℣. *1 Cor. 9, 22* I became all things to all men that I might save them all. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 9, 35–38; 10, 1

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 9, 35–38; 10, 1

In illo témpore: Circuíbat Iesus omnes civitátes, et castélla, docens in synagógis eórum, et prǽdicans evangélium regni, et curans omnem languórem, et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis: quia erant vexáti, et iacéntes sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Et convocátis duódecim discípulis suis, dedit illis potestátem spirítuum immundórum, ut eiícerent eos, et curárent omnem languórem, et omnem infirmitátem.

At that time Jesus toured all the towns and villages. He taught in their synagogues, proclaimed the good news of the kingdom, cured every disease and every sickness. At the sight of the crowds, his heart was moved with pity for them. They were like sheep with no shepherd, lying prostrate from exhaustion. Thereupon he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it." Then he summoned his twelve disciples, and gave them authority to expel unclean spirits and to cure every disease and every sickness.

Offertory Antiphon
Coloss. 1, 24–25

Gáudeo in passiónibus, et adímpleo ea quæ desunt passiónum Christi in carne mea, pro córpore eius quod est Ecclésia, cuius factus sum ego miníster.

I rejoice in the sufferings I bear, and what is lacking of the sufferings of Christ I fill up in my flesh for his body, which is the Church, whose minister I have become.

Prayer over the Gifts

O almighty and eternal God, let the invisible fullness of the Holy Spirit descend upon this spotless sacrifice.* Make us always approach this most holy mystery chaste in body and pure of heart, through the intercession of blessed John Mary. Through Jesus Christ.

Super hanc illibátam hóstiam, omnípotens sempitérne Deus, descéndat invisíbilis plenitúdo Spíritus Sancti: et præsta, ut intercedénte beáto Ioánne María, casto córpore et mundo corde ad tantum semper mystérium accedámus. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti.

Communion Antiphon
Luke 6, 18, 19

A multitude of sick, and those who were troubled with unclean spirits came to Jesus; for power went forth from him and healed all.

Multitúdo languéntium, et qui vexabántur a spirítibus immúndis veniébant ad Iesum; quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes.

Prayer after Communion

O Lord, strengthened by this bread, blessed John Mary endured every adversity with steadfast courage.* Refreshed by this food of angels and helped by his merits may we follow his example, going from strength to strength, and be brought to happiness with you. Through Jesus Christ.

Angelórum dape reexcti, te, Dómine, deprecámur: ut sicut in fortitúdine huius panis beátus Ioánnes María advérsa ómnia invícta constántia tolerávit; ita nos eius méritis et imitatióne, de virtúte in virtútem eúntes, ad te felíciter perducámur. Per Dóminum.

SAINT EMIGDIUS
Bishop and Martyr

August 11

Entrance Antiphon
Ps. 17, 8

The earth swayed and quaked; the foundations of the mountains trembled and shook when his wrath flared up. *Ps. 49, 15* Call upon me in time of distress; I will rescue you, and you shall glorify me. ℣. Glory be to the Father. The earth swayed.

Commóta est, et contrémuit terra: fundaménta móntium conturbáta sunt, et commóta sunt, quóniam irátus est eis. *Ps. 49, 15* Invoca me in die tribulatiónis: éruam te, et honorificábis me. ℣. Glória Patri. Commóta.

Prayer

O God, you honored your blessed martyr bishop Emigdius with victory over idols and the glory of performing miracles.* Make us triumph over the deceits of evil spirits and enoble us with virtues through his intercession. Through Jesus Christ.

Deus, qui beátum Emígdium Mártyrem tuum atque Pontíficem, idolórum victória et miraculórum glória decorásti: concéde propítius; ut, eo interveniénte, malórum spirítuum fraudes víncere, et coruscáre virtútibus mereámur. Per Dóminum.

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 11, 13–17

In illa hora factus est terræmótus magnus, et décima pars civitátis cécidit: et occísa sunt in terræmótu nómina hóminum septem míllia: et réliqui in timórem sunt missi, et dedérunt glóriam Deo cæli. Væ secúndum ábiit: et ecce væ tértium véniet cito. Et séptimus Angelus tuba cécinit: et factæ sunt voces magnæ in cælo, dicéntes: Factum est regnum huius mundi, Dómini nostri et Christi eius, et regnábit in sǽcula sæculórum: Amen. Et vigintiquátuor senióres, qui in conspéctu Dei sedent in sédibus suis, cecidérunt in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicéntes: Grátias ágimus tibi, Dómine Deus omnípotens, qui es, et qui eras, et qui, ventúrus es: quia accepísti virtútem tuam magnam, et regnásti.

Graduale Ps. 59, 6–7 Dedísti metuéntibus te significatiónem: et fúgiant a fácie arcus. ℣. Ut liberéntur dilécti tui: salvum fac déxtera tua, et exáudi me.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 88, 22* Manus mea auxiliábitur ei: et brácchium meum confortábit eum. Allelúia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ierem. 3, 12 Non avértam fáciem meam a vobis: et non iráscar in perpétuum. ℣. *Isai. 42, 6* Dedi te in fœdus pópuli, et in lucem géntium. ℣. *Ibid. 25, 4* Factus est fortitúdo páuperi, fortitúdo egéno in tribulatióne sua.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ierem. 1, 18* Dedi te in civitátem munítam, et in colúmnam férream, et in murum ǽreum. Allelúia. ℣. *Eccli. 39, 20* Date nómini eius magnificéntiam, et confitémini illi. Allelúia.

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 11, 13–17

At that hour there was a great earthquake and a tenth of the city fell and seven thousand men were killed in the earthquake. The rest were terrified and gave glory to the God of heaven. The second woe has passed; the third is about to come. And the seventh angel blew his trumpet and mighty voices in heaven acclaimed, "The rule of the world has passed to our Lord and to his Christ, and he shall reign forever and ever. And the twenty-four elders who were seated before God upon their thrones fell face down, worshiping God as they sang, "We give you thanks, Lord God, ruler of all, who are and who were, because you have taken up your mighty power and have entered upon your reign."

Gradual Ps. 59, 6–7 You have raised for those who fear you a banner to which they may flee out of bowshot. ℣. That your loved ones may escape, help us by your right hand, and answer us!
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 88, 22* My hand will be always with him, and my arm will make him strong. Alleluia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Jerem. 3, 12 I will not turn my face from you, and I will not continue my wrath forever. ℣. *Isaia 42, 6* I set you as a covenant of the people, a light for the nations. ℣. *Ibid. 25, 4* For you are a refuge to the poor, a refuge to the needy in distress.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Jerem. 1, 18* I have made you a fortified city, a pillar of iron, a wall of brass. Alleluia. ℣. *Eccli. 39, 20* Proclaim the greatness of his name, loudly sing his praises.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 21, 9–19

At that time Jesus said to his disciples: "When you hear of wars and insurrections do not become frightened. These things are bound to happen first, but the end will not follow immediately."

Then he said to them: "Nation will rise against nation and kingdom against kingdom. There will be earthquakes, and plagues in various places, and famines, and in the sky fearful omens and great signs. But, before all this, they will manhandle you and persecute you, handing you over to synagogues and prisons, and bringing you to trial before kings and governors because of my name. It will lead to your testifying to your faith. Resolve, then, not to worry beforehand about your defense. For I will give you words and wisdom which none of your adversaries will be able to take exception to or contradict. You will be handed over even by your parents, brothers, relatives, and friends; some of you will be put to death, and you will be hated by all because of my name. But not a hair of your head will perish. By your perseverance you will save your souls."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 21, 9–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum audiéritis prœlia et seditiónes, nolíte terréri: opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis. Tunc dicébat illis: Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cælo, ęt signa magna erunt. Sed ante hæc ómnia iniícient vobis manus suas, et persequéntur, tradéntes in synagógas et custódias, trahéntes ad reges, et prǽsides propter nomen meum: contínget autem vobis in testimónium. Pónite ergo in córdibus vestris non præmeditári quemádmodum respondeátis. Ego enim dabo vobis os, et sapiéntiam, cui non póterunt resístere, et contradícere omnes adversárii vestri. Tradémini autem a paréntibus, et frátribus, et cognátis, et amícis, et morte affícient ex vobis: et éritis ódio ómnibus propter nomen meum: et capíllus de cápite vestro non períbit. In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

Offertory Antiphon
Ps. 59, 4

You have rocked the country, O Lord, and split it open; repair the cracks in it, for it is tottering.

Commovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam: sana contritiónes eius, quia commóta est.

Prayer over the Gifts

Make holy, O Lord, the gifts we offer to you and by them free us from all dangers of s<u>ou</u>l and body,* through the intercession of your blessed martyr bishop Emigdịus. Through Jesus Christ.

Múnera tibi, Dómine, obláta sanctífica: ut per ea, intercedénte beáto Emígdio Mártyre tuo atque Pontífice, ab ómnibus ánimæ et córporis perículis liberémur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 32, 8

Tímeat Dóminum omnis terra: ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.

Let all the earth fear the Lord; let all who dwell in the world revere him.

Prayer after Communion

Sacraménta, quæ súmpsimus, Dómine: per intercessiónem beáti Emígdii Mártyris tui atque Pontíficis sint nobis ad tutaméntum mentis et córporis, et ad misericórdiam tuam efficáciter consequéndam. Per Dóminum.

May the sacrament we have received, O Lord, be the safeguard of our minds and bodies and a sure means of gaining your mercy* through the intercession of your blessed martyr bishop Emigdius. Through Jesus Christ.

BLESSED VIRGIN MARY REFUGE OF SINNERS

August 13

Missa Salve, *de Communi festorum B. Mariæ Virg.* (81), *præter orationem sequentem;*

Mass Salve (*Common of feasts of the Blessed Virgin Mary*), *page* (81), *except the following prayer:*

Prayer

Omnípotens et miséricors Deus, qui in beáta semper Vírgine María peccatórum refúgium et auxílium collocásti: concéde; ut, ipsa protegénte, a culpis ómnibus absolúti, misericórdiæ tuæ effectum felícem consequámur. Per Dóminum.

O almighty and merciful God, you have made blessed Mary, ever virgin, the refuge and support of sinners.* Through her protection absolve all our sins and bring us to the happy fulfillment your mercy has prepared. Through Jesus Christ.

Dicitur Credo.

Creed

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Prayer after Communion

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

O Lord, grant that we who have received these helps to our salvation* may be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

SAINT JOHN BERCHMANS
Confessor

August 13

Entrance Antiphon
Ps. 118, 167

I keep your decrees, O Lord, and love them deeply. *Ps. ibid., 1* Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. I keep your decrees.

Custodívit ánima mea testimónia tua, Dómine: et diléxit ea veheménter. *Ps. ibid., 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Custodívit ánima.

Prayer

O Lord God, in serving you may we imitate the innocence and fidelity by which the angelic youth John dedicated his innocent young life to you. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, fámulis tuis, Dómine Deus: ea innocéntiæ ac fidelitátis exémpla in tuo servítio sectári; quibus angélicus iúvenis Ioánnes ætátis suæ florem consecrávit. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 51, 17–25, 27–28, 35

I thank you and I praise you, O Lord King;
  I bless the name of the Lord.
When I was young and innocent,
  I sought wisdom before all else.
In prayer I begged for her,
  and from my youth I followed after her.
She was rich, like ripening grapes;
  in her was my heart's joy.
My feet were steadfast in her path;
  thus I attained to her at last.
For a short time I paid heed,
  and I acquired great instruction;
As in this way I have made progress,
  I shall return thanks to him who gives me wisdom.
When I had considered how I might make her mine,
  I strove to do well, lest I should be rebuffed;
My soul was troubled over her,
  and I scrutinized my conduct;
I fixed on her my soul's desires,
  and with its cleansing, I discovered her.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 51, 17–25, 27–28 et 35

Confitébor, et laudem dicam tibi, Dómine Rex, et benedícam nómini Dómini. Cum adhuc iúnior essem, priúsquam oberrárem, quæsívi sapiéntiam palam in oratióne mea. Ante templum postulábam pro illa, et usque in novíssimis inquíram eam. Et efflóruit tamquam præcox uva, lætátum est cor meum in ea. Ambulávit pes meus iter rectum, a iuventúte mea investigábam eam. Inclinávi módice aurem meam, et excépi illam. Multam invéni in meípso sapiéntiam, et multum profécí in ea. Danti mihi sapiéntiam, dabo glóriam. Consiliátus sum enim ut fácerem illam: zelátus sum bonum, et non confúndar. Colluctáta est ánima mea in illa, et in faciéndo eam confirmátus sum. Animam meam diréxi ad illam, et in agnitióne invéni eam. Posséd cum ipsa cor ab inítio: propter hoc non derelínquar. Vidéte óculis vestris quia módicum laborávi, et invéni mihi multam réquiem.

At first acquaintance with her, I gained understanding,
such that I shall never forsake her.
My whole being was stirred with the sight of her;
therefore I have made her my prized possession.

Graduale Sap. 4, 13–14 Consummátus in brevi explévit témpora multa. ℣. Plácita enim erat Deo ánima illíus propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátum.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid., 16* Condémnat autem iustus mórtuus vivos ímpios, et iuvéntus celérius consummáta longam vitam iniústi. Allelúia.

Gradual Wis. 4, 13–14 Having become perfect in a short while, he reached the fullness of a long career; ℣. For his soul was pleasing to God; therefore he sped him out of the midst of wickedness.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid., 16* The just man dead condemns the sinful who live, and youth swiftly completed condemns the many years of the wicked man grown old.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 70, 17 Deus, docuísti me a iuventúte mea: et usque nunc pronuntiábo mirabília tua. ℣. *Ps. 118, 103 et 101* Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, super mel ori meo! ℣. Ab omni via mala prohíbui pedes meos: ut custódiam verba tua.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 70, 17 O God, you have taught me from my youth, and till the present I proclaim your wondrous deeds. ℣. *Ps. 118, 103 and 101* How sweet to my palate are your promises, sweeter than honey to my mouth! ℣. From every evil way I withhold my feet, that I may keep your words.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 118, 106* Iurávi, et státui custodíre iudícia iustítiæ tuæ. Allelúia. ℣. *Ibid., 74* Qui timent te vidébunt me, et lætabúntur: quia in verba tua supersperávi. Allelúia.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 118, 106* I resolve and swear to keep your just ordinances. Alleluia. ℣. *Ibid., 74* Those who fear you shall see me and be glad, because I hope in your word. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 19, 16–21

In illo témpore: Ecce unus accédens ad Iesum, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam ætérnam? Qui dixit ei: Quid me intérrogas de bono? Unus est

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 16–21

At that time a man suddenly came up to Jesus and said: "Master, what good must I do to possess eternal life?" He answered, "Why do you question me about what is good? There is only one who is good. But if

you really wish to enter into life, keep the commandments." "Which ones?" he asked. Jesus replied, "These: 'You shall not kill'; 'You shall not commit adultery'; 'You shall not steal'; 'You shall not bear false witness'; 'Honor your father and your mother,' and, 'You shall love your neighbor as yourself.' " The young man said to him, "I have observed all these; what more do I need to do?" Jesus told him, "If you really wish to be perfect, go, sell what you own, and give the money to the poor. Then you will possess heavenly treasure. And come back and follow me."

bonus, Deus. Si autem vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non adulterábis: Non fácies furtum: Non falsum testimónium dices: Honóra patrem tuum, et matrem tuam, et díliges próximum tuum sicut teípsum. Dicit illi adoléscens: Omnia hæc custodívi a iuventúte mea: quid adhuc mihi deest? Ait illi Iesus: Si vis perféctus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere me.

Offertory Antiphon
Ps. 115, 16–17

O Lord, I am your servant; I am your servant, the son of your handmaid; you have loosed my bonds. To you will I offer sacrifice of thanksgiving.

O Dómine, quia ego servus tuus: ego servus tuus et fílius ancíllæ tuæ: dirupísti víncula mea: tibi sacrificábo hóstiam laudis.

Prayer over the Gifts

O merciful God, look upon the gifts we offer as we recall the ardent charity which glowed in blessed John when he participated in these sacred mysteries. Through Jesus Christ.

Réspice, miséricors Deus, dona quæ offérimus recoléntes ánimo caritátem, qua beátus Ioánnes inter hæc mystéria flagrábat. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Cant. 6, 2; 3, 4

My lover belongs to me and I to him; he browses among the lilies. I found him whom my heart loves. I took hold of him and would not let him go.

Ego dilécto meo, et diléctus meus mihi, qui páscitur inter lília. Invéni quem díligit ánima mea: ténui eum, nec dimíttam.

Prayer after Communion

O merciful God, we have been refreshed by this heavenly banquet.* Make us follow in the footsteps of blessed John and hasten along the way of your commandments with eager hearts. Through Jesus Christ.

Cæléstí épulo reféctis præsta nobis, quǽsumus, miséricors Deus: ut, beáti Ioánnis vestígia sequéntes, viam mandatórum tuórum dilatáto corde currámus. Per Dóminum.

SAINT ROCH
Confessor

August 16

Missa Iustus, *de Communi Confessoris non Pontificis 2° loco* (48), *præter orationem sequentem:*

Mass Iustus (*Common of a confessor not a bishop II*), *page* (48), *except the following prayer:*

Prayer

Pópulum tuum, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: et, beáti Rochi suffragántibus méritis, ab omni fac ánimæ et córporis contagióne secúrum. Per Dóminum.

O Lord, may your mercy ever watch over your people.* Preserve our souls and bodies from all contamination through the prayers of blessed Roch. Through Jesus Christ.

Prayer over the Gifts

Præsta nobis, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, O God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Prayer after Communion

Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Rocho Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity* through the intercession of your blessed confessor Roch. Through Jesus Christ.

SAINT HELENA
Empress, Widow

August 18

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

Mihi autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. *Ps. 22, 4* Virga tua et báculus tuus: ipsa me consoláta sunt. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. *Ps. 22, 4* Your rod and your staff give me courage. ℣. Glory be to the Father. But as for me.

Prayer

Dómine Iesu Christe, qui locum, ubi Crux tua latébat, beátæ Hélenæ revelásti, ut, per eam, Ecclésiam tuam

O Lord Jesus Christ, you revealed the hiding place of your cross to blessed Helena in order to enrich the Church with this price-

less treasure.* Grant that the ransom you paid on the tree of life may win for us the reward of everlasting happiness through the intercession of this saint: You who live and reign.

hoc pretióso thesáuro ditáres: eius nobis intercessióne concéde; ut vitális ligni prétio, ætérnæ vitæ prǽmia consequámur: Qui vivis.

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 31, 10–31

When one finds a worthy wife,
her value is far beyond pearls.
Her husband, entrusting his heart to her,
has an unfailing prize.
She brings him good, and not evil,
all the days of her life.
She obtains wool and flax
and makes cloth with skillful hands.
Like merchant ships,
she secures her provisions from afar.
She rises while it is still night,
and distributes food to her household.
She picks out a field to purchase;
out of her earnings she plants a vineyard.
She is girt about with strength,
and sturdy are her arms.
She enjoys the success of her dealings;
at night her lamp is undimmed.
She puts her hands to the distaff,
and her fingers ply the spindle.
She reaches out her hands to the poor,
and extends her arms to the needy.
She fears not the snow for her household;
all her charges are doubly clothed.
She makes her own coverlets;
fine linen and purple are her clothing.
Her husband is prominent at the city gates
as he sits with the elders of the land.
She makes garments and sells them,
and stocks the merchants with belts.
She is clothed with strength and dignity,
and she laughs at the days to come.
She opens her mouth in wisdom,
and on her tongue is kindly counsel.
She watches the conduct of her household,
and eats not her food in idleness.

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 31, 10–31

Mulíerem fortem quis invéniet? Procul, et de últimis fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, et non malum ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam doméstícis suis; et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit brácchium suum. Gustávit, et vidit quia bona est negotiátio eius: non exstinguétur in nocte lucérna eius. Manum suam misit ad fórtia, et dígiti eius apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici eius vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus, et púrpura induméntum eius. Nóbilis in portis vir eius, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit, et véndidit, et cíngulum trádidit Chananǽo. Fortitúdo et decor induméntum eius, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua eius. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii eius, et beatíssimam prædicavérunt: vir eius, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum: et laudent eam in portis ópera eius.

Her children rise up and praise her;
her husband, too, extols her:
"Many are the women of proven worth,
but you have excelled them all."
Charm is deceptive and beauty fleeting;
the woman who fears the Lord is to be praised.
Give her a reward of her labors,
and let her works praise her at the city gates.

Graduale Ps. 44, 13, 10 et 15–16 Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliæ regum in honóre tuo. ℣. Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ eius afferéntur tibi. Afferéntur in lætítia, et exsultatióne: adducéntur in templum Regis.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 9* Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sǽculum sǽculi. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 13, 10 and 15–16 The rich among the people seek your favor. The daughters of kings come to meet you. ℣. Behind her the virgins of her train are brought to the king. Her neighbors are brought to you with gladness and joy; they enter the palace of the king.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 9* Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever; alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. ℣. *Ps. 44, 8* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. *Ibid., 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Tract Come, O spouse of Christ, receive forever the crown which the Lord has prepared for you. ℣. *Ps. 44, 8* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. *Ibid., 5* In your splendor and your majesty ride on triumphant, and reign.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 9* Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia eius manet in sǽculum sǽculi. Allelúia. ℣. *Ps. 44, 5* Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 9* Lavishly he gives to the poor; his generosity shall endure forever. Alleluia. ℣. *Ps. 44, 5* In your splendor and your majesty ride on triumphant, and reign. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro ab-

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a

field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

scóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon

1 Cor. 2, 2

For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ and him crucified.

Non enim iudicávi me scire áliud, nisi Iesum Christum, et hunc crucifíxum.

Prayer over the Gifts

O God, in your mercy you permitted blessed Helena to bear your crucified Son in her heart always.* Grant that we too may carry him in our hearts forever through these sacred mysteries: You who live and reign.

Per hæc sacra mystéria concéde nobis, Dómine: ut, sicut beátæ Hélenæ misericórditer tribuísti ut Fílium tuum crucifíxum in corde semper gestáret; ita et nos eum in córdibus nostris perpétuo deferámus: Qui tecum.

Communion Antiphon

Cant. 7, 8

I will climb the palm tree, I will take hold of its branches.

Ascéndam in palmam, et apprehéndam fructus eius.

Prayer after Communion

O merciful God, grant that we who are refreshed by the fruit of your life-giving cross on earth may enjoy the same fruit forever in heaven through the intercession of blessed Helena: You who live and reign.

Concéde nobis, miséricors Deus: ut, qui salutíferæ Crucis tuæ fructu in terra sumus recreáti; per intercessiónem beátæ Hélenæ, eódem iúgiter pérfrui mereámur in cælis: Qui vivis.

SAINT BERNARD
Abbot and Doctor of the Church

August 20

Entrance Antiphon
Eccli. 15, 5

In médio Ecclésiæ apéruit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

In the midst of the assembly he opened his mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. In the midst.

Prayer

Pérfice, quǽsumus, Dómine, pium in nobis sanctæ religiónis affectum: et ad obtinéndam tuæ grátiæ largitátem, beátus Bernárdus, Abbas et Doctor egrégius, suis apud te semper pro nobis méritis et précibus intercédat. Per Dóminum.

O Lord, grant us a true religious spirit and let the merits and prayers of the blessed abbot and eminent doctor Bernard obtain abundant gra̲ces for us * as he intercedes for us in your prese̲nce. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 39, 6–14

Iustus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intelligéntiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino: et ipse díriget consílium eius et disciplínam, et in abscónditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam eius, et usque in sǽculum non delébitur. Non recédet memória eius, et nomen eius requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam eius enarrábunt gentes, et laudem eius enuntiábit ecclésia.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 39, 6–14

The just man's care is to seek the Lord, his Maker,
to petition the Most High,
To open his lips in prayer,
to ask pardon for his sins.
Then, if it pleases the Lord Almighty,
he will be filled with the spirit of understanding;
He will pour forth his words of wisdom
and in prayer give thanks to the Lord,
Who will direct his knowledge and his counsel,
as he meditates upon his mysteries.
He will show the wisdom of what he has learned
and glory in the Law of the Lord's covenant.
Many will praise his understanding;
his fame can never be effaced;

Unfading will be his memory,
through all generations his name will live;
Peoples will speak of his wisdom,
and in assembly sing his praises.

Gradual Wis. 8, 2 I loved and sought after wisdom from my youth; I sought to take her for my bride and was enamored of her beauty. ℣. *Ibid., 10–11* For wisdom's sake I should have glory among the masses, and esteem from the elders, and should be a marvel before rulers.

Graduale Sap. 8, 2 Sapiéntiam amávi, et exquisívi a iuventúte mea, et quæsívi sponsam mihi eam assúmere, et amátor factus sum formæ illíus. ℣. *Ibid., 10–11* Habébo propter sapiéntiam claritátem ad turbas, et in conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies príncipum mirabúntur me.

Alleluia, alleluia. ℣. Bernard was wounded for love, garbed in chastity, crowned with the word of life, lifted up in glory. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. Caritáte vulnerátus, castitáte dealbátus, verbo vitæ laureátus est Bernárdus, sublimátus in glória. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Prophets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

Offertory Antiphon
Cant. 1, 12

Fascículus mýrrhæ diléctus meus mihi, inter úbera mea commorábitur.

My lover is for me a sachet of myrrh to rest in my bosom.

Prayer over the Gifts

Grata tibi sit, Deus, intercedénte beáto Bernárdo, huius oblátio Sacraménti, quod in memóriam passiónis Unigéniti tui, tuæ offérimus maiestáti. Per eúndem Dóminum.

O God, may the sacramental gift we are offering to your majesty as a memorial of the passion of your only-begotten Son be pleasing to you,* through the intercession of blessed Bernard. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Eccli. 51, 30

Dedit mihi Dóminus linguam mercédem meam: et in ipsa laudábo eum.

The Lord has granted me the request I made of him, and my tongue will declare his praises.

Prayer after Communion

Suum in nobis, omnípotens Deus, intercedénte beáto Bernárdo, cibus, quem súmpsimus, operétur efféctum: ut incórporet nos sibi esus edéntes. Per Dóminum.

O almighty God, through the intercession of blessed Bernard, may we be changed in the likeness of this food we have eaten. Through Jesus Christ.

SAINT AUGUSTINE
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

August 28

Entrance Antiphon
Eccli. 15, 5

In médio Ecclésiæ apéruit os eius: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91, 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. In médio.

In the midst of the assembly he opened his mouth; and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding; he clothed him with a robe of glory. *Ps. 91, 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. In the midst.

Prayer

Deus, qui abditióra sapiéntiæ tuæ arcána beáto Augustíno revelándo,

O God, you renewed in your Church the miracle of the pillar of fire and cloud by

revealing to blessed Augustine the secret mysteries of your wisdom * and igniting in his heart the fire of divine love. Under his guidance may we pass happily through the flood of this world and come to the eternal promised land. Through Jesus Christ.

et divínæ caritátis flammas in eius corde excitándo, miráculum colúmnæ nubis et ignis in Ecclésia tua renovásti: concéde; ut eius ductu mundi vórtices felíciter transeámus, et ad ætérnam promissiónis pátriam pervenire mereámur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 50, 1–14

Here is a high priest
In whose time the house of God was renovated,
in whose days the temple was reinforced.
In his time also the wall was built
with powerful turrets for the temple precincts;
In his time the reservoir was dug,
the pool with a vastness like the sea's.
He protected his people against brigands
and strengthened his city against the enemy.
How splendid he was as he appeared from the Tent,
as he came from within the veil!
Like a star shining among the clouds,
like the full moon at the holyday season;
Like the sun shining upon the temple,
like the rainbow appearing in the cloudy sky;
Like the blossoms on the branches in springtime,
like a lily on the banks of a stream;
Like the trees of Lebanon in summer,
like the fire of incense at the sacrifice;
Like a vessel of beaten gold,
studded with precious stones;
Like a luxuriant olive tree thick with fruit,
like a cypress standing against the clouds;
His brethren ringed him about like a garland,
like a stand of cedars on Lebanon;
All the sons of Aaron in their dignity
clustered around him like poplars.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 50, 1–14

Ecce sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. Templi étiam altitúdo ab ipso fundáta est, duplex ædificátio et excélsi paríetes templi. In diébus ipsíus emanavérunt pútei aquárum, et quasi mare adimpléti sunt supra modum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditióne. Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis: et ingréssum domus, et átrii amplificávit. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet. Et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lília quæ sunt in transítu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis. Quasi ignis effúlgens, et thus ardens in igne. Quasi vas auri sólidum, ornátum omni lápide pretióso. Quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndo ipsum stolam glóriæ, et vestíri eum in consummatiónem virtútis. In ascénsu altáris sancti, glóriam dedit sanctitátis amíctum. In accipiéndo autem partes de manu sacerdótum, et ipse stans iuxta aram. Et circa illum coróna fratrum: quasi plantátio cedri in monte Líbano, sic circa illum stetérunt quasi rami palmæ, et omnes fílii Aaron in glória sua.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter. Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sæculum sæculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily; and shall flourish forever before the Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 5, 13–19

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, et lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis,

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 5, 13–19

At that time Jesus said to his disciples: "You are the salt of the earth. Suppose salt becomes insipid; how can you restore its tang? Then it is good for nothing but to be thrown out, and trampled underfoot. You are the light of the world. A city on a mountain top cannot be concealed. Men do not light a lamp and then put it under a bushel basket. They set it on a stand where it gives light to all in the house. In the same way, your light must shine before men so that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father. Don't think that I have come to abolish the Law and the Pro-

phets. I have come, not to abolish them, but to bring them to perfection. I assure you of this: until heaven and earth pass away, not the smallest letter, not even the smallest part of a letter, of the Law will be done away with, until it all comes true. Consequently, the man who breaks the least important of these commandments and teaches others to follow his example will be called least in the kingdom of heaven. It is the man who observes them and teaches them who will be called great in the kingdom of heaven."

donec tránseat cælum et terra, iota unum aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

Offertory Antiphon
Ps. 91, 13

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Prayer over the Gifts

O almighty and eternal God, you enlightened the mind of blessed Augustine with the brilliant light of wisdom and pierced his heart with a dart of holy love.* Grant your servants a share of his learning and of his charity. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui præcláro sapiéntiæ lúmine beáti Augustíni mentem illustrásti, et sancti amóris iáculo eiúsdem cor transverberásti: da nobis fámulis tuis; ut illíus doctrínæ et caritátis partícipes éffici mereámur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 42

The faithful and prudent servant whom the master will set over his household to give them their ration of grain in due time.

Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Prayer after Communion

O Lord, you have refreshed your family with this heavenly sacrificial meal.* Pour down on them also from above the light of heavenly knowledge and the fire of divine love so that they may celebrate devoutly together this feast of Saint Augustine. Through Jesus Christ.

Fove, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris, quam cæléesti libámine recreásti: et, ut solémnia sancti Augustíni devóte concélebret, infúnde lumen supérnæ cognitiónis, et flammam ætérnæ caritátis. Per Dóminum.

BLESSED VIRGIN MARY OF CONSOLATION

SATURDAY AFTER THE FEAST OF SAINT AUGUSTINE,
Bishop, Confessor, and Doctor of the Church

Entrance Antiphon
Ps. 44, 10

Astitit Regína a dextris tuis in vestítu deauráto: circúmdata varietáte. *Ps. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Astitit.

The queen takes her place at your right hand in gold of Ophir. *Ps. ibid., 2* My heart overflows with a goodly theme, as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. The queen.

Prayer

Dómine Iesu Christe, pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis: concéde propítius; ut, sicut lumbos præcíncti, puríssimam Genetrícem tuam Maríam sub Consolatiónis título gaudéntes venerámur in terris, ita perénni eiúsdem consórtio pérfrui mereámur in cælis: Qui vivis.

O Lord Jesus Christ, Father of mercy and God of all consolation, with loins girt we rejoice in celebrating the feast of your most pure Mother Mary as Our Lady of Consolation.* May we enjoy her company forever in heaven: You who live and reign.

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 11, 1–5

Hæc dicit Dóminus Deus: Egrediétur virga de radíce Iesse, et flos de radíce eius ascéndet. Et requiéscet super eum spíritus Dómini: spíritus sapiéntiæ, et intelléctus, spíritus consílii, et fortitúdinis, spíritus sciéntiæ, et pietátis; et replébit eum spíritus timóris Dómini. Non secúndum visiónem oculórum iudicábit: neque secúndum audítum áurium árguet: sed iudicábit in iustítia páuperes, et árguet in æquitáte pro mansuétis terræ: et percútiet terram virga oris sui, et spíritu labiórum suórum interfíciet ímpium. Et erit iustítia cíngulum lumbórum eius: et fides cinctórium renum eius.

A Reading from the Prophet Isaia
Isai. 11, 1–5

Thus says the Lord God:
A shoot shall sprout from the stump of Jesse,
  and from his roots a bud shall blossom.
The spirit of the Lord shall rest upon him;
  a spirit of wisdom and of understanding,
A spirit of counsel and of strength,
  a spirit of knowledge and of fear of the Lord, and his delight shall be the fear of the Lord.
Not by appearance shall he judge,
  nor by hearsay shall he decide,
But he shall judge the poor with justice,
  and decide aright for the land's afflicted.
He shall strike the ruthless with the rod of his mouth,
  and with the breath of his lips he shall slay the wicked.
Justice shall be the band around his waist,
  and faithfulness a belt upon his hips.

Gradual Ps. 44, 8–9 God, your God has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. With myrrh and aloes and cassia your robes are fragrant.
Alleluia, alleluia. ℣. *Cant. 2, 14* Let me hear your voice, for your voice is sweet, and you are lovely. Alleluia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 44, 12 and 18 So shall the king desire your beauty; for he is the Lord your God, and you must worship him. ℣. They shall remember your name through all generations. ℣. Therefore shall nations praise you forever and ever.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44, 9* With myrrh and aloes and cassia your robes are fragrant. Alleluia. ℣. *Cant. 2, 14* Let me hear your voice, for your voice is sweet, and you are lovely. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 39–47

At that time Mary set out and went with haste into the hill-country, to a town of Juda. She entered Zachary's house and greeted Elizabeth. And, when Elizabeth heard Mary's greeting, the infant stirred in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit, and cried out in a loud voice: "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And who am I, that the mother of my Lord should come to me? For the moment that your salutation sounded in my ears the infant stirred in my womb with joy. Happy is she who has believed that the Lord's words to her will be fulfilled."

And Mary said:
"My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my savior."

Graduale Ps. 44, 8–9 Unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis.
Allelúia, allelúia. ℣. *Cant. 2, 14* Sonet vox tua in áuribus meis: vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra. Allelúia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 44, 12 et 18 Concupíscet Rex decórem tuum: quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum. ℣. Mémores erunt nóminis tui in omni generatióne et generatiónem. ℣. Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum: et in sǽculum sǽculi.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44, 9* Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis. Allelúia. ℣. *Cant. 2, 14* Sonet vox tua in áuribus meis: vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 39–47

In illo témpore: Exsúrgens María ábiit in montána cum festinatióne in civitátem Iuda: et intrávit in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ Elísabeth, exsultávit infans in útero eius: et repléta est Spíritu Sancto Elísabeth: et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo.

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Recordáre, Virgo Mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Be mindful, O Virgin Mother, to speak good things for us in the sight of God, and to turn away his wrath from us.

Prayer over the Gifts

Súscipe, Dómine, munus, quod tibi offérimus, memóriam recoléntes puríssimæ Vírginis Maríæ, quæ consolátur nos in omni tribulatióne nostra: et præsta; ut mens nostra supérno lúmine Sancti Spíritus irradiáta, terréna despíciat, et ad cæléstia semper aspíret. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem.

Accept, O Lord, the gift we offer in commemoration of the most pure Virgin Mary, who consoles in us all our tribulations.* Make our minds radiant with the heavenly light of the Holy Spirit so that we may spurn earthly things and always seek those of heaven. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Communion Antiphon
Jerem. 2, 32

Numquid obliviscétur virgo ornaménti sui, aut sponsa fásciæ pectorális suæ?

Does a virgin forget her jewelry, a bride her sash?

Prayer after Communion

Fons vitæ, Dómine Iesu, reple mentem nostram torrénte voluptátis tuæ; ut, beatíssimæ semper Vírginis Maríæ Consolatiónis Matris præsídio terréna calcántes, cæléstibus semper recreári valeámus: Qui vivis.

O Lord Jesus, font of life, fill us with a torrent of delight in you.* May the most blessed ever-virgin Mary, Mother of Consolation, aid us to trample on worldly things and delight in those of heaven: You who live and reign.

BLESSED VIRGIN MARY HEALTH OF THE SICK

SATURDAY BEFORE THE LAST SUNDAY OF AUGUST

Entrance Antiphon

Salus pópuli ego sum: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos. *Ps. 33, 2* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. ℣. Glória Patri. Salus.

I am the health of the people; in whatever tribulation they shall cry to me, I will hear them. *Ps. 33, 2* I shall bless the Lord at all times; his praise shall be ever in my mouth. ℣. Glory be to the Father. I am the health.

Prayer

Grant your servants continual health of mind and body, O Lord God,* and let the intercession of the blessed ever-virgin Mary gain for us freedom from our present sorrows and give us the joy of everlasting happiness. Through Jesus Christ.

Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 8, 22–35

The Lord begot me, the firstborn of his ways,
the forerunner of his prodigies of long ago;
From of old I was poured forth,
at the first, before the earth.
When there were no depths I was brought forth,
when there were no fountains or springs of water;
Before the mountains were settled into place,
before the hills, I was brought forth;
While as yet the earth and the fields were not made,
nor the first clods of the world.
"When he established the heavens I was there,
when he marked out the vault over the face of the deep;
When he made firm the skies above,
when he fixed fast the foundations of the earth;
When he set for the sea its limit,
so that the waters should not transgress his command;
Then I was beside him as his craftsman
and I was his delight day by day,
Playing before him all the while,
playing on the surface of his earth; and I found delight in the sons of men.
So now, O children, listen to me;
instruction and wisdom do not reject!
Happy the man who obeys me,
and happy those who keep my ways,

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 8, 22–35

Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego iam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, et flúmina, et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando certa lege et gyro vallábat abýssos: quando ǽthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et delíciæ meæ esse cum fíliis hóminum. Nunc ergo, fílii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abiícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

Happy the man watching daily at my gates,
waiting at my doorposts;
For he who finds me finds life,
and wins favor from the Lord.

Graduale Ps. 102, 1 et 3–4 Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia interióra mea nómini sancto eius. Qui sanat omnes infirmitátes tuas, qui rédimit de intéritu vitam tuam. ℣. *Ps. 117, 14* Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus: et factus est mihi in salútem.
Allelúia, allelúia. ℣, *Ps. 59, 13* Da nobis, Dómine, auxílium de tribulatióne: quia vana salus hóminis, Allelúia.

Gradual Ps. 102, 1 and 3–4 Bless the Lord, O my soul; and all my being, bless his holy name. He heals all your ills. He redeems your life from destruction. ℣. *Ps. 117, 14* My strength and my courage is the Lord, and he has been my savior.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 59, 13* Give us aid, Lord, against the foe, for worthless is the help of men. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 117, 16–17 Déxtera Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me, déxtera Dómini fecit virtútem. ℣. Non móriar, sed vivam: et narrábo ópera Dómini. ℣. *Ps. 59, 13* Da nobis, Dómine, auxílium de tribulatióne: quia vana salus hóminis.

Tract Ps. 117, 16–17 The right hand of the Lord has struck with power: the right hand of the Lord has exalted me; the right hand of the Lord has struck with power. ℣. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord. ℣. *Ps. 59, 13* Give us aid against the foe, Lord, for worthless is the help from men.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 117, 14* Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus: et factus est mihi in salútem. Allelúia. ℣. *Ps. 59, 13* Da nobis, Dómine, auxílium de tribulatióne: quia vana salus hóminis. Allelúia.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 117, 14* My strength and courage is the Lord, and he has been my savior. Alleluia. ℣. *Ps. 59, 13* Give us aid against the foe, Lord, for worthless is the help from men. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 2, 1–11

In illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilǽæ: et erat mater Iesu ibi. Vocátus est autem et Iesus, et discípuli eius ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, múlier? nondum venit hora mea. Dicit mater eius minístris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Iudæórum, capiéntes síngulæ

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 2, 1–11

At that time, there was a wedding at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there, and Jesus himself and his disciples had also been invited to the celebration. When the wine ran short, Jesus' mother told him, "They have no wine." But Jesus answered her, "Woman, how does this concern of yours involve me? My hour has not yet come." His mother instructed the waiters, "Do whatever he tells you." As prescribed

for Jewish ceremonial washings, there were at hand six stone water jars, each one holding fifteen to twenty-five gallons. "Fill the jars with water," Jesus ordered, and they filled them to the brim. "Now," he said to them, "draw some out and take it to the headwaiter." And they did so. But as soon as the headwaiter tasted the water made wine (now he had no idea where it came from; only the waiters knew since they had drawn the water), he called the bridegroom, and pointed out to him, "Everyone serves choice wine first; then when the guests have been drinking a while, the inferior wine. But you have kept the choice wine till now." What Jesus did at Cana in Galilee marked the beginning of his signs; thus he revealed his glory and his disciples believed in him.

metrétas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Iesus: Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Iesus in Cana Galilǽæ: et manifestávit glóriam suam, et crediderunt in eum discípuli eius.

Offertory Antiphon
Jerem. 18, 20

Be mindful, O Virgin Mother, when you stand in the sight of God, to speak good things for us, and to turn away his wrath from us.

Recordáre, Virgo Mater, dum stéteris in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Prayer over the Gifts

May this offering, O Lord, establish us more firmly in your grace and free us from all evil,* through the health-bringing intercession of the most blessed Mother of your only-begotten Son. Through Jesus Christ.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Hæc oblátio, Dómine, per salutíferam beatíssimæ Unigéniti Fílii tui Genetrícis intercessiónem, nos in tua grátia confírmet, et a malis ómnibus reddat immúnes. Per eúndem Dóminum.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Communion Antiphon
Isaia 46, 13

I will put salvation within Sion, and give Israel my glory.

Dabo in Sion salútem, et in Israël glóriam meam.

Prayer after Communion

O Lord Jesus Christ, may the divine gift of your body and blood, which we have devoutly received in honor of your Mother,* bring us abundant gifts in this life and in the eternal life to come: You who live and reign.

Divína libátio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe, quam in honórem Genetrícis tuæ devóte suscépimus, temporális vitæ páriter et ætérnæ múnera largiátur: Qui vivis.

BLESSED VIRGIN MARY MOTHER OF THE DIVINE SHEPHERD

September 4

Missa Salve, *de Communi Festorum B. Mariæ Virg.* (81), *præter orationem sequentem:*

Mass Salve (*Common of feasts of the Blessed Virgin Mary*), *page* (81), *except the following prayer:*

Prayer

Dómine Iesu Christe, pastor bone, qui pro óvibus tuis ánimam dedísti, nosque pópulum tuum et oves páscuæ tuæ in Cruce pendens Matri Vírgini commendásti: ipsa interveniénte concéde; ut, te pastórem nostrum sequéntes in terris, ad páscua ætérnæ vitæ perducámur in cælis: Qui vivis.

O Lord Jesus Christ, you are the Good Shepherd who gave your life for your sheep and on the cross you committed your people, the sheep of your pasture, to your Virgin Mother.* Through her intercession grant that we may follow you, our Shepherd, on earth and so come to the pastures of eternal life in heaven: You who live and reign.

Prayer over the Gifts

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-virgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and forever. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Prayer after Communion

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

O Lord, grant that we who have received these helps to our salvation* may ever be protected through the intercession of the blessed ever-virgin Mary, in whose honor we have offered this sacrifice to your majesty. Through Jesus Christ.

SAINT ROSE OF VITERBO
Virgin

September 4

Missa Dilexisti, *de Communi Virginum 3° loco* (61), *præter orationem sequentem:*

Mass Dilexisti (*Common of virgins III*), *page* (61), *except the following prayer:*

Prayer

Deus, qui beátam Rosam sanctárum tuárum Vírginum collégio aggregáre dignátus es: tríbue nobis, quǽsumus;

O God, you added blessed Rose to the number of your holy virgins.* By her prayers and merits cleanse us of all sin and bring us to

the enjoyment of the company of your majesty forever. Through Jesus Christ.

ut eius précibus et méritis a culpis ómnibus expiémur, et tuæ maiestátis consórtio perfruámur ætérno. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Accept this gift, O Lord, from a people dedicated to you.* We offer it in honor of your saints for the help we have received through them when we were in trouble. Through Jesus Christ.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

O Lord, you have feasted your family with the food of heaven.* Refresh us always through the intercession of your saint whose feast we celebrate this day. Through Jesus Christ.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: eius, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cuius solémnia celebrámus. Per Dóminum.

SAINT PETER CLAVER
Confessor

September 9

Entrance Antiphon
Ps. 106, 9–10

The Lord satisfied the longing soul; those who dwelt in darkness and gloom, bondsmen in want and in chains. *Ps. ibid., 8* Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men. ℣. Glory be to the Father. The Lord satisfied.

Satiávit Dóminus ánimam inánem: sedéntes in ténebris et umbra mortis, vinctos in mendicitáte et ferro. *Ps. ibid., 8* Confiteántur Dómino misericórdiæ eius: et mirabília eius fíliis hóminum. ℣. Glória Patri. Satiávit.

Prayer

O God, you strengthened blessed Peter with remarkable love and patience to help the enslaved Negroes in order that you might bring them to a knowledge of your name.* May we seek the things that belong to Jesus and in doing so love our neighbor in truth and in deed through the intercession of your saint. Through Jesus Christ.

Deus, qui abréptos in servitútem Nigrítas ad agnitiónem tui nóminis vocatúrus, beátum Petrum mira in eis iuvándis caritáte et patiéntia roborásti: eius nobis intercessióne concéde; ut, quæ Iesu Christi sunt quæréntes, próximos ópere et veritáte diligámus. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Prophet Isaia
Isai. 58, 6–9, 10

Thus says the Lord:
Release those bound unjustly,
 untie the thongs of the yoke;

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 58, 6–9 et 10

Hæc dicit Dóminus: Dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depriméntes, dimítte eos, qui con-

frácti sunt, líberos, et omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, et egénos, vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam iustítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce adsum. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies.

Set free the oppressed,
break every yoke;
Share your bread with the hungry,
shelter the oppressed and the homeless;
Clothe the naked when you see them,
and do not turn your back on your own.
Then your light shall break forth like the dawn,
and your wound shall quickly be healed;
Your vindication shall go before you,
and the glory of the Lord shall be your rear guard.
Then you shall call, and the Lord will answer,
you shall cry for help, and he will say: Here I am!
If you bestow your bread on the hungry
and satisfy the afflicted;
Then light shall rise for you in the darkness,
and the gloom shall become for you like midday.

Graduale Ps. 71, 12–14 Liberábit páuperem a poténte, et páuperem cui non erat adiutor: parcet páuperi et ínopi, et ánimas páuperum salvas fáciet. ℣. Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum: et honorábile nomen eórum coram illo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 9, 33 et 35* Exsúrge, Dómine Deus, exaltétur manus tua: ne obliviscáris páuperum: tibi derelíctus est pauper: órphano tu eris adiútor. Allelúia.

Gradual Ps. 71, 12–14 He shall rescue the poor man from the powerful, and the poor man when he has no one to help him. He shall have pity for the poor and the needy, and the lives of the poor he shall save. ℣. From fraud and wickedness he shall redeem their lives, and honorable shall be their name in his sight.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 9, 33 and 35* Rise, O Lord! O God, lift up your hand! Forget not the afflicted! On you the poor man depends; of the fatherless you are the helper.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Isai. 61, 1 Misit me Dóminus ut medérer contrítis corde, et prædicárem captívis indulgéntiam. ℣. *1 Cor. 9, 22* Factus sum infirmis infírmus, ut infírmos lucrifácerem. ℣. Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Isaia 61, 1 The Lord has sent me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives. ℣. *1 Cor. 9, 22* To the weak I became weak, that I might gain the weak. ℣. I became all things to all men, that I might save all.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 123, 7* Anima nostra, sicut passer, erépta

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 123, 7* Our life was rescued like a bird from the fowler's snare;

broken was the snare, and we were freed. Alleluia. ℣. *Ps. 84, 10* Near indeed is his salvation to those who fear the Lord, that glory may dwell in our land. Alleluia.

est de láqueo venántium: láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus. Allelúia. ℣. *Ps. 84, 10* Prope timéntes Dóminum Deum salutáre ipsíus: ut inhábitet glória in terra nostra. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 29–37

At that time a certain lawyer, wishing to justify himself, said to Jesus: "And who is my neighbor?" Jesus replied: "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell into the hands of robbers who stripped him, beat him, and went off leaving him half dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but passed on. Likewise a Levite also came the same way, saw him, and passed on. But a Samaritan who was on his way came upon him, and was moved to pity at the sight. He went to him, and bound up his wounds, applying oil and wine as an ointment. Then he hoisted him on his own beast, brought him to an inn, and took care of him. Next day he took out two silver pieces, and gave them to the innkeeper, saying: 'Take care of him, and if you spend any more I will reimburse you on my return.'

Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He answered: "The man who treated him with compassion." Jesus said to him: "Go and act like him."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 29–37

In illo témpore: Legisperítus quidam, volens iustificáre seípsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus próximus? Suscípiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Ierúsalem in Iéricho, et íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impósitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem ut sacérdos quidam descénderet eádem via: et viso illo prætérivit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum, et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians alligávit vúlnera eius, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in iuméntum suum, duxit in stábulum, et curam eius egit. Et áltera die prótulit duos denários, et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum rediéro, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fuísse illi, qui íncidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, et tu fac simíliter.

Offertory Antiphon
Job 29, 12–13 and 15–16

I rescued the poor who cried out for help, the orphans, and the unassisted; the blessing of those in extremity came upon me, and the heart of the widow I made joyful. I was eyes to the blind, and feet to the lame; I was a father to the needy.

Eo quod liberássem páuperem vociferántem, et pupíllum, cui non esset adiútor, benedíctio peritúri super me veniébat, et cor víduæ consolátus sum: óculus fui cæco, et pes claudo: pater eram páuperum.

Prayer over the Gifts

Caritátis víctima, quam immolántes offérimus, sit nobis, Dómine, te miseránte, propitiábilis: et, beáti Petri précibus et méritis, ad obtinéndum patiéntiæ et caritátis augméntum, éfficax et salutáris. Per eúndem Dóminum.

O Lord, may the Victim of love whom we offer in this sacrifice be, by your mercy, acceptable on our behalf;* and may the prayers and merits of blessed Peter help us toward salvation by making us more patient and charitable. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ezech. 34, 15–16

Ego pascam oves meas: et ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod períerat requíram, et quod abiéctum erat redúcam, et quod confráctum fúerat alligábo, et quod infírmum fúerat consolidábo.

I myself will pasture my sheep; I myself will give them rest, says the Lord God. The lost I will seek out. The strayed I will bring back, the injured I will bind up, and the sick I will heal.

Prayer after Communion

Crescat in nobis, Dómine, tuæ pietátis efféctus salutáris: ut, cæléstí pábulo nutríti, ætérnæ vitæ corónam, beáto Petro intercedénte, felíciter assequámur. Per Dóminum.

O Lord, let the life-giving effects of your love grow in us.* We have been refreshed by the food of heaven; may we come to the reward of everlasting life through the intercession of blessed Peter. Through Jesus Christ.

SAINT CATHERINE FLISCA ADURNA
Widow

September 15

Entrance Antiphon
Ps. 41, 3

Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum: quando véniam et apparébo ante fáciem Dei? *Ps. ibid., 2* Quemádmodum desíderat cervus ad fontes aquárum: ita desíderat ánima mea ad te, Deus. ℣. Glória Patri. Sitívit.

Athirst is my soul for God, the living God. When shall I go and behold the face of God? *Ps. ibid., 2* As the hind longs for the running waters, so my soul longs for you, O God. ℣. Glory be to the Father. Athirst.

Prayer

Deus, qui beátam Catharínam, in contemplánda Fílii tui passióne, divíni amóris igne flagráre fecísti: quǽsumus; ut ipsa intercedénte, tuæ in nobis flammam caritátis accéndas, et eiúsdem passiónis partícipes dignánter effícias. Per eúndem Dóminum.

O God, you made the fire of divine love blaze up in blessed Catherine when she contemplated the passion of your Son.* Set us on fire with love for you and make us sharers of your passion through her intercession. Through Jesus Christ.

A Reading from the Book of Proverbs
Prov. 31, 10–31

When one finds a worthy wife,
her value is far beyond pearls.
Her husband, entrusting his heart to her,
has an unfailing prize.
She brings him good, and not evil,
all the days of her life.
She obtains wool and flax
and makes cloth with skillful hands.
Like merchant ships,
she secures her provisions from afar.
She rises while it is still night,
and distributes food to her household.
She picks out a field to purchase;
out of her earnings she plants a vineyard.
She is girt about with strength,
and sturdy are her arms.
She enjoys the success of her dealings;
at night her lamp is undimmed.
She puts her hands to the distaff,
and her fingers ply the spindle.
She reaches out her hands to the poor,
and extends her arms to the needy.
She fears not the snow for her household;
all her charges are doubly clothed.
She makes her own coverlets;
fine linen and purple are her clothing.
Her husband is prominent at the city gates
as he sits with the elders of the land.
She makes garments and sells them,
and stocks the merchants with belts.
She is clothed with strength and dignity,
and she laughs at the days to come.
She opens her mouth in wisdom,
and on her tongue is kindly counsel.
She watches the conduct of her household,
and eats not her food in idleness.
Her children rise up and praise her;
her husband, too, extols her:
"Many are the women of proven worth,
but you have excelled them all."
Charm is deceptive and beauty fleeting;
the woman who fears the Lord is to be praised.

Léctio libri Sapiéntiæ
Prov. 31, 10–31

Mulíerem fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium eius. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, et non malum ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam doméstícis suis, et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit brácchium suum. Gustávit, et vidit quia bona est negotiátio eius: non exstinguétur in nocte lucérna eius: Manum suam misit ad fórtia, et dígiti eius apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici eius vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus, et púrpura induméntum eius. Nóbilis in portis vir eius, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit, et véndidit, et cíngulum trádidit Chananǽo. Fortitúdo et decor induméntum eius, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua eius. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii eius, et beatíssimam prædicavérunt: vir eius, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum: et laudent eam in portis ópera eius.

Give her a reward of her labors,
and let her works praise her at the city gates.

Graduale Ps. 44, 3 Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Ibid., 5* Propter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 72, 25–26* Quid mihi est in cælo? et a te quid vólui super terram? Defécit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 3 Grace is poured out upon your lips; thus God has blessed you forever. ℣. *Ibid., 5* Because of truth, and meekness, and justice; may your right hand show your wondrous deeds.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 72, 25–26* Whom else have I in heaven? And when I am not with you, the earth delights me not. Though my flesh and my heart waste away, God is the God of my heart and my portion forever. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. ℣. *Ps. 44, 8 et 5* Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Come, O Spouse of Christ, receive forever the crown which the Lord has prepared for you. ℣. *Ps. 44, 8 and 5* You love justice and hate wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. ℣. In your splendor and your beauty, ride on triumphant and reign.

Tempore autem paschali, omissis graduali et tractu, dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 72, 25–26* Quid mihi est in cælo? et a te quid vólui super terram? Defécit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum. Allelúia. ℣. *Ps. 38, 4* Concáluit cor meum intra me: et in meditatióne mea exardéscet ignis. Allelúia.

In paschal time the gradual and tract are omitted, and there is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 72, 25–26* Whom else have I in heaven? And when I am not with you, the earth delights me not. Though my flesh and my heart waste away, God is the God of my heart and my portion forever. Alleluia. ℣. *Ps. 38, 4* Hot grew my heart within me; in my thoughts, a fire blazed forth. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven

is like a merchant's serach for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 107, 2

My heart is steadfast, O God; my heart is steadfast; I will sing and chant praise.

Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallam in glória mea.

Prayer over the Gifts

O almighty God, look with compassion upon this sacrifice and stir up in us the spirit of your love,* through the intercession of blessed Catherine. Through Jesus Christ.

His sacrifíciis, quǽsumus, omnípotens Deus, propitiátus inténde: et beáta Catharína intercedénte, spíritum in nobis tuæ dilectiónis accénde. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Ps. 83, 3

My heart and my flesh cry out for the living God.

Cor meum, et caro mea exsultavérunt in Deum vivum.

Prayer after Communion

O almighty God, grant that those whom you have renewed by your sacraments may for love of you disdain the things of earth* and always rejoice over their participation in heavenly things. Through Jesus Christ.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis refícere dignátus es sacraméntis, intercedénte beáta Catharína, tríbuas pro tui amóre terréna despícere: et cæléstium semper participatióne gaudére. Per Dóminum.

SAINTS JOHN, ISAAC, AND COMPANIONS
Martyrs

September 26

Entrance Antiphon
Apoc. 7, 14

Hi sunt qui venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni. *Ps. 116, 1* Laudáte Dóminum, omnes gentes; laudáte eum, omnes pópuli. ℣. Glória Patri. Hi sunt.

These are they who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. *Ps. 116, 1* Praise the Lord, all you nations; glorify him, all you peoples. ℣. Glory be to the Father. These are they who have come.

Prayer

Deus, qui primítias fídei in boreálibus Américæ regiónibus sanctórum Mártyrum tuórum Ioánnis, Isaáci, eorúmque Sociórum prædicatióne et sánguine consecrásti: concéde propítius; ut eórum intercessióne, flórida christianórum seges ubíque in dies augéatur. Per Dóminum.

O God, you blessed the first fruits of the faith in the vast expanse of North America by the missionary labors and martyrdom of blessed John, Isaac, and their companions.* May the harvest of Christians grow daily more abundant in the whole world through the intercession of these saints. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 12, 11–15

Fratres: Ego a vobis débui commendári: nihil enim minus fui ab iis qui sunt supra modum Apóstoli, tamétsi nihil sum. Signa tamen apostolátus mei facta sunt super vos, in omni patiéntia, in signis et prodígiis et virtútibus. Quid est enim quod minus habuístis præ céteris ecclésiis, nisi quod ipse non graván vos? Donáte mihi hanc iniúriam. Ecce tértio hoc parátus sum veníre ad vos: et non ero gravis vobis. Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos; nec enim debent fílii paréntibus thesaurizáre, sed paréntes fíliis. Ego autem libénter impéndam et superimpéndar ipse pro animábus vestris: licet plus vos díligens, minus díligar.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 12, 11–15

Brethren: I should have been recommended by you for I am in no way inferior to the super-apostles, even though I am nothing. Certainly the signs that show the apostle have been done by me among you with great patience: signs and wonders and mighty deeds as well. In what way are you inferior to the other churches—except in this, that I was no burden to you? Forgive me this injustice! Here it is the third time that I am ready to go to you, and I will not burden you. For I do not want what you have, but yourselves. The children should not have to save up for the parents, but the parents for the children. And I will gladly spend and be

spent for your sakes. If I love you much more, will I be loved less?

Gradual Ps. 123, 7–8 Our life was rescued like a bird from the fowlers' snare. ℣. Broken was the snare, and we were freed. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.
Alleluia, alleluia. ℣. *2 Cor. 1, 5* As the sufferings of Christ abound in us, so also through Christ does our comfort abound. Alleluia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. They go forth weeping, carrying the seed to be sown. ℣. They shall come back rejoicing, carrying their sheaves.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *2 Cor. 1, 5* As the sufferings of Christ abound in us, so also through Christ does our comfort abound. Alleluia. ℣. *Exodus 15, 11* God is glorious in his saints, terrible in renown, worker of wonders, alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 6, 17–23

At that time, coming down the mountain Jesus came to a halt on a level stretch with a great number of his disciples, and a large crowd of people from all Judea and Jerusalem and the coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be cured of their diseases. Those who were troubled with unclean spirits were cured, and all in the crowd were trying to touch him, because power went out from him and cured all.

Then raising his eyes to his disciples he said:

"Happy are you poor, for yours is the kingdom of God.

Graduale Ps. 123, 7–8 Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est et nos liberáti sumus: adiutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.
Allelúia, allelúia. ℣. *2 Cor. 1, 5* Sicut abúndant passiónes Christi in nobis, ita et per Christum abúndat consolátio nostra, allelúia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *2 Cor. 1, 5* Sicut abúndant passiónes Christi in nobis, ita et per Christum abúndat consolátio nostra, allelúia. ℣. *Exodi 15, 11* Gloriósus Deus in Sanctis suis: mirábilis in maiestáte fáciens prodígia, allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 6, 17–23

In illo témpore: Descéndens Iesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum eius et multitúdo copiósa plebis ab omni Iudǽa, et Ierúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere; quia virtus de illo exíbat et sanábat omnes. Et ipse, elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis: quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis, cum vos óderint hómines,

et cum separáverint vos, et exprobráverint, et eiécerint nomen vestrum tamquam malum propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die et exsultáte: ecce enim, merces vestra multa est in cælo.

Happy are you who are now hungry, for you shall be full.
Happy are you who now weep, for you shall laugh.
Happy will you be when men hate you, when they ostracize you and insult you, and proscribe your name as evil, because of the Son of Man.
On that day rejoice and exult, for your reward will be great in heaven."

Offertory Antiphon
Wis. 3, 6

Tamquam aurum in fornáce probávit illos Dóminus, et quasi holocáusti hóstiam accépit illos.

As gold in the furnace, the Lord proved them, and as sacrificial offerings he took them to himself.

Prayer over the Gifts

Immaculátam hóstiam fac nos, Dómine, méntibus tibi puris offérre, quam Sanctis Martýribus tuis illibátus vitæ candor et iuge mortificatiónis stúdium dapem suavíssimam efficiébant. Per Dóminum.

O Lord, let us offer you with pure hearts this spotless sacrifice,* in which your holy martyrs found a food of unutterable sweetness, because of their own unsullied purity and their tireless zeal for mortification. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Philipp. 1, 20–21

Magnificábitur Christus in córpore meo, sive per vitam sive per mortem: mihi enim vívere Christus est et mori lucrum.

Christ will be glorified in my body, whether through life or through death: for me to live is Christ and to die is gain.

Prayer after Communion

Fórtium pane reféctis tríbue nobis, omnípotens Deus: ut, sicut sancti Mártyres tui Ioánnes, Isaácus eorúmque Sócii, eódem roboráti, ánimam suam pro frátribus pónere non dubitárunt; ita nos, alter altérius ónera portántes, próximos nostros ópere et veritáte diligámus. Per Dóminum.

O almighty God, we are refreshed by the food of the valiant.* When your holy martyrs John, Isaac, and their companions were strengthened by this same bread, they did not hesitate to lay down their own lives for their brothers;* may we also bear one another's burdens and love our neighbors with an effective and sincere charity. Through Jesus Christ.

SAINT GREGORY OF ARMENIA
Bishop and Martyr

October 1

Mass Státuit (*Common of one martyr I*), *page* (5), *except the following prayer:*

Missa Státuit, *de Communi unius Martyris 1° loco* (5), *præter orationem sequentem:*

Prayer

O God, you granted the king and the people of the Armenian nation the light of the true faith through your blessed martyr bishop Gregory.* Through his merits and prayers may your Church rejoice over triumphs such as this and receive your help. Through Jesus Christ.

Deus, qui per beátum Gregórium Pontíficem et Mártyrem tuum Arméniæ gentis pópulum regémque veræ fídei lucem recípere tribuísti: da Ecclésiæ tuæ de tantis gaudére triúmphis, et apud te méritis eiúsdem et précibus adiuvári. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

O Lord, graciously accept the gifts we offer you in honor of your blessed martyr bishop Gregory* and grant us your unending assistance through these offerings. Through Jesus Christ.

Hóstias tibi, Dómine, beáti Gregórii Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum.

Prayer after Communion

We are refreshed by the reception of your sacred gift, O Lord, our God.* May the prayers of your blessed martyr bishop Gregory make us feel the benefit of the sacred rite we have performed. Through Jesus Christ.

Refécti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte beáto Gregório Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus effectum. Per Dóminum.

SAINT TERESA
Virgin

October 15

Entrance Antiphon
3 Kings 4, 29

The Lord gave her wisdom and great understanding, wisdom and largeness of heart as the sand that is on the shore. *Ps. 97, 1* Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds. ℣. Glory be to the Father. The Lord gave her wisdom.

Dedit ei Dóminus sapiéntiam et prudéntiam multam nimis, et latitúdinem cordis quasi arénam quæ est in lítore maris. *Ps. 97, 1* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri. Dedit.

Prayer

Exáudi nos, Deus salutáris noster: ut, sicut de beátæ Terésiæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita cæléstis eius doctrínæ pábulo nutriámur, et piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

Hear our prayer, O God our savior. The feast of the blessed virgin Teresa fills us with joy;* may her holy teaching also inspire us, and her spirit of true devotion guide us. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 7, 7–14

A Reading from the Book of Wisdom

Wis. 7, 7–14

Optávi, et datus est mihi sensus: et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus: nec comparávi illi lápidem pretiósum: quóniam omne aurum in comparatióne illíus, aréna est exígua, et tamquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu illíus. Super salútem et spéciem diléxi illam, et propósui pro luce habére illam: quóniam inexstinguíbile est lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, et innumerábilis honéstas per manus illíus, et lætátus sum in ómnibus: quóniam antecedébat me ista sapiéntia, et ignorábam quóniam horum ómnium mater est. Quam sine fictióne dídici, et sine invídia commúnico, et honestátem illíus non abscóndo. Infinítus enim thesáurus est homínibus: quo qui usi sunt, partícipes facti sunt amicítiæ Dei, propter disciplínæ dona commendáti.

I prayed, and prudence was given me;
I pleaded, and the spirit of Wisdom came to me.
I preferred her to scepter and throne,
and deemed riches nothing in comparison with her.
Nor did I liken any priceless gem to her;
because all gold, in view of her, is a little sand,
and before her, silver is to be accounted mire.
Beyond health and comeliness I loved her,
and I chose to have her rather than the light,
because the splendor of her never yields to sleep.
Yet all good things together came to me in her company,
and countless riches at her hands;
And I rejoiced in them all, because Wisdom is their leader,
though I had not known that she is the mother of these.
Simply I learned about her, and ungrudgingly do I share—
her riches I do not hide away;
For to men she is an unfailing treasure;
those who gain this treasure win the friendship of God,
to whom the gifts they have from discipline commend them.

Graduale Eccli. 51, 23–25 Danti mihi sapiéntiam, dabo glóriam: ze-

Gradual Eccli. 51, 23–25 I shall return thanks to him who gives me wisdom. I

strive to do well, lest I should be rebuffed. ℣. My soul was troubled over her, and I scrutinized my conduct.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 118, 130* The revelation of your words, O Lord, sheds light, giving understanding to the simple. Alleluia.

láta sum bonum, et non confúndar. ℣. Colluctáta est ánima mea in illa, et in faciéndo eam confirmáta sum. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 118, 130* Declarátio sermónum tuórum, Dómine, illúminat: et intelléctum dat párvulis. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Is. 54, 6, 8, 11 The Lord calls me back, like a wife forsaken and grieved in spirit. ℣. He said: For a brief moment I abandoned you, but with great tenderness I will take you back. ℣. O afflicted one, storm-battered and unconsoled, I lay your pavements in justice, and you will not fear.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Is. 54, 6, 7, 11 Ut mulíerem derelíctam et mœréntem spíritu vocávit me Dóminus. ℣. Dixit: Abscóndi fáciem meam parúmper a te, et in misericórdia sempitérna misértus sum tui. ℣. Paupércula tempestáte convúlsa, absque ulla consolatióne: in iustítia fundáberis, et non timébis.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Apoc. 19, 7* Let us be glad and rejoice, and give glory to him; for the marriage of the Lamb has come, and his spouse has prepared herself. Alleluia. ℣. *Is. 35, 2* They will bloom with abundant flowers, and rejoice with joyful song. The glory of Lebanon will be given to her, the splendor of Carmel and Saron. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Apoc. 19, 7* Gaudeámus, et demus glóriam ei: quia venérunt núptiæ Agni, et uxor eius præparávit se. Allelúia. ℣. *Is. 35, 2* Exsultávit lætabúnda, et laudans: glória Líbani data est ei, decor Carméli et Saron. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 11, 25–30

At that time Jesus declared, "Thank you, Father, Master of heaven and earth, because what you have hidden from the learned and the clever, you have revealed to infants. Yes, Father—for you have graciously willed it this way. Everything has been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father. No one knows the Father except the Son—or anyone to whom the Son wishes to reveal him. Come to me, all of you who are wearied from toil and heavily burdened; and I will refresh you. Take my yoke upon your

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 11, 25–30

In illo témpore: Respóndens Iesus, dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater: quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes, qui laborátis et, oneráti estis, et ego refíciam vos. Tóllite iugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum, et húmilis corde: et inveniétis réquiem animábus vestris. Iugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

shoulders and receive my instruction, because I am gentle and humble of heart. Thus will you find refreshment for your souls. For this yoke of mine lies easy; this burden of mine is light."

Offertory Antiphon
Jerem. 20, 9

Factus est in corde meo quasi ignis exǽstuans, clausúsque in óssibus meis: et deféci, ferre non sústinens.

It becomes like fire burning in my heart, imprisoned in my bones; I grow weary holding it in, I cannot endure it.

Prayer over the Gifts

Maiestáti tuæ, quǽsumus, Dómine, beátæ Terésiæ précibus nostra sit accépta devótio: cui medullátum cordis eius ita plácuit holocáustum. Per Dóminum.

O Lord, may our devotion be acceptable to your divine majesty through the prayers of blessed Teresa,* whose heart was as pleasing to you as a rich sacrificial offering. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 88, 2

Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo.

The favors of the Lord I will sing forever.

Prayer after Communion

Súbdita tibi família, quam cæléstí pane satiásti, quǽsumus, Dómine Deus noster: ut, beátæ Terésiæ intercessióne et exemplo, misericórdias tuas váleat in ætérnum cantáre Per Dóminum.

O Lord our God, you have filled with heavenly food the family you rule over.* May we sing the praises of your mercy forever, through the prayers and example of blessed Teresa. Through Jesus Christ.

HOLY REDEEMER

October 23

Entrance Antiphon
Isaia 61, 10

Gaudens gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia índuit me vestiméntis salútis: et induménto iustítiæ circúmdedit me. *Ps. 88, 2* Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo: in generatiónem et generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo. ℣. Glória Patri. Gaudens.

I rejoice heartily in the Lord, in my God is the joy of my soul; for he has clothed me with a robe of salvation, and wrapped me in a mantle of justice. *Ps. 88, 2* The favors of the Lord I will sing forever; through all generations my mouth shall proclaim your faithfulness. ℣. Glory be to the Father. I rejoice.

Prayer

O God, you established your only-begotten Son Redeemer of the world and have mercifully brought us to life through his victory over death.* As we commemorate these benefits make us always cling to you with love and obtain the effects of his redemption. Through Jesus Christ.

Deus, qui Unigénitum tuum mundi Redemptórem constituísti, et per eum, devícta morte, nos misericórditer ad vitam reparásti: concéde; ut, hæc benefícia recoléntes, tibi perpétua caritáte adhærére, et eiúsdem redemptiónis fructum percípere mereámur. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 1, 3–9

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in heaven. He chose us in him before the world was created, to be holy and blameless in his sight through love; and he predestined us to be his own adopted sons through Jesus Christ. This was the free choice of his will, that all might praise the glory of the favor which he has bestowed on us in his Beloved. It is in him and through his blood that we have been redeemed, and our sins have been forgiven, so immeasurably generous is his favor to us. He has given us the wisdom fully to understand the mystery, the plan which he was pleased to decree in Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 1, 3–9

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui benedíxit nos in omni benedictióne spirituáli in cæléstibus in Christo, sicut elégit nos in ipso ante mundi constitutiónem, ut essémus sancti et immaculáti in conspéctu eius in caritáte. Qui prædestinávit nos in adoptiónem filiórum per Iesum Christum in ipsum: secúndum propósitum voluntátis suæ, in laudem glóriæ grátiæ suæ, in qua gratificávit nos in dilécto Fílio suo. In quo habémus redemptiónem per sánguinem eius, remissiónem peccatórum secúndum divítias grátiæ eius, quæ superabundávit in nobis in omni sapiéntia, et prudéntia: ut notum fáceret nobis sacraméntum voluntátis suæ, secúndum beneplácitum eius, quod propósuit in eo.

Gradual Ps. 85, 9–10 All the nations you have made shall come and worship you, O Lord, and glorify your name. ℣. For you are great, and you do wondrous deeds; you alone are God.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 73, 12* Yet, O God, our king from of old, you have done saving deeds on earth. Alleluia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Isaia 53, 4–5 Truly it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured. ℣. We thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted. ℣.

Graduale Ps. 85, 9–10 Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine: et glorificábunt nomen tuum. ℣. Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: tu es Deus solus.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 73, 12* Deus autem Rex noster ante sǽcula: operátus est salútem in médio terræ. Allelúia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Isai. 53, 4–5 Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit. ℣. Et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. ℣. Ipse autem

vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra. ℣. Disciplína pacis nostræ super eum: et livóre eius sanáti sumus.

But he was pierced for our offenses, crushed for our sins. ℣. Upon him was the chastisement that makes us whole, by his stripes we were healed.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. Ave, Rex noster: tu solus nostros es miserátus erróres: Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia. ℣. Tibi glória, hosánna: tibi triúmphus et victória: tibi summæ laudis et honóris coróna. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Hail, our king: you alone pitied our errors; obedient to the Father, you were led to be crucified like a meek lamb to the slaughter. Alleluia. ℣. Glory to you, to you hosanna; to you triumph and victory; to you the crown of highest praise and honor! Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ióannem
Ioann. 3, 13–18

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 3, 13–18

In illo témpore: Dixit Iesus Nicodémo: Nemo ascéndit in cælum, nisi qui descéndit de cælo, Fílius hóminis, qui est in cælo. Et sicut Móyses exaltávit serpéntem in desérto; ita exaltári opórtet Fílium hóminis: ut omnis, qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. Sic enim Deus diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret: ut omnis, qui credit in eum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. Non enim misit Deus Fílium suum in mundum, ut iúdicet mundum, sed ut salvétur mundus per ipsum. Qui credit in eum, non iudicátur: qui autem non credit, iam iudicátus est: quia non credit in nómine unigéniti Fílii Dei.

At that time Jesus said to Nicodemus: "No one has gone up into heaven except the one who came down from heaven. And just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, that everyone who believes may have eternal life in him. Yes, God loved the world so much that he gave his only Son, that every one who believes in him may not perish but have eternal life. For God did not send the Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him. Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe has already been condemned for refusing to believe in the name of God's only Son."

In Missis votivis post Septuagesimam, in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

In votive Masses after Septuagesima, the Alleluia *is omitted at the end of the following antiphon.*

Offertory Antiphon

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Deus in perpétuum, allelúia.

I am the salvation of the people, says the Lord; in whatever tribulation they shall cry to me, I will hear them; and I will be their God forever, alleluia.

Prayer over the Gifts

Súscipe, quǽsumus, Dómine, oblátum redemptiónis ætérnæ mystérium:

O Lord, accept this offering of the mysteries of the eternal redemption * and grant by the

merits of your only-begotten Son that it may always animate us and be our security. Through Jesus Christ.

et præsta; ut, unigéniti Fílii tui gloriósis méritis intercedéntibus, vivíficet nos semper, et múniat. Per eúndem Dóminum.

Preface of the Holy Cross

Præfatio de sancta Cruce.

In votive Masses after Septuagesima, the Alleluia *is omitted at the end of the following antiphon.*

In Missis votivis post Septuagesimam, in fine sequentis antiphonæ Allelúia *omittitur.*

Communion Antiphon
Ps. 106, 8

Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men, alleluia.

Confiteántur Dómino misericórdiæ eius, et mirabília eius fíliis hóminum, allelúia.

Prayer after Communion

O Lord Jesus Christ, you have made us participants in the sacrifice of your sacred body and your precious blood, by which we have been redeemed.* Protect your gifts in us, deliver us from the evils of the present life and lead us to the eternal goods of heaven: You who live and reign.

Córporis tui sacri, ac pretiósi Sánguinis quo redémpti sumus, Dómine Iesu Christe, partícipes effécti: quǽsumus; ut in nobis tua múnera tueáris, atque a præséntis vitæ malis erépti, ad bona perdúcas sempitérna: Qui vivis.

SAINT CHARLES
Bishop and Confessor

November 4

Entrance Antiphon
Eccli. 45, 29–30

At the prompting of his noble heart, he atoned to God. Therefore on him God conferred the right, in a covenant of friendship, to provide for the sanctuary, so that he should possess the priesthood forever. *Ps. 72, 1* How good God is to Israel, to those who are clean of heart! ℣. Glory be to the Father. At the prompting.

In bonitáte et alacritáte ánimæ suæ plácuit Deo: ídeo státuit illi testaméntum pacis, príncipem sanctórum et gentis suæ, ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. *Ps. 72, 1* Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde! ℣. Glória Patri. In bonitáte.

Prayer

O Lord, keep your Church always under the protection of your holy confessor bishop Charles, who was distinguished by his vigilant care of his flock.* Enkindle in us a burning love of you through his intercession. Through Jesus Christ.

Ecclésiam tuam, Dómine, sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis contínua protectióne custódi: ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit; ita nos eius intercéssio in tuo semper fáciat amóre ferventes. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 50, 1, 4–11

Ecce sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditióne. Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis: et ingréssum domus, et átrii amplificávit. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet. Et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis. Quasi ignis effúlgens, et thus ardens in igne. Quasi vas auri sólidum, ornátum omni lápide pretióso. Quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndo ipsum stolam glóriæ, et vestíri eum in consummatiónem virtútis.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 50, 1, 4–11

Here is a high priest
In whose time the house of God was renovated,
in whose days the temple was reinforced.
In his time also the wall was built
with powerful turrets for the temple precincts;
In his time the reservoir was dug,
the pool with a vastness like the sea's.
He protected his people against brigands
and strengthened his city against the enemy.
How splendid he was as he appeared from the Tent,
as he came from within the veil!
Like a star shining among the clouds,
like the full moon at the holyday season;
Like the sun shining upon the temple,
like the rainbow appearing in the cloudy sky;
Like the blossoms on the branches in springtime,
like a lily on the banks of a stream;
Like the trees of Lebanon in summer,
like the fire of incense at the sacrifice;
Like a vessel of beaten gold,
studded with precious stones;
Like a luxuriant olive tree thick with fruit,
like a cypress standing against the clouds;
Vested in his magnificent robes,
and wearing his garments of splendor.

Graduale Sap. 4, 13–14 Consummátus in brevi explévit témpora multa: plácita enim erat Deo ánima illíus. ℣. Propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátis. Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Induit eum stolam glóriæ, et coronávit eum in vasis virtútis. Allelúia.

Gradual Wis. 4, 13–14 Having become perfect in a short while, he reached the fullness of a long career; for his soul was pleasing to God. ℣. Therefore he sped him out of the midst of wickedness.
Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* He clothed him with a robe of glory and crowned him with lofty majesty. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 10, 11–16

At that time Jesus said to the Pharisees: "I am the good shepherd: the good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, catches sight of the wolf coming, and runs away, leaving the sheep to be snatched and scattered by the wolf. And this is because he works for pay and has no concern for the sheep. I am the good shepherd: I know my sheep and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father. And for these sheep I lay down my life. I have other sheep, too, that do not belong to this fold. These also must I lead, and they will listen to my voice. Then there will be one flock, one shepherd."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 10, 11–16

In illo témpore: Dixit Iesus pharisǽis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

Offertory Antiphon
Wis. 8, 2

Wisdom I loved and sought after from my youth; I sought to take her for my bride and was enamored of her beauty.

Amávit sapiéntiam a iuventúte sua, et quæsívit sibi sponsam eam assúmere, et amátor factus est formæ illíus.

Prayer over the Gifts

O God, may those who admire the brilliant virtues and pastoral zeal of your holy confessor bishop Charles follow in his footsteps * and bring their gifts to you in a worthy manner. Through Jesus Christ.

Sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis pastorális offícii vigilántiam et præcláras virtútes admirántibus: præsta quǽsumus: ut, ipsíus inhæréntes vestígiis, tibi digne múnera deferámus. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Eccli. 39, 13

Unfading will be his memory, through all generations his name will live.

Non recédet memória eius, et nomen eius requirétur a generatióne in generatiónem.

Prayer after Communion

O Lord, may the sacrament we have received make us holy and wipe away the stains of our sins,* through the intercession of your holy confessor bishop Charles. Through Jesus Christ.

Sanctíficent nos, quǽsumus, Dómine, sumpta mystéria: et sancto Cárolo Confessóre tuo atque Pontífice intercedénte, nostrórum puríficent máculas delictórum. Per Dóminum.

HOLY RELICS

November 5

Entrance Antiphon
Ps. 33, 20–21

Multæ tribulatiónes iustórum, et de his ómnibus liberávit eos Dóminus: Dóminus custódit ómnia ossa eórum: unum ex his non conterétur. *Ps. ibid., 2* Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. ℣. Glória Patri. Multæ.

Many are the troubles of the just man, but out of them all the Lord delivers him; he watches over all his bones; not one of them shall be broken. *Ps. ibid., 2* I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever in my mouth. ℣. Glory be to the Father. Many are the troubles.

Prayer

Auge in nobis, Dómine, resurrectiónis fidem, qui in Sanctórum tuórum Relíquiis mirabília operáris: et fac nos immortális glóriæ partícipes; cuius in eórum cinéribus pígnora venerámur. Per Dóminum.

O God, you have worked wonders through the relics of your saints.* Increase our faith in the final resurrection and give us a share in their immortal glory, of which these relics we honor are a token and a pledge. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 44, 10–15

Hi viri misericórdiæ sunt, quorum pietátes non defuérunt: cum sémine eórum pérmanent bona, heréditas sancta nepótes eórum, et in testaméntis stetit semen eórum: et fílii eórum propter illos usque in ætérnum manent: semen eórum, et glória eórum non derelinquétur. Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, et nomen eórum vivit in generatiónem et generatiónem. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli, et laudem eórum núntiet Ecclésia.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 44, 10–15

These were godly men
  whose virtues have not been forgotten;
Their wealth remains in their families,
  their heritage with their descendants;
Through God's covenant with them their
    family endures,
  and their hopes are never shattered.
All these are buried in peace,
  but their name lives on and on.
At gatherings their wisdom is retold,
  and the assembly sings their praises.

Graduale Ps. 149, 5 et 1 Exsultábunt sancti in glória: lætabúntur in cubílibus suis. ℣. Cantáte Dómino cánticum novum: laus eius in ecclésia sanctórum.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67, 4* Iusti epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei: et delecténtur in lætítia. Allelúia.

Gradual Ps. 149, 5 and 1 Let the faithful exult in glory; let them sing for joy upon their couches. ℣. Sing to the Lord a new song of praise in the assembly of the faithful.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67, 4* The just rejoice and exult before God; they are glad and rejoice. Alleluia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. They go forth weeping, carrying the seed to be sown. ℣. They shall come back rejoicing, carrying their sheaves.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. Your faithful shall flourish like the lily, O Lord, and be as the odor of balsam before you. Alleluia. ℣. *Ps. 115, 15* Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful ones. Alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 6, 17–23

At that time, coming down the mountain, Jesus came to a halt on a level stretch with a great number of his disciples, and a large crowd of people from all Judea and Jerusalem and the coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be cured of their diseases. Those who were troubled with unclean spirits were cured, and all in the crowd were trying to touch him, because power went out from him and cured all.

Then raising his eyes to his disciples he said:

"Happy are you poor, for yours is the kingdom of God.
Happy are you who are now hungry, for you shall be full.
Happy are you who now weep, for you shall laugh.
Happy will you be when men hate you, when they
ostracize you and insult you, and proscribe
your name as evil, because of the Son of Man.
On that day rejoice and exult, for your reward will be
great in heaven."

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. Sancti tui, Dómine, florébunt sicut lílium: et sicut odor bálsami erunt ante te. Allelúia. ℣. *Ps. 115, 15* Preciósa in conspéctu Dómini mors sanctórum eius. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 6, 17–23

In illo témpore: Descéndens Iesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum eius, et multitúdo copiósa plebis ab omni Iudǽa, et Ierúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis: quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et eiécerint nomen vestrum tamquam malum, propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die, et exsultáte: ecce enim merces vestra multa est in cælo.

In Missis votivis post Septuagesimam in fine sequentis antiphonæ ad Offertorium Allelúia *omittitur.*

In votive Masses after Septuagesima, the Alleluia *at the end of the following antiphon is omitted.*

Offertory Antiphon
Ps. 67, 36

Mirábilis Deus in sanctis suis: Deus Israël, ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ: benedíctus Deus, allelúia.

God is wonderful in his saints; the God of Israel is he who gives power and strength to his people. Blessed be God, alleluia.

Prayer over the Gifts

Implorámus Dómine, cleméntiam tuam: ut Sanctórum tuórum, quorum Relíquias venerámur, suffragántibus méritis, hóstia, quam offérimus, nostrórum sit expiátio delictórum. Per Dóminum.

We implore your mercy, O Lord, and beg that the gifts we offer may atone for our sins, through the prayers and merits of the saints whose relics we venerate. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Ps. 32, 1

Gaudéte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Prayer after Communion

Multíplica super nos, quǽsumus, Dómine, per hæc sancta, quæ súmpsimus, misericórdiam tuam: ut, sicut in tuórum solemnitáte Sanctórum, quorum Relíquias cólimus, pia devotióne lætámur; ita eórum perpétua societáte, te largiénte, fruámur. Per Dóminum.

O Lord, we have eaten this holy food on the feast of the saints whose relics we joyfully honor.* Multiply your mercy toward us and grant us to be happy forever in their company. Through Jesus Christ.

SAINT STANISLAUS KOSTKA
Confessor

November 13

Entrance Antiphon
Wis. 4, 13–14

Consummátus in brevi explévit témpora multa: plácita enim erat Deo ánima illíus: propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátum. *Ps. 112, 1* Laudáte, púeri, Dóminum: laudáte nomen Dómini. ℣. Glória Patri. Consummátus.

Having become perfect in a short while, he reached the fullness of a long career; for his soul was pleasing to the Lord, therefore he sped him out of the midst of wickedness. *Ps. 112, 1* Praise, you servants of the Lord, praise the name of the Lord. ℣. Glory be to the Father. Having become perfect.

Prayer

O God, in your wonderful wisdom you grant mature holiness even to youth.* May we in imitation of blessed Stanislaus make the most of our allotted time by good works and hasten to enter into eternal rest. Through Jesus Christ.

Deus, qui inter cétera sapiéntiæ tuæ mirácula, étiam in ténera ætáte matúræ sanctitátis grátiam contulísti: da, quǽsumus; ut, beáti Stanislái exémplo, tempus instánter operándo rediméntes, in ætérnam íngredi réquiem festinémus. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Wisdom
Wis. 4, 7–16

The just man, though he die early, shall be at rest.
For the age that is honorable comes not with the passing of time,
nor can it be measured in terms of years.
Rather, understanding is the hoary crown for men,
and an unsullied life, the attainment of old age.
He who pleased God was loved;
he who lived among sinners was transported—
Snatched away, lest wickedness pervert his mind
or deceit beguile his soul;
For the witchery of paltry things obscures what is right
and the whirl of desire transforms the innocent mind.
Having become perfect in a short while, he reached the
fullness of a long career;
for his soul was pleasing to the Lord,
therefore he sped him out of the midst of wickedness.
But the people saw and did not understand;
nor did they take this into account:
That God's grace and mercy are with his holy ones
and his care is with his elect.
Yes, the just man dead condemns the sinful who live,
and youth swiftly completed
condemns the many years of the wicked man grown old.

Léctio libri Sapiéntiæ
Sap. 4, 7–16

Iustus, si morte præoccupátus fúerit, in refrigério erit. Senéctus enim venerábilis est non diutúrna, neque annórum número computáta: cani autem sunt sensus hóminis, et ætas senectútis vita immaculáta. Placens Deo factus est diléctus, et vivens inter peccatóres translátus est. Raptus est ne malítia mutáret intelléctum eius, aut ne fíctio decíperet ánimam illíus. Fascinátio enim nugacitátis obscúrat bona, et inconstántia concupiscéntiæ transvértit sensum sine malítia. Consummátus in brevi explévit témpora multa: plácita enim erat Deo ánima illíus: propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátum: pópuli autem vidéntes, et non intellegéntes, nec ponéntes in præcórdiis tália: quóniam grátia Dei, et misericórdia est in sanctos eius, et respéctus in eléctos illíus. Condémnat autem iustus mórtuus vivos ímpios, et iuvéntus celérius consummáta longam vitam iniústi.

Graduale Ps. 20, 3–4 Desidérium cordis eius tribuísti ei: et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 118, 152* Inítio cognóvi de testimóniis tuis, quia in ætérnum fundásti ea. Allelúia.

Gradual Ps. 20, 3–4 You have granted him his heart's desire, you refused not the wish of his lips. ℣. For you welcomed him with goodly blessings.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 118, 152* Of old I know from your decrees, that you have established them forever. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111. 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sǽculum sǽculi.

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia, ℣. *Iac. 1, 12* Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia. ℣. *Eccli. 45, 9* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *James 1, 12* Blessed is the man who endures temptation; for when he has been tried, he will receive the crown of life. Alleluia. ℣. *Eccli. 45, 9* The Lord loved him and adorned him; he clothed him with a robe of glory. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 19, 13–21

In illo témpore: Obláti sunt Iesu párvuli, ut manus eis impóneret et oráret. Discípuli autem increpábant eos. Iesus vero ait eis: Sínite párvulos, et nolíte eos prohibére ad me veníre: tálium est enim regnum cælórum. Et cum imposuísset eis manus, ábiit inde. Et ecce unus accédens, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam ætérnam? Qui dixit ei: Quid me intérrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 19, 13–21

At that time little children were brought to Jesus that he might place his hands upon them in prayer. But the disciples began to scold them. Then Jesus said, "Allow the children to come to me. Do not hinder them. It is to such as these that the kingdom of heaven belongs." Then after he laid his hands on their heads, he left that place. And suddenly a man came up to him and said, "Master, what good must I do to possess eternal life?" He answered, "Why do you question me about what is

good? There is only one who is good. But if you really wish to enter into life, keep the commandments." "Which ones?" he asked. Jesus replied, "These: 'You shall not kill'; 'You shall not commit adultery'; 'You shall not steal'; 'You shall not bear false witness'; 'Honor your father and your mother,' and, 'You shall love your neighbor as yourself.' " The young man said to him, "I have observed all these; what more do I need to do?" Jesus told him, "If you really wish to be perfect, go, sell what you own, and give the money to the poor. Then you will possess heavenly treasure. And come back and follow me."

adulterábis: Non fácies furtum: Non falsum testimónium dices: Honóra patrem tuum, et matrem tuam, et díliges próximum tuum sicut teípsum. Dicit illi adoléscens: Omnia hæc custodívi a iuventúte mea, quid adhuc mihi deest? Ait illi Iesus: Si vis perféctus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere me.

Offertory Antiphon
Ps. 42, 4

Then will I go in to the altar of God, the God of my gladness and joy.

Introíbo ad altáre Dei: ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

Prayer over the Gifts

O Lord, you allowed blessed Stanislaus to receive this bread of angels from the hands of an angel.* May his intercession make us worthy to receive it. Through Jesus Christ.

Angelórum pane, quæsumus, Dómine, beáti Stanislái nos intercéssio dignos effíciat, qui eo méruit angélica manu recreári. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Eccli. 15, 3

The Lord nourished him with the bread of life and understanding, and gave him the water of learning to drink.

Cibávit illum Dóminus pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potávit illum.

Prayer after Communion

O Lord, through the prayers of your blessed confessor Stanislaus nourish us with the bread of understanding and give us to drink of the waters of wisdom * that this heavenly bread we have eaten may be for us the bread of life. Through Jesus Christ.

Ut nobis, Dómine, cæléstis, quem súmpsimus, panis sit vitæ: beáto Stanisláo Confessóre tuo intercedénte, quæsumus; ut panis sit intelléctus, et potus aqua sapiéntiæ salutáris. Per Dóminum.

BLESSED VIRGIN MARY MOTHER OF DIVINE PROVIDENCE

SATURDAY AFTER THE THIRD SUNDAY OF NOVEMBER

Entrance Antiphon
John 19, 26 and 27

Múlier, ecce fílius tuus, dixit Iesus matri: deínde dixit discípulo quem diligébat: Ecce mater tua. *Ps. 105, 1* Confitémini Dómino quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia eius. ℣. Glória Patri. Múlier.

Jesus said to his mother, "Woman, behold your son." Then he said to the disciple whom he loved, "Behold your mother." *Ps. 105, 1* Give thanks to the Lord, for he is good, for his kindness endures forever. ℣. Glory be to the Father. Jesus said.

Prayer

Deus, cuius providéntia in sui dispositióne non fállitur, te súpplices exorámus: ut, intercedénte beáta Vírgine ac Genetríce Fílii tui María; nóxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per eúndem Dóminum.

O God, whose ever-watchful providence rules all things, we humbly implore you through the prayers of the blessed Virgin Mary, Mother of your Son, to remove from us whatever is harmful * and to bestow on us only that which will be helpful. Through Jesus Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 1 et 4–13

Sapiéntia laudábit ánimam suam, et in Deo honorábitur, et in médio pópuli sui gloriábitur. Et in multitúdine electórum habébit laudem, et inter benedíctos benedicétur, dicens: Ego ex ore Altíssimi prodívi primogénita ante omnem creatúram: Ego feci in cælis ut orirétur lumen indefíciens, et sicut nébula texi omnem terram: Ego in altíssimis habitávi, et thronus meus in colúmna nubis. Gyrum cæli circuívi sola, et profúndum abýssi penetrávi, in flúctibus maris ambulávi, et in omni terra steti: et in omni pópulo, et in omni gente primátum hábui: et ómnium excelléntium et humílium corda virtúte calcávi: et in his ómnibus réquiem quæsívi, et in hereditáte Dómini morábor. Tunc præcépit, et dixit mihi Creátor ómnium: et qui creávit me, requiévit in tabernáculo

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 1, 4–13

Wisdom sings her own praises,
before her own people she proclaims her glory;
In the assembly of the Most High she opens her mouth,
in the presence of his hosts she declares her worth:
"From the mouth of the Most High I came forth,
and mistlike covered the earth.
In the highest heavens did I dwell,
my throne on a pillar of cloud.
The vault of heaven I compassed alone,
through the deep abyss I wandered.
Over waves of the sea, over all the land,
over every people and nation I held sway.
Among all these I sought a resting place;
in whose inheritance should I abide?"

"Then the Creator of all gave me his command,
and he who formed me chose the spot for my tent,
Saying, 'In Jacob make your dwelling,
in Israel your inheritance;
in my elect, strike your roots.' "

meo, et dixit mihi: In Iacob inhábita, et in Israël hereditáre, et in eléctis meis mitte radíces.

Gradual Isaia 49, 15 Can a mother forget her infant, be without tenderness for the child of her womb? ℣. Even should she forget, I will never forget you.

Alleluia, alleluia. ℣. *Tob. 13, 17* But you shall rejoice in your children, because they shall all be blessed, and shall be gathered together to the Lord. Alleluia.

Graduale Isai. 49, 15 Numquid oblivísci potest múlier infántem suum, ut non misereátur fílio úteri sui? ℣. Et si illa oblíta fúerit, ego tamen non oblivíscar tui.

Allelúia, allelúia. ℣. *Tob. 13, 17* Tu autem lætáberis in fíliis tuis, quóniam omnes benedicéntur, et congregabúntur ad Dóminum. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Prov. 8, 32–35 So now, O children, listen to me; happy those who keep my ways. ℣. Hear instruction, and be wise, and do not reject it. ℣. Happy the man who obeys me, and happy the man watching daily at my gates, waiting at my doorposts. ℣. He who finds me finds life, and wins favor from the Lord.

Tractus Prov. 8, 32–35 Nunc ergo, fílii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. ℣. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abiícere eam. ℣. Beátus homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. ℣. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Isaia 66, 10 and 13* Rejoice and be glad, all you who love her. Alleluia. ℣. As a mother comforts her son, so will I comfort you. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Isai. 66, 10 et 13* Lætámini et exsultáte, omnes qui dilígitis eam. Allelúia. ℣. Quómodo si cui mater blandiátur, ita ego consolábor vos. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 2, 1–11

At that time, there was a wedding at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there, and Jesus himself and his disciples had also been invited to the celebration. When the wine ran short, Jesus' mother told him, "They have no wine." But Jesus answered her, "Woman, how does this concern of

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 2, 1–11

In illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilǽæ: et erat mater Iesu ibi. Vocátus est autem et Iesus, et discípuli eius ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, múlier? nondum venit hora mea. Dicit mater eius

minístris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Iudæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Iesus: Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Iesus in Cana Galilǽæ: et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli eius.

yours involve me? My hour has not yet come." His mother instructed the waiters, "Do whatever he tells you." As prescribed for Jewish ceremonial washings, there were at hand six stone water jars, each one holding fifteen to twenty-five gallons. "Fill the jars with water," Jesus ordered, and they filled them to the brim. "Now," he said to them, "draw some out and take it to the headwaiter." And they did so. But as soon as the headwaiter tasted the water made wine (now he had no idea where it came from; only the waiters knew since they had drawn the water), he called the bridegroom, and pointed out to him, "Everyone serves choice wine first; then when the guests have been drinking a while, the inferior wine. But you have kept the choice wine till now." What Jesus did at Cana in Galilee marked the beginning of his signs; thus he revealed his glory and his disciples believed in him.

Offertory Antiphon
Wis. 14, 3

Tua autem, Pater, providéntia gubérnat: quóniam dedísti et in mari viam, et inter fluctus sémitam firmíssimam.

But your providence, O Father, guides, for you have furnished even in the sea a road, and through the waves a steady path.

Prayer over the Gifts

Adeúntibus cum fidúcia ad thronum grátiæ, propitiáre nobis, Dómine Deus: ut, benigníssima divínæ providéntiæ Matre intercedénte, misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Per Dóminum.

O Lord God, be gracious to us who draw near with confidence to the throne of grace that we may obtain mercy and find grace to help us in time of need* through the intercession of the most kind Mother of Divine Providence. Through Jesus Christ.

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Festivitáte.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast).

Communion Antiphon
Ps. 127, 3

Fílii tui sicut novéllæ olivárum in circúitu mensæ tuæ.

Your children are like olive plants around your table.

Prayer after Communion

Cæléstis mensæ virtus, mísericors

O merciful God, may the power of this heav-

enly banquet always remain with us.* Through the prayers of the Mother of Divine Providence may we above all else seek your kingdom and justice and have your help for earthly needs. Through Jesus Christ.

Deus, in fámulis tuis iúgiter persevéret: ut, divínæ providéntiæ Matris intercessióne, regnum et iustítiam tuam ante ómnia quæréntes, temporálibus non destituántur auxíliis. Per Dóminum.

SAINT JOHN OF THE CROSS
Confessor, Doctor of the Church

November 24

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me and I to the world. *Ps. 118, 1* Happy are those whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. ℣. Glory be to the Father. But as for me.

Mihi autem absit gloriári nisi, in cruce Dómini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. *Ps. 118, 1* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri. Mihi autem.

Prayer

O God, you who blessed the holy confessor and doctor John with a spirit of complete self-denial and a deep love of the cross.* Grant that we may always follow his example and thus attain to eternal glory. Through Jesus Christ.

Deus, qui sanctum Ioánnem Confessórem tuum atque Doctórem perféctæ sui abnegatiónis et Crucis amatórem exímium effecísti: concéde; ut, eius imitatióni iúgiter inhæréntes, glóriam assequámur ætérnam. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Philippians
Philipp. 3, 17–21; 4, 6–9

Brethren: Join the others who follow my example, and observe the behavior of those who conduct themselves according to the pattern you have in us. For alas, many go about in a manner which shows them to be enemies of the cross of Christ, as I have often said to you and now say again tearfully. These people will end up in disaster! Their only god is their stomach: their "glory" is their very shamefulness. I mean

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses
Philipp. 3, 17–21; 4, 6–9

Fratres: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cælis est: unde étiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Iesum Christum, qui reformábit

corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subiícere sibi ómnia. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne, et obsecratióne, cum gratiárum actióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intellegéntias vestras in Christo Iesu. De cétero fratres, quæcúmque sunt vera, quæcúmque pudíca, quæcúmque iusta, quæcúmque sancta, quæcúmque amabília, quæcúmque bonæ famæ, siqua virtus, siqua laus disciplínæ, hæc cogitáte. Quæ et didicístis, et accepístis, et audístis, et vidístis in me, hæc ágite: et Deus pacis erit vobíscum.

those people whose sole concern is things of this world. For, as you know, we are citizens of heaven. And it is from there that we hopefully await the coming of our Savior, the Lord Jesus Christ. He will give a new form to this lowly body of ours, making it into an image of his own glorified body. This he will do by the power he has to bring all things into submission to his will. Put all anxiety away from your minds. Present your needs to God in every form of prayer and in petitions full of gratitude. Then will God's own peace, which goes beyond all comprehension, stand guard over your hearts and minds, in Christ Jesus. Finally, my brothers, your thoughts should be wholly directed toward all that is true, whatever deserves respect, everything that is honest, pure, lovely, decent, virtuous, worthy of praise. Live according to what you have learned and accepted from me, what you have heard me saying and have seen me doing. Then will the God of peace be with you.

Graduale Matth. 16, 24 Qui vult post me veníre, ábneget semetípsum et tollat crucem suam, et sequátur me. ℣. *Is. 26, 9* Anima mea desiderávit te in nocte: sed et spíritu meo in præcórdiis meis de mane vigilábo ad te.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 51, 18 et 22.* Quæsívi sapiéntiam in oratióne mea: multam invéni in meípso, et multum proféci in ea. Allelúia.

Gradual Matth. 16, 24 If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ℣. *Is. 26, 9* My soul yearns for you in the night, yes, my spirit within me keeps vigil for you. Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 51, 18 and 22* I sought wisdom in my prayer; I found much wisdom in myself and I profited much in it. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Is. 42, 1 Ecce puer meus, eléctus meus: dedi spíritum meum super eum. ℣. *Sap. 10, 17* Fuit mihi in velaménto diéi, et in luce stellárum per noctem. ℣. *1 Cor. 2, 6–7* Sapiéntiam lóquimur inter perféctos: sapiéntiam vero non huius sǽculi: sed lóquimur Dei sapiéntiam.

Tract Is. 42, 1 Here is my servant, my chosen one, upon whom I have put my spirit. ℣. *Wis. 10, 17* She became a shelter for me by day and a starry flame by night. ℣. *1 Cor. 2, 6–7* Wisdom we speak among those who are mature, yet not a wisdom of this world, but we speak the wisdom of God.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. *Ps. 29, 11* You changed my mourning into dancing; you took off my sackcloth and clothed me with gladness. Alleluia. ℣. *Ps. 65, 15* Come, hear, and I will declare what God has done for me. Alleluia.

Allelúia, allelúia. *Ps. 29, 11* Convertísti planctum meum in gáudium mihi: conscidísti saccum meum, et circumdedísti me lætítia. Allelúia. ℣. *Ps. 65, 15* Veníte, audíte, et narrábo vobis quanta fecit Deus ánimæ meæ. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 11, 33–36

At that time Jesus said to his disciples: "No one lights a lamp and puts it in a cellar or under a bushel basket, but rather on a lampstand so that they who come in may see the light. The eye is the lamp of your body. When your eyesight is sound, your whole body is lighted up. But when your eyesight is bad, your body is in darkness. Take care, then, that your light is not darkness. If your whole body is lighted up and not partly in darkness, it will be as completely illuminated as when a lamp shines brightly for you."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 11, 33–36

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nemo lucérnam accéndit, et in abscóndito ponit, neque sub módio: sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. Lucérna córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit: si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. Vide ergo, ne lumen, quod in te est, ténebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóris illuminábit te.

Offertory Antiphon
Isaia 60, 19

The Lord shall be your light forever, your God shall be your glory.

Erit tibi Dóminus in lucem sempitérnam, et Deus tuus in glóriam tuam.

Prayer over the Gifts

O Lord, we offer you this sacrifice of praise in honor of your holy confessor and doctor John* who, always bearing within himself your death on the cross, was a victim acceptable and pleasing to you: You who live and reign.

Offérimus tibi, Dómine, hóstiam laudis in honórem sancti Ioánnis Confessóris tui atque Doctóris, qui assíduam crucis mortificatiónem in semetípso portans, tibi fuit hóstia grata, atque iucúnda: Qui vivis.

Communion Antiphon
Isaia 53, 10–11

Because his soul has labored, he shall see his descendants in a long life, and the will of the Lord shall be accomplished through him.

Pro eo, quod laborávit ánima eius, vidébit semen longævum, et volúntas Dómini in manu eius dirigétur.

Prayer after Communion

Præbeant nobis, Dómine, divínum tua sancta fervórem, intercedénte sancto Ioánne Confessóre tuo atque Doctóre: et præsta; ut, sicut illum, dum hæc sacra mystéria perágeret, caritátis igne cǽlitus immísso, étiam extérius irradiáre fecísti: ita nos eiúsdem caritátis ígnibus succénsi, ad cæléstia iúgiter aspirémus: Qui vivis.

O Lord, you made your holy confessor and doctor John glow outwardly with the fire of charity from on high as he celebrated these sacred mysteries.* Through his prayers may these sacred gifts inflame us with the holy fervor of ardent love to make us always seek the things of heaven: You who live and reign.

SAINT LEONARD OF PORT MAURICE
Confessor

November 26

Entrance Antiphon
Isaia 58, 11

Dóminus implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irríguus, et sicut fons aquárum cuius non defícient aquæ. *Ps. 80, 2* Exsultáte Deo adiutóri nostro: iubiláte Deo Iacob. ℣. Glória Patri. Dóminus.

The Lord will fill you with brightness and renew your strength, and you shall be like a watered garden, like a spring whose water never fails. *Ps. 80, 2* Sing joyfully to God our strength; acclaim the God of Jacob. ℣. Glory be to the Father. The Lord will fill.

Prayer

Deus, qui in obstinátis peccatórum córdibus ad pæniténtiam flecténdis beátum Leonárdum Confessórem tuum ópere ac sermóne poténtem effecísti: da, quǽsumus; ut per eius preces et mérita e córdibus nostris contritiónis lácrimas elícere valeámus. Per Dóminum.

O Lord, you made your blessed confessor Leonard powerful in speech and action to move to penance the obstinate hearts of sinners.* Through his prayers and merits make us excite in our hearts tears of contrition. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios
Ephes. 1, 3–14

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Ephesians
Ephes. 1, 3–14

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui benedíxit nos in omni benedictióne spirituáli in cæléstibus in Christo, sicut elégit nos in ipso ante mundi constitutiónem, ut essémus sancti et immaculáti in conspéctu eius in caritáte. Qui prædestinávit nos in adoptiónem filiórum per Iesum Christum

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in heaven. He chose us in him before the world was created, to be holy and blameless in his sight through love; and he predestined us to be his own adopted sons through Jesus Christ. This was the free choice of his will,

that all might praise the glory of the favor which he has bestowed on us in his Beloved. It is in him and through his blood that we have been redeemed, and our sins have been forgiven, so immeasurably generous is his favor to us. He has given us the wisdom fully to understand the mystery, the plan which he was pleased to decree in Christ to be carried out in the fullness of time: namely, to bring all things together in Christ, both those in heaven and those on earth. It is in him we were chosen; for in the decree of God who works out everything according to his own deliberate plan we were predestined to win praise for his glory by being the first to hope in Christ. In him you, too, were chosen; for when you heard the word of truth, the gospel of salvation, and believed in it, you were sealed with the Holy Spirit, who had been promised. He is the first payment of our inheritance, the guarantee of the full deliverance of the people whom God has acquired for the praise of his glory.

in ipsum: secúndum propósitum voluntátis suæ, in laudem glóriæ grátiæ suæ, in qua gratificávit nos in dilécto Fílio suo. In quo habémus redemptiónem per sánguinem eius, remissiónem peccatórum secúndum divítias grátiæ eius, quæ superabundávit in nobis in omni sapiéntia, et prudéntia: ut notum fáceret nobis sacraméntum voluntátis suæ, secúndum beneplácitum eius, quod propósuit in eo, in dispensatióne plenitúdinis témporum, instauráre ómnia in Christo, quæ in cælis, et quæ in terra sunt, in ipso. In quo étiam et nos sorte vocáti sumus prædestináti secúndum propósitum eius, qui operátur ómnia secúndum consílium voluntátis suæ: ut simus in laudem glóriæ eius nos, qui ante sperávimus in Christo. In quo et vos, cum audissétis verbum veritátis, (Evangélium salútis vestræ) in quo et credéntes signáti estis Spíritu promissiónis Sancto, qui est pignus hereditátis nostræ, in redemptiónem acquisitiónis, in laudem glóriæ ipsíus.

Gradual Ps. 91, 13 and 14 The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow in the house of the Lord. ℣. *Ibid., 3* To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.
Alleluia, alleluia. ℣. *Isaia 52, 7* How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation. Alleluia.

Graduale Ps. 91, 13 et 14 Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. *Ibid., 3* Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.
Allelúia, allelúia. ℣. *Isai. 52, 7* Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem: annuntiántis bonum, prædicántis salútem. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sæculum sæculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 1–9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes, et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 1–9

At that time the Lord appointed a further seventy-two and sent them in twos before him to every town and place which he intended to visit. He said to them: "The harvest is plentiful but the laborers are scarce. So pray to the owner of the harvest to send out laborers to reap it. Go then, and remember, I am sending you like lambs in the midst of wolves. Do not carry a walking stick or traveling bag; wear no sandals. And greet no one along the way. On entering any house first say: 'Peace to this house'; if there is a peaceable man there your peace will repose upon him; if not, it will return to you. Stay in that same house eating and drinking what they have, for the laborer is worth his pay. Do not move from house to house. Whenever you enter a city and they welcome you, eat what they set before you, cure the sick inhabitants, and say to them: 'The kingdom of God has approached you.' "

Offertory Antiphon
2 Cor. 3, 5–6

Non sumus sufficiéntes cogitáre áliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficiéntia nostra ex Deo est, qui et idóneos nos fecit minístros novi testaménti.

We are not sufficient of ourselves to think anything, as from ourselves, but our sufficiency is from God. He also it is who has made us fit ministers of the new covenant.

Prayer over the Gifts

Immaculátam hóstiam tibi, Dómine, offérimus deprecántes: ut, sancti Leonárdi Confessóris interveniénte suffrágio, semper in nobis dilécti Fílii tui passiónis memória persevé-

O Lord, as we offer you this spotless sacrifice we pray that the memory of the passion of your beloved Son, and its effects, may endure in us* through the intercession of your

holy confessor Leonard. Through Jesus.

ret et fructus. Per eúndem Dóminum.

Communion Antiphon
2 Cor. 5, 20

On behalf of Christ we are acting as ambassadors, God, as it were, appealing through us. We exhort you, for Christ's sake, be reconciled to God.

Pro Christo legatióne fúngimur, tamquam Deo exhortánte per nos: obsecrámus pro Christo, reconciliámini Deo.

Prayer after Communion

O Lord, in your mercy hasten to our aid.* Through the prayers of your holy confessor Leonard, cleanse us from sin and number us among your chosen ones. Through Jesus.

Cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quǽsumus, Dómine, intercedénte sancto Confessóre tuo Leonárdo: ut, a culpis expiáti, in electórum número esse mereámur. Per Dóminum.

BLESSED VIRGIN MARY OF THE MIRACULOUS MEDAL

November 27

Entrance Antiphon
Exodus 13, 9

It shall be as a sign on your hand and as a reminder on your forehead; thus the law of the Lord will ever be on your lips. *Ps. 104, 1* Give thanks to the Lord, invoke his name; make known among the nations his deeds. ℣. Glory be to the Father. It shall be as a sign.

Erit quasi signum in manu tua, et quasi monuméntum ante óculos tuos, et ut lex Dómini semper sit in ore tuo. *Ps. 104, 1* Confitémini Dómino, et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. ℣. Glória Patri. Erit.

Prayer

O Lord Jesus Christ, you have willed to glorify with countless miracles the Virgin Mary, your Mother, who was sinless from the first moment of her existence.* May we always implore her patronage and so attain the eternal joys of heaven: You who live and reign.

Dómine Iesu Christe, qui beatíssimam Vírginem Maríam Matrem tuam ab orígine immaculátam innúmeris miráculis claréscere voluísti: concéde; ut, eiúsdem patrocínium semper implorántes, gáudia consequámur ætérna: Qui vivis.

A Reading from the Book of the Apocalypse
Apoc. 12, 1, 5, 14–16

A great sign was seen in the sky: a Woman clothed in the sun, the moon under her feet, a crown of twelve stars on her head. And

Léctio libri Apocalýpsis beáti Ioánnis Apóstoli
Apoc. 12, 1, 5, 14 et 15–16

Signum magnum appáruit in cælo: Múlier amícta sole, et luna sub pédibus eius, et in cápite eius coróna

stellárum duódecim. Et péperit fílium másculum, qui rectúrus erat omnes gentes in virga férrea: et raptus est fílius eius ad Deum, et ad thronum eius. Et datæ sunt mulíeri alæ duæ áquilæ magnæ ut voláret in desértum in locum suum. Et misit serpens ex ore suo post mulíerem, aquam tamquam flumen, ut eam fáceret trahi a flúmine. Et adiúvit terra mulíerem, et apéruit terra os suum, et absórbuit flumen, quod misit draco de ore suo.

she bore a son, a male child, who is destined to rule all the nations with an iron rod, and her child was snatched up to God and to his throne. And the two wings of a great eagle were given to the woman, that she might fly into the desert to her place there. And the serpent poured what seemed to be a river of water out of his mouth after the woman in order to drown her. But the earth came to her assistance; it opened its mouth and swallowed up the river which the dragon had poured out of his mouth.

Graduale Ps. 104, 5 et 27 Mementóte mirabílium eius, quæ fecit: prodígia eius, et iudícia oris eius. ℣. Pósuit in ea verba signórum suórum, et prodigiórum suórum in terra.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 18, 7* A summo cælo egréssio eius, nec est qui se abscóndat a calóre eius. Allelúia.

Gradual Ps. 104, 5 and 27 Recall the wondrous deeds that he has wrought, his portents, and the judgments he has uttered. ℣. He wrought his signs among them, and wonders in the land.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 18, 7* At one end of the heavens it comes forth, and nothing escapes its heat. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 86, 1–2 Fundaménta eius in móntibus sanctis: díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Iacob. ℣. *Ibid., 3* Gloriósa dicta sunt de te, cívitas Dei. ℣. *Ibid., 5* Homo natus est in ea, et ipse fundávit eam Altíssimus.

Tract Ps. 86, 1–2 His foundation upon the holy mountains the Lord loves: the gates of Sion more than any dwelling of Jacob. ℣. *Ibid., 3* Glorious things are said of you, O city of God! ℣. *Ibid., 5* This man was born there; and he who has established her is the Most High Lord.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Iudith, 15, 10* Tu glória Ierúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri. Allelúia. ℣. *Cant. 4, 7* Tota pulchra es, María: et mácula originális non est in te. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Judith, 15, 10* You are the glory of Jersualem, you are the joy of Israel, you are the honor of our people. Alleluia. ℣. *Cant. 4, 7* You are all-beautiful, O Mary, and there is in you no stain of original sin. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 2, 1–11

In illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilǽæ: et erat mater Iesu ibi. Vocátus est autem et Iesus,

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 2, 1–11

At that time, there was a wedding at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there, and Jesus himself and his disciples had also been

invited to the celebration. When the wine ran short, Jesus' mother told him, "They have no wine." But Jesus answered her, "Woman, how does this concern of yours involve me? My hour has not yet come." His mother instructed the waiters, "Do whatever he tells you." As prescribed for Jewish ceremonial washings, there were at hand six stone water jars, each one holding fifteen to twenty-five gallons. "Fill the jars with water," Jesus ordered, and they filled them to the brim. "Now," he said to them, "draw some out and take it to the head-waiter." And they did so. But as soon as the headwaiter tasted the water made wine (now he had no idea where it came from; only the waiters knew since they had drawn the water), he called the bridegroom, and pointed out to him, "Everyone serves choice wine first; then when the guests have been drinking a while, the inferior wine. But you have kept the choice wine till now." What Jesus did at Cana in Galilee marked the beginning of his signs; thus he revealed his glory and his disciples believed in him.

et discípuli eius ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, múlier? nondum venit hora mea. Dicit mater eius minístris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Iudæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Iesus: Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Iesus in Cana Galilǽæ: et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli eius.

Offertory Antiphon
John 19, 27

Jesus said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home.

Dixit Iesus discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Prayer over the Gifts

O Lord God, give us the help of the blessed Virgin Mary, in answer to whose appeal Jesus Christ, your Son, performed the first of his miracles.* May we celebrate this sacrament of the body and blood of your Son with pure minds, so that we may deserve to share in the eternal banquet of heaven. Through Jesus Christ.

Beáta Vírgine María intercedénte, cuius précibus exorátus Iesus Christus Fílius tuus fecit inítium signórum: da nobis, Dómine Deus, sacraméntum Córporis et Sánguinis eiúsdem Fílii tui pura mente confícere; ut ætérni convívii mereámur esse partícipes. Per eúndem Dóminum.

Preface of the Blessed Virgin Mary (As we commemorate the Immaculate Conception)

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in Conceptióne immaculáta.

Communion Antiphon
Eccli. 36, 6–7 and 10

Innova signa, et immúta mirabília. Glorífica manum tuam, et bráchium déxterum. Festína tempus, et meménto finis, ut enárrent mirabília tua.

Give new signs and work new wonders; show forth the splendor of your right hand and arm. Hasten the day, bring on the time, that they may declare your wonderful works.

Prayer after Communion

Dómine Deus omnípotens, qui per immaculátam Genetrícem Fílii tui ómnia nos habére voluísti: da nobis tantæ Matris auxílio, præséntis témporis perícula devitáre; ut vitam consequámur ætérnam. Per eúndem Dóminum.

O Lord God almighty, it is your will that we possess everything through the immaculate Mother of your Son.* May we avoid the dangers of the present time and come to possess eternal life through the help of this wonderful Mother. Through Jesus Christ.

COMMON OF THE SAINTS FOR CERTAIN PLACES

These Masses may be used only where a particular common has been conceded.

Infrascriptæ Missæ adhiberi possunt tantum ubi peculiare Commune concessum est.

COMMON OF SEVERAL CONFESSOR BISHOPS

Entrance Antiphon
Ps. 131, 16–17

Her priests I will clothe with salvation, and her faithful ones shall shout merrily for joy. In her I will make a horn to sprout forth for David; I will place a lamp for my anointed. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid. 1* Remember, O Lord, for David all his anxious care. ℣. Glory be to the Father. Her priests.

Sacerdótes Sion índuam salutári, et sancti eius exsultatióne exsultábunt, dicit Dóminus: illuc prodúcam cornu David, parávi lucérnam Christo meo. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis eius. ℣. Glória Patri. Sacerdótes.

Prayer

O God, you shelter and surround us with the glorious witness of your blessed confessor bishops *N.* and *N.** May we learn from their example and enjoy their intercession. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos beatórum *N.* et *N.* Confessórum tuórum atque Pontíficum confessiónibus gloriósis circúmdas et prótegis: da nobis, et eórum imitatióne profícere, et intercessióne gaudére. Per Dóminum.

Second Prayer

O Lord, pastoral zeal made your blessed confessor bishops *N.* and *N.*, glorious.* Guard your Church by their constant protection and through their intercession make us be ever fervent in loving you. Through Jesus Christ.

Ecclésiam tuam, Dómine, beatórum *N.* et *N.* Confessórum tuórum atque Pontíficum contínua protectióne custódi: ut, sicut illos pastorális sollicitúdo gloriósos réddidit; ita nos eórum intercéssio in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Hebrews
Hebr. 13, 7–17

Brethren: Remember your rulers who proposed to you the word of God. Consider the end of their lives and imitate their faith. Jesus Christ, the same yesterday, today and forever.

Do not be carried away by all kinds of strange teachings. It is good to have the

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos
Hebr. 13, 7–17

Fratres: Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei: quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Iesus Christus heri, et hódie: ipse et in sǽcula. Doctrínis váriis et peregrínis nolíte abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis,

quæ non profuérunt ambulántibus in eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo desérviunt. Quorum enim animálium infértur sanguis pro peccáto in Sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. Propter quod et Iesus, ut sanctificáret per suum sánguinem pópulum, extra portam passus est. Exeámus ígitur ad eum extra castra, impropérium eius portántes. Non enim habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini eius. Beneficéntiæ autem, et communiónis nolíte oblivísci: tálibus enim hóstiis promerétur Deus. Obedíte præpósitis vestris, et subiacéte eis. Ipsi enim pervígilant, quasi ratiónem pro animábus vestris reddítúri.

heart strengthened by God's favor, not by foods which are useless to those who take them as a norm for living. We have an altar from which those who serve the tent have no authority to eat. The bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest to make atonement for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus died outside the gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us go to him outside the camp bearing the insult which he bore. We do not have a lasting city here; we are seeking the one which is to come. Through him therefore let us constantly offer to God a sacrifice of praise, that is, the fruit of lips which acknowledge his name. Do not neglect good deeds and generosity; God is pleased by sacrifices of that sort. Have confidence in your rulers and obey them; for they keep watch over you as men who must render an account.

Graduale Ps. 106, 22 et 32 Sacríficent Dómino sacrifícium laudis: et annúntient ópera eius in exsultatióne. ℣. Et exáltent eum in ecclésia plebis: et in cáthedra seniórum laudent eum. Allelúia, allelúia. ℣. *2 Paral. 6, 41* Sacerdótes tui, Dómine Deus, induántur salútem, et sancti tui læténtur in bonis. Allelúia.

Gradual Ps. 106, 22 and 32 Let them make thank offerings to the Lord and declare his works with shouts of joy. ℣. Let them extol him in the assembly of the people and praise him in the council of the elders.
Alleluia, alleluia. ℣. *2 Paral. 6, 41* Let your priests, O Lord God, put on salvation, and your saints rejoice in good things. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 131, 8–10 Surge, Dómine, in réquiem tuam, tu et arca sanctificatiónis tuæ. ℣. Sacerdótes tui induántur iustítiam: et sancti tui exsúltent. ℣. Propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui.

Tract Ps. 131, 8–10 Advance, O Lord, to your resting place, you and the ark of your majesty. ℣. May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy. ℣. For the sake of David your servant, reject not the plea of your Christ.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *2 Paral. 6, 41* Sacerdótes tui, Dómine Deus, induántur salútem, et sancti tui læténtur

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *2 Paral. 6, 41* Let your priests, O Lord God, put on salvation, and your saints rejoice in good things. Alleluia,

alleluia. ℣. *Jerem. 31, 14* I will lavish choice portions upon the priests, and my people shall be filled with my blessings, says the Lord. Alleluia.

in bonis. Allelúia, alleluia ℣. *Ierem. 31, 14* Ego Dóminus inebriábo ánimam sacerdótum pinguédine: et pópulus meus bonis meis adimplébitur. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Mark
Mark 13, 33–37

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum
Marc. 13, 33–37

At that time Jesus said to his disciples: "Be constantly on the lookout! Stay alert! You do not know when the appointed time will come. It's just like a man leaving home to go on a journey—he puts his slaves in charge, each with his own job, and orders the doorman to keep his eyes open. Therefore, keep your eyes open, for you do not know when the master of the house is coming, whether at nightfall, midnight, cock-crow, or early dawn. Let him not come suddenly and catch you asleep. What I say to you, I say to all: keep your eyes open!"

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Vidéte, vigiláte, et oráte: nescítis enim quando tempus sit. Sicut homo, qui péregre proféctus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cuiúsque óperis, et ianitóri præcépit ut vígilet. Vigiláte ergo, (nescítis enim quando dóminus domus véniat: sero, an média nocte, an galli cantu, an mane) ne cum vénerit repénte, invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico: Vigiláte.

Offertory Antiphon
Ps. 105, 3

Happy are they who observe what is right, who do always what is just. (*P. T.* Alleluia.)

Beáti, qui custódiunt iudícium, et fáciunt iustítiam in omni témpore. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

We beg your mercy, O Lord, as we offer our gifts at your holy altar.* Through the prayers and merits of your blessed bishops *N.* and *N.*, may they render supreme honor to you and bring us the richest of graces. Through Jesus Christ.

Múnera nostra, Dómine, sacris altáribus offeréntes, quǽsumus cleméntiam tuam: ut eádem, suffragántibus beatórum *N.* et *N.* Pontíficum méritis, et suprémam tibi glóriam operentur, et ubérrimam nobis grátiam assequántur. Per Dóminum.

Second Prayer over the Gifts

O God, your confessor bishops *N.* and *N.*, in this life worthily offered to you sacrifices and praise for the salvation of the people.* May this sacrifice which we are offering be pleasing in the sight of your majesty through their intercession which we implore. Through Jesus Christ.

Hanc nostræ oblatiónis hóstiam, Deus, gratam óculis tuæ maiestátis effíciant beatórum *N.* et *N.* Pontíficum expetíta suffrágia: qui digne in hoc sǽculo sacrifícia tibi, ac preces in salútem pópuli obtulérunt. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Mark 13, 34

Homo péregre proféctus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cuiúsque óperis, et ianitóri præcépit ut vígilet. (*T. P.* Allelúia.)

A man, when he leaves home to journey abroad, puts his servants in charge, to each his work, and gives orders to the porter to keep watch. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Refectióne sacra enutrítos, fac nos, omnípotens Deus, vestígiis beatórum *N.* et *N.* Pontíficum semper insístere: qui studuérunt pérpeti devotióne te cólere, et indeféssa ómnibus caritáte profícere. Per Dóminum.

O almighty God, you have nourished us with this sacred meal.* Make us always follow in the footsteps of your blessed bishops *N.* and *N.*, who strove to worship you with constant devotion and to help everyone by their unfailing charity. Through Jesus.

Second Prayer after Communion

Mensa cæléstis, omnípotens Deus, intercedéntibus beatórum *N.* et *N.* Pontíficum méritis, supérnas in ómnibus vires firmet et áugeat: ut et fídei donum íntegrum custodiámus, et per osténsum salútis trámitem ambulémus. Per Dóminum.

May this heavenly banquet, almighty God, through the merits of the blessed bishops *N.* and *N.*, establish more firmly and increase the supernatural strength of all of us,* so that we may guard unimpaired the gift of faith and traverse the road of salvation they have pointed out to us. Through Jesus.

COMMON OF SEVERAL CONFESSORS NOT BISHOPS

Entrance Antiphon
Ps. 144, 10–11

Confiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua, et sancti tui benedícant tibi: glóriam regni tui dicent, et poténtiam tuam loquéntur. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Exaltábo te, Deus meus Rex: et benedícam nómini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi. ℣. Glória Patri. Confiteántur.

Let all your works give you thanks, O Lord, and let your faithful ones bless you. Let them discourse of the glory of your kingdom and speak of your might. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* I will extol you, O my God and King, and I will bless your name forever and ever. ℣. Glory be to the Father. Let all.

Prayer

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut ad meliórem vitam beatórum *N.* et *N.* Confessórum tuórum exémpla nos provocent; quátenus, quorum memóriam ágimus, étiam actus imitémur. Per Dóminum.

O God, may the example of your blessed confessors *N.* and *N.*, incite us to live better lives.* As we celebrate their memory may we also imitate their actions. Through Jesus Christ.

Second Prayer

O God, you make us rejoice because of the merits and intercession of your blessed confessors *N.* and *N.** By the gift of your grace may we obtain the benefits we ask through them. Through Jesus Christ.

Deus, qui nos beatórum *N.* et *N.* Confessórum tuórum méritis et intercessióne lætíficas: concéde propítius; ut, qui tua per eos benefícia póscimus, dono tuæ grátiæ consequámur. Per Dóminum.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 2, 7–13

You who fear the Lord, wait for his mercy,
turn not away lest you fall.
You who fear the Lord, trust him,
and your reward will not be lost.
You who fear the Lord, hope for good things,
for lasting joy and mercy.
You who fear the Lord, love him,
and your hearts will be enlightened.
Study the generations long past and understand;
has anyone hoped in the Lord and been disappointed?
Has anyone persevered in his fear and been forsaken?
has anyone called upon him and been rebuffed?
Compassionate and merciful is the Lord;
he forgives sin, he saves in time of trouble.

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 2, 7–13

Metuéntes Dóminum, sustinéte misericórdiam eius: et non deflectátis ab illo ne cadátis. Qui timétis Dóminum, crédite illi: et non evacuábitur merces vestra. Qui timétis Dóminum, speráte in illum: et in oblectatiónem véniet vobis misericórdia. Qui timétis Dóminum, dilígite illum: et illuminabúntur corda vestra. Respícite, fílii, natiónes hóminum: et scitóte quia nullus sperávit in Dómino, et confúsus est. Quis enim permánsit in mandátis eius, et derelíctus est? aut quis invocávit eum, et despéxit illum? Quóniam pius et misécricors est Deus, et remíttet in die tribulatiónis peccáta: et protéctor est ómnibus exquiréntibus se in veritáte.

Gradual Ps. 30, 24–25 Love the Lord, all you his faithful ones! The Lord keeps those who are constant, but more than requites those who act proudly. ℣. Take courage and be stout-hearted, all you who hope in the Lord.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 9, 11* They trust in you who cherish your name, for you forsake not those who seek you, O Lord. Alleluia.

Graduale Ps. 30, 24–25 Dilígite Dóminum, omnes sancti eius, quóniam veritátem requíret Dóminus, et retríbuet abundánter faciéntibus supérbiam. ℣. Viríliter ágite, et confortétur cor vestrum, omnes qui sperátis in Dómino.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 9, 11* Sperent in te qui novérunt nomen tuum: quóniam non dereliquísti quæréntes te, Dómine. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 33, 9–11 Taste and see how good the Lord is; happy the man who takes refuge in him. ℣. Fear the Lord, you his holy ones, for nought is lacking to those who fear him.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 33, 9–11 Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus: beátus vir, qui sperat in eo. ℣. Timéte Dóminum, omnes sancti eius: quóniam non est inópia timén-

tibus eum. ℣. Dívites eguérunt et esuriérunt: inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

℣. The great grow poor and hungry; but those who seek the Lord want for no good thing.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 9, 11* Sperent in te qui novérunt nomen tuum: quóniam non dereliquísti quæréntes te, Dómine. Allelúia. ℣. *Ps. 139, 14* Iusti confitebúntur nómini tuo, Dómine: et habitábunt recti cum vultu tuo. Allelúia.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 9, 11* They trust in you who cherish your name, for you forsake not those who seek you, O Lord. Alleluia. ℣. *Ps. 139, 14* Surely the just shall give thanks to your name; the upright shall dwell in your presence. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 12, 35–40

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis: ut, cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti, quia qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 12, 35–40

At that time Jesus said to his disciples: "Let your belts be fastened round your waists and your lamps burning ready. Be like men awaiting their master's return from a wedding; so that you open up for him as soon as he comes and knocks.

Happy for those servants whom the master finds vigilant on his arrival! I tell you: he will fasten his belt, seat them at table, and come and wait on them. Even if he comes at midnight or before sunrise and finds them prepared, it will be happy for them. Bear in mind, if the head of the house had known at what time the thief was coming he would certainly not have let him break into his house. You too should be vigilant because the Son of Man comes at a time you least expect."

Iusti epuléntur et exsúltent in conspéctu Dei, et delecténtur in lætítia. (*T. P.* Allelúia.)

Offertory Antiphon
Ps. 67, 4

The just rejoice and exult before God; they are glad and rejoice. (*P. T.* Alleluia.)

Hóstias ad altáre tuum offeréntibus, Dómine, da nobis illum pietátis affèctum, quem beátis *N.* et *N.* Confessóribus tuis infudísti: ut pura mente ac férvido corde rei sacræ attendámus, et sacrifícium tibi plácitum nobísque profícuum immolémus. Per Dóminum.

Prayer over the Gifts

Grant, O Lord, to us who offer these gifts at your altar, the spirit of devotion which you imparted to your blessed confessors *N.* and *N.** May we approach this sacred action with pure minds and fervent hearts and offer this sacrifice in such a way that it will be

pleasing to you and profitable for us. Through Jesus.

Second Prayer over the Gifts

Bless the gifts we offer, O Lord, and by them cleanse us of the stains of our sins,* through the intercession of your blessed confessors *N.* and *N.* Through Jesus Christ.

Múnera, Dómine, obláta sanctífica: et intercedéntibus beátis *N.* et *N.* Confessóribus tuis, nos per hæc a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Luke 12, 37

Blessed are those servants whom the master, on his return, shall find watching. Amen I say to you, he will gird himself, and will make them recline at table, and will come and serve them. (*P. T.* Alleluia.)

Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer after Communion

O almighty God, may this sacred meal bring us help, through the prayers of your blessed confessors *N.* and *N.*,* so that we may observe spotless purity in our bodies and show the light of truth by our actions. Through Jesus Christ.

Tríbuat nobis, omnípotens Deus, suffragántibus beatórum *N.* et *N.* Confessórum tuórum précibus, reféctio sacra subsídium: ut et castitátis mundítiam observémus in córpore, et lumen veritátis exhibeámus in ópere. Per Dóminum.

Second Prayer after Communion

O almighty God, you have refreshed us by your heavenly mysteries.* Grant also that we may serve you worthily by conduct that is pleasing to you, through the intercession of your blessed confessors *N.* and *N.* Through Jesus Christ.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut quos tuis réficis sacraméntis, intercedéntibus beátis *N.* et *N.* Confessóribus tuis, tibi étiam plácitis móribus dignánter tríbuas deservíre. Per Dóminum.

COMMON OF SEVERAL VIRGINS
I
FOR VIRGIN MARTYRS

Entrance Antiphon
Ps. 17, 31

God's way is unerring, the promise of the Lord is fire-tried; he is a shield to all who take refuge in him. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid. 2–3* I love you, O Lord, my strength, O Lord, my rock, my fortress, my deliverer. ℣. Glory be to the Father. God's way.

Deus meus, impollúta via eius: elóquia Dómini igne examináta: protéctor est ómnium sperántium in se. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2–3* Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. ℣. Glória Patri. Deus meus.

Prayer

Da nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, beatárum *N.* et *N.* Vírginum et Mártyrum tuárum palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente celebráre non póssumus, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

O Lord our God, grant that we may always honor the victories of your blessed virgin martyrs *N.* and *N.** Although we are unable to pay them the honor that is due, may we at least offer them our humble tribute. Through Jesus Christ.

Second Prayer

Omnípotens sempitérne Deus, qui beátas *N.* et *N.* virginitátis et martýrii glória decorásti: da nobis eárum précibus ita córporis et mentis serváre puritátem; ut nec blandítiis carnis, nec malórum acerbitáte vincámur. Per Dóminum.

Almighty and eternal God, you adorned blessed *N.* and *N.* with the glory of virginity and martyrdom.* Through their prayers may we preserve such purity of body and soul that we may not yield either to the pleasures of the flesh nor to the bitterness of suffering. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 4, 6–11 et 16–17

Fratres: Deus illúxit in córdibus nostris ad illuminatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in fácie Christi Iesu. Habémus autem thesáurum istum in vasis fictílibus: ut sublímitas sit virtútis Dei, et non ex nobis. In ómnibus tribulatiónem pátimur, sed non angustiámur: aporiámur, sed non destitúimur: persecutiónem pátimur, sed non derelínquimur: deiícimur, sed non perímus: semper mortificatiónem Iesu in córpore nostro circumferéntes, ut et vita Iesu manifestétur in corpóribus nostris. Semper enim nos, qui vívimus, in mortem trádimur propter Iesum: ut et vita Iesu manifestétur in carne nostra mortáli. Propter quod non defícimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpátur: tamen is, qui intus est, renovátur de die in diem. Id enim, quod in præsénti est momentáneum et leve tribulatiónis nostræ, supra modum in sublimitáte ætérnum glóriæ pondus operátur in nobis.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 4, 6–11 and 16–17

Brethren: God who said: "Let light shine from darkness," has shone in our hearts that we might make known the glory of God shining on the face of Christ. But we hold this treasure in a jar of clay, so that its surpassing power comes from God and not from us. We are afflicted in every way, but we are not crushed; we are at a loss what to do, but we do not despair; we are persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed. In our bodies we are always exposed to the sentence of Jesus' death, in order that Jesus' life may be revealed in our bodies. We who are alive are constantly being delivered to death for Jesus' sake, in order that the life of Jesus may be revealed in our mortal flesh. Therefore, we do not lose heart; because even if our body is being destroyed, our inner being is renewed daily. For the present light burden of our trial is producing for us an eternal weight of glory, which is beyond all comparison.

Graduale Ps. 43, 8–9 Salvásti enim nos, Deus, de affligéntibus nos: et

Gradual Ps. 43, 8–9 But you saved us from our foes, and those who hated us you put

to shame. ℣. In God we gloried day by day; your name we praised always.
Alleluia, alleluia. ℣. *Apoc. 12, 11* They overcame the dragon through the blood of the Lamb and through the word of their witness. Alleluia.

odiéntes nos confudísti. ℣. In Deo laudábimur tota die: et in nómine tuo confitébimur in sǽculum.
Allelúia, allelúia. ℣. *Apoc. 12, 11* Vicérunt dracónem propter sánguinem Agni, et propter verbum testimónii sui. Allelúia.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 144, 5–7 They speak of the splendor of your glorious majesty, O Lord, and tell of your wondrous works. ℣. They discourse of the power of your terrible deeds and declare your greatness. ℣. They publish the fame of your abundant goodness and joyfully sing of your justice.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 144, 5–7 Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ, Dómine, loquéntur: et mirabília tua narrábunt. ℣. Et virtútem terribílium tuórum dicent: et magnitúdinem tuam narrábunt. ℣. Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt: et iustítia tua exsultábunt.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Apoc. 12, 11* They overcame the dragon through the blood of the Lamb and through the word of their witness. Alleluia. ℣. *Wis. 4, 1 and 2* The chaste generation triumphs crowned forever, winning the reward of undefiled conflicts. Alleluia.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *Apoc. 12, 11* Vicérunt dracónem propter sánguinem Agni, et propter verbum testimónii sui. Allelúia. ℣. *Sap. 4, 1 et 2* Casta generátio in perpétuum coronáta triúmphat, incoinquinatórum certáminum prǽmium vincens. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 1–13

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven will be comparable to ten virgins who took their torches and went out to welcome the bridegroom. Now five of them were foolish, and five, sensible. The foolish ones, in taking their torches, carried no oil along; but the sensible ones took flasks of oil, as well as their torches. As the bridegroom took his time, they all began to doze, and fell fast asleep. At midnight, someone shouted, 'Here is the bridegroom! Come out and welcome him.' Then all those virgins woke up, and got their torches ready. The foolish ones said to the sensible ones, 'Give us some of your oil; our torches are going out.'

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 1–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso, et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt. Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt

prudéntes, dicéntes: Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes: et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

But the sensible ones replied, 'No, there may not be enough for both you and us. You had better go to the dealers and buy yourselves some.' While they went off to buy it, the bridegroom arrived, and the ones who were ready went into the wedding with him. Then the door was barred. Later on, the other virgins came back. 'Lord, lord!' they cried, 'open the door for us.' But he answered, 'I assure you, I do not know you.' Therefore, keep your eyes open, because you do not know the exact day or hour."

Offertory Antiphon
Ps. 88, 16–17

Dómine, in lúmine vultus tui ambulábunt, et in nómine tuo exsultábunt tota die: et in iustítia tua exaltabúntur. (*T. P.* Allelúia.)

In the light of your countenance, O Lord, they walk. At your name they rejoice all the day, and through your justice they are exalted. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Inténde, quǽsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro beatárum Vírginum et Mártyrum tuárum *N.* et *N.* honóre propósita: ut, sicut per hæc sacra mystéria illis glóriam contulísti, ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.

O Lord, look upon the gifts placed upon your altar in honor of your blessed virgin martyrs *N.* and *N.** As you granted them glory through these sacred mysteries, so bestow your pardon upon us. Through Jesus Christ.

Second Prayer over the Gifts

Hóstia nómini tuo, Dómine, reverénter exhíbita, glorióso beatárum Vírginum et Mártyrum tuárum *N.* et *N.* suffrágio commendétur: quæ se tibi gratas pudóris et fídei víctimas immolárunt. Per Dóminum.

O Lord, may the glorious prayers of your blessed virgin martyrs *N.* and *N.* commend the sacrifice we reverently present to you,* for they sacrificed themselves to you as pleasing victims of purity and faith. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 25, 4 and 6

Prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. (*T. P.* Allelúia.)

The wise virgins took oil in their vessels with the lamps; and at midnight a cry arose, "Behold, the bridegroom is coming, go forth to meet him." (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Grant, O Lord, through the intercession of your blessed virgin martyrs *N.* and *N.*, that we may cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus beátis Virgínibus et Martýribus tuis *N.* et *N.*, ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

Second Prayer after Communion

O Lord, let your heavenly sacrament impart its power to us, through the prayers of your blessed virgin martyrs *N.* and *N.** As we devoutly venerate their victory in witnessing to the faith may we also imitate the steadfastness of their purity of life. Through Jesus Christ.

Cæléstia sacraménta, quǽsumus, Dómine, suffragántibus beátis Virgínibus et Martýribus tuis *N.* et *N.*, sua nos virtúte commúniant: ut, quarum pie venerámur in fídei confessióne victóriam, imitémur in morum puritáte constántiam. Per Dóminum.

II
FOR VIRGINS NOT MARTYRS

Entrance Antiphon
Ps. 148, 12–14

Maidens praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; his majesty is above earth and heaven. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 1* Praise the Lord from the heavens, praise him in the heights. ℣. Glory be to the Father. Maidens praise.

Vírgines laudent nomen Dómini, quia exaltátum est nomen eius solíus: conféssio eius super cælum et terram. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 1* Laudáte Dóminum de cælis: laudáte eum in excélsis. ℣. Glória Patri. Vírgines.

Prayer

O almighty God, grant that we who humbly venerate the purity of your blessed virgins *N.* and *N.* may also imitate the example of their virtuous lives. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut qui beatárum Vírginum *N.* et *N.* puritátem húmili venerámur obséquio; étiam piæ conversatiónis imitémur exémplum. Per Dóminum.

Second Prayer

O Lord, purify your faithful in body and soul through the intercession of your blessed virgins *N.* and *N.** Keep us far from harmful pleasures and let us always feed upon your own goodness. Through Jesus Christ.

Fidéles tuos, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus beátis Virgínibus *N.* et *N.*, ita córpore et mente purífica: ut a nóxiis delectatiónibus elongéntur, ac tua iúgiter suavitáte pascántur. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 7, 25–34

Fratres: De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo: consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri? noli quǽrere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quǽrere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit: tribulatiónem tamen carnis habébunt huiúsmodi. Ego autem vobis parco. Hoc ítaque dico, fratres: Tempus breve est: réliquum est, ut et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint: et qui flent, tamquam non flentes: et qui gaudent, tamquam non gaudéntes: et qui emunt, tamquam non possidéntes: et qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur: prǽterit enim figúra huius mundi. Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est, quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est, quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta et virgo, cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore, et spíritu: in Christo Iesu Dómino nostro.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 7, 25–34

Brethren: I have not received from the Lord any commandment about virgins, but I give my opinion as one who is trustworthy, thanks to the Lord's mercy. I think, then, that because of the present distress virginity is good; yes, it is good for a person to live in this way. Are you bound to a wife? Don't try to be free. Are you unmarried? Don't go looking for a wife. However, if you do marry, you do not sin. And if a virgin marries, she commits no sin. But such people will have trials in the flesh; and I would like to spare you that. I tell you brothers, time is running out. From now on those with wives should live as though they had none, and those who weep as though they were not weeping, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they own nothing, and those who use the world as though they were not using it; for the world as we see it is passing away. I want you to be without worries. The unmarried man is busy with the Lord's affairs, concerned with pleasing the Lord. But the married man is busy with the cares of this world, concerned with pleasing his wife. So he is divided. The unmarried woman, like the virgin, is concerned with the things of the Lord, that she may be holy in body as well as in spirit in Christ Jesus, our Lord.

Graduale Ps. 44, 3 et 10 Speciósus forma præ fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Fíliæ regum in honóre tuo: ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.
Allelúia, allelúia. ℣. *Sap. 4, 1* O quam pulchra est casta generátio cum claritáte: immortális est enim memória illíus. Allelúia.

Gradual Ps. 44, 3 and 10 Fairer in beauty are you than the sons of men; grace is poured out upon your lips. ℣. The daughters of kings come to meet you; the queen takes her place at your right hand in gold of Ophir. Alleluia, alleluia. ℣. *Wis. 4, 1* Better is childlessness with virtue; for immortal is its memory. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 44, 14–16 All glorious is the king's daughter as she enters; her raiment is threaded with spun gold. ℣. In embroidered apparel she is borne in to the king; behind her the virgins of her train are brought to you. ℣. They are borne in with gladness and joy; they enter the palace of the king.

Tractus Ps. 44, 14–16 Omnis glória eius fíliæ Regis ab intus, in fímbriis áureis, circumamícta varietátibus. ℣. Adducéntur Regi vírgines post eam, próximæ eius afferéntur tibi. ℣. Afferéntur in lætítia et exsultatióne, adducéntur in templum Regis.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Wis. 4, 1* Better is childlessness with virtue; for immortal is its memory. Alleluia. ℣. *Isaia 56, 5* I will give a monument and a name better than sons and daughters: an eternal, imperishable name will I give them, says the Lord. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Sap. 4, 1* O quam pulchra est casta generátio cum claritáte: immortális est enim memória illíus. Allelúia. ℣. *Isai. 56, 5* Ego Dóminus dabo eis nomen mélius a fíliis et filiábus: nomen sempitérnum dabo eis, quod non períbit. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 25, 1–13

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven will be comparable to ten virgins who took their torches and went out to welcome the bridegroom. Now five of them were foolish, and five, sensible. The foolish ones, in taking their torches, carried no oil along; but the sensible ones took flasks of oil, as well as their torches. As the bridegroom took his time, they all began to doze, and fell fast asleep. At midnight, someone shouted, 'Here is the bridegroom! Come out and welcome him.' Then all those virgins woke up, and got their torches ready. The foolish ones said to the sensible ones, 'Give us some of your oil; our torches are going out.' But the sensible ones replied, 'No, there may not be enough for both you and us. You had better go to the dealers and buy yourselves some.' While they went off to buy it, the bridegroom arrived, and the ones who were ready went into the wedding with him. Then the door was barred. Later on, the other

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 25, 1–13

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso, et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt. Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes: et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine,

áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

virgins came back. 'Lord, lord!' they cried, 'open the door for us.' But he answered, 'I assure you, I do not know you.' Therefore, keep your eyes open, because you do not know the exact day or hour."

Offertory Antiphon
Ps. 33, 6

Accédite ad Dóminum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur. (*T. P.* Allelúia.)

Look to the Lord that you may be radiant with joy, and your faces may not blush with shame. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer over the Gifts

Munéribus tibi, Dómine, pro beatárum Vírginum *N.* et *N.* honóre dicátis, benedictiónem tuam propitiátus effúnde: ut per éadem, et a vítiis ómnibus emundémur, et cæléstibus delíciis impleámur. Per Dóminum.

Mercifully pour forth your blessing, O Lord, upon the gifts offered to you in honor of your blessed virgins *N.* and *N.*,* and through them cleanse us of all sin and fill us with your heavenly delights. Through Jesus Christ.

Second Prayer over the Gifts

Offeréntes tibi hóstiam laudis, miséricors Deus, apud maiestátem tuam beatárum Vírginum *N.* et *N.* suffrágio commendémur: quæ cónsonis opéribus in sua virginitáte iucúndum tibi habitáculum præparárunt. Per Dóminum.

O merciful God, as we offer you this sacrifice of praise, may the intercession of your blessed virgins *N.* and *N.* in your majestic presence commend us to you,* for in their lives they prepared a pleasing dwelling place for you through deeds in harmony with their virginity. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 25, 10

Venit sponsus: et vírgines, quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. (*T. P.* Allelúia.)

The bridegroom came; and the virgins who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Sumpta mystéria, quæsumus, Dómine, suffragántibus beatárum Vírginum *N.* et *N.* méritis, íncitent nos iúgiter et illústrent: ut digne advéntum Fílii tui præstolémur, et ad supérnas eius núptias admittámur. Per eúndem Dóminum.

Let the sacrament we have received, O Lord, by the help and merits of your blessed virgins *N.* and *N.*, always stir us up and enlighten us.* May we always stand ready for the coming of your Son and be admitted to his wedding feast in heaven. Through Jesus Christ.

Second Prayer after Communion

May our holy reception of your body and blood, O Lord, turn us away from everything that is perishable, through the intercession of your blessed virgins *N.* and *N.** Enable us to make progress on earth through sincere love for you and to rejoice in the unending vision of you in heaven: You who live and reign.

Córporis et Sánguinis tui sacra libátio, Dómine, intercedéntibus beátis Virgínibus *N.* et *N.*, ab ómnibus nos cadúcis rebus avértat: ut valeámus tui et sincéra in terris caritáte profícere, et perpétua in cælis visióne gaudére: Qui vivis.

COMMON OF SEVERAL HOLY WOMEN
I
FOR MARTYRS

Entrance Antiphon
Ps. 107, 13–14

Give us aid, O God, against the foe, for worthless is the help of men. Under God we shall do valiantly; it is he who will tread down our foes. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid. 2* My heart is steadfast, O God; my heart is steadfast; I will sing and chant praise. ℣. Glory be to the Father. Give us aid.

Da nobis, Deus, auxílium de tribulatióne, quia vana salus hóminis: in Deo faciémus virtútem: et ipse ad níhilum dedúcet inimícos nostros. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2* Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallam in glória mea. ℣. Glória Patri. Da nobis.

Prayer

O God, by your gift, strength is brought to perfection in the midst of weakness.* Grant to all who commemorate the glory of your blessed martyrs *N.* and *N.* that these saints who received from you the strength to triumph may always obtain from you for us too the grace of victory. Through Jesus Christ.

Deus, cuius múnere virtus in infirmitáte perfícitur: da ómnibus beatárum *N.* et *N.* Mártyrum tuárum glóriam recoléntibus; ut quæ abs te sumpsérunt robur ut víncerent, abs te quoque nobis vincéndi grátiam semper obtíneant. Per Dóminum.

Second Prayer

O Lord our God, grant that we may always honor the victories of your blessed martyrs *N.* and *N.** Although we are unable to pay them the honor that is due, may we at least offer them our humble tribute. Through Jesus.

Da nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, beatárum *N.* et *N.* Mártyrum tuárum palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente celebráre non póssumus, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli
Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 4, 6–11 et 16–17

Fratres: Deus illúxit in córdibus nostris ad illuminatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in fácie Christi Iesu. Habémus autem thesáurum istum in vasis fictílibus: ut sublímitas sit virtútis Dei, et non ex nobis. In ómnibus tribulatiónem pátimur, sed non angustiámur: aporiámur, sed non destitúimur: persecutiónem pátimur, sed non derelínquimur: deiícimur, sed non perímus: semper mortificatiónem Iesu in córpore nostro circumferéntes, ut et vita Iesu manifestétur in corpóribus nostris. Semper enim nos, qui vívimus, in mortem trádimur propter Iesum: ut et vita Iesu manifestétur in carne nostra mortáli. Propter quod non defícimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpátur: tamen is, qui intus est, renovátur de die in diem. Id enim, quod in præsénti est momentáneum et leve tribulatiónis nostræ, supra modum in sublimitáte ætérnum glóriæ pondus operátur in nobis.

A Reading from the Epistle of blessed
Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 4, 6–11 and 16–17

Brethren: God who said: "Let light shine from darkness," has shone in our hearts that we might make known the glory of God shining on the face of Christ. But we hold this treasure in a jar of clay, so that its surpassing power comes from God and not from us. We are afflicted in every way, but we are not crushed; we are at a loss what to do, but we do not despair; we are persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed. In our bodies we are always exposed to the sentence of Jesus' death, in order that Jesus' life may be revealed in our bodies. We who are alive are constantly being delivered to death for Jesus' sake, in order that the life of Jesus may be revealed in our mortal flesh. Therefore, we do not lose heart; because even if our body is being destroyed, our inner being is renewed daily. For the present light burden of our trial is producing for us an eternal weight of glory, which is beyond all comparison.

Graduale Ps. 59, 13, 14 Da nobis, Deus, auxílium de tribulatióne, quia vana salus hóminis. ℣. In Deo faciémus virtútem: et ipse ad níhilum dedúcet tribulántes nos.

Allelúia, allelúia. ℣. *Apoc. 7, 14* Venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni. Allelúia.

Gradual Ps. 59, 13, 14 Give us aid against the foe, for worthless is the help of men. ℣. Under God we shall do valiantly; it is he who will tread down our foes.

Alleluia, alleluia. ℣. *Apoc. 7, 14* These are they who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 65, 10–12 Probásti nos, Deus: igne nos examinásti sicut examinátur argéntum. ℣. Induxísti nos in láqueum, posuísti tribulatiónes in dorso nostro: imposuísti hómines super cápita nostra. ℣. Transívimus per ignem et aquam: et edúxisti nos in refrigérium.

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 65, 10–12 For you have tested us, O God! You have tried us as silver is tried by fire. ℣. You have brought us into a snare; you laid a heavy burden on our backs. You let men ride over our heads. ℣. We went through fire and water, but you have led us out to refreshment.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *Apoc. 7, 14* These are they who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. Alleluia. ℣. *Apoc. 12, 11–12* They did not love their lives even in face of death. Therefore rejoice, O heavens, and you who dwell therein. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Apoc. 7, 14* Venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni. Allelúia. ℣. *Apoc. 12, 11–12* Non dilexérunt animas suas usque ad mortem: proptérea lætámini, cæli, et qui habitátis in eis. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 104, 4

Look to the Lord in his strength; seek to serve him constantly. (*P. T.* Alleluia.)

Quǽrite Dóminum, et confirmámini: quǽrite fáciem eius semper. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

Obláta tibi, Dómine Deus, in honórem beatárum *N.* et *N.* Mártyrum tuárum dona intuére propítius: ut accéptum nostræ tibi fáciant servitútis obséquium, et opportúnum nobis tríbuant tuæ protectiónis auxílium. Per Dóminum.

Look with favor, Lord God, upon the gifts we offer to you in honor of your blessed martyrs *N.* and *N.** May they make the homage of our service acceptable to you and bring us the timely help of your protection. Through Jesus Christ.

Second Prayer over the Gifts

Inténde, quǽsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro beatárum Mártyrum tuárum *N.* et *N.* honóre propósita: ut, sicut per hæc sacra mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.

O Lord, look upon the gifts placed upon your altar in honor of your blessed martyrs *N.* and *N.** As you granted them glory through these sacred mysteries, so bestow your pardon upon us. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 13, 44

Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa quæ habet, et emit agrum illum. (*T. P.* Allelúia.)

The kingdom of heaven is like a treasure hidden in a field; he who finds it hides it, and in his joy goes and sells all that he has and buys that field. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Sanctíficet et róboret nos, quǽsumus, Dómine, supernórum múnerum fructuósa recéptio: ut, suffragántibus beátis Martýribus tuis *N.* et *N.*, et vitiórum ǽstibus obsistámus, et contra ómnium ímpetus hóstium repugnémus. Per Dóminum.

O Lord, let a fruitful reception of your heavenly gifts make us holy and strengthen us* so that, through the prayers of your blessed martyrs *N.* and *N.* we may withstand the raging fires of sin and resist the attacks of all enemies. Through Jesus Christ.

Second Prayer after Communion

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus beátis Martýribus tuis *N.* et *N.*: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

Grant O Lord, through the intercession of your blessed martyrs *N.* and *N.*, that we may cherish with pure hearts the sacrament we have received with our lips. Through Jesus.

II
FOR HOLY WOMEN NOT MARTYRS

Entrance Antiphon
Ps. 79, 19

Dómine Deus virtútum, non discédimus a te: vivificábis nos, et

O Lord God of hosts, we have not withdrawn from you; give us new life, and we

will call upon your name. (*P. T.* Alleluia, alleluia.) *Ps. ibid., 2* O shepherd of Israel, hearken, O guide of the flock of Joseph! ℣. Glory be to the Father. O Lord God.

nomen tuum invocábimus. (*T. P.* Allelúia, allelúia.) *Ps. ibid., 2* Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis velut ovem Ioseph. ℣. Glória Patri. Dómine.

Prayer

O almighty God, the admirable lives of blessed *N.* and *N.* whom we venerate are beneficial examples to us.* May their intercession bring us heavenly assistance. Through Jesus Christ.

Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut veneránda nobis beatárum *N.* et *N.* intercéssio tríbuat cæléste subsídium; quarum vita mirábilis ómnibus salutáre præstat exémplum. Per Dóminum.

Second Prayer

O God of mercies, enlighten the hearts of your faithful,* and through the prayers and glorious merits of blessed *N.* and *N.* enable us to disdain all that is worldly and to gain possession of heavenly gifts. Through Jesus Christ.

Tuórum corda fidélium, Deus miserátor, illústra: et, beatárum *N.* et *N.* précibus ac méritis gloriósis; fac nos terréna cuncta despícere, et dona cæléstia possidére. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to Timothy
1 Tim. 2, 9–15; 5, 3–6

Beloved: I want women to adorn themselves in proper clothing, with modesty and sobriety—no braided hair, and golden jewelry or pearls or expensive clothes! Rather, as befits women who claim to be religious, let their adornment be good works. Let a woman learn in silence and complete submissiveness, for it is not right for a woman to teach or to have authority over a man; she ought to be silent. Adam was formed first, then Eve. And it was not Adam who was deceived; the woman was deceived and fell into transgression. But she will be saved through child-bearing—if they remain in faith, love, and holiness, with sobriety. Honor widows who are really such. Of course, if they have children or grandchildren these must learn, in the first place, to show piety to their own families and make a due repayment to those who brought

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum
1 Tim. 2, 9–15; 5, 3–6

Caríssime: Volo mulíeres oráre in hábitu ornáto, cum verecúndia, et sobrietáte ornántes se, et non in tortis crínibus, aut auro, aut margarítis, vel veste pretiósa: sed quod decet mulíeres, promitténtes pietátem per ópera bona. Múlier in siléntio discat cum omni subiectióne. Docére autem mulíeri non permítto, neque dominári in virum: sed esse in siléntio. Adam enim primus formátus est: deínde Heva. Et Adam non est sedúctus: múlier autem sedúcta in prævaricatióne fuit. Salvábitur autem per filiórum generatiónem, si permánserit in fide, et dilectióne, et sanctificatióne cum sobrietáte. Víduas honóra, quæ vere víduæ sunt. Si qua autem vídua fílios, aut nepótes habet: discat primum domum suam régere, et mútuam vicem réddere paréntibus: hoc enim accéptum est coram Deo. Quæ autem vere vídua est, et desoláta, speret in Deum, et instet

obsecratiónibus, et oratiónibus nocte ac die. Nam quæ in delíciis est, vivens mórtua est. Et hoc prǽcipe ut irreprehensíbiles sint: in Christo Iesu Dómino nostro.

them up. That is acceptable before God. The woman who is a real widow and has been left quite alone has set her hopes on God and is continually at prayer, night and day. But a widow who is sexually indulgent has died, even while living. Command widows to be irreproachable: in Christ Jesus, our Lord.

Graduale Ps. 32, 20–21 Anima nostra sústinet Dóminum: quóniam adiútor et protéctor noster est. ℣. Quia in eo lætábitur cor nostrum: et in nómine sancto eius sperávimus.
Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 1, 16* Inítium sapiéntiæ timor Dómini: cum eléctis féminis gráditur, et cum iustis et fidélibus agnóscitur. Allelúia.

Gradual Ps. 32, 20–21 Our soul waits for the Lord, who is our help and our shield. ℣. For in him our hearts rejoice; in his holy name we trust.
Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 1, 16* The fear of the Lord is the beginning of wisdom: it walks with chosen women and is known with the just and faithful. Alleluia.

Post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 47, 10–12 Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui. ℣. Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terræ: iustítia plena est déxtera tua. ℣. Lætétur mons Sion, et exsúltent fíliæ Iudæ, propter iudícia tua, Dómine.

Tract Ps. 47, 10–12 O God, we ponder your kindness within your temple. ℣. As your name, O God, so also your praise reaches to the ends of the earth. Of justice your right hand is full. ℣. Let Mount Sion be glad, let the cities of Juda rejoice, because of your judgments.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 1, 16* Inítium sapiéntiæ timor Dómini: cum eléctis féminis gráditur, et cum iustis et fidélibus agnóscitur. Allelúia. ℣. *Ps. 23, 6* Hæc est generátio quæréntium Dóminum, quæréntium fáciem Dei Iacob. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 1, 16* The fear of the Lord is the beginning of wisdom: it walks with chosen women and is known with the just and faithful. Alleluia. ℣. *Ps. 23, 6* Such is the race that seeks for the Lord, that seeks that face of the God of Jacob. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 13, 44–52

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 13, 44–52

At that time Jesus told his disciples this parable: "The kingdom of heaven is like hidden treasure which a man found in a field. He hid it again, and happy with his

find, went and sold all he had and bought that field. Or again, the kingdom of heaven is like a merchant's search for fine pearls. When he finally found one really valuable pearl, he went back and auctioned off all he had and bought it. Or again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the lake and collected all sorts of things. When it was full, they hauled it ashore, and sat down to collect what was worthwhile in tubs. What was useless they threw away. That is how it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the evil men from the saints, and hurl them into the fiery furnace where they will wail and gnash their teeth. Have you understood everything I have said?" "Yes," they said to him. Then he told them, "So every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the head of the house who can bring out of his storeroom the new as well as the old."

homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio iustórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertory Antiphon
Ps. 104, 3

Glory in his holy name; rejoice, O hearts that seek the Lord. (*P. T.* Alleluia.)

Laudámini in nómine sancto eius: lætétur cor quæréntium Dóminum. (*T. P.* Allelúia.)

Prayer over the Gifts

As we offer you, Lord God, the gifts laid here in honor of blessed *N.* and *N.*,* we pray that we may always set our hopes firmly upon you and receive from you our hearts' desires. Through Jesus Christ.

Offeréntes tibi, Dómine Deus, hóstiam pro beatárum *N.* et *N.* honóre propósitam, te súpplices exorámus: ut spem nostram in te fírmiter collocémus, et pias petitiónes cordis nostri abs te iúgiter habeámus. Per Dóminum.

Second Prayer over the Gifts

O Lord, by the prayers and help of blessed *N.* and *N.*, let our sacrifice be acceptable to you,* so that it may bestow upon us the pardon of our sins and produce abundant merits. Through Jesus Christ.

Sacrifícium nostrum, Dómine, suffragántibus beatárum *N.* et *N.* précibus, tibi reddátur accéptum: ut nobis idem et culpárum véniam largiátur, et meritórum cópiam operétur. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 13, 45–46

Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas: invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam. (*T. P.* Allelúia.)

The kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls. When he finds a single pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it. (*P. T.* Alleluia.)

Prayer after Communion

Divíni operátio sacraménti, omnípotens Deus, suffragántibus beatárum *N.* et *N.* méritis, illúminet nos páriter et inflámmet: ut et sanctis iúgiter desidériis ferveámus, et bonis opéribus abundémus. Per Dóminum.

May the action of this divine sacrament, almighty God, through the merits and assistance of blessed *N.* and *N.*, illuminate and inflame us,* so that we may always glow with holy desires and abound in good works. Through Jesus Christ.

Second Prayer after Communion

Acceptórum múnerum virtus, Dómine Deus, intercedéntibus beátis *N.* et *N.*, suos in nobis efféctus ímpleat: ut simul et mortális vitæ subsídium cónferat, et gáudium perpétuæ felicitátis obtíneat. Per Dóminum.

May the power of the gifts we have received from you, Lord God, fulfill its proper effect in us, through the intercession of blessed *N.* and *N.** May it bring aid for our mortal lives and secure our possession of everlasting happiness. Through Jesus Christ.

PROPER MASSES OF THE DIOCESES OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BLESSED VIRGIN MARY OF GUADALUPE

III classis

December 12

Entrance Antiphon
Sedulius

Hail, holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth forever and ever. *Ps. 44, 2* My heart overflows with a goodly theme; as I sing my ode to the king. ℣. Glory be to the Father. Hail, holy Mother.

Salve, sancta Parens eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sǽcula sæculórum. *Ps. 44, 2* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri. Salve.

Prayer

O God, you have placed us under the special patronage of the blessed Virgin Mary, and through her you have favored us with endless blessings. * May we, who joyfully honor her this day on earth, enjoy her company forever in heaven. Through Jesus Christ.

Deus, qui sub beatíssimæ Vírginis Maríæ singulári patrocínio constitútos, perpétuis benefíciis nos cumulári voluísti: præsta supplícibus tuis: ut cuius hódie commemoratióne lætámur in terris, eius conspéctu perfruámur in cælis. Per Dóminum.

A commemoration of the weekday is made.

Et fit commemoratio feriæ.

A Reading from the Book of Sirach
Eccli. 24, 23–31

I bud forth delights like the vine,
 my blossoms become fruit fair and rich.
I am the mother of the gift of love,
 of the fear and the knowledge of God,
 and of the just man's hope.
In me is every boon of truth and of the way;
 in me is all hope of virtue and of life.
Come to me, all you that yearn for me,
 and be filled with my fruits;
My spirit is sweeter than honey,
 a better heritage than the honey-comb;
  the remembrance of me is for age upon age.
He who eats of me will hunger still,
 he who drinks of me will thirst for more;

Léctio libri Sapiéntiæ
Eccli. 24, 23–31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impleámini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

He who obeys me will not be put to shame,
he who serves me will never fail.
They who reflect my brightness
will have eternal life.

Graduale Cant. 6, 9 Quæ est ista, quæ progréditur quasi auróra consúrgens, pulchra ut luna, elécta ut sol? ℣. *Eccli. 50, 8* Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis.

Gradual Cant. 6, 9 Who is this that comes forth like the dawn, as beautiful as the moon, as resplendent as the sun? ℣. *Eccli. 50, 8* Like the rainbow appearing in the cloudy sky; like the blossoms on the branches in springtime.

Allelúia, allelúia. ℣. *Cant. 2, 12* Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis advénit. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Cant. 2, 12* The flowers appear on the earth, the time of pruning the vines has come. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Gaude, María Virgo, cunctas hǽreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti: et post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℣. Dei Génetrix, intercéde pro nobis.

Tract Rejoice, O Virgin Mary, for alone you have destroyed all heresies. ℣. You believed the words of the Archangel Gabriel. ℣. As a virgin, you brought forth God and man; and after childbirth you remained an inviolate virgin. ℣. O Mother of God, intercede for us.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17, 8* Virga Iesse flóruit: Virgo Deum et hóminem génuit: pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1, 28* Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Num. 17, 8* The rod of Jesse has blossomed: a Virgin has brought forth God and man: God has given peace, reconciling in himself the lowest with the highest. Alleluia. ℣. *Luke 1, 28* Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 1, 39–47

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 1, 39–47

In illo témpore: Exsúrgens María ábiit in montána cum festinatióne in civitátem Iuda: et intrávit in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ Elísabeth, exsultávit infans in útero eius: et repléta est Spíritu Sancto Elísabeth: et exclamávit voce

At that time Mary set out and went with haste into the hill-country, to a town of Juda. She entered Zachary's house and greeted Elizabeth. And, when Elizabeth heard Mary's greeting, the infant stirred in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit, and cried out in a loud voice:

"Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And who am I, that the mother of my Lord should come to me? For the moment that your salutation sounded in my ears the infant stirred in my womb with joy. Happy is she who has believed that the Lord's words to her will be fulfilled."

And Mary said:

"My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my savior."

magna, et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut véniat Mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti. quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo.

Offertory Antiphon
2 Paral. 7, 16

I have chosen and have sanctified this place, that my name may be there and my eyes and my heart may remain there forever.

Elégi, et sanctificávi locum istum, ut sit ibi nomen meum, et permáneant óculi mei, et cor meum ibi cunctis diébus.

Prayer over the Gifts

O Lord, through your mercy and the intercession of the blessed ever-vi̱rgin Mary,* let this offering bring us prosperity and peace now and foreve̱r. Through Jesus Christ.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

A commemoration of the weekday is made.

Et fit commemoratio feriæ.

Preface of the Blessed Virgin Mary (on this feast)

Præfatio de B. Maria Virg. Et te in festivitáte.

Communion Antiphon
Ps. 147, 20

He has not done this for any other nation; his ordinances he has not made known to them.

Non fecit táliter omni natióni: et iudícia sua non manifestávit eis.

Prayer after Communion

O Lord, grant that we who have received the sacrament of our salvation may be protected through the intercession of the blessed ever-vi̱rgin Mary,*in whose honor we have offered this sacrifice to your maje̱sty. Through Jesus Christ your Son, Our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Ho̱ly Spirit,* God, forever and eve̱r. ℟. Amen.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis: da, quǽsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

A commemoration of the weekday is made.

Et fit commemoratio feriæ.

III classis

SAINT PETER CLAVER
Confessor

September 9

Entrance Antiphon
Ps. 106, 9–10

Satiávit Dóminus ánimam inánem: sedéntes in ténebris et umbra mortis, vinctos in mendicitáte et ferro. *Ps. ibid., 8* Confiteántur Dómino misericórdiæ eius: et mirabília eius fíliis hóminum. ℣. Glória Patri. Satiávit.

The Lord has satisfied the longing soul: those who sit in darkness and in the shadow of death, bondsmen in want and in chains. *Ps. ibid., 8* Let them give thanks to the Lord for his kindness and his wondrous deeds to the children of men. ℣. Glory be to the Father. The Lord has satisfied.

Prayer

Deus, qui abréptos in servitútem Nigrítas ad agnitiónem tui nóminis vocatúrus, beátum Petrum mira in eis iuvándis caritáte et patiéntia roborásti: eius nobis intercessióne concéde; ut, quæ Iesu Christi sunt quæréntes, próximos ópere et veritáte diligámus. Per eúndem Dóminum.

O God, you strengthened blessed Peter with remarkable love and patience to help the enslaved Negroes in order that you might bring them to a knowledge of your name.* May we seek the things that belong to Jesus and in doing so love our neighbor in truth and in deed through the intercession of your saint. Through Jesus Christ.

Et fit com. S. Gorgonii Mart.:

Commemoration of Saint Gorgonius, martyr:

Prayer

Sanctus tuus, Dómine, Gorgónius sua nos intercessióne lætíficet: et pia fáciat solemnitáte gaudére. Per Dóminum nostrum.

O Lord, may the intercession of your saint Gorgonius fill us with joy* and may his holy feast be the occasion of happiness for us. Through Jesus Christ.

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 58, 6–9 et 10

Hæc dicit Dóminus: Dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depriméntes, dimítte eos, qui confrácti sunt, líberos, et omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam iustítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet:

A Reading from the Prophet Isaia
Isaia 58, 6–9, 10

Thus says the Lord:
Release those bound unjustly,
  untie the thongs of the yoke;
Set free the oppressed,
  break every yoke;
Share your bread with the hungry,
  shelter the oppressed and the homeless;
Clothe the naked when you see them,
  do not turn your back on your own.

Then your light shall break forth like the
    dawn,

and your wound shall quickly be healed;
Your vindication shall go before you,
and the glory of the Lord shall be your rear guard.
Then you shall call, and the Lord will answer,
you shall cry for help, and he will say: Here I am!

If you bestow your bread on the hungry
and satisfy the afflicted;
Then light shall rise for you in the darkness,
and the gloom shall become for you like midday.

clamábis, et dicet: Ecce adsum. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídies.

Gradual Ps. 71, 12–14 He shall rescue the poor man from the powerful, and the poor man when he has no one to help him. He shall have pity for the poor and the needy, and the lives of the poor he shall save. ℣. From fraud and wickedness he shall redeem their lives, and honorable shall be their name in his sight.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 9, 33 and 35* Rise, O Lord! O God, lift up your hand! Forget not the afflicted. On you the poor man depends, of the fatherless you are the helper. Alleluia.

Graduale Ps. 71, 12–14 Liberábit páuperem a poténte, et páuperem cui non erat adiútor: parcet páuperi et ínopi, et ánimas páuperum salvas fáciet. ℣. Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum: et honorábile nomen eórum coram illo.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 9, 33 et 35* Exsúrge, Dómine Deus, exaltétur manus tua: ne obliviscáris páuperum: tibi derelíctus est pauper: órphano tu eris adiútor. Allelúia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

Tract Isaia 61, 1 The Lord has sent me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives. ℣. *1 Cor. 9, 22* To the weak I became weak, that I might gain the weak. ℣. I became all things to all men, that I might save all.

Tractus Isai. 61, 1 Misit me Dóminus ut medérer contrítis corde, et prædicárem captívis indulgéntiam. ℣. *1 Cor. 9, 22* Factus sum infírmis infírmus, ut infírmos lucifácerem. ℣. Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 123, 7* Our life was rescued like a bird from the fowlers' snare; broken was the snare, and we were freed. Alleluia. ℣. *Ps. 84, 10* Near indeed is his salvation to those who fear the Lord God, that glory may dwell in our land. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 123, 7* Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium: láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus. Allelúia. ℣. *Ps. 84, 10* Prope timéntes Dóminum Deum salutáre ipsíus: ut inhábitet glória in terra nostra. Allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 10, 29–37

In illo témpore: Legisperítus quidam, volens iustificáre seípsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus próximus? Suscípiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Ierúsalem in Iéricho, et íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impósitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem ut sacérdos quidam descénderet eádem via: et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum, et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians alligávit vúlnera eius, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in iuméntum suum, duxit in stábulum, et curam eius egit. Et áltera die prótulit duos denários, et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum rédiero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fuísse illi qui íncidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, et tu fac simíliter.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 10, 29–37

At that time a certain lawyer wishing to justify himself, said to Jesus: "And who is my neighbor?" Jesus replied: "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell into the hands of robbers who stripped him, beat him, and went off leaving him half dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but passed on. Likewise a Levite also came the same way, saw him, and passed on. But a Samaritan who was on his way came upon him, and was moved to pity at the sight. He went up to him and bound up his wounds, applying oil and wine as an ointment. Then he hoisted him on his own beast, brought him to an inn, and took care of him. Next day he took out two silver pieces, and gave them to the innkeeper, saying: 'Take care of him, and if you spend any more I will reimburse you on my return.'

"Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He answered: "The one who treated him with compassion." Jesus said to him: "Go and act like him."

Offertory Antiphon
Job 29, 12–13 and 15–16

Eo quod liberássem páuperem vociferántem, et pupíllum, cui non esset adiútor, benedíctio peritúri super me veniébat, et cor víduæ consolátus sum: óculus fui cæco, et pes claudo: pater eram páuperum.

I rescued the poor who cried out for help, the orphans, and the unassisted; the blessing of those in extremity came upon me, and the heart of the widow I made joyful. I was eyes to the blind, and feet to the lame; I was a father to the needy.

Prayer over the Gifts

Caritátis víctima, quam immolántes offérimus, sit nobis, Dómine, te miseránte, propitiábilis: et, beáti Petri précibus et méritis, ad obtinéndum patiéntiæ et caritátis augméntum, éfficax et salutáris. Per eúndem Dóminum.

O Lord, may the victim of love whom we offer in this sacrifice be, by your mercy, acceptable on our behalf;* and may the prayers and merits of blessed Peter help us toward salvation by making us more patient and charitable. Through Jesus Christ.

For Saint Gorgonius

Prayer over the Gifts

Be pleased, O Lord, by the offering which we, your servants, make to you* and let your holy martyr Gorgonius intercede for us in this petition. Through Jesus Christ.

Grata tibi sit, Dómine, nostræ servitútis oblátio: pro qua sanctus Gorgónius Martyr intervéntor exsístat. Per Dóminum nostrum.

Communion Antiphon
Ezech. 34, 15–16

I myself will pasture my sheep; I myself will give them rest, says the Lord God. The lost I will seek out. The strayed I will bring back, the injured I will bind up, and the sick I will heal.

Ego pascam oves meas: et ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod períerat requíram, et quod abiéctum erat redúcam, et quod confráctum fúerat alligábo, et quod infírmum fúerat consolidábo.

Prayer after Communion

O Lord, let the life-giving effects of your love grow in us.* We have been refreshed by the food of heaven; may we come to the reward of everlasting life through the intercession of blessed Peter. Through Jesus Christ.

Crescat in nobis, Dómine, tuæ pietátis efféctus salutáris: ut, cælésti pábulo nutríti, ætérnæ vitæ corónam, beáto Petro intercedénte, felíciter assequámur. Per Dóminum.

For Saint Gorgonius

Prayer after Communion

Let your everlasting love, O God, fill your household and bring it to new life.* Through your martyr Gorgonius may we always be refreshed by Christ, your Son: Who lives and reigns.

Famíliam tuam, Deus, suávitas ætérna contíngat et végetet: quæ in Mártyre tuo Gorgónio Christi Fílii tui bono iúgiter odóre pascátur: Qui tecum.

SAINTS ISAAC JOGUES, JOHN DE BREBEUF, AND COMPANIONS
Martyrs

III classis

September 26

Entrance Antiphon
Apoc. 7, 14

These are they who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. *Ps. 116, 1* Praise the Lord, all you nations; glorify him, all you peoples. ℣. Glory be to the Father. These are they who.

Hi sunt qui venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni. *Ps. 116, 1* Laudáte Dóminum, omnes gentes; laudáte eum, omnes pópuli. ℣. Glória Patri. Hi sunt.

Deus, qui primítias fídei in boreálibus Américæ regiónibus sanctórum Mártyrum tuórum Isaáci, Ioánnis, eorúmque Sociórum prædicatióne et sánguine consecrásti: concéde propítius, ut eórum intercessióne, flórida christianórum seges ubíque in dies augeátur. Per Dóminum.

Prayer

O God, you blessed the first fruits of the faith in the vast expanse of North America by the missionary labors and martyrdom of blessed Isaac, John, and their companions.* May the harvest of Christians grow daily more abundant in the whole world through the intercession of these saints. Through Jesus Christ.

Et fit com. Ss. Cypriani et Iustinæ Virg. Mm.:

Commemoration of Saints Cyprian and Justina, virgin, martyrs:

Beatórum Mártyrum Cypriáni et Iustínæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsídia; quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxíliis concésseris adiuvári. Per Dóminum.

Prayer

Comfort us, O Lord, with the unfailing protection of your holy martyrs Cyprian and Justina,* for you are always merciful to those who are helped by your saints. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
2 Cor. 12, 11–15

Fratres: Ego a vobis débui commendári: nihil enim minus fui ab iis qui sunt supra modum Apóstoli, tamétsi nihil sum. Signa tamen apostolátus mei facta sunt super vos, in omni patiéntia, in signis et prodígiis et virtútibus. Quid est enim quod minus habuístis præ céteris ecclésiis, nisi quod ipse non gravávi vos? Donáte mihi hanc iniúriam. Ecce tértio hoc parátus sum veníre ad vos: et non ero gravis vobis. Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos; nec enim debent fílii paréntibus thesaurizáre, sed paréntes fíliis. Ego autem libénter impéndam et superimpéndar ipse pro animábus vestris: licet plus vos díligens, minus díligar.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
2 Cor. 12, 11–15

Brethren: I should have been recommended by you for I am in no way inferior to the super-apostles, even though I am nothing. Certainly the signs that show the apostle have been done by me among you with great patience: signs and wonders and mighty deeds as well. In what way are you inferior to the other churches—except in this, that I was no burden to you? Forgive me this injustice! Here it is the third time that I am ready to go to you, and I will not burden you. For I do not want what you have, but yourselves. The children should not have to save up for the parents, but the parents for the children. And I will gladly spend and be spent for your sakes. If I love you much more, will I be loved less?

Graduale Ps. 123, 7–8 Anima nostra, sicut passer erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est et nos liberáti sumus: adiutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cælum et terram.
Allelúia, allelúia. ℣. *2 Cor. 1, 5* Sicut abúndant passiónes Christi in nobis,

Gradual Ps. 123, 7–8 Our life was rescued like a bird from the fowlers' snare. ℣. Broken was the snare, and we were freed. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.
Alleluia, alleluia. ℣. *2 Cor. 1, 5* As the sufferings of Christ abound in us, so also

through Christ does our comfort abound, alleluia.

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tract Ps. 125, 5–6 Those that sow in tears shall reap rejoicing. ℣. They go forth weeping, carrying the seed to be sown. ℣. They shall come back rejoicing, carrying their sheaves.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Alleluia, alleluia. ℣. *2 Cor. 1, 5* As the sufferings of Christ abound in us, so also through Christ does our comfort abound, alleluia. ℣. *Exodus 15, 11* God is glorious in his saints, terrible in renown, worker of wonders, alleluia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 6, 17–23

At that time, coming down the mountain, Jesus came to a halt on a level stretch with a great number of his disciples, and a large crowd of people from all Judea and Jerusalem and the coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be cured of their diseases. Those who were troubled with unclean spirits were cured, and all in the crowd were trying to touch him, because power went out from him and cured all.

Then raising his eyes to his disciples he said:

"Happy are you poor, for yours is the kingdom of God.
Happy are you who are now hungry, for you shall be full.
Happy are you who now weep, for you shall laugh.
Happy will you be when men hate you, when they ostracize you and insult you, and proscribe your name as evil, because of the Son of Man.
On that day rejoice and exult, for your reward will be great in heaven."

ita et per Christum abúndat consolátio nostra, allelúia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

Tractus Ps. 125, 5–6 Qui séminant in lácrimis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Allelúia, allelúia. ℣. *2 Cor. 1, 5* Sicut abúndant passiónes Christi in nobis, ita et per Christum abúndat consolátio nostra, allelúia. ℣. *Exodi 15, 11* Gloriósus Deus in Sanctis suis: mirábilis in maiestáte, fáciens prodígia, allelúia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc. 6, 17–23

In illo témpore: Descéndens Iesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum eius et multitúdo copiósa plebis ab omni Iudǽa, et Ierúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis: quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et eiécerint nomen vestrum tamquam malum propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die et exsultáte: ecce enim, merces vestra multa est in cælo.

Offertory Antiphon
Wis. 3, 6

Tamquam aurum in fornáce probávit illos Dóminus, et quasi holocáusti hóstiam accépit illos.

As gold in the furnace, the Lord proved them, and as sacrificial offerings he took them to himself.

Prayer over the Gifts

Immaculátem hóstiam fac nos, Dómine, méntibus tibi puris offérre, quam Sanctis Martýribus tuis illibátus vitæ candor et iuge mortificatiónis stúdium dapem suavíssimam efficiébant. Per Dóminum.

O Lord, let us offer you with pure hearts this spotless sacrifice,* in which your holy martyrs found a food of unutterable sweetness, because of their own unsullied purity and their tireless zeal for mortification. Through Jesus Christ.

For the Martyrs

Prayer over the Gifts

Múnera tibi. Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre iustórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

We offer these gifts to you in sacrifice, O Lord.* May the honor we pay to your saints please you, and may these offerings, through your mercy, bring us closer to our salvation. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Philipp. 1, 20–21

Magnificábitur Christus in córpore meo, sive per vitam sive per mortem: mihi enim vívere Christus est et mori lucrum.

Christ will be glorified in my body, whether through life or through death: for to me to live is Christ and to die is gain.

Prayer after Communion

Fórtium pane reféctis tríbue nobis, omnípotens Deus: ut, sicut sancti Mártyres tui Isaácus, Ioánnes, eorúmque Sócii, eódem roboráti, ánimam suam pro frátribus pónere non dubitárunt; ita nos, alter altérius ónera portántes, próximos nostros ópere et veritáte diligámus. Per Dóminum.

O almighty God, we are refreshed by the food of the valiant.* When your holy martyrs Isaac, John, and their companions were strengthened by this same bread, they did not hesitate to lay down their own lives for their brothers;* may we also bear one another's burdens and love our neighbors with an effective and sincere charity. Through Jesus Christ.

For the martyrs

Prayer after Communion

Præsta nobis, quæsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Cypriáno et Iustína: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

May the intercession of your holy martyrs Cyprian and Justina* help us to cherish with pure hearts the sacrament we have received upon our lips. Through Jesus Christ.

THE GOOD THIEF
Confessor

III classis

Second Sunday of October

In prisons, reformatories, and houses of correction, two Masses of the Good Thief may be celebrated on this day, as votive Masses of class II (S.R.C. June 22, 1962).

A commemoration of the Sunday is made, and the Creed *and Preface of the Holy Trinity are said.*

In carceribus ac domibus morum reformationis et correctionis disciplinæ, hoc die dici possunt duæ Missæ votivæ II classis de S. Bono Latrone.

Fit commemoratio dominicæ ac dicitur Credo *et præfatio de Ssma Trinitate. (S.R.C., 22 iunii 1962).*

Entrance Antiphon
Gal. 6, 14

As for us, God forbid that we should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life, and resurrection, through whom we are saved and redeemed. *Ps. 66, 2* May God have pity on us and bless us; may he let his face shine upon us and have pity on us. ℣. Glory be to the Father. As for us.

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nostra: per quem salváti et liberáti sumus. *Ps. 66, 2* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ℣. Glória Patri. Nos autem.

Prayer

Almighty and merciful God, you make wicked men good. Your Son by his glance influenced the good Thief and promised him glory.* May he draw us to worthy repentance by the same glance and give us the same glorious reward. Through Jesus Christ.

Omnípotens et miséricors Deus, qui iustíficas ímpios, te súpplices exorámus: ut nos benígno intúitu, quo Unigénitus tuus beátum traxit Latrónem, ad dignam pæniténtiam próvoces; et illam, quam ei promísit, tríbuas nobis glóriam sempitérnam. Per eúndem Dóminum.

A Reading from the Prophet Isaia
Isaia 59, 1–4

Lo, the hand of the Lord is not too short to save,
nor his ear too dull to hear.
Rather, it is your crimes
that separate you from your God,
It is your sins that make him hide his face
so that he will not hear you.
For your hands are stained with blood,
your fingers with guilt;
Your lips speak falsehood,
and your tongue utters deceit.
No one brings suit justly,
no one pleads truthfully;
They trust in emptiness and tell lies;

Léctio Isaíæ Prophétæ
Isai. 59, 1–4

Ecce, non est abbreviáta manus Dómini, ut salváre néqueat, neque aggraváta est auris eius, ut non exáudiat: sed iniquitátes vestræ divisérunt inter vos et Deum vestrum, et peccáta vestra abscondérunt fáciem eius a vobis, ne exaudíret. Manus enim vestræ pollútæ sunt sánguine, et dígiti vestri iniquitáte: lábia vestra locúta sunt mendácium, et lingua vestra iniquitátem fatur. Non est, qui ínvocet iustítiam, neque est, qui iúdicet vere: sed confídunt in níhilo, et loquúntur vanitátes: concepérunt labóres, et peperérunt iniquitátem.

they conceive mischief and bring forth malice.

Graduale Philipp. 2, 8–9 Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.
Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 95, 10* Dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit a ligno. Allelúia.

Gradual Philipp. 2, 8–9 Christ became obedient for us unto death, even to death on a cross. ℣. Therefore, God also has exalted him and has given him the name that is above every name.
Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 95, 10* Say among the nations, that the Lord is King upon the cross. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia, *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses, the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi: quia per Crucem tuam redemísti mundum. ℣. Tuam Crucem adorámus, Dómine, tuam gloriósam recólimus passiónem: miserére nostri, qui passus es pro nobis. ℣. O Crux benedícta, quæ sola fuísti digna portáre Regem cælórum et Dóminum.

Tract We adore you, O Christ, and we bless you, because by your cross you redeemed the world. ℣. We adore your cross, O Lord, we commemorate your glorious passion, have mercy on us, you who suffered for us. ℣. O blessed cross, you alone were worthy to bear up the King and Lord of heaven.

Tempore paschali, omissis graduali et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 95, 10* Dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit a ligno. Allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 95, 10* Say among the nations: the Lord has reigned from the wood. Alleluia. ℣. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs on you: you alone were worthy to bear up the King and Lord of heaven. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam
Luc 23, 39–43

✠ A Reading from the holy Gospel according to Luke
Luke 23, 39–43

In illo témpore: Unus de his, qui penbébant, latrónibus blasphemádat Iesum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetípsum, et nos. Respóndens autem alter increpábat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eádem damnatióne es. Et nos quidem iuste, nam digna factis recípimus: hic vero nihil mali gessit. Et dicébat ad Iesum: Dómine, meménto mei, cum véneris in regnum tuum. Et dixit illi Iesus: Amen, dico tibi: Hódie mecum eris in paradíso.

At that time one of the criminals, hanging in crucifixion, jeeringly said to Jesus: Aren't you the Messiah? Save yourself and us." But the other rebuked him, saying, "Haven't you any fear of God, seeing that you are under the same sentence. And we deserve it; we are paying the penalty for what we have done. But this man has done nothing wrong."

And he said: "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

Jesus said, "I tell you this: today you will be with me in Paradise."

Offertory Antiphon
Ps. 117, 16 and 17

The right hand of the Lord has struck with power, the right hand of the Lord has exalted me, the right hand of the Lord has struck with power. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: déxtera Dómini fecit virtútem: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Prayer over the Gifts

O Lord, this offering made on the altar of the cross took away the sin of the whole world.* May it cleanse us of all our offenses. Through Jesus Christ.

Hæc oblátio, Dómine, quǽsumus, ab ómnibus nos purget offénsis: quæ in ara Crucis étiam totíus mundi tulit offénsam. Per eúndem Dóminum.

Communion Antiphon

By the sign of the cross deliver us, our God, from our enemies.

Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos, Deus noster.

Prayer after Communion

Be close to us, O Lord our God,* and with your unfailing help defend those who rejoice in the glory of your holy cross. Through Jesus Christ.

Adésto nobis, Dómine, Deus noster; et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre eius, quoque perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum.

SAINT ISIDORE THE FARMER
Confessor

III classis

October 25

Entrance Antiphon
Ps. 91, 13–14

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow, planted in the house of our God. *Ps. ibid., 2* It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High. ℣. Glory be to the Father. The just man shall flourish.

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri. *Ps. ibid., 2* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ℣. Glória Patri. Iustus.

Prayer

O merciful God, shield us from the pride that comes from learning, through the intercession of your holy farm worker Isidore. *May his merits and example help us to please you by our humble service. Through Jesus Christ.

Da nobis, quǽsumus, miséricors Deus: beáto Isidóro agrícola Confessóre tuo intercedénte, supérbe non sápere; sed eius méritis te exémplis, plácita tibi semper humilitáte deservíre. Per Dóminum.

Commemoration of Saints Chrysanthus and Daria, martyrs:

Et fit com. Ss. Chrysanthi et Dariæ Mm.:

Prayer

Beatórum Mártyrum tuórum, Dómine, Chrysánthi et Daríæ, quǽsumus, adsit nobis orátio: ut, quos venerámur obséquio, eórum pium iúgiter experiámur auxílium. Per Dóminum.

May the prayers of your blessed martyrs Chrysanthus and Daria be with us, O Lord,* so that we who devoutly honor them may always experience their kind assistance. Through Jesus Christ.

Léctio Epístolæ beáti Iacóbi Apóstoli
Iac. 5, 7–8, 11 et 16–18

Patiéntes estóte, fratres, usque ad advéntum Dómini. Ecce agrícola exspéctat pretiósum fructum terræ, patiénter ferens donec accípiat temporáneum, et serótinum. Patiéntes ígitur estóte et vos, et confirmáte corda vestra: quóniam advéntus Dómini appropinquávit. Ecce beatificámus eos, qui sustinuérunt. Sufferéntiam Iob audístis, et finem Dómini vidístis, quóniam miséricors Dóminus est, et miserátor. Confitémini ergo altérutrum peccáta vestra, et oráte pro ínvicem ut salvémini: multum enim valet deprecátio iusti assídua. Elías homo erat símilis nobis passíbilis: et oratióne orávit ut non plúeret super terram, et non pluit annos tres, et menses sex. Et rursum orávit: et cælum dedit plúviam, et terra dedit fructum suum.

A Reading from the Epistle of blessed James the Apostle
James 5, 7–8, 11, 16–18

Brethren: Have patience until the coming of the Lord. The farmer waits for a good crop from the earth and is patient with it until it receives the early and the late rains. So you too must have patience and make your hearts firm, for the Lord's coming is at hand. Why, we call happy those who have shown endurance. You have heard of the endurance of Job and have seen the outcome which the Lord gave it, for "merciful and gracious is the Lord." Admit your sins to one another and pray for one another, so that you may find healing. The fervent petition of a holy man is powerful indeed. Elia was only a man like us. Yet he prayed earnestly that it would not rain, and no rain fell on the land for three years and six months. When he prayed again, the sky poured rain and the land produced its crop.

Graduale Ps. 36, 30–31 Os iusti meditábitur sapiéntiam, et lingua eius loquétur iudícium. ℣. Lex Dei eius in corde ipsíus: et non supplantabúntur gressus eius.

Gradual Ps. 36, 30–31 The mouth of the just man tells of wisdom, and his tongue utters what is right. ℣. The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 111, 1–3 Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. ℣. Potens in terra erit

Tract Ps. 111, 1–3 Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. ℣. His posterity shall be mighty

upon the earth; the upright generation shall be blessed. ℣. Wealth and riches shall be in his house; his generosity shall endure forever.

semen eius: generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo eius: et iustítia eius manet in sæculum sæculi.

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111, 1* Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. Alleluia. ℣. *Osee 14, 6* The just man shall blossom like the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111, 1* Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis. Allelúia. ℣. *Osee 14, 6* Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

✠ A Reading from the holy Gospel according to John
John 15, 1–7

At that time Jesus said to his disciples: "I am the real vine and my Father is the gardener. He cuts away any of my branches that does not bear fruit, but any that bears fruit he trims clean that it may bear more fruit. You are clean already, thanks to the word I have spoken to you. Remain in me as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit by itself without remaining on the vine, so neither can you without remaining united to me. I am the vine; you are the branches. He who remains in me as I in him is the one who bears much fruit, for you can do nothing apart from me. If a man does not remain united to me, he is like a branch, cast off and withered, which they gather up and throw into the fire to be burned. If you remain united to me and my words remain a part of you, ask for whatever you want and you shall have it."

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Ioánnem
Ioann. 15, 1–7

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Ego sum vitis vera: et Pater meus agrícola est. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: et omnem, qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus áfferat. Iam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. Manéte in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite: sic nec vos, nisi in me mánséritis. Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem míttent, et ardet. Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis.

Offertory Antiphon
Ps. 20, 2–3

O Lord, in your strength the just man is glad; in your victory how greatly he rejoices! You have granted him his heart's desire.

In virtúte tua, Dómine, lætábitur iustus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter: desidérium ánimæ eius tribuísti ei.

Prayer over the Gifts

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, et has pópuli tui oblatiónes benígnus assúme: ut, intercedénte beáto Isidóro Confessóre tuo, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

O Lord, be appeased by our prayers and graciously accept these offerings of your people.* Grant the requests we confidently make of you through the intercession of your blessed confessor Isidore. Through Jesus Christ.

For the martyrs

Prayer over the Gifts

Pópuli tui, quǽsumus, Dómine, tibi grata sit hóstia, quæ in natalíciis sanctórum Mártyrum tuórum Chrysánthi et Daríæ solémniter immolátur. Per Dóminum.

Be pleased, O Lord, by this sacrificial offering that your people solemnly present to you on the feast of your holy martyrs Chrysanthus and Daria. Through Jesus Christ.

Communion Antiphon
Matth. 19, 28 and 29

Amen dico vobis: quod vos, qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

Amen I say to you that you, who have left all things and followed me, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting.

Prayer after Communion

Sit nobis, Dómine, reparátio mentis et córporis cæléste mystérium: et præsta; ut, cuius exséquimur cultum, intercedénte sancto Isidóro Confessóre tuo, sentiámus effèctum. Per Dóminum.

May this heavenly sacrament bring us health of soul and body, O Lord,* and through the intercession of your blessed confessor Isidore may we feel the power of the sacred rite that we have celebrated. Through Jesus Christ.

For the martyrs

Prayer after Communion

Mýsticis, Dómine, repléti sumus votis et gáudiis: præsta, quǽsumus: ut, intercessiónibus sanctórum Mártýrum tuórum Chrysánthi et Daríæ, quæ temporáliter ágimus, spirituáliter consequámur. Per Dóminum.

We have been filled with spiritual gifts and joy, O Lord.* May we always profit spiritually from the sacred rite we celebrate here on earth, through the intercession of your holy martyrs Chrysanthus and Daria. Through Jesus Christ.

SAINT FRANCES XAVIER CABRINI
Virgin

III classis

November 13

Entrance Antiphon
Ps. 72, 24

You have hold of my right hand; with your counsel you guide me, and in the end you will receive me in glory. *Ps. ibid., 1* How good God is to Israel, to those who are clean of heart. ℣. Glory be to the Father. You have hold.

Tenuísti manum déxteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me, et cum glória suscepísti me. *Ps. ibid., 1* Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde. ℣. Glória Patri. Tenuísti.

Prayer

O Lord Jesus Christ, you enkindled the fire of your sacred heart in the holy virgin Frances Xavier so that she might win souls for you in many lands and establish a new religious congregation of women in your Church.* Grant that through her intercession we may make our own the dispositions of your sacred heart and be worthy of the haven of eternal happiness: You who live and reign.

Dómine Iesu Christe, qui sanctam Vírginem Francíscam Xavériam, sacratíssimi Cordis tui igne succénsam, per amplíssimas mundi plagas ad ánimas tibi lucrándas deduxísti et per eam novam in Ecclésia tua vírginum famíliam suscitásti: concéde, quæsumus: ut ipsa intercedénte, eiúsdem Cordis tui virtútibus induámur atque ad ætérnum beatitúdinis portum perveníre mereámur. Qui vivis.

Commemoration of Saint Didacus, confessor:

Et fit com. S. Didaci Conf.:

Prayer

O almighty and eternal God, your wondrous providence has chosen the weak things of the world to confound the strong.* Hear our humble prayer and grant that through the prayers of your blessed confessor Didacus we may reach eternal glory in heaven. Through Jesus Christ.

Omnípotens sempitérne Deus, qui dispositióne mirábili infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas: concéde propítius humilitáti nostræ; ut, piis beáti Dídaci Confessóris tui précibus, ad perénnem in cælis glóriam sublimári mereámur. Per Dóminum.

A Reading from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians
1 Cor. 1, 26–31

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
1 Cor. 1, 26–31

Brethren: Look at yourselves who have been called. Not many of you are wise as men account wisdom, not many powerful, not many well-born. No, God has chosen those

Fratres: Vidéte vocatiónem vestram: quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles: sed quæ stulta sunt

mundi elégit Deus, ut confúndat sapiéntes: et infírma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia: et ignobília mundi et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret: ut non gloriétur omnis caro in conspéctu eius. Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapiéntia a Deo, et iustítia, et sanctificátio, et redémptio: ut quemádmodum scriptum est: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur.

who in the world are fools in order to shame the wise; he has chosen those who in the world are weak in order to shame the strong; he has chosen those who in the world are lowly-born and count for nothing—and who really were nothing!—in order to make nothing those who are something, so that no flesh can boast before God. It is God who has given you life in Christ Jesus, whom he has made our wisdom and also our justice, sanctification and redemption; so just as it is written, "Let him who would boast, boast in the Lord."

Graduale Ps. 17, 33–34 Deus qui præcínxit me virtúte: et pósuit immaculátam viam meam. ℣. Qui perfécit pedes meos tamquam cervórum: et super excélsa státuens me.

Allelúia, allelúia. ℣. *1 Cor. 9, 22* Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. Allelúia.

Gradual Ps. 17, 33–34 The God who guided me with strength and kept my way unerring. ℣. Who made my feet swift as those of hinds and set me on the heights.

Alleluia, alleluia. ℣. *1 Cor. 9, 22* I became all things to all men, that I might save all. Alleluia.

In Missis votivis post Septuagesimam, omissis Allelúia *et versu sequenti, dicitur:*

After Septuagesima, in votive Masses the Alleluia *with its following verse is omitted, and there is said:*

Tractus Ps. 17, 2–3 Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum et refúgium meum et liberátor meus. ℣. Deus meus adiútor meus, et sperábo in eum: Protéctor meus, et cornu salútis meæ, et suscéptor meus. ℣. Laudans invocábo Dóminum: et ab inimícis meis salvus ero.

Tract Ps. 17, 2–3 I love you, O Lord, my strength, O Lord, my rock, my fortress, my deliverer. ℣. My God, my rock of refuge, my shield, the horn of my salvation, my stronghold. ℣. Praised be the Lord, I exclaim, and I am safe from my enemies.

Tempore autem paschali omittitur graduale, et eius loco dicitur:

In paschal time the gradual is omitted, and in its place is said:

Allelúia, allelúia. ℣. *1 Cor. 9, 22* Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. Allelúia. ℣. *Ps. 72, 28* Mihi autem adhærére Deo bonum est: pónere in Dómino Deo spem meam. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *1 Cor. 9, 22* I became all things to all men, that I might save all. Alleluia. ℣. *Ps. 72, 28* But for me, to be near God is my good; to make the Lord God my refuge.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum
Matth. 11, 25–30

✠ A Reading from the holy Gospel according to Matthew
Matth. 11, 25–30

In illo témpore: Respóndens Iesus dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli et terræ, quia abscondísti

At that time Jesus declared, "Thank you, Father, Master of heaven and earth, because what you have hidden from the learned

and the clever, you have revealed to infants. Yes, Father—for you have graciously willed it this way. Everything has been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father. No one knows the Father except the Son—or anyone to whom the Son wishes to reveal him. Come to me, all of you who are wearied from toil and heavily burdened; and I will refresh you. Take my yoke upon your shoulders and receive my instruction, because I am gentle and humble of heart. Thus will you find refreshment for your souls. For this yoke of mine lies easy; this bruden of mine is light."

hæc a sapiéntibus et prudéntibus et revelásti ea párvulis. Ita Pater: Quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo, et nemo novit Fílium nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Fílius et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes qui laborátis et oneráti estis et ego refíciam vos. Tóllite iugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum et húmilis corde: et inveniétis réquiem animábus vestris; iugum enim meum suáve est et onus meum leve.

Offertory Antiphon
Ps. 72, 28

But for me, to be near God is my good; to make the Lord God my refuge. I shall declare all your works in the gates of the daughter of Sion.

Mihi autem adhærére Deo bonum est: pónere in Dómino Deo spem meam: ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas in portis fíliæ Sion.

Prayer over the Gifts

Accept our offerings in honor of the holy virgin Frances Xavier, O Lord,* and grant that we too may imitate the sacred heart of your Son and make ourselves an acceptable sacrifice to you. Through Jesus Christ.

Múnera quæ tibi, Dómine, in honórem sanctæ Francíscæ Xavériæ Vírginis offérimus, súscipe et præsta: ut sacratíssimo Fílii tui Cordi conformáti, hóstia acceptábilis et ipsi tibi efficiámur. Per eúndem Dóminum.

For Saint Didacus

Prayer over the Gifts

Accept this offering which we humbly present in honor of your saints, almighty God,* and through it purify our bodies and our souls. Through Jesus Christ.

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus: et nostræ humilitátis oblátio et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum.

Communion Antiphon
Matth. 11, 28

Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest.

Veníte ad me omnes qui laborátis, et oneráti estis, et ego refíciam vos.

Prayer after Communion

Deus qui nos de plenitúdine Cordis diJécti Fílii tui cæléstia dona hauríre concédis: præsta, quǽsumus, ut sanctæ Francíscæ Xavériæ exémpla prosequéntes; eiúsdem Fílii tui glóriam iúgiter quærámus et ipsíus regni prǽmia consequámur. Qui tecum vivit.

From the fullness of the sacred heart of your beloved Son, O God, you have bestowed heavenly gifts upon us.* Grant that we may follow Saint Frances Xavier's example and seek the glory of your Son so that we may attain to the rewards of his kingdom: Who lives and reigns.

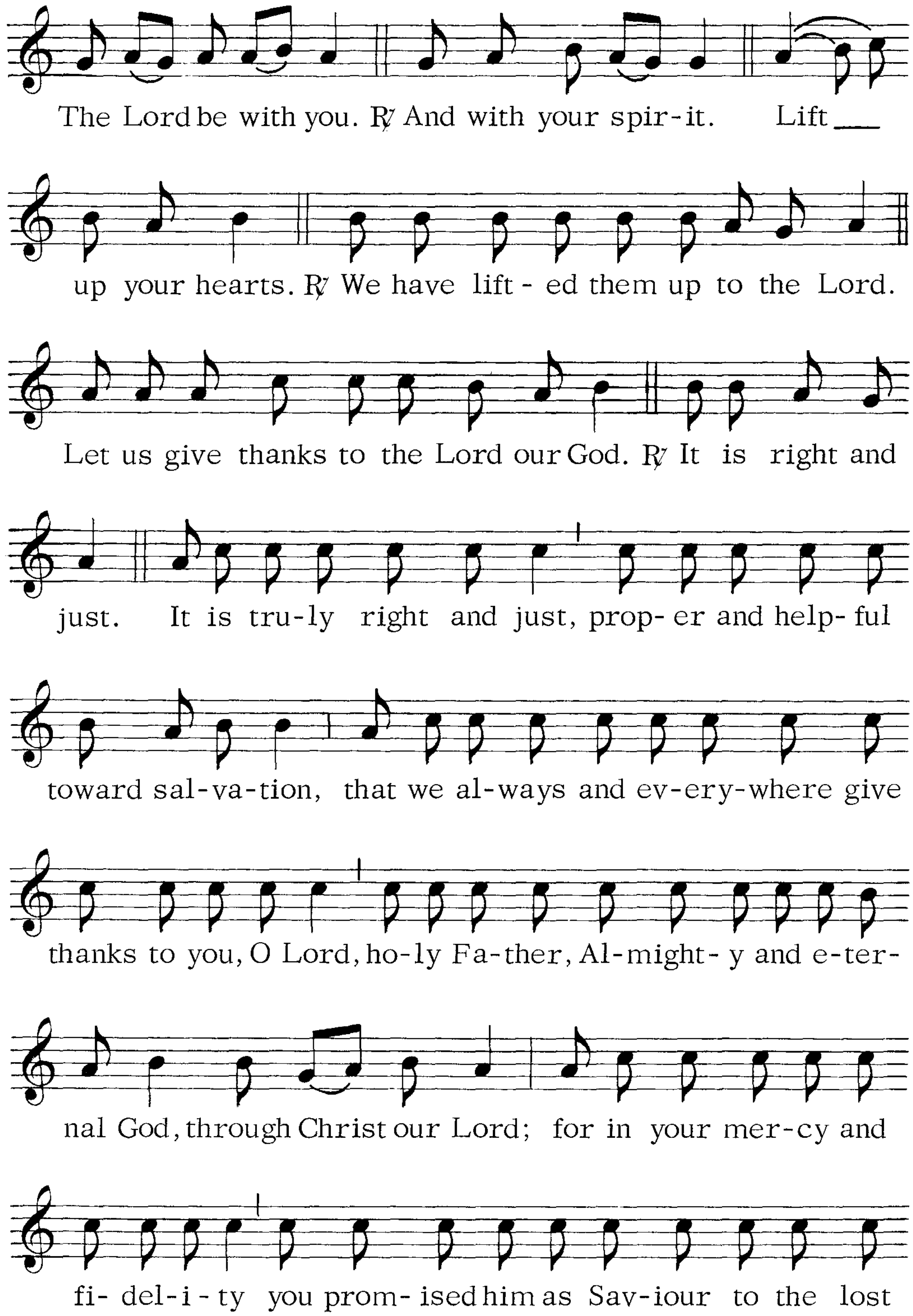
For Saint Didacus

Prayer after Communion

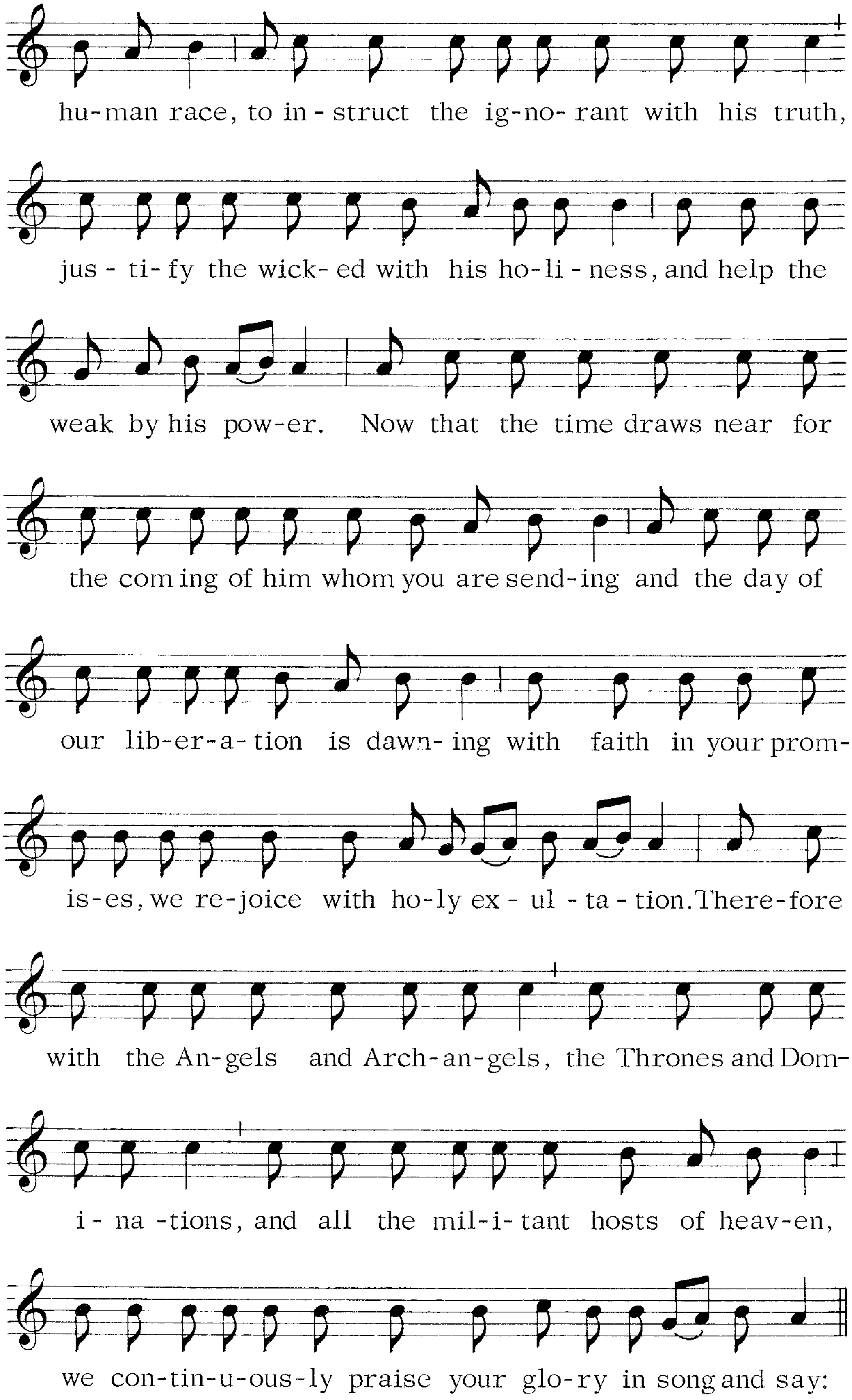
Quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Dídaco Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

O almighty God, we pray that the reception of this bread of heaven may strengthen us against all adversity* through the intercession of your blessed confessor Didacus. Through Jesus Christ.

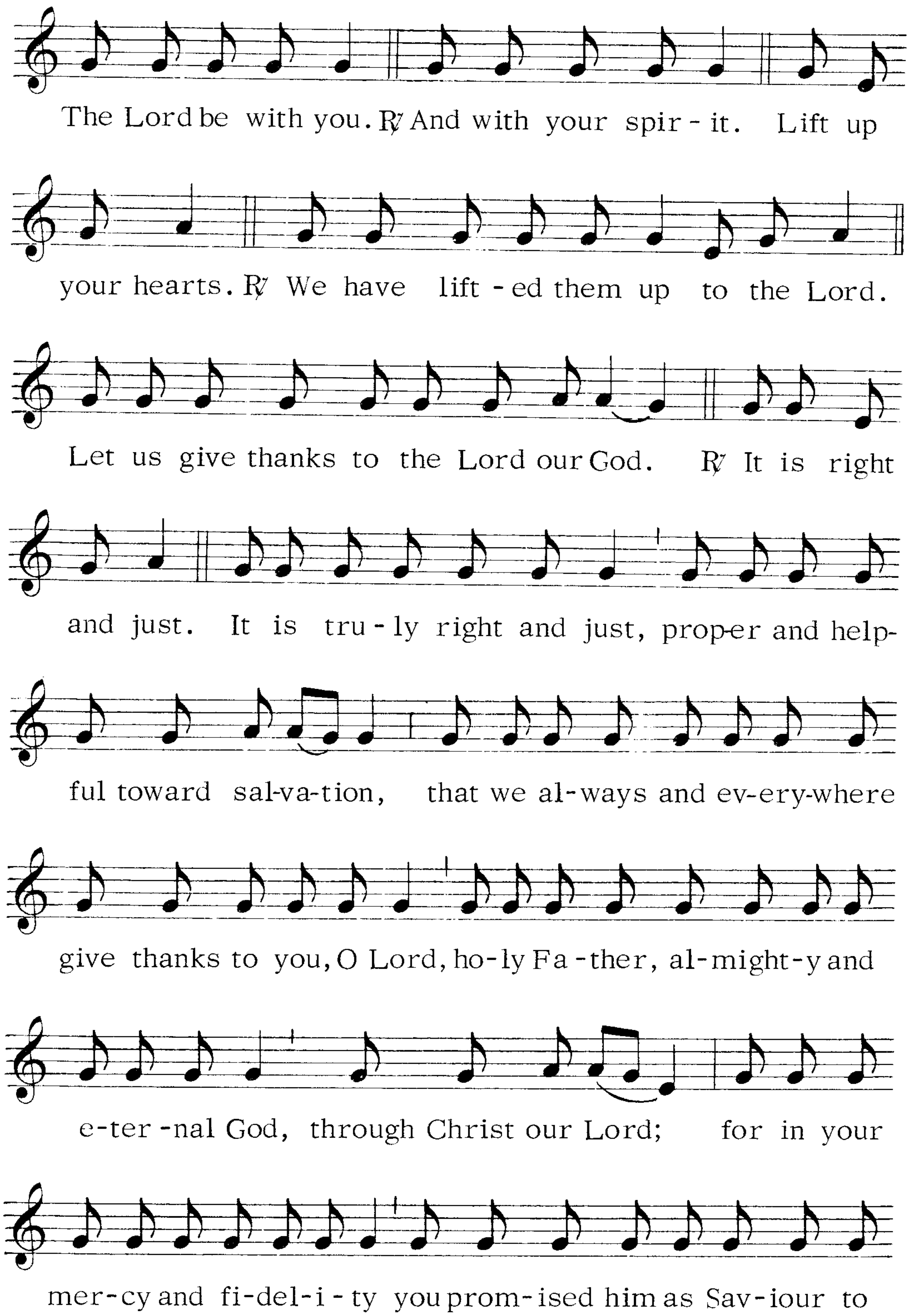
PREFACE FOR ADVENT I



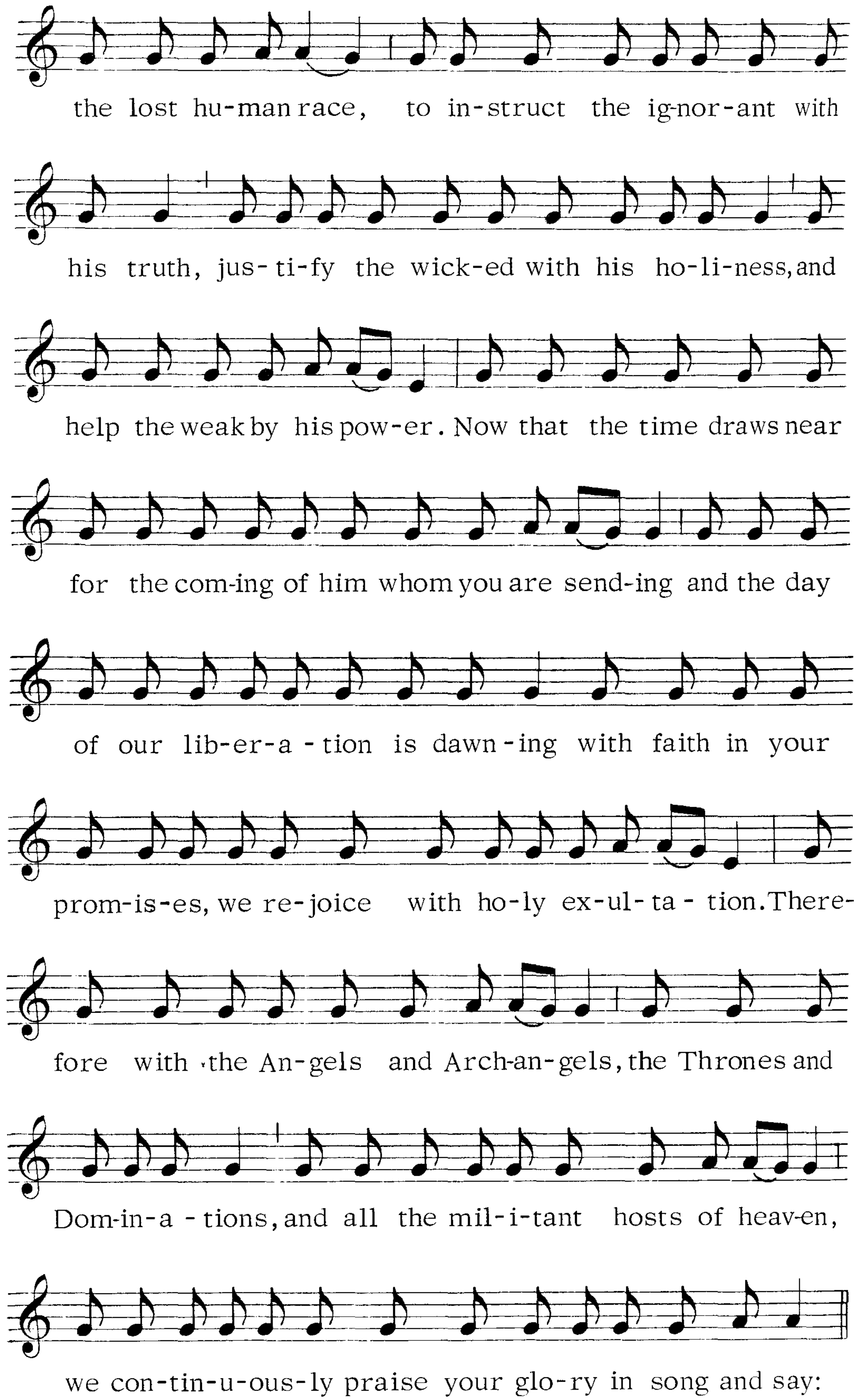
Preface of Advent I



PREFACE FOR ADVENT II



Preface of Advent II



PREFACE FOR BLESSED SACRAMENT I

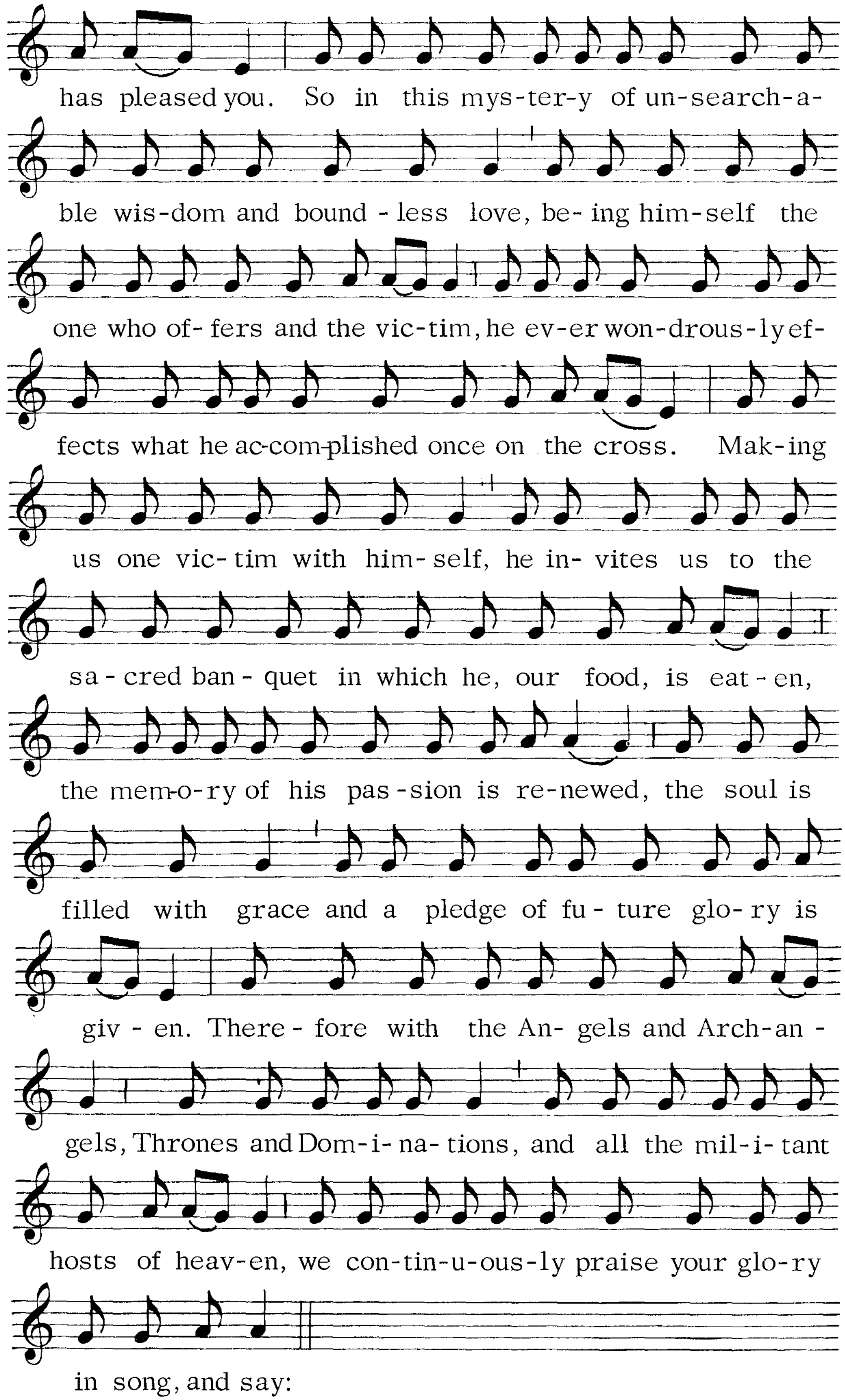


Preface of Blessed Sacrament I



PREFACE FOR BLESSED SACRAMENT II




has pleased you. So in this mys-ter-y of un-search-a-
ble wis-dom and bound - less love, be- ing him-self the
one who of- fers and the vic-tim, he ev-er won-drous-ly ef-
fects what he ac-com-plished once on the cross. Mak-ing
us one vic- tim with him- self, he in- vites us to the
sa - cred ban - quet in which he, our food, is eat - en,
the mem-o-ry of his pas -sion is re-newed, the soul is
filled with grace and a pledge of fu - ture glo- ry is
giv - en. There - fore with the An- gels and Arch-an -
gels, Thrones and Dom-i- na- tions, and all the mil-i- tant
hosts of heav-en, we con-tin-u-ous-ly praise your glo-ry
in song, and say:

PREFACE FOR ALL SAINTS AND PATRON SAINTS I

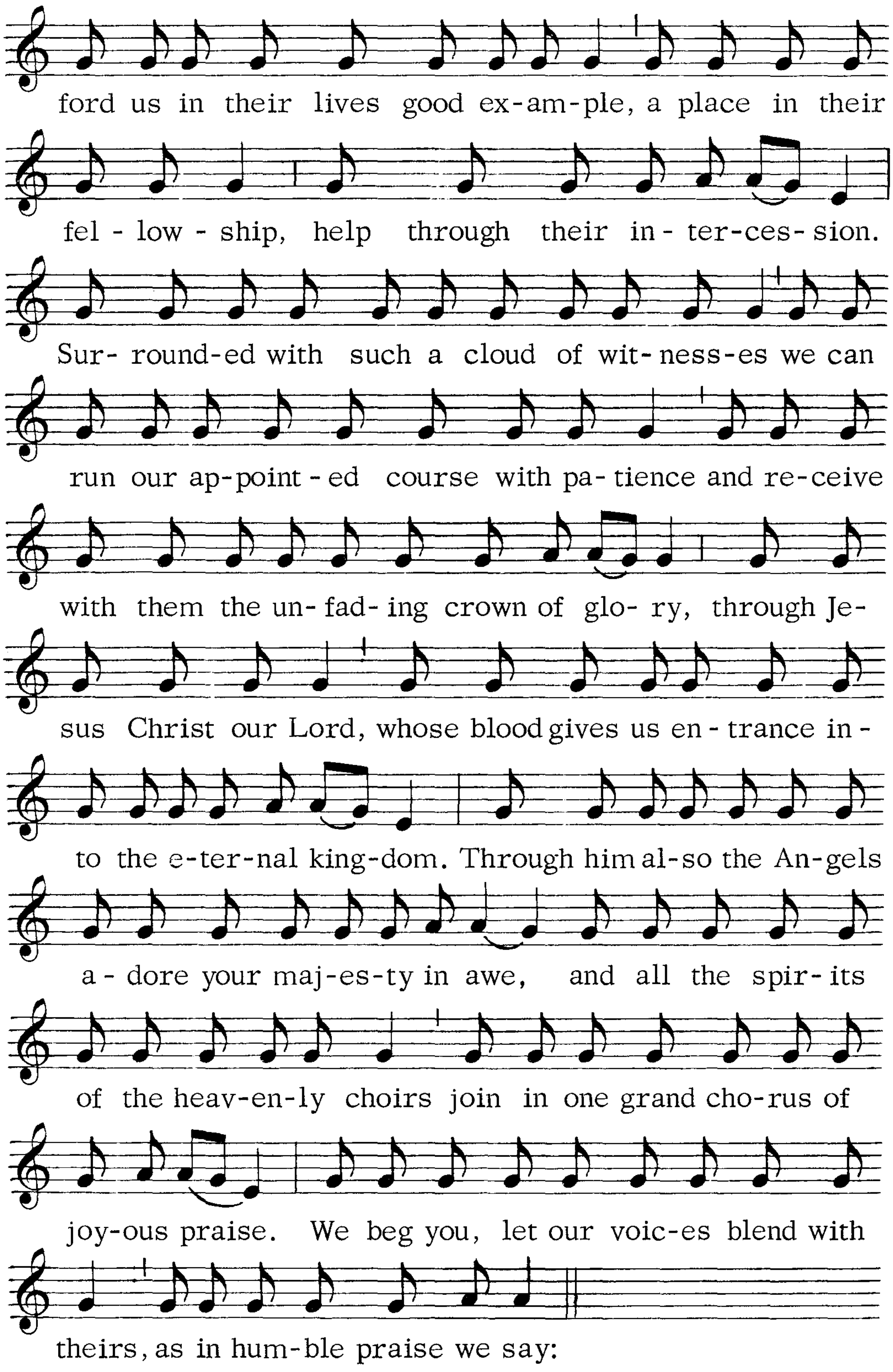



their lives good ex-am-ple, a place in their fel-low- ship,
help through their in - ter-cess-ion. Sur-round-ed with
such a cloud of wit - ness-es we can run our ap-point- ed
course with pa-tience and re-ceive with them the un-fad-
ing crown of glo- ry, through Je- sus Christ our Lord,
whose blood gives us en - trance in- to the e - ter - nal
king-dom. Through him al-so the An-gels a-dore your maj-
es-ty in awe, and all the spir - its of the heav-en-ly
choirs join in one grand cho-rus of joy-ous praise. We beg
you, let our voic- es blend with theirs, as in hum-ble
praise we say:

PREFACE FOR ALL SAINTS AND PATRON SAINTS II

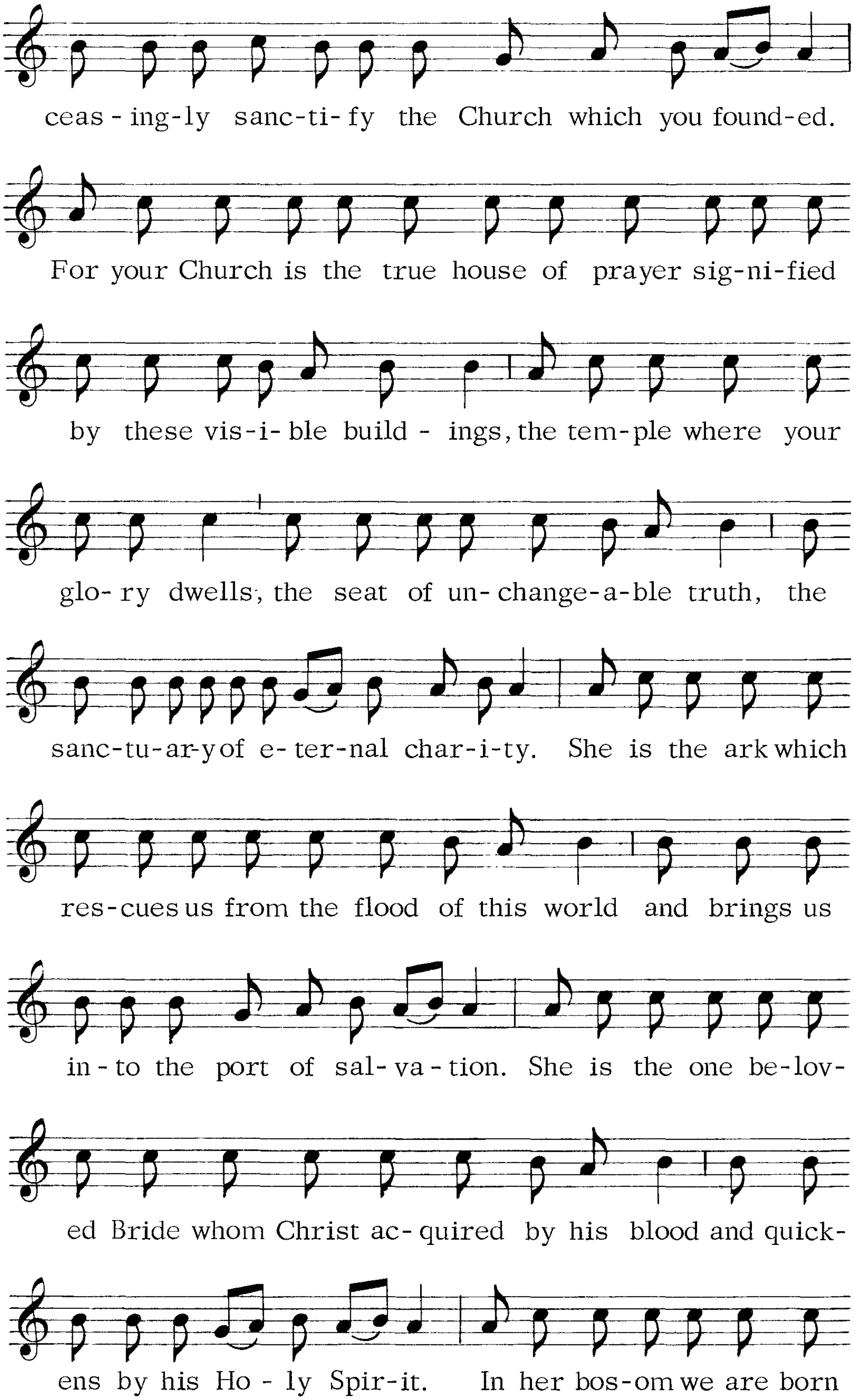


Preface of all Saints and Patron Saints II

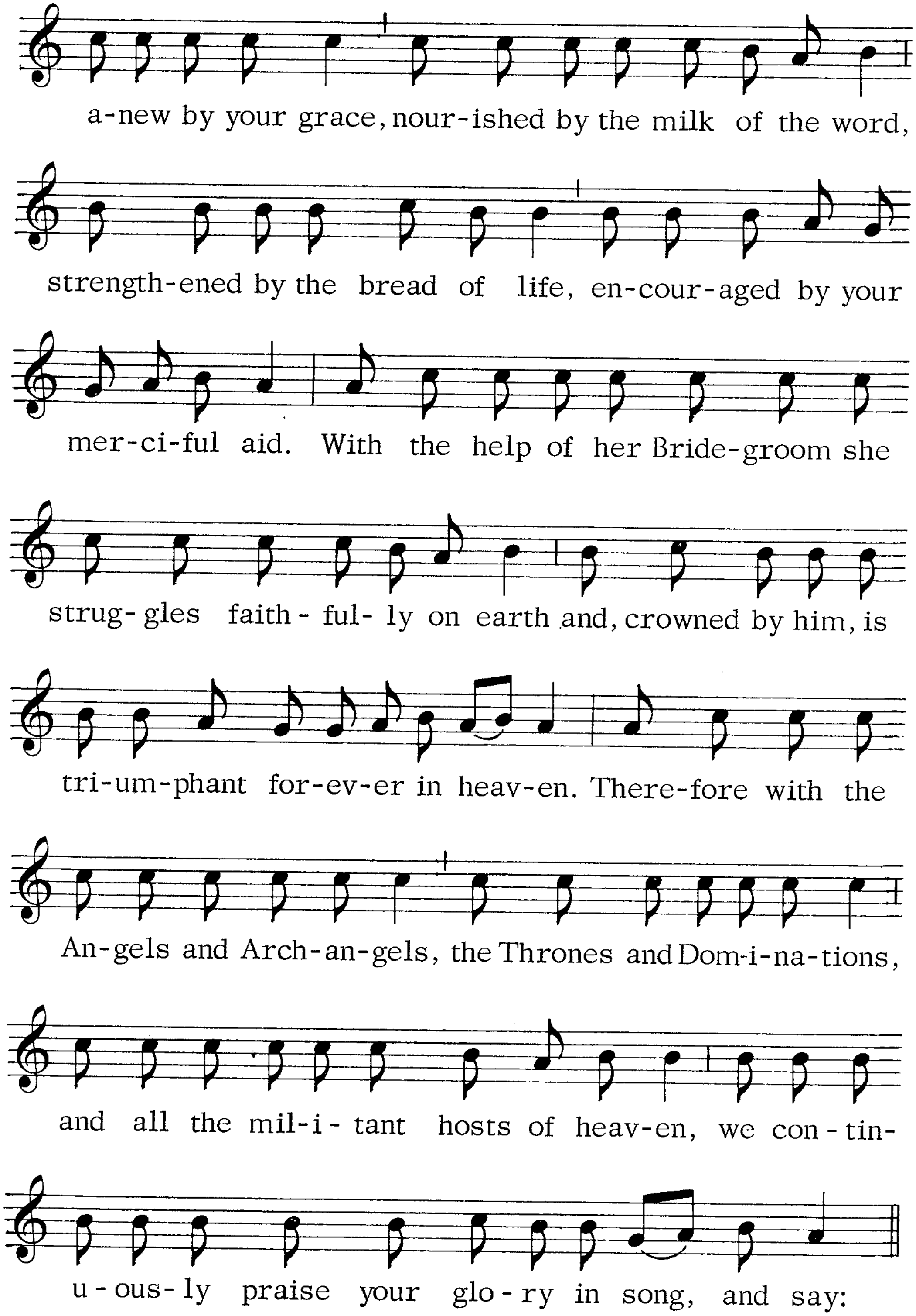


PREFACE FOR DEDICATION OF A CHURCH I




ceas - ing-ly sanc-ti- fy the Church which you found-ed.
For your Church is the true house of prayer sig-ni-fied
by these vis-i- ble build - ings, the tem-ple where your
glo- ry dwells, the seat of un- change-a-ble truth, the
sanc-tu-ar-y of e- ter-nal char-i-ty. She is the ark which
res-cues us from the flood of this world and brings us
in - to the port of sal- va - tion. She is the one be-lov-
ed Bride whom Christ ac- quired by his blood and quick-
ens by his Ho - ly Spir-it. In her bos-om we are born

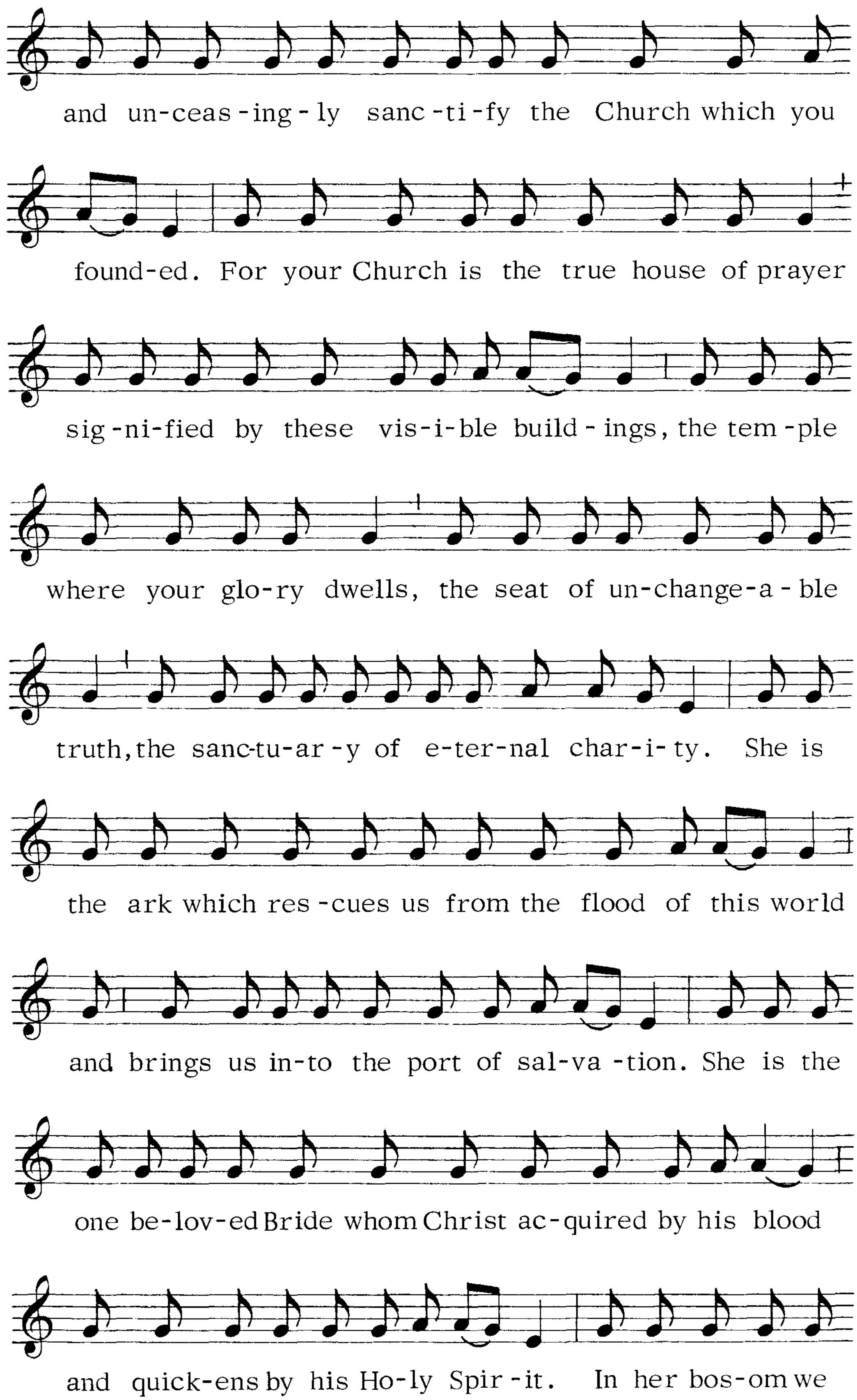
Preface for Dedication of Church I



PREFACE FOR DEDICATION OF A CHURCH II



Preface for Dedication of Church II



Preface for Dedication of Church II



PREFACE FOR ADVENT

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Sursum corda.
℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Dignum et iustum est.

℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.
℣. Lift up your hearts.
℟. We have lifted them up to the Lord.
℣. Let us give thanks to the Lord our God.
℟. It is right and just.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisísti: cuius véritas instrúeret ínscios, sánctitas iustificáret ímpios, virtus adiuváret infírmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

It is truly right and just, proper and helpful toward salvation, that we always and everywhere give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord; for in your mercy and fidelity you promised him as Savior to the lost human race, to instruct the ignorant with his truth, justify the wicked with his holiness, and help the weak by his power. Now that the time draws near for the coming of him whom you are sending and the day of our liberation is dawning with faith in your promises, we rejoice with holy exultation. Therefore with the Angels and Archangels, the Thrones and Dominations, and all the militant hosts of heaven, we continuously praise your glory in song, and say:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, holy, holy Lord God of hosts.*
Heaven and earth are filled with your glory.*
Hosanna in the highest.*

Blessed is he who comes in the name of the Lord.*
Hosanna in the highest.

PREFACE FOR BLESSED SACRAMENT

℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.
℣. Lift up your hearts.
℟. We have lifted them up to the Lord.
℣. Let us give thanks to the Lord our God.
℟. It is right and just.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Sursum corda.
℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, proper and helpful toward salvation, that we always and everywhere give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord; for he abolished the animal sacrifices that were empty shadows and entrusted to us his own body and blood for a sacrifice, so that in every place might be offered to your name that clean oblation which alone has pleased you. So in this mystery of unsearchable wisdom and boundless love, being himself the one who offers and the victim, he ever wondrously effects what he accomplished once on the cross. Making us one victim with himself, he invites us to the sacred banquet in which he, our food, is eaten, the memory of his passion is renewed, the soul is filled with grace and a pledge of future glory is given. Therefore with the Angels and Archangels, the Thrones and Dominations, and all the militant hosts of heaven, we continuously praise your glory in song, and say:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui, remótis carnálium victimárum inánibus umbris, Corpus et Sánguinem suum nobis in sacrifícium commendávit: ut in omni loco offerátur nómini tuo, quæ tibi sola complácuit, oblátio munda. In hoc ígitur inscrutábilis sapiéntiæ, et imménsæ caritátis mystério, idípsum quod semel in Cruce perfécit, non cessat mirabíliter operári, ipse ófferens, ipse et oblátio. Et nos, unam secum hóstiam efféctos, ad sacrum invítat convívium, in quo ipse cibus noster súmitur, recólitur memória Passiónis eius, mens implétur grátia, et futúræ glóriæ nobis pignus datur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Holy, holy, holy Lord God of hosts.*
Heaven and earth are filled with your glory.*
Hosanna in the highest.*

Blessed is he who comes in the name of the Lord.*
Hosanna in the highest.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

PREFACE FOR ALL SAINTS AND PATRON SAINTS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Sursum corda.
℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Dignum et iustum, est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus; qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, corónas dona tua: qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exémplum, et communióne consórtium, et intercessióne subsídium: ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam. Per Iesum Christum Dóminum nostrum, cuius sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum. Per quem maiestátem tuam treméntes adórant Angeli, et omnes spiríutum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant, Cum quibus et nostras voces, ut admítti iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.
℣. Lift up your hearts.
℟. We have lifted them up to the Lord.
℣. Let us give thanks to the Lord our God.
℟. It is right and just.

It is truly right and just, proper and helpful toward salvation, that we always and everywhere give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and eternal God; for you are glorified amid the assembly of the saints and in crowning their merits are crowning the gifts you have given them. You afford us in their lives good example, a place in their fellowship, help through their intercession. Surrounded with such a cloud of witnesses we can run our appointed course with patience and receive with them the unfading crown of glory, through Jesus Christ our Lord, whose blood gives us entrance into the eternal kingdom. Through him also the Angels adore your majesty in awe, and all the spirits of the heavenly choirs join in one grand chorus of joyous praise. We beg you, let our voices blend with theirs, as in humble praise we say:

Holy, holy, holy Lord God of hosts.*
Heaven and earth are filled with your glory.*
Hosanna in the highest.*

Blessed is he who comes in the name of the Lord.*
Hosanna in the highest.

PREFACE FOR DEDICATION OF A CHURCH

℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.
℣. Lift up your hearts.
℟. We have lifted them up to the Lord.
℣. Let us give thanks to the Lord our God.
℟. It is right and just.

It is truly right and just, proper and helpful toward salvation, that we always and everywhere give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, for you, the giver of all good gifts, inhabit this house of prayer which we have built, and unceasingly sanctify the Church which you founded. For your Church is the true house of prayer signified by these visible buildings, the temple where your glory dwells, the seat of unchangeable truth, the sanctuary of eternal charity. She is the ark which rescues us from the flood of this world and brings us into the port of salvation. She is the one beloved Bride whom Christ acquired by his blood and quickens by his Holy Spirit. In her bosom we are born anew by your grace, nourished by the milk of the word, strengthened by the bread of life, encouraged by your merciful aid. With the help of her Bridegroom she struggles faithfully on earth and, crowned by him, is triumphant forever in heaven. Therefore with the Angels and Archangels, the Thrones and Dominations, and all the militant hosts of heaven, we continuously praise your glory in song, and say:

Holy, holy, holy Lord God of hosts.* Heaven and earth are filled with your glory.* Hosanna in the highest.* Blessed is he who comes in the name of the Lord.*
Hosanna in the highest.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Sursum corda.
℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui hanc oratiónis domum, quam ædificávimus, bonórum ómnium largítor inhábitas, et Ecclésiam, quam ipse fundásti, incessábili operatióne sanctíficas. Hæc est enim vere domus oratiónis, visibílibus ædifíciis adumbráta, templum habitatiónis glóriæ tuæ, sedes incommutábilis veritátis, sanctuárium ætérnæ caritátis. Hæc est arca, quæ nos a mundi eréptos dilúvio, in portum salútis indúcit. Hæc est dilécta et única sponsa, quam acquisívit Christus sánguine suo, quam vivíficat Spíritu suo, cuius in sinu renáti per grátiam tuam, lacte verbi páscimur, pane vitæ roborámur, misericórdiæ tuæ subsídiis confovémur. Hæc fidéliter in terris Sponso adiuvánte, mílitat, et perénniter in cælis, ipso coronánte, triúmphat. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

INDEX

PROPER OF THE SEASON

Season of Advent

Season of Christmas

Season of Epiphany

Season Before Septuagesima

Season of Septuagesima

Season of Lent

Passion Time

Easter Time

Season of the Ascension

Time of Pentecost

Season After Pentecost

Feasts of our Lord Jesus Christ

Feasts of the Blessed Virgin Mary

Common of the Blessed Virgin Mary

Proper of the Saints

Common of the Saints

Votive Masses

Common of the Saints for Certain Places

Proper Masses of the Dioceses of the United States of America

Various Prayers

Masses for the Dead

Various Prayers for the Dead

Appendix

Cover designed by Robert Schwartz
Type set by Trade Composition, Springfield, Mass.
Printed by Lincoln Graphic, Farmingdale, N. Y.



To learn more about this special announcement, please visit: **ccwatershed.org/vatican**